



ИЗ ТЕОРИИ ЯЗЫКА



ЯЗЫК КАК ФОРМА

*Сила, порождающая язык,
неотличима от силы, порождающей мысль.*

В. фон Гумбольдт

Понимание языка как формы мысли восходит к античным представлениям различения понятий формы и материи, формы и содержания [1]. В определении сущности языка древнегреческие философы исходили из принципа единства и цельности мира. В учениях Аристотеля и Платона утверждается глубочайшее единство мысли и слова, что нашло отражение в знаменитых *категориях* Аристотеля и особенно в понятии *Логоса*. Вездесущий Логос первоначально воспринимался как вечный и всеобщий закон, на основании которого устроен весь мир. Греческий термин *Логос* имеет множество разных значений (*слово, смысл, мысль, разум, закон* и другие); из них особенно важны две группы: одна связана с мышлением, разумом, наукой, логикой; другая – со словом вообще, его разновидностями, словесным обозначением. Логос – это и мысль, выраженная в слове и потому неотделимая от него, и слово, выражающее мысль и потому от неё неотделимое [2].

Учёные Нового времени, прежде всего В. фон Гумбольдт, признавали теснейшее единство языка и мышления, утверждая, что их взаимоотношения многообразны, но не тождественны: «Мыслительная сила нуждается в чём-то равном ей и всё же отличном от неё» [3: 77]. Определяющим в этом единстве является мышление. В языке как посреднике между миром и человеком совершается «акт превращения мира в мысли», а «сущность языка состоит в том, чтобы отливать в форму мыслей материю мира вещей и явлений» [4].

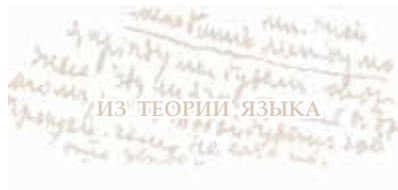
Однако язык, в понимании Гумбольдта, не является пассивным орудием мышления: «Язык служит необходимым завершением мышления», «язык есть не что иное, как дополнение мысли, стремление возвыситься до ясных понятий впечатления от внешнего мира и смутные ещё внутренние ощущения» [3: 305].

Гумбольдтом подчёркивается тесная связь, целостное единство языка с внутренней, духовной деятельностью: «Человеческий язык есть организованная целостность, которая помещается между человеком и природой, воздействующей на него изнутри и извне» [3: 9]. «Никакой язык не был бы вообще мыслим без единства формы»; каждый язык «стремится отыскать общий источник отдельных своеобразий и соединить разрозненные черты в единое органическое целое, увязать все частности» [3: 70].

Внешняя форма языка включает систему звуков, грамматический и лексический строй языка: «Мышление всегда связано со звуками языка; иначе мысль не сможет достичь отчётливости и ясности», «сила духа воздействует на артикуляцию и заставляет органы речи воспроизводить звуки в соответствии с формами своей деятельности» [3: 85].

В силу природы человека, как в языке, так и в мышлении, проявляется тяга к общественному бытию. Потребности мысли и пробуждающегося самосознания могут быть удовлетворены лишь путём социализации «в общественных формах нашей чувственности» при условии, что человек «своё мышление поставит в связь с общественным мышлением» [4: 132].

Процесс познания происходит, однако, не абстрактно, не в языке вообще, а в реальных, конкретных языках: «Мышление <...> до известной степени обусловлено каждым отдельным языком <...> Разные языки – это не различные обозначения одного и того же предмета, а разные видения его <...> Всякий язык очерчивает вокруг нации, которой он принадлежит, некий круг, из которого можно выйти, лишь вступив в круг другого языка» [3: 80].



ИЗ ТЕОРИИ ЯЗЫКА

ВИЛЬГЕЛЬМ ФОН ГУМБОЛЬДТ

Вильгельм фон Гумбольдт – выдающийся немецкий учёный, философ, языковед, государственный деятель, дипломат, один из основателей Берлинского университета (1810), друг И. В. Гёте и Ф. Шиллера.

Гумбольдта по праву считают основоположником теоретической лингвистики; он занимает особое место в науке благодаря сочетанию разнонаправленных талантов, широте кругозора.

Непревзойдённое по глубине учение Гумбольдта, возникшее в русле идей немецкой классической философии, во многом определило направление развития гуманитарной мысли своей эпохи и продолжает оказывать влияние на современное языкознание.

Теория Гумбольдта наиболее полно представлена в труде «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества» (1830–1835). Гумбольдт развил учение о языке как непрерывном творческом процессе и о внутренней форме языка как выражении мирозерцания отдельного народа.

Определяя язык как предмет языкознания, Гумбольдт воспринимает его как особый «мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека» [3:13]; язык не просто внешнее средство общения людей и поддержания общественных связей, средство выражения мыслей. Язык тесным образом связан с внутренней духовной деятельностью человека и как «активный посредник между миром и человеком становится для народа органом оригинального мышления и восприятия» [4: 120].



Вильгельм фон Гумбольдт
(1767–1835)

При определении функций языка учёный подчёркивает его активную роль в духовной деятельности народа: «Язык – главная деятельность человеческого духа, лежащая в основе всех других видов человеческой деятельности», «стимулятор человеческой духовной силы к постоянной деятельности» [4: 125].

Язык, по Гумбольдту, – живая деятельность (*Energeia*) человеческого духа, единая энергия народа, исходящая из глубин человеческого существа и пронизывающая собой всё. Язык отображает изначальную языковую способность, заложенную в народе в виде неких смутно осознаваемых принципов дея-

тельности, что проявляется в активности говорящего. Язык не мёртвый продукт (*Erzeugtes*), а созидающий процесс (*Erzeugung*) [5].

Одной из центральных категорий теории Гумбольдта является категория духа народа: «Духовная сила народа является самым жизненным и самостоятельным началом, а язык зависит от неё» [3: 68]. «Будучи порождением духа, язык в свою очередь оказывает на него обратное “формирующее” воздействие» [3: 69]; «человек является человеком только благодаря языку» [3: 328].

Вся философия Гумбольдта рассматривается как характерология форм культуры, выражающих самобытную внутреннюю форму «духа народа». Учёный предложил оказавшийся весьма ценным метод сравнительно-исторического исследования языков [6]. Идеи Гумбольдта о языке как созидающем процессе, о языке как духовной силе народа получили дальнейшее развитие в языкознании в XIX–XX веках.

Язык есть орган, образующий мысль.

Язык – родитель и воспитатель всего высочайшего и утончённейшего в человечестве.

В. ФОН ГУМБОЛЬДТ



ЯЗЫК, РЕЧЬ, РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Язык представляет собой постоянно возобновляющуюся работу духа, направленную на то, чтобы сделать артикулируемый звук пригодным для выражения мысли. Цель – взаимопонимание.

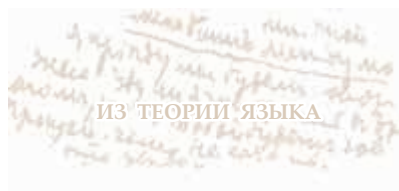
В. фон Гумбольдт

Представления о неоднородности и сложности языковых явлений восходят к трудам Гумбольдта, где статическому пониманию языка как продукта, «памятника», противопоставляется учение о деятельностной природе и творческом характере языкового общения.

Вопрос о разграничении языка и речи как аспектов языковой деятельности человека стал одним из самых актуальных в языкознании XX века с появлением «Курса общей лингвистики» (1916) Фердинанда де Соссюра, знаменовавшего новую эпоху европейского структурализма. Противопоставляя понятия языка (*langue*) и речи (*parole*), Соссюр отводил языку важнейшее место среди языковых явлений. Для Соссюра язык является системой, целиком основанной на противопоставлении конкретных единиц [7: 153], совокупностью их отношений, системой «чистых значимостей» [7: 144].

Л. В. Щерба создаёт своё учение о тройке аспекте языковых явлений (1931), перекликающееся со знаменитой антиномией *langue-parole* Соссюра. Л. В. Щерба разграничивает *речевую деятельность*, то есть процессы говорения и понимания; она возможна благодаря наличию второго аспекта – *языковой системы*, т. е. словаря и грамматики, которые не даны в непосредственном опыте, «ни в психологическом, ни в физиологическом», а могут выводиться только из *языкового материала* как «совокупности всего говоримого и понимаемого в конкретной обстановке в ту или другую эпоху жизни данной общественной группы» [8: 9]. Психофизиологическая речевая организация индивида является лишь проявлением языковой системы, будучи социальным продуктом. Однако Л. В. Щерба подчёркивал, что «всё это – несколько искусственные разграничения, так как очевидно, что языковая система и языковой материал – это лишь разные аспекты единственно данной в опыте речевой деятельности» [8: 26]. В целом теоретическая позиция Л. В. Щербы заключалась в том, что нельзя понять язык вне человека и без человека [9]. Сегодня учёные единодушны в признании неразрывной диалектической взаимосвязи трёх аспектов языковых явлений. Лингвисты и психологи интерпретируют язык, речь, речевое поведение в единой системе целостного деятельностного подхода теории А. Н. Леонтьева. Речевая деятельность понимается как активный, целенаправленный, мотивированный, содержательный процесс передачи и/или приёма сформированной и сформулированной посредством языка мысли, волеизъявления, выражения чувств и т. д. в процессе общения [10]. Речевая деятельность проявляется в разных видах: говорении, слушании, чтении и письме.

В современной психологии язык рассматривается как средство, а речь как способ формирования и формулирования мысли посредством языка в процессе речевой деятельности индивида: «Речь осуществляется средствами языка, язык реально существует лишь в речи» [11: 104], «язык считают потенцией, знанием, установлением или системой знаков, а речь – реализацией, манифестацией языка» [12: 21]. Данное определение речи вытекает из мысли Гумбольдта о творческом характере языка. Такая трактовка речи основывается на положении лингвиста А. А. Потебни о том, что «язык есть средство не выражать уже готовую мысль, а создавать её» [13: 130], и на положениях психологов А. С. Выготского и С. Л. Рубинштейна о том, что «внешняя речь есть процесс превращения мысли в слово, материализация и объективизация мысли» [14: 350] и что «в речи мы формулируем мысль, но, формулируя её, мы сплошь и рядом её формируем» [14: 353].



ЛЕВ СЕМЁНОВИЧ ВЫГОТСКИЙ

*Нет более интересного занятия,
чем следовать за мыслями великого человека.*

А. С. П у ш к и н

Выдающийся психолог, один из последних энциклопедистов в науке, которого называли «Моцартом в психологии», Л. С. Выготский жил, работал и умер в светлое и трагическое время начала XX века, определившее во многом судьбы гуманитарных наук столетия. Беспорную актуальность трудов учёного сегодня отмечают представители целого комплекса гуманитарных наук – психологи, философы, лингвисты, педагоги.

Научная судьба Выготского сложилась необычно и счастливо для стремительного XX века. Его многочисленные работы (около 180!), написанные за неполные десять лет, переведены на многие языки мира. Один из крупнейших теоретиков XX века, он поистине опередил своё время на многие годы. Его замысел кардинальной перестройки психологической науки был глубоко созвучен революционной эпохе в России.

Вокруг него сложилась целая научная школа, сыгравшая значительную роль в развитии советской психологии: А. Н. Леонтьев, А. Р. Лурия, Л. И. Божович, А. В. Запорожец и другие.

Центральное место в теории учёного занимает предметная деятельность человека. Первой формой выражения этой категории в психологии стала культурно-историческая теория Выготского с её концепцией опосредования психических процессов психологическими орудиями [15].



*Лев Семёнович Выготский
(1896–1934)*

Работы учёного обогатили мировую психологическую науку рядом блестящих научных достижений. Исследуя такую фундаментальную психическую функцию, как мышление, Выготский приходит к выводу, что речь является психологическим орудием, опосредующим мышление на его ранней стадии (т. е. в практической деятельности); в результате опосредования образуется вербальное мышление. Нервным узлом всей его теории стало исследование онтогенеза мышления. Вместе с тем, в центре внимания оказалась эмоционально-аффективная сфера деятельности («Психология искусства») [16].

Разработано учение о локализации психических функций в коре головного мозга, заложившее основы современной нейропсихологии.

Им создано новое направление в дефектологии, показавшее возможности компенсации дефектов за счёт развития высших психических функций. Работы Л. С. Выготского оказали мощное влияние на последующее развитие педагогики.

Исследования Выготского вызвали широкий резонанс в мировой психологической науке. Многие идеи, высказанные учёным, опирающиеся на разработанные им теоретико-методологические принципы, остаются центральными и для современной психологии. В этом главный итог и лучшая оценка творчества великого психолога XX века Льва Семёновича Выготского [16].

*Слово – единство общения и обобщения.
То, что в мысли содержится симультанно (одновременно),
в речи развёртывается сукцессивно (последовательно).
Осмысленное слово есть микрокосм человеческого сознания.
Мысль совершается в слове.*

Л. С. В ы г о т с к и й



В МИРЕ ЯЗЫКА
ЯЗЫКИ В МИРЕ

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

*Language shapes the way we think,
and determines what we can think about.*

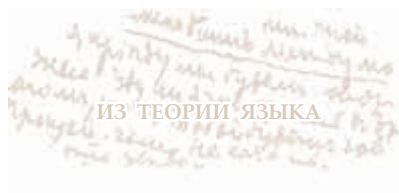
B. L e e W h o r f

Понятие *языковая картина мира*, оказавшееся в последние десятилетия одной из наиболее обсуждаемых тем в отечественном языкознании, относится к числу таких широких исходных понятий лингвистики, как *язык, речь, слово* и т. п., существование которых является само собой разумеющимся, априорным. Термин *языковая картина мира*, введённый в лингвистический обиход Л. Вайсгербером, по сути, метафоричен. Однако несмотря на отсутствие формального общепризнанного определения, смысл понятия достаточно чётко ощущается как закрепление в сознании народа некоей исторически сложившейся совокупности представлений, отразившейся в языке; при этом каждый язык выражает способ мышления народа; в сущности, это коллективная философия, выраженная языковыми формами [17]. Выдающийся психолог А. Н. Леонтьев оперировал в том же смысле термином *образ мира*; используются также понятия *ментальное пространство* (Б. М. Величковский) и *концептуальная картина мира* (Р. И. Павилёнис) [18].

В основу концепции языковой картины мира легли идеи В. фон Гумбольдта о том, что целостная картина мира творится человеческим сознанием лишь при помощи языка, но не языка вообще, а в реальных конкретных языках; разные языки являются не различными обозначениями одного и того же предмета, а разными видениями его. Тезис о языковом мировидении предполагает, что язык образует некий *промежуточный мир* (*Zwischenwelt*) между реальным миром и мышлением народа и определяет своеобразие национального мировоззрения, формирование системы понятий и системы ценностей народа: «Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, из которого человеку дано выйти, лишь вступив в круг другого языка. Освоение иностранного языка можно было бы уподобить завоеванию новой позиции в прежнем видении мира» [3: 80].

Последователи Гумбольдта, представители неогумбольдтианства в Германии (Л. Вайсгербер, И. Трир, Х. Глинц) и Америке (Э. Сепир, Б. Л. Уорф), развивали его идеи [19]. В рамках их подхода картина мира представлена в системе образов, заключающих в себе окружающую действительность. Картина мира того или иного народа определяется своеобразием национального опыта, основанного на традициях, природе, воспитании с учётом социальных факторов. Языком определяется способ мышления народа, его «стиль присвоения действительности» (Л. Вайсгербер).

Каждый язык уникален, в каждом языке заложена своя картина мира, своя культурно-специфическая модель. Составляющими языковой картины мира считаются концепты, анализ которых позволяет выявить особенности национального мировидения. Исследование лингвоспецифичных концептов и реконструкция языковой картины мира в конкретном языке представляет актуальную лингвистическую задачу. Работы академика Ю. Д. Апресяна определили направление изучения ключевых для русской культуры концептов. Давая ключ к пониманию отдельной культуры, они представляют собой трудности при переводе на другие языки: переводной эквивалент либо вообще отсутствует (например, *авось, удаль, воля, тоска, надрыв, задушевность, совестно, обидно, неудобно*), либо в принципе имеется, но не содержит компонентов значения, специфичных для данного слова (*душа, судьба, счастье, пошлость, разлука, обида, жалость*). При сравнении русско-англоязычной картин мира, в частности, обращает на себя внимание то, что отражённым в языке многочисленными названиями зимних природных явлений России (*метель, вьюга, буря, занос, позёмка, буран, пурга, завируха*) в английском языке соответствует лишь несколько слов: *snowstorm, snowdrift, snowblast, blizzard* [20]. Строй языка определяет строй души и архетипы поведения народа [21].



ЭДВАРД СЕПИР, БЕНДЖАМИН ЛИ УОРФ

Эдвард Сепир (Sapir Edward), американский лингвист и антрополог, родился в Германии, в Померании, в детстве был привезён в США. Изучал лингвистику и антропологию у Франца Боаса в Колумбийском университете.

В 1907–1908 годах занимался описанием индейских языков Западной США (яна, такелма, вишрам и других), применяя к ним те же

строгие методы анализа, которые используются при исследовании индоевропейских и семитских языков. Провёл целый ряд масштабных сравнительных исследований, изучая языки индейцев северо-западного побережья (нутка) и атапаскские языки (навахо, хупа, юте), использовал лингвистические данные для исторической реконструкции [22].

В своей знаменитой книге «Язык» («Language», 1921) Сепир показал, что каждый язык характеризуется основополагающими структурами, которые и определяют наличие в нём специфических звуков, слов и грамматических особенностей. По мнению Сепира, язык, культура и личность сливаются в единое целое; язык — это «символический ключ к поведению», потому что опыт в значительной степени интерпретируется через призму конкретного языка и наиболее явно проявляется во взаимосвязи языка и мышления [23].



*Эдвард Сепир
(1884–1939)*



*Бенджамин Ли Уорф
(1897–1941)*

Бенджамин Ли Уорф (Whorf B. L.), этнолингвист, родился в штате Массачусетс. Химик-технолог, всю жизнь проработавший в компании страхования от пожаров, всё своё свободное время посвящал занятиям лингвистикой.

Интерес Уорфа к языкам американских индейцев сформировался в Йельском университете

под влиянием лекций Э. Сепира, ставшего его учителем и другом. Изучение языков хоппи (танцацтекские языки) и сравнение грамматических систем позволило Уорфу сформулировать теорию лингвистической относительности (гипотезу Сепира – Уорфа) [24].

Смысл теории Сепира – Уорфа заключается в том, что люди, говорящие на определённом языке, опираются на определённый способ мышления, т. е. языковая структура формирует мышление человека и способ познания реального мира. Народы, говорящие на разных языках, имеют различия в восприятии фундаментальных категорий окружающего мира: время и пространство, число и количество, понятие собственности и т. п., а также в оценке явлений и событий [25]. Таким образом, опыт народа в значительной степени формируется сквозь призму конкретного языка.

Мы членим природу по линиям, проложенным нашим родным языком.

Б. Ли Уорф

*Культуру можно определить как то, что данное общество делает и думает,
язык есть то, как думают.*

Миры, в которых живут различные общества, – это разные миры, а вовсе не один и тот же мир с различными навешанными на него ярлыками. Мы видим, слышим и вообще воспринимаем окружающий мир именно так, а не иначе главным образом благодаря тому, что наш выбор при его интерпретации предопределён языковыми привычками нашего общества.

Э. Сепир



В МИРЕ ЯЗЫКА
ЯЗЫКИ В МИРЕ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Взгляд на мир, запечатлённый в языке, развёртывается в культуре народа, как зерно в колосе.

Н. Мечковская

Проблема соотношения языка и культуры сложна и многоаспектна. Вопросы их взаимодействия исследовались лингвистами с XIX века (Р. О. Якобсон и другие). В. фон Гумбольдтом определены основные положения теории взаимовлияния языка и культуры: в языке воплощается материальная и духовная культура, всякая культура национальна и самобытна, является выражением «народного духа» (*der Volksgeist*). Язык, по мнению учёного, является частью национальной идентичности, средством формирования нации на основе общности культуры. Язык включён в культуру, в то время как культура определяет план содержания языка [3]. Идеи Гумбольдта о народном духе языка получили дальнейшее развитие в философии, этнолингвистике, психоллингвистике.

Выдающийся русский филолог академик Д. С. Лихачёв рассматривал язык в контексте культуры. Культура представляет смысл и глобальную ценность существования народов, малых этносов и государств. Вне культуры их самостоятельное существование лишается смысла [26]. Поэтому государства должны охранять культуру и национальные языки как «основу духовной безопасности народа», создавать условия, способствующие «спасению и развитию культуры как духовной основы существования народа и предпосылки воплощения личностного потенциала гражданина» [27: 395].

В трудах Ю. М. Лотмана проблемы взаимоотношений языков и культур освещаются с точки зрения семиотики, изучающей знаковые системы, хранящие и передающие информацию. Условием существования языка и культуры является необходимость существования другого человека, языка и культуры, так как пространство реальности охватывается совокупностью языков [28]. Адекватность понимания внешнего мира не может быть достигнута на основе одного языка и культуры [28: 30]. Язык, являясь зеркалом истории и культуры народа, становится опосредующим звеном между человеком и окружающим его миром [29: 22].

Идея необходимости выхода за пределы своей культуры с целью преодоления замкнутости и однозначного понимания мира выражена в трудах русского филолога, теоретика культуры, литературоведа М. М. Бахтина. Он чувствовал неизбежность «диалогической встречи культур» для лучшего осмысления проблем, которые в пределах одной культуры могут остаться без ответа. Признание диалогового характера культуры приводит Бахтина к осознанию значимости обращения к другим культурам и языкам [30: 298].

Язык, мышление и культура взаимосвязаны настолько тесно, что практически составляют единое целое, состоящее из этих трёх компонентов, считает С. Г. Тер-Минасова; «все вместе они соотносятся с реальным миром, противостоят ему, зависят от него и одновременно формируют его» [31: 39]. Язык как основной признак этноса занимает первое место среди национально-специфических компонентов культуры. Формируя особый образ мышления народа, язык хранит культурные ценности народа, передаёт сокровища национальной культуры из поколения в поколение.

Нужно много мыслить и трудиться, чтобы видеть вещи такими, как они есть, чтобы иметь иммунитет против информационных «инфекций». Видеть в истории не механическое вращение часовой стрелки, а священную связь эпох и событий. Отличать действительные вызовы современности от фантомов-однодневок, навязанных «стилем жизни» и мишурой коммерции.

С. С. Аверинцев

Сергей Сергеевич Аверинцев никогда не жил и не думал на общественно-политической (и конфессиональной), хроникально-повседневной поверхности жизни; он жил и думал на глубинном горизонте времени – на горизонте культуры и её судеб.

Г. С. Кнабе [32]



СЕРГЕЙ СЕРГЕЕВИЧ АВЕРИНЦЕВ

Имя Сергея Аверинцева находится в одном ряду с самыми авторитетными филологами мира – Лосевым, Лотманом, Бахтиным. Выдающийся византолог, библиист, историк христианской культуры, литературовед, переводчик, поэт, возродивший в советский период традицию духовных стихов, С. С. Аверинцев окончил отделение классической филологии МГУ в 1961 году. Его кандидатская диссертация «Плутарх и античная биография» отмечена (1968) редкой для филологов наградой – премией Ленинского комсомола. Его труды были удостоены Государственной премии СССР (1990) и Государственной премии РФ (1996). Аверинцев работал в издательстве «Мысль», Государственном институте искусствознания, Институте мировой литературы, Институте мировой культуры МГУ, Институте высших гуманитарных исследований, Институте славистики Венского университета. В 1989 году при его участии в МГУ была создана кафедра истории и теории мировой культуры, объединившая цвет гуманитарной российской науки (Вяч. Вс. Иванов, М. Л. Гаспаров, поэт Ольга Седакова и другие). Его цикл лекций по византийской поэтике стал событием культурной жизни Москвы начала 90-х.

Основные проблемы творчества Аверинцева – историческая поэтика и византийская литература, Библия как религиозный и культурный феномен, филология в контексте культуры, поэзия и философия русского Серебряного века и западной культуры XX века (К. Г. Юнг, О. Шпенглер, К. Ясперс и другие). Мировую известность получили его переводы книги псалмов Давида, книги Иова, Евангелий, работ Платона, Каллимаха, Плутарха, а также с немецкого – Гёльдерлина, Тракля, Гессе.



Сергей Сергеевич Аверинцев
(1937–2004)

В книгах С. С. Аверинцева «Поэтика ранневизантийской литературы» (1977), «Риторика и истоки европейской литературной традиции» (1996) раскрывалась органичная связь, существующая между культурой России и Европы.

А. Ф. Лосев писал о нём в Краткой литературной энциклопедии: «Работы Аверинцева пронизаны особым интересом к противоречивой динамике перехода от античности к средневековью, взаимопроникновению ближневосточной и греческой культурных традиций

в эллинистическую и византийскую эпохи; каждый символ этих культур рассматривается в перспективе современной духовной ориентации, постигается внутри “ситуации диалога” исследователя с его создателем» [33].

В конце 1960-х годов С. С. Аверинцев написал цикл статей о христианстве в «Философской энциклопедии», которые нарушили многолетнее молчание «советской науки» о духовных ценностях христианства и сегодня нередко интерпретируются как «апологетический подвиг» (сам учёный называл их «нарушением общественных неприличий») [34].

«Всем, кому довелось общаться с “академиком Аверинцевым”, была особенно явственна его кротость и простота. Многих читателей удивляет кристальная ясность стиля “позднего Аверинцева”, прозрачность его мысли, её очевидность, естественность, гармоничность, какая-то детская беззащитность мысли, её богатая, экзистенциальная “нищета”, гениальная простота того, кто одинаково глубоко проник и в сокровищницу знания, и в тайники веры» [35].

Аверинцев защищал главное достояние человечества – культуру, и российскую, и мировую; и потому он был и остаётся защитником России, что своей подвижнической деятельностью ввёл русский язык и русский ум в планетарный контекст, продемонстрировав ту самую «всемирную отзывчивость» русского человека, о которой некогда говорил Достоевский [36].



ЯЗЫК И СТИЛЬ

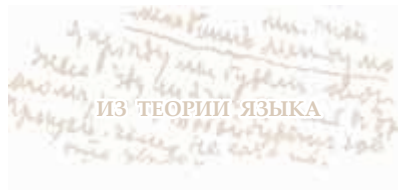
Лингвистическая стилистика как особая дисциплина формируется в начале XX века, хотя наблюдения над стилем языка писателей и ораторов осуществлялись с античных времён.

В 1904 году немецкий филолог Карл Фосслер (1872–1949) в книге «Позитивизм и идеализм в языкознании» изложил теоретические основы школы эстетического идеализма. Исходный момент концепции К. Фосслера, опиравшегося на идеи В. фон Гумбольдта, а также итальянского философа Б. Кроче, – человеческая душа, являющаяся компонентом коллективного духа. Коллективный национальный дух воплощён в том или ином языке. Стилль же – это индивидуальное духовное творчество. Стиллей столько, сколько индивидов. Если грамматика описывает языковое употребление, ставшее правилом, то стилистика сосредоточена на индивидуальном духовном выражении как причине всех языковых форм. Научным лингвистическим исследованием он считал изучение речи как духовного творчества. Фонетические, морфологические, словообразовательные и синтаксические явления относятся, согласно его концепции, к лингвистическим дисциплинам низшего разряда; своё истинное истолкование они должны найти в стилистике как высшей дисциплине [37].

Фосслерианское понимание стили языка стало вытесняться фундаментальной лингвистической теорией швейцарского учёного Ф. де Соссюра, в которой язык строго отграничивался от речи (индивидуальных актов выражения мыслей и чувств) и определялся как общая для всех членов социума система знаков. В 1909 году ученик Ф. де Соссюра Шарль Балли (1865–1947) выдвинул концепцию, объясняющую стилистические явления с семиотической точки зрения. Согласно ей, языковые символы взаимно обуславливают друг друга и составляют систему: «Мы понимаем слово и ощущаем его эмоциональную окраску только благодаря тому, что бессознательно сопоставляем его с другими». Например, в русском языке понятие «орган зрения» может обозначаться словами: *глаза, очи, зеницы, мигалки, гляделки, зырки, моргалы, шары* и другими. Они различаются своими стилистическими значениями, вступающими в своего рода борьбу при формировании мысли. Эти значения (окраски) и являются объектом анализа, а задача стилистики состоит в изучении эмоциональной экспрессии элементов языковой системы. Идеи Ш. Балли составили теоретическую базу для понимания стили как участка языковой системы – совокупности разноуровневых языковых единиц с однотипной стилистической окраской [38].

В начале XX века стилистическая проблематика начинает разрабатываться представителями русского формализма – В. В. Виноградовым, Г. О. Винокуром, А. П. Якубинским, а также членами Пражского лингвистического кружка (В. Матезиус, Б. Гавранек и другие). Язык понимается ими как функциональная система знаков для коммуникации, а стили рассматриваются как функциональные разновидности языка: поэтическому языку противопоставляется язык практический, кроме того, выделяются частные разновидности (научная, деловая и другие). В отечественном языкознании утверждается определение стили, введённое В. В. Виноградовым: «Стилль – это общественно осознанная и функционально обусловленная, внутренне объединённая совокупность приёмов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения < ... > в речевой общественной практике данного народа» [39]. При этом учёный различал «стили языка» – устойчивые экспрессивно-стилистические ряды языковых средств внутри языковой системы и «стили речи» – композиционные системы в кругу основных жанров или конструктивных разновидностей общественной речи.

Работы названных учёных заложили основания функционально-стилистической теории. Однако сложилась она лишь на рубеже 1960–70-х годов в исследованиях нового поколения лингвистов – Б. Н. Головина, М. Н. Кожинной, В. Г. Костомарова, О. Б. Сиротининой, К. Гаузенбласа, И. Мистрика и др. Широкое понимание стили и категория речевой системности используются современными лингвистами для построения интегральной текстоцентрической модели.



МАРГАРИТА НИКОЛАЕВНА КОЖИНА

Особая заслуга в построении данной теории принадлежит профессору Пермского университета Маргарите Николаевне Кожиной.

В её понимании, лингвистическая стилистика – это наука о варьировании речи под действием социальных и психологических факторов: вид общественной деятельности, форма сознания, цели и задачи общения, содержание речи, её устная или письменная форма, вид коммуникации (массовая, групповая, межличностная и другая). В разных условиях общения язык используется по-разному, реализуясь тем или иным стилем.

Функциональный стиль – это исторически сложившийся способ употребления языка, или особая социальная разновидность речи. В русском языке и других высокоразвитых языках различаются стили: научный, официально-деловой, публицистический, художественный, религиозный и разговорно-бытовой. Каждый из них характеризуется особой речевой системностью, т. е. коммуникативно целесообразной взаимосвязью разноуровневых языковых единиц на текстовой плоскости, и специфическими чертами. Например, стилиевые черты научной речи – обобщённость, подчеркнутая логичность; официально-деловой речи – императивность, точность, не допускающая интолкувания, и другие. При этом стилиобразующими оказываются не только выразительные средства той или иной экспрессивной окраски, но и все языковые единицы, по-разному используемые в разных сферах общения [40].



*Маргарита Николаевна Кожина
(1925–2012)*

Идея речевой системности, развивавшаяся М. Н. Кожиной уже в ранних её работах, первоначально воспринималась многими языковедами как своего рода оксюморон, поскольку в структурной лингвистике системность считалась атрибутом языка, а не речи. Однако на рубеже веков понятие речевой системности становится одним из базовых в теоретическом языкознании.

Значительный вклад внесён учёным в разработку основных положений комплекса научных дисциплин функционально-коммуникативного цикла: лингвистику текста, новую риторику, дискурсивный анализ и по достоинству оценён в российской и

мировой лингвистике.

«Авторы всех трудов по стилистике последних десятилетий всё заметнее склоняются к тому, что основным объектом изучения стилиевых явлений, т. е. разновидностей функционирования, являются тексты. В этом плане характерны статьи М. Н. Кожиной, одного из ведущих авторитетов в современной стилистике, опубликованные в конце XX столетия» (В. Г. Костомаров). «Проф. Кожина своими научными идеями оказала влияние на русскую стилистику в целом, на стилистику Восточной Европы, а также стилистику Запада» (Ст. Гайда). В вузах страны сформировался курс лингвистической стилистики. Её учебник «Стилистика русского языка» переведён на китайский язык. В признание заслуг учёного международный журнал «Stylistyka» (Польша) вышел с подзаголовком «Стилистика и Кожина» (выпуск 2005 года).

Языковедение всё более прирастает речеведением. Появляется целая серия речеведческих дисциплин, исследующих не просто уровневую систему, устройство языка, но закономерности его использования человеком, его живое функционирование.

Своеобразие стилистики как синтетической науки состоит в принципиальной многоаспектности анализа изучаемого объекта, выходящего за «рамки» строя языка в широкий контекст реального использования последнего.

М. Н. Кожина



ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ

История обучения иностранному языку знала множество образовательных методик. Издавна преподаватели классических языков, латыни и древнегреческого, ориентировались на *грамматико-переводной метод* (*Grammar&translation method*), основы которого были заложены ещё просветителями XVIII века. Так обучали до конца 50-х годов XX века. При данном подходе обучение языку сводилось к овладению грамматикой и словарём. Затем стало ясно, что метод не отвечает новым требованиям лингвистики и психологии речи. Основным недостатком его было создание предпосылок для так называемого психологического барьера в языковом общении. В попытках преодоления этого появилось большое количество новых методик: *Situational language teaching, Audio-lingual, Total physical response, Silent way, Suggestopedia, Communicative method et al.* [41].

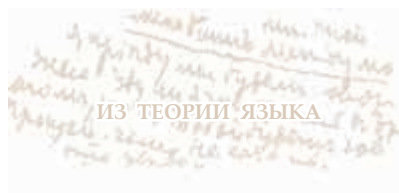
Основы отечественной традиции обучения языкам были заложены исследованиями Л. В. Щербы. Учёный обосновал научный подход *единства исследования и преподавания*, отказавшись от «грубой элементарной эмпирии». На Западе этот принцип был введён В. фон Гумбольдтом. Приёмы обучения иностранным языкам Щерба ставил в зависимость от состояния и структуры общества в данный момент времени и его задач, причём он говорил не «об отдельных так называемых “методах” или “методах”, которых так много бывает в деле обучения языкам и искусствам <...>, а о *принципах* этого обучения и о его *системах* в целом, внутри которых и возникают всякие “методы” и “методы”» [42: 14].

Как лингвист-теоретик Л. В. Щерба трактовал *методику преподавания языков как прикладную отрасль общего языкознания и выводил всё обучение иностранному языку из анализа понятия «язык» в его разных аспектах* [43]. Он призывал преподавателя, обучая какой-либо деятельности (говорению, слушанию и пониманию речи), не только самому уметь её проявлять, но и понимать её механизм, т. е. быть лингвистически образованным человеком: «<...> в качестве преподавателя образованного лингвиста следует предпочитать человеку, только владеющему данным языком как родным» [43: 323].

К сожалению, до сих пор актуально звучат мысли Щербы о том, что нередко существующие методики основаны на грубой эмпирии, а не на учёте лингвистических и психологических закономерностей усвоения иностранного языка изучающим. Как оказалось, метод стихийного погружения в язык у взрослых не всегда оказывается состоятельным. Принцип «самообучаемости перцептивной системы» нередко порождает психологические комплексы и срывы мотивации к изучению языка. «Нет ничего наивнее, как думать, что достаточно выехать за границу, чтобы научиться тому или другому иностранному языку: этого легче и скорее достигнуть, живя за границей, но это тоже требует большого и напряжённого труда» [42: 16].

Принципы обучения иностранным языкам, заложенные Л. В. Щербой, остаются актуальными и сегодня и находят своё отражение в *коммуникативном методе*, который стал общепринятым методом обучения в 70-е годы XX века. Коммуникативный метод представляет собой гармоничное сочетание многих других, предшествующих ему способов обучения иностранным языкам, объединяя в себе различные образовательные методики и являясь основой современной методики преподавания.

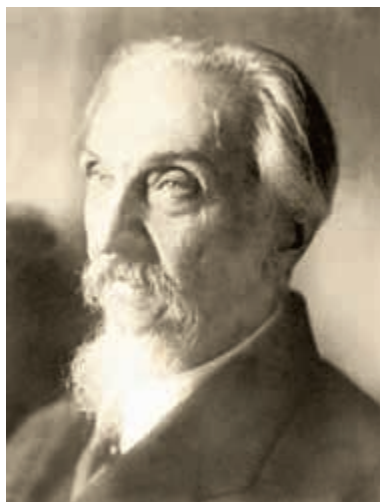
Суть коммуникативного подхода заключается в деятельностном характере обучения; целью является овладение языком как средством общения. Основное внимание уделяется созданию и поддержанию у обучающихся потребности в общении и усвоению в процессе общения профессионально значимой и представляющей общекультурную ценность информации. Речевые действия совершаются в ситуациях, воссоздающих реальное общение; усвоение грамматических форм происходит в контексте их функционирования в речи. Использование коммуникативных заданий, ролевых игр, решение проблемных задач вызывает сильную и устойчивую мотивацию обучающихся; причём в центре процесса обучения находится обучающийся. Система обучения требует максимального учёта его индивидуально-психологических, возрастных и других особенностей личности и профессиональных интересов [44].



ЛЕВ ВЛАДИМИРОВИЧ ЩЕРБА – ЛИНГВИСТ-ТЕОРЕТИК И ПЕДАГОГ

Лев Владимирович Щерба – русский советский языковед, академик, внесший большой вклад в развитие лингвистики, фонологии и лексикографии, основатель Ленинградской (Петербургской) фонологической школы и кафедры фонетики и методики преподавания иностранных языков Ленинградского университета.

В 1903 году он окончил Петербургский университет и был оставлен на кафедре сравнительного языкознания и санскрита. Изучал языкознание, грамматику и фонетику в Лейпциге, Праге, работал в лаборатории экспериментальной фонетики в Париже. С 1924 года – член-корреспондент



*Лев Владимирович Щерба
(1880–1944)*

АН, почётный член Международной ассоциации фонетистов, с 1943 – академик АН СССР. Вместе с учителем И. А. Бодуэном де Куртене Щерба явился создателем теории фонемы, во многом определившей развитие мировой лингвистики XX века. Разработанная им универсальная система классификации гласных и согласных используется ныне при описании звукового строя младописьменных языков. В Ленинградском университете Л. В. Щерба преподавал до 1941 года [45].

Круг научных интересов был необычайно широк: проблемы общего языкознания, русистики, славистики, романистики, лексикографии, языковой нормы, орфографии и орфоэпии, вопросы взаимодействия языков, преподавания языков. Учение Щербы о трояком аспекте языковых явлений во многом оказалось более плодотворным, чем учение Соссюра в качестве основы современных исследований речевой деятельности, проблем усвоения языка, понимания речи и т. п.

Л. В. Щерба активно работал в диалектологической и орфографической комиссиях, проводимых Академией наук в 30-х годах, деятельно способствуя созданию письменности для бесписьменных народностей СССР, в том числе коми, изучал звуковой строй палеоазиатских и тунгусо-маньчжурских языков [45].

Л. В. Щерба был не только лингвистом-теоретиком, но и выдающимся педагогом-практиком, как и Бодуэн де Куртене, «был чужд научного высокомерия и всячески поощрял у своих учеников занятия тем или другим видом приложения своей науки к практике» [9: 91].

Много работ посвятил он методике преподавания иностранных языков и много преподавал сам: языкознание и сравнительную грамматику, латынь и древнегреческий, фонетику русского и старославянского языков, а также французского, английского, немецкого. В работе Щербы «Как надо изучать иностранные языки» (1929) ставятся вопросы изучения языков взрослыми. Основные методические мысли изложены в книге «Преподавание иностранных языков в средней школе: Общие вопросы методики», опубликованной уже после смерти учёного, в 1974 году [42].

Сейчас, по прошествии лет, мы видим, что научный вклад Щербы предстаёт ещё более весомым и значительным, чем это могло казаться 20–30 лет тому назад. К трудам Щербы ещё долго будут обращаться языковеды и «находить в них всё новые и новые грани, попеременно выступающие на передний план в меняющемся свете всё новых и новых научных задач» [9: 98].

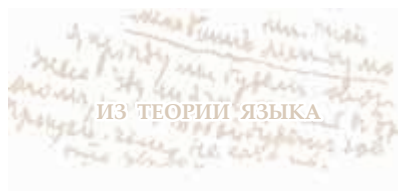
*Законы, управляющие языком, существуют не менее объективно,
чем законы, управляющие физическими явлениями.*

Л. В. Щ е р б а



Литература

1. *Зубкова Л. Г.* Язык как форма. Теория и история языкознания. М.: Изд-во РУДН, 2003.
2. *Лосев А. Ф.* Учение о словесной предметности (лектон) в языкознании античных стоиков // А. Ф. Лосев. Знак. Символ. Миф. М.: Изд-во МГУ, 1982.
3. *Гумбольдт В. фон.* Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984.
4. *Зубкова Л. Г.* Общая теория языка в развитии: учеб. пособие. М.: Изд-во РУДН, 2003.
5. *Рамшивили Г. В.* Гумбольдтианство / Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1990.
6. *Грицанов А. А.* Новейший философский словарь. Минск, 1998.
URL: <http://www.hrupo.ru> (дата обращения 01.05.2016).
7. *Соссюр Ф. де.* Труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1977.
8. *Щерба Л. В.* О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал УРСС, 2004.
9. *Зиндер Л. Р., Маслов Ю. С. А. В. Щерба* – лингвист-теоретик и педагог. Л.: Наука, 1982.
10. *Зимняя И. А.* Лингвopsихология речевой деятельности. М.: Изд-во Моск. псих.-соц. ин-та; Воронеж: НПО «Модэк», 2001 (Психологи Отечества).
11. *Рубинштейн С. А.* Принцип и пути развития психологии. М.: Наука, 1959.
12. *Шарадзенидзе Т. С.* Проблемы взаимоотношения языка и речи. Тбилиси, 1971.
13. *Потебня А. А.* Мысль и язык. Полное собрание сочинений. Т. 1. Киев: Гос. изд-во Украины, 1926.
14. *Рубинштейн С. А.* Основы общей психологии. М., 1940.
15. *Леонтьев А. А. Л. С. Выготский.* М.: Просвещение, 1990. (Люди науки).
16. *Леонтьев А. Н.* О творческом пути Л. С. Выготского / Выготский Л. С. Собрание сочинений: в 6 т. Т. 1. Вопросы теории и истории психологии / ред. А. Р. Лурия, М. Г. Ярошевский. М.: Педагогика, 1982.
17. *Апресян Ю. Д.* Интегральное описание языка и системная лексикография. Языки русской культуры // Избранные труды. Т. 2. М.: Школа, 1995.
18. *Леонтьев А. Н.* Психология образа // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 14: Психология. № 2, 1979.
19. *Ермолаева А. С.* Неогумбольдтианство // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1990.
20. *Апресян Ю. Д., Апресян В. Ю., Бабаева Е. А.* и др. Языковая картина мира и системная лексикография / отв. ред. Ю. Д. Апресян. М.: Языки славян. культур, 2006.
21. *Миронова Т. А.* Броня генетической памяти. М.: Алгоритм, 2014.
22. Сепир Э. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika (дата обращения 14.06.2016).
23. *Уорф Б. Л.* Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. Вып. 1. М., 1960.
24. *Сепир Э.* Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993.
25. *Бурас М., Кронгауз М.* Жизнь и судьба гипотезы лингвистической относительности // Наука и жизнь, № 8, 2011.
26. *Лихачёв Д. С.* Очерки по философии художественного творчества. СПб.: Блиц, 1996.
27. *Лихачёв Д. С.* Декларация прав культуры // Избранные труды по русской и мировой культуре. СПб.: С.-Петербург. ГУП, 2006.

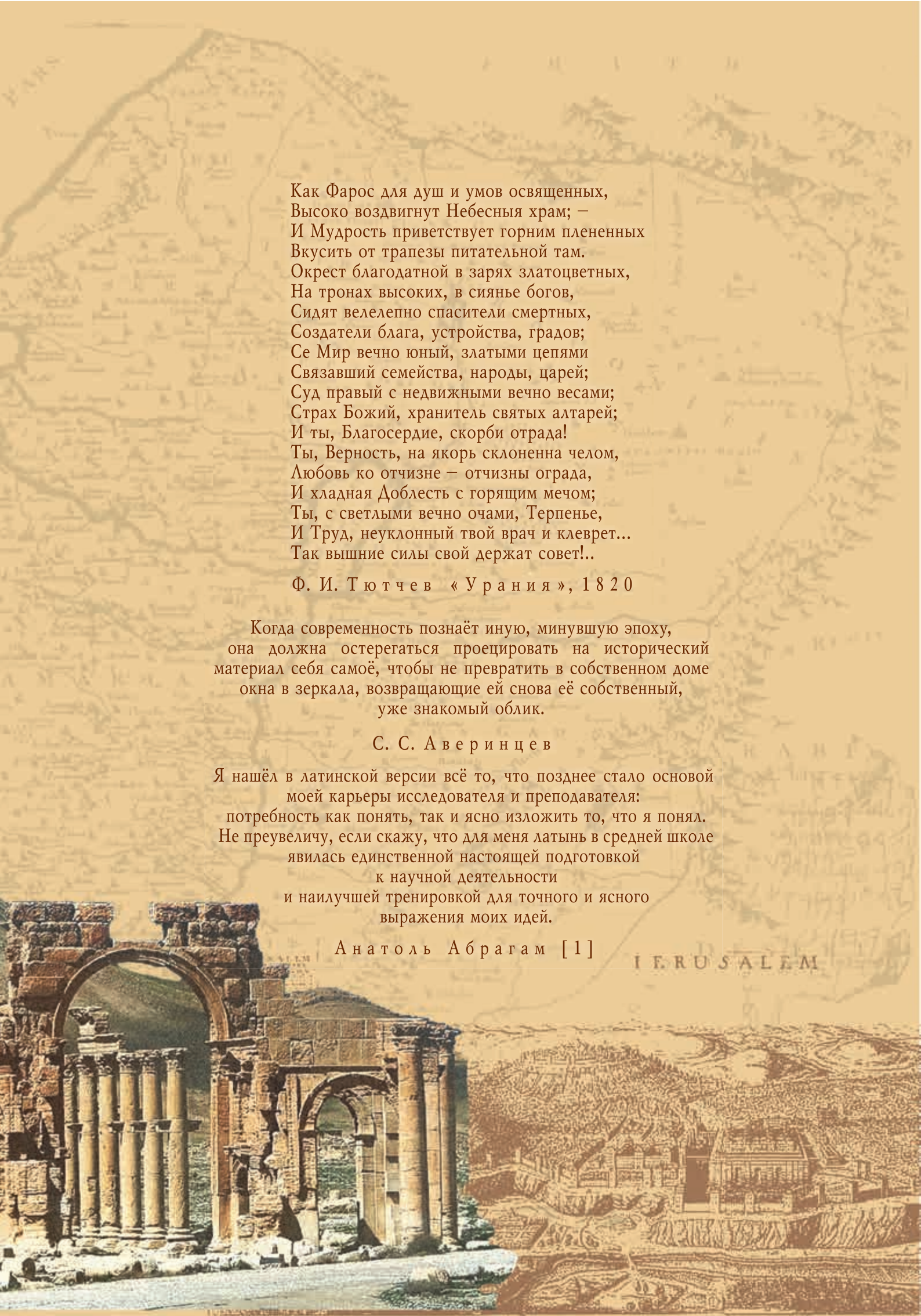


28. *Лотман Ю. М.* Семиосфера. Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров. Статьи. Исследования. Заметки (1968–1992). СПб.: Искусство, 2000.
29. *Лотман Ю. М.* Беседы о русской культуре. СПб., 1994.
30. *Бахтин М. М.* Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979.
31. *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.
32. *Кнабе Г. С.* Об Аверинцеве // Вопросы литературы. № 6, 2004.
33. *Лосев А. Ф.* Аверинцев // Краткая литературная энциклопедия: в 9 т. Т. 1. / гл. ред. А. А. Сурков. М.: Сов. энциклопедия, 1962–1978. (Энциклопедии, словари, справочники).
34. Философская энциклопедия: в 5 т. Т. 5. М.: Сов. энциклопедия, 1970.
35. *Зуев П., свящ.* Тихое присутствие Сергея Аверинцева. Центр св. Климента. URL: [http:// www.clement.kiev.ua/ru/node/1094](http://www.clement.kiev.ua/ru/node/1094) (дата обращения 15.08.2016).
36. Филология // Родительское собрание, № 2, 2004. URL: <http://interlibrary.narod.ru/GenCatPhilology/> (дата обращения 27.02.2017).
37. *Фосслер К.* Эстетический идеализм: избр. работы по языкознанию. М.: Изд-во ЛКИ, 2007.
38. *Балли Ш.* Французская стилистика. М.: Изд-во иностр. лит., 1961.
39. *Виноградов В. В.* Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М., 1963.
40. *Кожина М. Н.* Речеведение. Теория функциональной стилистики: избр. работы. М.: Флинта, 2002.
41. *Пассов Е. И.* Теоретические основы обучения иноязычному говорению. Воронеж, 1983.
42. *Щерба Л. В.* Преподавание иностранных языков в средней школе: общие вопросы методики. 2-е изд. М., 1974.
43. *Щерба Л. В.* Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал УРСС, 2004.
44. *Ворожцова И. Б.* Личностно-деятельностная модель обучения иностранному языку. Ижевск, 2000.
45. *Зиндер Л. Р., Матусевич М. И.* Л. В. Щерба. Основные вехи жизни и научного творчества // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал УРСС, 2004.



ЯЗЫКИ ДРЕВНЕГО МИРА





Как Фарос для душ и умов освященных,
Высоко воздвигнут Небесныя храм; –
И Мудрость приветствует горним плененных
Вкусить от трапезы питательной там.
Окрест благодатной в зарях златоцветных,
На тронах высоких, в сиянье богов,
Сидят велелепно спасители смертных,
Создатели блага, устройства, градов;
Се Мир вечно юный, златыми цепями
Связавший семейства, народы, царей;
Суд правый с недвижимыми вечно весами;
Страх Божий, хранитель святых алтарей;
И ты, Благосердие, скорби отрада!
Ты, Верность, на якорь склоненна челом,
Любовь ко отчизне – отчизны ограда,
И хладная Доблесть с горящим мечом;
Ты, с светлыми вечно очами, Терпенье,
И Труд, неуклонный твой врач и клевет...
Так вышние силы свой держат совет!..

Ф. И. Тютчев «Урания», 1820

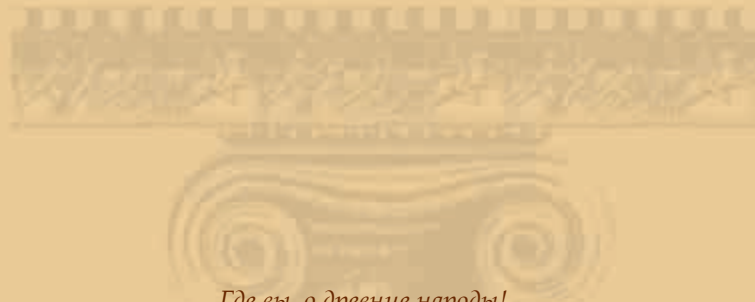
Когда современность познаёт иную, минувшую эпоху,
она должна остерегаться проецировать на исторический
материал себя самое, чтобы не превратить в собственном доме
окна в зеркала, возвращающие ей снова её собственный,
уже знакомый облик.

С. С. Аверинцев

Я нашёл в латинской версии всё то, что позднее стало основой
моей карьеры исследователя и преподавателя:
потребность как понять, так и ясно изложить то, что я понял.
Не преувеличу, если скажу, что для меня латынь в средней школе
явилась единственной настоящей подготовкой
к научной деятельности
и наилучшей тренировкой для точного и ясного
выражения моих идей.

Анатоль Абрагам [1]

IERUSALEM



*Где вы, о древние народы!
Ваш мир был храмом всех богов,
Вы книгу Матери-природы
Читали ясно, без очков!..
Нет, мы не древние народы!
Наш век, о други, не таков.
О раб учёной суеты
И скованный своей наукой!
Напрасно, критик, гонишь ты
Их златокрылые мечты...*

Ф. И. Тютчев, 1821

Античная культура была и остаётся достоянием всей европейской цивилизации. Возникшая в Греции три тысячи лет назад, эта культура получила планетарное распространение и продолжает оказывать исключительное влияние на человечество [2]. Как писал русский филолог Б. В. Казанский, «в основе нашей и европейской науки лежит великое и славное наследие античной (греко-римской) древности. Геометрия ещё и теперь преподаётся во всех школах мира по книге Эвклида. Философия до сих пор ищет ответа на вопросы, поставленные Демокритом, Платоном и Аристотелем. Право и политика, архитектура, скульптура и поэзия, техника и военное дело, история и грамматика, театр и школа – почти все основные области культуры – были основательно и мастерски разработаны античной мыслью две тысячи и более лет тому назад и служат нам образцами поныне. Письмо, книга, школа, библиотека, созданные античностью, передали европейским народам все эти богатства, добытые гением и трудами античного общества. Наконец, христианское учение распространено было греческой и римской церковью на все европейские страны» [3].

После походов Александра Македонского и возникновения на месте его огромной державы эллинистических царств греческий функционировал как «общий язык» (κοινή διάλεκτος). Спустя столетия, после разделения Римской империи на Западную и Восточную, с IV по XV век он являлся языком Ромейской (Византийской) империи. «Язык IV–VII веков носит переходный характер. Хотя исторически его основой остаётся аттический диалект, большую роль играют иноязычные элементы, в частности, латинизмы и семитизмы» [4]. В Западной Европе древнегреческий язык был признан «классическим» лишь в XIV–XV веках. Знание языка Гомера, великих мыслителей древности и античной культуры стало признаком учёности для просвещённых людей того времени [5].

В результате покорения римлянами Греции, Испании, Галлии, Британии латинский язык стал официальным языком разноязычной Римской империи. На протяжении всего Средневековья латынь являлась международным языком науки, литературы, церкви в Западной Европе.

В Новое время классические языки становятся фундаментом гуманитарного образования и неотъемлемой частью естественно-научного образования. Обосновывая важность знания древних языков и понимания духа античной культуры, русский учёный Ф. Ф. Зелинский писал: «Наука об античности не есть специальность наряду с другими специальностями, замкнутыми в себе и самодовлеющими; это предмет энциклопедический, постоянно сближающий своего представителя с другими областями знания, поддерживающий в нём сознание единства науки и уважение к отдельным её отраслям» [6].



До 1917 года классическая российская гимназия была призвана «обеспечить ученику некую общую основу, на которой он сам сможет построить ту специализацию, какая ему больше всего по душе, по уму и по силам. Что же входило в эту общую для всех основу? Древние языки: греческий, латинский, церковнославянский; новые языки: два обязательных, третий – факультативно, усиленные курсы по математике и естественным дисциплинам, и в то же время по литературе и истории» [2]. Доказывая пользу и необходимость классического образования, Ю. А. Шичалин, создатель классической гимназии при Греко-латинском кабинете, утверждает, что возможность изучения в оригинале древнегреческих первоисточников обеспечивает ученику осознание непрерывности тридцативековой общеевропейской традиции, осознание того, «до какой степени прочно европейская традиция держится на алфавитном письме, изобретённом греками, воспринятом италийцами, создавшими на его основе латинский алфавит, а затем лёгшем в основу славянского алфавита» [7].

Первые памятники – поэмы «Илиада» и «Одиссея» – создал великий Гомер (или, как называл его Пушкин, «божественный Омир, ты тридцати веков кумир»). Изучение греческого языка и культуры даёт бесценную возможность осознать и прочувствовать общность и родство всех других европейских языков и культур и их «безусловную общечеловеческую ценность» [7].

Латинский язык, распространившись в результате римских завоеваний по значительной части европейской территории, сделался основой романских языков: французского, итальянского, румынского, молдавского, португальского, испанского, провансальского и других. Во многих европейских языках содержится большое количество заимствований греческих и латинских слов и синтаксических конструкций, а «европейская мысль пропитана античными понятиями и образами» [3].

На Русь древнегреческие слова проникали ещё до введения христианства изустно; они обозначали понятия из области материальной культуры, искусства, быта. Но наиболее значимым событием для развития всей европейской цивилизации и становления национальных языков стал перевод Священного Писания с древнегреческого и латинского.

В процессе перевода Библии просветители славян Кирилл и Мефодий создали письменность на основе греческого алфавита, отразив фонетические особенности славянского языка. В результате этого «как материал словесности, язык славяно-русский имеет неоспоримое превосходство перед всеми европейскими: судьба его была чрезвычайно счастлива. В XI веке древний греческий язык вдруг открыл ему свой лексикон, сокровищницу гармонии, даровал ему законы обдуманной своей грамматики, свои прекрасные обороты, величественное течение речи; словом, усыновил его, избавя таким образом от медленных усовершенствований времени. Сам по себе уже звучный и выразительный, отселе заимлет он гибкость и правильность» [8].

Таким образом, с уверенностью можно утверждать, что сознание, материальная и духовная культура, искусство европейского человека определяются глубоким и всеобъемлющим влиянием греко-римской древности. «До сих пор чувствуется, какая сложная и крепкая грань сложившихся воззрений и привычек разделяет мышление и поведение европейца от человека других культур, оставшихся исторически чуждыми влиянию античности» [3].

В наши дни роль классического образования приобретает особую значимость в России для возвращения утраченных традиций и подлинного возрождения страны. В этом отношении неоценима подвижническая деятельность и Греко-латинского кабинета, и кафедры классической филологии МГУ, и Объединения региональных центров греко-латинской лингвокультурологии, координатором которого уже более десяти лет является М. Н. Славятинская. Эти образовательные центры «стремятся в меру сил содействовать процессу медленного просачивания *хотя бы представления* о добротном образовании в нашей стране» [7].



ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК

ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΤΤΑ

Κάλλιστον κόσμος. Ποίημα γὰρ θεοῦ.

Θαλής ὁ Μιλήσιος

Самое прекрасное – космос, ибо <он> – творение Бога.

Фалес

Лучшее – мера.

Клеобул

Век – это ребёнок резвящийся, играющий в кости.

Гераклит

Душа не видела бы прекрасное, если бы не сделалась прекрасной.

Пусть всякий, кто хочет созерцать Бога и прекрасное,
сначала станет боговидным и прекрасным.

Плотин

Ясное – мудро.

Еврипид

Дай мне, где встать, и я подвину Землю.

Архимед

Все люди по природе стремятся к знанию.

Аристотель

Говори не малое многими словами, но многое немногими.

Пифагор

Поступающий несправедливо и незаконно совершенно несчастлив,
однако он <ещё> более несчастлив, если не бывает наказан.

Платон

Самое прекрасное то, что человек любит.

Сапфо





В МИРЕ ЯЗЫКА
ЯЗЫКИ В МИРЕ

ИЗ ИСТОРИИ ДРЕВНЕЙ ГРЕЦИИ

*Сладостей нет ничего нам Отчизны
и сродников наших.*

Гомер

История Греции напоминает греческие статуи. На первый взгляд, она монохромна и глядит на наш торопливый мир глазами без зрачков. За две тысячи лет стёрлись их яркие краски. Изучая факты не из учебников, но оригинальных текстов, монет, чернофигурных и краснофигурных ваз и руин храмов, словно выкапывая кариакиды, сохранившие первоначальную аляповатую окраску, из земли, можно увидеть греческую историю без хрестоматийного величия, пропахшую чесноком и оглашаемую музыкой, очень непохожей на то, что мы привыкли считать музыкой.

Историю Эллады не понять, не учитывая её географическое положение. Материковая Греция занимает Балканский полуостров, имеющий изрезанную береговую линию и омываемый Эгейским, усеянным множеством островов, Критским и Ионическим морями.

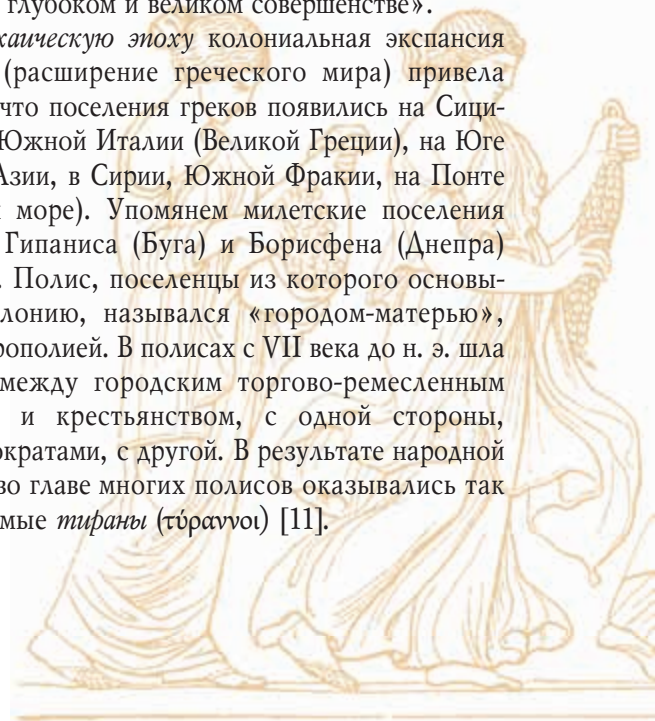
Греческие полисы находились также на западном побережье Малой Азии. В южной части материковой Греции – Пелопоннесе – располагались Лаконика (центр – Спарта), Мессения, Арголида, Аркадия, Элида, в которой находилась Олимпия, место проведения Олимпийских игр, Ахайя. От центральной Греции Пелопоннес отделён Коринфским перешейком. Коринф, жителям которого адресованы два послания апостола Павла, и Афины, центр Аттики, были крупнейшими морскими портами Эллады. К северо-западу от Аттики расположена Беотия с центром в городе Фивы, прославленном в трагедиях («Вакханки» Еврипида, «Царь Эдип» и «Антигона» Софокла, «Семеро против Фив» Эсхила и другие). Далее на западе лежит Фокида со святилищем Аполлона в Дельфах. Направившись к северу, мы можем посетить Фермопильское ущелье, где 300 спартанцев задержали в 480 году до н. э. несметные полчища персов. На их гробнице был выбит элегический дистих Симонида:

*«Путник, пойдя, возвести нашим гражданам
в Лакедемоне, // Что, их заветы блюдя, здесь
мы костями полегли» (перевод Л. В. Блуменау) [9].*

После укоренения протогреческих племён на Балканах и гибели Мinoйской цивилизации начинается собственно история Эллады. Первый её период – *микенский*, названный так в честь «золотоносных Микен», где правил «прекрасный, как облако», по словам Н. С. Гумилёва, «водитель народов Атрид» Агамемнон.

К основным событиям этого периода относятся Троянская война (ок. 1200 года до н. э.) и нашествие дорийцев (ок. XII века до н. э.) [10]. Быт и нравы ахейцев микенской эпохи нашли отражение в «Илиаде» и «Одиссее», составленных первым известным нам по имени древнегреческим поэтом (ποιητής, букв. «творцом»), Гомером, чьё существование ставится некоторыми чересчур скептическими учёными («аналитиками») под сомнение. Гомер – реалист, точно изобразивший, например, начало чумы с «месков и псов празднобродных», человек, об «Илиаде» которого Н. В. Гоголь заметил: «В ней всё есть, чего хочешь, и нет ничего, что бы не отразилось уже здесь в таком глубоком и великом совершенстве».

В *архаическую эпоху* колониальная экспансия Греции (расширение греческого мира) привела к тому, что поселения греков появились на Сицилии и в Южной Италии (Великой Греции), на Юге Малой Азии, в Сирии, Южной Фракии, на Понте (Чёрном море). Упомянем милетские поселения в устье Гипаниса (Буга) и Борисфена (Днепра) Ольвию. Полис, поселенцы из которого основывали колонию, назывался «городом-матерью», или метрополией. В полисах с VII века до н. э. шла борьба между городским торгово-ремесленным классом и крестьянством, с одной стороны, и аристократами, с другой. В результате народной борьбы во главе многих полисов оказывались так называемые *тираны* (τύραννοι) [11].





ЯЗЫКИ ДРЕВНЕГО МИРА

В это время появляется лирика. Поэты не противопоставляли себя своей социальной группе, были её ипостасным гласом. К V веку до н. э. тираны утрачивают власть. После изгнания Гиппия, сына тирана Писистрата, в 508 году до н. э. в Афинах устанавливается демократия.

Первая половина V века до н. э. (начало *классического периода*) ознаменована греко-персидскими войнами. Самыми главными сражениями были: Марафонское в 490 году до н. э., победа в котором одержана под руководством Мильтиада; Саламинское в 480 году до н. э., выигранное афинским флотом под командованием Фемистокла; Платейское. Этот период известен также расцветом драмы.

Возглавляя Делосский (позже Афинский) морской союз, Афины явились одним из центров силы в греческом мире. Годы правления Перикла (443–429 годы до н. э.) можно назвать «золотым веком» афинской демократии, получавшей в качестве взносов огромные средства от союзников. Вторым центром стала Спарта, возглавлявшая Пелопоннесский союз. Между двумя этими силами начинается длительная (431–404 годы до н. э.) Пелопоннесская война, закончившаяся победой Спарты. Начавшийся на рубеже веков кризис привёл в конечном итоге к утрате Северной и Центральной Элладой государственной самостоятельности (338 год до н. э.). Впоследствии Греция была провинцией Македонии, затем – Рима [10].

Древняя Греция явилась родиной трёх ордеров (архитектурных стилей): мужественного дорийского, женственного ионийского и изысканного коринфского. Практически ни один греческий полис не обходился без храмов, стой (портиков), гимнасиев и палестр (мест для спортивной борьбы), акрополя, театров: театрона (мест для зрителей), оркестры, проскения и сkenы. Оркестрой называлась круглая площадка, где танцевал хор (первоначально состоявший из одетых в козлиные шкуры людей, изображавших спутников Диониса сатиров; отсюда – слово *трагедия* ‘песня козлов’). На проскении выступали актёры, а сkenой называлось помещение, где они переменяли маски [12].

Развитие древнегреческой скульптуры демонстрируют «Тираноубийцы» Крития и Несиота (В. Мухина изваяла «Рабочего и колхозницу», взяв за образец эту скульптурную группу), «Дискобол» Мирона, «Копьеносец» Поликлета, «Афродита Книдская» Праксителя (первая статуя, изображающая обнажённую женщину) и «Лаокоон» Агесандра [10].

Древнегреческая наука достигла своего расцвета в *эллинистическую эпоху*. Но и ранее жили учёные, прославившиеся в веках. К ним относятся великий представитель Косской медицинской школы Гиппократ, по мнению которого здоровье человека зависит от правильного соотношения четырёх жидкостей (крови, жёлтой и чёрной жёлчи, мокроты-флегмы); Эратосфен (III век до н. э.), заведовавший Александрийской библиотекой, с большой степенью точности вычисливший длину земного меридиана; Аристарх Самосский (III век до н. э.), автор трактата «О величине Солнца и Луны и о расстоянии между ними», первым в истории человечества выдвинувший гелиоцентрическую гипотезу [13].

Философы Древней Греции исследовали мироздание и его законы, пытались постичь смысл сущности человека, закономерности его мышления в надежде определить первопричины всех вещей [14].

Изучая видимый мир, античные философы приходили к выводу, что во Вселенной нет ничего случайного, каждая деталь имеет своё место и выполняет свою функцию, подчиняясь строгим законам. В мире всё так гармонично и целесообразно, полагали древние, что назвали его *космосом*, то есть красотой, порядком, в противоположность *хаосу* – беспорядку. Космос представлялся огромным мирозданием, в котором действует один никогда не нарушающийся ритм. Принципом единства, цельности мира определяются и представления древних греков о сущности языка: философы говорили о вездесущем *Логосе*, который означает *слово, разум, мысль, закон* [15]. Фактически античная философия в лице своих лучших представителей, преодолевая политеизм, подходила к истине о едином Демиурге и единстве всего сущего [14].



ОЧЕРК ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

История. Древнегреческий язык, принадлежащий к индоевропейской семье языков, имеет древнюю и богатую событиями историю. Протогреческие племена пришли на Балканский полуостров на рубеже III–II тысячелетия до н. э. К XIII веку до н. э. им удалось на руинах крито-минойской цивилизации создать свою, называемую в науке крито-микенской по наиболее могущественному царству – Микенскому. Упомянутый выше царь Микен Агамемнон, согласно гомеровскому преданию, возглавил экспедицию ахейцев (данайцев) против Трои. Причиной похода было желание греков контролировать пролив Дарданеллы.

В конце II тысячелетия до н. э. в результате вторжения с севера дорийских племён ахейская культура была уничтожена. До VIII столетия до н. э. продолжались «тёмные века», в недрах которых зарождалась та греческая цивилизация, которая нам известна. В это время в Ионии возникают полисы с развитым рабовладением, торговлей, ремёслами, литературой, речь идёт о гомеровском эпосе, созданном на так называемом «гомеровском диалекте» [16].

В VII–VI веках до н. э. в связи с разделением общества на классы и борьбой между ними появляется лирика (ямбограф Архилох, законодатель и поэт Солон, первая греческая поэтесса Сапфо, названная Платоном десятой музой, Анакреонт, Ивик и другие). Позже рождается драма (трагедия, комедия и драма сатиров), *акме* которой приходится на V век до н. э. Трагики – «Отец трагедии» Эсхил («Прометей прикованный», «Орестея»), «изображавший человека таким, каким он должен быть» Софокл («Царь Эдип», «Антигона»), первым представивший развитие человеческого характера и показавший, что рабы бывают лучше свободных, а боги, делающие позорное, не суть боги, Еврипид («Медея», «Вакханки») – на протяжении тысячелетий будут вдохновлять последующих драматургов. В это же время (классический, или аттический период, V–IV века до н. э.) возникают прозаические жанры – историография (Геродот, Фукидид, Ксенофонт), философский диалог (Платон) и ораторское искусство (Лисий, Демосфен).

После смерти Александра Македонского и разделения его державы между диадохами возникают эллинистические царства. Наиболее развитым из них был Птолемеевский Египет, родина «александрийской поэзии» (Каллимах, Аполлоний Родосский, Феокрит). В эту эпоху формируется «александрийское койне», однако в письменном языке имеет место нарочитое сохранение норм классического периода. После поражения Клеопатры VII Египет теряет независимость и начинается римский период греческой литературы. В IV веке начинается история Римской (Византийской) империи, просуществовавшей до 1453 года, в которой наряду с умышленно сохраняемыми нормами классического языка возникает и развивается разговорный язык. В этот период творят Великие Каппадокийцы, свт. Иоанн Златоуст, прп. Иоанн Дамаскин, прп. Максим Исповедник, прп. Симеон Новый Богослов и другие [16].

Звуковой строй. В древнегреческом языке гласные разделяются на монофтонги (**А альфа**, **Е эписилон**, **Н эта**, **И иота**, **О омикрон**, **У ипсилон**, **Ω омега**) и дифтонги (**AI** /aⁿ/, ср. лат. ae → /æ/, **OI** /oⁿ/, ср. лат. oe → /œ/, **EI** /эⁿ/, **YI** /üⁿ/, **AY** /a^y/, **EY** /э^y/), на краткие (например, **О омикрон**, **Е эписилон**) и долгие (например, **Н эта**, **Ω омега**), на открытые (например, **А альфа**) и закрытые.

В дифтонгах с первым долгим гласным **AI**, **EI**, **OI** второй компонент перестал произноситься, и если первая буква была строчной, иота стала записываться под ней: α, η, ω. Если первая буква прежнего дифтонга была заглавной, иота писалась в строчку, но без надстрочных знаков (диакритик): Ἄιδης/hades/ ('густое придыхание, звучало, как английский или немецкий /h/). Отсюда ад, Аид, Гадес.

В греческом языке ударение было музыкальным. Острое ударение, *оксия*, обозначало восходящий тон: φῶς 'муж, человек'. Облегчённое ударение, *циркумфлекс*, могло падать только на долгий гласный и обозначало восходящениходящий тон: φῶς /пхòс/ или /фòс/ 'свет'. На последнем слоге острое ударение переходило в тяжёлое, *варшо*, при наличии следующего слова: φῶς λέγει 'мужчина говорит'.



ЯЗЫКИ ДРЕВНЕГО МИРА

Лексический строй. В древнегреческом языке мы обнаруживаем слова, существовавшие в праиндоевропейском языке (ср.: θύρα, англ. *door*, нем. *Tür*, рус. *дверь*), заимствованные из так называемого «языка пеласгов» (например, θάλασσα ‘море’) и других языков народов, живших на Балканах. В более позднюю эпоху в древнегреческий стали проникать слова из древнееврейского языка (например, ΡΩΣ из евр. שָׂרָף ‘голова’; этим словом из *Иез.* 39:1 ромеи стали обозначать русов. Отсюда название Россия).

Грамматический строй. В древнегреческом языке глагольная система представлена семью временами (презент, будущее, будущее совершенное, перфект, имперфект, аорист и плюсквамперфект). Первые три времени называются *главными*, последние три – *историческими*. Перфект может относиться и к тем, и к другим в зависимости от того, употребляется ли он в значении настоящего или прошедшего времени. Глагол может иметь форму одного из четырёх наклонений: изъявительного, повелительного, сослагательного (конъюнктива) и желательного (оптатива). Спряжение глагола представляло собой изменение по трём лицам и трём числам: единственному, множественному и двойственному [17].

В древнегреческом языке имелись три синтаксические конструкции: винительный падеж с инфинитивом (*complex object*), именительный падеж с инфинитивом (*complex subject*) и родительный самостоятельный (ср.: *Nominative Absolute Construction*).

Особый интерес представляют артикли, которые могли как субстантивировать любую часть речи (νῦν ‘ныне’, οἱ νῦν ‘современники’, ‘отныне’, калька с греч. ἀπό ‘от’ τοῦ (артикль) νῦν), так и указывать на тему, отличая её от ремы: Θεὸς ἦν ὁ Λόγος из Евангелия от Иоанна по-церковнославянски вѣъ вѣ ‘слово’, согласно Синодальному переводу *Слово было Богъ: Слово* с артиклем – тема, *Бог* без артикля – рема.

Письменность. На культуру греков (ахейцев) во второй половине II тысячелетия до н. э. огромное влияние оказывала культура критян, у которых греки заимствовали в том числе «линейное письмо Б», расшифрованное в 1952 году

М. Вентрисом и Дж. Чэдвиком [18]. Тексты, записанные при помощи этого письма, дают нам представление о древнейшей форме греческого языка, на котором говорили за 700 лет до Гомера.

Основой для греческого алфавита явился семитский, прежде всего, финикийский алфавит. Как и в церковнославянском, в финикийском письме буквы имели такие названия, в которых первый звук представлял собой звук, обозначаемый соответствующей буквой. *Алеф* переводится ‘бык’, *бет* – ‘дом’, *гимель* – ‘верблюд’ (ср. *camel*), *далет* – ‘дверь, дверная створка’.

Благодаря транслитерации в греческом языке возникли *А альфа*, *В бета (вита)*, *Г гамма*, *Д дельта* и т. д. В латинском языке буква *С* первоначально обозначала два звука – /г/ и /к/; позднее для того, чтобы обозначить /г/, стали приписывать к *С* вертикальную палочку – *G* [19].

В греческом алфавите 24 буквы (столько же песен в гомеровских «Илиаде» и «Одиссее»). Из них четыре означают придыхательные: **Θ** *тхета (фита)* /t^x/ (ср. *Thomas* – *Фома*), **Φ** *пхи (фи)* /p^x/ (ср. англ. *philosophy*), **Χ** *хи* /k^x/ (ср. англ. *school, scheme* и другие, где *-ch-* читается /kh/) и **Ρ** *ро* /p^x/ геминированная или в начале слова (ср. англ. *rhom*b). Гласный **Υ** *ипсилон*, проникнув в латинский и церковнославянский язык и утратив огубленность, превратился в *изрек (i-греческое)* и *ижицу* соответственно. Сочетание **ΟΥ**, обозначавшее до конца V века дифтонг, со временем стало обозначать звук /у/. Заметим, что русская буква **У** появилась в результате записывания *υ* над *ο* (8→У).

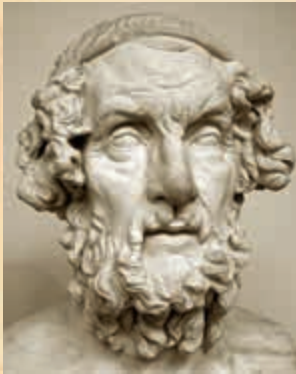
Α α alpha	Ι ι iota	Ρ ρ rho
Β β beta	Κ κ kappa	Σ σ sigma
Γ γ gamma	Λ λ lambda	Τ τ tau
Δ δ delta	Μ μ mu	Υ υ upsilon
Ε ε epsilon	Ν ν nu	Φ φ phi
Ζ ζ zeta	Ξ ξ xi	Χ χ chi
Η η eta	Ο ο omicron	Ψ ψ psi
Θ θ theta	Π π pi	Ω ω omega

СЛОВЕСНОЕ ИСКУССТВО ЭЛЛАДЫ Ἑλλάδος λόγων τέχνη

ГОМЕР (др.-греч. Ὅμηρος) – легендарный древнегреческий поэт, традиционно представляется слепым певцом, создатель эпических поэм «Илиада» и «Одиссея», древнейших памятников европейской литературы, непревзойдённых по музыке стиха и одухотворённости сюжета [20].

АРХИЛОХ (др.-греч. Ἀρχίλοχος) считается первым среди греческих лириков – и в хронологическом отношении, и по силе выражения чувств. Погибший в сражении, он признан одним из величайших поэтов [21].

ЕВРИПИД (др.-греч. Εὐριπίδης) – крупнейший драматург, наряду с Эсхилом и Софоклом, представитель классической афинской трагедии: «Медея», «Электра», «Ифигения в Тавриде», «Геракл» и другие. До нас дошло 17 трагедий и сатирическая драма «Киклоп» [22].



ГОМЕР
(VIII век до н. э.)

ИЗ ИЛИАДЫ

Гнев, богиня, воспой Ахиллеса, Пелеева сына,
Грозный, который ахеянам тысячи бедствий соделал:
Многие души могучие славных героев низринул
В мрачный Аид и самих распостёр их в корысть плотоядным
Птицам окрестным и псам (совершалася Зевсова воля),
С одного дня, как, воздвигшие спор, воспылали враждою
Пастырь народов Атрид и герой Ахиллес благородный.

Перевод Н. И. Гнедича

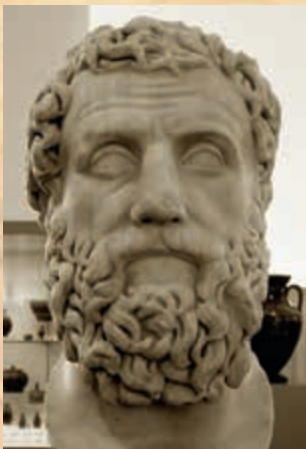
Ὅμηρος. Ἰλιάδος Α

Μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκεν,
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεύχε κύνεσσιν
οἰωνοῖσι τε δαῖτα – Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή –
ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
Ἄτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.

* * *

Сердце, сердце! Грозным строем встали беды пред тобой!
Ободришь и встреть их грудью и ударим на врагов!
Пусть везде кругом засады – твёрдо стой, не трепещи!
Победишь – своей победы напоказ не выставляй,
Победят – не огорчайся, запершись в дому, не плачь!
В меру радуйся удаче, в меру в бедствиях горюй;
Познавай тот ритм, что в жизни человеческой сокрыт.

Перевод В. В. Вересаева



АРХИЛОХ
(ок. 680–640 годы до н. э.)

ПЛАТОН (др.-греч. Πλάτων) – философ, которого греки за мудрость называли «божественным», ученик Сократа, учитель Аристотеля, родившийся, как гласит предание, в день рождения бога Аполлона, покровителя наук и искусств. Потрясённый казнью любимого учителя, Платон разрабатывал теорию высоконравственного государства; основал знаменитую философскую школу – Академию (в роще афинского героя Академа). В своих диалогах «Тимей», «Законы», «Государство», «Федр» и других Платон привнёс в философское изложение «все оттенки драматически напряжённого действия». В «Апологии Сократа» острый и напряжённый драматизм положений противопоставлен безупречному внутреннему спокойствию духа Сократа («Критон» и «Федон») [23].

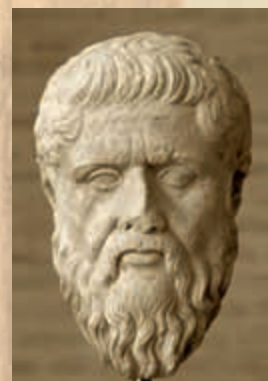
ИОАНН, Иоанн Зеведеев (Ἰωάννης) – один из двенадцати апостолов, прозванный Богословом, евангелист, любимый ученик Христа. Автор Евангелия, Книги Откровения и трёх апостольских посланий. В Римской империи во времена Иисуса Христа и апостолов господствующими языками были латинский и греческий язык эллинистически-римского периода (термин А.Ч. Козаржевского); в Палестине разговорным был арамейский, а древнееврейский (иврит) – богослужебным. Евангелие от Иоанна было написано на древнегреческом языке – койне.

ИЗ АПОЛОГИИ СОКРАТА

/После вынесения смертного приговора/

От смерти уйти нетрудно, о мужи, а вот что гораздо труднее – уйти от нравственной порчи, потому что она идёт скорее, чем смерть. И вот я, человек тихий и старый, настигнут тем, что идёт тише, а мои обвинители, люди сильные и проворные, – тем, что идёт проворнее, – нравственною порчей. И вот я, осуждённый вами, ухожу на смерть, а они, осуждённые истиною, уходят на зло и неправду; и я остаюсь при своём наказании, и они – при своём. Так оно, пожалуй, и должно было случиться, и мне думается, что это правильно.

Перевод М. С. Соловьёва



ПЛАТОН

(427–34 годы до н. э.)

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА 1; 1–9:

В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.

Оно было в начале у Бога.

Всё чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.

В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков.

И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.

Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн.

Он пришёл для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него.

Он не был свет, но был послан, чтобы свидетельствовать о Свете.

Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1; 1–9

ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν.

Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.

καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.

Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.

Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

SENATVS
POPVLVSQVE ROMANVS
DIVO TITO D M VESPASIANO
CAESARI AVG V

COMITIO
S P Q R

SIMVLACRA · CASTORVM

RV · ABVS · IN · THEATRO · PC

RE · T · PERE ·

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК
LINGUA LATINA



Латынь из моды вышла ныне:
Так, если правду вам сказать,
Он знал довольно по-латыне,
Чтоб эпитафы разбирать,
Потолковать об Ювенале,
В конце письма поставить *vale*,
Да помнил, хоть не без греха,
Из Энеиды два стиха.
Он рыться не имел охоты
В хронологической пыли
Бытописания земли;
Но дней минувших анекдоты
От Ромула до наших дней
Хранил он в памяти своей.

А. С. Пушкин «Евгений Онегин»

Vivere est cogitare.
Жить — значит мыслить.

Ц и ц е р о н

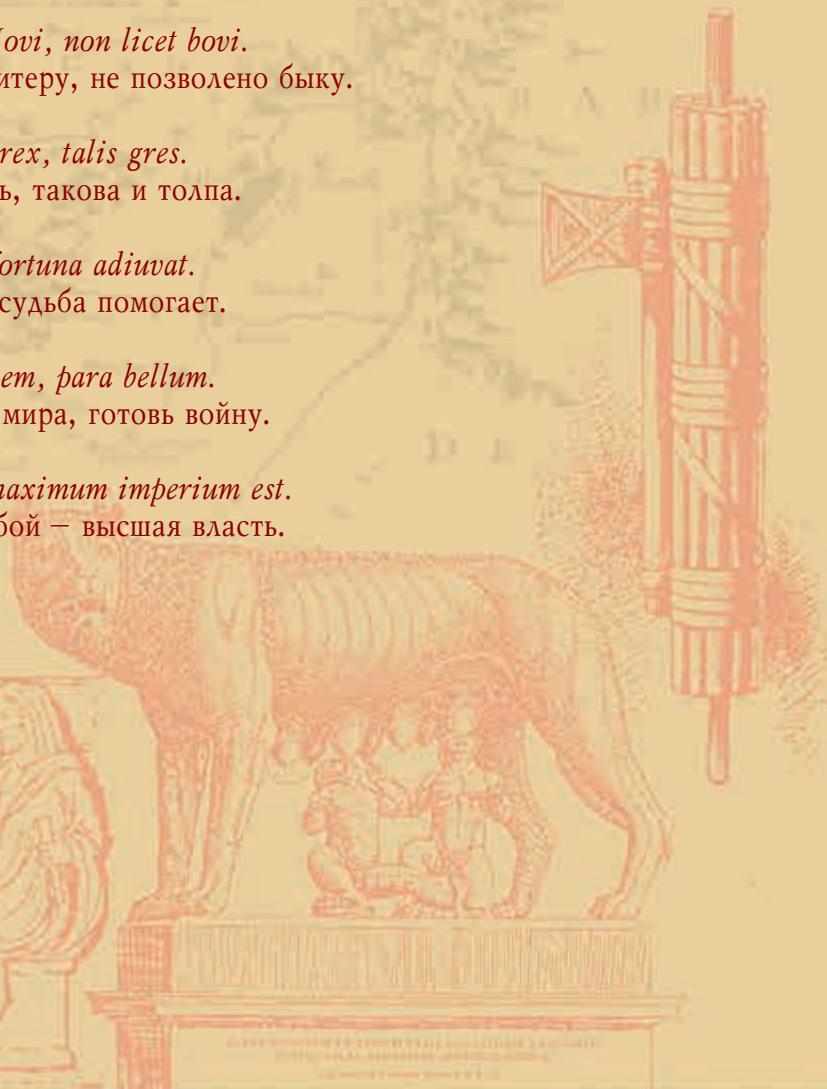
Quod licet Iovi, non licet bovi.
Что позволено Юпитеру, не позволено быку.

Qualis rex, talis gres.
Каков царь, такова и толпа.

Fortes fortuna adiuvat.
Храбрым судьба помогает.

Si vis pacem, para bellum.
Если хочешь мира, готовь войну.

Imperare sibi maximum imperium est.
Власть над собой — высшая власть.





В МИРЕ ЯЗЫКА
ЯЗЫКИ В МИРЕ

ИЗ ИСТОРИИ ДРЕВНЕГО РИМА

*Всего начало здесь!.. Земля благословенна,
Долины, недра гор, источники, леса
И ты, Везувий сам! ты, бездна раскаленна,
Природы грозня ужасная краса!
Всё возвратили вы, что в ярости несёт
Неистовый Сатурн укрыть от нас хотел!
Элады, Рима цвет из пепела исшел!*

Ф. И. Тютчев «Урания», 1820

История Рима, как история любой империи, напоминает историю человека: рождение — легендарное основание Рима в 753 году до н. э., детство — эпоха семи царей до 510–509 годов до н. э., «трудный возраст» — эпоха Республики до 30-х годов I века до н. э., юность — до II века христианской эры, затем — зрелость, старость и смерть (в 476 году). В римскую историю уходят корни современной европейской цивилизации.

Римляне, жившие первоначально в средней Италии, вследствие завоевательных войн покорили к 265 году до н. э. почти весь Апеннинский полуостров. В результате трёх Пунических войн (264–241, 218–201, 149–146 годы до н. э.) им удалось сначала отторгнуть у Карфагена Сицилию и Сардинию, затем все его заморские владения и, наконец, разрушить его. Этим был исполнен завет Катона Старшего («*Carthago delenda est*», «Карфаген должен быть разрушен»). Важнейшим событием с точки зрения культурного обогащения Рима было завоевание Греции, завершившееся в год окончания третьей Пунической войны [24].

В результате трёх Македонских войн (215–205, 200–197, 171–168 годы до н. э.) Рим провозгласил Македонию (148 год до н. э.) и Грецию (146 год до н. э.) своими провинциями. Победоносные войны, расширение границ, не сопровождавшееся укреплением вертикали власти (поскольку в Риме каждый год избирали двух консулов), привели к кризису и гражданским войнам. Положение усугублял массовый приток рабов, чей труд на латифундиях разорял небольшие крестьянские хозяйства. Разорённые крестьяне пополняли ряды городской бедноты, пролетариата

(от слова *proles* ‘потомство’), требовавшего у властей *panem et circenses* ‘хлеба и зрелищ’. Гражданские войны продолжались до 31 года до н. э., когда Октавиан разбил египетский флот Антония и Клеопатры.

Октавиан, усыновлённый своим двоюродным дедом Гаем Юлием Цезарем, стал, таким образом, потомком легендарного Юла, внука богини Венеры. После победы над своими соперниками вместе с почётным титулом Август он получил в 27 году до н. э. от Сената (букв. *совета старейшин*) пожизненно должность народного трибуна и другие полномочия. Это сделало его, по сути, безраздельным хозяином империи, остававшейся формально *res publica* (букв. *общее дело*). При преемниках Августа, многие из которых (Калигула, Нерон, Домициан) были людьми малопривлекательными и плохо заканчивали свою жизнь, римская держава продолжала расширяться, своих максимальных размеров она достигла при императоре Траяне (98–117).

В империи перманентно возникали гонения на христиан, в которых языческие императоры видели угрозу государству. С каждым годом эти преследования становились всё более жестокими и систематическими. Это привело к тому, что христианская Церковь парадоксальным образом усиливалась. Первый латинский христианский автор Тертуллиан говорил: «*Semen est sanguis Christianorum*» («Кровь христиан есть семя»). Император Константин, увидевший, по преданию, накануне победоносной для него битвы с Максенцием крест в небе и слова *in hoc signo vinces* («сим победиши»), в 313 году Медиоланским эдиктом объявил христианство разрешённой религией.



Кризис IV века привёл к разделению империи на Западную, захваченную Одоакром в 476 году, и Восточную (Ромейскую, или Византийскую), захваченную турками в 1453 году [24].

Рим прославили великие полководцы, юристы, философы и поэты.

Гай Юлий Цезарь, могущественный государственный деятель, император Римской империи, прославился победоносными войнами, расширив римскую державу до берегов северной Атлантики; во главе знаменитых римских легионов покорил Галлию и Британские острова. В ряду великих военачальников – Сципион, разгромивший непобедимого до него Ганнибала, флотоводец Агриппа, Марий, спасший Рим от тевтонов, Марк Фурий Камилл, которого называют «вторым основателем Рима» за спасение Рима от галлов.

В Древнем Риме возникла правовая система, называемая римским правом, которая до сих пор является исторической основой романо-германской правовой науки. Основным принципом римского правосознания является изречение Цельса-младшего – «*Ius est ars boni et aequi*», то есть «Право есть искусство (наука) доброго и справедливого».

Марк Туллий Цицерон является одной из самых заметных политических фигур в Риме I века до н. э., величайшим оратором. Благодаря своим риторическим и философским произведениям он стал создателем классической латинской художественной прозы, которая в последующие века считалась образцовой.

Блестящая плеяда римских философов и поэтов долгие века вдохновляла мыслителей и мастеров слова: Плавт, великий комедиограф, автор комедий, служивших образцами для Мольера и Островского; Лукреций, в поэме «О природе вещей» изложивший учение Эпикура; Катулл, обессмертивший свою возлюбленную Клодию, названную им в честь великой Саффо Лесбией.

Гораций, прославивший «золотую середину» и учивший *ridentem dicere verum* ‘смеясь, говорить правду’, оказал большое влияние на поэзию Нового времени.

Своим знаменитым произведением «*Exegi monumentum*» (лат. «Я воздвиг памятник»), известным также под названием «*Ad Melancthemum*», Гораций ввёл в мировую литературу тему назначения поэта и поэзии. Многие русские поэты создали большое количество переводов и переложений оды Горация (III, 30). В этом ряду следует назвать М. В. Ломоносова, А. С. Пушкина, Г. Р. Державина и других.

Вергилий воспел «благочестивого Энея» в эпической поэме «Энеида», перекликающейся с гомеровским эпосом. В «Буколиках» (состоящих из 10 эклог) Вергилий «предсказал» в IV эклоге рождение Богомладенца Христа и приобрёл позднее репутацию праведного язычника.

Овидий известен прежде всего своей любовной лирикой («Искусство любви»), а также «Метаморфозами», повествующими о превращениях людей и богов в животных, растения и звёзды, и «Скорбными элегиями» (*Tristia*) [25].

Исследователи усматривают «ученичество» римской литературы по отношению к греческой: «В этом великая отвага молодого народа, понявшего, что классика и первые поэты и писатели уже есть у греков, так что на этом фоне можно быть первыми ровно постольку, поскольку ты оказываешься вторым»; «опыт смирения римского народа перед уже существующей культурой оказался драгоценен для всей последующей европейской традиции, именно через такое же смирение приобщались к европеизму и прочие народы» [7].

Римская литература явилась своеобразным продолжением древнегреческой; также римское эпикурейство, стоицизм, неоплатонизм представляли собой творческое развитие соответствующих древнегреческих философских направлений.

Особого упоминания заслуживают исторические труды Тита Ливия «Римская история от основания города» и Тацита – «Анналы» и «История», где прослеживается история Рима и Римской империи, история превращения небольшого поселения на Тибре в могущественную державу.



ОЧЕРК ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

История. Латинский язык, основа современных романских языков и лексический кредитор германских, принадлежит к италийской группе индоевропейской семьи языков.

Древнейшими надписями на латыни являются так называемая пренестинская фибула и фрагменты сакральной надписи на «могиле Ромула». Образец разговорного языка III – начала II века до н. э. дают тексты Плавта. Латинский язык классического периода представлен в трудах Цицерона, Цезаря и других авторов I века до н. э. В первый век христианской эры римские поэты и писатели (Сенека, Марциал, Ювенал) писали на «серебряной латыни». Латинский язык не умер после гибели Западной империи. На латыни писали Алкуин, Фома Аквинский, деятели Ренессанса [26].

Звуковой строй латинского языка имеет следующие отличия от современных европейских языков.

1. При чтении латинских, как и английских слов, важно правильно определить открытый слог (оканчивающийся на гласный): в латыни предпоследний открытый слог, содержащий краткий гласный, не мог быть ударным; в английском языке гласные в открытом слоге читаются своим алфавитным именем.

В классическом латинском языке сочетание *muta cum liquida* (смычный с плавным) слог не закрывало: например, *cerebrum* 'головной мозг', *caethedra* 'кресло', *clepsydra* 'водяные часы', *multiplex* 'составной'. В английском языке слог, за гласным которого следует группа *muta cum liquida*, как правило, будет закрытым. Впрочем, и здесь есть несколько примеров действия *muta cum liquida*: *able* /'eɪbl/ 'способный', *acre* 'акр', *acreage* 'площадь в акрах', (но: *acrid* /æ/ 'острый'), *egress* /'i:gres/ 'выход', *ogre* /'ɔʊgə/ 'великан-людоед', *ogle* 'влюбленный взгляд'.

2. В английском и французском чтение буквы *c* определяется последующим гласным. В английском *c* читается /s/ перед *e*, *i*, *y*. Согласно традиционному чтению (в латыни до V века христианской эры *c* читалось /k/), латинский *c* перед /e/ (*e*, *ae*, *oe*) и /i/ (*i*, *y*) читается как русская *ц* /ts/.

В. Пизани замечает, что такие немецкие заимствования из латыни, как *Keller* 'погреб', *Kelch* 'бокал', *Pech* 'смола' (из *cellarium*, *calicem*, *picem*), предшествовали переходу латинского *c* перед *e*, *i* в *č* или *c* (=ts). Слова *Zeder* 'кедр', *Zelle* 'келья', *Zirkel* 'круг', заимствованы из вульгарной латыни после V века.

3. В некоторых греческих словах, проникших в современные языки посредством латинского, сочетания *ch*, *rh*, *ph* читаются согласно правилам латинского языка. Например: *school* 'школа', *rhythm* 'ритм', *phrase* 'фраза'.

4. Сочетания *ti* + гласный и *sti* + гласный в позднем латинском, как и в английском, читаются по-разному (например: *bestial* 'скотский' и *revolution* 'революция').

5. Ротацизм был характерен для латинского, как и для английского. В латинском наряду с *ius* 'право' и *iustitia* 'справедливость' имеем *iurisprudentia* 'правоведение' [27].

Грамматический строй. Морфология. Отдельные слова английского языка, заимствованные из латинского или из греческого через латинский, сохраняют свои исконные окончания множественного числа. I скл.: *chorda* 'связка' – *chordae*; II скл.: *addendum* 'приложение' – *addenda*; *datum* 'данная величина' – *data*; *decorum* 'внешнее приличие' – *decora* (наряду с *decorums*); *erratum* 'опечатка' – *errata*; *memorandum* 'памятная записка' – *memoranda*; *phenomenon* 'явление' – *phenomena*; III скл.: *basis* 'основа' – *bases*; *crisis* 'кризис' – *crises*.

Застывшие формы латинских косвенных падежей встречаем в таких словах, как *rebus* 'ребус' (букв. *вещами*), *omnibus* 'омнибус, автобус' (букв. *всем, для всех*, ср.: *bus*, *autobus*, *motor bus*, *trolleybus*, *airbus*), *quorum* 'правомочный состав' (букв. *которых*, часть фразы *praesentia quorum satis est* 'присутствие которых достаточно') [28].

Особую группу заимствований из латинского языка составляет множество лексических единиц, образованных при помощи разных приставок. Эти иноязычные приставки легко вычлениваются при сопоставлении слов.



Например, *incurable* ‘неизлечимый’ – *procure* ‘доставать’ – *sinecure* ‘синекура’ – *cure* ‘лечение’; *transit* ‘проезд’ – *exit*; со значением ‘уходит’ (ремарка в тексте пьесы) слово *exit* представляет собой форму 3 л. ед. ч. индикатива глагола *exire* ‘уходить’ (ср.: *exeat* ‘разрешение на отлучку’ – конъюнктив); в значении *выход*; *exit* ‘смерть’ восходит к перфектному причастию этого же глагола.

В слове *generalissimo* – ‘генералиссимус’ – легко вычленим латинский суффикс *-issim-*, а в словах *junior* ‘младший’, *melioration* ‘улучшение’, *major* ‘большой’ – суффикс *-ior-*.

Суффиксы латинского причастия настоящего времени *-(e)nt-* встречаем в таких словах, как, например, *student* ‘студент’, *agent* ‘деятель’, *regent* ‘регент’ и в словосочетании *homo sapiens*.

Формы, образованные из латинских причастий будущего времени активного залога: *future* ‘будущее’, *adventure* ‘приключение’; формы, образованные из латинских причастий будущего времени пассивного залога (герундивов): *legend* (из лат. *legenda* ‘то, что подлежит чтению’), *agenda* ‘повестка дня’.

Многие однокоренные слова во многих европейских современных языках имеют отличия в корне, непонятные с точки зрения фонетических законов, по которым развивались эти языки (ср.: *факт* – *инфекция* – *инфицировать*; *expand* ‘расширять’ – *expanse* ‘расширение’, *current* ‘струя’, ‘текущий’ – *excursion* ‘поездка’, *nascent* ‘рождающийся’ – *nature* ‘природа’, *nation* ‘народ’), однако легко объяснимы при обращении к формам латинского языка.

Синтаксис. Латинский *gerundium* имеет общие черты с английским герундием (*Gerund*). От него, в частности, может зависеть прямое дополнение; в этом случае в латыни часто происходит переход герундия в герундив (ср.: *ars legendi libros* ‘искусство чтения книг’ = *ars legendorum librorum* – *I remember reading this book* ‘Я помню, что читал эту книгу’) [29]. Французский герундий (*le gérondif*) имеет мало общего с латинским герундием. Французскому предложению *Il dit en riant* ‘Он говорит, смеясь’ будет соответствовать латинское предложение с *participium coniunctum*: *Ille dicit ridens*.

Наиболее часто встречающимися синтаксическими оборотами в латыни являются *accusativus (nominativus) cum infinitivo* и *ablativus absolutus*. Первым двум оборотам в английском соответствуют *Objective with the Infinitive*, например: *I expect him to come here* ‘Я ожидаю, что он придёт сюда’ и *Nominative with the Infinitive*: *They are said to know Greek well* ‘Говорят, что они хорошо знают греческий язык’. Подобные конструкции находим во французском и немецком языках.

Обороту *ablativus absolutus* в английском некоторым образом соответствует *Nominative Absolute Participial Construction*: *The student knowing Latin well, the examination did not last long* ‘Так как студент хорошо знал латинский язык, экзамен продолжался недолго’. На синтаксическом уровне мы наблюдаем ту же закономерность, которая на морфологическом проявляется в том, что синтетическим формам древних языков соответствуют аналитические формы современных: например, форме *viderant* соответствуют аналитические формы *they had seen*; *ils avaient vu*; *sie hatten gesehen*.

Латинский	Русский	Немецкий	Французский	Английский	Чешский
Absolutus	Абсолютный	Absolut	Absolu	Absolute	Absolutno
Genius	Гений	Genie	Genie	Genies	Genius
Idealis	Идеал	Ideal	Ideale	Ideal	Ideali
Imitatio	Имитация	Imitation	Imitation	Imitation	Imitase
Capitalis	Капитал	Kapital	Capital	Capital	Kapital [5]

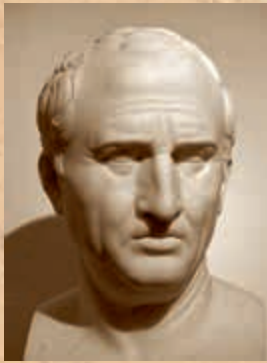


В МИРЕ ЯЗЫКА
ЯЗЫКИ В МИРЕ

LITTERA SCRIPTA MANET*

МАРК ТУЛЛИЙ ЦИЦЕРОН (*Marcus Tullius Cicero*) – величайший политический деятель, философ и оратор. Дошедшие до нас речи против Катилины представляют собой результат произведённой Цицероном в 61–60 годы до н. э. литературной обработки речей, произнесённых им в ноябре и декабре 63 года до н. э. при подавлении заговора Катилины [30].

ПУБЛИЙ ВЕРГИЛИЙ МАРОН (*Publius Vergilius Maro*) считается величайшим из римских поэтов; его известные произведения: «Энеида», «Буколики», «Георгики». В «Энеиде» возвеличивается прошлое и прославляется настоящее. В книге «Буколики» собраны эклоги, своеобразные подражания идиллиям Феокрита и соревнование с ними. Знаменитая Эклога IV рассматривалась христианами как предсказание рождения Христа Богомладенца [31].



ЦИЦЕРОН
(106–43 годы до н. э.)

ИЗ ПЕРВОЙ РЕЧИ ПРОТИВ КАТИЛИНЫ**

(I, 1) Quousque tandem abutere, Catilina, patientia nostra?

Доколе же ты, Катилина, будешь злоупотреблять нашим терпением? Как долго ещё ты, в своём бешенстве, будешь издеваться над нами? До каких пределов ты будешь кичиться своей дерзостью, не знающей узды? Неужели тебя не встревожили ни ночные караулы на Палатине, ни стража, обходящая город, ни страх, охвативший народ, ни присутствие всех честных людей, ни выбор этого столь надёжно защищённого места для заседания сената, ни лица и взоры всех? Неужели ты не понимаешь, что твои намерения открыты? Не видишь, что твой заговор уже известен всем присутствующим и раскрыт? Кто из нас, по твоему мнению, не знает, что делал ты последней, что предыдущей ночью, где ты был, кого сзывал, какое решение принял? (2)

О времена! О нравы! O tempora! O mores!

Перевод В. О. Горенштейна



ВЕРГИЛИЙ
(70–19 годы до н. э.)

ЭКЛОГА IV

Музы Сицилии, петь начинаем важнее предметы!
Заросли милы не всем, не всем тамариск низкорослый.
Лес воспоём, но и лес пусть консула будет достоин.
Круг последний настал по вещанью пророчицы Кумской,
Сызнова ныне времён зачинается строй величавый,
Дева грядёт к нам опять, грядёт Сатурново царство.
Снова с высоких небес посылается новое племя.
К новорождённому будь благосклонна, с которым на смену
Роду железному род золотой по земле расселится.

Перевод С. В. Шервинского

* Написанное остаётся.

** Во время правления Цицерона Катилина стал во главе заговора с целью захватить власть. Узнав об этом, Цицерон произнёс в сенате четыре обвинительные речи (63 года до н. э.) против Катилины, после чего главарь заговорщиков был вынужден оставить Рим и вскоре погиб. «Доколе, наконец...» (*Quousque tandem*) – фраза, ставшая крылатой, обозначает она гнев, нетерпение, возмущение; со времён античности отрывок заучивался наизусть в школах, что обеспечило популярность и другой фразе из первой речи – «О времена! О нравы!» (лат. *O tempora! O mores!*) [30]. Речи являются примечательным образцом ораторского искусства, вдохновлявшего поэтов. В частности, к этому обращены произведения Ф. И. Тютчева «Цицерон» («Оратор римский говорил // Средь бурь гражданских и тревоги...») и «*Silentium!*» («Молчи, скрывайся и тай // И чувства и мечты свои...») (См.: Три века русской поэзии / Сост. Н. В. Банников. 3-е изд. М.: Просвещение, 1986).



ЯЗЫКИ ДРЕВНЕГО МИРА

КВИНТ ГОРАЦИЙ ФЛАКК (*Quintus Horatius Flaccus*) – знаменитый древнеримский поэт «золотого века» римской литературы, непревзойдённый по широте поэтического кругозора и искренности [32].

ПУБЛИЙ ОВИДИЙ НАЗОН (*Publius Ovidius Naso*) – великий древнеримский поэт, знаменитый своими произведениями о любви. Многие фразы из его произведений стали крылатыми. Одним из известнейших произведений Овидия являются «Метаморфозы» (*Metamorphoses*), написанные характерным для эпической поэзии гекзаметром. В 15 песнях изложены 246 мифов, рассказывающих о создании всего сущего: от превращения Хаоса в Космос и до превращения божественного Цезаря в звезду; так метаморфозы греческих и римских мифов, связанные между собой в единой композиции, переплетаются у Овидия с героическим прошлым и настоящим Рима [33].

Гавриил Державин



ГОРАЦИЙ
(65–8 годы до н. э.)

EXEGI MONUMENTUM

Exegi monumentum aere perennius
Regalique situ pyramidum altius,
Quod non imber edax, non Aquilo impotens
Possit diruere aut innumerabilis

Annorum series et fuga temporum.
Non omnis moriar multaue pars mei
Vitabit Libitinam: usque ego postera
Crescam laude recens, dum Capitolium

Scandet cum tacita virgine pontifex.
Dicar, qua violens obstrepit Aufidus
Et qua pauper aquae Daunus agrestium
Regnavit populorum, ex humili potens

Princeps Aeolium carmen ad Italos
Deduxisse modos. Sume superbiam
Quaesitam meritis et mihi Delphica
Lauro cinge volens, Melpomene, comam.

ПАМЯТНИК

Я памятник себе воздвиг чудесный, вечный;
Металлов твёрже он и выше пирамид:
Ни вихрь его, ни гром не сломит быстротечный,
И времени полёт его не сокрушит.

Так! Весь я не умру, но часть меня большая,
От тлена убежав, по смерти станет жить,
И слава возрастёт моя, не увядая,
Доколь Славянов род вселенна будет чтить.

Слух пройдёт обо мне от белых вод до чёрных,
Где Волга, Дон, Нева, с Рифея льёт Урал;
Всяк будет помнить то в народах неисчётных,
Как из безвестности я тем известен стал,

Что первый я дерзнул в забавном русском слоге
О добродетелях Фелицы возгласить,
В сердечной простоте беседовать о Боге
И истину царям с улыбкой говорить.

О Муза! Возгордись заслугой справедливой,
И презрит кто тебя, сама тех презирай;
Непринуждённою рукой, неторопливой
Чело твоё зарёй бессмертия венчай.

1795



ОВИДИЙ
(43 год до н. э. –
ок. 18 года н. э.)

МЕТАМОРФОЗЫ, книга XV

Вот завершился мой труд, и его ни Юпитера злоба
Не уничтожит, ни меч, ни огонь, ни алчная старость.
Пусть же тот день прилетит, что над плотью одной возымеет
Власть, для меня завершить неверной течение жизни.
Лучшею частью своей, вековечен, к светилам высоким
Я вознесусь, и моё нерушимо останется имя.
Всюду меня на земле, где б власть ни раскинулась Рима,
Будут народы читать, и на вечные веки, во славе –
Ежели только певцов предчувствиям верить – пребуду.

Перевод С. В. Шервинского

ЯЗЫКИ БИБЛИИ



Есть книга, в которой всё сказано, всё решено,
после которой ни в чём нет сомнения,
книга бессмертная, святая, книга вечной истины,
вечной жизни — Евангелие.

Весь прогресс человечества, все успехи в науках,
в философии заключаются только в большем проникновении
в таинственную глубину этой божественной книги,
в сознании её живых, вечно непреходящих глаголов.
Основание Евангелия — откровение истины чрез посредство
любви и благодати.

В. Г. Б е л и н с к и й

Можно согласиться, что если бы Евангелие не научило
всеобщим нравственным законам во всей их чистоте,
то разум до сих пор не достиг бы их с таким совершенством.

И м м а н у и л К а н т

Мы переживаем время, когда не в меру ревностные защитники
научных знаний смело и открыто заявляют,
что наша вера в непреложную истину и вечное значение Библии,
как источника и правила веры и нравственности,
представляется непростительною для мыслящего человека
глупостью: наука, по их словам,
будто бы уже доказала, что Библия в этой области
содержит много явных ошибок и глубоких заблуждений.

И эти ослеплённые своею духовною гордостью люди
не стыдятся даже дерзко насмехаться над Библиею —
великою и святою книгою,
в продолжении тысячелетий служившей для человечества
неиссякаемым источником духовного утешения,
моральной силы и нравственного возвышения.

С в я щ. И. Ж и л о в, 1913 [34]



В МИРЕ ЯЗЫКА
ЯЗЫКИ В МИРЕ

ИЗ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДОВ БИБЛИИ

Вот единственная книга в мире: в ней всё есть.

А. С. П у ш к и н

Библейский текст и его структура. Едва ли на Земле найдётся человек, не знающий о существовании «Книги книг», называемой Библия (от греч. τα βιβλία ‘книги’). Название представляет собой форму множественного числа греческого слова βιβλίον, которое, в свою очередь, является уменьшительной формой слова βιβλος ‘книга’. В европейские языки название вошло благодаря латыни, выступившей в качестве языка-посредника. В самом тексте «Книги книг» именование «Библия» не встречается, поскольку авторством своим оно обязано Иоанну Златоусту и Елифанию Кипрскому (IV век).

Библия – это собрание древних сакральных текстов, создававшихся усилиями более чем сорока ближневосточных авторов на протяжении полутора тысяч лет в период примерно с XIII века до н. э. по I век н. э.* В иудейской традиции части Библии именуются книгами; это касается прежде всего Ветхого Завета, который среди прочих носит название חֲסֵפָרִים (*ха-сфарим*) ‘книги’. По жанру книги Библии условно делятся на исторические описания, пророческие писания, биографии, поэзию и послания.

В структурном отношении Библия, с учётом христианского канона, состоит из двух частей – Ветхого Завета и Нового Завета.

Ветхий Завет, или так называемая «еврейская Библия», в иудаизме именуется также *Танах* (ивр. תנ"ך)**. В состав Ветхого Завета входят 39 книг***, образующих три объёмных отдела: Пятикнижие Моисеево (*Тора*, т. е. Закон), Пророки (*Невиим*) и Писания (*Ктувим*).

Само название *Танах*, введённое в обиход средневековыми еврейскими богословами, представляет собой акроним, основу которого составляют начальные буквы перечисленных выше отделов «еврейской Библии»: *Тора* (ивр. תּוֹרָה /tōgā/), *Невиим* (ивр. נְבִיאִים /nəbī'im/), *Ктувим* (ивр. כְּתוּבִים/kətūbīm/).

Новый Завет неизменно включает 27 книг, в число которых входят Четвероевангелие (первые четыре книги Нового Завета – Евангелия от Матфея, Марка, Луки и Иоанна), послания Апостолов и Откровение Апостола Иоанна Богослова, иначе именуемое *Апокалипсис* (от греч. ἀποκάλυψις ‘раскрытие, откровение’).

Первая, хронологически самая ранняя часть библейского текста – *Танах* – создавалась на древнееврейском языке (ветхозаветном, или библейском, иврите) и является общим Священным писанием для иудеев и христиан, поскольку канонизирована в обеих авраамических религиях – иудаизме и христианстве****.

* В современной библеистике существуют различные точки зрения на хронологию создания книг Ветхого Завета. К примеру, Т. О. Ламбдин относит создание ветхозаветных текстов к 1200–200 годам до н. э. [35: 21]. А. Прокопенко полагает, что процесс написания текстов длился до 400-х годов до н. э. [36]. Ряд исследователей считает, что начало создания ветхозаветных книг восходило ещё к персидской эпохе, а завершился процесс примерно во второй половине II века до н. э., когда была написана последняя, как полагают, ветхозаветная книга – книга пророка Даниила.

** В иудаизме термин «Ветхий Завет» не используется. Применяется только слово «Завет», обозначающее «договор», в данном случае – между Богом и народом Израиля. Поскольку Новый Завет иудеями не признаётся, в силе остаётся первоначальный договор, который не может считаться «ветхим».

*** Количество книг в Ветхом Завете, в отличие от Нового Завета, может варьировать в зависимости от целей издания. «Полное» издание Ветхого Завета, включающее как канонические, так и не канонические тексты, насчитывает до 50 книг.

**** Канонизация книг Ветхого Завета в иудаизме, как утверждают исследователи, происходила постепенно, по мере возникновения новых книг и включения их в канон. Сначала был канонизирован Закон (ок. 400 года до н. э.), затем Пророки (ок. 200 года до н. э.), после этого Писания (ок. 100 года н. э.) [37: 151].



ЯЗЫКИ ДРЕВНЕГО МИРА

Части Нового Завета, не признаваемого в иудаизме Словом Божиим, в разное время были написаны на арамейском и греческом языках. Первые записи, в которых зафиксированы изречения Христа, были сделаны Матфеем сразу же после распятия на арамейском и не сохранились. Позднее ученик Матфея Исадор использовал их при составлении приписываемого Матфею греческого текста Евангелия.

По состоянию на октябрь 2015 года полный текст Библии переведён на более чем 550 языков мира. Разумеется, интерес вызывают, прежде всего, языки, на которых были записаны первые библейские тексты, – древнееврейский (иврит) и древнегреческий.

Из истории иврита. В принятой периодизации *иврита*, возраст которого насчитывает уже более трёх тысяч лет, выделяются несколько исторических периодов: архаический библейский иврит, или язык архаической древнееврейской поэзии (предположительно XII–X века до н. э.), библейский, или классический, иврит, поздний библейский иврит (X–II века до н. э.), мишнаитский, или постбиблейский, иврит (I–II века), талмудический иврит (III–VII века), средневековый иврит (VIII–XVIII века), иврит эпохи Хаскалы (XVIII–XIX века), современный иврит (XIX–XX века). К сожалению, весьма ограниченные рамки раздела позволяют более или менее подробно осветить лишь основные этапы становления и развития этого языка и его письменности, не акцентируя внимание на специфическом языковом употреблении, характерном для найденных в разное время и в различных местах древнееврейских надписей и рукописей.

Поддающиеся датировке тексты на *библейском иврите*, записанные с использованием так называемого палеоеврейского алфавита, относятся к периоду с X по II век до н. э. и созданы в географическом ареале, ограниченном Средиземным морем на западе, Синайским полуостровом и Красным морем на юго-западе и юге, рекой Иордан, Тивериадским озером, Мёртвым морем и долиной Арава на востоке.

Не существует точных, научно обоснованных данных, сообщающих о том, когда именно возникла древнееврейская ветхозаветная письменность. Несомненным является то, что евреи ещё до Моисея, считающегося автором Пятикнижия, умели читать и писать, научившись этому искусству не у египтян.

Не отрицая возможной связи древнееврейского письма с древнеегипетским, П. А. Юнгер, например, упоминает о сиро-финикийской письменности: «Древние еврейские памятники с сохранившимся на них так называемым древнееврейским (а не нынешним квадратным) алфавитом свидетельствуют, что этот алфавит совершенно не похож на иероглифический египетский, находимый на египетских памятниках периода исхода евреев. Те же памятники с несомненностью убеждают в сходстве этого алфавита с сиро-финикийским, употреблявшимся тогда в Малой Азии» [38:15].

ДРЕВНЕЕВРЕЙСКИЙ АЛФАВИТ					
					
Alef	Beyt	Gimel	Dalet	Hey	Vav
Ox Strength Leader	House "In"	Foot Camel Pride	Tent Door Pathway	Lo! Behold! "The"	Nail Peg "And"
					
Zayin	Chet	Tet	Yod	Kaf	Lamed
Plow Weapon Cut Off	Tent Wall Fence Separation	Basket Snake Surround	Arm and Hand Work	Palm of Hand To Open	Staff Control "To\From"
					
Mem	Nun	Samekh	Ayin	Pey	Tsade
Water Chaos	Seed Fish Life	Hand on Staff Support	Eye To See Experience	Mouth Word Speak	Man on Side Desire
					
Qof	Resh	Shin	Tav		
Sun on Horizon Behind	Head Person First	Eat Consume Destroy	Mark Sign Convenant		



Существует мнение, что египетская иероглифика послужила отправной точкой в зарождении синайской письменности и привела к появлению древнесемитского алфавита, распавшегося со временем на северо- и южносемитский; северосемитский алфавит лёг в основу финикийского и арамейского письма; на базе последнего, в свою очередь, возникло еврейское квадратное письмо [19:38], называемое также «ассирийским», которое в последние века I тысячелетия до н. э. вытеснило письменность на основе палеоеврейского алфавита.

В период с III века до н. э. по V век н. э. квадратное письмо было использовано для составления Талмуда. Отсюда отчасти становится понятно, отчего древнееврейский алфавит не демонстрирует хотя бы минимального сходства с иероглифическим египетским письмом: слишком длинен и извилист путь, ведущий от письма древних египтян к древнееврейскому письму.

В литературе отмечается, что собственно древнееврейское письмо возникло на финикийской основе [39: 77] в конце II тысячелетия до н. э. Первоначально оно совпадало с финикийским*, но позднее форма некоторых букв изменилась, приобретя более курсивный характер. Древнееврейское письмо применялось евреями до вавилонского пленения (605–538 год до н. э.), и на нём записана значительная часть библейских текстов [40: 226].

После вавилонского пленения установились тесные связи носителей арамейского языка с финикийцами, евреями, персами и другими народами, населявшими в то время территорию Передней и Малой Азии. Это привело к распространению арамейского языка и письма, в том числе и среди древних евреев, чему во многом способствовала родственная близость арамейского наречия к языкам других народов Ближнего Востока.

Арамейское письмо в течение нескольких сотен лет, вплоть до III–IV веков, играло роль

международной системы письма в регионе, оказав влияние на развитие четырёх ветвей письма – еврейской, иранской, сирийской и арабской.

Арамейский язык серьёзно повлиял не только на систему древнееврейского письма, но и на саму структуру древнееврейского языка. К концу I тысячелетия до н. э. (в послепленный период) арамейский язык практически вытеснил древнееврейский язык из устного употребления. На арамейском записаны некоторые главы книг Эзры (Езры) и Даниила [35: 21]. Время окончательного вымирания древнееврейского языка в его разговорном варианте до сих пор остаётся предметом дискуссии в семитологии.

Арамейское письмо, использовавшееся для передачи древнееврейского языка того времени, относилось к буквенно-звуковому (консонантно-звуковому) типу письма, исключавшему использование на письме букв, передающих гласные. Гласные «прослаивали» консонантную основу и служили для образования грамматических форм производных слов [40: 192]. В лингвистике такие гласные, разрывающие корень, называются трансфиксами. К примеру, корневая основа *K-T-L*, выражающая идею убийства, путём использования трансфиксов была способна образовывать слова *KeToL* – неопределённое наклонение глагола “убивать”, *KoTeL* ‘убийца’, *KaTuL* ‘убитый’ и т. д. Консонантная структура корней усиливала значение согласных звуков, а отсутствие гласных при этом не мешало пониманию смысла, поскольку значения грамматических форм слов становились понятными из контекста.

Корень, как это видно в приведённом выше примере, включал обычно три согласных. Слог не мог начинаться с гласного или двух согласных или кончатся на два согласных. При утрате конечной гласной флексии (например, падежной) ударение падало на последний слог и при словоизменении перемещалось в эту же позицию (*dābār* ‘слово’ – мн. ч. *dābārīm*),

* Дж. А. Соджин полагает, что древнееврейский, финикийский и моавитский вообще были диалектами одного языка, а не различными языками [39: 76].



ЯЗЫКИ ДРЕВНЕГО МИРА

иногда — на предпоследний слог. При паузации гласный под ударением мог увеличивать свою длительность, а ударение — смещаться к началу слова (*nāpālū* ‘они упали’, пауз. *nāpālū*). Смещение ударения выполняло в числе прочего смысло-различительную (сигнификативную) функцию (*kātā* ‘она встала’, *kātā* ‘она стоит’) [41: 274].

В классическом иврите существительное имеет мужской и женский род, единственное, множественное и двойственное число. Прилагательные отличаются от существительных преимущественно синтаксически. Глагол обладает двухвидовой системой. Системы наклонений и пассивного залога развиты слабо. Подобно всем семитским языкам иврит имеет систему пород*. Лексика в основном исконно семитская с незначительным количеством заимствований [42: 140].

К началу нашей эры еврейский язык стал значительно отличаться от ветхозаветного языка, получив название *мишнаитского* (от ивр. *Мишна***), или *постбиблейского иврита*. Его формирование происходило на фоне драматических событий, выпавших в описываемый период на долю евреев. После нескольких восстаний против господства римлян евреи вынуждены были массово покинуть ближневосточный регион. Наступила эпоха рассеяния, заставлявшая евреев переходить на языки народов и стран, в которых они оседали после бегства из Палестины. В это время иврит существовал внутри еврейских общин уже не в качестве разговорного языка, а как язык обрядового культа и письменности.

Мишнаитский иврит отличается от библейского иврита некоторыми синтаксическими инновациями (построение предложения, употребление глагольных времён и прочее). В морфологической системе также произошли изменения: сложилась система трёх времён глагола, появились некоторые типы местоиме-

ний и другие. Лексический состав обогатился заимствованиями из арамейского, греческого, латинского языков. Предположительно, изменения затронули также и фонетический строй, прежде всего, в части вокализма, что, однако, не нашло отражения в графической системе языка. К основным памятникам мишнаитского периода относятся свитки Мёртвого моря, Мишна, Тосефта (ивр. *תוספתא* ‘дополнения’) и частично галахические мидраши (ивр. *מדרש* ‘истолкования’).

В эпоху *талмудического иврита* евреи пользовались в основном диалектами арамейского языка: западным позднеарамейским в Палестине и одним из восточных позднеарамейских диалектов в Месопотамии. Под влиянием арамейских диалектов в иврите сложились различные нормы произношения: вавилонская, тивериадская и палестинская. Все они затрагивали вокалическую систему еврейского языка.

Отсутствующие гласные в древнееврейском консонантном письме могли замещаться двояким способом: либо путём их обозначения полугласными или согласными буквами (так называемый способ *matres lectionis* ‘матери чтения’), либо путём применения специальных надстрочных или подстрочных символов-значков. Например, в еврейско-арамейском письме слово *hkmh* ‘мудрость’, записанное с применением согласных, замещающих гласные, читалось как /hokmā/. Гласные звуки внутри слова по способу *matres lectionis* передавались полугласными буквами *W* (ו) и *Y* (י), а в исходе слова буквой *H* (ה), которая обозначала непроносимый в этой позиции придыхательный звук /h/. Второй способ обозначения отсутствующих гласных был разработан в середине I тысячелетия и заключался в использовании особых диакритических знаков над согласными буквами (вавилонская система) или под ними (тивериадская система).

* Порода представляет собой грамматическую или лексико-грамматическую категорию семитского глагола. В одной породе глаголы имеют общее залоговое или видовое значение (рефлексивное, взаимное, интенсивное и др.) и объединяются однотипной аффиксацией или внутренней флексией.

** Мишна (ивр. *משנה* ‘повторение’) — собрание текстов, содержащих основополагающие религиозные предписания ортодоксального иудаизма; древнейшая часть Талмуда (сложилась к 200 году).



Тивериадская система диакритических знаков для обозначения гласных в еврейском консонантном письме (включая акценты) была разработана группой иерусалимских и тивериадских писцов-масоретов (от ивр. *масора* מִסֹרָה ‘предание, традиция’). Со временем она стала общепринятой, вытеснив вавилонскую и палестинскую системы. Сами же знаки, используемые в этой системе, стали называться масоретскими.

Развитие еврейского письма в этот период постепенно привело к сочетанию двух описанных выше способов: долгие гласные обозначались по способу *matres lectionis*, а краткие – путём использования надстрочной и подстрочной диакритики.

Позднее тивериадская система была дополнена ещё одной системой надстрочных и подстрочных символов (акцентов, или знаков кантиляции*), служивших для обозначения ударных слогов, пауз и других интонационных характеристик [43: 300–301].

«Лингвистическое» объяснение стоит дополнить экстралингвистическим комментарием. Появление особой системы обозначения гласных, возникшей в еврейском письме, было обусловлено, в первую очередь, необходимостью закрепить ортодоксальное чтение вслух Священного писания, сделать это чтение более правильным и единообразным. При этом ввести дополнительные буквенные символы в считающийся сакральным текст было невозможно, поскольку это приводило к его изменению; текст можно было «только пополнять едва заметными значками для собственного и более или менее неофициального употребления» [44: 92].

Разобщённость еврейских общин в странах диаспоры привела в Средние века к возникновению различных правил чтения библейских текстов

в сфере вокализма, что обусловило и необходимость унификации правил. Решая эту задачу, еврейские богословы были вынуждены выбирать между несколькими существовавшими в то время традициями произнесения гласных при чтении сакральных текстов, основными из которых были ашкеназская и сефардская**. Последняя своей разработкой и научной интерпретацией обязана немецкому учёному Иоганну Рейхлину (1455–1522). В 1506 году он создал первую университетскую грамматику древнееврейского языка «*De rudimentis hebraicis*» и унифицировал правила чтения звуков в иврите. Появился свод произносительных правил, называемый Рейхлиново чтение.

В XIX веке окончательно установилась сефардская традиция, поскольку сефардское произношение считалось более близким к древнееврейскому, чем ашкеназское, ассоциируемое с жизнью в диаспоре. Правда, отдельные особенности ашкеназского произношения всё же сохранились, став частью звуковой системы иврита описываемого и более поздних периодов.

В эпоху еврейского Просвещения с возникновением в конце XVIII века еврейского культурно-просветительского движения *Гаскала́* (ивр. הַלְשָׁקָה ‘просвещение’), иврит продолжал функционировать не только как язык культа и письменности, но и как язык литературы. Писатели этой эпохи старались сохранить библейский иврит, пытаясь очистить его от следов постбиблейского влияния. Со временем уяснился факт лексической ограниченности библейского иврита, не способного передать реалии позднего времени. Некоторые еврейские авторы (М. М. Сфорим и другие) пробовали компенсировать это за счёт наследия мишнаитского иврита, привлекая ресурсы раввинистической литературы.

* Кантиляция (от лат. *cantillo* ‘пою тихо, слабо’) – в древнееврейском синагогальном богослужении речитативное исполнение отрывков из Библии в протяжной жалобно-распевной манере; ритмика определяется логико-грамматической акцентуацией произносимого текста.

** Ашкена́зы (ивр. אֲשְׁכֵנַזִּים «ашкеназі́м») – субэтническая группа евреев из средневековой Германии. Составляют большую часть еврейского населения Европы и Америки, а также около половины еврейского населения Израиля. Сефа́рды (ивр. סְפָרְדִּים «сфарадим», от топонима Сфарад (סְפָרַד), отождествляемого с Испанией) – субэтническая группа евреев с Пиренейского полуострова из потоков миграции иудеев в Римской империи, а затем внутри Халифата. Живут в Сев. Африке, Малой Азии, на Балканах и в Израиле.



ЯЗЫКИ ДРЕВНЕГО МИРА

СОВРЕМЕННЫЙ АЛФАВИТ ИВРИТА		א 1 áлеф	ב 2 бэт
ג 3 гíмэл	ד 4 дáлет	ה 5 hэ	ו 6 вав
ז 7 зáин	ח 8 хэт	ט 9 тэт	י 10 йод
כ 20 каф	ל 30 лámэд	מ 40 мэм	נ 50 нун
ס 60 сáмэх	ע 70 áин	פ 80 пэ	צ 90 цáди
ק 100 коф	ר 200 рэш	ש 300 шин	ת 400 тав

Современный иврит (самоназвание *ha-safa ha-ivrit* еврейский язык, *ivrit* иврит, *ivrit yisraelit* израильский иврит и другие) представляет собой возрождённую форму древнееврейского языка, на которой говорят в современном Израиле, используемую во всех сферах письменного и устного общения. Возрождение языка связывают с именем Э. Бен-Иехуды, который приложил немало усилий в сфере нормирования словарного фонда возрождающегося иврита, в первую очередь путём использования корней и словообразовательных моделей древнееврейского языка. Тексты на современном иврите записываются с использованием древнееврейского «квадратного письма», дополненного тремя буквами с диакритикой для обозначения отсутствовавших звуков. Ограниченно применяется также раввинское полукурсивное письмо, так называемый «шрифт Раши» (аббревиатура имени рабби Шломо Ицхаки, 1040–1105). Это письмо используется в религиозной литературе в основном для комментариев к библейским текстам. Орфография современного иврита основана на историческом принципе и объединяет как огласованное, так и неогласованное письмо. Для огласовки применяется диакритика

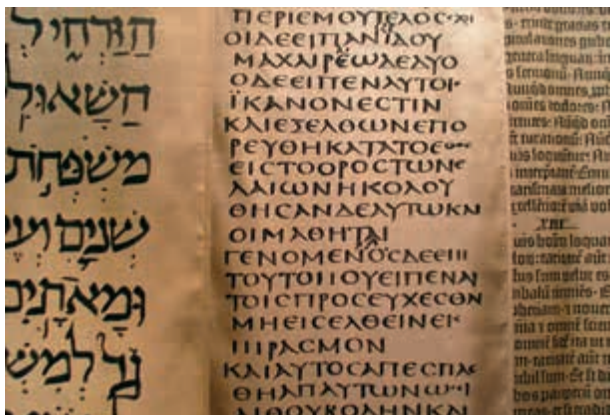
тивериадской системы, а само огласованное письмо используется в религиозных текстах и подчиняется орфографии древнееврейского языка. В неогласованной орфографии применяется способ *matres lectionis* для передачи гласных звуков некоторыми согласными буквами еврейского алфавита [45: 377–378].

Переводы Библии. Древнееврейский текст Ветхого Завета неоднократно переводился на многие языки, и прежде всего на *древнегреческий*. Этот перевод именуется переводом Семидесяти (старцев, или толковников), или *Септуагинтой* (*Interpretatio Septuaginta Seniorum*). Основание для такого наименования даёт легенда о происхождении Септуагинты. Узнав о существовании в Иудее закона Моисея, египетский царь Птолемей Филадельф поручил своему вельможе Фаларею перевести этот закон на греческий. Тот отправил письмо иерусалимскому первосвященнику Елиазару с просьбой прислать переводчиков. Прибыли 72 человека — по 6 от 12 колен израильских. Их поселили на острове Фарос, где каждый в течение 72 дней перевёл в одиночку весь текст Пятикнижия Моисея. Необходимость в переводе возникла ещё и потому, что многочисленная колония евреев, проживавшая на огромной территории Средиземноморского бассейна, говорила в большинстве своём на греческом языке, и древнееврейский текст Ветхого Завета стал для них недоступен. Постепенно стали появляться различные переводы частей Библии на других языках.

Первую попытку составить библейскую полиглотту (многоязычное издание Библии) предприняли во II веке. В отдельных столбцах были опубликованы оригинальный древнееврейский текст, текст, транскрибированный греческими буквами, более поздние греческие переводы Акилы и Симмаха, Септуагинта, текст Феодотиона (Теодотиона), а также иерихонский и никопольский переводы. Эти восемь столбцов носят название октапла, первые шесть — гексапла. В начале III века Ориген (185–255) повторил опыт составления многоязычного библейского текста.



В МИРЕ ЯЗЫКА ЯЗЫКИ В МИРЕ



В конце IV века греческая Библия по поручению папы Дамаса была переведена на *латинский язык* Блаженным Иеронимом. Этот перевод, намного позднее получивший название *Biblia Sacra Vulgata*, был признан Римско-католической Церковью официальным текстом Библии. Почётный титул «*Вульгата*», «общепринятая», латинская Библия получила в конце Средних веков. Ранее предпринимались многочисленные переводы ветхо- и новозаветного текста на латынь, однако в разное время и разными людьми с различной долей переводческого успеха. Этой ситуацией хаоса и было вызвано поручение папы Дамаса, данное Иерониму в 382 году. Иероним подготовил единую латинскую версию перевода, тщательно сообразуясь с греческим оригиналом [46: 355–357]; ветхозаветные тексты переводились им напрямую с древнееврейского языка.

Славянский перевод Священного писания относится к ранней эпохе славянской письменности. Кирилл и Мефодий, уже известные к тому времени миссионерской деятельностью и близкие славянскому населению, сделали перевод с греческого языка, который сначала утвердился у болгар, потом у русских и сербов. Язык Библии сделался общим с болгарами языком славянской письменности [47: 49]. Первую печатную Библию Россия получила не из Москвы, а из Острога, благодаря трудам князя Константина Острожского.

Современная русскоязычная Библия появилась в 1876 году. В переводе сохранялся порядок, характерный для Библии греческой и славянской. При переводе Нового Завета на *русский язык* за основу был взят византийский (греческий) текст, известный как *Textus Receptus*, «общепринятый текст». Ветхозаветный текст переводился с еврейского языка и дополнялся вставками из греческой версии; в результате возник «особенный тип текста, эклектически сочетавший элементы еврейского и греческого текста» [48: 227], который с некоторыми изменениями используется и по сей день.

В Германии было несколько вариантов перевода на *немецкий язык*, среди которых наиболее известна версия Мартина Лютера (*Die Lutherische Bibel*). В Вартбурге Лютер смог перевести текст Нового Завета за одиннадцать недель (1522). При переводе Ветхого Завета на немецкий язык Лютер пользовался еврейским и греческим текстами, а также латинским текстом Вульгаты. Перевод Ветхого Завета выходил частями, начиная с Пятикнижия Моисеева (1523) и заканчивая Пророками (1534). В 1545 году появилось последнее прижизненное издание Библии в переводе Мартина Лютера – «издание последней руки» («*Ausgabe letzter Hand*»)*. Лютера отличали глубокая вера в божественное происхождение Священного писания и тонкое знание родного языка.

* Последнее прижизненное издание, отредактированное лично автором и содержащее только авторский текст.

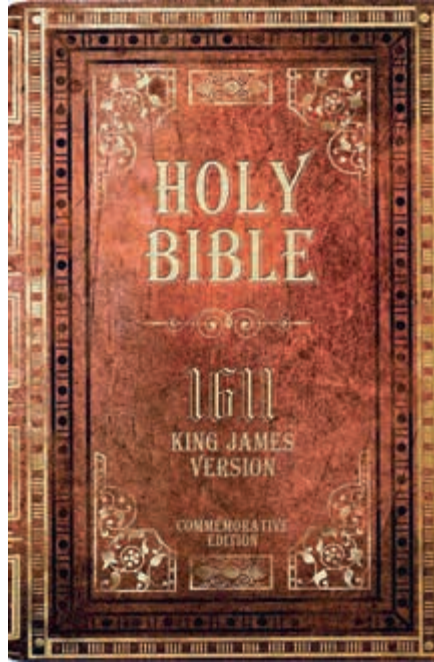


ЯЗЫКИ ДРЕВНЕГО МИРА

Его перевод, изумительный по точности, силе и народности языка, открыл новую эпоху в истории религиозного самосознания немецкого народа. Лютеровский текст приобрёл надрегиональную значимость и, возвышаясь над местными особенностями узуса, оказал воздействие на представителей разных языковых ландшафтов.

Среди католических переводов наиболее авторитетным вплоть до XVIII века оставался перевод Дитенбергера, известный как «Майнцская Библия». Эта версия представляла собой немецкий перевод Вульгаты, предпринятый Ватиканом (1590–1592). В ряду протестантских переводов широко известна Эльберфельдская Библия (*Die Elberfelder Bibel*), Новый Завет (1855) и Ветхий Завет (1871).

В Англии судьба Библии следовала судьбе Реформации. В сложных политических обстоятельствах и взаимоотношениях церкви и государства Англия долго не имела перевода Библии на *английский язык*. Известны переводчики, работавшие над библейским текстом, в числе которых были Дж. Уиклиф (1382), У. Тиндаль (1525–1526), М. Ковердейл (1535), Т. Мэтью (1537) и другие. В период с 1525 по 1611 год появляется наиболее удачный перевод Библии Ковердейла на основе сделанного ранее перевода Мэтью и известный под названием «Большая Библия» (*The Great Bible*). За ним последовали Женевская Библия, или «Библия штанов» (*Breeches Bible*), Епископская Библия (*Bishops' Bible*) и другие. Труды переводчиков Священного писания завершили версией, которую принято называть «Библией короля Иакова» (*King James Version*) (1611). Эта непревзойдённая по красоте перевода англоязычная Библия получила статус «авторизованной» («*the authorised version*») в англиканской церкви [49: 1].



Разноязычные переводы Библии представляют собой лингвистические варианты одного и того же текста.

Проблема аутентичности переводов состоит в том, что они предполагают наличие своих текстовых прототипов и одновременно с этим стремятся к взаимоисключению, поскольку перевод может быть ориентирован как на передачу содержания оригинала, так и на более поздние его интерпретации, искажающие первоначальный авторский замысел: в этом смысле любое переводческое решение «будет либо следовать определённой традиции,

либо сознательно опровергать её» [49:189].

Библия в разных переводах может существовать в одном и том же сознании. Её переводы невозможно уместить в рамки дихотомии «выше – ниже», «лучше – хуже». Сосуществование сакральных текстов на разных языках являет собой реальное отражение единства религиозной картины мира людей различного вероисповедания. В этом сакральном тексте совмещены исторические, этнографические, археологические, теологические, семиотические формы общей памяти.

Каждый перевод Библии представляет собой одну из сторон понимания и осознания действительности, отражая глубинные процессы, происходящие в недрах человеческого сознания. Сопоставительный анализ библейских текстов в формально-смысловом плане позволяет глубже проникнуть во внутренние механизмы формирования религиозного опыта, обнаружить различное в том, что кажется единым и цельным, и общее в том, что на первый взгляд представляется несопоставимым [50: 94].



В МИРЕ ЯЗЫКА
ЯЗЫКИ В МИРЕ

Литература

1. *Абрагам А.* Время вспять, или Физик, физик, где ты был / пер. с фр. М.: Наука, 1991.
2. *Шичалин Ю. А.* Философское обоснование образовательной программы классической гимназии. М.: Греко-латинский кабинет, 2006. URL: <http://www.mgl.ru/library/10/shichalin-filosofskoe-obosnovanie.html> (дата обращения 20.07.2016).
3. *Казанский Б. В.* В мире слов. Л.: Лениздат, 1958.
4. *Козаржевский А. Ч.* Учебник древнегреческого языка. М.: Изд-во ГЛК, 1993.
5. *Шелховская Н. И.* Древние языки и культуры в системе гуманитарного образования // Вестн. Челябинского гос. ун-та. Вып. 47: Филология. Искусствоведение, № 29, 2010.
6. *Зелинский Ф. Ф.* Из жизни идей. 3-е изд. Т. 2. СПб., 1911.
7. *Шичалин Ю. А.* О пользе и необходимости классического образования // Вопр. лит., № 5, 2006.
8. *Пушкин А. С.* Полное собрание сочинений: в 10 т. Т. 7. М.: Наука, 1964.
9. *Тронский И. М.* История античной литературы. 4-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 1983.
10. *Гаспаров М. Л.* Занимательная Греция: рассказы о древнегреческой культуре. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 1995.
11. *Зайцев А. И.* Культурный переворот в Древней Греции VIII–V вв. до н. э. / ред. Л. Я. Жмудя. 2-е изд., испр. и перераб. СПб.: С.-Петербург. ун-т, 2000.
12. *Ярхо В. Н.* Семь дней в афинском театре Диониса. М.: Лабиринт, 2004.
13. *Лосев А. Ф.* История античной эстетики. Аристотель и поздняя классика. Харьков: Фолио; М.: АСТ, 2000.
14. *Митрополит Иларион (Алфеев).* Таинство веры. М.: Эксмо, 2012.
15. *Галимова Л. И., Лобанов С. Д., Чугаева Т. Н.* Развитие языковых парадигм: медиум, энергейя, след // Философия языка, лингвистика, лингводидактика: сб. науч. тр. каф. ин. яз. и филос. ПНЦ УрО РАН, Пермь, № 1, 2010.
16. *Славятинская М. Н.* Учебник древнегреческого языка. 2-е изд., испр. и доп. М.: Филоматис, 2003.
17. *Шантрен П.* Историческая морфология греческого языка / пер. с фр.; прил. и предис. Я. М. Боровского. 2-е изд., стереотип. М.: Эдиториал УРСС, 2001.
18. *Ventris M., Chadwick J.* Evidence for Greek dialect in the Mycenaean archives // Journal of Hellenic Studies 73, 1953.
19. *Фридрих Й., Добльхофер Э.* История письма: эволюция письменности от Древнего Египта до наших дней. М.: Эксмо; СПб.: Terra Fantastica, 2002.
20. *Гомер.* Илиада / пер. Н. И. Гнедича; ст. и примеч. А. И. Зайцева. Л.: Наука, 1990. (Литературные памятники).
21. *Ярхо В. Н., Полонская К. П.* Античная лирика. М.: Высшая школа, 1967.
22. *Еврипид.* Трагедии / пер. с древнегр. И. Анненского. Т. 1. М.: Художественная литература, 1969.
23. *Лосев А. Ф., Тахо-Годи А. А.* Платон, Аристотель. М.: Молодая гвардия, 1993. (Жизнь замечательных людей).
24. *Любимов Л. Д.* Искусство древнего мира. М.: Просвещение, 1971.
25. *Альбрехт М. фон.* История римской литературы / пер. с нем. Т. 1. М.: ГЛК, 2003.
26. *Боровский Я. М.* Учебник латинского языка для гуманитарных факультетов университетов. 4-е изд., доп. М.: Высшая школа, 1975.
27. *Нидерман М.* Историческая фонетика латинского языка / пер. с фр. и примеч. Я. М. Боровского. М.: Изд-во иностр. лит., 1949.



ЯЗЫКИ ДРЕВНЕГО МИРА


28. Эрну А. Историческая морфология латинского языка / пер. с фр. М. А. Бородиной; ред. проф. И. М. Тронского. 2-е изд., испр. М.: Эдиториал УРСС, 2004.
29. Линдсей В. М. Краткая историческая грамматика латинского языка / пер. и доп. Ф. А. Петровского. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1948.
30. Цицерон М. Т. Речи: в 2 т. / пер. с латин. В. О. Горенштейна. Т. 1. М.: Наука, 1993.
31. Альбрехт М. фон. История римской литературы / пер. с нем. Т. 2. М.: ГЛК, 2004.
32. Порфиоров П. Ф. Квинт Гораций Флакк: переводы и материалы. URL: <http://horatius.ru> (дата обращения 20.07.2016).
33. Публий Овидий Назон. Метаморфозы / пер. с латин. С. В. Шервинского. М.: Художественная литература, 1977.
34. Жилов И., свящ. Что говорят знаменитые люди о Библии? Юрьев, 1913.
35. Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. М.: Рос. библейское об-во, 1998.
36. Прокопенко А. В. Введение в Ветхий Завет. 2014. URL: <http://www.propovedi.ru/resource/old-testament-notes-rev-9/download-pdf> (дата обращения 20.07.2016).
37. Geisler N. L., Nix W. E. A General Introduction to the Bible. Chicago: Moody Press, 1968.
38. Юнгертов П. А. Введение в Ветхий Завет: в 2 кн. Кн.1. М.: Православ. Св.-Тихон. богослов. ин-т, 2003.
39. Соджин Дж. А. Долитературная стадия библейской традиции. Жанры // Библейские исследования: сб. ст. Вып. 1 / сост. Б. Шварц. М.: Центр славяно-иудаистских исследований Ин-та славяноведения и балканистики РАН, 1997. (Академическая серия).
40. Истрин В. А. Развитие письма. М.: Изд-во АН СССР, 1961.
41. Blau J. Phonology and morphology of Biblical Hebrew: an introduction. Winona Lake. Indiana: Eisenbrauns, 2010. Linguistic studies in Ancient West Semitic, 2.
42. Дьяконов И. М. Древнееврейский язык // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990.
43. Коган Л. Е., Лёзов С. В. Древнееврейский язык // Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки / РАН. Ин-т языкознания. М.: Academia, 2009.
44. Юшманов Н. В. Избранные труды: работы по общей фонетике, семитологии и арабской классической морфологии. М.: Восточная литература, 1998.
45. Дрейфер Л. М. Современный иврит // Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки / РАН. Ин-т языкознания. М.: Academia, 2009.
46. Мецгер Б. М. Ранние переводы Нового Завета: их источники, передача, ограничения. 2-е изд. М.: Библейско-богослов. ин-т св. апостола Андрея, 2004.
47. Евсеев И. Е. Рукописное предание славянской Библии. СПб., 1911.
48. Десницкий А. С. Современный библейский перевод: теория и методология. М.: ПСТГУ, 2015.
49. Norton D. A History of the English Bible as Literature. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
50. Иванова Р. А. Евангелия: к проблеме неадекватности формы и содержания на языках разных эпох и народов // Res Philologica. Учён. зап. Поморского ун-та. Вып. 2. Архангельск, 2000.



МИРОВЫЕ ЯЗЫКИ

MONDE
à l'usage du ROY
par Guillaume Delisle
Premier Geographe de S.M.





Согласно данным ООН, в мире существует около 3000 языков. Учёные по-разному оценивают количество языков в мире, насчитывая от 2500 до 5000. Примерно две трети населения Земли разговаривает на 40 наиболее распространённых языках [1].

Средством общения разноязычных народов в современном мире становятся несколько международных языков глобального использования, или так называемые мировые языки. Статус мировых языков в качестве средства межэтнического и межгосударственного общения определяется потребностями расширяющихся международных контактов в условиях стремительного развития средств массовой коммуникации, интернационализации научной терминологии и т. п.

Для мировых языков характерно юридическое закрепление их роли благодаря признанию их «официальными» или «рабочими» языками международных организаций или конференций (ООН, ЮНЕСКО и других). Официальными языками ООН являются *английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский* языки [2].

Тот или иной язык признаётся мировым по совокупности экстралингвистических (политических, экономических, культурных) и лингвистических факторов (развитость функциональных подсистем языка, наличие отраслевых терминологий и пр.). Язык считается международным, если большое количество людей считает этот язык родным и владеет этим языком как вторым или иностранным, на языке говорят в различных странах на разных континентах, язык используется как официальный в деятельности международных организаций, в различных сферах научного и культурного общения.

Состав мировых языков меняется с течением времени. Исторически международные языки носили региональный характер, их использование сопровождалось ограничениями социальными (ими владели относительно небольшие социальные группы) или функциональными (зачастую международный язык использовался в этой роли лишь в письменной форме). Так, средством общения народов Древнего Востока был китайский язык (в его иероглифической форме).

Древнегреческий язык стал общим языком эллинистического мира, *латинский язык* – разноязычной Римской империи. В средневековой Европе оба языка выступали в функции международного языка. К Средним векам относится выдвигание на роль международного языка *арабского* и *персидского* языков в районе Ближнего Востока, *старославянского* в странах Восточной Европы [2].

После XVIII века, нередко именовавшегося веком «всеобщности французского языка», в сферу глобального использования включаются английский и немецкий языки [2]. С 1945 года русский язык получает статус мирового, а немецкий не включается в число официальных языков ООН. Однако в настоящее время немецкий язык постепенно восстанавливает свой статус мирового, являясь одним из рабочих языков Евросоюза и численно входя в перечень самых распространённых языков Европы и мира.



WORLD ENGLISHES АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В МИРЕ

Общее число говорящих на английском языке сегодня в мире составляет более четверти всех живущих на Земле (7 млрд человек) – около 1 800 000 000 человек. В наши дни происходит небывалое усиление роли английского как международного универсального языка-посредника; никогда ранее ни у одного языка не было такого масштабного распространения в мире, как сегодня у английского языка [3].

Возрастание влияния английского языка в мире начиналось в XVII–XVIII веках, когда Великобритания стала ведущей колониальной державой. В XVIII–XIX веках это влияние усиливалось благодаря происходящей в Англии, а затем и в Европе, индустриальной революции. В XX веке американский вариант английского языка начал доминировать в мировой промышленности и политике, что во многом способствовало его распространению в разных областях общественной жизни – средствах массовой информации, связи, кинематографе, рекламе, шоу-бизнесе, транспорте и т. д. [4].

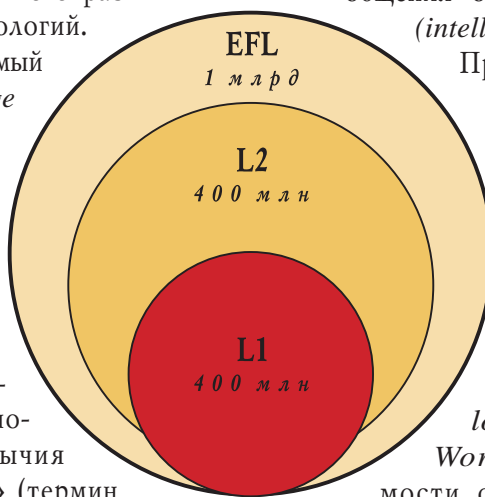
Усиление роли английского языка в современном мире является следствием глобализации мировых процессов в политике, экономике, культуре, науке и стремительного развития информационных технологий. Сегодня это язык, определяемый терминами *lingua franca*, *bridge language*, *World Englishes*, *Global English*.

В XXI веке вследствие победившей «бархатной и поистине всемирной революции – лингвореволюции» (термин В. В. Кабакчи) [5: 37] наблюдается массовое распространение «национально-английского двуязычия в условиях глоб-англизации» (термин А. Б. Бушева)

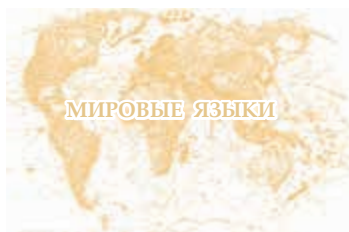
В модели распространения английского языка индийского лингвиста Б. Качру, модели трёх концентрических кругов, английский язык имеет три подгруппы. Так, *внутренний круг* объединяет носителей языка в Великобритании, США, Канаде, Австралии, Новой Зеландии (**English as Native Language / ENL**). Население Индии, ЮАР, Пакистана, Филиппин, Сингапура, Малайзии, где английский является вторым государственным языком и имеет определённый набор коммуникативных функций (**English as Second Language / ESL**), включается в *средний круг*. *Внешний круг* составляют изучающие английский язык как иностранный (**English as Foreign Language / EFL**) в странах, где английский преподаётся как язык для специальных целей (*English for Specific Purposes*) и выполняет ограниченное число коммуникативных функций [5: 39]. Этот тип английского языка, выполняющий функции *лингва франка*, характеризуется меньшим репертуаром специфических черт, упрощённой грамматикой и послаблениями в области фонетики и лексики.

Английский язык как язык международного общения обеспечивает взаимопонимание (*intelligibility*) и единые стандарты.

При этом язык с неизбежностью претерпевает трансформацию, образуя локальные формы и национальные варианты (*diversity*). Современный английский язык представлен огромным количеством вариантов и разновидностей (в терминологии Б. Качру «*regional/local varieties of English, World Englishes*») в зависимости от лингвокультурной среды, в которой он функционирует.



Модель Б. Качру



В лингвистике существует теория мировых вариантов английского языка *World Englishes*, она обусловлена глобальным распространением английского языка, его вариантностью, плюрицентризмом [6]. Термин *Englishes* используется для обозначения социальных и, в первую очередь, региональных вариантов английского языка, которые возникают в результате постоянного контакта жителей регионов мира с английским языком.

Признанными вариантами английского являются *American English*, *Canadian English*, *New Zealand English*, *Australian English*. Кроме того, в Великобритании различаются *British English*, *Scottish English*, *Welsh English*, *Irish English*.

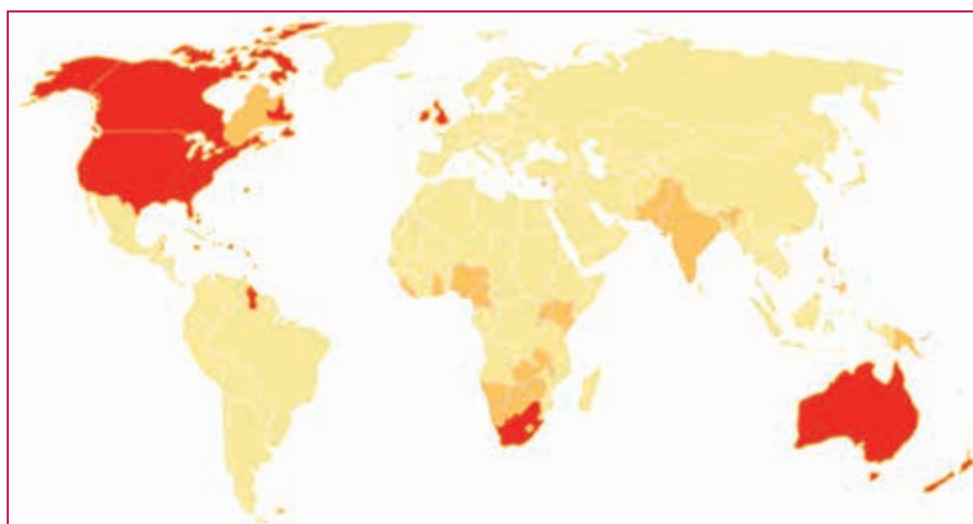
В 1997 году Д. Кристалл уже указывал на полноправное существование *Indian English*, *Spanglish*, *Japlish*, *Wenglish (Welsh English)*, *Franglais/Frenghish (French English)*, *Anglikaans (English Africaans)*, *Tex-Mex* (язык, используемый на границе Техаса и Мексики) [3].

Таким образом, геолингвистическая ситуация сегодня характеризуется глобальной тенденцией англо-национального билингвизма, английский язык признаётся международным языком общения.

Сферы использования английского языка:

- деятельность международных организаций и конференций (85% от их общего числа используют английский язык, 49% – французский, около 10% – арабский, испанский и другие);
- публикация научной и художественной литературы (28% всех книг в мире на английском, на китайском – 13%, на немецком – 11%, французском – 7,7%, русском – 4,7%);
- международное банковское дело, экономика, торговля и финансы;
- реклама всемирных брендов;
- кино, телевидение, радиовещание, музыка;
- международный туризм;
- международное право;
- международная безопасность (язык авиа- и морского сообщения);
- технологии;
- интернет-коммуникация [3].

КАРТА РАСПРОСТРАНЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В МИРЕ*



* На карте отмечены все страны, где английский язык является официальным.



大中华

Dà Zhōnghuá

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК В МИРЕ

Китайский язык — один из древнейших среди наиболее распространённых в мире языков. Китайскому языку принадлежит первое место в мире по числу говорящих на нём людей. Он является государственным в Китае, население которого в XXI веке превысило 1,5 млрд человек. Кроме того, китайский признан официальным языком в Сингапуре, Малайзии и на Тайване. Китайский язык имеет статус мирового, а также официального языка международных организаций; он служит одним из 6 рабочих языков Организации Объединённых Наций и Шанхайской организации сотрудничества.

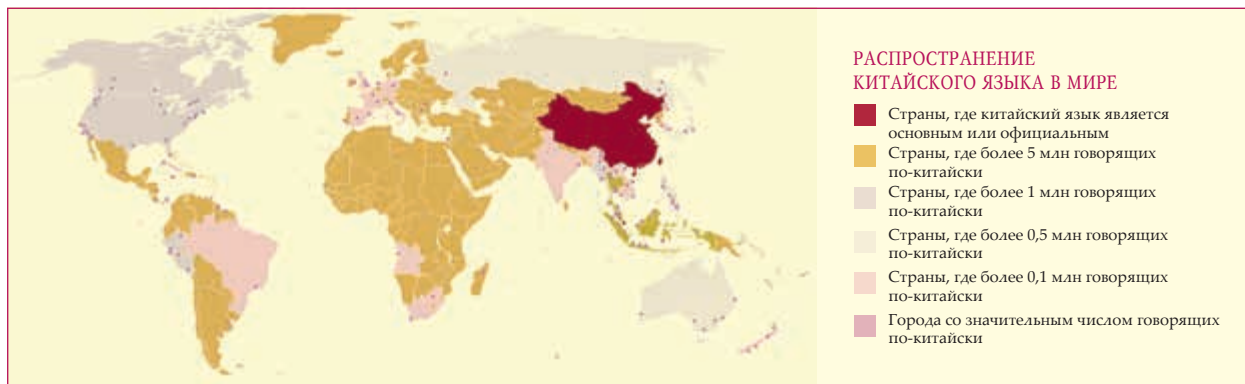
Исторически Китай всегда являлся страной, крупнейшей по количеству эмигрантов, численность китайской диаспоры в мире — около 40 млн человек. Большие диаспоры сформировались в США (13 млн человек) и Канаде (7 млн человек). В странах Юго-Восточной Азии, в Малайзии и Таиланде, китайцы уже составляют до 20% населения. Крупные китайские диаспоры проживают в Индонезии, Камбодже, Лаосе, Вьетнаме, Индии. Китайскую письменность переняли в соседних Японии и Корее, языки которых не родственны китайскому [7].

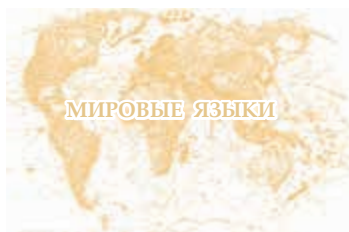
Тридцатилетний период «открытости и реформ», провозглашённый в 2000 году курс «выхода вовне» в сфере внешнеэкономических связей привели к устойчивому росту экономики и небывалому подъёму в развитии Китая.

Страна уверенно занимает ключевые позиции на международной арене, активно интегрируется в мировое сообщество. Всё это повышает престиж китайского языка и способствует росту популярности китайской культуры. По данным Государственной канцелярии по распространению китайского языка за рубежом (Ханьбань) при правительстве КНР, в мире насчитывается более 40 млн человек, изучающих китайский язык.

Знание китайского становится фактором успешной карьеры; многие экспортно-импортные компании Юго-Восточной Азии установили владение китайским языком в качестве критерия, необходимого при приёме на работу. Изучение и преподавание китайского языка прежде всего необходимо в странах, развивающих торгово-экономическое сотрудничество с КНР.

В настоящее время китайский язык рассматривается лингвистами как самостоятельная языковая ветвь, которая представляет собой совокупность диалектов и диалектных групп. Диалекты значительно различаются фонетически, лексически и отчасти грамматически, хотя основы их грамматики и словарный состав едины. Нормативный язык — *путунхуа* (кит. 普通话) — основан на диалекте Пекина. Литературный язык сформировался как «язык чиновников», *гуаньхуа*, на основе северных диалектов, которые охватывают 70% носителей китайского языка.





Вместе с ним развивался и так называемый *байхуа* – разговорное просторечие. В западной традиции *путунхуа* обычно называют *Mandarin* (манدارинский) (калька с кит., букв. – официальная речь), однако нередко этим термином обозначается вся северная диалектная группа [8].

Китайское правительство активно содействует изучению китайского языка как иностранного. В 2004 году в Сеуле был открыт первый в мире Институт Конфуция (*Confucius Institute*, 孔子学院) – специализированный центр по распространению китайского языка и культуры. В Институтах Конфуция люди могут бесплатно изучать китайский язык как иностранный, историю и культуру Китая.

Институты Конфуция – одна из самых динамичных систем преподавания национального языка за рубежом. В 2014 году на праздновании 10-летия Институтов Конфуция было объявлено, что сегодня в 96 странах мира работает более 700 Институтов и Классов Конфуция, а число зарегистрированных слушателей превышает 400 тыс. человек. В России на конец 2014 года действовало 19 Институтов и Классов Конфуция [7]. На китайском языке издаются миллионы книг и специализированных журналов, растёт число интернет-сайтов.

Китай и Россию сближает не только культурный обмен, но и более чем 300-летняя история государственных отношений. Протяжённость российско-китайской границы составляет более 4200 километров, что уже является залогом особого сотрудничества.

Отношения России и Китая исторически сложились относительно недавно. Расцвет Российской империи пришёлся на эпоху упадка китайской цивилизации. Русское название страны этимологически восходит к этнониму кочевой народности *киданей*, населявших земли Центральной Азии и Дальнего Востока во время освоения этих территорий русскими в XVIII веке [8]. Официальная государственная граница между странами появилась только в 1858 году, а в 1860 году была окончательно определена. Такой она остаётся и сегодня.

В России первые китайцы появились в XVIII веке. К концу XIX века их численность на Дальнем Востоке измерялась десятками тысяч человек [9]. В XX веке китайская иммиграция стала массовым явлением уже для всей страны. Первая массовая миграция китайцев в Россию охватывает период с конца XIX века до установления советской власти: китайские купцы вели активную торговлю, в годы Первой мировой войны на оборонных заводах и стройках страны трудились десятки тысяч китайцев. Во время Гражданской войны китайцы воевали в интернациональных бригадах Красной Армии; участвовали в кооперативном и общественном движении первых лет советской власти [9]. В 1930-е годы многие китайцы были репрессированы, либо вернулись на родину.

Третья иммиграционная волна пришлась на 1950–1960-е годы – время «Великой дружбы», когда на обучение и работу в СССР прибыли десятки тысяч китайцев [10]. Большая их часть покинула страну к 1964 году, после охлаждения отношений между СССР и КНР. Четвёртая волна связана с эпохой распада СССР, когда началась массовая трудовая иммиграция в Россию. На сегодня численность китайцев составляет несколько миллионов человек; активная иммиграция из КНР в Российскую Федерацию продолжается.

История отношений России и Китая знала разные периоды, от дружественных до крайне враждебных. Однако Китай, пожалуй, единственное из крупных приграничных с Россией государств, с которым наша страна не вела масштабных боевых действий. Китайцы очень ценят исторически сложившиеся партнёрские и дружественные отношения между нашими странами, которые сегодня переживают очевидный подъём. Любой школьник в Китае, не задумываясь, назовёт имена классических российских писателей, изучение произведений которых в Китае входит в обязательную программу. С каждым годом в России и в мире появляется всё больше школ, где дети знакомятся с китайским языком, всё больше иностранных студентов учатся в китайских университетах, овладевая языком этой великой страны.



РУССКИЙ ЯЗЫК В МИРЕ

*Если ты хочешь судьбу переспорить,
Если ты ищешь отрады цветник,
Если нуждаешься в твёрдой опоре, –
Выучи русский язык!*

С а б и р А б д у л л а

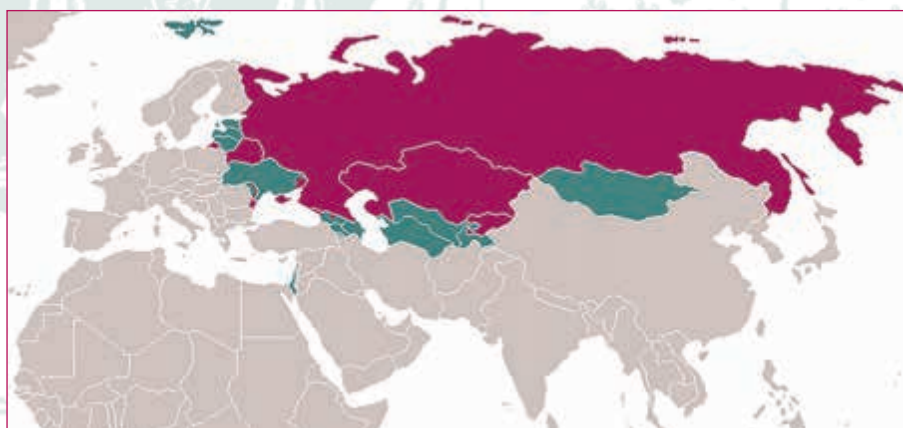
Русский язык является одним из самых распространённых языков мира. Он входит в число шести языков Совета безопасности ООН, имеет статус рабочего языка ООН и ЮНЕСКО. Значимость русского языка в мире обусловлена признанием вклада российского народа и его культуры в мировую цивилизацию.

На русском языке говорят в 16 странах, он является государственным в России, Белоруссии, Южной Осетии и Абхазии. Общее число людей, которые считают русский родным языком, достигает 260 млн человек; 130 млн из них проживают на территории России. Кроме того, около 300 млн владеют русским языком в совершенстве и используют его в качестве первого или второго языка в повседневном общении. Статус официального русский язык имеет в Казахстане, Киргизии, Приднестровье и Гагаузии; в Молдове, Узбекистане и Таджикистане русский является языком межнационального общения; присутствует русский на Украине и в странах Балтии [11]. В общей сложности, русским языком в мире в той или иной степени владеют более 500 млн человек [12].

Трагические события, произошедшие в XX веке, изменили судьбу русского языка и унесли жизни многих миллионов русских и русскоговорящих людей.

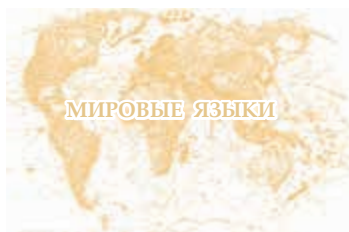
Во времена Российской империи до Первой мировой войны на русском языке говорил каждый шестой житель планеты; сегодня же русским языком владеет лишь каждый пятидесятый... Распад СССР, изменение государственных границ, разрушение социалистического лагеря предопределили падение интереса к русскому языку за рубежом. За последние 25 лет число людей, владеющих русским языком, катастрофически сократилось (по данным В. А. Никонова, на 90 млн человек) [12]. Во времена Советского Союза на русском языке говорило, без преувеличения, полмира. Сегодня же старшее поколение ещё помнит русский, а молодёжь говорит по-английски. И это важный показатель потери политического, экономического и культурного влияния.

В ряде бывших советских республик – Эстонии, Латвии, Литве, Грузии, Туркмении, Узбекистане, Таджикистане, Украине – проявились негативные тенденции в отношении русского языка (сокращение образования на русском языке, сужение сфер использования языка, в том числе в медиапространстве). Однако в целом на постсоветском пространстве русский язык пока продолжает оставаться языком межнационального общения [11].



Имеет статус официального

Используется заметной частью населения



Существенные колебания в отношении русского языка наблюдаются в странах Европы. В 1990-е годы интерес к русскому языку заметно снизился, во многих странах его перестали изучать в школах и вузах. С 2000-х годов происходит скачкообразный рост интереса к русскому языку. В целом количество людей, говорящих по-русски в Европе, составляет сегодня около 20 млн человек. В Чехии, Венгрии, Польше, Эстонии, Болгарии, Литве, Латвии, Сербии, Румынии, Словакии, Словении, несмотря на интерес, проявляемый к русскому языку и к русской культуре, русский язык конкурирует с английским, немецким, испанским и французским языками; в Болгарии ещё и с турецким.

Во времена СССР в Азии русским владели более 5 млн человек; в настоящее время – около 4 млн. В конце 1980-х русский как иностранный доминировал в Афганистане, Вьетнаме, Камбодже, Корейской Республике, Лаосе и Монголии.

Сегодня русский изучают лишь в Монголии, где он является обязательным для учебных заведений. Активно расширяется изучение русского языка в Китае, растёт количество школ и университетов, где он преподаётся.

На Ближнем Востоке, в Северной Африке и в арабском мире проживают примерно 300 тысяч русскоязычных людей. В Израиле русским языком пользуются порядка 1,5 млн человек. В Африке к югу от Сахары до 1990-х годов русский изучался почти в 40 странах, а сегодня в некоторых африканских странах русский преподаётся в отдельных лицеях, школах, вузах – в Египте, Мали и Сенегале.

В США более 4,5 млн человек так или иначе владеют русским языком; в стране довольно много образовательных учреждений, где преподают русский.

В Австралии, Канаде, во многих странах Южной Америки, на Кубе значительное число жителей владеют русским языком. Так или иначе, русский язык изучается примерно в 100 странах; в 79 существуют академические вузовские программы; в 54 он включён в программы школьного образования [11].

По данным анкетирования преподавателей русского языка как иностранного МАПРЯЛ, уровень интереса к русскому языку колеблется от невысокого (в Великобритании) до высокого (в Италии, Австрии). Постоянная тенденция к росту наблюдается в Германии и США, где притягательность русского языка повышается по мере изменения образа России. Отмечается возрастающий интерес к русскому языку и к русской культуре в странах Латинской Америки и азиатских странах, особенно в Китае и Индии. Русисты связывают это явление прежде всего с тем, что русский язык обеспечивает доступ к пониманию богатой культуры и жизни народов Российской Федерации как «многообразной, динамичной и перспективной страны» [12].

Таким образом, русский язык продолжает оставаться одним из значимых языков мира. И важной задачей сегодня является «сохранить русский язык, придать ему новые векторы развития, упрочить его позиции в мировом культурном пространстве» [13]. Этому во многом способствуют целенаправленные усилия в области языковой политики в отношении русского языка внутри страны, которые признаются стратегически важными для Российской Федерации.

Этим целям призвана служить миссия формирующегося Русского мира, который «должен быть обращён не столько к воспоминаниям о прошлом, сколько к стремлению формирования новой идентичности России на современном этапе её исторического бытия» [14].



HISPANIDAD ИСПАНИДАД

Испанский язык является сегодня одним из самых распространённых языков в мире. По данным Института Сервантеса, количество испаноговорящих в мире насчитывает 559 млн человек, среди которых испанский язык является родным для 470 млн [15]. Около 90 млн человек владеют испанским как вторым иностранным языком [16], а более 21 млн студентов изучают его в качестве иностранного.

Испанский является одним из 6 официальных языков Организации Объединённых Наций и используется в качестве официального языка Европейского Союза.

Сообщество стран мира, в которых говорят на испанском языке, и населяющих их народов объединяет концепция Испанидад (*Hispanidad*).

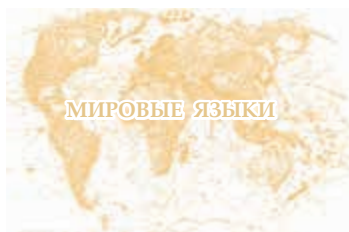
Многонациональное сообщество Испанидад представляет собой мощное многоголосие государств, подарившее миру огромное культурное наследие. К нему относятся страны Испания и Андорра в Европе, а также испаноговорящие страны Латинской Америки, части Азии и Океании, Африки.

Испанский язык выступает в качестве лингвистического и культурного унификатора Испанидад, объединяя испаноговорящие народы мира [17]. Осмысление испаноговорящих народов как культурного единства началось ещё в XVIII веке с созданием Королевской Академии, в задачу которой входила стандартизация испанского языка, употребляемого по всему миру.

КОЛИЧЕСТВО НОСИТЕЛЕЙ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В СТРАНАХ, ГДЕ ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ ОФИЦИАЛЬНЫМ [15]*

Страны	Количество испаноговорящих
Мексика	121 005 815
Колумбия	48 014 693
Испания	46 771 341
Аргентина	42 202 935
Перу	31 151 643
Венесуэла	30 620 404
Чили	18 006 407
Эквадор	15 943 741
Гватемала	15 806 675
Боливия	11 410 651

* Несмотря на значительное количество испаноговорящих в США (около 52 млн человек), испанский не является официальным языком [19].



В 1951 году была создана Ассоциация Академий испанского языка [18].

Значительная роль в изучении и продвижении испанского языка в мире отводится Институту Сервантеса, который является государственным учреждением Испании, созданным в 1991 году для преподавания языка и распространения испанской и латиноамериканской культуры. Главные центры находятся в Мадриде и в Алькала-де-Энарес, родном городе Мигеля Сервантеса. Институт Сервантеса представлен на четырёх континентах и имеет более 40 центров.

Ключевыми целями Института являются: организация курсов испанского языка (в том числе для подготовки преподавателей испанского языка как иностранного), организация экзаменов для получения диплома по испанскому языку как иностранному (DELE), поддержка деятельности испанистов, а также проведение культурных мероприятий.

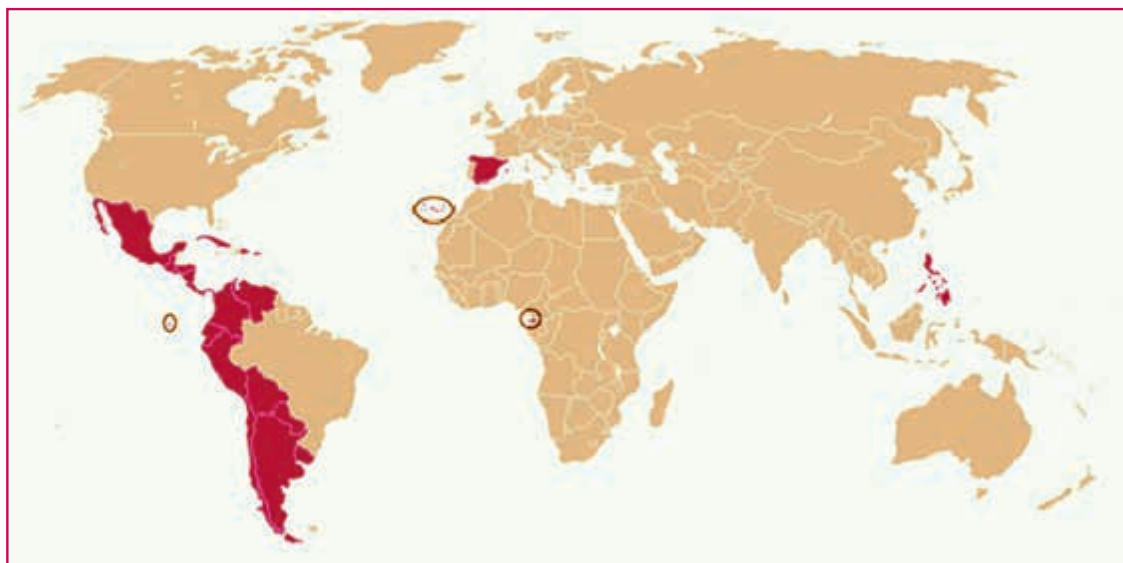
Работа Института Сервантеса осуществляется испанскими и латиноамериканскими представителями науки, культуры и литературы [19].

Официальные контакты между Испанией и Россией начались в 1519 году, когда Карл V уведомил Василия III о своём восхождении на трон Священной Римской империи. В 1525 году послы Русского государства представили Карлу V свои верительные грамоты; они привезли в Москву новость об открытии Нового Света.

Дипломатические отношения между Советским Союзом и Второй Испанской Республикой были установлены в 1933 году. СССР активно поддерживал республиканцев, посылая военных советников, добровольцев и оружие для борьбы с фашистским режимом Испании. Взамен испанское золото было переправлено на хранение в Москву [20]. Сегодня Россия и Испания поддерживают тесные отношения в различных сферах.

В испаноговорящих странах 12 октября празднуется День Испанидад (*Día de la Hispanidad*). Испания отмечает этот праздник как свой Национальный день (*Fiesta Nacional de España*). Другие страны празднуют прибытие в Америку первых испанцев под предводительством Христофора Колумба и начало распространения испанского языка и культуры в Новом Свете [15].

КАРТА РАСПРОСТРАНЕНИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В МИРЕ





اللغة العربية في العالم
 AL-LUĠA AL-‘ARABĪYYA FĪ-L-‘ĀLAM
 АРАБСКИЙ ЯЗЫК В МИРЕ

Арабский язык входит в число самых распространённых языков мира; на нём говорит коренное население Ближнего Востока и Северной Африки. Арабский язык сыграл важную роль посредника между античной интеллектуальной традицией и культурой Западной Европы. Общая численность говорящих на арабском языке составляет свыше 422 млн чел. [21].

Арабский язык признан официальным в 24 странах мира: Алжир, Египет, Иордания, Йемен, Катар, Кувейт, ОАЭ, Саудовская Аравия, Сирия,

Ливан, Ливия, Марокко, Судан, Тунис и другие. Общая численность владеющих арабским как родным 280 млн чел.

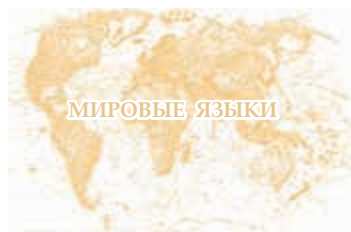
Арабский язык – язык ислама, второй по численности мировой религии; каждый мусульманин в той или иной мере знает арабский язык. По данным Организации Исламского Сотрудничества (араб. منظمة التعاون الاسلامي), численность мусульман на всех континентах земного шара составляет около 1,5 млрд человек. Больше всего мусульман проживает в следующих странах:

ЧИСЛЕННОСТЬ МУСУЛЬМАН В СТРАНАХ МИРА [22]

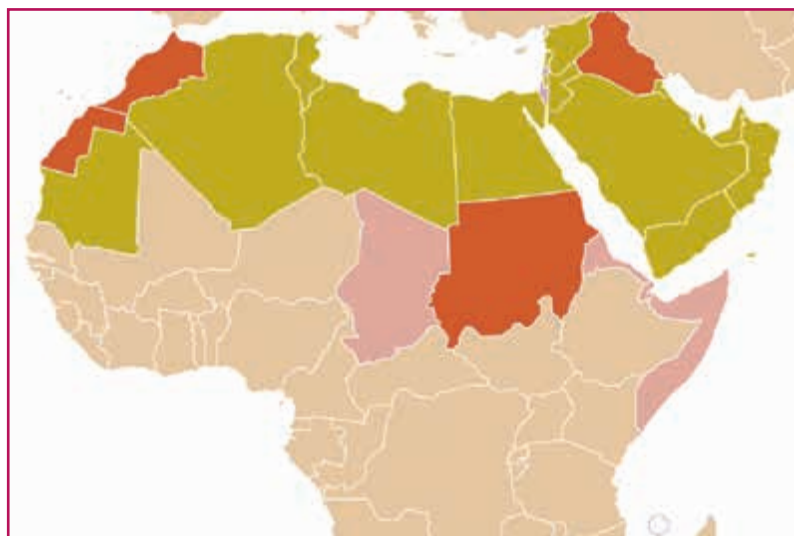
Страны	Число людей
Индонезия	более 221 млн
Индия	более 177 млн
Пакистан	более 176 млн
Бангладеш	более 144 млн
Нигерия	более 88 млн
Египет	более 79 млн
Иран	более 77 млн
Турция	более 74 млн
Эфиопия	более 46 млн
Алжир	более 36 млн

По 20–30 млн арабоязычных мусульман проживают в Судане, Китае, Ираке, Марокко, Афганистане, Саудовской Аравии, Узбекистане, Йемене и Танзании. От 10 до 19 млн приверженцев ислама проживают в следующих государствах: Сирия, Россия, Малайзия, Нигер, Мали, Сенегал, Казахстан, Гана, Буркина-Фасо, Кения и Тунис.

По данным последних переписей населения, численность традиционно мусульманских народов в РФ составила около 14,5 млн чел. – около 10% населения страны. Мусульмане компактно проживают в Поволжье, на Урале, Северном Кавказе, в Сибири. Только в Москве насчитывается свыше 1 млн арабоговорящих мусульман.



КАРТА РАСПРОСТРАНЕНИЯ АРАБСКОГО ЯЗЫКА В МИРЕ



Самый многочисленный народ на территории России, исповедующий ислам, – татары, их насчитывается около 5,3 млн человек (перепись населения 2010 года). Проживают татары в России преимущественно в Поволжье, на Урале, в Сибири и Москве.

Второй по численности мусульманский этнос – башкиры, большая часть которых проживает на Урале – в Башкортостане и на территории Челябинской области. Всего их насчитывается около 2 млн человек.

На Северном Кавказе наиболее многочисленный народ из числа мусульман – чеченцы (более миллиона человек). Рядом с чеченским народом живёт близкородственный ему по языку и культуре народ – ингуши. В Дагестане мусульмане составляют более 90% населения. Кроме того, часть коренного населения Северной Осетии, Кабардино-Балкарии, Карачаево-Черкесии, Адыгеи также исповедуют ислам, и, таким образом, в той или иной степени владеют арабским языком.

ТАБЛИЦА РАСПРЕДЕЛЕНИЯ ЧИСЛЕННОСТИ АРАБОВ В МИРЕ [23]

Лига арабских государств	339,5 млн
Бразилия	15–17 млн
Аргентина	1,3–3,3 млн
Франция	1,5–2 млн
Венесуэла	1,6 млн
Индонезия	до 5 млн
Иран	2 млн
Израиль	1,4 млн

США	1,4 млн
Мексика	1 млн
Турция	1 млн
Испания	800 тыс.
Австралия	375 тыс.
Россия	9,5 тыс.
Москва	2,3 тыс.
ВСЕГО	376 478 646



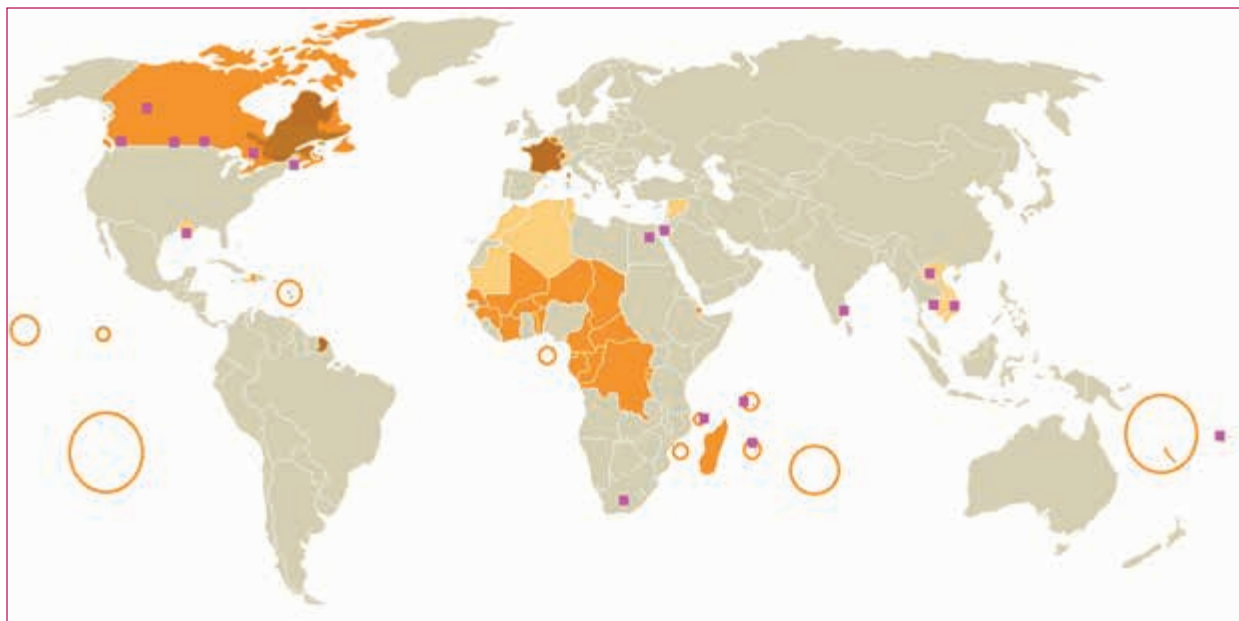
FRANCOPHONIE ФРАНКОФОНИЯ

Французский язык сегодня сохраняет мировое значение как язык культуры, официальный язык Олимпийских игр, официальный язык многих международных организаций, международной торговли. Он входит в число официальных языков ООН. Французский язык занимает второе место в мире по популярности изучения в качестве иностранного.

По данным за 2014 год на нём говорят около 274 млн человек на пяти континентах [24]. На сегодняшний день французский язык признают официальным в 29 странах: в Европе (Франция, Люксембург, Швейцария, Бельгия, Монако), в Америке (Квебек в Канаде, Гаити в США), в Азии (Камбоджа, Лаос, Вьетнам), в Африке (Бенин, Буркина-Фасо, Бурунди, Габон, Гвинея, Камерун, Коморские острова, Конго, Кот-д'Ивуар, Мадагаскар, Мали, Нигер, Руанда, Сейшель, Сенегал, Полинезия, Чад и другие) [24].

Распространению французского языка способствовала колонизация стран Африки, Азии и Америки. В период крушения колониальной системы Франция смогла сохранить своё присутствие в этих странах благодаря французскому языку, без которого освободившиеся страны не могли общаться с миром. В это время получил распространение термин *франкофония* (*francophonie*), впервые упомянутый французским географом О. Реклю, изучавшим Северную Африку в 1880 году. В 1968 году слово *франкофония* вошло в словари, получив два основных значения: факт употребления французского языка и совокупность франкоговорящего населения ряда стран. При написании со строчной буквы этот термин обозначает говорящих на языке, при написании с заглавной буквы – взаимоотношения во франкофонном мире [24].

КАРТА РАСПРОСТРАНЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В МИРЕ





С 1970 года существует Международная организация Франкофонии (*Organisation Internationale de la Francophonie, OIF*), куда входят около 80 стран мира. Каждые два года, начиная с 1986 года, организация проводит саммиты, на которых присутствуют представители всех государств-членов и обсуждаются важные вопросы сотрудничества. В числе задач, поставленных OIF, – развитие французского языка и культуры, мира, демократии и прав человека, установление диалога между странами.

Одним из главных учреждений, способствующих распространению французского языка, является сеть Альянс Франсез (*Alliances françaises*), ведущая свою историю с 1883 года. У её истоков стояли Поль Камбон, дипломат, посол Франции в Мадриде, Константинополе и Лондоне, и географ Пьер Фонсин. Целью организации было повышение международного престижа Франции путём создания «национальной ассоциации по пропаганде французского языка в колониях и за рубежом» [25].

Работа Альянс Франсез строилась, исходя из принципов: сделать негосударственную ассоциацию культурным и образовательным инструментом в глазах иностранцев и тем самым превратить её в политически влиятельный инструмент; а также компенсировать прежние военные неудачи продвижением культуры Франции в других странах мира посредством выставок, концертов, центров изучения языка и культуры [25].*

Изначально определив себя как «свободная ассоциация свободных людей» и став сетью организаций национального уровня, со временем Альянс встаёт в один ряд с такими крупнейшими центрами языка и культуры, как Британский совет, Гёте-Институт, Институт Конфуция или Институт Сервантеса. Альянс сохраняет историческую миссию, осуществляя культурный обмен и образовательно-просветительскую деятельность.

Разрабатываемые Альянсом образовательные и культурные программы учитывают изменяющиеся реалии жизни, идут в ногу со временем и соответствуют потребностям современного общества. 20 марта отмечается Международный день франкофонии и День французского языка.

История франко-русских отношений насчитывает немало веков. Их характеризует дух взаимной благожелательности и дружественности. Ещё в XI веке дочь Ярослава Мудрого Анна была выдана замуж за Генриха I и практически являлась королевой Франции. Но феодальная раздробленность России мешала установлению прочных межгосударственных контактов. Лишь при Петре I во Франции появилось первое дипломатическое представительство России. Отношения упрочились при правлении Елизаветы Петровны, получившей помощь от французской дипломатии при восхождении на престол. Симпатизируя Франции, она всячески способствовала распространению французской культуры в России [26].

В XVIII веке российская элита говорила и писала по-французски лучше, чем по-русски: французский язык считался тогда языком всего образованного европейского сообщества. В России уровень языковой культуры был чрезвычайно высок, знание иностранного языка, в первую очередь французского, было неотъемлемой чертой образованного человека. Преподавание французского языка в России началось в 30-е годы XVIII века, через язык распространялось культурное влияние Франции на Россию. Идеи французского романтизма были перенесены на русскую почву и вдохновляли лучших русских писателей [26].

Произведения французских писателей остаются любимыми у всё новых поколений читателей в России. В настоящее время традиция дружественных взаимоотношений между Россией и Францией поддерживается и развивается в различных сферах жизни.

* Перевод А. А. Козырева



DEUTSCHSPRACHIGER RAUM НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК В МИРЕ

Немецкий язык входит в число самых распространённых в мире и Европе. В странах Европейского Союза он является родным или вторым языком для более чем 125 млн жителей Европы [27]. В мире немецкий язык считают родным, по разным оценкам, от 100 млн до 180 млн человек [28]. Немецкий язык является государственным языком Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга и Лихтенштейна. На немецком говорят в Бельгии (один из официальных языков), Эльзасе и Лотарингии (Франция), Южном Тироле (Италия), Северном Шлезвиге (Дания).

Современный мир невозможно представить без языка международного общения. Таким сегодня стал английский язык благодаря преуспеванию США. Однако в начале XX столетия все предпосылки стать международным языком имел немецкий язык. По мнению лингвиста Ульриха Аммона, «немецкий литературный язык в XVIII–XIX веках приобрёл мировое значение, и политика с экономикой здесь ни при чём; главное, что на нём и с его помощью были созданы одни из самых ярких произведений литературы и философии, которые до сих пор имеют международное значение» [29]. Две мировые войны нанесли тяжелейший удар по престижу Германии. Деструктивная политика нацистов подорвала интеллектуальный и научный потенциал государства, спровоцировав то, что называется *braindrain* (утечку мозгов) [30].

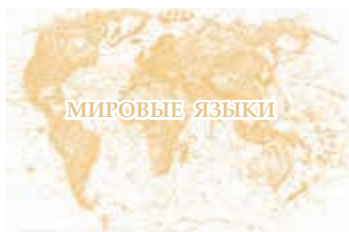
Образование, научные исследования и инновационные разработки всегда были для Германии приоритетными направлениями развития. При этом, несмотря на масштабность и активность поиска в этой сфере, сегодня учёные в Германии бьют тревогу в связи со снижением статуса родного – немецкого – языка, который традиционно считался языком науки, философии, культуры, высокой немецкой поэзии. Большинство работ по математике, биологии, экономике публикуются сейчас на английском.

Кроме того, в Германии всё настойчивее заявляет о себе тенденция к обучению в университетах на английском языке.

Однако далеко не все в Германии готовы смириться с общей тенденцией доминирования английского языка. В немецком обществе всё громче звучат голоса в поддержку родного языка в системе университетского образования, поскольку в задачу обучения входит не только передача знаний, но и приобщение к культуре выбранного предмета [30]. В Берлине создан исследовательский проект «Образ. Знание. Форма» (*Bild. Wissen. Gestaltung*), цель которого состоит в языковом обогащении биологов и историков искусства. Здесь считают, что интернациональность не должна обязательно означать лишь усиление влияния английского языка. Многоязычие должно стать требованием науки, которая ответственно обращается со своей собственной культурой. «Нашей целью должно стать многоязычие», – считает М. Грюттерс, депутат Бундестага [30]. Именно в гуманитарных науках, по её мнению, немецкий язык имеет долгую и значимую традицию и поэтому не следует поспешно уступать место английскому. Использование английского часто представляет собой «неправильно понятое и неуместное единообразное мышление, что может обернуться безответственностью по отношению к своей культуре» [30].

Но даже при существенном ослаблении своих позиций в рейтинге языков мира немецкий стал, наряду с английским и французским, одним из 23 официальных языков Европейского Союза. Немецкий не является ни официальным, ни рабочим языком ООН, но с 1975 года при ООН действует Немецкая переводческая служба (*Deutsche Übersetzungsdienst*), которая создаёт немецкие версии всех важных документов [31].

Каждая десятая книга в мире издаётся на немецком языке, на немецкий язык переводится больше всего литературы, что значительно



повышает его престиж. По объёму книжного производства ФРГ уступает лишь Великобритании и Китаю. Немецким языком как иностранным владеют примерно 14,5 млн человек [27], что свидетельствует о сохранении его значимости в международной политической и экономической жизни, мировой культуре и спорте.

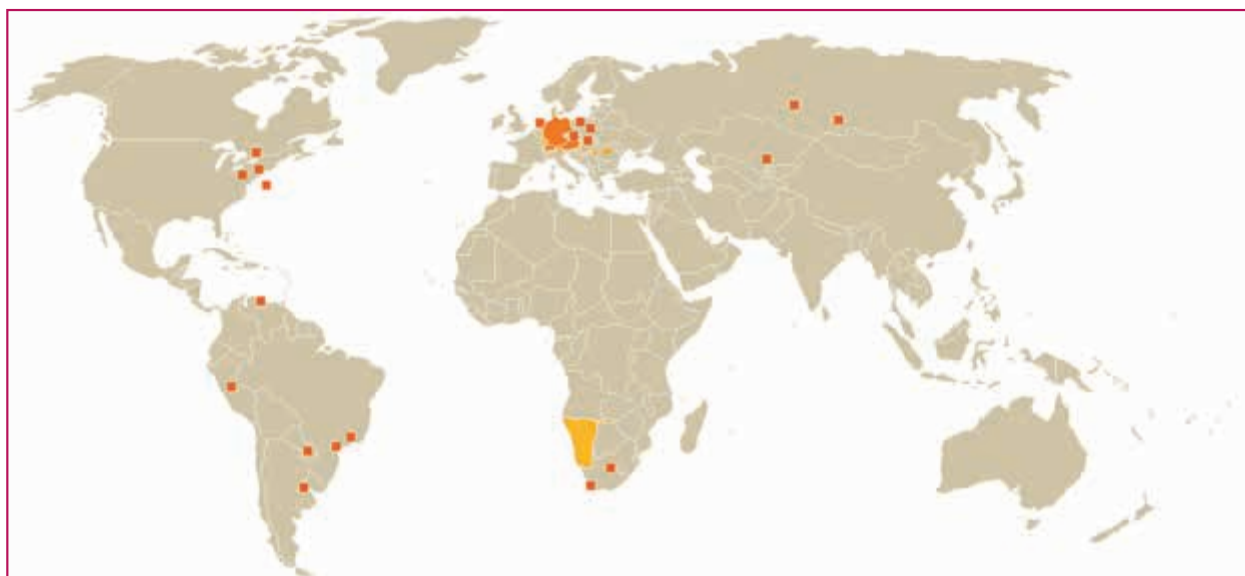
Гёте-Институт (*Goethe-Institut*), учреждённый в 1951 году как правопреемник основанной в 1925 году Германской академии, выступает проводником внешней культурной и образовательной политики Германии. Деятельность многочисленных центров Гёте-Института способствует изучению и продвижению немецкого языка в мире и расширению международного сотрудничества в области культуры. Наряду с представительствами Гёте-Института за рубежом действует целая сеть культурных центров, включая экзаменационные и языковые, а также библиотек и читальных залов во многих странах мира.

В истории России были периоды, когда в страну переселялось значительное число немцев. Начало было положено ещё в XV–XVI веках, при великих князьях Иоанне III и Василии III. Во время правления Ивана IV Грозного

во многих русских городах появились т. н. немецкие слободы, где проживали иноземные мастера военного и горного дела, офицеры, лекари. Они передавали русским свои знания и опыт и были весьма востребованы [32].

Основную часть нынешнего немецкого населения России составляют потомки немецких крестьян-колонистов, которые начали прибывать в страну с XVIII века. В годы царствования Екатерины II основными местами расселения стали среднее и нижнее Поволжье, северное Причерноморье, Закавказье, Крым, северо-запад Украины, а с конца XIX века – Северный Кавказ и Сибирь. Первая волна немецкой иммиграции в район Поволжья шла в основном из земель Рейнланд, Гессен, Пфальц. Следующую волну немецкой иммиграции вызвал манифест императора Александра I от 1804 года. Этот поток колонистов был направлен в земли северного Причерноморья и Кавказа. Сюда направлялись жители Швабии, Восточной и Западной Пруссии, Баварии, Мекленбурга, Саксонии, Эльзаса, Бадена, Швейцарии, а также немцы из Польши [32]. Российские немцы сохраняют свою культуру, уклад жизни, язык, праздники, народные обычаи и религиозные обряды.

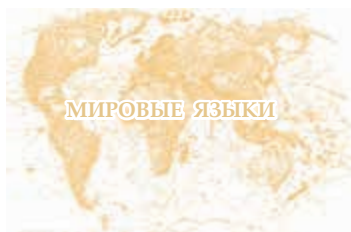
КАРТА РАСПРОСТРАНЕНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В МИРЕ





Литература

1. *Кожемякина В. А., Колесник Н. Г., Крючкова Т. Б.* Словарь социолингвистических терминов. М.: ИЯ РАН, 2006. URL: <http://voluntary.ru/dictionary/981> (дата обращения 05.03.2016).
2. *Кузнецов С. М.* Международные языки // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1996.
3. *Ионина А. А.* Global English: статистика и факты // Вестн. Моск. гор. пед. ун-та. № 1, 2013.
4. *Лучкова Г. Д.* Мировые языки и полилингвизм. URL: http://www.rusnauka.com/23_WP_2009/Philologia/51066.doc.htm (дата обращения 07.03.2016).
5. *Абрамова И. Е.* Фонетическая вариативность в условиях искусственного билингвизма: дисс. ... докт. филол. наук. СПб.: СПбГУ, 2013.
6. *Прошина З. Г.* Английский язык и культура Восточной Азии. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-т, 2001.
7. *Завьялова О. И.* Большой мир китайского языка. 2-е изд. М.: Восточная книга, 2014.
8. *Курдюмов В. А.* Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. М., 2006.
9. *Соловьёв Ф. В.* Китайское отходничество на Дальнем Востоке России в эпоху капитализма (1861–1917 гг.). М., 1989.
10. *Пын Мин.* История китайско-советской дружбы. М., 1959.
11. *Никонов В. А.* О статусе русского языка в мире. URL: <http://ruskiymir.ru/publications/85858> (дата обращения 16.06.2016).
12. *Шулежкова С. Г.* Будет ли планета говорить по-русски? URL: <http://slovarn.ru> (дата обращения 16.06.2016).
13. *Вербницкая Л. А.* Русский язык в России и за её пределами // Мир русского слова, № 3, 2014.
14. Фонд Русский мир. Идеология. URL: <http://ruskiymir.ru/fund> (дата обращения 16.06.2016).
15. El español: una lengua viva. Informe 2015. URL: http://www.cedro.org/docs/default-source/otros/informe_cervantes.pdf?sfvrsn=2 (дата обращения 07.04.2016).
16. A language of Spain. URL: <http://www.ethnologue.com/language/spa> (дата обращения 08.04.2016).
17. *Lopez M. S.* AfroEuropeans: Cultures and Identities. Cambridge Scholars Publishing. URL: <http://www.cambridgescholars.com/download/sample/57731> (дата обращения 26.03.2016).
18. USA now has more Spanish speakers than Spain – only Mexico has more. URL: <http://www.theguardian.com/us-news/2015/jun/29/us-second-biggest-spanish-speaking-country> (дата обращения 24.03.2016).
19. Институт Сервантеса. URL: http://moscu.cervantes.es/ru/o_nas_ispanskiy.htm (дата обращения 24.03.2016).
20. Хронология русско-испанских отношений. URL: http://souvorova.narod.ru/old_rus_spain.html (дата обращения 24.03.2016).
21. World Arabic Language Day. UNESCO. 18 December 2014. Retrieved 12 February 2014. URL: <http://www.unesco.org/new/en/unesco/events/prizes-and-celebrations/celebrations/international-days/world-arabic-language-day> (дата обращения 24.03.2016).
22. *Miller T.* Mapping the Global Muslim Population: A Report on the Size and Distribution of the World's Muslim Population. URL: <http://www.pewforum.org/2009/10/07/mapping-the-global-muslim-population> (дата обращения 24.03.2016).
23. Арабы. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Arabs> (дата обращения 24.03.2016).
24. Qu'est-ce que la Francophonie? URL: <http://www.francophonie.org/Qu'est-ce-que-la-Francophonie.html> (дата обращения 25.01.2016).



25. Alliance Française 130 ans. Paris: Nouvelles Editions de l'Universite, 2013.
26. *Витковский Е.* Под взглядом химеры. URL: http://evrasiabooks.narod.ru/Nonserial/French_Anthology_text.htm (дата обращения 23.02.2016).
27. *Раковский С. Н.* Немецкий язык – один из мировых и международных языков. URL: <http://geo.1september.ru/article.php?ID=200404403> (дата обращения 17.11. 2015).
28. *Камкин А.* Немецкий язык – быть или не быть? URL: http://russiancouncil.ru/inner/?id_4=1409#top (дата обращения 17.11. 2015).
29. *Greiner U.* Ist Deutsch noch zu retten? // Die Zeit. 2010. URL: <http://www.zeit.de/2010/ 27/ Deutsch-Muttersprache> (дата обращения 17.11.2015).
30. *Витцтум Т.* Почему немецкий исчезает как язык науки (Warum Deutsch als Forschungssprache verschwindet // Die Welt). URL: <http://www.inosmi.ru/world/20130129/205209243.html#ixzz30uT3SOj0> (дата обращения 17.11. 2015).
31. Использование немецкого языка в международных организациях. URL: [https:// ru.wikipedia.org/wiki](https://ru.wikipedia.org/wiki) (дата обращения 17.11. 2015).
32. Российские немцы. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения 17.11.2015).



ЯЗЫКИ В МИРЕ



ENGLAND & WALES

WILLIAM SHAKESPEARE

Morality

Элегантные нормы морали

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

English

Common sense

Здравый смысл

longum dicitur, quod souffina de portu...
de soye a deux ymages de samet geouit poudit a cellui.
Aussi se ledit colier de mouit lesomus de rep...
ste mis en la main de l'ouuier rufances a ce...
pue. Le cauel colier ouffi ne pourra esth...
nette ou d'aultre choses, reserve led...
le garni au plaisir du cheualier & f...
le ledit colier vendu enuante d'ou...
resser en cause quelconque que ce soit

Alexander's

Conservatism
Консерватизм

Home
Дом, уют

Запад есть Запад, Восток есть Восток. И им не сойтись никогда.

Р. Киплинг

Eccentricity
Эксцентричность

*Oh, East is East, and West is West, and never the twain shall meet,
Till Earth and Sky stand presently at God's great Judgment Seat;
But there is neither East nor West, Border, nor Breed, nor Birth,
When two strong men stand face to face,
tho' they come from the ends of the earth!*

Rudyard Kipling, 1892

Что же управляет англичанином?

Безусловно – не разум; редко – страсть; вряд ли – своекорыстие.

Если сказать, что англичанином управляют обычаи, возникает вопрос:

как может тогда Англия быть краем индивидуализма,
эксцентричности, ереси, юмора и причуд?

Англичанином управляет его внутренняя атмосфера,
погода его души <...> им всегда руководит не какой-то точный довод разума,
не какая-то цель, не какой-то внешний факт,
а всегда атмосфера его внутреннего мира.

В. Овчинников «Корни дуба»

Характер народа, а не его ум, определяет развитие в истории <...>

Только благодаря характеру 60 тысяч англичан
держат под своей властью 250 миллионов индусов,
из которых многие, по крайней мере, равны им по уму,
а некоторые неизмеримо превосходят их
эстетическим вкусом и глубиной философских воззрений.

Г. Лебон, 1895 [1]



Неси это гордое Бремя –
Родных сыновей пошли
На службу тебе подвластным
Народам на край земли –
На каторгу ради угрюмых
Мятущихся дикарей,
Наполовину бесов,
Наполовину детей.

Р. Киплинг «Бремя белого человека»*

Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии (*the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*) располагается на Британских островах (*the British Isles*). Небольшое островное государство имеет сложное административно-политическое деление: *Англия (England)*, состоящая из 34 графств, *Шотландия (Scotland)*, включающая 32 области, *Северная Ирландия (Northern Ireland)*, имеющая 6 графств, и *Уэльс (Wales)* – 9 графств и 10 городов-графств [2].

Внутригосударственное устройство Соединённого Королевства обусловлено историческим развитием территорий, которые подвергались многочисленным набегам и вторжениям.

Название *Британия* (лат. *Britannia*) ввели в обиход римляне, с I века до н. э. пытавшиеся завоевать Британские острова, населённые тогда кельтскими племенами. Им удалось захватить плодородные равнины в центре, но северные территории Шотландии и Ирландии остались непокорёнными. На исконных кельтских диалектах до сих пор говорят жители Шотландии, Ирландии и Уэльса. В 44 году Британия была объявлена провинцией Римской империи [3].

В период с IV по VII век в Британию вторгались германские племена англов, саксов и ютов (из нынешней Германии, Голландии и Дании); с VIII по XI век – викинги (из Норвегии и Дании). К V веку германцы окончательно обосновались здесь. Важной вехой стала битва 449 года, когда англы и саксы одержали победу над кельтами. Тогда появилось название *Англия* (лат. *Anglia* – Земля англов). В эту эпоху их язык был близок к нижненемецкому и фризскому, однако в последующем своём развитии он далеко отошёл от других германских языков [3]. Поэтическое название *Туманный Альбион* (лат. *albus* – белый) Англия получила благодаря частым туманам и ещё потому, что с французской стороны британский берег кажется белоснежным из-за меловых скал Дувра.

В 1603 году король Иаков VI Шотландский (из династии Стюартов) был провозглашён королём всей *Англии (King James I of England)*, став единым монархом Шотландии и Англии и сумев объединить оба суверенных королевства. Название *Великобритания (Great Britain)* появилось, согласно акту унии (*Act of Union*) 1707 года, для единого наименования Англии, Шотландии и Уэльса [4];

* Перевод А. Сергеева.



позже к ним была присоединена Ирландия. Остров Ирландия подвергся колонизации с VII века англичанами-протестантами и шотландцами-пресвитерианцами. Ирландцы вели кровопролитные войны за свою независимость. В 1921 году остров был разделён на Независимую Ирландию и Северную Ирландию, которая осталась в составе Соединённого Королевства [5].

Смена эпох, долгая борьба за независимость сформировали характер нации, которая сумела построить могущественную Британскую империю. Жители небольшой островной территории смогли подчинить себе многие народы, оказав огромное влияние на судьбы всего мира. Англичане особым образом относились к своей империи: «Это не просто торжество победителя, но и огромная ответственность, лёгшая на плечи завоевателей. Раньше англичане верили, что на них как на белых людей возложена миссия спасения человечества, помощи и воспитания народов, которые в этом нуждаются, образованием, верой, техническим прогрессом, государственными преобразованиями» [6]. При этом англичане обладали важным умением выживать в любых условиях и, более того, «создавать на чужой земле свой миниатюрный английский мир и прививать на чужой почве свой образ жизни» [6]. После распада империи они продолжают с достоинством сохранять её традиции и имперское самосознание.

Одна из наиболее характерных черт английского национального характера – консерватизм, верность традициям, что во многом определяет жизнь современной Британии: общество по сей день делится на сословия по происхождению, а также уровню образования, а не по размеру состояния; британцы сохраняют неподвластные времени реалии: монархию, орфографию английских слов, левостороннее движение транспорта, технологию варки эля и изготовления виски, краны с горячей и холодной водой без смесителя, закон об охоте на лис и многое другое.

Очевидно влияние англосаксов на формирование существующего миропорядка. Вклад Великобритании в мировую культуру и науку также значителен: здесь произошла первая в мире промышленная революция, которая дала толчок индустриальному развитию других европейских стран; здесь были изобретены первые в мире машины: прядильная, паровая, ткацкий станок, пароход, паровоз, построена железная дорога. Именами британских учёных назван ряд законов и теорий, многие открытия принадлежат учёным Ньютону, Бойлю, Джоулю, Фарадею, Максвеллу, Дарвину, Резерфорду, Беллу, Куку и другим. Англия считается родиной парламентаризма, его конституционные, правительственные и юридические нормы были переняты другими европейскими странами. Британская земля дала миру плеяду деятелей, чей вклад в науку, философию, культуру велик: Бэкон, Мор, Чосер, Диккенс, Скотт, Уэллс, Шоу, Толкин, Оруэлл и другие. Наивысшим выражением английского духа остаётся гений европейской литературы – Уильям Шекспир.

Во многом это обусловлено глубокими и славными традициями образования в Англии со времён появления в XII веке старейших университетов Оксфорда и Кембриджа. Оксфордский университет связывают с именами королей Альфреда Великого и Генриха II, который, по преданию, запретил английским студентам поступать в Парижский университет. Сегодня университет Оксфорда, расположенный в городе с великолепной архитектурой, называют «федерацией независимых колледжей» (университет включает 39 самоуправляемых колледжей). Богатейшая библиотека Оксфордского университета – Бодли, – соперничающая с Британской библиотекой, имеет право получения обязательного экземпляра всех изданий, публикуемых в Великобритании. Учёным университета Кембриджа было присуждено более 80 Нобелевских премий.

В небольшой по территории Великобритании существуют ярко выраженные региональные различия между севером и югом, западом и востоком в характере, еде, традициях, одежде, языке. Разнообразие природы, пейзажа, географии, экономики превращает маленький остров в огромную страну, а сами жители воспринимают её как не имеющую границ.

Регионы Великобритании живут своей самобытной жизнью, сохраняя неповторимое своеобразие языка, культуры, традиций, несмотря на официальную подчинённость английской короне. Шотландцы, валлийцы и ирландцы, наряду с англичанами, считают себя полноправными жителями этого государства, гордятся своей национальностью и языком.

Шотландия до 1707 года была независимым королевством в Северной Европе. Сегодня Шотландия занимает северную треть Великобритании, а также прилегающие острова – Гебридские, Оркнейские и Шетлендские. Это наиболее автономная из частей Соединённого Королевства, обладающая собственным парламентом, правовой системой, государственной церковью и языком [4].

Шотландцы всегда славились способностью к творчеству, наукам и изобретениям; они открыли человечеству экономиста А. Смита, писателя В. Скотта, поэта Р. Бернса, изобретателя Дж. Уатта; такие изобретения, как телефон и паровой двигатель, цветную фотографию и телевидение, пенициллин и холодильник, ультразвуковой сканер и клон-овечку Долли. Шотландец Кристофер Галлоуэй построил Спасскую башню Московского Кремля, а сподвижник Петра шотландец Яков Брюс открыл первую русскую обсерваторию [7].

Выразителем духа Шотландии является Роберт Бернс (1759–1796), стихи которого, преодолев время и границы, любимы во многих странах, а в Шотландии поэт признан народным героем [8].

Шотландцы – народ сильный, предприимчивый, трудолюбивый, стойкий к стихиям и лишениям, патриотичный и упорный в достижении цели. Они изобрели гольф, любят регби, а народные танцы традиционно являются частью военной подготовки. Настоящий шотландец по праздникам носит килт. Расцветка и рисунок клетки – тартан (их насчитывается около 1500) – говорит о принадлежности своего владельца к тому или иному клану. *Hillwalking* – прогулки по горам – повальное увлечение шотландцев от мала до велика [9].

Покровителем Шотландии считается св. Андрей Первозванный, принявший мученическую смерть в 63 году в Иерусалиме. Мощи св. Андрея сохранялись в городе Патры монахом Регулусом, который перенёс их в поселения пиктов на побережье Шотландии и построил там церковь. Шотландцы верят, что св. Андрей помог им победить нортумбрийцев в бою [10]. Андреевский флаг – белый Х-образный крест на синем фоне – стал национальным символом; официальный день почитания св. Андрея Первозванного – 30 ноября.

Важным явлением жизни Шотландии является стремление к совершенствованию образования. Следует отметить, что 4 из 6 старейших британских университетов появились именно в Шотландии: в Глазго, Абердине, Эдинбурге и Сент-Эндрюсе. С древности в государстве скоттов очень ценилось образование. Первые философские школы и школы искусств появлялись в монастырях, очагах культуры того времени. Веками система образования Шотландии служила образцом для разработки собственных систем многих стран мира. Уже в 1496 году в Шотландии было введено обязательное школьное образование. В Шотландии говорят, что сама природа, спокойная и величественная, располагает к задумчивой сосредоточенности над книгой [9].

Культурную жизнь Шотландии всегда отличала интенсивность. По сей день в августе в столице страны проводится знаменитый Эдинбургский фестиваль, на который съезжаются деятели искусства со всего света. Шотландия щедро делится своим самобытным культурным наследием.

Северная Ирландия, с её озёрами, холмами и великолепными прибрежными ландшафтами, занимает северо-восточную часть острова, который называют изумрудным за удивительный цвет его лугов. Местность иногда называют Ольстером по историческому имени провинции. В основе идентичности жителей Ирландии – католическая религия, политическая независимость, ирландский (гэльский) язык [11]. Жители восточных районов Северной Ирландии по языку и обычаям имеют сходство с шотландцами, на юге и западе сильнее английское влияние.

Это древняя земля с богатой историей, культурой и мифологией. Исторически ирландцы, предками которых были кельтские племена, появились здесь в III веке до н. э. Кельты принесли на остров язык и письменность. Важную роль для Ирландии сыграло обращение в христианскую веру. Большое значение в распространении здесь христианства имела миссионерская деятельность св. Патрика, ныне самого почитаемого святого в Ирландии. С его деятельностью связывают и появление национального символа Ирландии – изображения трилистника, листа клевера, с помощью которого он наглядно объяснял язычникам таинство Святой Троицы [3].

Небольшая по площади земля Уэльс (по-валлийски *Cymru*), со столицей в городе Кардифф (*Cardiff*) и населением около 3 млн человек, находится в западной части Великобритании. Название *Уэльс* происходит от валлийского *Cymraeg Gwalia*, что означает “отчизна, отечество”. Позднее слово латинизировалось, превратившись в *Wales*. Уэльс потерял свою независимость ещё в 1282 году, когда был завоёван королём Англии Эдуардом I. До 1999 года, когда прошли первые выборы в национальное собрание Уэльса, имеющего ограниченные полномочия, эта территория управлялась напрямую из Лондона.

Национальный цветок-символ Уэльса – жёлтый нарцисс, его традиционно носят в день святого Дэвида, который считается покровителем Уэльса. Традиционной эмблемой Уэльса является растение лук-порей. По преданию, во времена войны за независимость земли св. Дэвид посоветовал валлийцам прикрепить к головным уборам лук-порей, чтобы отличать своих от неприятелей. Национальная спортивная игра Уэльса – регби [3].

Исторически Англия занимает доминирующее положение в Соединённом Королевстве благодаря своему географическому положению, размерам территории, численности населения. Всё население государства составляет свыше шестидесяти миллионов, более пятидесяти из них проживают в Англии. Долгое время английское правительство и парламент принимали обязательные для всей страны решения. Экономически Англия продолжает довлеть над своими ближайшими соседями. Однако в последнее время крепнет осознание того, что на Британских островах проживают не одни англичане, но ещё три народности – шотландцы, ирландцы и валлийцы – с обострённым национальным самосознанием. «Дилемма Британии состоит ныне в том, как осуществить подлинную местную автономию, не превратившись при этом, по сути дела, в “разъединённое королевство”» [12].

В целом англосаксонская культура оказала огромное влияние на соседние страны. Она стала основой для глобализирующейся культуры США, Канады, Австралии и многих других стран мира. Наибольшим достижением культуры Англии на сегодня можно считать признание за английским языком статуса языка международного общения и распространение его по всему миру.





ЯЗЫК И ИСТОРИЯ: основные этапы развития английского языка от «Гимна Кэдмона» до наших дней*

*Absolutely nothing is so important for a nation's culture
as its language.*

Wilhelm von Humboldt

На английском языке говорят по крайней мере 1,5 миллиарда человек в мире, хотя изначально он был родным языком всего лишь для нескольких племён, которые жили на сравнительно небольшой территории: саксы – на севере Германии, юты – в Дании, англосаксы – в устье Эльбы. Этот период, с V века до н. э. до V века, когда предки современных англичан ещё не заселили Британские острова и жили на европейском континенте, можно назвать *доисторическим периодом* развития английского языка [13].

Вторым периодом является *древнеанглийский* (V или VII–XI века). Согласно распространённой точке зрения, английский язык сложился к концу V века, когда германские племена англов, саксов и ютов завоевали Британию. Однако, с формальной стороны дела, первые письменные доказательства существования английского языка датируются лишь VII веком.

Самым ранним текстом древнеанглийской литературы является «Гимн Кэдмона» («*Cædmon's Hymn*»), написанный между 658 и 680 годами. Обе эти даты возможного образования языка – V и VII века – близки по времени к знаменательному событию в истории Британии: в 449 году произошла битва, в которой англосаксы одержали победу над кельтами, населявшими в то время Британию. Другое историческое событие датируется 1066 годом – завоевание Англии норманнами [13].

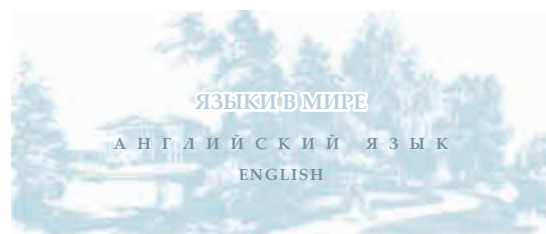
Отличия между английским той эпохи и современным языком разительны. Это легко увидеть, сравнив отрывок текста на древнеанглийском из записей датского путешественника по имени Вульфстан, датируемого примерно 893 годом, о своём путешествии в район Балтийского моря и его буквальный перевод на современный английский язык [14].

Древнеанглийский язык	Современный английский язык
<i>þat Estland is swýðe mycel, and tær bid swýðe manig burh, and on ðelcere byrig bid cynincg. And tar bid swýðe mycel hunig and fiscnað. And se cynincg and tã rīcōstan men drincað myran meolc, and tã unspēdigan and tã þēowan drincað medo.</i>	<i>The said Estland is very large and there are very many boroughs (there), and in each borough reigns a king and there is very much honey and fishing (there). And the king and the richest men drink the milk of mares and the poor and the slaves drink mead.</i>

Судя по орфографии, которая в целом была фонетической, звучание древнеанглийского сильно отличалось от современного английского языка. Такие слова, как *þat, is, manig, hunig, fiscnað, drincað, and* и другие, более или менее легко узнаваемы. Другие, такие как *swýðe, unspēdigan, þēowan*, навсегда исчезли из языка.

Генри Суит называл древнеанглийский периодом полных окончаний. По морфологическому и синтаксическому строю он был близок к современному русскому языку: имена существительные склонялись по падежам, глаголы спрягались. Гласными в окончаниях могли быть звуки /a/, /u/, /e/ [14].

* Статья написана А. В. Казаковым и впервые была опубликована в «Вестнике ПНЦ УрО РАН», № 1, 2014. С. 72–73.



Древнеанглийский язык	Современный английский язык
mācian	make
cāru	care
sceadu	shade

Среднеанглийский язык (XI–XV века) – это следующий хронологический период развития языка. В 1485 году закончилась война Алой (Ланкастеры) и Белой (Йорки) роз, что привело к утверждению монархии в стране. Новая династия Тюдоров объединила оба семейства. Внедрение книгопечатания в Англии в 1476 году Уильямом Кекстоном и, как следствие, постепенная стабилизация орфографии и грамматических норм является ещё одним значимым событием в культурной жизни англичан того времени. Концентрация политической власти в руках монарха и появление книгопечатания способствовали появлению стандартного языка для использования на всей территории страны.

Среднеанглийский язык называют периодом выровненных окончаний. Хотя окончания во всех формах слова были почти всегда *-e* или *-en*, тем не менее в то время они произносились. По строю среднеанглийский напоминает современный немецкий язык.

Древнеанглийский язык	Среднеанглийский язык
mācian	> māken
cāru	> cāre
sceadu	> shāde

Из таблицы видно, что древнеанглийские чётко выраженные окончания *-an*, *-u* заменялись на одинаковые *-en*, *-e* [14].

Новоанглийский период, который начинается с XV века и продолжается до наших дней, именуется лингвистами периодом утраченных окончаний, например, *son*, *write*, *begin*. Новоанглийский период принято подразделять на *ранненовоанглийский*, *поздненовоанглийский* и *современный английский язык* [15].

Ранненовоанглийский период (1500–1660) – период становления норм языка. Язык развивается быстрыми темпами: словарь отражает динамическое развитие промышленности, культуры, изменения в фонетике намного опережают письменную фиксацию, инвентарь грамматических форм и синтаксических конструкций соответствует современному состоянию, но их употребление не ограничено рамками нормы. Остро стоит проблема стандартизации языка. Конец ранненовоанглийского периода совпадает с двумя трагическими событиями в жизни английского народа: Великая эпидемия чумы в Лондоне в 1665 году и Великий лондонский пожар 1666 года.

Поздненовоанглийский период (1700–2000) – период сложившихся норм английского языка. Осуществляется колониальная экспансия в Америку, Азию, Африку, Австралию. Развитие науки, техники, культуры, международных контактов обуславливает активное развитие лексического состава языка. Завершение сдвига гласных приводит к стабилизации произношения. Употребление слов и грамматических конструкций подчиняется произносительной норме Received Pronunciation. В этот период произошла дифференциация стилей литературного языка. Английский язык приобрёл все черты национального языка.

Для *современного английского языка* характерны черты выраженной языковой экономии: увеличение количества односложных и многозначных слов-корней, утрата слово- и формообразовательных морфем и, как следствие, строго фиксированный порядок слов, упрощение синтаксических конструкций, размывание строгих норм и возрастание вариативности употребления английского в качестве мирового языка-посредника. Лингвистами отмечаются гибридный характер английского языка, его восприимчивость и гибкость по отношению к внешним воздействиям, что позволяет языку не только стремительно развиваться, но и трансформировать национальную идентичность говорящих на нём людей [16].



ENGLISH THE CONQUEROR ОЧЕРК АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

История. Английский язык относится к германской группе индоевропейской семьи языков. Особый путь развития английского языка во многом обусловлен взаимодействием исконных кельтских диалектов с латынью, германскими и скандинавскими языками и диалектами. С I века до н. э. кельты подвергались постоянным вторжениям со стороны римлян; в IV–VII веках Англию завоёвывали германские племена англов, саксов и ютов; в VIII–XI веках – викинги из Норвегии и Дании. Сосуществование и смешение языков во многом определило путь развития английского языка.

Исторически его строй был синтетическим с развёрнутым словоизменением (суффиксы, внутренняя флексия, чередование гласных и согласных, как в русском). Однако уже в XI веке в языке начинают проявляться аналитические тенденции: формальные и служебные слова и строгий порядок слов [17]. С тех пор радикальная типологическая перестройка преобразила английский из флективного, синтетического в язык аналитический с преобладанием изолирующих тенденций, как в китайском [18]. Своеобразие английского заметно выделяет его среди других европейских языков и способствует распространению в мире.

Звуковой строй современного английского языка характеризуется богатым вокализмом (20 гласных: 5 долгих, 7 кратких и 8 дифтонгов), что необходимо для формирования односложных корней. Каноническое английское слово – короткое, часто односложное (54% ядерной лексики). Значительную часть лексики (30%)

составляют двусложные слова; длинные слова вытесняются на периферию языка. Категория напряжённости ярко проявляется в противопоставлении долгих (и напряжённых!) гласных – кратким, ненапряжённым, а также фортисных (сильных, с придыханием – /p/, /t/, /k/) согласных – ленисным (слабым, ненапряжённым – /b/, /d/, /g/). Характерно сильное примыкание согласных в слоге, преимущественно – закрытом, CVC (согласный-гласный-согласный), например *lab, cup, hot* [19].

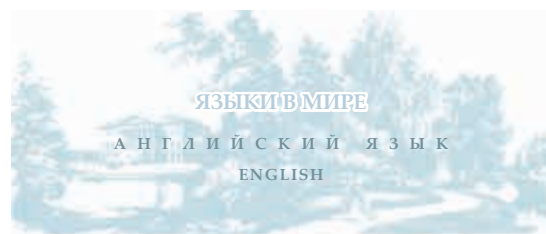
Лексический строй английского языка отмечен яркой неоднородностью. Наблюдается сосуществование короткословной исконной лексики германского происхождения и длиннословной лексики из заимствованных слов романского происхождения [18].

Доля кельтских слов (например, *tory* ‘член консервативной партии’, *clan* ‘племя’, *whisky* ‘виски’) весьма незначительна, что можно объяснить культурным превосходством победителей англосаксов над кельтами.

Влияние языка римлян, завладевших частью территории Британии в течение 400 лет, весьма значительно. Латинские слова входили в древнеанглийский язык в несколько этапов: сначала до переселения германцев на Британские острова, например: *street* – от лат. *strata via* ‘прямая дорога’; *wall* – от лат. *vallum* ‘стена’; *wine* – от лат. *vinum* ‘вино’; многочисленные названия местностей, например, *Chester, Lancaster* – от лат. *castrum* ‘военный лагерь’, или *Lincoln* – от лат. *colonia* ‘колония’, *Port-Smouth* – от лат. *portus* ‘гавань’ и другие.



Церковь в Шотландии



Латинскими по происхождению оказываются и названия многих видов одежды и еды (*butter, cheese*), растений (*pear, peach* и другие). Ещё один слой латинских слов отразил процесс проникновения в Британию христианства: *apostle* (греко-лат. *apostolus*) 'апостол', *bishop* (греко-лат. *episcopus*) 'епископ', *cloister* (лат. *claustrum*) 'монастырь' и другие.

Эпоха набегов викингов (790–1042) вводит в язык много скандинавских слов: *call* 'называть', *cast* 'бросать', *die* 'умирать', *take* 'брать', *ugly* 'безобразный', *ill* 'больной', а также *both* 'оба', *same* 'тот же', *they* 'они' и другие.

В результате Норманнского завоевания (1066) в английскую лексику вошёл новый мощный пласт так называемых норманизмов — слов, восходящих к диалекту старофранцузского языка. Постепенно язык землевладельцев-англосаксов, коренного населения страны, приобретает всё большее значение, складывается «языковый компромисс», на базе которого формируется язык, приближающийся к тому, что мы называем английским. К заимствованиям из романской лексики относятся слова широкого тематического пространства: *antiquity, artist, anniversary, cave, civilian, declare, culture, dignity, finish, fragile, human, humble, collect, library, literature, local, manuscript, memory, mentality, native, normal, novel, cooperate, export, complete, royal, rector, regular, passion, pastor, saint, victory, service, inspect, terminal, verbal, urban, vulgar, social, society, unit, unite, union, umbrella, science, scripture, sense, senior, senator, consequence, significant, temporal, contemporary*. По сей день до 75% английской лексики являются романскими заимствованиями [19].

Грамматический строй. Изолирующий способ выражения грамматических значений в английском становится преобладающим: порядок слов играет ту же роль, что флексия во флективных языках. Происходит размывание границ между частями речи, что характерно для корнеизолирующих языков, например, *loose* представляет все четыре части речи. Сокращается спектр категориального словоизменения:

4 формы глагола образуют аналитически 26 видовременных форм сказуемого. Укрепляется грамматическое своеобразие малых служебных слов — местоимений, глаголов-связок, модальных глаголов, частиц, предлогов; повышается их роль в грамматических структурах, появляется особый класс широкозначных глаголов. Примыкание становится доминирующим способом синтаксической связи, оттесняя согласование и управление. Вырабатывается механизм, позволяющий совмещать фиксированность позиции глагола с его подвижностью: сказуемое расщепляется с помощью вспомогательного глагола и занимает две позиции в предложении, например, *I have always lived there*, тот же механизм для отрицания, например, *He has never been to London*.

Доминирование примыкания открыло путь к включению субпредикаций в простое предложении. Отсюда широкое распространение усложнённых синтаксических конструкций (инфинитивных, с причастием и герундием), совмещающих структурную простоту с семантической сложностью, например, *We want you to do this; you are tall enough to get it* [18].

Орфография английского языка за долгий период своего неприкосновенного существования приобрела репутацию «национального бедствия» и «хаоса». Действительно, сегодня правила написания английских слов составляют трудность для овладения как иностранцами, так и самими носителями английского языка.

Отражая английскую речь периода XI века, написание слов уже не соответствует современному произношению. Большое количество слов включает буквы, не произносящиеся при чтении, например, **gh** (*caught*), **kn** (*know*), **mb** (*bomb*) etc., и наоборот, — многие звуки не имеют графических эквивалентов. Так называемые «правила чтения» ограничены высоким процентом исключений и очень относительны: приходится запоминать написание отдельного слова, в связи с чем в словарях принято указывать транскрипцию. Принцип сохранения традиционного написания делает неприемлемой для британского общества саму идею орфографической реформы языка.



НОРМАННСКОЕ ЗАВОЕВАНИЕ АНГЛИИ: FRANÇAIS VS ANGLO-SAXON*

Норманнское завоевание Англии 1066 года стало событием, оказавшим мощное воздействие на историю страны и судьбу её языка. С I века до н. э. жителей Британских островов пытались покорить римляне; с IV века – германские племена, с VIII века – викинги. В XI веке, после смерти Эдуарда Исповедника, не оставившего прямого наследника, герцог Вильгельм Нормандский огнём и мечом заявил своё право на английскую корону. Эта победа кардинально изменила развитие английского языка.

Влиянию так называемых экстралингвистических (внеязыковых) факторов: войн, завоеваний, культурных контактов и прочих, наиболее подвержен словарный состав языка.

В XI веке, после воцарения в Англии Вильгельма, в кратчайший срок в стране произошли кардинальные социальные изменения, что вызвало глубокие языковые изменения. В Англии создавалось уникальное положение: правящий класс (потребитель материальных благ) говорил на французском языке, ставшем официальным, тогда как подавляющее большинство (те, кто их производил) по-прежнему – на родном англосаксонском. Кроме того, появился значительный слой двуязычных посредников, осуществлявших общение между теми и другими. Таким образом, лексика языка захватчиков проникала в язык завоёванного народа. Примерно полтора века заимствование не было интенсивным, однако затем в английский хлынул поток французской лексики, прежде всего слова, характеризующие образ жизни нового феодального класса и новые объекты или явления [13]:



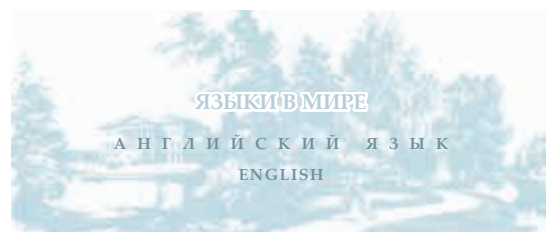
Вильгельм Завоеватель

- лексика, связанная с новой иерархией общества и управлением страной: *authority* 'власть', *country* 'страна', *crown* 'корона', *govern* 'управлять', *people* 'народ', *power* 'власть', *baron* 'барон', *count* 'граф', *countess* 'графиня', *duke* 'герцог', *duchess* 'герцогиня', *noble* 'благородный', *nobility* 'знать', *manor* 'поместье', *emperor* 'император', *esquire* 'эсквайр', *gentleman* 'дворянин', *gentry* 'дворянство', *prince* 'принц' (до Норманнского завоевания существовали слова: *king*, *queen*, *lord*, *earl*, *knight*);

- военные термины (так как норманны были профессиональными воинами): *armour* 'доспехи', *arms* 'оружие', *army* 'армия', *battle* 'битва', *defeat* 'поражение', *navy* 'флот', *soldier* 'солдат', *troops* 'войска', *victory* 'победа';

- терминология правовой и судебной системы: *court* 'суд', *criminal* 'преступник', *felony* 'преступление', *jury* 'присяжные', *judge* 'судья', *just* 'справедливый', *justice* 'правосудие, справедливость', *marry* 'вступать в брак', *marriage* 'брак', *money* 'деньги', *plaintiff* 'истец', *defendant* 'ответчик', *poverty* 'нищета', *prove* 'доказывать', *robber* 'разбойник', *traitor* 'изменник';

* Статья написана Е. Ю. Раскиной и впервые была опубликована в «Вестнике ПНЦ УрО РАН», № 3–4, 2012. С. 92–93 (в соавторстве с И. М. Некрасовой).



• церковные реалии: *abbey* 'аббатство', *altar* 'алтарь', *Bible* 'Библия', *clergy* 'духовенство', *divine* 'божественный', *miracle* 'чудо', *paradise* 'рай', *pray* 'молиться', *saint* 'святой', *vice* 'порок', *virtue* 'добродетель', *virgin* 'дева';

• слова, связанные с искусством и развлечениями: *art* 'искусство', *colour* 'цвет', *image* 'образ', *ornament* 'украшение', *paint* 'краска', *pleasure* 'удовольствие', *leisure* 'досуг', *dance* 'танец', *enjoy* 'наслаждаться', *tournament* 'турнир', *cards* 'карты';

• слова, означающие городские профессии: *butcher* 'мясник', *carpenter* 'плотник', *grocer* 'бакалейщик', *painter* 'художник', *mason* 'каменщик', *tailor* 'портной' (деревенские профессии по-прежнему назывались английскими словами: *miller* 'мельник', *shepherd* 'пастух', *shoemaker* 'сапожник', *smith* 'кузнец').

Помимо перечисленных, в английский язык проникали сотни слов, описывающих повседневную жизнь других социальных групп: *dinner* 'обед', *supper* 'ужин', *change* 'изменить', *air* 'воздух', *advice* 'совет', *age* 'возраст', *couple* 'пара', *face* 'лицо', *fate* 'судьба', *coward* 'трус', *fool* 'дурак', *difficult* 'трудный', *error* 'ошибка', *certain* 'определённый', *easy* 'простой', *famous* 'известный', *foreign* 'иностранный', *sure* 'уверенный', *achieve* 'достичь', *carry* 'нести', *cry* 'кричать', *fail* 'не суметь', *travel* 'путешествовать' и многие другие [13].

Специалисты полагают, что всего в этот период было заимствовано около десяти тысяч слов; большинство из них и сегодня входят в общеупотребительный слой английской лексики.

Нередко заимствовались слова, уже имевшие английские аналоги, создавая множество синонимичных пар; со временем один из синонимов выпадал из употребления: например, фр. *amitie* 'дружба' и *moiety* 'половина', вытеснились более энергичными английскими *friendship* и *half*. В других случаях остались французские варианты: др.-англ. *beorg* 'гора' и *ea* 'река' заменено французскими *mountain* и *river*.

Французское *very* вытеснило др.-англ. *swine*. Многочисленны дуплеты, подчёркивающие более официальный характер заимствований: *begin / commence* 'начинать', *hide / conceal* 'прятать', *hinder / prevent* 'препятствовать', *look for / search* 'искать', *wish / desire* 'желание' и т. д. Др.-англ. *harfest* 'осень', соперничая с фр. *autumn*, изменило значение на современное *harvest* 'сбор урожая' [15].

Зачастую синонимы оставались в языке, изменяя значение, стиль или сочетаемость. Классический пример – названия домашних животных. В синонимических парах *ox – beef* 'бык', *sheep – mutton* 'овца', *swine – pork* 'свинья' первые слова имеют англосаксонское происхождение и обозначают скот, а вторые термины – французские и называют вид мяса. Ясно, на каком языке говорили те, кто ухаживал за животными, а на каком те, кто употреблял их мясо в пищу.

В качестве примера приведём отрывок из «Айвенго» В. Скотта: “*There is old Alderman Ox that continues to hold his Saxon epithet, while he is under the charge of serfs and bondsmen such as thou, but becomes Beef, a fiery French gallant, when he arrives before the worshipful jaws that are destined to consume him. He is Saxon when he requires tendance, and takes a Norman name when he becomes a matter of enjoyment*” [20].

“*Живёт такой английский сударь Бык, который разгуливает под этим именем, пока ему прислуживают рабы вроде тебя, но преобразуется в изысканного французского вельможу по имени Биф де Говядина, когда прибывает на светский приём к благородным челюстям, которые намереваются поглотить его. Он – англичанин, пока за ним нужно ухаживать, и становится норманном, когда доставляет удовольствие аристократу*” [21].

Французский язык господствовал в Англии более двух веков, после чего стал терять позиции и, значительно обогатив язык завоёванной страны, перестал существовать как официальный.



GREAT BRITISH LITERATURE ОЧЕРК ЛИТЕРАТУРЫ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

*Language is an anonymous, collective and unconscious art;
the result of the creativity of thousands of generations.*

Edward Sapir

Уходя корнями в древние мифологические традиции, британская литература развивалась во взаимодействии и противоборстве сменявших друг друга эпох и идеалов, сумев в итоге сформироваться в определённое языковое и художественное единство. И хотя многое было перенято у соседствующих европейских народов, кельтов, германцев, скандинавов, британская литература отличается самобытностью идей и процессов.

С V века, когда на Британских островах обосновались англосаксы и юты, ведёт отсчёт англосаксонский период, с которым связаны первые памятники письменности – сочинения представителей церкви (например, Беда Достопочтенного), работы монаха Алкуина по грамматике, диалектике, риторике. Самым значительным произведением этого периода является «Беовульф» («*Beowulf*») – эпическая поэма, написанная аллитерационным стихом. Легендарный образ в английской литературе – образ Беовульфа, типичного мифологического героя, победителя чудовищ, который гибнет, спасая свою страну. В основе эпоса о Беовульфе – скандинавские народные сказания. Весьма типичны и жанровые особенности: «Герои эпоса вырублены из одного куска, каждый олицетворяет какое-то качество, детерминирующее его сущность. Беовульф – идеал мужественного и решительного воина, неизменного в верности и дружбе» [22]. Кельтские сказания стали источником, из которого черпали вдохновение и сюжеты своих произведений поэты последующих веков [23].

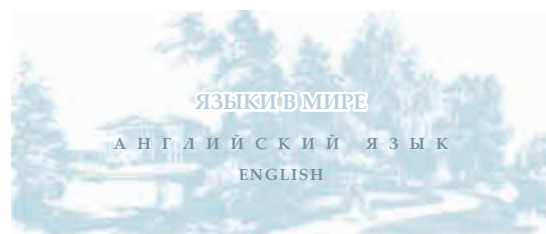
С норманнского завоевания 1066 года начинается новый, англонорманнский период, отмеченный господством французского языка и почти полным исчезновением англосаксонской литературы. Однако нельзя говорить лишь

о негативных последствиях завоевания. Из двух противоборствующих языков возник «новый английский», сформировавшийся к XVI веку. Норманны способствовали распространению древних английских сюжетов. Так, образ легендарного короля Артура встречается у автора куртуазных романов Кретьена де Труа.

Противостояние англосаксов и норманнов послужило импульсом к развитию народного творчества. Одним из ярких примеров являются баллады о Робин Гуде (XIII–XIV века). Наряду с королём Артуром Робин Гуд из фольклорного персонажа превратился почти в историческую личность и стал одним из архетипов английской культуры. Другой формой народного протеста являются сатирические и обличительные поэмы. Поэма «Видение о Петре-Пахаре» («*The Vision Concerning Piers Plowman*») Уильяма Ленгланда, написанная в морализаторском и аллегорическом ключе, способствовала революционизированию сознания народа.

Одним из основоположников литературного английского языка по праву принято считать Джеффри Чосера. Необычайно реалистичным для своего времени стал его сборник «Кентерберийские рассказы» («*The Canterbury Tales*»). Состоящий из двадцати двух стихотворных и двух прозаических новелл, труд, к сожалению, не был завершён. Рассказчики, а у каждой новеллы он свой, представляют различные слои общества. Автор мастерски передаёт манеру их речи.

Произведение Чосера завершило период англонорманнской литературы и стало своеобразным предвестником мироощущения эпохи Возрождения. Богатая английская литературная почва впитывала то новое, чем уже дышала европейская культура.



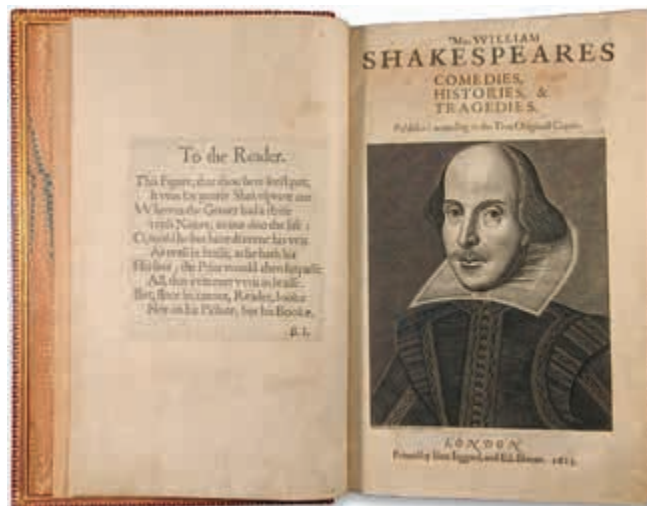
Форма сонета, принесшая всемирную славу Шекспиру, появилась в английской литературе с переводами Томаса Уайетта с итальянского и французского языков произведений Петрарки и Ронсара.

Рождается интерес к античной литературе, что проявилось и в драматургии, где форма иносказания постепенно уступает место историческим

героям и образам простых людей. Основой пьес становится изображение «рождения свободных страстей и поступков личности нового времени» [24]. Дух свободы в ренессансную трагедию привнёс Кристофер Марло. Это у него Шекспир научился «распределению материала в пьесах, величавому трагическому стилю, а также применению в трагедии белого стиха» [25]. В пьесе «Гамлет» актёры в сцене «Убийство Гонзаго» воспроизводят стиль диалогов Марло.

Шекспир использовал сюжеты средневековых повестей и хроник. Но абсолютно новым для его времени стало обращение к человеческим чувствам, выраженное гениальным языком, подарившим множество неологизмов (*to after-eye* 'глядеть вслед', *smilet* 'улыбочка', *an eye-drop* 'слеза').

Именно это «раздвижение лексических границ», по определению М. М. Морозова, вместе с реалистичностью образов и придало пьесам Шекспира ту динамику, которой не хватало драме того времени [26]. Произведения Шекспира производят «впечатление жизни, а не словесности», говорил Б. Л. Пастернак, работая над переводами поэта. Не стремясь к буквальной точности подстрочника, Пастернак тем самым привносил в возрожденческий текст реалии своего времени, в отличие от канонически близких к оригиналу переводов М. А. Лозинского. Поэтому



Одно из первых изданий Шекспира

можно заметить что «произведения У. Шекспира воспринимаются через призму новых художественных открытий, которые совершают творческие люди» [27].

Раблезианский дух Возрождения сменяет ощущение иррациональности этого мира неразумия. Поэтому в поздних пьесах Шекспира самым светлым персонажам не остаётся места в этом мире. «Нуждается ль, покинув этот мир, / В труде каменотёсов мой Шекспир», — скажет позднее в своём стихотворении 1630 года Джон Мильтон, поэт и политический деятель. После буржуазной революции 1648 года почти исчезла литература для досуга, авторы обратились к политическим темам, к прозе вместо поэзии. Но именно в такое время Мильтон пишет поэму «Потерянный рай» («*Paradise Lost*»). Обратившись к библейскому сюжету, он ограничил себя в творческом вымысле и образности; описания кажутся условными, а персонажи — лишь аллегорией, закрепившейся в народном сознании. Одновременно с этим в поэме есть и идиллические картины рая, и тема бунта, воспринятая позже романтиками.

Несмотря на господство жанра романа, эпоха романтизма подарила Англии немало поэтов. Первыми теоретическое обоснование этому художественному направлению дали представители «Озёрной школы» («*Lake School of Poetry*») Уильям Вордсворт, Сэмюэль Тейлор Кольридж и Роберт Саути. Их платформа — «сочетание смелых эстетических исканий, интерес к родной истории, стилизация форм народного творчества — и консервативность политических и философских взглядов» [28].



Упрощение языка и обращение к идиллическим изображениям природы, что является типичным для поэзии Уильяма Вордсворта, вызывало нападки со стороны некоторых его современников, в частности, Джорджа Гордона Байрона.

Созданный поэтом тип героя – Чайльд Гарольд, в чём-то демонический, персонаж известной поэмы «Паломничество Чайльд Гарольда» («*Childe Harold's Pilgrimage*»), скрывает тайну своего прошлого, несчастливо влюблённый, восстаёт против общества, презирая титулы и звания. Этот тип героя знаком и русской литературе. Склонность к рефлексии, противостояние обществу делают его узнаваемым в «лишнем человеке» – Чацком, Онегине, Печорине. Участвуя в войне за независимость Греции, Байрон погиб, как подобает истинному романтическому герою. Трагичной была и судьба Шелли и Китса, не успевших воплотить все свои творческие замыслы, но оставивших читателям проникновенные лирические стихи и бунтарские пьесы, в которых переосмысливались античные сюжеты.

Общеввропейским реалистическим тенденциям отвечала литература викторианской эпохи (1837–1900). Это было время новых открытий и бурного развития науки и техники. Писатели обращаются «от героя к человеку» [29]. Творчество Альфреда Теннисона многим обязано романтической эстетике и обращению к средневековым сюжетам. Большим поклонником Шелли был Роберт Браунинг, создававший «драматические монологи», посредством которых лирический герой объясняет мотивы своих поступков.

То же можно сказать и о Чарльзе Диккенсе: персонажи его произведений «неприкрыто романтичны» [30], а «образы живых людей



У. Хогарт. Модный брак

чередуются с бледными портретами абстрактных носителей определённых моральных принципов» [31]. Несмотря на всю условность в обрисовке характеров, Диккенс сумел отразить социальную жизнь современной ему Англии. Его «оптимистический реализм» критиковал Уильям Теккерей. Его роман «Ярмарка тщеславия» («*Vanity Fair*»), охарактеризованный автором как «роман без героя», утвердил творческий метод изображения неисключительного персонажа в таких же обстоятельствах, ориентируясь на среднего читателя со средними способностями.

Предвестницей реализма в английской литературе принято считать Джейн Остин. Её проза – яркий пример так называемого романа нравов. Нетривиальные сюжеты её произведений облагорожены тонким описанием характеров, чему помогает известный английский юмор. Нельзя не сказать и о сёстрах Бронте – Шарлотте, Эмили и Энн. Их первый поэтический сборник, выпущенный под мужскими псевдонимами, не имел успеха, и тогда сёстры обратились к прозе. Почти одновременно вышли «Джейн Эйр» Шарлотты, «Грозовой перевал» Эмили и «Агнес Грей» Энн Бронте, которые по сей день составляют классику английской литературы. Мужской псевдоним использовала и Мэри Энн Эванс, известная как Джордж Элиот. Реалистичные описания быта и нравов и острая социальная критика принесли ей заслуженную славу [23].

Колониальная политика Англии рубежа XIX–XX веков отражена в творчестве Редьярда Киплинга, «пророка британского империализма», по определению Джорджа Оруэлла.



Киплинг был первым из английских писателей, кто получил Нобелевскую премию.

Эпоха мировых войн нашла отражение в литературе т. н. «потерянного поколения» (*Lost Generation*), где главными героями выступали молодые фронтовики.

Наиболее показателен роман Ричарда Олдингтона «Смерть

героя» (*«Death of a Hero»*), поэтика которого задала определённый темп повествованию, отчего критики стали называть роман джазовым.

В 50-е годы XX века появилось понятие «рассерженные молодые люди» (*angry young men*). Так называли новую генерацию драматургов и прозаиков, критически оценивающих социальный миропорядок. Своим появлением это название обязано Джону Осборну и его пьесе «Оглянись во гневе» (*«Look Back in Anger»*). Неприятие действительности нашло выражение и в жанре антиутопии, в центре которой оказалось изображение будущего, связанного с деструктивной перспективой тоталитарных режимов, социума вне личности его граждан. Это «Машина времени» (*«Time Machine»*) Герберта Уэллса, «О дивный новый мир» (*«Brave New World»*) Олдоса Хаксли и «1984» Джорджа Оруэлла [23].

XX век – эпоха постмодернизма: взгляд на искусство как на фабрику коллажа из известных тем, сюжетов и образов. С этой точки зрения интересны романы Грэма Свифта, лишённые хронологии в описании событий, их сюжеты – некое интеллектуальное путешествие.

Литература Шотландии прошла похожий путь – саги, народная поэзия бардов, религиозные произведения, написанные нередко на латыни наряду с гэльским языком [31].



Дж. Констебл. Телега для сена

В период раннего Средневековья прижилась стихотворная форма прославления монарха. К шотландскому эпосу относят поэму «Гододин» (*«Gododdin»*), где нет единого сюжета, а стихотворные вставки не имеют отношения к теме. В произведении содержатся и упоминания о короле Артуре.

Центральным персонажем шотландских легенд стал воин Финн Маккул. Его образ, скорее всего, позаимствован из древних мифов, оживших в народном творчестве; он появляется и в ирландских мифах.

Шотландская литература стоит на нескольких именах. Это Роберт Бернс, ожививший в своей поэзии народные шотландские образы и мотивы. Бережно к шотландскому фольклору относился и Вальтер Скотт, основоположник жанра исторического романа. Известны его «Песни шотландской границы» (*«The Minstrelsy of the Scottish Border»*), куда вошли баллады и переработанные легенды. Скотт известен и как поэт, и как романист. Новаторство автора «Айвенго» (*«Ivanhoe»*) и «Роб Роя» (*«Rob Roy»*) – в реалистическом описании не персоналий, а духа времени. Исторические фигуры являются лишь фоном для обрисовки эпохи, главные герои вымышлены, олицетворяют движущую силу истории.

В жанре историко-приключенческой литературе прославился и Р. Л. Стивенсон. Как поэта Стивенсона знают по балладе «Вересковый мёд» (*«Heather Ale»*). Он автор статей о литературе и путевых заметок. В психологической повести о Джекиле и Хайде (*«Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde»*) развивалась тема технического прогресса на рубеже XIX–XX веков.



Литература Ирландии изначально существовала в виде устных сказаний, передававшихся друидами и бардами. Письменность возникла с обращением населения страны в христианство. Первыми памятниками были жития святых. Самым известным эпическим произведением является цикл о войне Кухулине, стоящем в одном ряду с образами героев других мифов. Типичным сюжетным элементом ирландских саг являются гейсы, то есть запреты, налагаемые на героя, нарушение которых влечёт за собой утрату дара или даже жизни героя, как это и случилось с Кухулином [31].

Ирландия всегда боролась за независимость от Англии. Тем не менее мы знаем многих выдающихся ирландцев именно в контексте английской литературы. Одним из них был Оскар Уайльд. Провозгласив в предисловии к «Портрету Дориана Грея» («*The Picture of Dorian Gray*»), что «всякое искусство совершенно бесполезно», он всю жизнь отстаивал идею «искусства ради искусства». Он был мистическим в «Дориане Грее», трогательно-философским в сказках для взрослых, продолжавших традиции Андерсена, лёгким и ироничным в комедиях. По утверждению критика Р. Элмана, Уайльд «раздвинул рамки литературы, тонко и умно критикуя в своих произведениях моральные табу» [32].

Наиболее полно ирландский национальный колорит отражён в поэзии и драматургии Уильяма Батлера Йейтса, лауреата Нобелевской премии. Вследствие раннего увлечения оккультизмом его первый поэтический сборник пронизан духом кельтской мифологии. Йейтс известен и как собиратель и исследователь фольклора.

Нобелевская премия присуждена и Бернарду Шоу. Родная Ирландия стала для него страной великой сатирической традиции. В его пьесах

представители высшего английского общества, обнаруживают свою нравственную несостоятельность. Самая известная пьеса «Пигмалион» («*Pygmalion*») по мотивам античного мифа повествует о том, что люди отличаются лишь внешне, ведь и из цветочницы можно сделать леди. Шоу был реформатором театра, разрабатывал новые идеи, ввёл новый тип героя.

В произведениях Джеймса Джойса Ирландия предстаёт олицетворением общеевропейских и даже мировых тенденций и настроений. Столица Ирландии стала в его творчестве своеобразным хронотопом. «Я всегда пишу о Дублине, ибо, если я могу постичь суть Дублина, я могу постичь суть всех народов на свете», – утверждал Д. Джойс. По его мнению, это центр духовного паралича всей Европы. Самое известное его произведение «Улисс» («*Ulysses*») отсылает нас к античному мифу об Одиссее, каждая глава романа содержит аллюзии на него. Главные герои проходят свою нравственную одиссею. И хотя сюжет романа охватывает всего один день, перед нами предстаёт весь спектр жизни общества [33].

Очерк английской литературы не будет полным без упоминания особой роли богатейшей детской литературы Великобритании, которую «эта суровая нация молчаливых покорителей морей, воспитывающая своих детей в строгости» [6], создала для них. Переводы на русский язык детских народных стихов, сказок Алана Милна о Винни-Пухе, рассказов Памелы Трэверс об идеальной няне Мэри Поппинс, повести Дж. М. Барри об отважном сорванце Питере Пэне, сказки о легендарной Алисе из страны чудес Л. Кэрролла широко известны и любимы в России [34, 35]. Автор пьес, романов и рассказов А. Милн известен исключительно



У. Тёрнер. Улисс и Полифем



благодаря своей сказке о Винни-Пухе («*Winnie-the Pooh*»). Однако детские произведения далеко не всегда оказываются такими уж детскими. Это можно сказать и о «Путешествиях Гулливера» («*Gulliver's Travels*») ирландца Джонатана Свифта. Тетралогия о Гулливере – гротесковое изображение современной Свифту действительности. Фантазмагория приключений главного героя – это сколок общественной и социально-политической жизни государства того времени.

Ставший культовым цикл «Властелин Колец» («*The Lord of the Rings*») Джона Р. Р. Толкина критики считают ярким примером мифотворчества. Средиземье – это отдельный мир со своим языком, генеалогией и географией. Теоретическое обоснование было дано автором в эссе «О волшебной сказке» («*On fairy-tales*»), где Толкин утверждает, что «одним из немаловажных аспектов мифологии является именно создание вторичных миров, практически ставя знак равенства между мифом и волшебной сказкой» [36].

Близким другом Толкина был уроженец Ирландии и классик современной английской литературы, христианский мыслитель Клайв Стейплз Льюис. Его апологетический труд «Просто христианство» был создан на основе цикла радиобесед, которые он вёл в годы Второй мировой войны. В знаменитых «Хрониках Нарнии» («*The Chronicles of Narnia*») Льюиса можно найти заимствования из древних мифов, британских и ирландских сказок. Наиболее явной аллюзией является библейский мотив самопожертвования и воскресения льва Аслана. Сам Льюис говорил: «Плоха та детская книга, которая интересна одним лишь детям. Хорошие остаются на всю жизнь» [37]. В целом очевидно, что для англичан детская литература является делом серьезным и важным, а «судьбы их нежно любимых персонажей детских произведений, включая уток, кроликов, ёжиков, для них ближе и важнее, чем участь героев их же великого Шекспира» [6].

В России интерес к английской литературе стал формироваться в годы правления Петра I. В то время в русском обществе были распростра-

нены немецкий и французский языки, поэтому именно с них были сделаны первые переводы английских классических произведений [38]. В середине XVIII века А. П. Сумароковым был выполнен первый русский перевод «Гамлета», сделанный с французского переложения, содержащий российские реалии и мало сохранивший дух Шекспира. Во времена Екатерины II английская поэзия заняла должное место в русской переводной литературе.

Взаимодействие двух культур можно проследить не только в переводах, но и в обращении к идеям, сюжетам, образам и поэтическим формам. Нередко у русских поэтов встречается жанровое определение – «в духе английских баллад» или «подражание» кому-то из англичан, например, стихи В. Я. Брюсова «Король Артур» и «Смерть рыцаря Ланцелота». Образ Гамлета получил новую современную трактовку в стихах М. И. Цветаевой и В. С. Высоцкого.

В свою очередь, прочно вошедший в наше сознание образ «туманного Альбиона» появился именно на русской почве. «Я берег покидал туманный Альбиона» – это строчка из стихотворения К. Н. Батюшкова «Тень друга».

«Английские писатели – константы русского культурного тезауруса» (В. П. Трыков) [39]. Годами и десятилетиями складывался образ русской англистики как системы изучения и преподавания английского языка и английской литературы.

В Оксфорде англистика стала отдельным предметом в 1894 году, а в нашей стране начало научных исследований в этой области относят к 30-м годам XX века. Свой вклад внесли и литературоведы, и лингвисты: А. А. Аникст, М. М. Морозов, А. Н. Веселовский, Н. П. Михальская, В. А. Луков, Г. М. Райхель, В. В. Буракова, А. И. Смирницкий, Б. А. Ильиш и многие другие.

Россия и в XXI веке сохраняет и развивает достойные традиции своей англистики, со своим шекспироведением, диккенсоведением, байроноведением, которые принадлежат современному миру и человеку [40].



ПОЭЗИЯ ТУМАННОГО АЛЬБИОНА

Я берег покидал туманный Альбиона...

К. Н. Б а т ю ш к о в

*Breathes there the man, with soul so dead
who never to himself has said,
This is my own, my native land!*

Walter Scott «The Lay of the last Minstrel»

Истинным выразителем духа Шотландии является РОБЕРТ БЕРНС, стихи которого преодолевают время и границы. 25 января отмечается день рождения великого поэта и национального героя – *Burns Supper*, читают его стихи и поют «*Auld lang syne*» [8]. Большинство произведений Роберта Бернса написаны на шотландском языке (*Scots*) с использованием диалектных просторечий, но есть и «английские» стихотворения. В России его переводили многие поэты, но С. Я. Маршак, выполнивший переводы 215-ти произведений Бернса, сделал его поистине народным поэтом и в России [41].

ДЖОЗЕФ РЕДЬЯРД КИПЛИНГ – английский писатель, поэт, первый англичанин, удостоенный Нобелевской премии по литературе [42]. Его самыми известными произведениями считаются книги для детей «Книга джунглей», «Ким», а также многочисленные стихотворения. Для Киплинга характерен богатый язык, внёсший существенный вклад в развитие классической английской литературы.



РОБЕРТ БЕРНС
(1759–1796)

AULD LANG SYNE

Should auld acquaintance be forgot,
And never brought to mind?
Should auld acquaintance be forgot,
And auld lang syne!

For auld lang syne, my jo,
For auld lang syne,
We'll tak a cup o' kindness yet,
For auld lang syne.

1788

MY HEART'S IN THE HIGHLANDS

My heart's in the Highlands, my heart is not here,
My heart's in the Highlands, achasing the deer;
Chasing the wild deer, and following the roe,
My heart's in the Highlands, wherever I go.

Farewell to the Highlands, farewell to the North,
The birth-place of Valour, the country of Worth;
Wherever I wander, wherever I rove,
The hills of the Highlands forever I love.

Farewell to the mountains, high-cover'd with snow,
Farewell to the straths and green vallies below;
Farewell to the forests and wild-hanging woods,
Farewell to the torrents and loud-pouring floods.

My heart's in the Highlands, my heart is not here,
My heart's in the Highlands, achasing the deer;
Chasing the wild-deer, and following the roe,
My heart's in the Highlands, wherever I go.

СТАРАЯ ДРУЖБА

Забить ли старую любовь
И не грустить о ней?
Забить ли старую любовь
И дружбу прежних дней?

За дружбу старую – До дна!
За счастье прежних дней!
С тобой мы выпьем, старина,
За счастье прежних дней.

Перевод С. Я. Маршака

В ГОРАХ МОЁ СЕРДЦЕ

В горах моё сердце... Доныне я там.
По следу оленя лечу по скалам.
Гоню я оленя, пугаю козу.
В горах моё сердце, а сам я внизу.

Прощай, моя родина! Север, прощай, –
Отечество славы и доблести край.
По белому свету судьбою гоним,
Навеки останусь я сыном твоим!

Прощайте, вершины под кровлей снегов,
Прощайте, долины и скаты лугов,
Прощайте, поникшие в бездну леса,
Прощайте, потоков лесных голоса.

В горах моё сердце... Доныне я там.
По следу оленя лечу по скалам.
Гоню я оленя, пугаю козу.
В горах моё сердце, а сам я внизу!

Перевод С. Я. Маршака



ДЖОЗЕФ
РЕДЬЯРД
КИПЛИНГ
(1865–1936)

THE WHITE MAN'S BURDEN

Take up the White Man's burden –
Send forth the best ye breed –
Go bind your sons to exile
To serve your captives' need;
To wait in heavy harness
On fluttered folk and wild –
Your new-caught, sullen peoples,
Half-devil and half-child.

Take up the White Man's burden –
In patience to abide,
To veil the threat of terror
And check the show of pride;
By open speech and simple,
An hundred times made plain.
To seek another's profit,
And work another's gain.

Take up the White Man's burden –
The savage wars of peace –
Fill full the mouth of Famine
And bid the sickness cease;
And when your goal is nearest
The end for others sought,
Watch Sloth and heathen Folly
Bring all your hope to nought.

Take up the White Man's burden –
And reap his old reward:
The blame of those ye better,
The hate of those ye guard –
The cry of hosts ye humour
(Ah, slowly!) toward the light:
«Why brought ye us from bondage,
Our loved Egyptian night?»

Take up the White Man's burden –
Ye dare not stoop to less –
Nor call too loud on Freedom
To cloke your weariness;
By all ye cry or whisper,
By all ye leave or do,
The silent, sullen peoples
Shall weigh your Gods and you.

Take up the White Man's burden –
Have done with childish days –
The lightly proffered laurel,
The easy, ungrudged praise.
Comes now, to search your manhood
Through all the thankless years,
Cold-edged with dear-bought wisdom,
The judgment of your peers!

БРЕМЯ БЕЛОГО ЧЕЛОВЕКА

Неси это гордое Бремя –
Родных сыновей пошли
На службу тебе подвластным
Народам на край земли –
На каторгу ради угрюмых
Мятущихся дикарей,
Наполовину бесов,
Наполовину людей.

Неси это гордое Бремя –
Будь ровен и деловит,
Не поддавайся страхам
И не считай обид;
Простое ясное слово
В сотый раз повторяй –
Сей, чтобы твой подопечный
Щедрый снял урожай.

Неси это гордое Бремя –
Воюй за чужой покой –
Заставь Болезнь отступиться
И Голоду рот закрой;
Но чем ты к успеху ближе,
Тем лучше распознаешь
Языческую Нерадивость,
Предательскую Ложь.

Неси это гордое Бремя
Не как надменный король –
К тяжёлой чёрной работе,
Как раб, себя приневолив;
При жизни тебе не видеть
Порты, шоссе, мосты –
Так строй их, оставляя
Могила таких, как ты!

Неси это гордое Бремя –
Ты будешь вознаграждён
Придирками командиров
И криками диких племён:
«Чего ты хочешь, проклятый,
Зачем смущаешь умы?
Не выводи нас к свету
Из милой Египетской Тьмы!»

Неси это гордое Бремя –
От юности вдалеке
Забудешь о лёгкой славе,
Дешёвом лавровом венке –
Теперь твою возмужалость
И непокорность судьбе
Оценит горький и трезвый
Суд равных тебе!

Перевод А. Сергеева



GREAT BRITONS

*The English are moral,
The English are good,
And clever and modest
And misunderstood.*

В 2002 году телеканалом и радиостанцией BBC проводилось специальное голосование среди жителей Великобритании «100 величайших британцев» («100 Greatest Britons») с целью выбрать сто самых прославленных британцев и после дебатов назвать «Имя Британии» [43]. В результате был составлен итоговый рейтинг и подготовлен цикл передач, посвящённых британцам, вошедшим в первую десятку этого списка.



Сэр УИНСТОН
ЧЕРЧИЛЛЬ
(1874–1965),

премьер-министр в период Второй мировой войны (1940–1945) и позднее (1951–1955). Исторически считается самым выдающимся среди всех британских премьеров. (V-victory – знаменитый жест Уинстона Черчилля.)



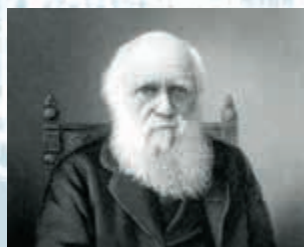
ИЗАМБАРД
КИНГДОМ
БРЮНЕЛЬ
(1806–1859),

английский инженер, создатель Большой Западной железной дороги. Как кораблестроитель, построил много судов, а также тоннелей и дорог.



ИАНА,
принцесса
Уэльская
(1961–1997),

первая жена принца Чарльза (1981–1996) и мать принцев Уэльских, Уильяма и Гарри, известная своей благотворительной деятельностью.



ЧАРЛЬЗ
ДАРВИН
(1809–1882),

натуралист, автор теории эволюции путём естественного отбора и автор труда «Происхождение видов».



**УИЛЬЯМ
ШЕКСПИР**
(1564–1616),



величайший английский поэт и драматург.

**КОРОЛЕВА
ЕЛИЗАВЕТА I**
(1533–1603),



монарх, чьё имя ассоциируется с военным поражением испанской Армады.

**ГОРАЦИО
НЕЛЬСОН**
(1758–1805),



самый прославленный английский флотоводец, вице-адмирал.



**Сэр ИСААК
НЬЮТОН**
(1643–1727),

учёный, физик, математик, астроном, естествоиспытатель.



**ДЖОН
ЛЕННОН**
(1940–1980),

музыкант, композитор, участник легендарной группы «The Beatles», активный борец за мир.



**ОЛИВЕР
КРОМВЕЛЬ**
(1599–1658),

государственный деятель, вождь пуританской революции, внёсший, в качестве лорда-протектора Англии, Шотландии и Ирландии, величайший вклад в формирование современной Великобритании [44].



I AM SCOTTISH, NOT ENGLISH!

ALBA GU BRATH

[al'pa ga bra]

SCOTLAND FOREVER



Аристократ Шотландии
в национальной одежде.
Акварель XIX века

Для шотландцев народы мира делятся на англичан и всех остальных. Шотландцы конфликтуют с англичанами так давно, что уже не способны воспринимать друг друга объективно, замечая в соседе только карикатурные черты [9]. Они любят представлять себя нацией яркой и колоритной, словно клетчатая шотландка, как внутри, так и снаружи; считают себя умным и хорошо воспитанным народом. Этот жизнерадостный, талантливый и эмоциональный народ имеет практическую жилку. Шотландцы считают себя добросердечными, отзывчивыми, независимо мыслящими людьми, коллективистами с чувством юмора. Их любимое словечко – *kind*.

У. Аллан. Пейзаж с вольницей и его возлюбленной, 1824



ВОЛЫНКА – традиционный музыкальный духовой инструмент. Представляет собой воздушный резервуар из воловьей, телячьей или козьей шкуры в виде бурдюка, зашитой наглухо и снабжённой сверху трубкой для наполнения меха воздухом. Снизу прикреплены игральные язычковые трубки, служащие для создания многоголосия. Игра на волынке сопровождала танцевальные развлечения. С 1960-х годов звуки волынки включаются в различные виды музыки – классическую, джаз, рок, панк, хип-хоп и т. д. [45].



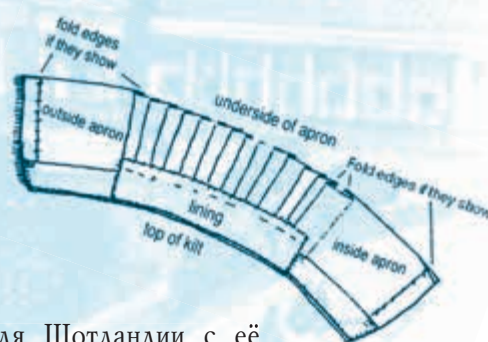
Шотландцы могут быть сдержанными и необузданными, консервативными и изобретательными. Они могут позволить себе бесцеремонную грубость и даже агрессивность, словно мир для них – враждебная среда, к которой им приходится приспосабливаться [9].

Осмотрительность – их яркое качество. Шотландец очень внимателен к своим словам и поступкам. Он может быть носителем самых парадоксальных идей, но выскажет их только тому, кто их разделяет и в ком он уверен. Шотландцев повсюду преследуют два прилагательных – *rawky* и *dour*. Обозначают они прямо противоположное. Шотландец, определяемый эпитетом *rawky* ‘хитрый, лукавый, насмешливый, ироничный’, весело улыбается и часто шутит. Шотландец, определяемый *dour* ‘суровый, угрюмый, мрачный’, ходит с хмурым выражением, носит в себе хмурые мысли и выражает их хмурыми словами. Сочетать эти характеристики – особый шотландский талант [9].

Д. Уилки. Шотландцы, 1822



Шон Коннери (Sean Connery) – самый известный в мире шотландец



КИЛТ – традиционная одежда горцев, незаменимая для Шотландии с её влажным климатом и гористым рельефом, считается национальным символом Шотландии. Килт представляет собой кусок ткани, обёрнутый вокруг талии и закреплённый с помощью пряжек и ремешков. Самое древнее описание килта датируется 1594 годом. Килт даёт максимальную свободу движений, согревает, быстро высыхает, превращается в тёплое одеяло ночью [46].



I AM IRISH, NOT BRITISH!

FE MHOID VHEITH SAOR
SWORN TO BE FREE

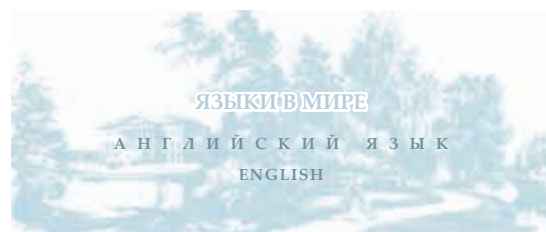
Бытует выражение об ирландцах, приписываемое Зигмунду Фрейду: «Это раса людей, по отношению к которым психоанализ не имеет смысла». Образ ирландца представлен многочисленными стереотипами. Исторически существовал романтический образ ирландцев, ассоциировавшийся с мудростью, поэзией, бедностью, но одновременно гордостью, душевностью и стойкостью, безразличием к материальным ценностям [47].



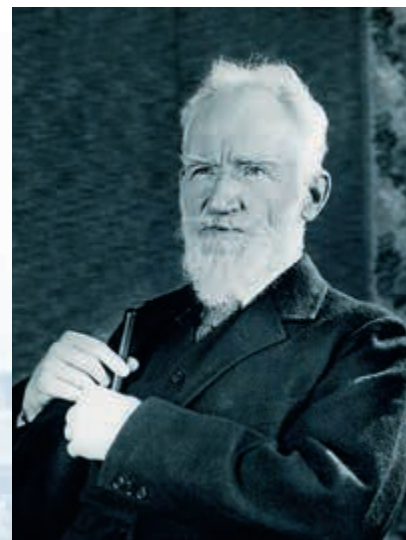
ИРЛАНДСКИЕ ТАНЦЫ ярко характеризуют культуру страны. Традиции народного танца формировались в Ирландии с XVIII века и стали популярными в мире после постановки в 1994 году танцевального шоу Riverdance. Существуют разные типы танцев.

Различают ирландские сольные танцы (англ. *Irish Stepdance*), отличительной чертой которых являются быстрые и чёткие движения ногами при остающихся неподвижными корпусе и руках. Ирландские кейли (ирл. *céilí*) подразделяются на парные и групповые танцы. Постановочные фигурные танцы (англ. *Choreographed Figure Dances*) основываются на стандартных сольных ирландских танцах и фигурах кейли, но ориентированы на массовое выступление сразу многих танцоров в постановочных шоу.

Сет-танцы (англ. *Set Dancing*) в отличие от кейли базируются на относительно простых шагах французских кадрилией. Шан-нос (ирл. *sean-nós*) – особый стиль исполнения традиционных ирландских песен и танцев, сохранившийся в ирландском регионе Коннемара. Все виды ирландских танцев исполняются исключительно под традиционные ирландские танцевальные мелодии: рилы, джиги и хорнпайпы [48].



Портрет современного типичного ирландца должен выглядеть так: голубоглазый рыжеволосый человек с веснушками, вспыльчивый по любому незначительному поводу (например, если его назовут британцем); ирландцы красноречивы и являются душой вечеринок. Считается, что ими движут эмоции, они не способны организовать, их не интересуют материальные вещи. Однако фактом остаётся то, что Ирландия к началу XXI века представляет собой одну из красивейших и богатейших стран мира [47].



*Джордж Бернард Шоу
(1856–1950)*



ДЕНЬ СВЯТОГО ПАТРИКА (ирл. *Lá Fhéile Pádraig*) – культурный и религиозный праздник, который отмечается 17 марта, в день смерти небесного покровителя Ирландии св. Патрика (ок. 385–461). День св. Патрика был провозглашён христианским праздником в начале XVII века и отмечается как католической церковью, так и протестантскими церквями (англиканской, лютеранской и особенно церковью Ирландии). Этот день знаменует принятие христианства в Ирландии и является главным ежегодным культурным событием Ирландии. Торжества в день св. Патрика обычно включают парады и фестивали, исполнение танцев кейли и ношение зелёной одежды или трилистников [49].



ЯЗЫКИ ШОТЛАНДИИ

*Has a nation anything more precious
than the language of its fathers?*

Johann Herder

Сложна и интересна лингвистическая ситуация в Шотландии.

Наряду с *современным литературным английским языком* с элементами шотландских вкраплений лингвисты отмечают существование *шотландского диалектного континуума*, который представлен густой, переплетающейся сетью шотландских региональных диалектов [50].

Повсеместно употребляющийся (в политике, культуре, средствах массовой коммуникации и художественной литературе) так называемый *шотландский английский стандарт* (*Scottish Standard English – SSE*) характеризуется образовательным, возрастным и профессиональным цензом, различной степенью насыщенности шотландскими региональными элементами – фонетическими, грамматическими, лексическими и фразеологическими, интонационными.

Вопрос о существовании в Шотландии самостоятельного, отличного от английского, шотландского языка уже не является дискуссионным. Шотландский язык – это действительно самостоятельный язык, а не разновидность английского, хотя трактовка языковой истории и социолингвистической обстановки в Шотландии в трудах её исследователей достаточно противоречива. Некоторые из них (например, A. J. Aitken [51]) связывают это с патриотическими чувствами шотландцев, заставляющими их сохранять традиционные формы шотландской речи, что отражается в лингвистической несовместимости двух языковых систем в повседневной речи говорящих по обе стороны от англо-шотландской границы.



Шотландское благословение

В синхронном рассмотрении германские по происхождению диалекты Шотландии выделяются, например М. М. Маковским, в северную группу английских диалектов и называются шотландскими в лингвогеографическом смысле [52]. С точки зрения диахронии они представляют собой северную ветвь Нортум-

брийского диалекта, который распространился на территории современной Шотландии в XVII–XVIII веках [52].

Социально-экономическая, географическая и культурная обособленность Шотландии, национальный фактор исторического пути шотландского народа обусловили своеобразие шотландских диалектов. В них закрепились фонетические, лексико-грамматические и фразеологические явления, свойственные шотландскому языковому континууму, особое место в котором занимают шотландский *скотс* и шотландский *гэльский*.

Шотландский язык (*скотс*, англ. *Scots*) – один из германских языков, близкородственный английскому; его называют равнинным шотландским (*Lallans Scots*, англ. *Lowlands*), поскольку он распространён в равнинной Шотландии (юг и восток) [53]. С усилением влияния англо-нормандского присутствия в Шотландии и развитием торговли с XIV века шотландский язык начал вытеснять из обращения гэльский язык. Постепенно гэльский язык стал средством общения лишь жителей горной части страны и Гебридских островов, тогда как население городов и равнин, а также государственная администрация



и дворянство перешли на шотландский. Уже в конце XVI века тот факт, что король Иаков VI владел гэльским языком, вызывал удивление современников. После объединения Англии и Шотландии в 1603 году шотландский язык стал вытесняться английским.

Скотс существенно отличается от шотландского английского, но вполне узнаваем: сопоставим, например, образцы слов и фраз на языке скотс с английскими эквивалентами:

forrit – forward, guid – good, Jan war – January, kintra – country, puir – poor, scho – she, smeek – smoke, at hame – at home, ye shouldna speak – you should not speak, I dinna ken – I do not know [54].

Если же слово практически неузнаваемо и трудно произносимо – это гэльский. Рассмотрим несколько примеров.

*Alba gu brath! /al'-a-pa ga bra/ – Scotland forever!
Mile fàilte! /mee'-luh fal'-tchuh/ – A thousand welcomes!*

Mòran taing! /maw'-run tah'-eeng/ – Many thanks! [55].

Шотландский гэльский (кельтский) язык (от гэлы, или гаэлы) – язык горцев, населяющих северную (горную) часть Шотландии и Гебридские острова. Гэльский язык относится к индоевропейской семье языков (кельтская группа); формировался из языка ирландцев, начавших переселяться в Шотландию с V века; от ирландского языка обособился только в XIII веке.

Письменный литературный язык, оформившийся в XVIII – начале XIX века, чрезвычайно консервативен, поэтому литературные произведения на гэльском создаются на диалектах с более или менее нормализованной орфографией.

По данным переписи 1961 года, на гэльском говорит около 80 тыс. человек (из них говорящих только на гэльском – около 1 тыс. человек) [56].

С 1918 года в Шотландии разрешено преподавать гэльский в школах, но преподавать этот язык стали в начальных школах лишь в 1958 году, причём преимущественно на Гебридских островах. В средних школах гэльский изучается посредством английского языка и используется лишь в устной разговорной речи.

В трёх старейших университетах Шотландии – Глазго, Абердине и Эдинбурге – имеются кельтские отделения, и лишь в университете Глазго читаются лекции на гэльском языке.

В гэлоязычных районах Шотландии в церквях службы ведутся на гэльском языке. В средствах массовой информации гэльский язык используется очень редко: один раз в две недели выходит двуязычная газета, выпускается в свет гэльский кварталный сборник университета Глазго, небольшие разделы на гэльском языке имеются в шотландских газетах. Телепередачи на гэльском языке достаточно редки, радиопередачи – 5 часов в неделю.

Социально-экономические причины, вызывающие переселение гэлов в англоязычный район Шотландии, обуславливают уменьшение сфер употребления гэльского языка, и он вымирает. Островные гэлы называют свой язык «островным английским», а гэлы в горной Шотландии владеют «хайлендским английским»; при этом оба языка имеют много общего.

Будучи социально непрестижными, современные шотландские диалекты всё же оказывают влияние на речь различных социальных групп таким образом, что в спонтанных диалогах и монологах присутствуют шотландские элементы.

В речи образованных шотландцев использование фонетических, грамматических, лексических и фразеологических шотландизмов сведено до минимума; их употребление можно объяснить желанием подчеркнуть свою шотландскую принадлежность. В просторечии же присутствуют все элементы различных уровней системы шотландских диалектов, а также специфические шотландские лексемы и фразеологизмы [56].

Таким образом, можно говорить о том, что в настоящее время в Шотландии используются три основных языка: шотландский английский (который де-факто является главным), шотландский (скотс) и англо-шотландский (гэльский).

Скотс и гэльский язык получили официальное признание в 1992 году Европейской Хартией региональных языков, ратифицированной правительством Великобритании.



Век XVI КОРОЛЬ ИАКОВ VI ШОТЛАНДСКИЙ И КОРОЛЬ ИАКОВ I АНГЛИЙСКИЙ

Король Иаков стал первым монархом, правившим одновременно двумя королевствами Британских островов, Англией и Шотландией, которые оставались суверенными государствами. За время правления Иакову VI удалось вывести страну из длительного религиозного и политического застоя и обеспечить сорокалетний период мира и спокойствия, обращаясь непосредственно к народу Шотландии, а не к феодальной знати. Было покончено с междоусобицей и дуэлями, произволом баронов. Была существенно реформирована судебная система, в 1606 году был создан институт мировых судей. На государственную службу стали призывать талантливых представителей среднего класса, им жаловались рыцарские звания и титулы. Были прекращены аристократические перевороты, а король стал надфракционной фигурой, что способствовало единению нации [57].

Иаков включил независимые горские регионы западной Шотландии в общую государственную систему; произошло массовое переселение шотландцев из равнинных регионов на Гебридские острова, в Аргайл и Ольстер. Иаков поощрял местное сельскохозяйственное производство и торговлю, появление сахарной и стекольной промышленности, производство сукна из шерсти и льна. Произошло существенное увеличение объёмов угледобычи и солеварения на экспорт, прежде всего в Англию. К концу правления Иакова уровень жизни в стране значительно повысился.

Именно при Иакове VI была сделана первая попытка основания шотландской колонии в Америке. В 1621 году Иаков даровал графу



Король Иаков VI Шотландский
и Иаков I Английский
(1566–1625)

времени [58].

В. Скотт пишет: «Король Иаков назначил 54 благочестивых и учёных человека, которым была дана власть общаться со “всеми ведущими учёными нашего королевства” так, чтобы вся учёность страны была посвящена наиболее плодотворнейшей работе с вовлечением сердца, разума и пишущих перьев людей – созданию нашей восхитительной английской Библии. Были назначены шесть групп, две из которых заседали в Вестминстере, две в Кембридже и две в Оксфорде. Президентом всего комитета был епископ Эндрюс, который помимо глубокого знания еврейского, греческого и халдейского, знал ещё 16 других языков. Когда отдельная группа или комитет заканчивал конкретную часть перевода, назначенную им, перевод передавался на критику пяти другим группам переводчиков по очереди. Таким образом, каждая часть Библии прорабатывалась всеми переводчиками. Когда они заканчивали свою работу, она тщательно проверялась окончательным комитетом» [59].



Век XXI КОРОЛЕВА ЕЛИЗАВЕТА II

С юности Елизавета участвовала в государственной жизни, сопровождала родителей, Георга VI и Елизавету, в поездках по стране. В 1953 году в Вестминстерском Аббатстве она взошла на престол. В британской конституционной монархии королева выполняет представительские функции, не оказывая реального влияния на управление страной. При этом она остаётся главой государства в 16 странах содружества, включая Австралию.

По традиции королева Англии является главой англиканской церкви. В её обязанности входят встречи с официальными представителями, высокопоставленными лицами, приём послов, дипломатические визиты, ежегодное рождественское обращение к нации 25 декабря.



*Елизавета II,
полное имя — Елизавета
Александра Мария,
королева Великобритании
с 1952 года по настоящее время*

За своё многолетнее правление королева Елизавета II лишь трижды имела конституционные проблемы с британским правительством: в 1957, 1963 и 1974 годах при отсутствии чёткого механизма избрания лидера Консервативной партии именно королеве пришлось решать, кому поручить формирование правительства.

В 1957 году она обратилась за советом к Уинстону Черчиллю. Во всех этих случаях королева действовала исходя из британской конституционной традиции, она не принимала важных решений без совета министров и тайных советников. Хотя королева практически не вмешивается в политику, к её советам всегда относятся

внимательно в силу высокого личного авторитета и огромного политического опыта [60].

GOD SAVE THE QUEEN

God save our gracious Queen,
Long live our noble Queen,
God save the Queen!
Send her victorious,
Happy and glorious,
Long to reign over us;
God save the Queen!

O Lord our God arise,
Scatter her enemies
And make them fall;
Confound their politics,
Frustrate their knavish tricks,
On Thee our hopes we fix,
God save us all!

Thy choicest gifts in store
On her be pleased to pour;
Long may she reign;
May she defend our laws,
And ever give us cause
To sing with heart and voice,
God save the Queen!

С XII века все лебеди, обитающие в бассейне реки Темзы, объявлены собственностью Короны. До сегодняшнего дня сохранилась должность королевского смотрителя за лебедями. В Англии ежегодно проводится перепись «лебединого населения», основная цель которой — отслеживание популяции птиц. Это красочная и торжественная церемония, собирающая толпы туристов. Согласно закону 1324 года, собственностью королевы являются также осетры, киты и дельфины, обитающие в территориальных водах Великобритании.



STONEHENGE

Stonehenge is known to be the greatest national icon in Britain, symbolizing mystery, power and endurance. Its original purpose is not quite clear to us, but some



have speculated that it was a temple made for the worship of ancient earth deities. It has been called an astronomical observatory for marking significant events on the prehistoric calendar. Others claim that it was a sacred site for the burial of high-ranking citizens from the societies of long ago. While specialists cannot say with any degree of certainty what it was for, they believe it wasn't constructed for

any casual purpose. Only something very important to the ancients would have been worth the effort and investment that it took to construct Stonehenge.

The stones we see today represent Stonehenge in ruin. Many of the original stones have fallen or been removed by previous generations for home construction or road repair. There has been serious damage to some of the smaller bluestones resulting from close visitor contact (prohibited since 1978) and the prehistoric carvings on the larger sarsen stones show signs of significant wear [61].

Home, Sweet Home

Traditional English Song

'Mid pleasures and palaces
though we may roam
Be it ever so humble,
there's no place like home!
A charm from the skies
seems to hallow us there
Which seek thro' the world,
is ne'er met elsewhere.
Home! Home!
Sweet, sweet home!
There's no place like home.

An exile from home splendour
dazzles in vain
Oh, give me my lowly
thatch'd cottage again!
The birds singing gaily
that came at my call
Give me them with the peace of mind
dearer than all.
Home! Home!
Sweet, sweet home!
There's no place like home.

English Proverbs

When in Rome, like Romans do.

В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

My home is my castle.

Мой дом – моя крепость.

A good dog deserves a good bone.

Большому кораблю большое плавание.

Time is money.

Время – деньги.

As many heads, as many wits.

Одна голова хорошо, а две лучше.

There is no use crying over spilt milk.

Слезами горю не поможешь.

East or West home is best.

В гостях хорошо, а дома лучше.

Where there is a will, there is a way.

Было бы желание, а возможность найдётся.

Every dog is a lion at home.

Всяк кулик в своём болоте велик.



JOHN GALSWORTHY

John Galsworthy was educated at Harrow and studied law at New College, Oxford. He travelled widely and at the age of twenty-eight began to write, at first for his own amusement. His first stories were published under the pseudonym John Sinjohn and later were withdrawn. He considered «The Island Pharisees» (1904) his first important work. As a novelist Galsworthy is chiefly known for his roman-fleuve, «The Forsyte Saga». The first novel of this vast work appeared in 1906. «The Man of Property» was a harsh criticism of the upper middle class, Galsworthy's own background. Galsworthy did not immediately continue it; fifteen years and with them the First World War intervened until he resumed work on the history of the Forsytes with «In Chancery» (1920) and «To Let» (1921). Meanwhile he had written a considerable number of novels, short stories, and plays. The «Forsyte Saga» was continued by the three volumes of «A Modern Comedy», «The White Monkey» (1924), «The Silver Spoon» (1926), «Swan Song» (1928), and its two interludes «A Silent Wooing» and «Passersby» (1927). To these should be added



John Galsworthy
(1867–1933)

«On Forsyte Change» (1930), a collection of short stories. With growing age Galsworthy came more and more to identify himself with the world of his novels, which at first he had judged very harshly. This development is nowhere more evident than in the author's changing attitude toward Soames Forsyte, the «man of property», who dominates the first part of the work.

Galsworthy was a dramatist of considerable technical skill. His plays often took up specific social grievances such as the double

standard of justice as applied to the upper and lower classes in «The Silver Box» (1906) and the confrontation of capital and labour in «Strife» (1909). «Justice» (1910), his most famous play, led to a prison reform in England. Galsworthy's reaction to the First World War found its expression in «The Mob» (1914), in which the voice of a statesman is drowned in the madness of the war-hungry masses; and in enmity of the two families of «The Skin Game» (1920).

The Nobel Prize in Literature 1932 was awarded to John Galsworthy «for his distinguished art of narration which takes its highest form in “The Forsyte Saga”» [62].

The Forsyte



Love is not a hot-house flower, but a wild plant, born of a wet night, born of an hour of sunshine; sprung from wild seed, blown along the road by a wild wind. A wild plant that, when it blooms by chance within the hedge of our gardens, we call a flower; and when it blooms outside we call a weed; but, flower or weed, whose scent and colour are always, wild!

One's eyes are what one is, one's mouth is what one becomes.

The biggest tragedy of life is the utter impossibility to change what you have done.

Famous quotes from «The Forsyte Saga»



Литература

1. *Лебон Г.* Психология народов и масс. СПб.: Макет, 1995.
2. *Hargis T.* Rules, Britannia. Thomas Dunne Books, St. Martin's Press, 2006.
3. Project Britain. British Life and Culture. URL: <http://projectbritain.com> (дата обращения 14.12.2015).
4. *Flinders S.* Scotland. Factfiles Series Editor: Christine Lindop. Oxford University Press, 2010.
5. История Ирландии / отв. ред. А. И. Гольман. М.: Мысль, 1980.
URL: http://www.krotov.info/libr_min/09_i/ri/andia_01.htm (дата обращения 20.12.2015).
6. *Павловская А. В.* Англия и англичане. М.: Изд-во МГУ, 2008.
7. Семь выдающихся русских шотландцев. URL: <http://russian7.ru/2012> (дата обращения 20.12.2015).
8. *Gray I.* Burns. Lang Syne Publishers Ltd, 2013.
9. *Росс Д.* Эти странные шотландцы / пер. с англ. А. Базина. М.: Эгмонт Россия Лтд, 2004.
10. Святой Андрей в Шотландии. URL: <http://news.bbc.co.uk/hi/russian> (дата обращения 20.11.2015).
11. Северная Ирландия. URL: http://www.krugosvet.ru//SEVERNAYA_IRLANDIYA.html (дата обращения 20.12.2015).
12. *Овчинников В. В.* Корни дуба. Впечатления и размышления об Англии и англичанах. М.: Новый мир, 2014.
13. *Ильиш Б. А.* История английского языка. 5-е изд., испр. М.: Высшая школа, 1968.
14. *Смирницкий А. И.* Хрестоматия по истории английского языка с VII по XVII в. М.: Академия, 2008.
15. *Смирницкий А. И.* История английского языка. М., 1965.
16. *Ионина А. А.* Global English: статистика и факты // Вестн. МГПУ, № 1, 2013.
17. *Ильиш Б. А.* Строй современного английского языка. 2-е изд. (на англ. яз.). Л.: Просвещение, 1971.
18. *Плоткин В. Я.* Строй английского языка. М.: Просвещение, 1989.
19. *Смирницкий А. И.* Лексикология английского языка. М.: Изд-во МГУ, 1998.
20. *Scott W.* Ivanhoe. Wordsworth, 2004.
21. История Великобритании: сб. текстов для самостоятельного чтения по страноведению / ПГПУ; сост. Е. Ю. Раскина. Пермь, 2002.
22. *Гуревич А. Я.* Средневековый героический эпос германских народов.
URL: <http://svr-lit.niv.ru/svr-lit/articles/gurevich-epos.htm> (дата обращения 23.12.2015).
23. История английской литературы. URL: <http://svr-lit.niv.ru/svr-lit/mihalskaya-anikin-angliya.htm> (дата обращения 20.12.2015).
24. *Пинский А. Е.* Реализм эпохи Возрождения. М.: ГИХЛ, 1961.
25. *Смирнов А. А.* Шекспир. Л.; М.: Искусство, 1963.
26. *Морозов М. М.* Язык и стиль Шекспира // Избранные статьи и переводы. М.: ГИХЛ, 1954.
27. *Третьякова Т. П.* Заметки к памятным юбилейным датам // Вестн. ПНЦ УрО РАН, № 4, 2014.
28. *Луков В. А., Трыков В. П.* Что такое «Озёрная школа» и кто такие лейкисты.
URL: http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2012/6/Lukov_Trykov/ (дата обращения 24.12.2015).
29. *Карельский А. В.* От героя к человеку // Вопр. лит., № 9. 1983.
30. *Ивашёва В. В.* Творчество Диккенса. М.: ИМУ, 1954.
31. *Аникин Г. В., Михальская Н. П.* История английской литературы. М.: Высшая школа, 1975.
32. *Колесников Б. И., Поддубный О. К.* Оскар Уайльд / Избранное. М.: Просвещение, 1992.
33. *Гарин И. И.* Век Джойса. М: Терра-Книжный клуб, 2002. URL: <http://www.nnre.ru/literaturoved> (дата обращения 19.01.2016).



34. Цит. по: Урнов Д. М. Мир плюшевого медведя // Alan A. Milne. Winnie-the-Pooh. М.: Радуга, 1983.
35. Маршак С.Я. Дом, который построил Джек. Английские детские песенки. М.: АСТ, 2015.
36. Штейнман М. А. Игра с мифом в трилогии Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец». URL: <http://www.ec-dejavu.net/t-2/Tolkien.html> (дата обращения 23.12.2015).
37. Льюис К. С. Просто христианство. Любовь: собр. соч. в 8 т. Т. 1 / пер. с англ. Н. Трауберг. М.: Фонд о. Александра Меня; СПб.: Библия для всех, 2004.
38. Левин Ю. Д. Английская литература в России XVIII века. URL: <http://www.russianculture.ru/brit/histbr3.htm> (дата обращения 24.12.2015).
39. Тезаурусный анализ мировой культуры / ред. В. А. Лукова. М.: МГУ, 2007. URL: <http://www.mosgu.ru/nauchnaya/publications/collections/> (дата обращения 21.12.2015).
40. Науменко В. Г. Англистика в университетах и научно-педагогическая деятельность Н. П. Михальской. URL: <http://zpu-journal.ru/e-zpu/2012/English-Studies> (дата обращения 20.12.2015).
41. Роберт Бернс в переводах С. Маршака. М.: Правда, 1979.
42. Kipling Rudyard. URL: http://www.bbc.co.uk/history/historic_figures/kipling_rudyard (дата обращения 20.12.2015).
43. Great Britons. URL: <http://www.bbc.co.uk/pressoff/stories/2002/11> (дата обращения 19.12.2015).
44. Кромвель Оливер. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/es/29386/> (дата обращения 20.12.2015).
45. Вольнка. URL: <http://www.hnh.ru/culture/Vagpipe> (дата обращения 20.12.2015).
46. История килта. URL: <http://diletant.media/articles/25974006/> (дата обращения 20.12.2015).
47. McNally F. Xenophobe's Guide to the Irish (Xenophobe's Guide). Kindle edition, 2008.
48. Ирландские танцы. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения 20.12.2015).
49. День св. Патрика. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения 20.12.2015).
50. Бродович О. И. Диалектная вариативность английского языка: аспекты теории. Л.: ЛГУ, 1988.
51. Aitken A. J. Scottish accents and dialects / Language in the British Isles / ed. by P. Trudgill. Cambridge, 1984.
52. Маковский М. М. Английская диалектология. М.: Высшая школа, 1980.
53. Халын Н. В. Английский язык в Шотландии. URL: <http://rsru.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/khalyn.htm> (дата обращения 16.09.2006).
54. Steward A. Elements of Gaelic grammar, 5th edition. Edinburg, 1901; The illustrated Gaelic-English dictionary, 5th edition. Glasgo, 1949.
55. Scottish Blessings. URL: <http://www.searchquotes.com> (дата обращения 20.12.2015).
56. Остапенко И. А. Некоторые аспекты языковой ситуации и особенности английского языка в Шотландии: дисс. ... канд. филол. наук. М., 1979.
57. Иаков VI Шотландский, Иаков I Английский. URL: <http://www.maria-stuart.ru/content/persons/james-vi-james-i> (дата обращения 20.12.2015).
58. The King James Version Translators. URL: <http://www.angelfire.com/la2/prophet1/kjvt1.html> (дата обращения 20.12.2015).
59. Переводчики Библии короля Иакова. URL: <http://kjv1611.org.ua/translatorsKJV.html> (дата обращения 20.12.2015).
60. Мейер-Стабл Б. Повседневная жизнь Букингемского дворца при Елизавете II. URL: <http://coollib.com/b/249802/read> (дата обращения 20.12.2015).
61. Stonehenge. URL: <http://www.britannia.com/history/h7.html> (дата обращения 20.12.2015).
62. Galsworthy. URL: <http://www.nobelprize.org/literature/laureates/1932/galsworthy-bio.html> (дата обращения 20.12.2015).

Bill of Rights
Congress of the United States,
FIRST AMENDMENT

Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof, or abridging the freedom of speech, or the press; or the right of the people peaceably to assemble and to petition the Government for a redress of grievances.

АМЕРИКАНСКИЙ ВАРИАНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Individualism
Индивидуализм

American English



Prosperity
Богатство

Patriotism
Патриотизм





Where liberty dwells, there is my country.
Там, где живёт свобода, там моя Родина.

B e n j a m i n F r a n k l i n

All men are created equal.
Все люди рождаются равными.

A b r a h a m L i n c o l n

*My fellow Americans! Ask not what your country can do for you –
ask what you can do for your country.*
*My fellow citizens of the world! Ask not what America will do for you,
but what together we can do for the freedom of Man.*

Не спрашивай, что для тебя сделала Родина,
спроси себя, что ты сделал для неё...

J o h n K e n n e d y

*I have a dream that one day this nation will rise up and live out
the true meaning of its creed: «We hold these truths to be self-evident».*

Есть у меня мечта: однажды страна наша, осознав истинный смысл своей веры,
станет его воплощением. Мы твёрдо уверены в том, что всеобщее равенство
не требует никаких доказательств.

M a r t i n L u t h e r K i n g , J r

Exceptionalism
Исключительность

Freedom
Свобода





*O beautiful for spacious skies,
For amber waves of grain,
For purple mountain majesties
Above the fruited plain!
America! America!
God shed His grace on thee,
And crown thy good with brotherhood
From sea to shining sea.*

Katharine Lee Bates,
America's unofficial national anthem

Меткое замечание Б. Шоу о «разделённости двух стран – Англии и Америки – общим языком»* характеризует актуальную лингвистическую проблему статуса английского языка в Соединённых Штатах Америки и его отличий от языка Великобритании. Английский в Америке называют как американским *языком*, так и *диалектом*, или *акцентом*, а чаще *вариантом* английского языка. В любом случае реальностью являются своеобразие строя американского английского и трудности его восприятия.

В США, четвёртой по величине стране мира, проживают более 300 миллионов человек (по населению – третье место в мире). Государство состоит из 50 штатов и федерального округа Колумбия, а также ряда островных территорий [1].

Америка в историческом контексте относительно молодая страна. Существуют свидетельства, что первыми европейцами в Северной Америке были исландские викинги [2], прибывшие туда примерно в тысячном году; однако им не удалось создать там постоянную колонию. В 1492 году Христофор Колумб, служивший испанской короне, высадился на Багамских островах в Карибском море, открыв миру Новый Свет.

В XVI – начале XVII века в Америку стали прибывать колонисты из многих европейских стран, но наиболее прочно в Америке укрепились англичане. Религиозное преследование со стороны англиканской церкви вызвало массовый исход в Америку пуритан, которые начали освоение территорий нынешних штатов Северная Каролина, Вирджиния, Массачусетс [3].

Официально Соединённые Штаты Америки были образованы в 1776 году объединением 13 британских колоний, объявивших о своей независимости. Война за независимость от британской короны продолжалась до заключения Парижского мирного договора 1783 года, в котором Англия признала независимость Америки.

Отделение от Англии в 1776 году несло, с одной стороны, отказ от английской тирании, с другой, сопровождалось острой ностальгией по английской культуре. Однако «отцы-основатели» не желали признавать английский официальным языком нового государства, предлагая в этом качестве немецкий, еврейский, греческий языки [4].

* *England and America are two countries separated by a common language (George B. Shaw).*

Гражданская война (1861–1865) была самым тяжёлым периодом в истории Америки. Однако она привела к разрешению двух вопросов, которые волновали американцев с 1776 года: был положен конец рабству и задан вектор развитию будущего страны как неделимого целостного государства. Через несколько лет после окончания Гражданской войны Соединённые Штаты стали одной из ведущих индустриальных держав.

Заметную роль в становлении национального характера и уклада американцев сыграл «Альманах Бедного Ричарда» («*Poor Richard's Almanack*») Бенджамина Франклина, издававшийся в Филадельфии на протяжении двадцати пяти лет, до 1758 года. Выпуски «Альманаха» буквально входили в дом каждого колониста, создавая самоидентификацию нарождающейся нации [5]. Желая указать своим согражданам верное направление, т. е. объяснить, каким образом можно достичь благополучия и успеха, Франклин делает акцент на процветании всего коллектива (*prosperity of the community*) и благосостоянии каждого гражданина (*prosperity of the individual*). Герой «Альманаха» Ричард говорил со своими соотечественниками голосом нового человека в Новом Свете. В образе героя «Альманаха» Ричарде олицетворяются основные черты нового национального характера, наиболее яркими из которых оказываются любовь к труду и настойчивость в достижении поставленной цели.

Первые выпуски «Альманаха» открывались обращением Ричарда к читателю, после чего следовали так называемые максимы, или мудрые изречения, созданные на основе пословиц, поговорок, другого фольклорного материала. «Альманах» также включал подборки правил, изложенных в юмористической форме, а также наставления, советы по улучшению собственного образа жизни; ежегодно Франклин публиковал около 40 изречений. В общей сложности было собрано более тысячи пословиц и поговорок. «Альманах» стал для американцев сокровищницей мудрости, квинтэссенцией накопившегося опыта поколений, покорявших Новый Свет.

Отбирая известные высказывания и поговорки, Франклин несколько менял формулировку, максимально заостряя смысл изречения, таким образом высвечивая суть высказывания, делая его поучительным, ёмким и лёгким для запоминания.

God helps them that help themselves.

Господь помогает тем, кто сам себе помогает.

Laziness travels so slowly that
Poverty soon overtakes him.

Лень движется так медленно,
что бедность её обгоняет.

Have you somewhat to do tomorrow,
do it today.

Если нужно что-то сделать завтра,
сделай это сегодня.

Sloth makes all Things difficult
but Industry all easy.

Лень всё усложняет,
а трудолюбие облегчает.

Little Strokes fell great Oaks.

Даже слабые удары могут повалить дуб.

Nothing but Money is sweeter than Honey.

Ничего нет слаще мёда, кроме денег.

Whoever will rise early shall be holly, healthy and happy.

Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.

There will be sleeping enough in the Grave.

Отдыхать будем на небесах [5].

«Подобно тому, как Америка превратилась в *плавильный котёл*, создав основу будущей американской нации <...>, в «Альманахе Бедного Ричарда» была переплавлена мудрость предыдущих поколений, чтобы стать достоянием рядового американца» [5].

Соединённые Штаты Америки – страна эмигрантов. Люди, не побоявшиеся бросить пусть неблагоприятные, но привычные условия жизни и решившиеся *рискнуть* переплыть океан, надеялись *собственными силами и способностями достичь успеха* и устроить счастье; идеал «*self-made man*» – иметь всё *скоро и здесь*, на земле. В основе протестантской концепции успеха и индивидуализма лежала идея о спасении или гибели каждого как внутреннем деле между человеком и Богом; поэтому американец стремился к успеху в земной жизни, чтобы доказать себе и другим свою избранность. Важнейшим элементом протестантской этики стало то, что стремление к идеалу небесному выливалось в достижимые земные цели [6].



Америка представлялась американцам страной неограниченных возможностей; граждане жили в уверенности, что любая цель достижима. *Американская мечта*, о которой мир узнал благодаря Голливуду, была присуща США изначально. Реализация американской мечты предполагала тяжёлый индивидуальный труд ради успеха в обозримом будущем [6].

Примеры реализации американской мечты в разных сферах многочисленны: владелец компании «Стэндрт ойл» Джон Рокфеллер стал одним из богатейших людей Америки; огромную империю сталеплавильных заводов создал Эндрю Карнеги, бедный иммигрант из Шотландии; архитектор Луис Салливан из Чикаго использовал стальные конструкции в строительстве небоскрёбов, которые стали символом современного американского города; Генри Форд впервые ввёл конвейерное производство на своих автомобильных заводах. Начало XX века стало золотым для большого бизнеса Америки [2]. Стало казаться, что американцы научились чудесным образом превращать в золото всё, к чему прикасались, превратив свою страну в идеальное общество потребления: «...для всех американцев бытие гражданином и потребителем благ переплетено, образуя единый комплекс “потребитель – гражданин – налогоплательщик – избиратель”, куда входят и идеалы “демократии, свободы, равенства”» [7]. При этом утверждается, что «с 1930-х годов вплоть до 1970-х обращаться к интересам потребителя было одновременно и обращением (*appeal*) к некоторому большему общему благу, стоящему над индивидуальным собственным интересом» [7]. «Дух Америки заключён в её образе жизни <...> и нравах» [8]. «Во Второй мировой войне американцы воевали скорее “за сохранение американского образа жизни, чем за некие возвышенные идеалы”» [7].

Если у каждой страны есть своё историческое предназначение, решительным образом определяющее её черты, то «культура Америки – это пространство, это скорость, это технологии» [8]. Важной чертой американской мечты является то, что «её осуществление связано с мобильностью, риском, соревнованием, принципом приоритета – предпочтения тому, кто пришёл первым»: «США были большой и быстрой страной, все хвастались величиной и скоростью» [9]. «Культ скорости и состязания отлился и в образе ковбоя, который кольтом, кулаком и скачками доказывает своё первенство» [6].

В годы великой депрессии Франклин Рузвельт выбрал «новый курс» для страны, его оптимизм и уверенность воодушевили народ: «Нам нечего бояться, кроме самого страха». Ясность целей и американская новизна направлены на сферу деятельности, а не в область смыслов, в чём и состоит существенное отличие американского мировоззрения от российского, где в центре всегда стоит вопрос о смысле [6].

Соединённые Штаты Америки традиционно ассоциируются с могуществом американского правительства, которое в народе называют дядюшкой Сэмом (*Uncle Sam*), богатством и активностью деловых кругов, передовыми технологиями, одноэтажными домиками, на окнах которых развевается американский флаг в знак поддержки правительства, и, безусловно, американской мечтой, стремясь к которой жители страны открывают для себя каждый раз новые возможности для самореализации и обогащения. В шкале ценностей американцев доминируют свобода личности, стабильность, труд и высокий заработок [1]. Дух индивидуализма и прагматизма пронизывает все аспекты американской жизни. Индивидуализм проник даже в семейную жизнь: почти треть американских семей состоит из одного человека [10]. В школе прежде всего озабочены тем, чтобы воспитать в детях чувство собственного достоинства и гордость за все их достижения [10].

Американцы гордятся тем, что они граждане лучшей страны в мире, они – патриоты, которые уважают герб, флаг, гимн своей страны. Патриотизм пронизывает все ступени государственной иерархии. Каждый штат, ведомство, город, организация имеют свою геральдику, гимны и даже свой стиль одежды.

С самого основания Соединённые Штаты Америки уделяли огромное внимание качественному образованию. Взяв за основу славные традиции старейших британских университетов, американцы добавили предприимчивость, любовь к инновациям, научную конкуренцию и создали уникальную систему университетского образования, успешно действующую более 250 лет. Лига плюща (*Ivy League*) – ассоциация восьми старейших и самых престижных университетов Америки: Гарварда (*Harvard*), Принстона (*Princeton*), Йеля (*Yale*), Брауна (*Brown*), Колумбии (*Columbia*), Корнелла (*Cornell*), Дартмута (*Dartmouth*) и Пенсильвании (*Pennsylvania*). Университеты, входящие в Лигу плюща, расположены на северо-востоке США и были созданы во времена колонизации Нового Света. Это богатейшие частные учебные заведения в США, имеющие возможности выделять солидные средства на осуществление многих научных проектов и исследований. Выпускники этих университетов традиционно пополняют ряды Конгресса США и обитателей Белого Дома: 15 президентов США были выпускниками колумбийского университета. Диплом учебного заведения Лиги плюща является не только залогом будущей успешной карьеры, но и свидетельством принадлежности к кругу американской элиты. Среди выпускников Лиги немало лауреатов Нобелевской и других научных премий, выдающихся деятелей науки и культуры [11].

Ранние переселенцы в Новую Англию лелеяли мечту построить «град на холме» – идеальное общество. Выражением исключительности раннего периода была вера поселенцев в то, что Америка – это не просто земля, а судьба [12]. Евангельскую фразу «Не может укрыться город, стоящий на верху горы» (Мф. 5:14) американцы до сих пор считают обоснованием своего права на исключительность (*exceptionalism*) Америки и её лидерство в мире, а свою историю – достойным примером для других стран [2].

В то же время концепция «сияющего града на холме», являющаяся скрепой для многонационального американского общества, обнаружила стратегию «мягкой силы», т. е. идейно-культурного воздействия США на страны мира, которая в начале XXI века всё более активно проявляет себя. Соединённые Штаты сегодня, безусловно, проводники политики глобализма, результаты которой сказываются во всём мире. При этом человечество превращается в социальную целостность, охватывающую всех людей Земли; возникает всемирная структура политических, экономических и культурных отношений, связывающих отдельные общества в единую систему [13]. Для современного мира характерным становится усиливающееся взаимопроникновение, и подчас конфликт целей, национальных интересов и ценностей различных стран. Проявлением американского глобализма стало внедрение массовой американской культуры в странах мира, в том числе посредством мощной силы американской киноиндустрии и индустрии развлечений, которые получили широкое распространение в XX веке.

Решающим фактором культурной, экономической и политической экспансии США в мире является распространённость английского языка в статусе универсального мирового языка-посредника; при этом доминирующая роль принадлежит американскому варианту английского языка.





ЯЗЫКОВОЕ ЛИЦО США

Соединённые Штаты Америки стали домом для эмигрантов из десятков стран мира.

Со временем под влиянием разнообразных исторических, географических и социальных факторов сформировалась нация американцев. Американский народ, единый и разнородный одновременно, нередко сравнивают с *плавильным котлом народов* (*melting pot*), в котором смешиваются люди самых разных национальностей.

Население Штатов по расовому и национальному составу весьма разнообразно; по данным различных источников, к белым американцам относится около 73% населения, к афроамериканцам – около 13%, к латиноамериканцам – около 11%, около 4% являются представителями азиатской расы и лишь 1% составляют коренные жители страны – индейцы, эскимосы, алеуты [2].

Официальным языком США де-факто является английский. Тем не менее, государственный статус английского языка не закреплён законом. Дебаты в Конгрессе об официальном статусе английского языка продолжаются до сих пор* в стране, где 82% населения считают американский английский (*American English*) родным, а 96% утверждают, что владеют им «хорошо» или «очень хорошо» (по данным переписи за 2000 год). На английском языке создаются законодательные и нормативные документы, правительственные постановления, соглашения, судебные решения, официальные заявления. В то же время в ряде территорий существуют законы, обязывающие издавать документы (например, бюллетени для голосования на выборах) на нескольких языках [14].

ОСНОВНЫЕ ЯЗЫКИ НА ТЕРРИТОРИИ США (ПО ДАННЫМ ПЕРЕПИСИ ЗА 2000 ГОД)

Языки	Количество носителей
английский	215 миллионов
испанский	28 миллионов
китайский	2 миллиона
французский	1,6 миллиона
немецкий	1,4 миллиона
тагальский	1,2 миллиона
вьетнамский	1 миллион
итальянский	1 миллион
корейский	890 тысяч
русский	710 тысяч

До колонизации в Северной Америке насчитывалось более 400 языков, сейчас на этой территории их осталось чуть более 200. По распространённости индейские языки, согласно переписи 2000 года, распределяются так: *навахо* (178 000 носителей), *гавайский язык*, *дакота*, *центральный аляскинский ютик*, *чероки*, *западный апачский язык*, *лакота*, *чоктавский язык*, *керес*, *зуни оджибва* (7 000 носителей) [14].

Коренные жители Америки, индейцы, в большинстве своём утратили родные языки: 72% американских индейцев не владеют никаким языком, кроме английского, а 18% одинаково хорошо говорят и по-английски, и на языке своего племени. Наиболее существенных результатов в сохранении своего родного языка добились индейцы из племён навахо и пуэбло, живущие в южных частях США, граничащих с Мексикой.

* Лишь в 1920 году первый штат (Небраска) провозгласил английский язык официальным.



НАЦИОНАЛЬНАЯ СИМВОЛИКА США

Большая печать США

Great Seal of the United States — государственная эмблема США предназначенная для подтверждения подлинности всех документов американского правительства.

Её лицевая сторона печати часто называется гербом США. На лицевой стороне печати изображён белоголовый орлан, являющийся национальным символом США. В одной лапе он держит оливковую ветвь, в другой — 13 стрел: США «хотят мира, но всегда готовы к войне». Оливковая ветвь традиционно изображена с 13 листьями и 13 оливками. Голова орла повернута в сторону оливковой ветви, что означает большее предпочтение миру, а не войне.

В клюве орёл держит свиток с надписью на латинском «*E Pluribus Unum*», что переводится как «из многих — единое». В девизе 13 букв, ровно столько штатов в своё время образовали союз, известный ныне как США.



В современной трактовке надпись означает единство нации, изначально состоявшей из многих национальностей. Слова «*E Pluribus Unum*», которые впервые появились в 1795 году на золотой монете, сегодня в обязательном порядке помещаются на монеты США. Над головой орла в голубом облаке расположены 13 звёзд, формирующие шестиконечную звезду. На груди у орла геральдический щит с лазуревой главой и тринадцатикратно рассечённый на серебро и червлень. На обратной стороне печати изображена незаконченная пирамида, вершину которой венчает глаз в треугольнике, означающий «Око Провидения». На первом уровне римскими цифрами — MDCCLXXVI — нанесена дата принятия Декларации о Независимости в 1776 году. Надпись «*Annuit Cœptis*» означает «наши начинания благословенны». Фраза, расположенная на свитке под пирамидой, гласит «*Novus Ordo Seclorum*» — «Порядок нового века» [15].

«Знамя, усыпанное звёздами» («*The Star-Spangled Banner*») —

государственный гимн США. Его текст был взят из поэмы «Оборона Форта Макгенри», написанной в 1814 году Фрэнсисом Скоттом Ки. Автором мелодии считается Джон Стаффорд Смит, британский композитор, историк музыки, органист и певец. Песня стала исполняться как гимн Военно-морских сил США с 1889 года, в 1916 году была признана Белым домом, а в 1931 году Конгресс объявил её национальным гимном страны [16]:

O say, can you see, by the dawn's early light,
What so proudly we hailed at the twilight's last gleaming?
Whose broad stripes and bright stars, through the perilous fight,
O'er the ramparts we watched, were so gallantly streaming?
And the rocket's red glare, the bombs bursting in air
Gave proof through the night that our flag was still there.
O say does that star spangled banner yet wave
O'er the land of the free and the home of the brave?



АМЕРИКАНСКИЙ ЯЗЫК: МИФ ИЛИ РЕАЛЬНОСТЬ?

Дискуссия относительно статуса английского языка в Америке началась ещё в конце XIX века, когда американские лингвисты (Н. Sweet, N. Webster, Н. Menken), исследуя различия между двумя диалектами, или вариантами, английского языка, в Великобритании и Новом Свете, находили их настолько разительными, что начали говорить о новом самостоятельном американском языке*.

Другие лингвисты (G. P. Krapp, P. Strevens, А. Н. Marckwardt) не соглашались с этим слишком смелым предположением и рассматривали британский и американский английский как два разных, но равных друг другу варианта английского языка [18]. Большинство отечественных лингвистов (Н. Н. Амосова, И. В. Арнольд, В. И. Скибина, Г. Д. Томахин, А. Д. Швейцер, Д. А. Шахбагова) разделяют такую точку зрения.

История. Начало альтернативной языковой ветви английского, которую теперь принято называть американским вариантом английского языка (АЕ), положили англоговорящие поселенцы, прибывшие на новый континент в конце XVI – начале XVII века. Известно о трёх группах первых переселенцев: первая прибыла в нынешнюю Северную Каролину в 1584–1590 годах, вторая – в Джеймстаун (современный штат Вирджиния) в 1607-м и третья – в Плимут (Массачусетс) в 1620 году [19].

Эти группы были неоднородными по составу, имели разные лингвистические корни. Колонисты Джеймстауна прибыли с запада Англии (графства Сомерсет и Глостершир), с характерным для этих мест озвончением /s/ и раскатистым произношением /r/ после гласных. Плимутские колонисты с востока Англии (Линкольншир, Ноттингемшир, Эссекс, Кент) и Лондона, где фонетическая сторона языка отличалась национальным колоритом; самой явной особенностью являлась вокализация /r/ после гласных [20].

В то время английский язык в Америке соответствовал нормам британского английского (ВЕ) XVII века. Оба варианта были настолько близки друг к другу, что американец, путешествующий по Англии, вполне мог быть принят за британца. Различия между региональными диалектами в каждой из стран были гораздо сильнее, чем различия между вариантами ВЕ и АЕ [21]. Изменения, которые происходили в языке в Англии позже, значительно меньше коснулись английского языка в Америке [19].

Лингвисты полагают, что значительные расхождения между двумя вариантами начинают формироваться с конца 1700-х в силу трёх основных причин. Во-первых, к началу XIX века в Великобритании был принят новый произносительный стандарт, который позже стали называть Received Pronunciation (RP) [22]. Яркими чертами новой произносительной нормы стали: выпадение /r/ в положении конца слова и между гласным и согласным, появление /ɪə/, /uə/, /eə/, превращение звука /æ/ в более задний и долгий /ɑ:/; однако все эти изменения практически не коснулись английского языка в Америке [19]. Во-вторых, в 1776 году Соединённые Штаты получили независимость от британской короны, что дало больше простора формированию национального языка. Тогда появились слова «американец» и «американский». Желание отмежеваться от британской элиты после Гражданской войны заставляет американцев принять северные и среднезападные ротические диалекты в качестве стандарта американского произношения. В-третьих, всё большее число эмигрантов прибывало в Америку из разных европейских стран в поисках лучшей жизни. Спасаясь от жестоких английских законов, в США хлынули толпы шотландских и ирландских эмигрантов; принося с собой разнообразие языков и диалектов, они оказывали влияние на формирование языка колоний.

* Желание отделиться от языка Англии и придать американскому варианту статус самостоятельного языка заставляло разные штаты на протяжении многих лет вносить на рассмотрение законы о переименовании английского языка в «Amerenglish», «Statish», «Unitedstatish», «English», «Americnese» [17].



М. Монтгомери в своей работе «British and Irish Antecedents» пишет, что АЕ выходит из-под влияния британских диалектов. Однако в силу давности происходившего и нестабильности социальных явлений трудно восстановить точные языковые факты [23].

Многие американские лингвисты стояли на позициях пуризма, борясь за чистоту языка, строго следуя британским нормам и предостерегая тех, кто стремился говорить на правильном английском языке, от употребления некоторых американских слов и выражений, называя это порчей языка [24]. Несмотря на все усилия пуристов, в США развернулось движение за отказ от слепого следования британским нормам и их пересмотр с учётом особенностей АЕ. Это движение объединяло ряд выдающихся американских писателей, произведения которых сыграли большую роль в формировании литературного языка США; в их числе – В. Ирвинг, Ф. Купер, У. Уитмен, М. Твен, О’Генри и Дж. Лондон. Все они были горячими поборниками глубокого изучения народной речи и убеждёнными противниками негативного отношения к американизмам, характерного для пуристов. Их поддержали и видные общественные деятели того времени – Джон Адамс и Бенджамин Франклин. Они были уверены, что независимой нации необходимо не только собственное правительство, но и собственный язык*; считали, что ВЕ перестал быть языком У. Шекспира и Дж. Милтона, что он стал языком «коррупированной» британской знати и пришёл в упадок [20].

В эпоху заселения американского континента люди разных национальностей нуждались в едином языке, что, без преувеличения, было вопросом жизни и смерти. Процесс смешения и выравнивания диалектов наиболее интенсивно шёл на Среднем Западе, в части страны с хорошим климатом, плодородными почвами и полезными ископаемыми. Начал развиваться среднезападный диалект *Midwestern* и со временем стал языковым стандартом в этом районе.

Когда началось заселение остальных западных районов страны, диалект *Midwestern* распространился на весь запад и послужил основой для западных диалектов. На основании этого диалекта и сформировался общенациональный *General American* как стандартное американское произношение [26], отличительными чертами которого являются неопределённость и размытость границ его использования, значительная вариативность структуры.

Интерес к изучению различий между АЕ и ВЕ лингвисты начали проявлять с начала XX века. Американские лингвисты находили много неуловимых и незначительных различий между двумя вариантами, и только их совокупность делала эти различия заметными. При этом отмечалось, что не лексика и не грамматика разделяют АЕ и ВЕ; основные специфические черты АЕ выступают ярко и рельефно в фонетической системе. В АЕ можно найти ряд звуков, которые по своим артикуляционно-акустическим свойствам отличаются от британских, немало различий в произношении слов и расхождений в словесном ударении. Американская интонация также отличается от британской [19].

Особенности звукового строя АЕ. Одними из первых особенности звучания АЕ исследовали Г. Менкен, Р. Меннер, Д. Крэпп, Д. Марш. Ещё в 1925 году отмечалось, что для британского уха американская речь монотонна, нерешительна и медлительна. Речь британцев американцы воспринимают как резкую, взрывную и манерную [27].

Сегодня среди отличительных черт американского произношения называют: замедленное протяжное произношение гласных ударных слогов, главным образом в конце синтагм (*American drawl*); носовой оттенок произношения некоторых гласных перед и после носовых согласных (*nasal twang*); произношение /r/ не только перед гласными, как в RP, но и согласными, и в конце слова (*rhotacism*); произнесение второго звука в группах /tj/, /dj/, /nj/ (*yod dropping*); картавость (*Western burr*).

* Джон Адамс рассматривал перспективу создания американского языка с большим оптимизмом и даже предлагал основать «Академию языка» [25].



Другими типичными чертами АЕ являются озвончение /t/ в интервокальной позиции и в положении между гласным и сонантом (t-voicing), замена /t/ гортанной смычкой перед сонантами (glottal stop), произнесение звука /t/ лёгким касанием языка альвеол и озвончение (flapping) [28; 29; 30; 31].

Анна Кук в своей книге «American Accent Training» описывает наиболее яркие особенности того, что, по её мнению, создаёт американский акцент: отсутствие артикуляции; американцы почти не двигают губами; большинство звуков создаётся в горле, при этом язык очень активен; характерный ступенчатый интонационный рисунок, слова при этом объединяются в ритмические группы, видоизменяя и удлиняя ударные гласные [32].

На сдвиг всей артикуляционной базы АЕ обращают внимание и отечественные лингвисты. Свойственные американскому вокализму ретракция гласных переднего ряда и, напротив, продвинутость вперёд гласных заднего ряда, назализация гласных ведут к сужению вокалического пространства в АЕ и влекут за собой изменение качества гласных, относимых к разряду усечённых: они приобретают некоторую «неконстантность» звучания. Переключение речевого аппарата с вокалического типа артикуляции на консонантный осуществляется в АЕ более плавно, что и создаёт «монотон» американской речи [33].

Вариативность вокалической системы, наличие большого количества диалектов, их влияние на норму – всё это накладывает отпечаток на систему гласных. Круг проблем, вокруг которых не утихают споры российских и зарубежных лингвистов, включает такие, как количество фонем в системе американского вокализма, фонологический статус долготы, напряжённости и другие.

До сих пор лингвисты не могут прийти к единому мнению о количестве фонем в звуковой системе АЕ. Если британская вокалическая система насчитывает 20 фонем (12 монофтонгов и 8 дифтонгов), то количество гласных фонем в АЕ определяется по-разному:

от шести (В. Bloch, G. Trager) до девяти (А. Bronstein, Н. Kurath), двенадцати (John C. Wells); В. С. Мелик-Шахназарова говорит о десяти гласных, Л. Е. Кукольщикова – об одиннадцати, Д. А. Шахбагова – шестнадцати [34]. Спорным остаётся вопрос и о количестве дифтонгов: от трёх до двенадцати.

Ряд источников признаёт существование лишь трёх дифтонгов в АЕ: /au/, /ai/, /ɔɪ/ и отрицают существование дифтонгов /iə/, /eə/, /uə/ (Н. Kurath, J. Lewis). Другие настаивают, что отрицание существования центрирующих дифтонгов /iə/, /eə/, /uə/ в АЕ не имеет под собой оснований. Причина проблемы в определении статуса дифтонгов в АЕ видится в неопределённости понятий *дифтонг* и *долгота*, статуса ретрофлексной /r/, которая следует за гласными /i, e, a, ɔ/ [29].

Единства нет и в трактовке качества гласных. Анализ лингвистической литературы показывает, что гласные в АЕ разделяют на долгие/краткие, свободные/усечённые, неприкрытые/прикрытые или напряжённые/ненапряжённые [22; 30; 35].

Вместе с тем подчёркивается, что при противопоставлении пар гласных /i:/ – /i/ и /u:/ – /u/ по длительности «упускается из виду более существенное противопоставление их по качеству», а также чёткая связь «так называемой традиционной долготы» одного и того же гласного с характером последующего согласного» [36]. Л. В. Бондарко, Л. А. Вербицкая, Л. Р. Зиндер полагают, что наибольшей долготой гласные обладают перед сонантом, наименьшей – перед глухим согласным [37].

Таким образом, до сих пор в современной лингвистике не сложилось единого подхода в трактовке системы американских гласных. Лингвистами признаётся, что выработка единой классификации американских гласных представляется затруднительной в связи с многоаспектностью и динамичностью такого явления, как звуковая система американского варианта английского языка.



Особенности лексического строя АЕ. Новые условия жизни первых английских колонистов в Америке с первых дней находили своё отражение в языке. Стали появляться новые слова, обозначающие природные условия американского континента, его флору и фауну, относящиеся к быту первых поселенцев из Англии, к новым способам ведения хозяйства, различным реалиям, связанным с жизнью и бытом коренных обитателей континента – индейцев. Например, слова, заимствованные из языка индейских племён, *moose, hickory, squash, cougar*. Переселенцы переделывали странные для британского уха звучания в более благозвучные, сокращая или даже меняя их первоначальное значение.

Новый государственный и политический строй, появление общественных организаций, интенсивный рост американской промышленности, развитие транспорта и сельского хозяйства – всё это вызвало необходимость создания специальной терминологии. Складывается ряд лексических и грамматических особенностей американской разговорной речи. Так называемые «американизмы» могут включать слова, используемые в АЕ и имеющие эквиваленты в ВЕ: *elevator – lift, gasoline – petrol*; обозначающие американские реалии: *convention, caucus, fraternity, bayou*; возникшие в АЕ и распространившиеся на другие варианты: *bike, bulldozer, boom, boost, boss*; изначально появившиеся в ВЕ, но вышедшие из употребления и используемые в АЕ: *apartment, baggage, bug, rooster, fall, gotten, guess, sick* [19].

Однако, несмотря на эти различия, британцы и американцы всегда понимали друг друга. При этом общеизвестно, что «Философский камень» Джоан Роулинг имеет два названия: «*Philosopher's Stone*» в Великобритании и «*Sorcerer's Stone*» в Соединённых Штатах Америки. Все книги о Гарри Поттере были «переведены» (!) на американский вариант языка. Дж. Роулинг наложила запрет на замену некоторых британских слов на американские: так, *Mum* не стала американской *Mom*, а британские кроссовки *trainers* не стали американскими *sneakers*. Но она ничего не смогла поделать с «фруктовым десертом» *sherbet lemon*, который стал *lemon drop* в Америке; «корзина для бумаг» *dustbin* стала *trashcan*, а «фонарик» *torch* называется на страницах книги *flashlight*.

Интерес к американскому варианту английского лежит в рамках научной лингвистической парадигмы *World Englishes*, которая отражает одну из главных тенденций в развитии английского языка в современном мире – диверсификацию [38].

Исследования лингвокультурных особенностей мировых вариантов английского языка становятся всё более востребованными в последнее время. Особое внимание к АЕ обусловлено очевидной экономической, политической и культурной экспансией США, а также признанием в мире доминирующей роли американского варианта английского языка в качестве международного языка-посредника.

AMERICAN ENGLISH vs BRITISH ENGLISH

American	British
deck of cards	pack of cards
downtown	city centre
first floor	ground floor
shoestring	lace
parking lot	car park
first yard	garden
fall	autumn
cookie	biscuit
drugstore, pharmacy	chemist's shop

American	British
movies	cinema
apartment, studio	flat
elevator	lift
highway	main road
sidewalk	pavement
gas, gasoline	petrol
candy	sweets
schedule	timetable
subway	tube



LIVING THE AMERICAN DREAM*

*Freedom. A new start.
Opportunity. Riches.*

These are things associated with the «American Dream». It is a dream that millions of people have had over the past 200 years, and is a dream that millions more will have some time in the future. However, the question remains, why does this dream

exist for so many people? In the second half of the XIXth century, the United States saw a booming amount of immigrants from places such as Italy and areas of Eastern Europe. They came to escape religious persecution, they came because they felt they had no hope in their homeland, they came to be rich. Some came to escape famine, such as the Irish in the 1840's. What awaited them once they arrived in the United States though? They might be lucky and find a decent job, but more than likely they would live in small ethnic communities or in large tenement housing working long hours for low pay. Immigrants were everywhere and labor was cheap. Factories, steel mills, and railroads all needed huge amounts of labor and immigrants needed jobs. All these things needed coal, and someone had to dig it out of the mines. That's not to say that every immigrant who arrived in the United States lived a life of poverty and was no better off than when he/she lived in their home country. Examples exist such as Andrew Carnegie who was born in Scotland, moved to the United States and founded a steel empire. He became one of the richest men in history.



Уильям Холман. Дорога в Новый Свет, 1882

*Свобода. Богатство.
Начало. Возможности.*

Всё это ассоциируется с понятием «американская мечта». Это мечта миллионов людей за последние 200 лет. Это мечта, которую будут лелеять ещё миллионы людей в будущем. Почему так много людей имеют эту мечту?

Во второй половине XIX века в Соединённые

Штаты хлынуло огромное количество иммигрантов из Италии и стран Восточной Европы. Одни приехали сюда, чтобы избежать религиозных гонений. Другие потому, что потеряли всякую надежду на счастливую жизнь у себя на родине. Одни приехали, чтобы стать богатыми. Другие, чтобы избежать голода, как, например, ирландцы в 1840-е годы. Что же ожидало их там, куда они приехали? Если им повезло, они смогли найти достойную работу. Хотя, скорее всего, они жили небольшими этническими сообществами в большом арендованном помещении и работали с утра до вечера за очень маленькие деньги. Иммигранты были повсюду – рабочая сила была дешёвой. Фабрикам, сталелитейным заводам и железным дорогам требовалось множество рабочих, а иммигрантам нужна была работа. Для производства и строительства нужен был уголь, и кто-то должен был добывать этот уголь из шахт. Это не значит, что каждый иммигрант, прибывший в Соединённые Штаты, жил в бедности и был обеспечен ещё хуже, чем в своей родной стране. Мы знаем, например, об Эндриу Карнеги. Он родился в Шотландии, переехал в Соединённые Штаты и основал сталелитейную империю, став одним из самых богатых людей в истории.

* Статью написал Захарий Стоэр для «Вестника ПНЦ УрО РАН», № 1, 2013. С. 102–103. Перевод с английского И. А. Бариновой.



However, many people were happy with the prospect of a more or less stable job, and enough to eat. Opportunity existed for an immigrant to own land, something that may have been nearly impossible in their home country. The United States was a growing nation, and except for Native American Indian tribes, much of the land west of the Mississippi River was not densely populated. Programs existed which allowed settlers to own, for free, farmland as long as they lived on the land for a certain length of time, and made improvements to the land. This helped to spur on westward expansion. Small communities became towns, towns turned into cities, and railroads were needed to connect everything. People created a need for products, and jobs followed in order to fulfill those needs. The most important thing that was available in the growing United States wasn't land, jobs, or food though. The most important thing that the United States offered was a belief in opportunity. People truly believed, and many people still do today, that if they simply find a way to get to the United States that it would only be a matter of time before they themselves found an opportunity for a better life. The immigrants were and are not afraid of working hard for their dream. They do jobs that many «Americans» don't want to do. They collect trash, clean dishes, and wash floors. However, they also make up a growing number of doctors, scientists, and skilled specialists. It is these very immigrants who provide constant change and innovation for the United States. The country draws many of the world's best and brightest people, which help to ensure that the United States continues to grow. As long as people continue to believe in this dream, and as long as the United States continues to be a place where this dream can come true, then the United States will continue to be called a «melting pot» of nations and home of the American Dream.

Несмотря на этот пример успеха и достатка, многим было достаточно получить более или менее стабильную работу, чтобы прокормить себя и свою семью. Иммигрантам была предоставлена счастливая возможность владеть землёй, у себя на родине они зачастую не могли даже мечтать об этом. Соединённые Штаты были растущей нацией. Большая часть территории к западу от Миссисипи была мало заселена, на ней жили только племена коренных жителей Америки – индейцев. Существовали специальные программы, которые позволяли поселенцам бесплатно владеть участком земли при условии, что они будут жить на этой земле определённое время и работать на ней. Это помогло ускорить заселение западных земель. Маленькие сообщества перерастали в поселения, которые затем становились крупными городами. Людям нужны были железные дороги, товары и услуги. Этот спрос, в свою очередь, повлёк создание новых рабочих мест. Однако не земля, работа или пища являлись самыми главными ценностями, к которым так многие стремились. Главной ценностью была вера в Возможность. Люди искренне верили, многие верят и сегодня, что если только они смогут найти способ попасть в Соединённые Штаты, то в скором времени у них появится возможность жить лучше. Иммигранты никогда не боялись много работать во имя достижения своей мечты. Они работают там, где многие американцы просто не хотят работать. Они убирают мусор, моют посуду и полы. С другой стороны, они также составляют растущее количество врачей, учёных и других опытных специалистов. Именно иммигранты способствуют постоянным изменениям и инновациям, происходящим в Соединённых Штатах. Страна привлекает многих ярких и талантливых людей со всего мира, чтобы обеспечивать свой рост и развитие. И пока люди будут верить в эту мечту, и пока Соединённые Штаты будут местом, где эта мечта сбывается, страну будут по-прежнему называть «плавильным котлом» наций и домом Американской мечты.



10 GREATEST AMERICANS

В 2005 году компаниями America Online и Discovery Channel совместно с BBC был организован цикл передач «Величайший американец» («*The Greatest American*»). В этом шоу, ведущим которого был Мэтт Лауэр, были представлены биографии самых влиятельных людей в истории США. Кульминацией программы стало голосование миллионов людей за человека, который, по их мнению, является «величайшим из американцев».

Первая десятка итогового рейтинга выглядит следующим образом [39].

РОНАЛЬД УИЛСОН РЕЙГАН (1911–2004),

40-й президент США (1981–1989), при этом известный актёр и радиоведущий, он стал одной из ключевых фигур холодной войны [40].



АВРААМ ЛИНКОЛЬН (1809–1865),

16-й президент США (1861–1865), один из наиболее известных и уважаемых деятелей в истории страны; принял «Прокламацию об освобождении рабов».



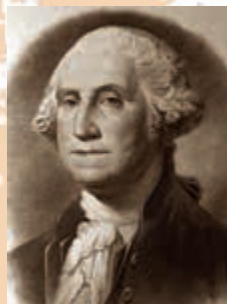
МАРТИН ЛЮТЕР КИНГ (1929–1968),

известный афроамериканский проповедник, лидер Движения за гражданские права чернокожих в США, лауреат Нобелевской премии мира (1964).



ДЖОРДЖ ВАШИНГТОН (1732–1799),

американский государственный деятель, первый президент США (1789–1797), один из отцов-основателей, участник войны за независимость США.



БЕНДЖАМИН ФРАНКЛИН (1706–1790),

политический деятель, один из отцов-основателей США, писатель, журналист; представитель эпохи «Американского Просвещения», один из лидеров войны за независимость США.





ДЖОРДЖ УОКЕР БУШ
(р. 1946),
43-й президент США (2001–
2009) от республиканской
партии, губернатор штата
Техас.



**УИЛЬЯМ ДЖЕФФЕРСОН
(БИЛЛ) КЛИНТОН**
(р. 1946),
42-й президент США (1993–
2001) от демократической
партии, пять раз избирался
губернатором штата Ар-
канзас.

ЭЛВИС ААРОН ПРЕСЛИ
(1935–1977),
американский певец, актёр,
один из самых коммерче-
ски успешных музыкантов
XX века, «король рок-н-
ролла».



ОПРА ГЭЙЛ УИНФРИ
(р. 1954),
американская телеведу-
щая, актриса, продюсер,
общественный деятель,
ведущая ток-шоу (1986–
2011), одна из самых влия-
тельных женщин США,
«королева СМИ».

**ФРАНКЛИН ДЕЛАНО
РУЗВЕЛЬТ**
(1882–1945),
32-й президент США (1933–
1945), возглавлял США во
время мирового экономи-
ческого кризиса и Второй
мировой войны.





ВЕК XIX АВРААМ ЛИНКОЛЬН

Авраам Линкольн считается в Америке одним из величайших деятелей в истории страны, национальным героем. Это 16-й президент США, создатель республиканской партии. Он родился в семье неграмотного фермера близ нынешнего города Ходженвилл, штат Кентукки. Семья часто переезжала, в 1830 году переехала в Иллинойс. Линкольну не удалось получить образование, школу он посещал всего год, но, научившись читать, полюбил чтение и занялся самообразованием.

Мечтая о профессии адвоката, он изучал право, сдал экзамен и получил разрешение на адвокатскую практику, вскоре преуспев в профессии. Авраам Линкольн славился своей честностью и справедливостью. Обладая незаурядными ораторскими способностями, стал активно заниматься политикой. В качестве члена Палаты Представителей Конгресса США Линкольн выступал против американо-мексиканской войны [41]. На президентских выборах 1860 года Авраам Линкольн сумел победить трёх своих противников. С детства Линкольн был противником рабства. В стране, где одним из лозунгов Декларации независимости был «Все люди рождаются равными», оставалось полтора миллиона рабов.



*Авраам Линкольн
(1809-1865)*



Мэри Тодд Линкольн

После того как Авраам Линкольн, выступавший против рабства, был избран президентом, 11 штатов вышли из Союза и заявили о своей независимости, назвав себя Конфедерацией штатов Америки. Началась Гражданская война (1861–1865), во время которой Линкольн лично управлял военными действиями. Через два года войска Конфедерации сдались. Президентская деятельность Авраама Линкольна привела к усилению исполнительной власти в стране и отмене рабства.

Линкольн погиб от рук убийцы в театре в 1865 году [41]. Этому трагическому событию посвящено классическое произведение Уолта Уитмена «О капитан! Мой капитан!..»

*О капитан! Мой капитан!
Рейс трудный завершён,
Все бури выдержал корабль,
увенчан славой он.*

*Уж близок порт, я слышу звон,
народ глядит, ликуя,
Как неуклонно наш корабль
взрезает килем струи.*

*Но сердце! Сердце! Сердце!
Как кровь течёт ручьём
На палубе, где капитан
Уснул последним сном!*

Перевод М. Зенкевича

*You may deceive all the people part of the time, and part of the people all the time,
but not all the people all the time.*

Abraham Lincoln



ВЕК XX ДЖОН ФИЦДЖЕРАЛЬД КЕННЕДИ

Джон Ф. Кеннеди, один из наиболее известных политиков США, родился в городе Бруклайн, штат Массачусетс. Он происходил из богатой ирландской семьи. В 1940 году с отличием окончил Гарвардский университет. Джон Кеннеди служил в ВМС США с сентября 1941 года и принимал участие в боевых действиях на Тихом океане, был тяжело ранен и получил 2 медали за отвагу [42].

После окончания Второй мировой войны Кеннеди начал политическую карьеру, войдя в состав Палаты представителей США. Он был конгрессменом от демократической партии от округа Бостон в конгрессе США, затем избирался сенатором от штата Массачусетс.

В 1960 году Кеннеди стал самым молодым президентом США (ему было 43 года) и первым президентом США-католиком. Кеннеди выступал за уравнивание в правах чернокожих, поддерживал Мартина Лютера Кинга. При Кеннеди Конгресс одобрил создание Корпуса мира, поднял минимальную заработную плату, либерализовал социальное страхование и принял законы о жилищном строительстве, помощи бедствующим районам страны, переподготовке рабочей силы и выплате пособий безработным.



*Джон Кеннеди (1917-1963),
35-й президент США*



Жаклин Кеннеди

Джон Кеннеди стал инициатором запуска программы «Аполлон» для освоения Луны.

Джон Кеннеди выступал за разрядку напряжённости между США и СССР. Он призывал к разрыву «порочного и опасного круга» холодной войны [43]. Однако на годы его правления также приходится Карибский кризис, усиление вмешательства США в войну в Южном Вьетнаме.

Джон Ф. Кеннеди был убит снайпером в самом центре Далласа 22 ноября 1963 года, обстоятельства его гибели не выяснены до сих пор.

Странные совпадения замечены в судьбах Линкольна и Кеннеди. Периоды их президентства были ознаменованы народными волнениями: Гражданская война при Линкольне, демонстрации за права человека при Кеннеди; оба не дожили до конца президентского срока, погибнув от пуль убийц, застигших их сидящими рядом со своими жёнами.

Более того, есть совпадения и в биографиях миссис Линкольн и миссис Кеннеди: они обе вышли замуж в возрасте 24 лет, обе пережили смерть ребенка. Будучи «первыми леди» страны, обе не интересовались политикой.

The American, by nature, is optimistic. He is experimental, an inventor and a builder who builds best when called upon to build greatly.

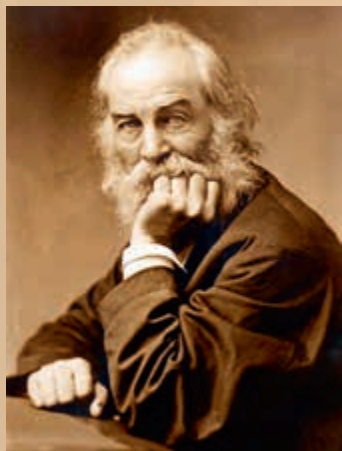
John Fitzgerald Kennedy

ПОЭЗИЯ НОВОГО СВЕТА

Страна по праву гордится своими литературными традициями. Имена М. Твена, Э. По, Э. Хемингуэя, Дж. Сэлинджера, Ф. Купера, М. Рида, Дж. Лондона, Г. Бичер-Стоу, Т. Драйзера, Дж. Стейнбека, У. Фолкнера, Р. Бредбери, А. Азимова и других знакомы каждому.

Лучшим национальным поэтом своего времени считали ГЕНРИ У. ЛОНГФЕЛЛО, автора знаменитой «Песни о Гайавате», которую называли «индейской Эддой». Вдохновляемый легендами индейцев и воспроизводя нравы и чувства пуритан в первую эпоху их американской жизни, Лонгфелло стремился воссоздать красоту девственных лесов, наивные, простые и цельные характеры местных жителей Америки [44].

Издание в 1855 году произведения УОЛТА УИТМЕНА «Листья травы» считается в истории США событием, не уступающим по значению избранию нового президента или присоединению Аляски к территории страны. Уолт Уитмен, один из самых патриотичных американских поэтов, воспевал величие Америки, явившись свидетелем Гражданской войны 1861–1865 годов. Когда Авраам Линкольн отменил рабство в своей стране, Уитмен считал своим долгом побуждать американский народ к борьбе за справедливость, воспевая свободу, силу, радость и полноту бытия. Свободный ритм его стихов был воспринят как непривычный и шокирующий, однако явился основой новой поэзии Америки. Знаковым среди его работ считается стихотворение «*O Captain! My Captain!*», написанное в 1865 году и посвящённое трагической гибели президента Линкольна [45, 46].



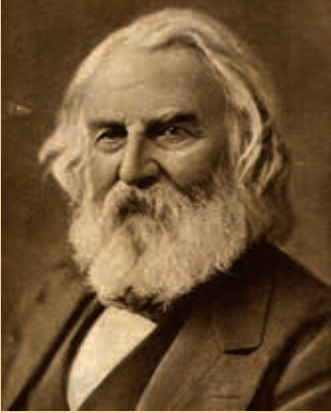
УОЛТ УИТМЕН
(1819–1892)

O CAPTAIN! MY CAPTAIN!

O Captain! my Captain! Our fearful trip is done,
The ship has weather'd every rack, the prize we sought is won,
The port is near, the bells I hear, the people all exulting,
While follow eyes the steady keel, the vessel grim and daring;
But O heart! heart! heart!
O the bleeding drops of red,
Where on the deck my Captain lies,
Fallen cold and dead.

O Captain! my Captain! Rise up and hear the bells;
Rise up – for you the flag is flung – for you the bugle trills,
For you bouquets and ribbon'd wreaths – for you the shores a-crowding,
For you they call, the swaying mass, their eager faces turning;
Here Captain! dear father!
This arm beneath your head!
It is some dream that on the deck,
You've fallen cold and dead.

My Captain does not answer, his lips are pale and still,
My father does not feel my arm, he has no pulse nor will,
The ship is anchor'd safe and sound, its voyage closed and done,
From fearful trip the victor ship comes in with object won;
Exult, o shores, and ring, o bells!
But I with mournful tread,
Walk the deck my Captain lies,
Fallen cold and dead.



ГЕНРИ У. ЛОНГФЕЛЛО
(1807–1882)

THE SONG OF HIAWATHA
THE PEACE PIPE

...Gitche Manito, the mighty,
The creator of the nations,
Looked upon them with compassion,
With paternal love and pity;
Looked upon their wrath and wrangling
But as quarrels among children,
But as feuds and fights of children!
Over them he stretched his right hand,
To subdue their stubborn natures,
To allay their thirst and fever,
By the shadow of his right hand:

«O my children! my poor children!
Listen to the words of wisdom,
Listen to the words of warning,
From the lips of the Great Spirit,
From the Master of Life, who made you!

I have given you lands to hunt in,
I have given you streams to fish in,
I have given you bear and bison,
I have given you roe and reindeer,
I have given you brant and beaver,
Filled the marshes full of wild-fowl,
Filled the rivers full of fishes:
Why then are you not contented?
Why then will you hunt each other?

I am weary of your quarrels,
Weary of your wars and bloodshed,
Weary of your prayers for vengeance,
Of your wranglings and dissensions;
All your strength is in your union,
All your danger is in discord;
Therefore be at peace henceforward,
And as brothers live together.

I will send a Prophet to you,
A Deliverer of the nations,
Who shall guide you and shall teach you,
Who shall toil and suffer with you.
If you listen to his counsels,
You will multiply and prosper;
If his warnings pass unheeded,
You will fade away and perish!

Bathe now in the stream before you,
Wash the war-paint from your faces,
Wash the blood-stains from your fingers,
Bury your war-clubs and your weapons,
Break the red stone from this quarry,
Mould and make it into Peace-Pipes,
Take the reeds that grow beside you,
Deck them with your brightest feathers,
Smoke the calumet together,
And as brothers live henceforward!»

ПЕСНЬ О ГАЙАВАТЕ
ТРУБКА МИРА

...Гитчи Манито всесильный,
Сотворивший все народы,
Поглядел на них с участием,
С отчей жалостью, с любовью, —
Поглядел на гнев их лютый,
Как на злобу малолетних,
Как на ссору в детских играх.
Он простёр к ним сень десницы,
Чтоб смягчить их нрав упорный,
Чтоб смирить их пыл безумный
Мановением десницы.

Говоря: «O дети, дети!
Слову мудрости внимайте,
Слову кроткого совета
От того, кто всех вас создал!

Дал я земли для охоты,
Дал для рыбной ловли воды,
Дал медведя и бизона,
Дал оленя и коосулю,
Дал бобра вам и казарку;
Я наполнил реки рыбой,
А болота — дикой птицей:
Что ж ходить вас заставляет
На охоту друг за другом?

Я устал от ваших распрей,
Я устал от ваших споров,
От борьбы кровопролитной,
От молитв о кровной мести.
Ваша сила — лишь в согласье,
А бессилие — в разладе.
Примиритесь, о дети!
Будьте братьями друг другу!

И придёт Пророк на землю
И укажет путь к спасению;
Он наставником вам будет,
Будет жить, трудиться с вами.
Всем его советам мудрым
Вы должны внимать покорно —
И умножатся все роды,
И настанут годы счастья.
Если ж будете вы глухи, —
Вы погибнете в раздорах!

Погрузитесь в эту реку,
Смойте краски боевые,
Смойте с пальцев пятна крови;
Закопайте в землю луки,
Трубки сделайте из камня,
Тростников для них нарвите,
Ярко перьями украсьте,
Закурите Трубку Мира
И живите впредь как братья!» [47]

Перевод И. А. Бунина



КАК ПИСАТЬ: CENTRE OR CENTER? A SHORT STUDY OF AMERICAN AND BRITISH SPELLING*

It would be fair to say that for the last few centuries British English (BrE) and American English (AmE) have been growing apart and yet recently there has been some convergence of these two main forms of English. Whatever one's opinion on American English is, one cannot but observe that both have their own spheres of influence and are evolving inter-dependently.

First of all, it is important to mention that American English has been simplified in an attempt to spell words more phonetically, i.e. as they are written. This was carried out by Noah Webster in the beginning of the XIXth century, in an attempt to solidify and standardise American English. He didn't only change the spelling of words but he also added new words to the American English. These changes and additions were formalised in the now well-renown dictionary that takes his namesake, the Webster dictionary.

Let's look in a little detail on spelling differences in modern American English. There are two categories of orthographical differences that we will consider: words that are spelt differently and are pronounced differently (1) and there are those that are spelt differently but to all intents and purposes are pronounced the same (2). The changes brought about by Webster were of type (2). It is worth noting that the majority of differences in spelling between modern American and modern British English are also of type (2).

Let us now look at some examples of differences in spelling. For (1) we have: *Aluminum, airplane, tom* (AmE) /*Aluminium, Aeroplane, tum* (BrE).

For (2) we have the following examples: *center, color, cozy, honor, meter, ax, program, standardize* (AmE) as compared to *centre, colour, cosy, honour, metre, axe, programme, standardise* (BrE).

Справедливо было бы сказать, что на протяжении последних веков британский английский и американский английский развивались независимо друг от друга и только недавно проявилось некоторое смешение этих двух основных вариантов английского языка. Каким бы ни было чьё-либо мнение по поводу американского английского, нельзя не признать, что оба варианта имеют свои собственные сферы влияния и развиваются в настоящее время взаимозависимо.

Прежде всего, американский английский претерпел упрощение в том смысле, что слово стало произноситься так, как оно записано. В начале XIX века американский лексикограф Ной Уэбстер предпринял попытку укрепить и стандартизировать американский английский. Он не только поменял написание слов, но и добавил новые слова в американский английский. Эти изменения были формализованы в известном Уэбстерском словаре.

Обратимся к некоторым орфографическим различиям в современном американском английском. Существуют две категории орфографических различий: слова пишутся по-разному и произносятся по-разному (1) и слова пишутся по-разному, но произносятся одинаково во всех случаях (2). Уэбстер привнёс изменения типа (2). Заметим, что большая часть различий в написании в современном американском и британском английском также относится к типу (2).

Рассмотрим некоторые примеры различий в написании слов. В качестве примеров (1) возьмём слова: *aluminum, airplane, tom* (амер.) и *aluminium, aeroplane, tum* (брит.).

В качестве примеров (2) возьмём слова: *center, color, cozy, honor, meter, ax, program, standardize* (амер.) в сравнении с *centre, colour, cosy, honour, metre, axe, programme, standardise* (брит.).

* Статья написана Ричардом Хоксом и впервые опубликована в «Вестнике ПНЦ УрО РАН», № 1, 2013. С. 102-103. Перевод с английского И. А. Бариновой.



There are some informal additions to American English that also constitute spelling differences such as: *thru, nite, lite, hi* (BrE – *through, night, light, high*). Whatever British people think about American English accents as a general rule the British prefer British spelling, despite the fact that at times it is less convenient than American spelling. This has probably got less to do with patriotism than with the feeling that British English is closer to the older forms of English, i.e. the English that was around when the United States became independent from Britain and that Britain is the place of origin of the language.

When it comes to grammar there is a whole host of differences but we will only consider some examples of grammatical differences. Considering the past participle and simple past, most students of English are clearly aware that many of these are irregular in English, i.e. instead of adding *-ed* to the end of the verb, an irregular ending is used instead. However in American English many of the irregular forms have been substituted by a regular form. For example: *smelt, spoilt, leapt* in British English are more often *smelled, spoiled, leaped* in American English. It is important to note that not all irregular past participles and simple past forms are standardised in American English (e.g. *sold, given, taken*).

In this paper we have of course just looked at a small set of spelling differences, but it is not hard to see that spelling differences not only are an important part of the whole sphere of divergence in these two forms of English but even in themselves could arguably be quite enough to set British English and American English apart.

В американском английском есть несколько неформальных различий: *thru, nite, lite, hi* (в брит. – *through, night, light, high*). Что бы британцы ни думали об американском варианте английского языка, как правило, британцы предпочитают британское написание, несмотря на то, что иногда оно менее удобно по сравнению с американским написанием. Скорее всего, ими движет не чувство патриотизма, а осознание того, что британский английский ближе к более старым формам английского языка, который использовался, когда США получили независимость от Британии, а также то, что Британия – страна происхождения этого языка.

Что касается грамматики, то здесь очень много специфики, но мы рассмотрим лишь некоторые примеры грамматических различий. Многие формы причастия прошедшего времени и простого прошедшего времени являются неправильными. Однако в американском английском некоторые из этих неправильных форм заменены правильными. Например: *smelt, spoilt, leapt* в британском английском часто становятся *smelled, spoiled, leaped* в американском английском. Важно заметить, что неправильные формы причастий прошедшего времени и формы простого прошедшего времени унифицированы в американском английском (например: *sold, given, taken*).

В этом обзоре мы рассмотрели лишь некоторые орфографические различия между двумя вариантами как важную часть языковой системы; кроме того, эти орфографические различия свидетельствуют о противопоставленности двух вариантов английского языка – британского и американского.

AMERICAN ENGLISH vs BRITISH ENGLISH

American	British
behavior	behaviour
favor	favour
honor	honour
counselor	counsellor
ax	axe
theater	theatre

American	British
program	programme
catalog	catalogue
check	cheque
defense	defence
cozy	cosy
inquire	enquire



STATUE OF LIBERTY

The Statue of Liberty, designed by Frédéric Bartholdi, was a gift of friendship from the people of France to the people of the US and is a universal symbol of freedom and democracy. The crown of Lady Liberty, as the statue is often affectionately called, has seven spikes, symbolizing the Seven Seas across which liberty should be spread. In her left hand she holds a tablet with the Declaration of Independence and in her right hand a torch, symbolizing Enlightenment. It was decided to erect the statue at a small island in the harbor of New York City. Today the island is known as Liberty Island. The statue's steel framework was made by the French engineer Gustave Eiffel, known for the Eiffel Tower in Paris. Thanks to an ingenious construction



consisting of copper plates attached to the metal framework, the statue is flexible enough to withstand heavy storms. It was shipped overseas to New York in 350 pieces in 1886 and it took 4 months to put her together.

Before the Lady of Liberty arrived in the USA, the project had funding problems. In 1885, publisher Joseph Pulitzer started a drive for donations that attracted more than 120 000 contributors, most of whom gave less than 1 dollar. The Statue of Liberty is 46,5 meters (151ft) tall and together with the pedestal it reaches a height of 93 meters (305ft). You can take the staircase inside the statue and walk all the way up the 354 steps to the crown from where you have a nice view over New York City [48].

Uncle Sam

J. M. Flagg's 1917 poster, based on the original British Lord Kitchener poster of three years earlier, was used to recruit soldiers for both World War I and World War II. Flagg used a modified version of his own face for Uncle Sam, and veteran Walter Botts provided the pose.

Uncle Sam (initials U.S.) is a common national personification of the American government or the United States in general. According to a legend, it came into use during the War of 1812 and was supposedly the name for Samuel Wilson whose actual origin may be obscure.

Uncle Sam represents a manifestation of patriotic emotions of people in America.

In 1989, «Uncle Sam Day» became official. A Congressional joint resolution designated September 13, 1989 as «Uncle Sam Day» (Samuel Wilson's birthday) [49].

American Proverbs

God helps them that help themselves.

Господь помогает тем, кто сам себе помогает.

Industry pays debts, while despair increaseth them.

Трудолюбие оплачивает долги, а отчаяние их только увеличивает.

Every little makes a mickle.

Каждая малость помогает.

God heals, and the doctor takes the fees.

Господь исцеляет, а плату берёт доктор.

The cat in gloves catches no mice.

Кошка в перчатках мышей не поймает.

Have you somewhat to do tomorrow, do it today.

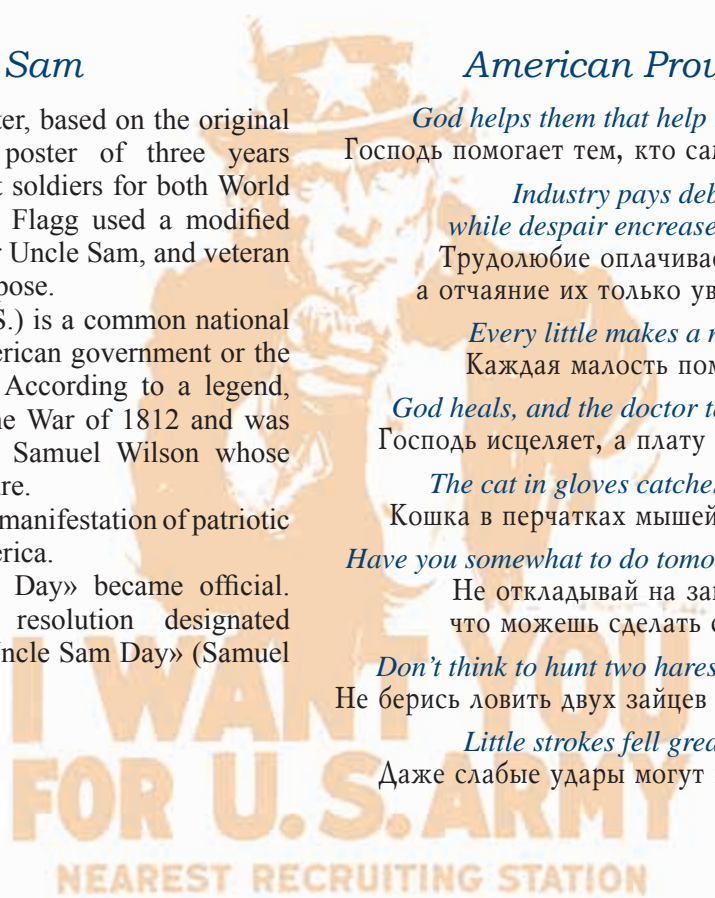
Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.

Don't think to hunt two hares with one dog.

Не берись ловить двух зайцев с одной собакой.

Little strokes fell great oaks.

Даже слабые удары могут повалить дуб.





ERNEST MILLER HEMINGWAY

Ernest Miller Hemingway, an outstanding American writer, is one of the best-loved and read authors in America and worldwide. His life full of ordeal and adventures impressed younger generations. His novels, short story collections and non-fiction works are considered to be classical in America and other countries of the world, including Russia. His writing style which is often characterized as understated and compared with iceberg, changed the 20th-century literature. «If a writer of prose knows enough of what he is writing about he may omit things that he knows, and the reader, if the writer is writing truly enough, will have a feeling of those things as strongly as though the writer had stated them. The dignity of movement of an iceberg is due to only one-eighth of it being above water. A writer who omits things because he does not know them only makes hollow places in his writing», Hemingway himself said about his way of writing [50].



*Ernest Miller Hemingway
(1899–1961)*

Hemingway created most of his work between the 1920s and 1950s, and was awarded the Nobel Prize in Literature in 1954 for his mastery of the art of narrative demonstrated in «The Old Man and the Sea», and for the influence that he has exerted on contemporary style [50]. Written in language of great simplicity and power, this story of an old Cuban fisherman and his battle with a giant fish in the Gulf Stream, confirmed his glory and his most special place in the literary world. The success of Hemingway's «lean, hard, athletic narrative prose», as The New York Times wrote, was to a great extent

due to the choice of themes, which were love and war, women and death, wild nature and courage, loss and victory. Hemingway recasts the classic theme of courage in the face of defeat, personal triumph won from loss [50]. «A writer said all of the things which are in his heart. Things may not be immediately discernible, eventually they are quite clear and by the degree of alchemy he possesses he will endure or be forgotten» [51].



Writing, at its best, is a lonely life. Organizations for writers palliate the writer's loneliness but I doubt if they improve his writing. He grows in public stature as he sheds his loneliness and often his work deteriorates. For he does his work alone and if he is a good enough writer he must face eternity, or the lack of it, each day.

For a true writer each book should be a new beginning where he tries again for something that is beyond attainment. He should always try for something that he has never done or that others have tried and failed. Then sometimes, with great luck, he will succeed.

How simple the writing of literature would be if it were only necessary to write in another way what has been well written. It is because we have had such great writers in the past that a writer is driven far out past where he can go, out to where no one can help him [51].

Hemingway's full Nobel prize speech



Литература

1. *Ощенко В. В., Булкин А. П.* Соединённые Штаты Америки: страна, люди, традиции. М.: РТ- Пресс, 2001.
2. Портрет США. URL: <http://www.infousa.ru/society/portrait/ch11.htm> (дата обращения 16.02.2016).
3. *Швейцер А. Д.* Очерк современного английского языка в США. М.: Высшая школа, 1963.
4. *Fischer D. H.* Historians' Fallacies: Toward a Logic of Historical Thought. N. Y.: Harper Torchbooks, 1970.
5. *Баранова К. М.* Стилизация в тексте «Альманаха Бедного Ричарда» Б. Франклина // Вестн. Моск. гор. пед. ун-та, № 1, 2013.
6. *Липкин А. И.* Субцивилизационная специфика США. Американский индивидуализм. URL: <https://mipt.ru/education/chair/philosophy/lipkin> (дата обращения 16.02.2016).
7. *Coben E.* A Consumers' Republic. The Politics of Mass Consumption in Postwar America. N. Y.: Alfred A. Knopf, 2003.
8. *Бодрийяр Ж.* Америка. СПб.: Владимир Даль, 2000.
Цит. по: Липкин А. И. Субцивилизационная специфика...
9. *Бурстин Д.* Американцы: демократический опыт. М.: Прогресс-Литера, 1993.
Цит. по: Липкин А. И. Субцивилизационная специфика...
10. *Фол С.* Эти странные американцы. М.: Эгмонт Россия Лтд, 2001.
11. Лига плюща – самые престижные университеты США.
URL: <http://my-uni.ru> (дата обращения 16.02.2016).
12. Американская исключительность: мессианство и реальная политика.
URL: <https://interaffairs.ru/news/show/13003> (дата обращения 23.04.2015).
13. *Володина Л. В.* Проблема глобализации современного общества // Глобализация в социально-философском измерении: сб. материалов конф. СПб.: С.-Петербург. филос. о-во, 2003.
14. *Haugen E.* The Ecology of Languages. Stanford: Stanford University Press, 1972.
URL: <http://www.languagepolicy.net/archives/question.htm> (дата обращения 16.02.2016).
15. Большая печать США. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения 16.02.2016).
16. Гимн США. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki>. (дата обращения 16.02.2016).
17. *Miller J. L.* Accented America. The Cultural Politics of Multilingual Modernism. OUP. USA.
URL: <https://books.google.ru/books> (дата обращения 12.07. 2015).
18. *Швейцер А. Д.* Американский вариант литературного английского языка: пути формирования и современный статус // Вопр. языкознания, № 6, 1995.
19. *Швейцер А. Д.* Очерк современного английского языка в США. М.: Высшая школа, 1963.
20. *Crystal D.* English as a Global Language. N. Y.: Cambridge University Press, 2003.
21. *Fisher D. H.* Albion's Seed Four British Folkways in America. N. Y.: Oxford University Press, 1989.
22. *Gimson A. C.* An Introduction to the Pronunciation of English. London: Arnold, 1980.
23. *Montgomery M.* British and Irish Antecedents. The Cambridge History of the English Language. Volume 6: English in North America / Cambridge University Press. 2001.
24. *Pickering J.* A Vocabulary Or Collection of Words and Phrases. Cummings and Hilliard, № 1. Cornhill, 1816.
25. *Rafael V. L.* Translation, American English and the National Insecurities of Empire. Durham: Duke University Press, 2014. URL: <http://www.ii.umich.edu/UMICH/cseas> (дата обращения 12.07.2015).



26. The English Language: History, Dialects, Accents. URL: <http://usefulenglish.ru/phonetics> (дата обращения 17.03.2014).
27. Крафт Г. Р. English Language in America. Vol. 1–2. N. Y., 1960.
28. Потанова Р. К. Слоговая фонетика германских языков: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1986.
29. Шахбагова Д. А. Фонетические особенности произносительных вариантов английского языка. М.: Высшая школа, 1982.
30. Wells J. C. Accents of English. Cambridge University Press, 1982.
31. Bronstein A. Pronunciation of American English. N. Y. C., 1960.
32. Cook A. American Accent Training Second Edition / Cook A. Barron's, 2000.
33. Антонова Т. В. Слоговая структура британского и американского вариантов английского языка: сопоставительное и экспериментально-фонетическое исследование: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1994.
34. Мякотникова С. Ю. Перцептивные особенности звукового строя американского варианта английского языка: дисс. ... канд. филол. наук. Пермь, 2016.
35. Kurath H. The Pronunciation of English in the Atlantic States / Ann Arbor, 1960.
36. Интерференция звуковых систем / ред. А. В. Бондарко, А. А. Вербицкая. Л.: Изд-во Ленинград. ун-та, 1987.
37. Фонетика спонтанной речи / ред. Н. Д. Светозарова. Л.: Изд-во Ленинград. ун-та, 1988.
38. Ионина А. А. Global English: статистика и факты // Вестн. Моск. гор. пед. ун-та, № 1, 2013.
39. Greatest American. URL: <http://www.imdb.com/title/tt0463820>. (дата обращения 16.02.2016).
40. Reagan Voted Greatest American. URL: <http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/americas/4631421.stm> (дата обращения 16.02.2016).
41. 15 интересных фактов из биографии Авраама Линкольна // Вечерняя Москва. URL: <http://vm.ru/news/2013/11/05/15> (дата обращения 16.02.2016).
42. Биография Джона Кеннеди. URL: <http://ria.ru/spravka> (дата обращения 16.02.2016).
43. Джон Фицджеральд Кеннеди. URL: <http://www.vokrugsveta.ru/encyclopedia> (дата обращения 16.02.2016).
44. Песнь о Гайавате. URL: <http://bookz.ru/authors> (дата обращения 16.02.2016).
45. Уитмен. URL: <https://www.stihi.ru/avtor/whitman> (дата обращения 16.02.2016).
46. Американские поэты в переводах М. Зенкевича. М.: Художественная литература, 1969.
47. Лонгфелло Г. Песнь о Гайавате / пер. И. А. Бунина. Сер. 2. М.: Художественная литература, 1976. (Б-ка всемирной литературы).
48. Statue of liberty. URL: <http://www.aviewoncities.com/nyc/statueofliberty.htm> (дата обращения 16.02.2016).
49. Uncle Sam. URL: http://en.wikipedia.org/wiki/Uncle_Sam (дата обращения 16.02.2016).
50. Svoboda F. The Great Themes in Hemingway / A Historical Guide to Ernest Hemingway. New York: Oxford, 2000.
51. Hemingway Nobel Prize speech. URL: http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates (дата обращения 16.02.2016).

Incipit epistola sancti Ieronimi ad Paulinum presbiterum de omnibus diuine littere libris. Capitulum primum.

Ordnung
Порядок

Romantik
Романтика

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Deutsch

Tüchtigkeit
Способность

Sicherheit
Безопасность



Pedanterie

Педаггичность

Gefährliche Deutsche! Sie ziehen plötzlich ein Gedicht aus der Tasche und beginnen ein Gespräch über Philosophie.

Немцы — опасный народ: вдруг достают они из кармана книгу стихов и начинают разговор о философии.

Heinrich Heine

Das Talent zur Disziplin ist die Wurzel von Preußens Größe.

В основе величия Пруссии — талант к дисциплине.

Christian Morgenstern

Setzen wir Deutschland, so zu sagen, in den Sattel. Reiten wird es schon können.

Стоит только посадить Германию в седло, а уж поскакать она сумеет.

Otto von Bismarck

Niemand in der ganzen Welt übertrifft die Germanen an Treue.

Во всём мире никто не превзойдёт германцев в преданности.

Publius Cornelius Tacitus

Sant Lucas
nem mandt/daß sy wilsch zu sein!
Das XII. Capitel
S hat sich vil volcks
das sy sich vnder ein
do sienger an/und sa-
geren zum ersten: 1. 2.
de surteig d pharisern/welches
nery. Wo ist aber nichts verbot
offenbar werde: noch heimliche
wüssen werde. * Darumb was
nuß gefagt habed/das wirt mi-
ren was jr hadend geredt mo:
das wirt man predigen vff der
Ich sag ich aber/innen frun-
ich nit vor: denen die den lyd id
nach nicht haben/nd dora te me-

Treue

Верность. Лояльность.
преданность

Chur Fürstl. Res. St. Berlin v. Cöln

Traurigkeit

Печаль, грусть



*Французам и русским досталась земля,
Британец владеет морем.
Зато в воздушном царстве грёз
Мы с кем угодно поспорим.
Там гегемония нашей страны,
Единство немецкой стихии.
Как жалко ползают по земле
Все нации другие!*

Г. Гейне «Германия. Зимняя сказка» *

Немецкий язык – родной для населения Германии и один из самых распространённых языков в Европе. Германия сегодня – процветающая страна, расположенная в самом центре Европы, объединяющая 16 федеральных земель. Её центральное положение определило участие разных племён и народностей в формировании немецкой нации: продвигаясь по Европе, они неизбежно проходили по территории Германии.

Долгое время немецкие земли не были единым государством. Германия прошла сложный путь развития, путь войн, захватов, объединений и расколов территорий, некогда заселённых кельтскими, германскими, славянскими племенами. Германские племена отличались многими пассионарными чертами: мужеством, стойкостью, доблестью, любовью к свободе и общественному благу. Римский историк Тацит называл их «свободными среди свободных». Они говорили: «Земля, как воздух и свет, не может быть достоянием одного человека – воздух и свет принадлежат всем, земля – доблестным воинам» [1].

В Средние века территории Германии входили в состав Священной Римской империи германской нации (нем. *Heiliges Römisches Reich Deutscher Nation*), также известной как Первый рейх, которая появилась после франкской империи Карла Великого (768–814) и, так же как Византия, считала себя наследницей Римской империи. Это крупное государственное образование просуществовало с 962 по 1806 год, оставаясь, однако, лишь конгломератом феодальных поместий-государств, во многом независимых от центральной власти императора. Лишь к концу XIX века, в 1871 году, прусский канцлер Отто фон Бисмарк фактически восстановил Германскую империю (*Deutsches Reich*), которую называют Вторым рейхом, и объявил прусского короля Вильгельма I германским императором [2].

* Перевод В. Левика.



ЯЗЫКИ В МИРЕ

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

DEUTSCH

С поражением в Первой мировой войне страна стала называться Веймарской республикой, до прихода к власти нацистов в 1933 году, когда они объявили об образовании Третьего рейха. После поражения гитлеровской Германии во Второй мировой войне возникли новые германские государства – ФРГ и ГДР, что стало ударом по национальному сознанию. Лишь в 1990 году произошло воссоединение Германии.

Германская культура – всеобщее мировое достояние. Немецкий дух мощно проявлял себя в науке, культуре, образовании. Всему миру известны имена Лейбница, Гегеля, Канта, Ницше, Шопенгауэра, Эйнштейна, Борна, Рентгена, Планка, Гельмгольца, Ома и Герца, А. и В. фон Гумбольдтов, братьев Гримм, Гёте, Гейне, Шиллера, Гофмана, Грасса, Гессе, Т. и Г. Маннов, Брехта, Баха, Бетховена, Шуберта, Шумана и Вагнера.

Культура Германии уходит своими корнями в глубокую древность. Известны памятники германской словесности: «*Das Hildebrandslied*» («Песнь о Хильдебранде», IX век) и «*Merseburger Zaubersprüche*» («Мерзебургские заклинания», X век), позднее появился героический эпос по сюжетам древней истории «*Das Nibelungenlied*» («Песнь о Нибелунгах, ок. 1200 года), «*Gudrun*» («Гудруна», 1240 год) и другие. Это эпоха «куртуазной» литературы: рыцарской лирики, миннезанга, где воспевались подвиги рыцарей и их служение вере. С ростом городов и развитием ремёсел возникает бюргерская литература, появляется поэзия ремесленников – мейстерзанг [3].

Нельзя переоценить значение монастырей как центров просвещения и культуры в Германии. С появлением письменности началось обучение христианской теологии на немецком языке в монастырях и аббатствах; например, Сан-Галлен был основан в 614 году, Рейхенау – в 724-м, Мурбах – в 727-м, Фульда – в 744 году. Монахи преподавали в монастырских школах, составляли списки с языческих и христианских трудов, переводили теологические сочинения, псалмы, молитвы. Между монастырями шёл оживлённый обмен рукописями, постепенно собирались библиотеки. Одной из самых значительных немецких библиотек Средневековья была библиотека города Фульды (IX век, 1000 рукописей), к сожалению, уничтоженная во время Тридцатилетней войны [3].

Библия Мартина Лютера





Издания классиков немецкой литературы

Яркая личность в истории Германии – Мартин Лютер (1483–1546). Он вошёл в историю не только как основатель нового религиозного течения – протестантизма, но и как выдающийся деятель культуры и образования. Его перевод Библии на немецкий язык (точнее, язык Саксонской канцелярии – *sächsische Kanzleisprache*) стал явлением в немецкой прозе и поэзии, заложив основы немецкого литературного языка.

Германию называют страной поэтов и мыслителей (*Das Land der Dichter und Denker*). Её слава и гордость – Иоганн Вольфганг фон Гёте, Фридрих Шиллер, Генрих Гейне, братья Гримм и многие другие. Имя Гёте олицетворяет собой классическую немецкую культуру и немецкий язык. Пламенный патриот, воспитатель своего народа в духе гуманизма и безграничной веры в лучшее будущее на нашей земле, он является одним из наиболее сложных явлений в истории немецкой литературы. В его стихах немецкая поэзия впервые заговорила на подлинно народном языке о простых и сильных человеческих чувствах. Автор широко известных баллад («Лесной царь», «Коринфская невеста» и других), драм и эпических поэм и замечательный романист, он сумел отобразить в «Страданиях юного Вертера», «Вильгельме Мейстере», «Поэзии и правде» духовную жизнь целого ряда поколений немецкого народа. Вершиной творчества великого поэта является трагедия «Фауст».

В произведениях другого выдающегося немецкого поэта и драматурга Фридриха Шиллера звучат революционные призывы к равенству, братству и свободе. Особенно ярко это проявляется в период, который в литературе именуется периодом «Бури и натиска» (*Sturm und Drang*). В лирике Ф. Шиллера сочетаются романтика, пафос, классическая стройность. Знаменитая ода «К радости» (1785), этот гимн грядущей свободе и братству людей, включена Людвигом Бетховеном в финал 9-й симфонии. До сих пор стихи Шиллера, ставшие классическими, любят и ценят во всём мире, баллады прославленного поэта входят в обязательную школьную программу по немецкой литературе.



ЯЗЫКИ В МИРЕ

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

DEUTSCH

Творчество известного поэта, публициста и критика Генриха Гейне оказало большое влияние на развитие немецкого языка в целом. Его поэмы и баллады сделали разговорный немецкий язык открытым лирике, придав ему ранее незнакомую лёгкость. Он сумел поднять фельетон и путевые заметки до художественного уровня. Гейне сочетал творческую одарённость с широтой общественного кругозора. Объявляя себя приверженцем «вольной песни романтизма», он аналитически оценивал своё время, отражая в своём творчестве его важнейшие вехи [3].

В XX веке Теодор Моммзен, Пауль Хейзе (1910), Томас Манн (1929), Герман Гессе (1946), Генрих Бёлль (1972) и Гюнтер Грасс (1999) стали лауреатами Нобелевской премии по литературе [4].

Немецкая классическая философия – важнейшее достижение мировой науки. Философскую мысль Германии объединяют идеи развития, диалектика, которая стала формой научного знания и методом исследования [3].

Особое место в культуре страны принадлежит образованию. Для немцев система образования является центром, в недрах которого ковалась мощь государства. Немецкое образование всегда было основательным, образцовым, призванным прививать гражданам Германии трудолюбие, любовь к знаниям, приучать к пунктуальности и дисциплине. Немецкая школа сумела выработать в человеке то, без чего ни одна самая лучшая методика не даст положительного результата: дисциплину и самодисциплину. Немцы верят, что порядок – первое условие внутренней свободы. Немецкие учителя всегда старались научить своих учеников самостоятельно мыслить, свободно и логично рассуждать, чётко излагать мысли, учиться осмысленно [3].

Первым университетом на территории современной Германии стал знаменитый университет в Гейдельберге (1386). Здесь царил дух свободы и напряжённого научного поиска. Основание в 1810 году Берлинского университета выдающимся общественным деятелем и учёным Вильгельмом фон Гумбольдтом стало важной вехой в развитии системы немецкого образования. Университет Гумбольдта оказал существенное влияние на развитие классического университетского образования в Европе. Были провозглашены фундаментальные принципы: академическая свобода, единство исследования и преподавания. Главными функциями классического университета стали производство знаний, накопление и хранение знаний, передача знаний, распространение знаний. И сегодня науке и образованию, научным исследованиям и разработкам придаётся в Германии огромное значение. Германия остаётся страной идей, страной передовых научных исследований, страной, сохраняющей систему передового образования.

Благодаря чертам, присущим германскому народу: редкому сплаву свободы и воинственности, общинному мировоззрению, в основе которого – осознание общих выгод и опасностей, основательности и дисциплине, трудолюбию и организованности, тяге к образованию и науке, составляющим немецкий национальный характер [3], Германия превратилась в передовое государство, обладающее мощной экономикой и обеспечивающее своим гражданам самый высокий уровень жизни.





BUNTE BUNDESREPUBLIK МНОГОЛИКАЯ ГЕРМАНИЯ

Немецкое *Bund* 'союз', фонетически созвучное слову *bunt* 'пёстрый', лежит в основе общественной жизни всей Германии.

Федеративная Республика Германии сегодня – это союз независимых земель, в котором федерации принадлежит консолидирующая роль по объединению земель.

Исторически формирование немецкой нации продолжалось около десяти веков, начиная с IX века. Первоначально древневерхненемецкое слово *diutisc* (*deutsch*, готск. *Þiudisca* – народный) означало язык восточной части франкской империи; затем в средневерхненемецком появилось слово, обозначающее носителей этого языка – *ein diutscher* (*ein Deutscher*, представитель немецкого народа) и, наконец, место их обитания – *Diutsche Lant* (*Deutschland*, земля немцев, и их язык – *diutischin sprechin* (*deutsche Sprache*) [5].

Названия герцогств и княжеств, а затем и некоторых современных земель Германии произошли от названий германских племён: бавары, саксы, тюринги, гессы, которые вместе с другими (алеманны, франки, швабы, фризы) составили основу немецкой нации. Народы и племена, проживавшие на территории страны, воевали друг с другом, стремясь захватить новые земли. Германию называли «лоскутным одеялом Европы», имея в виду многообразие её территорий, бывших королевств и княжеств.



Карта Германии

Каждая территория имела свою столицу с особым колоритом, долгий период земли существовали обособленно. Кроме того, приграничные немецкие районы испытывали влияние соседних стран – Франции, Польши, Чехии, Дании. Сегодня каждая земля самобытна, имеет свою историю, свой характер, свои традиции, своё узнаваемое лицо и характерный для той или другой территории диалект немецкого языка.

Берлин (*Berlin*) – особый город, столица Германии и, наряду с Гамбургом и Бременом, считается отдельной федеральной единицей. Берлин – культурный центр Европы, важный промышленный центр и в то же время «зелёный» город, расположенный на двух реках, Шпрее (*Spree*) и Хафель (*Havel*), с парками, лесами, озёрами. Символ не только города, но и всей страны – Бранденбургские ворота (*Brandenburger Tor*). Коренные берлинцы рассудительны и прямолинейны, разговаривают на берлинском диалекте [6].

Гамбург (*Hamburg*) – второй город со статусом федеральной земли. В Средние века он входил в Союз свободных городов Ганзы. Порт является экономическим центром города, его достопримечательностью и гордостью. Здесь расположено множество торговых фирм, банков и страховых организаций, важнейших представительств германской прессы.



Некоторые земли современной Германии носят двойные названия, так как они были образованы объединением ранее независимых территорий. Так, в земле **Шлезвиг-Гольштейн** (*Schleswig-Holstein*) на севере Германии, часть Шлезвиг некогда была датской территорией. Сейчас она граничит с Данией и Голландией.

Влияние этих стран заметно в речи местных жителей, говорящих на разных диалектах и языках: на датском языке, на северофризском, романском, северонемецком диалектах, на платтдойч. Платтдойч (*Plattdeutsch*), нижненемецкий диалект, более похож на голландский, чем на литературный немецкий язык. Этот диалект когда-то являлся официальным языком Ганзейского союза [7].

Мекленбург-Передняя Померания (*Mecklenburg-Vorpommern*) была образована слиянием Мекленбурга и бывшей прусской провинции Померании, которая имеет побережье длиной почти 400 км. Название Померании происходит от славянского слова “поморье”, поскольку здесь когда-то жили славяне. Померания называется Передней (*Vorpommern*), другая часть этой территории вошла в состав Польши.

Земля знаменита протяжёнными пляжами, лесными массивами, парками, заповедниками, многочисленными озёрами. В характере жителей северных регионов Германии сохранились прусские черты – дисциплина, приверженность правилам, спокойствие, обострённое чувство справедливости и прямота [8].



Горный массив Гарц

В Германии три Саксонии – Нижняя Саксония, Саксония-Анхальт и Саксония. Все они расположены на Эльбе. В 802 году Карл Великий присоединил Саксонию к Франкскому государству после победы в войне с древнегерманским племенем саксов, которую он вёл около тридцати лет. Позже Саксония разделилась на части [9].

Нижняя Саксония (*Niedersachsen*), вторая по величине земля Германии, находится в нижнем течении рек Эмса (*Ems*), Везера (*Weser*) и Эльбы (*Elbe*). С севера она омывается Северным морем с его отмелями-ваттами, с юга Нижняя Саксония окружена горным массивом Гарца (*Harz*). В этом регионе находятся бывшие ганзейские города

Бремен и Гамбург. В Средние века на этих землях развивалось рудничное дело: серебро добывалось в Госларе (*Goslar*), соль – в Люнебурге (*Lüneburg*), а богатейшие запасы железной руды – в Гарце.

Здесь и по сей день добывают полезные ископаемые. В Нижней Саксонии развиты приборостроение, судо- и автомобилестроение, находится самый глубоководный порт в Германии, Вильгельмсхафен (*Wilhelmshaven*). Регион является одним из научных центров страны [10].

Саксония-Анхальт (*Sachsen-Anhalt*) является примером классической срединной Германии. В Средние века эта местность была центром страны. Расположенный здесь город Виттенберг (*Lutherstadt Wittenberg*) называют родиной Реформации.



Сегодня Саксония-Анхальт – аграрный регион Германии с развитой пищевой и перерабатывающей промышленностью. Самый крупный город этой земли – Галле (*Halle*) [11].

Столицей **Саксонии** (*Freistaat Sachsen*) является Дрезден, известный всему миру богатейшим собранием картин Дрезденской галереи. Город часто называют «Флоренцией на Эльбе».

Второй важный город Саксонии, Лейпциг (*Leipzig*), – крупный издательский центр, традиционный город ярмарок. Он также знаменит хором мальчиков собора Святого Фомы (*Thomanerchor*). Всемирно известно производство фарфора в Мейсене (*Meissen*). Жители этой земли говорят на саксонском диалекте [12].

В центре страны расположены Тюрингия и Гессен. **Тюрингию** (*Freistaat Thüringen*) часто называют «зелёным сердцем Германии» за великолепные лесные массивы, в частности, по сей день сохранившийся древний буковый лес. Тюринги были искусными ремесленниками и торговцами, в средневековой Европе особенно славилось оружие из города Зуль (*Suhl*).

Столица Тюрингии – Эрфурт (*Erfurt*), его второе название – «город садов». Недалеко находится город Веймар (*Weimar*), где долгое время жили великие поэты И. В. Гёте и Ф. Шиллер. Йена (*Jena*), некогда индустриальный город, является ныне образовательным, научным центром [13].

Гессен (*Hessen*) – земля контрастов. С одной стороны, это крупный промышленный центр с небоскрёбами Франкфурта-на-Майне (*Frankfurt am Main*), с другой – города, окружённые лесами.

В Гессене многое напоминает о римском периоде истории: когда-то здесь проходила граница (лимес), и от неё остались части башен и даже крепостей. Знаменитым уроженцем Гессена является поэт Иоганн Вольфганг фон Гёте, родившийся во Франкфурте-на-Майне. В гессенском городке Ганану (*Hanau*) родились и долгое время прожили в соседнем Касселе (*Kassel*) известные немецкие лингвисты братья Якоб и Вильгельм Гриммы [14].

Северный Рейн-Вестфалия (*Nordrhein-Westfalen*) на западе страны граничит с Нидерландами и Бельгией. После Второй мировой войны эта земля объединила две очень разные территории. Вестфальцев считают медлительными, пунктуальными, без чувства юмора, а жители Северного Рейна – люди с лёгким характером, непостоянные, необязательные, весёлые. Это самый густонаселённый регион страны с высокой плотностью городского населения.

Культурными центрами являются Дюссельдорф (*Düsseldorf*) и Кёльн (*Köln*).

Кёльн известен своим готическим собором, знаменитым кёльнским карнавалом [15].

Земля **Рейнланд-Пфальц** (*Rheinland-Pfalz*) граничит с Бельгией, Люксембургом и Францией. Её ландшафт определяют горы Вестервальд (*Westerwald*) и Айфель (*Eifel*). В древние времена на этой территории жили кельты, римляне, бургунды, франки. По сей день здесь сохранились многочисленные диалекты.

На берегах Рейна (*Rhein*) и Мозеля (*Mosel*) римляне когда-то выращивали виноград. Традиции виноделия бережно сохраняются. В наше время в регионе производится две трети всего немецкого вина. Здесь расположен старейший город Германии Трир (*Trier*).



Дворцовая площадь Дрездена



В долине Рейна, на самой границе с Люксембургом, между городами Бинген (*Bingen*) и Кобленц (*Koblenz*) много исторических сооружений со времён Римской империи.

Столица земли, Майнц (*Mainz*), – также древний город, основанный римлянами; это родина И. Гутенберга, изобретателя книгопечатания в Европе. Сегодня Рейнланд-Пфальц – крупный научный и промышленный центр [16].

Баден-Вюртемберг (*Baden-Württemberg*) объединяет земли Баден (*Baden*) и Вюртемберг (*Württemberg*). В Средние века на этой территории располагалось швабское герцогство. Столицей земли является Штуттгарт (*Stuttgart*). Этот регион занимает первое место в Европе по концентрации высокотехнологичных предприятий (*Bosch, Boss, Daimler Chrysler* и другие).

В Баден-Вюртемберге находится горный массив Швабский Альб (*Schwäbische Alb*), где много пещер и подземных озёр. Земля славится самым большим озером в Германии, Боденским (*Bodensee*), а также живописным лесным массивом Шварцвальд (*Schwarzwald*). За жителями Баден-Вюртемберга, швабами, закрепилась репутация людей неприветливых и очень экономных, с которыми непросто найти общий язык.

Алеманнские диалекты (швабский и баденский) весьма распространены в Германии – на них говорят 15% немцев [17].

Бавария (*Freistaat Bayern*, или свободное государство Бавария) – самая большая из федеральных земель, которая занимает пятую часть страны. Титульным народом являются баварцы, но вместе с ними в этом регионе издревле живут франки и швабы.

Столицу земли, город Мюнхен (*München*), иногда называют «тайной столицей Германии». Жители Баварии – дружелюбные, общительные и довольно консервативные люди. Они чтут и сохраняют свои древние традиции. Коренные баварцы с удовольствием надевают на праздники национальные костюмы.



Замок Нойшванштайн (Бавария)

Баварский диалект (*Bayerisch*) более всего отличается от литературного немецкого языка лексически, фонетически (сравните, например, названия городов: баварское *Minga* и немецкое *München*) и объединяет большое количество южнонемецких диалектов, которые, в свою очередь, делят на северобаварские (Верхний Пфальц и Франкония), среднебаварские (юг и юго-восток Баварии, Австрия) и южнобаварские (Швабия на юго-западе Германии и Южный Тироль в Италии) [18].

Таким образом, карта Германии представляет собой богатую палитру региональных особенностей и разнообразных культурных ландшафтов. Германское культурное пространство отличается своей самобытностью и мозаичностью, что во многом определяет самосознание жителей немецких земель.

Менталитет народа характеризуется важнейшими чертами западноевропейской культуры: дробностью районов с мозаикой культур, полицентризмом, высокой плотностью населения и историческими особенностями освоения территории, давно сложившейся сетью городов и интенсивностью культурных связей [19].



LEBENDIGES DEUTSCH ОЧЕРК НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

История. Немецкий язык формировался по мере образования немецкой народности из племенных диалектов западных германцев после распада в IX веке империи Меровингов и Каролингов и обособления её восточной части [20].

Лингвисты выделяют следующие периоды истории немецкого языка:

- вторая половина V века – 770 год – дописьменный период;
- 770–1050 годы – древневерхненемецкий период;
- 1050–1350 годы – средневерхненемецкий период;
- 1350–1650 годы – ранненововерхненемецкий период;
- 1650 год – наше время – нововверхненемецкий период [21].

Во второй половине V века начинается развитие немецкого языка из древних западногерманских племенных диалектов. До середины VIII века немецкий язык не имел письменных памятников. Это время называют дописьменным периодом.

Первый исторический письменно зафиксированный период начинается с возникновением письменности на немецком языке и продолжается, условно, до завершения формирования немецкой народности и её языка, который в это время представляет собой совокупность близкородственных территориальных диалектов. В них идут одинаковые языковые процессы, например, второе передвижение согласных, формируется общий словарный состав. Древнейшие памятники письменности: Сен-Галленский глоссарий (VIII век, алеманнский диалект), переводы на рейнско-франкский диалект трактата Исидора (VIII – начало IX века).

Второй исторический период приходится на время расцвета феодализма в Германии. Продолжает развиваться письменность на немецком языке и возникает наддиалектная форма письменного немецкого литературного языка, т. н. «классического средневерхненемецкого языка».

В ранненововерхненемецкий период в различных областях Германии начинают формироваться региональные варианты литературного немецкого языка.

В XIII–XIV веках немецкий язык постепенно вытесняет латынь из официальной сферы. Начинает доминировать восточно-средненемецкий вариант языка, чему позже способствовали книгопечатание, движение Реформации, деятельность М. Лютера. В этот период закладываются основы немецкого литературного языка. Формирование современного общенационального языка завершается к концу XVIII века [21].

Звуковой строй. В немецкой вокалической системе – 15 монофтонгов, кратких и долгих, и 3 дифтонга. Немецкие гласные различаются по долготе и напряжённости (напряжённые-ненапряжённые). Немецкие гласные чётко противопоставлены по ряду (гласные переднего и заднего рядов) и подъёму (трёх ступеней). В начале корня или слова гласные произносятся с твёрдым приступом (*Knacklaut*), с образованием гортанной смычки перед гласным. В некоторых позициях вокализуется /r/. Есть также гласные полного и неполного образования. Полные гласные сохраняют свои отличительные признаки (ряд, подъём, открытость/закрытость, огубленность/неогубленность, напряжённость). Редуцированные гласные могут терять эти отличительные признаки, что ведёт к приобретению гласными неопределённой окраски [22].

Для немецких звонких согласных характерно оглушение. Смычные глухие согласные /k/, /p/, /t/ произносятся с придыханием. Произношение согласного /r/ является в основном увулярным. Для звукового строя характерно присутствие аффрикат /pf/, /ts/, /tʃ/, особенно шумных согласных. Ударение является динамическим и начальнo-ударным [22].

Лексический строй. Слова – самая важная и яркая часть языка. Исконную германскую лексику дополняют разные по времени заимствования из латыни (*Schule, Tafel, schreiben, Straße, Familie*), французского (*elegant, nobel, Armee, Bourgeoisie*), итальянского (*Bank, Konto, Netto, Brutto, Sonett, Oper, Konzert, Korridor*), английского (*Boot, Export, Import, Trust, Boykott, Box, Training*), славянских языков (*Grenze, Quark, Petschaft, Steppe, Taiga*).



В новейшее время активно заимствуются слова английского языка — лексика научных и технических достижений, бизнеса, молодёжных субкультур. Появилось понятие *Denglisch*, которое отражает негативное отношение людей к усиленному употреблению англицизмов.

Грамматический строй немецкого языка совмещает аналитические и синтетические черты. Существительное имеет три грамматических рода — мужской (*der Leiter, der Staat*), средний (*das Geschäft, das Land*); женский (*die Leiterin, die Stadt*); четыре падежа (*Nominativ, Genitiv, Dativ, Akkusativ*). Они выражаются в основном аналитически, с помощью артиклей и замещающих их слов. Особенности склонения существительных и прилагательных воздействуют на систему языка в целом: бедность немецкой падежной системы, «привязанность» к артиклю существительных и прилагательных, получающих «групповое» грамматическое оформление, требуют строгой последовательности их расположения: артикль-прилагательное-существительное. Формы числа образуются синтетическим путём, при участии суффиксов множественного числа и умлаутов: *die Taube – die Tauben, das Dach – die Dächer* [23].

Структурные черты системы глагола затрагивают весь строй языка, в том числе построение предложения и порядок слов. Грамматический строй во многом определяется особенностями форм изменения глагола: спряжением глагола и своеобразием многочисленных сложных глагольных форм. Ряд форм глаголов строится аналитически (с использованием спрягаемых вспомогательных глаголов *werden, sein, haben* и неспрягаемых форм глагола). По способу образования основных форм глаголы делятся на сильные и слабые. Слабые глаголы являются в современном языке наиболее продуктивными. У них основа претерита образуется от основы инфинитива при помощи суффикса — *(e)te*, а основа причастия II — при помощи приставки *ge-* и суффикса-*(e)t* (*sagen – sagte – gesagt*). Для формообразования сильных глаголов характерно историческое чередование гласных в корне слова (*versprechen – versprochen*). Формы сильных глаголов (более 200) подлежат обязательному запоминанию при изучении языка.

Строгий порядок слов в немецком предложении предполагает обязательное употребление личного местоимения при спрягаемой глагольной форме сказуемого. Опускание подлежащего не допускается. Незыблемое правило постановки сказуемого на второе место в повествовательном предложении лежит в основе всей системы порядка слов в языке [23].

Ярчайшей особенностью языка является так называемая рамочная конструкция, включающая глаголы с отделяемыми приставками (всегда ударные!). Глагол делится на две части, из которых первая ставится в начале предложения, а вторая приберегается к концу. Между этими частями предиката располагаются все остальные слова предложения. По М. Твену, «если уж немецкий писатель нырнёт во фразу, вы не увидите его до тех пор, пока он не вынырнет на другой стороне своего Атлантического океана с глаголом во рту» [24].

Орфография. Впервые требование нормализации орфографии было выдвинуто в XVI веке. В этот период сформировался ряд основных черт современной орфографии: графическое изображение долготы и краткости, единый способ обозначения умлаута и проч. Появились буквы *ß* и *y*, из греческого алфавита через латинский, знаки препинания, начали выделять заглавной буквой существительные.

В конце XIX — начале XX века прошли Орфографические конференции; итоги их работы способствовали изменениям в направлении упрощения немецкого правописания. Материалы опубликованы Конрадом Дуденом в словаре «*Vollständiges orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache*» (1880). Этот словарь заложил основы нормализации орфографии.

В конце XX — начале XXI века была проведена орфографическая реформа (*die Rechtschreibreform von 1996*), вызвавшая большие споры в обществе. Новые правила немецкого правописания, например, замена *ß* после кратких гласных на *ss* (*dass, muss*), но её сохранение после долгих гласных и дифтонгов (*Straße, heiß*), вступили в действие в 1998 году, однако были достаточно сильно переработаны в 2004 и 2006 годах [25].



НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК: ВАРИАНТЫ И ДИАЛЕКТЫ

В немецкоязычных странах говорят на различных вариантах немецкого языка.

Помимо немецкого литературного языка, распространённого в Германии (*Hochdeutsch*), выделяют австрийский вариант немецкого литературного языка (*Österreichisches Deutsch*) и швейцарский вариант (*Schweizer Standarddeutsch*).

Существуют региональные формы немецкого языка в Бельгии, Южном Тироле, Лихтенштейне и Люксембурге.

Австрийский вариант (*Österreichisches Deutsch*) представляет собой совокупность австрийских вариантов немецкого языка, литературного и разговорного, а также территориальных диалектов. Австрийский вариант отличается

от немецкого литературного языка на всех языковых уровнях [26].

В звуковом строе отсутствует придыхание согласных /k/, /p/, /t/ в начале слов и корней; есть специфические особенности произношения дифтонгов. Морфологически род и формы множественного числа имён существительных в австрийском и немецком вариантах не всегда совпадают. Часто используется постфикс *-l*, например, 'мешок' *der Sack* (нем.) – *das Sackerl* (австр.).

В лексическом строе существует довольно много различий, например в австрийском варианте больше заимствований из итальянского, французского и славянских языков, например: 'варенье' *die Konfitüre* (нем.) – *die Marmelade* (австр.); 'булочка' *das Brötchen* (нем.) – *das Semmel* (австр.) [26].

Швейцарский вариант немецкого языка (*Schwyzertüütsch*, нем. *Schweizerdeutsch*)

включает швейцарский вариант литературного немецкого языка и региональные диалекты. Особенности швейцарского варианта немецкого языка также проявляются на всех языковых уровнях. Звуковой строй отличается специфическим произношением дифтонгов; ослабленной аспирацией согласных /p/, /t/, /k/ в начале слов и корней; оглушением /s/ в начале слов и в позиции между гласными. Грамматические особенности касаются различий в управлении глаголов, в употреблении предлогов. Лексически швейцарский вариант также очень отличается от немецкого языка, например: 'отец' *der Vater* (нем.) – *der Ätti*

(швейц.), 'адвокат' *der Rechtsanwalt* (нем.) – *der Fürsprach* (швейц.) [26].

Литературный немецкий язык *Hochdeutsch* («высокий» немецкий) представляет собой общенемецкую литературную форму национального языка. Она сложилась на основе верхненемецких (юго-восточных и средненемецких) диалектов. Одним из них был саксонский диалект, родной для Мартина Лютера, просветительская деятельность которого как реформатора, переводчика Библии и литератора в первой половине XVI века способствовала распространению литературного немецкого языка в его письменной форме.

Немецкий язык на сравнительно небольшой территории Германии представлен большим количеством диалектов.



Немецкоговорящие страны:
Австрия (A – лат. Austria), 8,4 млн человек;
Германия (D – Deutschland), 81,7 млн человек;
Швейцария (CH – лат. Confoederatio Helvetica), 4,9 млн человек



Ещё М. В. Ломоносов отмечал: «Народ российский, по великому пространству обитающий, говорит повсюду вразумительным друг другу языком в городах и сёлах.

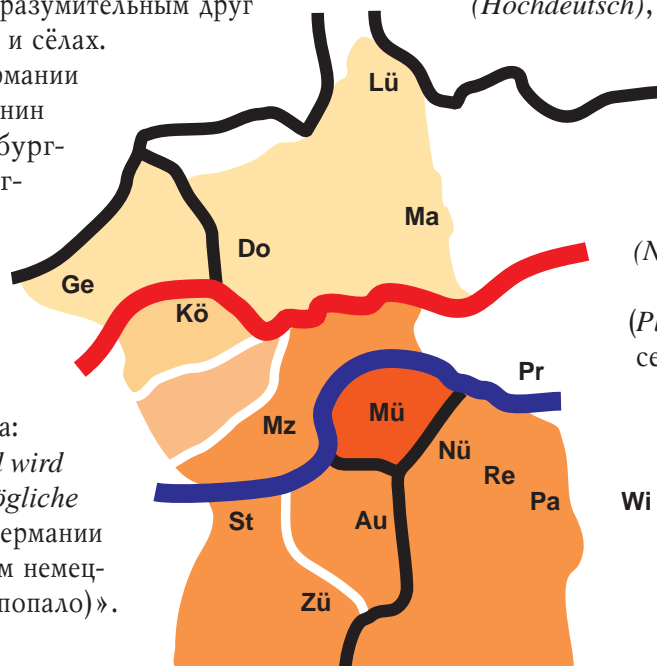
Напротив того, в Германии <...> баварский крестьянин мало разумеет мекленбургского или бранденбургского швабского, хотя всё того же немецкого народа» [27].

На то, что не все в Германии говорят на Hochdeutsch, указывает немецкая пословица:

«In Nord-Deutschland wird hoch, im Süden – alles mögliche gesprochen (На севере Германии говорят на литературном немецком, а на юге – на чём попало)».

Диалекты немецкого языка делятся т. н. «линией Бенрата» на верхненемецкие (*Hochdeutsch*), в которых наблюдался

постепенный процесс второго передвижения согласных, и не принимавшие участия в этом процессе нижненемецкие (*Niederdeutsch*). На нижненемецких диалектах (*Plattdeutsch*), говорят на севере Германии. В нижненемецких диалектах наблюдается большое сходство с английским и фризским языками, что указывает на их общее происхождение.



Карта диалектов немецкого языка

КАК НА РАЗНЫХ ДИАЛЕКТАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ЗВУЧИТ ФРАЗА: ДА НЕ ЗНАЮ Я (ЭТОГО)!

- Hochdeutsch: *Das weiß ich doch nicht!*
- Frankfurter Mundart: *Des waas isch doch net.*
- Ostfriesisch: *Dat weet ik doch neet.*
- Hamburgisch: *Weiß ich doch nich.*
- Westfälisch: *Dat wäit ick doch nich.*
- Kölsch: *Weiss isch doch nit.*
- Sächsisch: *Das weeißsch doch och ni.*
- Saarländisch: *Das wääß isch doch net.*
- Schwäbisch: *Woher soll i des wisse?*
- Bayerisch: *Des woaß i doch net.*
- Salzburgerisch: *Waaß I net.*
- Züridüütsch: *Weiss ich doch nöd.*
- Nürnberger-Fränkisch: *Dess wass iech doch ned.*
- Berlinerisch: *Dit wees ick do' nich* [28].



«REINE» DEUTSCHE SPRACHE ODER «DENGLISH»? «ЧИСТЫЙ» НЕМЕЦКИЙ ИЛИ «ДЕНГЛИШ»?*

*Все народы ме няются словами
и занимают их друг у друга.*

В. Г. Б е л и н с к и й

Иноязычные заимствования в языках – предмет жарких лингвистических дискуссий. Общеизвестно, что язык – это постоянно обновляющийся организм, в том числе под влиянием интеграционных процессов. Ещё Гоголь замечал, что «обращаться со словом нужно честно», не подменяя устоявшегося в сознании слова родного языка модным иноязычным заимствованием, не «замусоривать» свой язык. С другой стороны, то, что интегрировано в язык как современный экономный вариант устаревшего слова родного языка или как знак новых представлений, имеет подчас право на самостоятельное, «беспереводное» существование. «Языковая экономия бесспорно выгодна: новые обозначения часто кратки и сжаты, как и коммуникативно однозначны» [29].

В немецком языке, как и в русском, закрепились семантически однозначные, стилистически нейтральные англицизмы, используемые в науке, технике, информационных технологиях, телекоммуникации, литературе и искусстве: *Service, Standart, Flash, Computer, Bit, Byte, E-Mail, Message, Bestseller, Producer* и многие другие. Естественно воспринимаются и те заимствования, структура которых не нарушает представлений о стереотипном слове языка-реципиента. Если словосложение в немецком языке является продуктивным способом словообразования и значение слова, образованного по этому принципу, без особых трудностей устанавливается по его составляющим, то понятны будут такие композиты, как: *Mainstreamfilm, Stresshormone, Onlinekurs, Offlinephase*. Привычными и широко употребительными для немецкого языка стали такие образования, как: *Servicedienst, Intercity, Durch Ticket, Top Lage, Business Gast* и другие.

Грамматически осваиваются, приобретая категорию рода, существительные: *das Magazin* (нем. *Zeitschrift*), *die Edition* (нем. *Ausgabe einer Publikation*), *der Event* (нем. *Ereignis, Erlebnis*), *der Song* (нем. *Lied*), *das Team* (нем. *Mannschaft*), *die Software* (нем. *Programmpaket*), *die Hardware* (нем. *Gerätetechnik, Gerätepark*) и другие. Многочисленные глагольные заимствования: *jobben, shoppen, relaxen, dribbeln, managen, grillen, picknicken, chatten, bloggen, mailen, downloaden, surfen, updaten* и другие также вписываются в грамматическую систему немецкого языка, получая категории наклонения, залога, времени, лица и числа.

Продуктивное словообразование дают приставочные глаголы. Так, имевшийся в словарном запасе немецкого языка глагол *klicken*, со значением «щёлкать, издавать щёлкающий звук», с середины 90-х годов XX века получил дополнительное значение в компьютерном контексте «нажатием клавиши активировать программу», и целый ряд приставок дифференцировал его значение: *anklicken, wegeklicken, durchklicken, einklicken, herumklicken, hineinklicken, reinklicken, verklicken, weiterklicken, doppelklicken* [30].

Однако следует различать процессы естественного вхождения англицизмов в язык под влиянием определённых изменившихся внешних условий и языковые новообразования, формирующие так называемый *Denglish* (*Deutsch + Englisch*), во многом отражающий стремление молодежи к новому и модному. Формы *Denglish* многообразны и включают:

- словосложение немецкого и английского слова, например *Backshop* от немецкого глагола *backen* ‘печь, выпекать’ и английского *shop* ‘магазин’ наряду с привычным *Bäckerei*;

* Впервые статья Э. В. Соيفер была опубликована в «Вестнике Пермского научного центра УрО РАН» №1, 2012.



• перенос иноязычного слова в другую среду с семантическим сдвигом: английское *Epic Fail* как 'худший исход дела';

• расширение поля употребления слова: *googeln* 'искать информацию в Интернете'.

Но нельзя согласиться с часто цитируемым утверждением, что *Deutsch ist schon völlig out* 'Немецкий язык совсем устарел'. Для каждого англицизма можно найти немецкий эквивалент. Например, *account*: Bericht, Nutzungsrecht, Zugang; *blockbuster*: Erfolgssendung, Kassenschlager, Kinoerfolg; *chatter*: Netzplauderer; *disk jockey*, *DJ*: Musikvorführer; *make-up*: Schminke; *mainstream*: Hauptrichtung [30].

Не может уйти в «out» язык великих мастеров слова Гёте, Шиллера, Гейне, Гёльдерлина, Гофмана. Этот язык принадлежит миру и не утрачивает своей красоты, сохраняет выразительность, поэтичность и глубину. Такой язык остаётся культурным наследием страны и народа, образцом для носителей языка и изучающих этот язык.

Denglish же может занимать поле рекламы, журналистики, молодёжного сленга, но его мимолётность по сравнению с подлинным немецким очевидна, так же как очевидно желание немцев говорить на родном языке и сохранять его.

DENGLISCH

Musik, Text & Arrangement: *Daniel Dickopf*

*Oh Herr, bitte gib mir meine Sprache zurück,
ich sehne mich nach Frieden und 'nem kleinen Stückchen Glück.
Lass uns noch ein Wort verstehn in dieser schweren Zeit,
öffne unsre Herzen, mach' die Hirne weit.*

Ich bin zum Bahnhof gerannt und war a little bit too late:
Auf meiner neuen Swatch war's schon kurz vor after eight.
Ich suchte die Toilette, doch ich fand nur ein "McClean",
ich brauchte noch Connection und ein Ticket nach Berlin.
Draußen saßen Kids und hatten Fun mit einem Joint.
Ich suchte eine Auskunft, doch es gab nur 'n Service Point.
Mein Zug war leider abefahr'n – das Traveln konnt' ich knicken.
Da wollt' ich Hähnchen essen, doch man gab mir nur McChicken <...>

Du versuchst, mich upzudaten, doch mein Feedback turned dich ab.
Du sagst, dass ich ein Wellness-Weekend dringend nötig hab.
Du sagst, ich käm' mit Good Vibrations wieder in den Flow.
Du sagst, ich brauche Energy. Und ich denk: "Das sagst du so..."
Statt Nachrichten bekomme ich den Infotainment-Flash.
Ich sehne mich nach Bargeld, doch man gibt mir nicht mal Cash.
Ich fühl' mich beim Communicating unsicher wie nie –
da nützt mir auch kein Bodyguard. Ich brauch Security! <...>

*Oh Lord, please help, denn meine Language macht mir Stress,
ich sehne mich nach Peace und a bit of Happiness.
Hilf uns, dass wir understand in dieser schweren Zeit,
open unsre Hearts und make die Hirne weit <...>*

*Oh Lord, please gib mir meine Language back,
ich krieg hier bald die crisis, man, it has doch keinen Zweck.
Let us noch a word verstehn, it goes me on the Geist,
und gib, dass "Microsoft" bald wieder "Kleinweich" heißt.*



БРАТЯ ГРИММ: СКАЗОЧНИКИ И УЧЁНЫЕ

Братья Гримм, Якоб и Вильгельм, блестящие немецкие филологи, прославившие Германию своего времени. Разносторонне одарённые и трудолюбивые, братья проявили себя в разнообразных областях гуманитарного знания: скандинавская мифология, история права, немецкий фольклор, грамматика, текстологические исследования по немецкой средневековой литературе, поиски надёжного научного метода в гуманитарных науках, этнографические исследования, работа над составлением исторического словаря немецкого языка и многие другие. В каждой из этих областей знания их вклад трудно переоценить [31].

Однако мир знает братьев Гримм прежде всего как авторов знаменитых детских и семейных сказок, которые быстро завоевали любовь читателей. Они не были сочинителями сказок, но собирали их, кропотливо и усердно записывали и литературно обрабатывали рассказы простых людей, путешествуя по деревням и городкам Германии. Братья Гримм стали основателями мифологической школы, первыми и крупнейшими собирателями народных сказок, открывшими путь другим собирателям фольклора.

Изданный 200 лет назад сборник сказок занял почётное место в одном ряду с Библией Лютера и стал самой знаменитой и читаемой в мире немецкой книгой: по решению ЮНЕСКО сказки братьев Гримм объявлены культурным достоянием человечества. Переведённые более чем на 160 языков, до сих пор сказки братьев Гримм, как их стали называть в разных странах,



Якоб и Вильгельм Гримм

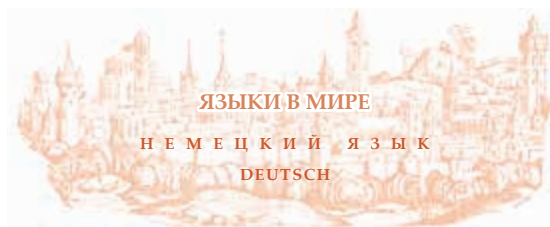
издаются неизменно высокими тиражами [32].

В учёном мире Якоб и Вильгельм Гримм считаются основателями германистики – науки о языке, охватывающей литературу, историю, право, культуру, быт и нравы германских народов. Якоб Гримм, как и Франц Бопп, является основоположником сравнительно-исторической грамматики германских языков. Исследования Боппа и Гримма сделали Германию центром компаративистики. Закон Гримма стал первым значительным достижением сравнительно-исторического языкознания [33: 119–120].

В 1822 году Якоб Гримм систематизировал открытые Р. К. Раском в 1818 году регулярные соответствия между индоевропейскими и германскими шумными, возникшие при 1-ом общегерманском передвижении согласных.

Индоевропейские глухие смычные /p/, /t/, /k/ стали германскими щелевыми /f/, /p/, /h/, если им не предшествовал другой щелевой (лат. *octo* – нем. *acht*; рус. *три* – англ. *three*); индоевропейские звонкие смычные /b/, /d/, /g/ стали германскими глухими /p/, /t/, /k/ (лат. *ego* – нидерл. *ik*; рус. *едят* – швед. *äta*); индоевропейские придыхательные смычные /b^h/, /d^h/, /g^h/ стали германскими звонкими /b/, /d/, /g/ (санскр. *stighnōmi* – др.-греч. *στειγω* – нем. *steigen*).

Остаются спорными время передвижения, его причины, фонологическая сущность, фонетический механизм, связи со сходными процессами в последующей истории германских и других индоевропейских языков [34].



1. Древнеиндийским, древнегреческим, латинским смычным глухим согласным	соответствуют	в общегерманском языке глухие фрикативные
p, t, k		f, þ, h
2. Древнеиндийским звонким придыхательным	соответствуют	в общегерманском языке смычные звонкие
b^h, d^h, g^h		b, d, g
3. Древнеиндийским, древнегреческим, латинским смычным звонким	соответствуют	в общегерманском языке глухие
b, d, g		p, t, k

Закон Гримма отражает, по-видимому, исторические процессы, обусловленные эволюцией строя общеиндоевропейского языка и не ограниченные германскими языками (Л. Хаммерих, Т. В. Гамкрелидзе, Вяч. Вс. Иванов, В. Я. Плоткин). Якоб Гримм провозгласил девиз «Наш язык – это также наша история» и блестяще реализовал его на практике. Вместе с братом Вильгельмом Якоб составил словарь немецкого языка, где также последовательно применялся исторический принцип описания [35]. Главный труд Я. Гримма – четырёхтомная «Немецкая грамматика» [36], над которой он работал почти 20 лет. Здесь автор не поднимает общих языковедческих проблем, зато детально описывает общие черты и частные отличия родственных германских языков. Он неуклонно применял исторический принцип при изучении языков и, используя тексты древнейших памятников и материал современных ему диалектов германских языков, сумел доказать действительное движение форм в германских языках [36].

В 1835 году в 2-х томах вышел фундаментальный труд «Немецкая филология». Предмет исследования – мифологические воззрения континентальных немцев. «Никто ранее не был способен найти массу данных и обработать эти данные с таким одушевлением и в то же время с такой ясностью взгляда и строго научной

осторожностью. На любителей старины книга эта произвела такое впечатление, как будто они обрели несметные сокровища там, где ожидали найти только жалкий хлам» [32].

В 1846 году в Берлине состоялся первый съезд филологов-германистов, где председательствовал Якоб Гримм, окружённый многочисленными учениками и последователями.

Братья Гримм не думали быть сказочниками, но прославили их именно сказки. Они утверждали, что детская внимательность и само детство являются существенным элементом их исследовательской программы. По их мнению, человек, который смотрит на мир «чистым взглядом» ребёнка, проявляет интерес к мелочам и второстепенным вопросам, ускользающим от внимания взрослого. Именно эта открытость в отношении к малому и незначительному, полагали Гримм, приводит к настоящим открытиям, делает учёного учёным. Братья Гримм сохраняли старое и тем самым прокладывали путь новому. Собирая мифы и сказки, изучали язык, вступали в споры с мужеством, необходимым для того, чтобы переносить собственные неудачи. Их лингвистические и другие труды, политическая деятельность редко получали оценку, которую они считали оправданной: «современники не были готовы к почтительному отношению к незначительному» [32].



И НЕЗРИМЫ, БРАТЬЯ ГРИММЫ ПРОПЛЫВАЮТ ЗА СТЕКЛОМ

Дорогой друг, в этом пакете вы найдёте второй том наших сказок, который только-только вышел из печати. Работа над ним доставляла мне тихую радость в трудные и переменчивые времена прошлого года. Некоторые из них я записывал, когда в соседней комнате пели русские солдаты.

Из письма Вильгельма Гримма
Йозефу Герресу, 1815

«Мы считаем за благо, когда случится, что буря, ниспосланная небом, прибьёт к земле весь посев, а где-то возле низкой живой изгороди или кустарника сохранится нетронутое местечко и отдельные колоски останутся там стоять, как стояли, <...> но на исходе лета, когда они нальются и созреют, их отыщут бедные, честные руки и, бережно связав, колосок к колоску, отнесут домой, где они послужат пропитанием на всю зиму <...> Такие же чувства испытываем мы, взирая на богатство немецкой поэзии былых времён и видя, что от столь многого не сохранилось ничего живого <...> и остались лишь народные песни да вот эти наивные домашние сказки. Место у печки, кухонного очага, ещё не забытые праздники, луга и леса с их тишиной, но, прежде всего, безмятежная фантазия – вот те изгороди, что сберегли их и передали от одной эпохи другой» (из предисловия Я. и В. Гримм к первому изданию «Kinder und Hausmärchen») [37].

Путешествуя по Германии, братья Гримм собирали народные сказки и легенды. Якоб, Вильгельм и их помощники выслушивали людей из народа и с немецкой тщательностью записывали их рассказы: «Настало время спасать древние предания и сказки, чтобы они не исчезли навсегда в беспокойных днях наших, как искра в колодце или роса под горячим солнцем» [38]. Свой труд они назвали «Детские и семейные сказки».

В те годы раздробленности Германии и её оккупации Наполеоном Бонапартом братья с особой страстью обращались к немецкому фольклору. Главной скрепой германского национального единства в то время оставались лишь национальная культура и язык. Якоб Гримм вспоминал: «С невыразимо горькой болью я видел Германию униженной, лишённой всяких прав, потерявшей даже своё название. В то время у меня было такое чувство, что все надежды рухнули и все звёзды закатились» [38]. Братья были в числе основателей кружка «гейдельбергских романтиков» (1805–1809), куда входили их друзья Карл Иоахим фон Арним, Клеменс Brentано, Йозеф Геррес и другие. В отличие от своих предшественников – «йенских романтиков» – они отвергали индивидуализм и идеи французского Просвещения. Животворящим источником немецкой культуры и единства они считали обращение к «народной душе», зафиксированной в легендах, сказках, фольклорных песнях [38].

Братья находили знатоков фольклора в близлежащих окрестностях. Например, семейство аптекаря Вильда из Касселя, жившее по соседству с братьями. Его дочери и экономка Мария оказались кладёзем народных сказок, как и другие знакомые этой семьи – Хассенпflug, Хакстхаузен, Дросте-Хюльсхофф.



Первая книга братьев Гримм



Несколько сказок рассказал бывший драгунский вахмистр – Иоганн Фридрих Краузе. Но наиболее яркое воспоминание у В. Гримма оставила народная сказительница по имени Доротея Фиман: «Эта женщина, по фамилии Фиман, ещё крепкая, ей немногим более пятидесяти, у неё приятное лицо, острый взгляд светлых глаз; в молодости она, по-видимому, была красива. Все старинные сказания она цепко держит в своей памяти. Рассказывает спокойно, уверенно и необыкновенно живо, с большим удовольствием; первый раз она рассказывает совершенно свободно, затем, если попросят, медленно повторяет ещё раз, так что при

некоторой тренировке за ней можно и записывать <...> Насколько точна она при повторении рассказанного, как тщательно следит за верностью повествования; при повторении она ничего не изменяет и, если заметит ошибку, тут же сама прерывает рассказ и исправляет её. У людей, ведущих из поколения в поколение неизменный образ жизни, приверженность к точности в передаче сказок и преданий намного сильнее, чем мы, люди, склонные к изменчивости, можем себе это представить. Именно поэтому, как неоднократно проверено, эти предания безупречны по своему построению и близки нам по своему содержанию» [38].

Die Faszination der Gebrüder Grimm oder Was Märchen für mich bedeuten?

Ich kann nicht sagen, wann ich mein erstes Märchen gehört habe, aber ich bin mir sicher, dass das ziemlich früh der Fall war. Egal ob zum Einschlafen, als Beschäftigung für zwischendurch, als Lied, um die Laune aufzubessern und die Kleinen ruhig zu stellen, Märchen kann man überall und immer finden. Jeder kennt *Schneewittchen*, *Rapunzel*, *Aschenputtel* und *die Bremener Stadtmusikanten*. Märchen faszinieren, denn sie sind Fantasie und Wahrheit, Geschichte und Zukunft in einem. In ihnen scheinen die größten guten Wünsche wahr zu werden und sie sind doch stets mit Anstrengung und Forderungen verbunden. Sie stammen aus den alten Zeiten, erinnern daran und formen die Moral der Kleinsten und somit der Großen von morgen. Ich denke, dass Märchen, vor allem die der Gebrüder Grimm, einen wichtigen Bestandteil der deutschen Tradition und Kultur darstellen.

*Sophie Stammer,
Studentin, Universität Potsdam*

В чём для меня обаяние сказок братьев Гримм?

Не помню, когда я услышала свою первую сказку, но точно знаю, что это было довольно рано. Сказки окружают нас всегда и везде на протяжении всей жизни, их рассказывают на ночь, и чтобы чем-то занять детей днём, напевают, чтобы поднять настроение и успокоить малышей. Все знают Белоснежку, Златовласку, Золушку и Бременских музыкантов. Их любят за то, что в них сочетаются и выдумка, и правда, и прошлое, и будущее. Там сбываются самые заветные желания, но всё же героям всегда приходится прилагать для этого усилия и выполнять обещания. Созданные в старые времена, они и сегодня учат детей (а значит, и завтрашних взрослых) различать добро и зло. Думаю, что сказки, прежде всего, сказки братьев Гримм, являются важной составной частью немецкой традиции и культуры.

*Софи Штаммлер,
студентка, Потсдамский
университет*



Софи Штаммлер

НЕМЕЦКАЯ ПОЭЗИЯ

ИОГАНН ВОЛЬФГАНГ ФОН ГЁТЕ – великий немецкий мыслитель, прозаик, национальный поэт, которого называли «солнцем германской поэзии», выдающийся представитель Просвещения в Германии, один из основоположников немецкой литературы нового времени, естествоиспытатель [39, 40].

ФРИДРИХ ШИЛЛЕР – один из самых знаменитых немецких поэтов, драматург и философ, теоретик искусства, представитель направлений «Буря и натиск» и романтизма в литературе, профессор истории и военный врач, друг Гёте [41].

ГЕНРИХ ГЕЙНЕ – выдающийся немецкий публицист, поэт и критик, которого считают последним поэтом «романтической эпохи». Самым знаменитым стихотворением, написанным на немецком языке, является «Лорелея», популярность которого была настолько велика, что оно стало народной песней. Стихотворение Гейне завершает развитие народного сказания о Лорелее. Этот образ воплощает власть искусства (музыки и пения) над человеком [42].



ИОГАНН ВОЛЬФГАНГ
ФОН ГЁТЕ
(1749–1832)

* * *

Wer nie sein Brot mit Tränen aß,
Wer nie die kummervollen Nächte
Auf seinem Bette weinend saß,
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.
Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr laßt den Armen schuldig werden,
Dann überlaßt ihr ihn der Pein;
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

* * *

Кто с плачем хлеба не вкушал,
Кто, плачем проводив светило,
Его слезами не встречал,
Тот вас не знал, небесные силы!
Вы завлекаете нас в сад,
Где обольщения и чары;
Затем ввергаете нас в ад:
Нет прегрешения без кары!
Увы, содеявшему зло
Аврора кажется геенной!
И остудить повинное чело
Ни капли влаги нет у всех морей вселенной!

Перевод М. Цветаевой



ФРИДРИХ ШИЛЛЕР
(1759–1805)

AN DIE FREUDE

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium!
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, Dein Heiligtum.
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt,
Alle Menschen werden Brüder,
Wo Dein sanfter Flügel weilt.
Chor.

Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder, überm Sternenzelt
Muß ein lieber Vater wohnen.

К РАДОСТИ

Радость, пламя неземное,
Райский дух, слетевший к нам,
Опьянённые тобою,
Мы вошли в твой светлый храм.
Ты сближаешь без усилия
Всех разрозненных враждой,
Там, где ты раскинешь крылья,
Люди – братья меж собой.
Хор.

Обнимитесь, миллионы!
Слейтесь в радости одной!
Там, над звёздной страной, –
Бог, в любви пресуществлённый!

Перевод И. Миримского



ГЕНРИХ ГЕЙНЕ
(1797–1856)

LORELEI

Ich weiß nicht was soll es bedeuten,
Dass ich so traurig bin;
Ein Märchen aus uralten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt,
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar;
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewalt'ge Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

ЛОРЕЛЕЯ

Не знаю, о чём я тоскую,
Покоя душе моей нет.
Забить ни на миг не могу я
Преданье далёких лет.

Дохнуло прохладой. Темнеет.
Струится река в тишине.
Вершина горы пламенеет
Над Рейном в закатном огне.

Девушка в светлом наряде
Сидит над обрывом крутым.
И блещут, как золото, пряди
Под гребнем её золотым.

Проводит по золоту гребнем
И песню поёт она,
И власти, и силы волшебной
Зовущая песня полна.

Пловец в челноке беззащитном
С тоскою глядит в вышину.
Несётся он к скалам гранитным,
Но видит её лишь одну.

А скалы кругом отвесней,
А волны – круче и злей.
И, верно, погубит песней
Пловца и челнок Лорелей.

Перевод С. Маршака



SPRECHEN SIE DEUTSCH? MINIMUM MINIMORUM DEUTSCH

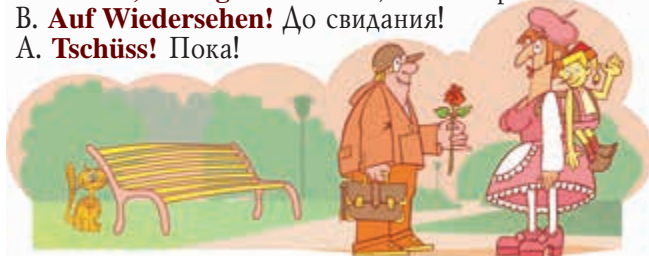
1. Как представиться

- A. **Guten Tag!** Здравствуйте!
B. **Guten Tag!** Здравствуйте! **Ich heiße Iwan.** Меня зовут Иван. **Ich bin aus Russland.** Я из России.
A. **Willkommen in München!** Добро пожаловать в Мюнхен!
B. **Danke!** Спасибо!



2. Приветствие и прощание

- A. **Hallo!** Привет! **Wie geht es dir?** Как у тебя дела?
B. **Hallo!** Привет! **Es geht mir sehr gut.** Очень хорошо. **Und dir?** А как у тебя дела?
A. **Danke, auch gut.** Спасибо, тоже хорошо.
B. **Auf Wiedersehen!** До свидания!
A. **Tschüss!** Пока!



3. Как спросить дорогу

- A. **Entschuldigung.** Извините. **Sprechen Sie Deutsch?** Вы говорите по-немецки?
B. **Ja, natürlich!** Да, конечно. **Kann ich Ihnen helfen?** Я могу Вам помочь?
A. **Sagen Sie mir, bitte, wo ist das Brandenburger Tor?** Скажите, пожалуйста, где Бранденбургские ворота?
B. **Fahren Sie geradeaus!** Поезжайте прямо!
A. **Vielen Dank.** Большое спасибо.
B. **Gerne!** Пожалуйста!



4. В кафе

- A. **Herr Ober!** Официант!
B. **Was möchten Sie?** Что Вы хотели бы?
A. **Ich möchte eine Tasse Kaffee, bitte!** Чашку кофе, пожалуйста!
B. **Mit Milch und Zucker?** С молоком и сахаром?
A. **Nur mit Milch, bitte.** Только с молоком, пожалуйста.
B. **Es geht.** Хорошо.
A. **Danke.** Спасибо.
B. **Bitte, hier ist Ihr Kaffee.** Вот, пожалуйста, Ваш кофе.



5. В магазине

- A. **Was ist das?** Что это? **Ist das Kirschkuchen?** Это вишнёвый пирог?
B. **Nein, das ist Apfelstrudel.** Нет, это яблочный штрудель.
A. **Was kostet das?** Сколько это стоит?
B. **Das kostet 5 Euro.** Это стоит 5 евро.



Ich spreche gerne Deutsch! Мне нравится говорить по-немецки!



Старинная народная немецкая песня «*Die Gedanken sind frei*» о свободе во времена политического давления или опасности всегда служила выражением стремления людей к свободе и независимости. Текст впервые опубликован в 1780 году. Песня была напечатана в Берне в сборнике «Песни Бринцских девушек». В период между 1810 и 1820 годами появилась мелодия к тексту [43].

Старинная народная немецкая песня

Die Gedanken sind frei,
wer kann sie erraten,
sie fliehen vorbei
wie nächtliche Schatten.
Kein Mensch kann sie wissen,
kein Jäger erschießen,
es bleibt dabei:
die Gedanken sind frei.

Ich denke, was ich will,
und was mich beglückt,
doch alles in der Still,
und wie es sich schicket.
Mein Wunsch und Begehren
kann niemand verwehren,
es bleibt dabei:
die Gedanken sind frei.

Ich liebe den Wein,
mein Mädchen vor allen,
sie tut mir allein
am besten gefallen.
Ich bin nicht alleine
bei meinem Glas Weine,
mein Mädchen dabei:
die Gedanken sind frei.

Und sperrt man mich ein
im finsternen Kerker,
das alles sind rein
vergebliche Werke;
denn meine Gedanken
zerreißen die Schranken
und Mauern entzwei:
die Gedanken sind frei.

Drum will ich auf immer
den Sorgen entsagen
und will mich auch nimmer
mit Grillen mehr plagen.
Man kann ja im Herzen
stets lachen und scherzen
und denken dabei:
die Gedanken sind frei.

1	<i>eins</i>	11	<i>elf</i>	30	<i>dreißig</i>
2	<i>zwei</i>	12	<i>zwölf</i>	40	<i>vierzig</i>
3	<i>drei</i>	13	<i>dreizehn</i>	50	<i>fünfzig</i>
4	<i>vier</i>	14	<i>vierzehn</i>	60	<i>sechzig</i>
5	<i>fünf</i>	15	<i>fünfzehn</i>	70	<i>siebzig</i>
6	<i>sechs</i>	16	<i>sechzehn</i>	80	<i>achtzig</i>
7	<i>sieben</i>	17	<i>siebzehn</i>	90	<i>neunzig</i>
8	<i>acht</i>	18	<i>achtzehn</i>	100	<i>hundert</i>
9	<i>neun</i>	19	<i>neunzehn</i>	1000	<i>tausend</i>
10	<i>zehn</i>	20	<i>zwanzig</i>		
		21	<i>einundzwanzig</i>		

Немецкие пословицы Deutsche Sprichwörter

Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot.
Работа кормит, а лень портит.

Ohne Fleiß kein Preis.
Без труда не вытащишь рыбку из пруда.

*Wer den Pfening nicht ehrt,
ist des Talers nicht wert.*
Копейка рубль бережёт.

*Wer nicht kommt zu rechten Zeit, der bekommt,
was übrig bleibt.*
Кто опоздает, тот воду хлебает.

Ordnung ist das halbe Leben.
Порядок — душа всякого дела.

Muss ist eine harte Nuss.
Взялся за гуж, не говори, что не дюж.

Vorsicht ist die Mutter der Weisheit.
Бережёного Бог бережёт.



ВЕК XIX ОТТО ФОН БИСМАРК

Отто Эдуард Леопольд Карл-Вильгельм-Фердинанд фон Бисмарк-Шёнхаузен, князь с 1871 года и первый канцлер Германской империи (1871–1890), осуществивший объединение Германии и прозванный «железным канцлером». В Прусском королевстве Бисмарк служил дипломатом во времена реакции (1851–1862); в 1862 году был назначен министром-председателем правительства Пруссии. Во время конституционного кризиса выступал против либералов в защиту монархии. Будучи министром иностранных дел, превратил Пруссию в доминирующую силу после Датской войны 1864 года. Во Франко-прусской войне 1870–1871 годов Бисмарк стал движущей силой решения германского вопроса и участвовал в создании Второго Рейха. Во внешней политике он придерживался принципа баланса сил, т. е. европейского равновесия.

Во внутренней политике время его правления с 1866 года можно разбить на два периода. Сначала он заключил союз с умеренными либералами. В это время прошли многочисленные внутренние реформы, например внедрение



Отто фон Бисмарк (1815-1898)

национальное государство, что частично отвечало национальным интересам. Им была создана новая нация и воплощены прогрессивные системы социального обеспечения [44].

Образование Германской империи, явившееся следствием политики Бисмарка, качественным образом изменило политический баланс сил в Европе, оказало и продолжает оказывать существенное влияние на дальнейшее развитие мировой истории.

гражданского брака с целью ослабления влияния католической церкви. Начиная с конца 1870-х годов, Бисмарк отошёл от либералов и начал проводить политику протекционизма и государственного вмешательства в экономику. После отставки Бисмарк играл заметную политическую роль, критиковал своих преемников. Благодаря популярности Бисмарку удавалось длительное время влиять на формирование собственного образа в общественном сознании. До середины XX века доминировала безусловно положительная оценка роли Бисмарка как политика, ответственного за объединение немецких княжеств в единое

*Учись так, как будто тебе предстоит жить вечно.
Живи так, как будто тебе предстоит умереть завтра.*

*Русских невозможно победить, мы убедились в этом за сотни лет,
но русским можно привить ложные ценности, и тогда они победят сами себя.*

*Отношение государства к учителю – это государственная политика,
которая свидетельствует либо о силе государства, либо о его слабости.*

О. Бисмарк [45]



ВЕК XX КОНРАД АДЕНАУЭР

Конрад Герман Иозеф Аденауэр – первый федеральный канцлер ФРГ (1949–1963). За свою долгую жизнь он пережил крах трёх немецких государств: империи Вильгельма II в 1918 году, Веймарской республики в 1933 году и нацистского «Тысячелетнего рейха» в 1945 году.

В 1949 году он создал четвёртое в XX веке немецкое государство – Федеративную Республику Германии.

Аденауэру и его наследникам удалось стереть с лица своего народа клеймо самой большой угрозы миру во всём мире, которое немцы носили в течение большей части прошлого века. Это был волевой и энергичный политик авторитарного стиля, жёсткий и одновременно гибкий, скептик, прагматик и в глубине души христианин-идеалист. Его глубоко уважали и уважают многие поколения немцев, ласково называя *Der Alte* (Старик, или Хозяин).

Политика Аденауэра основывалась на двух «китах» – социальной рыночной экономике и «новой Германии в новой Европе». Как орудие своей политики Аденауэр создал политический блок партий Христианско-демократического союза (ХДС). В программных целях Аденауэра важное место отводилось христианской этике как основе общественного устройства, отказу



Конрад Аденауэр (1876–1967)

государства от господства над индивидом, предоставлению шанса для проявления инициативы каждому в любой области жизни.

Основы подхода были изложены в Дюссельдорфских тезисах ХДС в 1949 году. Речь шла об увеличении доли рабочих и других лиц наёмного труда в «общем пироге», «депролетаризации» трудящихся путём «образования имущества» в руках наёмных работников, а также о достойном уровне жизни для безработных и нетрудоспособных. Аденауэр провёл радикальные реформы, включив в правительство почётного профессора Мюнхенского университета Людвиг Эрхарда.

К 1953 году индекс ВВП на 48% превысил уровень 1948 года, производство сельскохозяйственной продукции выросло на 20%, реальная заработная плата – на 80%. Достижения К. Аденауэра в восстановлении Германии получили название «экономическое чудо».

Во многом благодаря усилиям Конрада Аденауэра страна вышла из послевоенного кризиса. Нынешняя Федеративная Республика Германии – уважаемый и равноправный член европейского и мирового сообщества, обладающий мощнейшей в Европе экономикой и обеспечивающий самый высокий уровень жизни [46].

Даже шаг назад – иногда шаг к цели.

Все под одним небом живём, но горизонт у всех разный.

Бог дал нам голову, чтобы думать, а руки, чтобы работать.

К. Аденауэр [47]



ALEXANDER VON HUMBOLDT

Friedrich Wilhelm Heinrich Alexander von Humboldt war ein deutscher Wissenschaftler und Humanist. Er zählt als Mitbegründer der Geographie als empirische Wissenschaft zu den bedeutendsten Persönlichkeiten der Naturwissenschaften. Um die Wechselbeziehungen zwischen Umwelt und Lebewesen zu ergründen, unternahm er mehrere Forschungsreisen. Indes erlangte er vor allem mit seinen Ansichten zu Natur und Kosmos außerordentliche Popularität.

Von 1799 bis 1804 reiste Humboldt in die spanischen Provinzen von Südamerika.

In 75 Tagen legte er 2 000 km auf dem Orinoko zurück, erforschte den Amazonas und bewies dabei, dass es eine Verbindung zwischen dem Orinoko und dem Amazonas gibt. Während seiner Reise katalogisierte er über 60 000 Pflanzen. Zudem untersuchte er verschiedene wissenschaftliche Aspekte: er stellte Bevölkerungsstatistiken auf,



Alexander von Humboldt (1769-1859)

untersuchte politische und gesellschaftliche Verhältnisse, interessierte sich für Geologie, Zoologie, Meteorologie und sprachliche Forschung.

Kaum ein Forschungsgebiet ließ Alexander von Humboldt während seiner Reisen aus, unerschöpflich schien sein Wissensdrang zu sein. Wissenschaftliche Feldforschung betrieb Alexander von Humboldt weiter in den Bereichen Physik, Chemie, Geologie, Mineralogie, Vulkanologie (Überwindung des Neptunismus), Botanik (er begründete die Pflanzengeographie), Zoologie, Klimatologie (Isothermen), Ozeanographie und Astronomie. Aber auch mit Fragen der Wirtschaftsgeographie der Ethnologie und der Demographie setzte er sich auseinander. Seine Reise nach Lateinamerika bescherte ihm den Namen eines «zweiten, wissenschaftlichen Entdeckers Amerikas» [48].

graphie), Zoologie, Klimatologie (Isothermen), Ozeanographie und Astronomie. Aber auch mit Fragen der Wirtschaftsgeographie der Ethnologie und der Demographie setzte er sich auseinander. Seine Reise nach Lateinamerika bescherte ihm den Namen eines «zweiten, wissenschaftlichen Entdeckers Amerikas» [48].

Die gefährlichste Weltanschauung ist die Weltanschauung derer, die die Welt nie angeschaut haben.

Überall geht ein früheres Ahnen dem späteren Wissen voraus.

Es ist unglaublich, wie viel Kraft die Seele dem Körper zu verleihen mag.

Alexander von Humboldt [49]



WILHELM VON HUMBOLDT

Friedrich Wilhelm Christian Karl Ferdinand von Humboldt war ein preußischer Gelehrter, Staatsmann und Mitbegründer der Berliner Universität. Er zählt zu den großen, fortwirkend einflussreichen Persönlichkeiten in der deutschen Kulturgeschichte. Als Diplomat, Staatsmann und Bildungsreformer wirkte Wilhelm von Humboldt in der Zeit der Restauration.

Besondere Verdienste erwarb er sich als Staatsmann bei der preußischen Bildungsreform und als Akademiker in der Sprachwissenschaft und Sprachphilosophie.

Er gehörte zu den ersten Forschern, die der Sprache eine zentrale erkenntnistheoretische und kulturschöpferische Rolle beimaßen. Sprache ist nach Humboldts Auffassung nicht nur *ergon*, nicht nur ein Werkzeug, ein System von Zeichen,



Wilhelm von Humboldt (1767-1835)

großes Werk gewidmet hat) leben in einem jeweils eigenen sprachlich-ideellen und emotionalen Kosmos, der das wechselseitige Verstehen auch bei dem engagiertesten Bemühen um «Übersetzung» mit einem großen Fragezeichen versieht [50].

das die Menschen benutzen, um sich über die Welt zu verständigen, sondern vielmehr *energeia*, also eine welterschließende Kraft, eine produktive Tätigkeit des Geistes, die das Fundament jeder Realitätsperzeption darstellt.

Jede Sprache ist der Ausdruck einer allgemeinen Sicht der Welt, der *Geisteseigentümlichkeit* eines Volkes, wie es Humboldt formuliert.

Franzosen, Engländer, Deutsche etc. (oder auch die Menschen auf Java, deren Kawi-Sprache Humboldt ein

Die Verschiedenheit der Sprachen ist nicht eine Verschiedenheit an Schällen und Zeichen, sondern eine Verschiedenheit der Weltansichten.

Bilde dich selbst, und dann wirke auf andere durch das, was du bist!

Es ist eine eigene Sache im Leben, dass, wenn man gar nicht an Glück oder Unglück denkt, sondern nur an strenge, sich nicht schonenden Pflichterfüllung, das Glück sich von selbst, auch bei entbehrender und mühevoller Lebensweise einstellt.

Wilhelm von Humboldt [51]



IMMANUEL KANT

Immanuel Kant war ein deutscher Philosoph der Aufklärung. Er zählt zu den bedeutendsten Vertretern der abendländischen Philosophie. Kant war vielleicht der größte Philosoph der Neuzeit.

Geboren wurde Immanuel Kant 1724 in Königsberg. Er wuchs in einem frommen Elternhaus auf. Sein Vater war ein einfacher Handwerker. Mit 46 Jahren wurde Kant Professor für Metaphysik an der Königsberger Universität.

Kant war ein gründlicher Denker, und deshalb stellte er die folgende Frage: Was können wir von den Dingen um uns herum erkennen und wie können wir das? Er entdeckte, dass Erkenntnis durch das Ordnen von zusammenhanglosen Dingen der Außenwelt durch den menschlichen Geist entsteht und es so erst verständlich wird. Zum Beispiel mit Hilfe von Raum und Zeit sowie Ursache und Wirkung. Das beschreibt Kant in seiner Schrift «Kritik der reinen Vernunft».



Immanuel Kant (1724–1804)

Mit dieser Erklärung gibt Kant ebenso zu verstehen, dass der Mensch mit seinem Geist, mit seiner Vernunft nicht über allem steht. Er ist abhängig von den Dingen der Außenwelt. Aber die Außenwelt, die Materie, beherrscht auch nicht den Menschen. Der Mensch kann sie durch seinen Geist ordnen, in den Griff kriegen.

Auf diese Weise versöhnte Kant Idealismus und Materialismus. Er überwand damit die Aufklärung des 18. Jahrhunderts und wirkte dadurch mit an der Entstehung der deutschen Klassik [52]. Kant schuf in der Erkenntnistheorie, in der Ethik mit seinen Grundlagen-

werk «Kritik der praktischen Vernunft» und in der Ästhetik mit seiner «Kritik der Urteilskraft» sowie mit bedeutenden Schriften zur Religions-, Rechts- und Geschichtsphilosophie eine neue umfassende Perspektive, welche die philosophische Diskussion maßgeblich beeinflusst [52].

*Zwei Dinge erfüllen das Gemüt mit immer neuer
und zunehmender Bewunderung und Ehrfurcht,
je öfter und anhaltender sich das Nachdenken damit beschäftigt:
Der gestirnte Himmel über mir und das moralische Gesetz in mir.
Das eine und das andere liegen außerhalb meines Horizonts,
ich kann beides nicht erforschen, sondern nur vermuten.*

Immanuel Kant [5 3]



NOBELPREISTRÄGER ALBERT EINSTEIN UND SEINE LEBENSWEISHEITEN

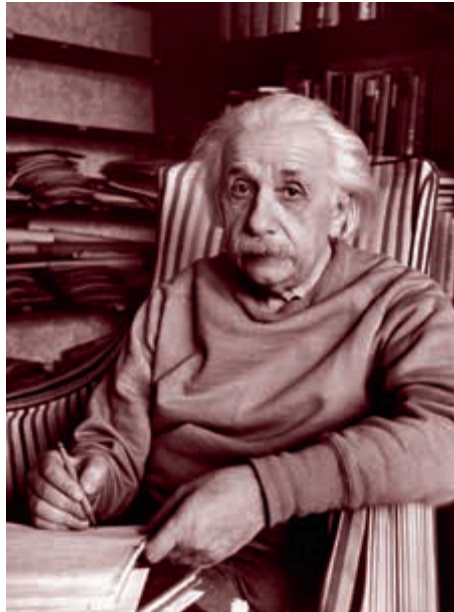
Albert Einstein über Liebe, Freiheit und Wissenschaft

• Das Schönste, was wir erleben können, ist das Geheimnisvolle. Es ist das Grundgefühl, das an der Wiege von wahrer Kunst und Wissenschaft steht.

• Wer es nicht kennt und sich nicht wundern, nicht mehr staunen kann, der ist sozusagen tot und sein Auge erloschen.

• Die banalen Ziele menschlichen Strebens: Besitz, äußerer Erfolg, Luxus, erschienen mir seit meinen jungen Jahren verächtlich.

• Die Kinder benutzen nicht die Lebenserfahrung der Eltern, die Nationen kehren sich nicht um die Geschichte. Die schlechten Erfahrungen müssen immer wieder aufs Neue gemacht werden.



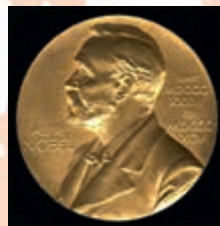
Albert Einstein (1879–1955)

• Ein Leben, das vor allem auf die Erfüllung persönlicher Bedürfnisse ausgerichtet ist, führt früher oder später zu bitterer Enttäuschung.

• Der wahre Wert eines Menschen ist in erster Linie dadurch bestimmt, in welchem Grad und in welchem Sinn er zur Befreiung vom Ich gelangt ist.

• Als das eigentlich Wertvolle im menschlichen Getriebe empfinde ich nicht den Staat, sondern das schöpferische und fühlende Individuum, die Persönlichkeit: sie allein schafft das Edle und Sublime, während die Herde als solche stumpf im Fühlen bleibt.

• An Freiheit des Menschen im philosophischen Sinne glaube ich keineswegs [54].



Ferner ist nicht zu vergessen, dass eine Theorie der elektrischen Elementargebilde nicht zu trennen ist von den Fragen der Quantentheorie. Mag auch dereinst durch die Lösung des Quantenproblems die Form der allgemeinen Gleichungen eine noch so tiefgehende Änderung erfahren, mögen sich sogar die Größen gänzlich verändern, mittelst derer wir die elementaren Vorgänge darstellen, das Relativitätsprinzip wird nicht mehr aufgegeben werden und die mittelst desselben bisher abgeleiteten Gesetze werden wenigstens als Grenzgesetze ihre Bedeutung behalten.

Aus der Nobelpreisrede von Albert Einstein [55]



Литература

1. *Тацит К.* История: соч. в 2 т. Т. II. Кн. IV. М.: Ладомир, 1993.
2. *Ратт Ф.* Священная Римская империя германской нации / пер. с фр. М. В. Ковальковой. СПб.: Евразия, 2009.
3. *Мионов В. Б.* Германия и Европа – цитадель науки, культуры и литературы // Народы и личности в истории. Т. 2. URL: <http://www.e-reading.club> (дата обращения 28.10.2015).
4. Nobelpreisträger für Literatur. URL: <https://de.wikipedia.org/wiki> (дата обращения 28.10.2015).
5. *Гухман М. М.* От языка немецкой народности к немецкому национальному языку. Ч. 1–2. М.: Наука, 1955–1959.
6. Берлин – столица Германии. URL: <http://meinland.ru/stati-o-germanii/goroda-germanii> (дата обращения 19.11.2015).
7. Шлезвиг-Гольштейн. URL: <http://meinland.ru/stati-o-germanii> (дата обращения 19.11.2015).
8. Мекленбург – Передняя Померания. URL: <http://meinland.ru/stati-o-germanii/goroda-germanii> (дата обращения 19.11.2015).
9. Как запомнить немецкие земли. URL: <http://www.de-online.ru/news> (дата обращения 19.11.2015).
10. Нижняя Саксония. URL: <http://meinland.ru/stati-o-germanii> (дата обращения 19.11.2015).
11. Саксония-Анхальт. URL: <http://meinland.ru/stati-o-germanii> (дата обращения 19.11.2015).
12. Саксония. URL: <http://meinland.ru/stati-o-germanii> (дата обращения 19.11.2015).
13. Тюрингия. URL: <http://meinland.ru/stati-o-germanii> (дата обращения 19.11.2015).
14. Гессен. URL: <http://meinland.ru/stati-o-germanii> (дата обращения 19.11.2015).
15. Северный Рейн-Вестфалия. URL: <http://meinland.ru/stati-o-germanii/goroda-germanii> (дата обращения 19.11.2015).
16. Рейнланд-Пфальц. URL: <http://meinland.ru/stati-o-germanii> (дата обращения 19.11.2015).
17. Баден-Вюртемберг. URL: <http://meinland.ru/stati-o-germanii> (дата обращения 19.11.2015).
18. Бавария. URL: <http://meinland.ru/stati-o-germanii/goroda-germanii> (дата обращения 19.11.2015).
19. *Стрелецкий В. Н.* Культурный регионализм в Германии и России: автореф. дисс. ... докт. геогр. наук. М., 2012.
20. *Абрамов Б. А., Семенюк Н. Н.* Немецкий язык / Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Изд-во Сов. энциклопедия, 1990.
21. *Жифмунский В. М.* История немецкого языка. М., 1965.
22. *Зиндер Л. Р.* Теоретический курс фонетики современного немецкого языка: учеб. пособие. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1997; М.: Академия, 2003.
23. *Левковская К. А.* Немецкий язык. Фонетика, грамматика, лексика. 2-е изд. М.: Академия, 2004.
24. *Сойфер Э. В., Некрасова И. М.* и др. Этот ужасный немецкий язык, или Советы, призванные облегчить изучающим «тяжкий путь познания», пройденный в своё время Марком Твеном // Вестн. ПНЦ УрО РАН. № 1, 2012.
25. *Морозова О. Н., Носкова С. Э.* Размышления об орфографической реформе в Германии. URL: http://tverlingua.ru/archive/008/section_3_8/3_1_8.html (дата обращения 19.11.2015).
26. *Домашнев А. И.* Современный немецкий язык в его национальных вариантах / ред. М. А. Бородиной. АН СССР, ИЯ; Л.: Наука, ЛО, 1983. См. также Диалекты и национальные особенности немецкого языка. URL: <http://www.languages-study.com/deutsch-dialects.html> (дата обращения 28.10.2015).
27. Die bunte Welt der Dialekte. URL: http://vk.com/wall-12399143_7538 (дата обращения 19.11.2015).
28. *Steffens D.* Von Aguajogging bis Zickenalarm. Neuer Wortschatz im Deutschen seit den 90er Jahren im Spiegel des ersten größeren Neologismenwörterbuches // Der Sprachdienst 51. Н. 4.



29. *Busse U.* Typen von Anglizismen: von der heilago geist bis Exstremsparing – aufgezeigt anhand ausgewählter lexikographischer Kategorisierungen // Stickel, Gerhard (Hrg.): Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz. Aktueller lexikalischer Wandel. Berlin; New York.
30. *Junker G.* Die VDS-Anglizismenliste 2004 / Taschenbuch, Auflage 1 (Juni 2004). Verlag IFB, 2004.
31. *Нечаев В.* Гриммы братья // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона.
URL: http://www.e-reading.club/bookreader.php/Efron_I.Энциклопедический_slovarG-D.html (дата обращения 28.10.2015).
32. Живой журнал Давида Эйдельмана. Братья Гримм.
URL: <http://davidaidelman.livejournal.com/1665627.html> (дата обращения 29.01.2013).
33. *Плоткин В. Я.* Гримма закон // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Изд-во Сов. энциклопедия, 1990.
34. Сравнительная грамматика германских языков. Т. 2: Фонология. М.: Изд-во АН СССР, 1962.
35. *Collinge N. E.* The laws of Indo-European. Amst., 1985.
36. *Grimm J.* Deutsche Grammatik, T 1. Ausg. Gött., 1822.
37. *Grimm J.W.* Kinder- und Hausmärchen. Berlin, 1812.
38. *Курый С.* Сказочные триллеры братьев Гримм. URL: <http://www.ytime.com.ua> (дата обращения 27.10.2015).
39. *Вильмонт Н. Н.* Вступительная статья // Гёте И. В. Избранные произведения: В 2 т. Т. 1. М., 1985.
40. *Жирмунский В. М.* Гёте в русской литературе. Л., 1981.
41. *Либинзон Э. Е. Шиллер И. К. Ф.* // Краткая литературная энциклопедия / гл. ред. А. А. Сурков. Т. 8. М.: Сов. энциклопедия, 1975.
42. *Гейне Г.* Собрание сочинений : В 10 т. Т. 4. / под общ. ред. Н. Я. Берковского, В. М. Жирмунского. М.: Гос. изд-во художественной литературы, 1957.
43. Die Gedanken sind frei. URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Die_Gedanken_sind_frei (дата обращения 28.10.2015).
44. Бисмарк Отто. URL: http://world_history.academic.ru (дата обращения 28.10.2015).
45. Бисмарк Отто. URL: <http://www.inpearls.ru/author/112> (дата обращения 28.10.2015).
46. Аденауэр Конрад. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_colier (дата обращения 28.10.2015).
47. Аденауэр. URL: <http://www.aphorism.ru/author/a10541.shtml> (дата обращения 29.10.2015).
48. Humboldt Alexander. URL: <http://en.wikipedia.org/wiki> (дата обращения 29.10.2015).
49. Humboldt Alexander. URL: <http://www.aphorismen.de/zitat/67331> (дата обращения 28.10.2015).
50. Humboldt Wilhelm. URL: http://en.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_von_Humboldt (дата обращения 28.10.2015).
51. Humboldt Wilhelm. URL: <http://zitate.net/wilhelm-von-humboldt-zitate> (дата обращения 28.10.2015).
52. Kant Immanuel. URL: <http://www.derweg.org/personen/literatur/kant> (дата обращения 28.10.2015).
53. Kant Immanuel. URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Immanuel_Kant (дата обращения 28.10.2015).
54. Einstein. URL: <http://zitate.net/albert-einstein-zitate> Zitate von Einstein (дата обращения 28.10.2015).
55. The Nobel Prize in Physics 1921. URL: http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/physics/laureates/1921_ge.html (дата обращения 28.10.2015).

Liberte
Свобода
Egalite
Равенство
Fraternite
Братство

*Dans mon pays, les tendres preuves du printemps
et les oiseaux mal habillés sont préférés aux buts lointains.
La vérité attend l'aurore à côté d'une bougie <...>
Dans mon pays, on ne questionne pas un homme ému <...>
Dans mon pays, on remercie.*

Рене Шар

В моей стране растрёпанные птицы и нежные свидетельства весны
нам всем дороже отдалённых целей.
Ждёт истина в кругу свечи своей зари рассветно!
Лучи оконные не в счёт.
Не всё ли чуткому едино? <...>
В моей стране взволнованным не задают вопросов.
Зловещей тени нет на лодке среди волн.
Приветствовать в моей стране не принято сквозь зубы.
Мы в прямодушие покорителя не верим.
В моей стране благодарить — закон.

Рене Шар

Перевод В. Козовского

Франция — результат столкновения противоположных сил,
вековой борьбы великих бедствий и великих мечтаний. Франция
объединяет целую сотню, если не больше, стран.

Луи Арагон

Родина рыцарства и рыцарских подвигов, страна отважных
кавалеров, любезных женщин, царственных зданий,
страна мудрецов, щёголей и святых.

Артур Конан Дойль

Когда хочешь говорить по душе, ни одного французского слова
в голову не идёт, а ежели хочешь блеснуть, тогда другое дело.

Л. Н. Толстой

Франция — страна, где нет ни зимы, ни лета, ни нравственности,
в остальном же это чудесный край.

Марк Твен



О Франция, ты призрак сна,
Ты только образ, вечно милый,
Ты только слабая жена
Народов грубости и силы <...>
А твой весёлый, звонкий рог,
Победный рог завоеваний,
Теперь он беден и убог,
Он только яд твоих мечтаний.

И ты стоишь, обнажена,
На золотом роскошном троне,
Но красота твоя, жена,
Тебе спасительнее брони.
Где пел Гюго, где жил Вольтер,
Страдал Бодлер, богов товарищ,
Там не посмеет изувер
Плясать при зареве пожаращ.

Н. Гумилёв, 1920

Французский язык сохраняет значение мирового. Более трёх веков он считался языком международной дипломатии. До середины XX века Франция была мировой империей, имевшей колонии в Азии, Америке, Африке, на Карибских островах. На французском языке как на родном или втором продолжают говорить в целом ряде стран так называемого сообщества Франкофонии [1]. С 1896 года, благодаря Пьеру де Кубертену, французский признан официальным языком Олимпийских игр.

Франция объединяет 18 регионов (фр. *région*), или, исторически, провинций (фр. *province*): 13 — на континенте, остальные — на заморских территориях. Все они сохраняют неповторимую культурную идентичность. При этом Франция остаётся унитарной республикой президентского типа; инициативы некоторых регионов в части обретения законодательной автономии не находят поддержки в центре [2]. Характер административной структуры обуславливает состояние языка: французский литературный язык достаточно единообразен, хотя сами французы по особенностям произношения могут отличить жителя Гаскони, Бретани, Турени от эльзасца, нормандца, савойца и т. д. [3].

На землях современной Франции с VI века до н. э. проживали кельтские племена, которых римляне называли галлами; французы считают их своими предками.

Галлия была завоёвана римлянами и в I веке стала провинцией Римской империи с её богатой материальной культурой. На завоёванной Римом территории появлялись храмы, театры, бани, акведуки, дороги. Латынь вытесняла кельтские языки, открывая Галлии римскую литературу, ораторское искусство, античную философию.

Исторически Франция является наследницей Римской империи, и это во многом предопределило её влияние на судьбы Европы и всего мира [4].

Культурное наследие Франции богато и разнообразно. К XI–XII векам относят первые произведения на разговорном северофранцузском, или провансальском, языке, сатирические поэмы и побасенки (*la fable*), исполнявшиеся менестрелями. В XII веке появились героический эпос «Песни о подвигах», связанный с именем Карла Великого, знаменитая «Песнь о Роланде», роман о рыцаре Ланселоте К. де Труа, эпос «Роман о Розе» и «Роман о Лисе» [5]. После подписания королевской хартии начали создаваться первые университеты — в Париже, Тулузе и Монпелье, связанные с именами Пьера Абеляра и Фомы Аквинского. К XV веку во Франции было 15 университетов.

В XV веке завершился процесс объединения раздробленных французских земель, и страна превратилась в самую крупную и могущественную западноевропейскую державу с богатейшей культурой.

На середину XV века приходится начало французского Возрождения. Культ античного искусства, литературы, влияние итальянской культуры, творения приглашённых итальянских мастеров — Леонардо да Винчи, Андреа дель Сарто, Франческо Приматиччи и других — придали «галльский блеск» французскому двору и культуре в целом [4]. Известность приобрели писатели и философы Возрождения — писатель-гуманист Франсуа Рабле, философ-моралист Мишель Монтень, Франсуа Вийон, группа поэтов во главе с Ронсаром и дю Белле, прославлявших французский язык [6].

Трудно переоценить роль Франции в исторических судьбах мира. В XVII веке, при Людовиках XIII и XIV, во Франции утвердилась абсолютная монархия. В ходе революционных событий 1789–1792 годов монархия была свергнута, провозглашена Декларация прав человека и гражданина, установлено республиканское правление (Первая Республика), а затем якобинская диктатура и террор [4].



Революция 1789 года была подготовлена идеями философов-просветителей: Монтескье, Вольтера, Гольбаха, Гельвеция и другие. Французские просветители XVIII века первыми в новой истории бросили открытый вызов христианскому строю Европы и христианской нравственности, провозгласив веру в человеческий разум и научно-технический прогресс, абсолютная ценность которых стала краеугольным камнем философии Просвещения. Их представление о свободе и возможностях человека, развитое материалистической философией XIX века, составило идеологическую основу трёх масштабных общественно-политических проектов: французской революции 1789 года, русской революции 1917 года и гитлеровского национал-социализма с его планами создания новой религии, высшей ценностью которой были объявлены раса и кровь. Это обернулось для человечества катастрофами, повлёкшими за собой неисчислимы бедствия [7].*

Культурное влияние Франции не ограничивалось философией и идеологией. Французская литература считалась образцом для подражания: «В начале XVIII столетия французская литература обладала Европою» (А.С. Пушкин) [8]. Литературное наследие Франции представляет собой огромный пласт мировой художественной культуры: пьесы Ж. Расина, Ж. Корнеля, Ж.-Б. Мольера, романы А. Дюма, Стендаля, О. де Бальзака, Г. Флобера, Г. де Мопассана, Э. Золя; Нобелевской премии удостоены Р. Роллан, А. Камю, Ж.-П. Сартр. Любимыми, в том числе в России, стали произведения и персонажи французских писателей – благородный Сирано де Бержерак Э. Ростана, отважный гасконец д'Артаньян А. Дюма и романтический разбойник Дон Сезар де Базан В. Гюго. Французский романтизм открыл миру стихии творчества: свободу, природу и любовь. Идеи французского романтизма, питаемые революционными потрясениями (Шатобриан, де Сталь, де Виньи), были восприняты на английской и русской почве, одухотворяя гении Байрона, Пушкина, Лермонтова [5].

Именно во Франции, имеющей издавна репутацию законодательницы мод^{*}, зарождались новые течения в литературе, архитектуре, музыке, живописи. В ряду выдающихся деятелей культуры назовём изобретателей кинематографа братьев Люмьер, художников-импрессионистов К. Моне, Э. Дега, Э. Мане, О. Ренуара, архитекторов, создавших ампиризм, модернизм и инженерный стиль Ш. Перье, Г. Эйфеля (Эйфелева башня и статуя Свободы в Америке). Большой вклад в науку внесли французские учёные: Р. Декарт и Г. Монж, Ш. Кулон, А. Ампер, А. Лавуазье, Л. Пастер, А. Беккерель, Б. Паскаль и другие.

Тесные отношения между Францией и Россией являются давней традицией. Их характеризует дух взаимной благожелательности и дружелюбия. С XVIII века российская элита говорила и писала по-французски лучше, чем по-русски: французский считался тогда языком всего образованного европейского сообщества. Франция опоэтизирована в русской культуре [9]. Русские ценят лучшие качества французов – свободолюбие, открытость, независимость. Знаменитая «Свобода на баррикадах» Делакура остаётся символом их восприятия жизни.

Особенностью французского характера признаны рационализм и скептический склад ума; при этом истинно французскими добродетелями считаются изящество, чувство меры, умение радоваться жизни во всех её проявлениях, остроумие, а критику и самокритику называют «национальным спортом, если не хронической болезнью» [6].

Их умение посмеяться над собой и другими, склонность к карикатурам и комиксам подчас принимает крайние формы. Однако корнями смеховая культура французов уходит в традиции культового романа Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль», где «смех был тем оружием, которым уничтожали врагов, боролись с невежеством и тупостью и утверждали новые светлые идеалы» [10].

*Все года, события стали ближе,
Воедино слив друзей, врагов...
Между Петербургом и Парижем
Расстоянье в несколько шагов.*

Александр Перфильев

* А всё Кузнецкий мост, и вечные французы,
Оттуда моды к нам, и авторы, и музы:
Губители карманов и сердец!

А. С. Грибоедов «Гофе от ума»



UNE FÊTE QUI EST TOUJOURS AVEC TOI ОБРАЗ ПАРИЖА В ЛИТЕРАТУРЕ И ЖИВОПИСИ

«Если тебе повезло, и ты в молодости жил в Париже, то, где бы ты ни был потом, он до конца дней твоих останется с тобой, потому что Париж – это праздник, который всегда с тобой».*

Париж в книге Э. Хемингуэя, представлявший в 20-е годы «Мекку международного модернизма» (И. Кашкин), – это его любимые улочки, кафе, прогулки по Сене, литературные портреты современников: Гертруды Стайн, Эзры Паунда, Фицджеральда, литературных экспериментаторов тех лет, рассуждения и споры о литературе. Здесь Хемингуэй проходит школу литературного ученичества у модернистов и, следуя их совету – держаться французов, у которых можно многому научиться, – молодой Хемингуэй учится в Париже писать и оттачивать свой писательский стиль; именно здесь он примет окончательное решение стать писателем: *«Весь Париж принадлежит мне, а я принадлежу этому блокноту и карандашу»*. Однако учился он не только у французов: в Париже Хемингуэй, с одной стороны, испытывает влияние Дж. Джойса, с другой – прочитывает русских классиков: Тургенева, Чехова, Достоевского. Воспоминания Хемингуэя о Париже 20-х годов проникнуты настроением молодости, любви и творчества: *«Париж очень старый город, а мы были молоды, и всё там было не просто – и бедность, и неожиданное богатство, и лунный свет, и справедливость или зло, и дыхание той, что лежала рядом с тобой в лунном свете»* [12].

По восприятию созданный им литературный портрет города можно во многом сравнить с картиной Томаса Кинкейда «Париж. Эйфелева башня». Соотечественник Хемингуэя, прозванный прессой «Мастером Света», тоже старался отобразить не сам Париж, а своё впечатление от него:

«Я попытался выйти за рамки топографических деталей окружающей обстановки и отразил то, что в моём сердце и настроении, для достижения своей художественной цели. Мосты и здания были перенесены и скорректированы, цветовая гамма и световое освещение были расширены, чтобы охватить все прелести Парижа» [13]. С одной стороны, картина воссоздаёт знакомый нам образ, но в то же время каждый может наполнить его своими ассоциациями.

Страницы великого романа Виктора Гюго «Собор Парижской Богоматери» погружают читателя в атмосферу старого города. Париж предстаёт перед нами не в конкретный исторический момент (действие романа отсылает нас к 1482 году), вместе с героями романа: Квазимодо, Эсмеральдой, Фролло – мы погружаемся в глубину его истории: *«Запылавшийся зритель, взобравшийся на самый верх собора, прежде всего был бы ослеплён зрелищем расстилавшихся внизу крыш, труб, улиц, мостов, площадей, шпилей, колоколен. Его взору одновременно представились бы: резной щипец, остроконечная кровля, башенка, повисшая на углу стены, каменная пирамида XI века, шиферный обелиск XV века, круглая гладкая башня замка, четырёхугольная узорчатая колокольня церкви – и большое и малое, и массивное и воздушное»* [14].

По определению автора, *«у Парижа наших дней нет определённого лица»*. Изменение его облика зависит от новых веяний моды: *«Всё реже и реже встречаются памятники; жилые дома словно затопляют и поглощают их. Наши предки обитали в каменном Париже, наши потомки будут обитать в Париже гипсовом»*. Таким образом, довольно масштабное «лирическое отступление» от линии повествования, посвящённое

* If you are lucky enough to have lived in Paris as a young man, then wherever you go for the rest of your life, it stays with you, for Paris is a moveable feast (Ernest Hemingway to a friend, 1950) [11].



Томас Кинкейд. Эйфелева башня

описанию города с высоты птичьего полёта, – это и сопоставление эпох, и ностальгия по чему-то уходящему, что пока ещё можно уловить: *«Если вы захотите получить от старого города впечатление, которого современный Париж вам уже дать не может, то при восходе солнца, утром в день большого праздника, на Пасху или на Троицу, взойдите на какое-нибудь высокое место, где столица была бы у вас перед глазами, и дождитесь пробуждения колоколов»* [14].

Тема «уходящего Парижа» получила неожиданное, но закономерное продолжение и развитие в одном из сравнительно недавних произведений –

романе французского писателя Оливье Ролена под названием «Порт-Судан», вышедшем в 1994 году. Желая восстановить цепь событий, повлёкших смерть его друга, повествователь из Африки возвращается в родной Париж, в котором не был более двадцати лет: *«Вот уже многие годы, как забыл я зиму. Проезжая через долину Роны, я наблюдал из окна поезда унылые творения холода, будто кто-то другой присутствовал при театральной постановке. В чёрных колеях земли – лужи, блестящие, как монетки, в последних отблесках дня... И над всем этим – лохмотья серых туч в небе да летающее вороньё»* [15].



Винсент Ван Гог. Вид Парижа

Похожим город предстаёт на картине Ван Гога «Вид Парижа» – натянутое серое небо, занимающее основную часть полотна, а под ним – едва различимые дома и деревья. И хотя общее настроение может показаться гнетущим, автор просто отводит главную роль природе – надвигающемуся дождю или же грозе.

Написанный без единого диалога, «Порт-Судан» О. Ролена – это своего рода интеллектуальное путешествие, рассуждение о судьбе целого поколения. Вернувшись в Париж, повествователь с удивлением обнаруживает, что главной ценностью в обществе становятся материальные блага, что риск стал чем-то презрительным, а главная категория, владеющая людскими умами, – это категория игры. Произведение наполнено аллюзиями и образным параллелизмом. Основ-

ная параллель – это Порт-Судан, кишачий мародёрами и хищниками, и сам Париж, тоже жестокий и хищный, только прячущий это под маску мнимого спокойствия: *«Очевидные жестокости Порт-Судана казались мне более честными в сравнении с огромной спекулятивной бесформенной машиной, занятой тушением мыслей»*, – повествует автор.

Главный замысел романа О. Ролена – стремление не забыть самому и заставить других помнить, не дать оборваться нитям литературной и культурной традиции. Город-предание, город-легенда, Париж хранит воспоминания о грозных днях революций, воспетых Гюго, Арагоном, Ролланом, головокружительной высоте творчества, молодости и бедности художников, поэтов и писателей, помнит вызов, брошенный



Антуан Бланишар. Прогулки по Парижу

ему бальзаковским Эженом де Растиньяком, стремившимся во что бы то ни стало оказаться в высшем свете Парижа. Париж помнит судьбы знаменитых и безвестных, судьбы многих поколений парижан, любивших свой Париж.

«Единственный город в мире, где можно страдать, но не быть несчастным» (Ф. М. Достоевский), «предмет зависти для тех, кто никогда его не видел; счастье или несчастье для тех, кто в нём живёт, но всегда — огорчение для тех, кто вынужден его покинуть» (О. де Бальзак), Париж у каждого свой. Это город-впечатление, намеченный тонкими мазками, как на картине Антуана Бланишара «Прогулки по Парижу». Это город, который покоряет сразу своим «сложным благоуханием» (А. Н. Толстой), атмосферой лёгкости, жизнелюбия и друже-

любия, изяществом площадей, дворцов, аллей, влажным запахом каштанов, мансард и аспидных крыш, обаянием уличных художников вдоль Сены... И прогулка по нему будет длиться ещё долго, ведь, как утверждал Хемингуэй, «Париж никогда не кончается», и весь он, до последнего булыжника на мостовой, отражён в прославивших его произведениях:

*Париж! Театр теней живучих, как поверье...
Его не отберёшь, в тюрьму не заключишь...
Париж! Как крик от губ его не отлучишь!
Им нелегко далось за мной захлопнуть двери!
Разрежьте сердце мне —
найдёте в нём Париж!*

Луи Арагон (Перевод А. Эфрон)

ПОЭЗИЯ ФРАНЦИИ

В философской повести «Кандид, или Оптимизм» («*Candid, ou l'Optimisme*»), которую многие считают лучшим произведением Вольтера, лёгкому и энергичному стилю которой подражали Пушкин и Флобер, предлагается простой рецепт счастья. Вложенный в уста персонажей, совет состоит в том, чтобы забыть о тревожностях жизни и посвятить себя труду по «возделыванию своего сада» (фр. *Il faut cultiver son jardin*) [16]. Прекрасный сад возделан французскими поэтами, цветущий, многообразный, красочный и всегда неожиданный. Новаторами слова выступили поэты Верлен, Рембо, Бодлер, Аполлинер.

ШАРЛЬ БОДЛЕР – поэт и критик, участник революции 1848 года. Его программное произведение «Цветы зла» (1857), вызвавшее и гнев критиков, и восторг почитателей, – книга, открывшая новые формы и принципы художественной выразительности.

ПОЛЬ ВЕРЛЕН – основоположник символизма, которого часто сравнивают с импрессионистами: те же дожди, туманы, сумерки и настроение; материальный мир как будто выступает лишь дополнением к чувствам лирического героя: нет ни детального рисунка, ни сюжета, ни последовательности событий.

АРТЮР РЕМБО, автор единственного прижизненного сборника «Одно лето в аду», тираж которого он так и не смог выкупить из типографии, тем не менее, вошёл в историю мировой литературы как смелый новатор стихосложения, нарушитель канонов.

ГИЙОМ АПОЛЛИНЕР – один из самых спорных и выдающихся французских литераторов, большой экспериментатор, предтеча грядущего сюрреализма [17].



ШАРЛЬ БОДЛЕР
(1821–1867)

CHANT D'AUTOMNE (EXTRAIT)

J'aime de vos longs yeux la lumière verdâtre,
Douce beauté, mais tout aujourd'hui m'est amer,
Et rien, ni votre amour, ni le boudoir, ni l'âtre,
Ne me vaut le soleil rayonnant sur la mer.

Et pourtant aimez-moi, tendre coeur! soyez mère,
Même pour un ingrat, même pour un méchant;
Amante ou soeur, soyez la douceur éphémère
D'un glorieux automne ou d'un soleil couchant.

Courte tâche! La tombe attend; elle est avide!
Ah! laissez-moi, mon front posé sur vos genoux,
Goûter, en regrettant l'été blanc et torride,
De l'arrière-saison le rayon jaune et doux!

ОСЕННЯЯ ПЕСНЯ (ОТРЫВОК)

Люблю зелёный блеск в глазах с разрезом длинным,
В твоих глазах – но всё сегодня горько мне.
И что твоя любовь, твой будуар с камином
В сравнении с лучом, скользнувшим по волне.

И всё ж люби меня! Пускай, сердечной смутой
Истерзанный, я зол, я груб – люби меня!
Будь матерью, сестрой, будь ласковой минутой
Роскошной осени иль гаснущего дня.

Игра идёт к концу! Добычи жаждет Лета.
Дай у колен твоих склониться головой,
Чтоб я, грустя во тьме о белом зное лета,
Хоть луч почувствовал – последний, но живой.

Перевод В. Левика

ЯЗЫКИ В МИРЕ

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

FRANÇAIS



ПОЛЬ ВЕРЛЕН
(1844–1896)

Il pleure dans mon coeur
Comme il pleut sur la ville;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon coeur?

O bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un coeur qui s'ennuie,
O le chant de la pluie!

Il pleure sans raison
Dans ce coeur qui s'écoeur.
Quoi! nulle trahison?...
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon coeur a tant de peine!

Небо над городом плачет,
Плачет и сердце моё.
Что оно, что оно значит,
Это унынье моё?

И по земле, и по крышам
Ласковый лепет дождя.
Сердцу печальному слышен
Ласковый лепет дождя.

Что ты лепечешь, ненастье?
Сердца печаль без причин...
Да! ни измены, ни счастья —
Сердца печаль без причин.

Как-то особенно больно
Плакать в тиши ни о чём.
Плачу, но плачу невольно,
Плачу, не зная о чём.

Перевод В. Брюсова



АРТЮР РЕМБО
(1854–1891)

SENSATION

Par les soirs bleus d'été,
j'irai dans les sentiers,
Picoté par les blés, fouler l'herbe menue,
Rêveur, j'en sentirai
la fraîcheur à mes pieds.

Je laisserai le vent baigner ma tête nue.
Je ne parlerai pas, je ne penserai rien :
Mais l'amour infini me montera

dans l'âme,
Et j'irais loin, bien loin, comme un bohémien,
Par la nature, heureux comme
avec une femme.

ВПЕЧАТЛЕНИЕ

Один из голубых и мягких вечеров...
Стебли колючие и нежный шёлк тропинки,
И свежесть ранняя на бархате ковров,
И ночи первые на волосах росинки.

Ни мысли в голове, ни слова с губ немых,
Но сердце любит всех, всех в мире
без изытья,
И сладко в сумерках бродить мне голубых,
И ночь меня зовёт, как женщина
в объятья...

Перевод И. Анненского



ГИЙОМ
АПОЛЛИНЕР
(1880–1918)

L'ADIEU

J'ai cueilli ce brin de bruyère
L'automne est morte souviens-t'en
Nous ne nous verrons plus sur terre
Odeur du temps brin de bruyère
Et souviens-toi que je t'attends.

ПРОЩАНИЕ

Я сорвал этот вереск лиловый,
Осень кончилась, значит — в путь!
На земле нам не встретиться снова...
Запах времени, вереск лиловый,
Но я жду тебя. Не забудь.

Перевод Э. Линейской



ОЧЕРК ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

История. Современный французский язык относится к группе романских языков, образовавшихся из латыни, принадлежит к италийской ветви индоевропейской языковой семьи.

В российской лингвистической традиции различают шесть периодов истории французского языка:

- V–VIII века – галло-романский период;
- IX–XIII века – старофранцузский период;
- XIV–XV века – среднефранцузский период;
- XVI век – ранненовофранцузский период;
- XVII–XVIII века – новофранцузский – классический период;
- с XIX века – современный период.

Первые письменные памятники на французском языке относятся к VIII веку – «Рейхенауские глоссы» и «Страсбургские клятвы» [18]. К XVI веку формируется национальный язык, в XVII веке закрепляется его литературная норма. Национальный язык Франции сложился на основе центрально-французского диалекта Иль-де-Франс, в частности парижского говора. Он шлифовался под пером лучших писателей той поры и подвергался нормализации в трудах грамматистов, он считался образцовым при дворе, произношению которого стремились подражать [3]. К этому периоду восходит до сих пор прочно закреплённая в сознании французов престижная произносительная норма.

Звуковой строй. Образцом для подражания иностранцам рекомендовано произношение «лучших буржуазных семей Парижа» и других культурных и промышленных центров (Лиона, Лилля, Гавра, Тулузы), преподавателей университетов Парижа и Севера, актёров столичных театров *Comédie Française* и других, лучших дикторов радио и телевидения [3].

Считается, что французская речь отличается мелодичностью, плавностью, изяществом и отточенностью. Этот поэтический облик французского языка обусловлен определённой лингвистической системой фонетических характеристик. Во французском языке получили крайнюю степень выражения многие общие исторические тенденции романских языков. Система согласных беднее, чем в других романских языках (меньше палатализованных фонем, нет аффрикат). В речи грамматические группы слов сливаются в единое фонетическое слово с общим ударением [18].

Согласные французского языка отличаются устойчивостью, в реализации – чёткостью артикуляции, позиционные изменения их сравнительно невелики. По сравнению с русскими их отличает большая напряжённость, особенно отчётливое различие между глухими и звонкими согласными. Если в русском языке звонкие согласные на конце слов оглушаются (вход/фхот/), то во французском языке в конечном положении звонкие остаются звонкими: *parade, robe*, что придаёт речи звонкость и оживлённость. Особую окраску французскому произношению придаёт грассированный звук /r/, который произносится на слабой воздушной струе и акустически приближается к гласным (без хриплого шумного призвука!), особенно слабо он произносится в абсолютном исходе слова [3].

В современном французском гласные противопоставлены по подъёму (открытые и закрытые /e/ и /o/, ряду (переднее и заднее /a/ и /ɑ/), лабиализации /œ/, /ø/, /y/ и назализации; наблюдается позиционная долгота гласных [19]. Для французского языка не характерно явление редукции, как для русского: например, в слове *paragraphe* каждый слог, как ударный, так и безударный, образован отчётливым звуком /a/, что создаёт ощущение отточенности французской речи. В связи с отсутствием дифтонгизации (т. е. появления в начале или в конце звука влияния другого звука), гласные воспринимаются как ясные и чистые, например, *pomme, Paul*. Плавность французской речи обусловлена наличием исторической долготы гласных, например, /ɑ:/ *gagne, mâle*, /œ/ *jeune, fleur*. Особо следует отметить наличие трёх носовых гласных французского – /ã/, /ɛ̃:/, /ɔ̃:/, которые и придают ему назальность, мягкость – *enfant, institut, bonbon* [19].

Лексический строй. Источником французской лексики является латынь. Однако во французском сохранились определённые пласты языка галлов и языка франков (галл. – *char, mouton, crème*, франкск. – *gris, blanc, blond, bleu*). Многочисленны заимствования из других языков – 13% являются словами иностранного происхождения: более 1 000 слов заимствованы из английского языка, более 700 – из итальянского, более 200 – из арабского, а также значительное количество заимствований пришло из немецкого, испанского и славянских языков [20].



Необходимо отметить тенденцию французского языка к сохранению родной лексики на фоне употребляющихся в других языках, например, в немецком, англоязычных терминах. Так, *ordinateur*, т. е. 'сортировщик', традиционно используется для обозначения компьютера, тогда как *computer/computuer* считается устаревшим. Для замены английских слов французскими даже создаются специальные термины, например, *courriel* (*e-mail*, т. е. *courrier électronique*).

Грамматический строй. Грамматика французского языка переняла из латыни словообразовательные модели, синтаксические обороты, основные глагольные времена (простые) и многочисленные глагольные перифразы.

Грамматический строй языка сочетает в себе явления аналитизма и синтетизма. Аналитизм свойственен морфологии (аналитические формы сложных времён, залогов, степеней сравнения). Проявляется тенденция к морфологической неизменяемости слова. Выражение многих грамматических значений (род, число, лицо) переносится часто в сферу синтаксиса.

Широко употребляются служебные слова, где три вида артикля, приглагольные местоимения *je* 'я', *tu* 'ты', *il* 'он' наряду с самостоятельными *moi*, *toi*, *lui*, детерминативы – служебные местоимённые прилагательные *mon* 'мой', *ce* 'этот' и прочее, что проявляется, например, в избытке разного типа глагольных форм для образования времён и наклонений, а также в изменении частей речи по лицам и числам.

Во французском языке существует 4 наклонения, каждое из них имеет несколько форм и времён. Несмотря на многочисленность и разнообразие временных форм, французский язык в последнее время проявляет тенденцию к упрощению их в разговорной речи. Например, *Passé simple* используется только в письменной речи, а *Passé antérieur* характерно лишь для ораторского стиля [21].

Все глаголы во французском языке делятся на три группы в зависимости от типа спряжения, но существуют и неправильные глаголы (*les verbes irréguliers*), формы спряжения которых необходимо запоминать.

Помимо 4 наклонений глагол имеет 3 залога, разветвлённую систему временных форм, выража-

ющих значения абсолютного и относительного времени, актуальности действия (сложный/простой перфект), ограничения действия во времени (перфект/имперфект) [21].

Во французском языке порядок слов в повествовательном предложении, в отличие от русского языка, строгий, а глагольные формы делают обязательным использование личных местоимений: например, *je chante* 'я пою'. Нарушение твёрдого порядка слов ведёт к искажению смысла: *Marie aime les animaux* ≠ *Les animaux aiment Marie*. В то же время порядок слов в вопросительном предложении может быть как прямой, так и обратный, при этом допускается выражение вопроса лишь интонацией.

Интересно образование отрицательной формы глагола при помощи служебного наречия *ne ... pas* (*rien, plus, jamais* и пр.). *Ne* ставится перед глаголом, а второй компонент – после него: *Je ne mange pas six jours* [21].

Орфография. Письменность на базе латинского алфавита (с добавлением диакритических знаков и лигатур). Как известно, французский текст отличается рядом орфографических знаков, обозначающих различия в произношении.

Знак *accent aigu* обозначает закрытое /e/ (*été*), знак *accent grave* над *e* обозначает открытое /ɛ/ (*mère*), *accent grave* над *a* и *u* ставится в смысло-различительной функции: *la* – артикль и *là* 'там', *ou* – предлог и *où* 'где'. *Accent circonflexe* может означать открытый и долгий звук (*tête*), закрытый и долгий звук (*côte*), а также используется для различения смысла слов *sur* (предлог 'на') – *sûr* (прил. 'уверенный'). *Cédille* ставится под буквой *c* перед *a, o, u*, указывая, что она произносится как /s/ – *façade, leçon* и другие [22].

Французская орфография во многом сохранила исторические традиции. Однако в 1990 году Высший совет Франции по французскому языку опубликовал официальный документ с предложением упростить и привести в соответствие с общими правилами написание отдельных слов. Французская академия поддержала эту инициативу, уточнив, что поправки носят рекомендательный характер, и ни старая, ни новая форма записи слова не являются ошибочными [22].



LE PLUS GRAND FRANÇAIS DE TOUS LES TEMPS

«Величайший француз всех времён» («*Le Plus Grand Français de tous les temps*») – проект телеканала «Франция 2», предпринятый в 2005 году вслед за теле- и радиопрограммой «100 величайших британцев» на канале BBC. Гражданам Франции был задан вопрос, кого они считают величайшим из французов. Заключительный эпизод был показан в Сенате Франции. Проект подвергался критике со стороны некоторых историков, поскольку акцент был сделан лишь на персоналиях новейшей истории Франции, а такие ключевые исторические фигуры, как национальная героиня Жанна д'Арк, короли Филипп II Август, Людовик IX Святой и Людовик XIV де Бурбон и даже Наполеон Бонапарт не были включены в опрос. В результате опроса определена первая десятка самых выдающихся французов, которая выглядит следующим образом [23].

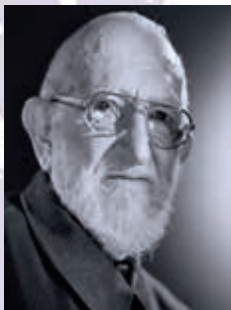
**ШАРЛЬ АНДРЕ ЖОЗЕФ
МАРИ ДЕ ГОЛЛЬ**
(1890–1970),

французский военный и государственный деятель, генерал. Во Второй мировой войне стал символом французского Сопротивления. Основатель и первый президент Пятой Республики.



АББАТ ПЬЕР,
известен как
АНРИ АНТУАН ГРУЭ
(1912–2007),

французский католический священник, основавший международную благотворительную организацию «Эммаус», участник движения Сопротивления.



ЛУИ ПАСТЕР
(1822–1895),

французский микробиолог и химик, член Французской академии наук (1881). Пастер, показав сущность брожения и многих болезней человека, стал одним из основоположников микробиологии и иммунологии.



**МАРИЯ
СКЛОДОВСКАЯ-КЮРИ**
(1867–1934),

учёный-экспериментатор польского происхождения, физик, химик, педагог, общественный деятель. Удостоена Нобелевской премии по физике (1903) и химии (1911), первый дважды Нобелевский лауреат в истории.





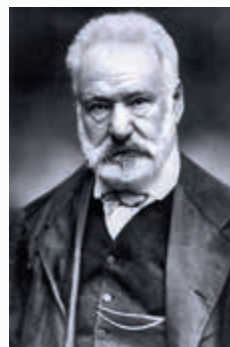
КОЛЮШ,
настоящее имя –
МИШЕЛЬ ЖЕРАР ЖОЗЕФ
КОЛЮЧЧИ (1944–1986),
французский комик, актёр
и сценарист.



БУРВИЛЬ,
настоящее имя –
АНДРЕ РОБЕР РЕМБУР
(1917–1970),
популярный французский
актёр и эстрадный певец.



ЖАК-ИВ КУСТО
(1910–1997),
знаменитый исследователь
Мирового океана, фото-
граф, режиссёр, изобре-
татель, автор книг и фильмов,
член Французской академии,
командор ордена Почётного
легиона.



ВИКТОР МАРИ ГЮГО
(1802–1885),
французский писатель, поэт
и драматург, глава и теоре-
тик французского роман-
тизма, член Французской
академии (1841). Прослав-
ленный автор романов «Со-
бор Парижской Богома-
тери» и «Отверженные».



МОЛЬЕР,
настоящее имя –
ЖАН-БАТИСТ ПОКЛЕН
(1622–1673),
комедиограф XVII века,
создатель классической
французской комедии, актёр
и директор театра Мольера.
Прославлен постановками –
«Мизантроп» и «Тартюф,
или Обманщик».



ЭДИТ ПИАФ,
настоящее имя – **ЭДИТ**
ДЖОВАННА ГАССЬОН
(1915–1963),
французская певица и акт-
риса, ставшая всемирно зна-
менитой благодаря таким
песням, как «Non, je ne
regrette rien», «La vie en rose».



ВЕК XVIII НАПОЛЕОН I БОНАПАРТ

Наполеон Бонапарт, считающийся одним из выдающихся полководцев всех времён, стал символом Франции.

Начав свою военную карьеру в чине лейтенанта артиллерии, к 1794 году он вскоре получил звание бригадного генерала. В 1799 году решительные действия Наполеона Бонапарта заставили под угрозой пушек сдаться мятежников, свергнувших в 1792 году королевскую власть во Франции и установивших республиканское правление и жестокий террор. В результате переворота Наполеон пришёл к управлению государством, сосредоточил в своих руках всю полноту власти, восстановил закон и порядок во всей Франции и конкордат с католической церковью. Главнейшими достижениями его либерального правления стали принятие гражданского кодекса в 1800-м и основание Французского банка в 1804 году. «Моё правление было либеральным, поскольку оставалось твёрдым и строгим. Мне было легко, ибо я строил заново», – так говорит об этом этапе сам Наполеон [24]. В 1804 году Бонапарт был провозглашён императором Наполеоном I. Решительные действия



*Наполеон Бонапарт
(1769–1821)
Император Франции
в 1804–1814 годах*

Наполеона Бонапарта умирили мятежников, вся власть перешла к нему. С 1799 по 1815 год Наполеон в многочисленных сражениях и войнах покорил многие европейские страны. С 1805 по 1812 год Франция выходила победительницей из Австрийской, Прусской, Польской, Испано-Португальской и Второй Австрийской военных кампаний и стала владычицей на европейском континенте. Это привело к краху феодальных отношений, установлению во многих странах прогрессивного законодательства [24].

Однако в итоге губительным для него стало вторжение в Россию, где наполеоновская армия потерпела поражение, после которого начались крупные военные неудачи и в других странах. Бородино, Лейпциг, Ватерлоо свели на нет могущество Бонапарта и Франции [25]. После того как русская армия вошла в Париж, Наполеон отрёкся от престола. Смерть Наполеона на острове Св. Елены ознаменовала установление мира на континенте и окончание эпохи господства Франции. Однако Бонапарт до сих пор остаётся одним из главных героев в истории Франции.

*Я не боюсь признать, что я слишком много воевал; я создал громадные планы,
я хотел обеспечить за Францией господство над всем светом.
Я ошибся, эти проекты не были соразмерны с численной силой нашего населения.
Следовало призвать все население целиком к оружию, но я признаю,
что прогресс общественного быта, смягчение нравов не позволяют обратить всю нацию в солдат...
Я ошибся, я и должен страдать. Франция ничем не погрешила, она мне щедро дала свою кровь,
она не отказала мне ни в одной жертве <...> Во имя счастья моего народа я пожертвую величием.
У французов чувство национальной чести всегда тлеет под пеплом.
Достаточно лишь искры, чтобы разжечь его [26].*

Наполеон I, незадолго до отречения от престола в 1814 году

ВЕК XX ШАРЛЬ АНДРЕ ЖОЗЕФ МАРИ ДЕ ГОЛЛЬ

Национальный герой – титул, в котором выражается любовь и уважение всего народа, признание исключительных заслуг перед Родиной. Шарль де Голль признан во Франции национальным героем.

Шарль де Голль начал службу в чине лейтенанта и в течение 25 лет дослужился до генерала. При этом он проявил себя не только как бесстрашный боец, но и как великолепный военный теоретик [27]. Именно он возглавил борьбу с вишистским режимом во Франции, в итоге завершившуюся победой патриотического движения Сопротивления.

Он выступал как ярый критик IV Республики, и после её развала в 1958 году был избран президентом Франции. Пятая республика, в 1958 году провозглашённая де Голлем, объявила политику деколонизации. В 1958–1960 годах Франция предоставила независимость своим африканским колониям: Габону, Конго, Мавритании, Центральноафриканской Республике, Чаду, Кот-д’Ивуару (Берег Слоновой Кости), Гвинее, Судану, Сенегалу, Мадагаскару, Бенину, Нигерии, Камеруну, Того, Верхней Вольте, Мали [28].



*Шарль де Голль
(1890–1970)*

Французский государственный деятель, генерал, основатель и первый президент Пятой Республики

После победы на прямых президентских выборах 1965 года де Голль взялся за укрепление экономики.

Де Голль активно выступал против американского протектората и участия Франции в НАТО. Его политика, включающая деколонизацию, создание франкофонного сообщества, введение новой конституции, восстановление экономики, укрепление положения Франции на международной арене, стала образцовой. Будучи политиком новой формации, он воевал во имя освобождения и счастья страны.

Де Голль был первым главой западного государства, выступившим в самый разгар холодной войны с концепцией Европы «от Атлантики до Урала». По его мнению, Россия призвана была стать главной опорой нового международного порядка, по своему географическому положению являясь связующим звеном между Европой и Азией [29].

Николя Саркози, приступая к исполнению функций Президента Республики в 2007 году, в инаугурационной речи сказал: «Я думаю о генерале де Голле, который два раза спас Республику, вернул Франции независимость, а государству – его престиж».

Де Голль умер, Франция овдовела.

Жорж Помпиду, президент Франции, 1970

Отец мой, человек образованный и мыслящий, воспитанный в определённых традициях, был преисполнен веры в высокую миссию Франции. Он впервые познакомил меня с её историей. Моя мать питала к родине чувство беспредельной любви, которое можно сравнить лишь с её набожностью. Мои три брата, сестра, я сам – все мы гордились своей родиной. Эта гордость, к которой примешивалось чувство тревоги за её судьбы, была нашей второй натурой [30].

Я считал, что смысл жизни состоит в том, чтобы свершить во имя Франции выдающийся подвиг, и что наступит день, когда мне представится такая возможность [30].

Шарль де Голль



**PARLEZ-VOUS FRANÇAIS, MONSIEUR?
MINIMUM MINIMORUM FRANÇAIS**

1. Как спросить дорогу

- A. **Excusez-moi.** Извините.
 B. **Oui?** Да?
 A. **Parlez-vous français?** Вы говорите по-французски?
 B. **Bien sûr.** Конечно. **Puis-je vous aider?** Могу я Вам помочь?
 A. **Où est le Louvre, s'il vous plaît?** Скажите, пожалуйста, где Лувр?
 A. **Merci beaucoup.** Большое спасибо.

2. В кафе

- A. **Monsieur!** Официант!
 B. **Oui?** Да?
 A. **Encore un café, s'il vous plaît.** Ещё кофе, пожалуйста.
 B. **D'accord.** Хорошо (ладно).
 A. **Merci.** Спасибо.



3. Приветствие и прощание

- A. **Salut.** Привет.
 B. **Bonjour.** Добрый день.
 A. **Ça va?** Как дела?
 B. **Ça va bien, merci.** Хорошо, спасибо.
 A. **Au revoir.** До свидания.
 B. **A bientôt.** До скорого.



4. Как представиться?

- A. **Bonjour.** Добрый день.
 B. **Bonjour.** Добрый день. **Je m'appelle Ivan.** Меня зовут Иван. **Je viens de la Russie.** Я из России.
 A. **Bienvenu à Paris.** Добро пожаловать в Париж.
 B. **Merci beaucoup.** Большое спасибо.



5. В магазине

- A. **Combien ça coûte?** Сколько это стоит?
 B. **Ça coûte 5 francs.** Это стоит 5 франков.
 A. **Voilà.** Вот.

*Petite histoire de France
en images*



Le coq gaulois: symbole de la combativité et de l'activité sexuelle, on l'utilise pour représenter la France dans les écrits officiels à partir de 1665 [31].



SORBONNE

L'université de Paris, La Sorbonne, est l'une des plus importantes et des plus anciennes universités médiévales en Europe, plus anciennes que Oxford en Angleterre ou l'université de Bologne en Italie. Apparue dès le milieu du XIIe siècle, elle est reconnue par le roi Philippe Auguste en 1200 et par le Pape Innocent III en 1215. La Sorbonne elle-même doit son nom à son fondateur Robert de Sorbon (1201–1274), le théologien et le chapelain de Saint Louis. Sorbon voulait créer un établissement d'enseignement théologique, spécialement destiné aux écoliers pauvres. La Sorbonne acquiert rapidement un très grand prestige, notamment dans les domaines de la philosophie et de la théologie. Constituée comme l'association de tous les collèges parisiens situés sur la rive gauche, elle assurait la

formation de tous les clercs, c'est-à-dire de tous les cadres et agents administratifs des institutions royales (conseil d'État, parlements, tribunaux, cours des comptes etc.) et ecclésiastiques (enseignement, hôpitaux, librairies, recherche, abbés) [32].

En 1896, l'université de Paris est réinstituée sur des bases différentes avec quatre facultés (droit, médecine, lettres, sciences), et environ encore un siècle plus tard, en 1971, elle est divisée en 13 (treize) universités indépendantes. La Sorbonne est située au Quartier Latin dans le 5e arrondissement. La Sorbonne d'aujourd'hui accueille chaque jour plus de 30.000 étudiants en lettres, histoire, sociologie, psychologie et des autres spécialités. C'est aussi le siège du rectorat de l'académie de Paris et de la chancellerie des plusieurs universités parisiennes [33].

1 un	11 onze	21 vingt-et-un	80 quatre-vingts
2 deux	12 douze	22 vingt-deux	81 quatre-vingt-un
3 trois	13 treize	23 vingt-trois...	82 quatre-vingt-deux
4 quatre	14 quatorze	30 trente	83 quatre-vingt-trois
5 cinq	15 quinze	40 quarante	90 (4-20-10)
6 six	16 seize	50 cinquante	quatre-vingt-dix
7 sept	17 dix-sept	60 soixante	91 (4-20-11)
8 huit	18 dix-huit	70 soixante-dix	quatre-vingt-onze
9 neuf	19 dix-neuf	71 soixante-et-onze	92 quatre-vingt-douze
10 dix	20 vingt	72 soixante-douze...	(4-20-12)
			100 cent

Petite histoire de France en images

Le tonneau: inventé par les Celtes et perfectionné par les Gaulois. Son nom actuel date du XIIIe siècle. Il est toujours utilisé! [31].



Mais oui, je parle Français

C'est la vie.

Такова жизнь.

À la guerre comme à la guerre.

На войне, как на войне.

Comme il faut

Как следует (об имидже человека)

Cherchez la femme.

Ищите женщину.

Rendez-vous

Рандеву, свидание, встреча

Déjà-vu

Впечатление от уже виденного

Mauvais ton (bon ton)

Дурной вкус (хороший вкус)

Haute couture

Высокая мода

Prêt-à-porter

Одежда, готовая к использованию

Je suis comme je suis.

Я такой, какой я есть.



МАРСЕЛЬЕЗА

«Марсельеза» (фр. *La Marseillaise*, 'марсельская') – самая знаменитая песня Великой французской революции, ставшая гимном всей страны. Изначально она называлась «Военный марш Рейнской армии». Написана в 1792 году военным инженером Клодом Жозефом Руже де Лилем после объявления Францией войны «королю Богемии и Венгрии». Триумфальное шествие этой песни началось в том же году, когда в Париж вошёл Марсельский добровольческий батальон, и песня получила своё знаменитое название. Марсельеза пережила разные режимы и опалу, стала песней революционеров всего мира, олицетворяя борьбу с тиранией и стремление к свободе [34].

Allons enfants de la Patrie,
Le jour de gloire est arrivé!
Contre nous de la tyrannie,
L'étendard sanglant est levé,
L'étendard sanglant est levé.
Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats?
Ils viennent jusque dans vos bras
Égorger nos fils, nos compagnes!

Aux armes, citoyens!
Formez vos bataillons!
Marchons, marchons,
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons!

Français, en guerriers magnanimes,
Portez ou retenez vos coups!
Épargnez ces tristes victimes,
À regret s'armant contre nous.
À regret s'armant contre nous.
Mais ces despotes sanguinaires,
Mais ces complices de Bouillé,
Tous ces tigres qui, sans pitié,
Déchirent le sein de leur mère!

Aux armes, citoyens!
Formez vos bataillons!
Marchons, marchons,
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons!

Amour sacré de la Patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs!
Liberté, Liberté chérie!
Combats avec tes défenseurs!
Combats avec tes défenseurs!
Sous nos drapeaux que la victoire
Accoure à tes mâles accents,
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire!

Aux armes, citoyens!
Formez vos bataillons!
Marchons, marchons,
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons!

Nous entrerons dans la carrière
Quand nos aînés n'y seront plus,
Nous y trouverons leur poussière
Et la trace de leurs vertus
Et la trace de leurs vertus
Bien moins jaloux de leur survivre
Que de partager leur cercueil,
Nous aurons le sublime orgueil
De les venger ou de les suivre!

Aux armes, citoyens!
Formez vos bataillons!
Marchons, marchons,
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons!



СВОБОДА НА БАРРИКАДАХ

«**Интернационал**»: текст был написан Эженом Потье в 1871 году, изначально исполнялся на мотив «Марсельезы». Музыка в 1888 году написал Пьер Дегейтер. У нас в стране известен в переводе Аркадия Коца [35].

Debout! Les damnés de la terre!
Debout! Les forçats de la faim!
La raison tonne en son cratère,
C'est l'éruption de la fin.
Du passé faisons table rase,
Foule esclave, debout! Debout!
Le monde va changer de base:
Nous ne sommes rien, soyons tout!

C'est la lutte finale
Groupons-nous, et demain,
L'Internationale,
Sera le genre humain.

Il n'est pas de sauveurs suprêmes,
Ni Dieu, ni César, ni tribun,
Producteurs sauvons-nous nous-mêmes!
Décrétons le salut commun!
Pour que le voleur rende gorge,
Pour tirer l'esprit du cachot,
Soufflons nous-mêmes notre forge,
Battons le fer quand il est chaud!

L'État comprime et la loi triche,
L'impôt saigne le malheureux;
Nul devoir ne s'impose au riche,
Le droit du pauvre est un mot creux.
C'est assez languir en tutelle,
L'égalité veut d'autres lois:
«Pas de droits sans devoirs, dit-elle,
Égaux, pas de devoirs sans droits!»

Hideux dans leur apothéose,
Les rois de la mine et du rail,
Ont-ils jamais fait autre chose,
Que dévaliser le travail?
Dans les coffres-forts de la bande,
Ce qu'il a créé s'est fondu.
En décrétant qu'on le lui rende,
Le peuple ne veut que son dû.

Les Rois nous saoulaient de fumées,
Paix entre nous, guerre aux tyrans!
Appliquons la grève aux armées,
Crosse en l'air et rompons les rangs!
S'ils s'obstinent, ces cannibales,
À faire de nous des héros,
Ils sauront bientôt que nos balles
Sont pour nos propres généraux.

Ouvriers, Paysans, nous sommes
Le grand parti des travailleurs;
La terre n'appartient qu'aux hommes,
L'oisif ira loger ailleurs.
Combien de nos chairs se repaissent!
Mais si les corbeaux, les vautours,
Un de ces matins disparaissent,
Le soleil brillera toujours!

C'est la lutte finale
Groupons-nous, et demain,
L'Internationale,
Sera le genre humain.

VICTOR HUGO

«Fils de se siècle», le novateur brave, poète, dramaturge et romancier, Victor Hugo a inscrit sa page à l'histoire littéraire du monde. L'oreol romantique de toutes ses oeuvres nous fait se plonger au sphère de la passion violente, de la lutte éternelle du Bien et du Mal, de l'imagination et de l'amour des hommes. La profondeur de ses personnages et la poésie de sa langue permettent de le comparer avec Shakespeare. Comme «le cygne d'Avon», Hugo a glorifié les idéaux humains: la Bonté, la Vertu, l'Amour, le Dévouement et l'Honnêteté. Ils coexistent à l'âme de chaque personne avec les vices, comme dans la vie réelle la Beauté coexiste avec la Laideur, le Jour coexiste avec la Nuit. C'est pourquoi, le contraste est un des moyens, qui forment le style de l'écrivain.

On peut en trouver des exemples au «Notre-Dame-de-Paris», appelé par les critiques «l'épopée du Moyen Age». Le sujet, remis au XV siècle, parle des problèmes éternels. Les personnages et les événements historiques reculent et donnent la place aux personnages imaginés, qui vivent, aiment, détestent et se déchirent entre le Vice et la Vertu.

La beauté d'Esmeralda fait Frolo tuer, exécuter et calomnier, mais, en même-temps, il fait Quasimodo découvrir les qualités remarquables. La laideur physique de ce jeune homme est opposée à la pureté de son âme qui peut souffrir d'amour et se sacrifier. Le capitaine Phoebus, au contraire, suscite du mépris, malgré son apparence superbe.

La cathédrale est aussi un personnage important du roman. C'est un asile pour les condamnés, c'est l'endroit où il peut se sentir «le roi du monde», car toute la ville est à tes pieds, et, enfin, c'est une création d'art, un symbole de l'envie de «monter vers les étoiles», comme tous les bâtiments gothiques.



Victor Hugo
(1802–1885)

– Les critiques trouvent que «le roman n'est pas un livre historique, mais plutôt l'interprétation et la vision de Victor Hugo sur cette période de l'histoire», mais il «prend un caractère historique relatant le Paris du XVe siècle et son mode de vie» à la fin du Moyen Age, «sur la torture, les cachots, les exécutions. Il consacre des paragraphes entiers au point de vue sur différents sujets polémiques, tels que l'architecture abîmée par les hommes». «En effet, depuis l'origine des choses jusqu'au quinzième siècle de l'ère chrétienne inclusivement, l'architecture est le

grand livre de l'humanité, l'expression principale de l'homme à ses divers états de développement soit comme force, soit comme intelligence» [36].

Avec la publication de «Notre-Dame de Paris» la restauration de la cathédrale a été commencée. Aujourd'hui elle attire des visiteurs qui sont inspirés par cette belle histoire. Même la Mort devient impuissante devant l'amour de Quasimodo et Esmeralda. Elle ne peut pas les séparer et ils restent ensemble pour toujours. Les gens du peuple sont plus nobles que les gens riches et ils possèdent la force immense. Les sans-papiers, qui n'ont «ni foi, ni loi», se jettent à l'aide, menés par Clopin. Quasimodo et Esmeralda incarnent aussi l'âme du peuple. Elle – c'est la beauté romantique, qui peut créer le Bien. Lui, il incarne le peuple du Moyen Age, qui était pendant les années esclave, mais qui, enfin, s'est révolté.

Le roman était «le seul à avoir parlé de la cathédrale Notre-Dame de Paris avec autant de force et de passion», et «il a été l'un des principaux agents de sa restauration et de sa sauvegarde». Et c'est pour ça qu'on doit remercier Victor Hugo.

«En attendant les monuments nouveaux, conservons les monuments anciens. Inspirons, s'il en est possible, à la nation l'amour de l'architecture nationale. C'est là, l'auteur le déclare, un des buts principaux de ce livre; c'est là un des buts principaux de sa vie» [36].



ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

Antoine de Saint-Exupéry est un écrivain de talent, poète, aviateur français. Né dans une famille de la noblesse française, il passe une enfance heureuse. Il obtient son échec à l'École navale, il s'oriente vers les beaux-arts et l'architecture. Devenu pilote lors de son service militaire, il est engagé dans l'Amérique du Sud en 1929. Inspiré de ses expériences d'aviateur, il publie ses premiers romans: «Courrier sud» et surtout «Vol de nuit» en 1931, et «Terre des hommes» en 1939 [37], qui ont un grand succès. En 1939, il sert dans l'armée de l'air. Il quitte la France ayant pour objectif faire entrer les Américains dans la guerre et prend part à la Résistance. Il disparaît en mer avec son avion lors de sa mission en 1944.



*Antoine de Saint-Exupéry
(1900–1944)*

«Le Petit Prince» est une oeuvre de langue française, la plus connue d'Antoine de Saint-Exupéry. Publié en 1943 à New York, c'est un conte poétique et philosophique sous l'apparence d'un conte pour enfants.

«Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants. Mais peu d'entre elles s'en souviennent» [38]. Et pour les faire souvenir il a écrit «Le Petit Prince». «J'aurais aimé commencer cette histoire à la façon des contes de fées», l'auteur a dit, mais en effet nous avons un livre philosophique et allégorique adressé à tous les âges. Il y a des versions différentes de la genèse du personnage. L'une raconte qu'en 1935 dans le train Saint-Exupéry a rencontré un couple avec un enfant. «Il se retourna dans le sommeil, et son visage m'apparut sous la veilleuse. Ah!

quel adorable visage!... Je me penchai sur ce front lisse, sur cette douce moue des lèvres, et je me dis: voici un visage de musicien, voici Mozart enfant, voici une belle promesse de la vie. Les petits princes des légendes n'étaient point différents de lui» [39]. En 1999 «Le Monde» a classé «Le Petit Prince» à la quatrième place parmi les 100 meilleurs livres du XXe siècle [40].

Voici mon secret. Il est très simple: on ne voit bien qu'avec le coeur. L'essentiel est invisible pour les yeux.

Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours leur donner des explications.

Ce qui embellit le désert, dit le petit prince, c'est qu'il cache un puits quelque part...

Le langage est source de malentendus.

Les hommes ont oublié cette vérité, dit le renard. Mais tu ne dois pas l'oublier. Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé [38].

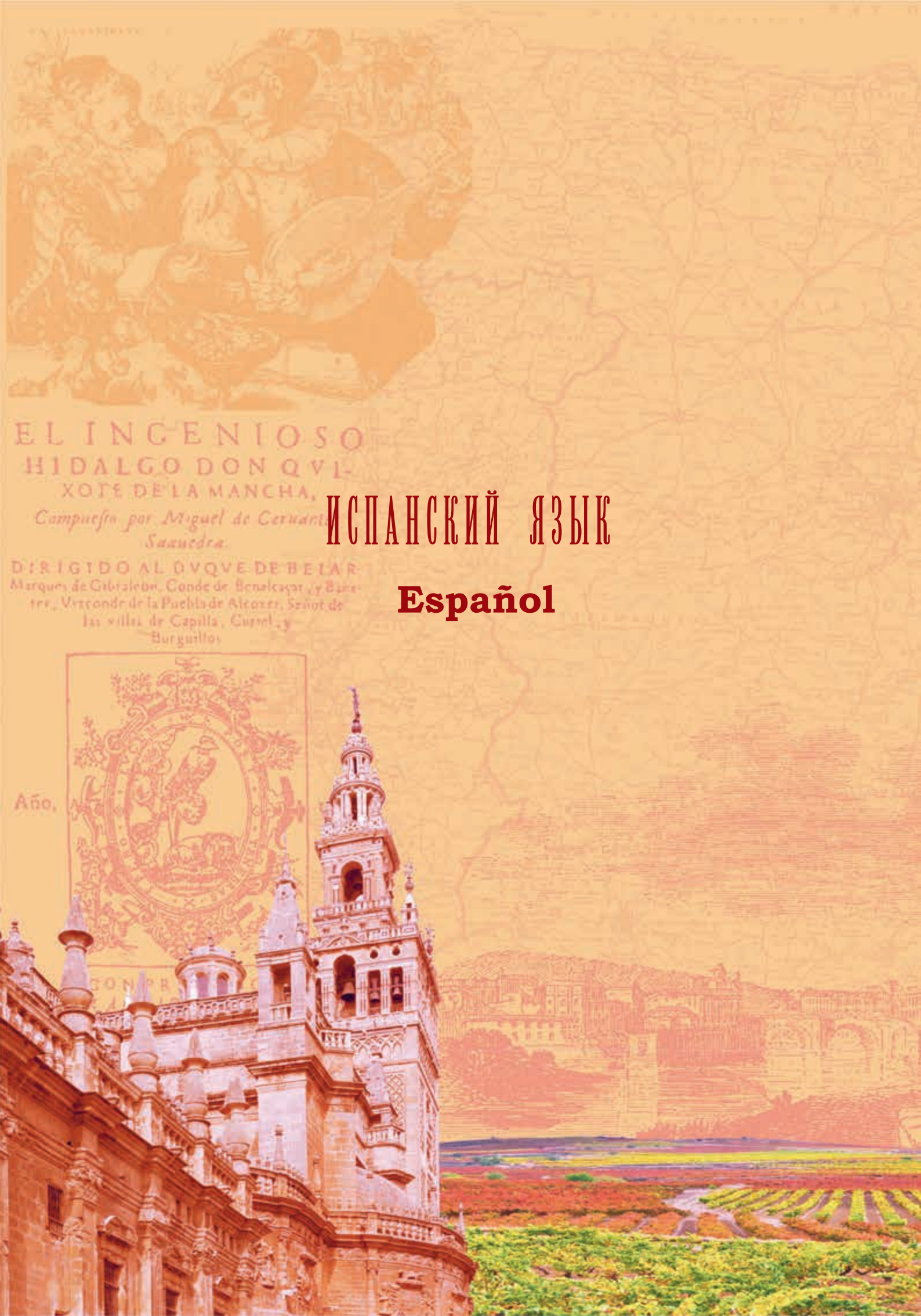


Литература

1. Франкофония // Вестн. ПНЦ УрО РАН. № 3–4, 2012.
2. Исторические провинции Франции. URL: <http://delarina.info/encyclopaedia/province> (дата обращения 18.03.2016).
3. Виллер М. А., Гордина М. В., Беякова Г. А. Фонетика французского языка: учеб. пособие для студентов ин-тов иностр. яз. Л.: Просвещение, 1977.
4. Краткая история страны Франция. URL: <http://states-world.ru/section.php/389> (дата обращения 18.03.2016).
5. Андреев А. Г., Козлова Н. П., Косиков Г. К. История французской литературы. М.: Высшая школа, 1987.
6. Шиммарев В. Ф. Избранные статьи : В 2 т. Т.1. Французская литература. АН СССР; М.-Л.: Наука, ЛО, 1965.
7. Беседы с митрополитом Иларионом / Митрополит Иларион (Алфеев). М.: Эксмо, 2010.
8. Пушкин А. С. Собрание сочинений: В 10 т. Т. 6. М.: Гос. изд-во худож. литературы, 1962.
9. Витковский Е. Под взглядом химеры. URL: http://evrasiabooks.narod.ru/Nonserial/French_Anthology_text.htm (дата обращения 18.03.2016).
10. Перехвальская Е. Как создавался «Гаргантюа и Пантагрюэль» // Костёр. № 1, 1987.
11. Hemingway E. A moveable feast. New York: Bantam Books, Charles Scribner's Sons, 1979.
12. Хемингуэй Э. Избранные произведения: В 2 т. Т. 1 / пер. с англ. М.: Художественная литература, 1959.
13. Сказочный свет и безмятежная простота в пейзажах Томаса Кинкейда. URL: <http://vmirepozitiva.ru/skazochnyj-svet-i-bezmyatezhnaya-prostota-v-pejzazhax-tomasa-kinkejda.html> (дата обращения 18.03.2016).
14. Гюго В. Собор Парижской Богоматери. Ижевск, 1994.
15. Ролен О. Порт-Судан. Пермь: Перм. кн. изд-во, 2000.
16. Voltaire. Candid ou l'Optimisme. URL: <http://bacdefrancais.net/candide-integrale.htm> (дата обращения 18.03.2016).
17. Антология французского сюрреализма: 20-е годы / сост., вступ. ст., пер., коммент. С. А. Исаева. М.: ГИТИС, 1994.
18. Гак В. Г. Французский язык // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Изд-во Сов. энциклопедия, 1990.
19. Щерба Л. В. Фонетика французского языка: очерк французского произношения в сравнении с русским. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1953.
20. Заимствования как способ пополнения французского языка. URL: <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=519848> (дата обращения 18.03.2016).
21. Гак В. Н. Сравнительная типология французского и русского языков. Л.: Просвещение, 1977.
22. Дауэ К. Н., Жукова Н. Б. Справочник по грамматике французского языка. М.: Просвещение, 1977.
23. Le Plus Grand Français de tous les temps. URL: <http://tempsreel.nouvelobs.com/culture/20050405> (дата обращения 18.03.2016).
24. Манфред А. З. Наполеон Бонапарт. М., 1989.
25. Белавин А. М. 1812. К 200-летию Отечественной войны 1812 года // Вестн. ПНЦ УрО РАН. № 3–4, 2012.
26. Наполеон Бонапарт. Путь к империи / ред. М. Терёшина. М.: Эксмо, 2011. (Великие полководцы).



27. Уильямс Ч. Последний великий француз. Жизнь генерала де Голля. М.: АСТ: Ермак, 2003.
28. Молчанов Н. Н. Генерал де Голль. М.: Междунар. отношения, 1980.
29. Арказяни М. Ц. Де Голль. М.: Молодая гвардия, 2007.
30. Голль Ш. де. Военные мемуары. Призыв 1940–1942 / пер. с фр. А. А. Анфилофьева, Ю. Б. Арзуманова, В. Г. Гак и др. М.: АСТ: Астрель, 2003.
31. Le Petit Histoire en Image. URL: <http://www.bonjourdumonde.com/blog/serbie/3/index.html> (дата обращения 18.03.2016).
32. Sorbonne. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Sorbonne> (дата обращения 18.03.2016).
33. Sorbonne. URL: <http://www.paris-sorbonne.fr/histoire&lang=fr> (дата обращения 18.03.2016).
34. Марсельеза. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения 18.03.2016).
35. Интернационал и его авторы // Детская энциклопедия / ред. Д. Д. Благого Т. 7. М.: Изд-во АПН, 1961.
36. Laster A., Lemonnier A. Victor Hugo Notre-dame de Paris, Paris Editions du patrimoine, 2002.
37. Antoine de Saint-Exupéry. URL: <http://www.antoinedesaintexupery.com/vie> (дата обращения 18.03.2016).
38. De Saint-Exupéry A. Le Petit Prince. Edition Gallimard, 1999.
39. De Saint-Exupéry A. Terre des hommes. Gallimard, 1939.
40. Le Petit Prince. URL: <http://dictionnaire.sensagent.com/le20petitprince/fr> (дата обращения 18.03.2016).



BY LAMBERT

EL INGENIOSO
HIDALGO DON QUI-
XOTE DE LA MANCHA,

*Compuesta por Miguel de Cervantes
Saavedra.*

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

DIRIGIDO AL DUQUE DE BELAR
Marques de Gibraltar, Conde de Benalcazar, y Baro-
tes, Visconde de la Puebla de Alcazar, Señor de
las villas de Capilla, Guzmel, y
Burguillos.

Español

Año,



BEBEMOS.
пьём.

CANTAMOS
поём

AMAMOS
любим

*Salimos ganando... Se llevaron el oro y nos dejaron el oro...
Se lo llevaron todo y nos dejaron todo...
Nos dejaron las palabras.*

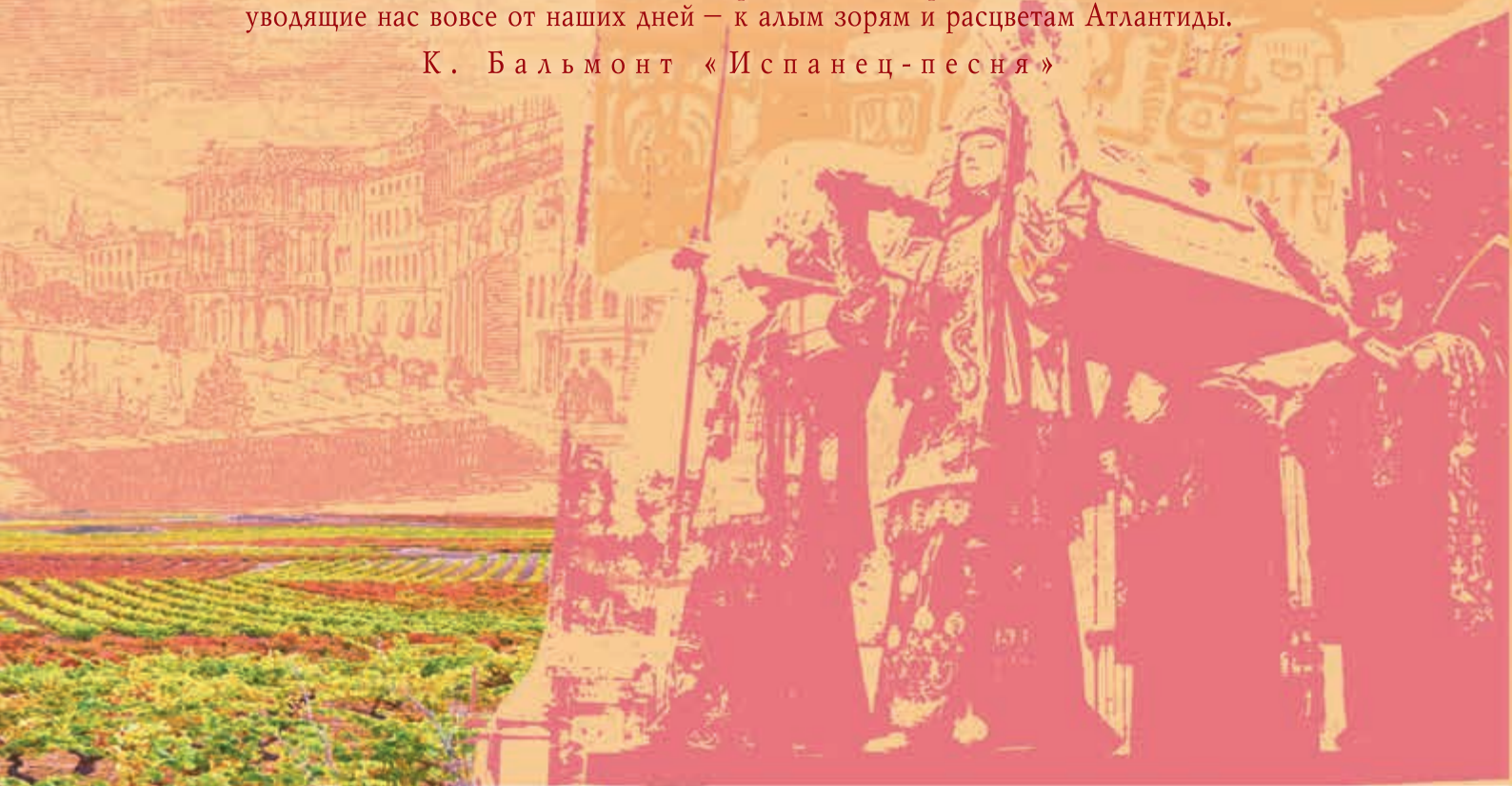
П а б л о Н е р у д а « C о н ф и е с о q u e h e v i v i d o »

Какой прекрасный у меня язык,
какую изумительную речь унаследовали мы от мрачных конкистадоров...
Завоеватели металась по диким горам, по вздыбленной Америке
в поисках картофеля, колбас, табака, золота, маиса...
они набрасывались на всё... они заглатывали всё подряд –
религии, пирамиды, племена, язычество,
всё исчезало в огромных мешках.
Они шли, сравнивая с землёй всё, что попадалось на пути.
А варварам они на ходу роняли с сапог, с бороды, с подков,
роняли, как камешки, светящиеся слова,
которые оставались у нас и сверкали ... Язык...
Мы проиграли... Мы оказались в выигрыше...
... Они забрали у нас золото и оставили нам золото...
Они забрали у нас всё и оставили нам всё... Они оставили нам слова.

П а б л о Н е р у д а « П р и з н а ю с ь : я – ж и л »

Испанский язык – самый певучий и красочный из всех европейских языков.
Змеино-вкрадчив и внезапно-мужественен. Женски-лукав и рыцарски-прям.
Сладок как скрипка и флейта, а вдруг в нём бой барабанов <...>
В испанском языке есть вся напевность нежной итальянской речи,
но ещё в нём чувствуется жгучий ветер, прилетевший из Африки,
дикий порыв арабской стремительности, мешающий ему стать изнеженным
и вечно напоминающий о битвах.
В нём есть также дуновения древнейших иберийских влияний,
уводящие нас вовсе от наших дней – к алым зорям и расцветам Атлантиды.

К . Б а л ь м о н т « И с п а н е ц - п е с н я »





*Мы – благородное серебро земли,
Металл драгоценный души и сердца,
мы – безбрежное море:
в нас сила надежды;
минута скорби нас не сломит:
нас смерть не одолеет.*

Пабло Неруда «Охотник за корнями»*

Испанский язык – один из самых распространённых в мире: на нём говорят более 500 млн человек не только в Испании, но и в более чем 20 странах Латинской Америки, Африки и других бывших испанских колониях [1]. Объединяя множество испаноговорящих стран, он представляет собой сложно структурированную языковую систему: с одной стороны, различные варианты языка составляют некую общность, с другой – каждый национальный вариант имеет свою собственную форму существования и функционирования [2], что ярко охарактеризовано Хуаном Карлосом I в его ставшем знаменитым высказывании: «Испанский язык – это единый, но полифонический голос. Это единый голос, состоящий из множества голосов, которые в разной степени ушли от первоначальной конфигурации» [3].

Испанский язык возник на Пиренейском полуострове, где проживали разные племена и народы: с VI века до н. э. – иберы, позднее – финикийцы-карфагеняне, кельты. Затем, во время длительного господства римлян на рубеже III–II веков до н.э., язык местного населения формировался как этап развития живой народной латыни, принесённой колонизаторами [4]. После распада Римской империи Пиренейский полуостров подвергался нашествиям германских племён (вандалов, вестготов). Значительное влияние на язык и культуру местного населения оказало завоевание Пиренейского полуострова арабами в VIII веке.

Однако северные регионы территории Испании остались не покорёнными ни римлянами, ни арабами, сохранив свою идентичность. Три столетия спустя, после Реконкисты, борьбы против арабского господства, на освобождённых землях начали формироваться испаноязычные христианские королевства. Период формирующегося самосознания испанской нации – с VIII по XV век – назван эпохой «Испании трёх культур» («*La España de las tres culturas*»): христианской, иудейской и мусульманской. Это было время достаточно мирного сосуществования народов, их взаимодействия и взаимовлияния, создавшее многообразие и богатство испанской культуры. В эту эпоху Пиренейский полуостров стал своеобразным «культурным мостом между исламом и западноевропейским обществом», а город Толедо в XII веке считался культурной столицей [5]. В результате сложного исторического пути и взаимовлияния различных народов, заселявших иберийские земли, и сформировалось самобытное культурное наследие Испании.

Конец XV века в Испании отмечен территориальной, политической, религиозной унификацией государства: произошло объединение земель Кастилии и Арагона, где утвердилась централизованная власть королевской семьи Фердинанда II и Изабеллы I; завершился длительный процесс освобождения полуострова от арабского владычества; упрочилось влияние католической церкви, учреждена Инквизиция. Экспедиция Х. Колумба, завершившаяся открытием Америки, была

* Перевод В. Тейтельбойма.

поддержана королевой Изабеллой I. Основы общенационального испанского языка были заложены в «Грамматике испанского языка» («*Gramática castellana*») выдающегося лингвиста Антонио де Небрихи, изданной в 1492 году. Очень быстро кастильский диалект стал письменным и образовательным стандартом Испании [6].

В XVIII веке произошёл раскол страны на «Две Испании» («*Las dos Españas*»): на защитников исконно испанских традиций и сторонников французского рационализма и просветительства «для народа, но без народа». Испанскому народу стали навязываться иностранный уклад, чужой язык, иные мода, манеры, чуждый народу дух, с тем чтобы покончить с традиционным «поэтическим вымыслом испанской культуры» [5]. Однако насаждение чуждых идей и образа мысли привело к противоположному результату — подъёму национального духа и укреплению самосознания испанской нации, что проявилось в «скачке» национальной культуры, знаковыми явлениями которой стали, прежде всего, коррида и фламенко. Профессиональное искусство пения, танца фламенко, которое до сих пор ощущается как «мировоззрение и неотъемлемая часть Испании» (Г. А. Химич), возникло на основе народных андалузских песенных жанров с арабскими и цыганскими элементами. Всё большее распространение получали и другие виды традиционного искусства: гитара, сарсуэла, фольклор, закрепляющие самоидентичность нации [5].

Провал французской просветительской системы в Испании обусловлен существенными различиями в мировосприятии испанцев и европейцев, которые испанский философ и писатель Мария Самбрано определяет как различие между рациональным восприятием действительности европейцами и иррациональным поэтическим её осмыслением испанцами: «Испанское видение мира — это сознательный отказ от европейской реальности и пышности в пользу одинокого бедного созерцания и поиска поэтической правды, не завоёванной, не насильственно пленённой, а той, что сама выходит навстречу ищущему путнику» [7].

То же отмечал в «Письмах об Испании» В. П. Боткин: «Говорят, что в Испании народ беден, невежествен, полон суеверия и предрассудков, что просвещение в неё не проникло <...> Но поставьте этого невежественного испанского

мужика рядом с французским и вы удивитесь его натуральному достоинству, его деликатным манерам и его языку, правильному, чистому <...> Историческое образование в испанском народе несравненно сильнее, глубже, нежели во всех других народах Европы. Это образование всей природы человека, а не одной только головы. Народная поэзия их живёт не в книгах, а в непрерывных изустных рассказах <...> заучая которые, народ непосредственно научается владеть своим языком» [8].

Духовное родство русской и испанской культур отмечается многими: культур «пограничных», вобравших в себя не только европейское наследие, но и дух, образ мыслей и искусство «сопредельных» народов, которые, в силу исторического взаимодействия, не могли не оказать влияние на восприятие действительности [5].

Глобальная империя, созданная Фердинандом и Изабеллой, оставила образцы крупнейших культурных достижений. Десятки испаноговорящих государств Латинской Америки, образовавшихся после распада, породили множество уникальных культур, ценность которых базируется на сохраняющемся духовном единстве и богатстве общего испанского языка.

Самобытный вклад в мировую художественную культуру вносят многие испанские и латиноамериканские писатели, стремясь сохранить народную традицию и культурный опыт своих стран. Среди них лауреаты Нобелевской премии по литературе испанцы Камило Хосе Села Артуро («Семья Паскуаля Дуарте», «Улей») и Перес-Реверте (цикл «Приключения капитана Алатристе», «Фламандская доска»), колумбиец Габриэль Гарсия Маркес («Сто лет одиночества», «Осень патриарха»), перуанец Марио Варгас Льюса («Город и псы», «Вожаки»), поэт, эссеист мексиканец Октавио Пас, чилиец Исабель Альенде («Дом духов»), кубинец Алехо Карпентьер («Превратности метода», «Весна священная»), аргентинец Хулио Кортасар («Игра в классики», «Книга Мануэля», рассказы), уругваец Хуан Карлос Онетти («Ничейная земля», «Верфь»), венесуэлец Отеро Сильва («Лихорадка», «Пятеро, которые молчали», «И стал тот камень Христом»). В этом ряду называют и легендарного аргентинца Хорхе Луиса Борхеса («Алеф», «Два царя», «Книга книг, том тайн» и другие) [9].



К ПРОБЛЕМЕ ЯЗЫКОВОЙ ВАРИАТИВНОСТИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Со времени открытия Колумбом Америки и завоевания Нового Света конкистадорами происходило распространение испанского языка на захваченных территориях. Расширение границ первоначального использования языка за пределами Испании обусловило сложность языковой ситуации в испаноязычном мире, многообразие форм его существования. Это создаёт условия для значительной вариативности его разновидностей. До сих пор в лингвистике продолжается дискуссия относительно социолингвистического статуса разновидностей испанского языка и принципов их классификации.

На испанском говорят более 40 млн человек в Испании и более 280 млн в 19 латиноамериканских государствах: Мексике, Боливии, Колумбии, Эквадоре, Перу, Венесуэле, Чили, Аргентине, Уругвае, Парагвае), в странах Центральной Америки (Панама, Коста-Рика, Гватемала, Сальвадор, Гондурас, Никарагуа), на Кубе, в Пуэрто-Рико, Доминикане. Испанский язык используется в бывших колониях Испании в Африке (Экваториальная Гвинея, Марокко, Западная Сахара) и на Филиппинах [10].

Более 14 млн испаноязычных мексиканцев проживают в североамериканских штатах, бывших мексиканских территориях, захваченных США в середине XIX века (Нью-Мексико, Техас, Аризона, Калифорния, Колорадо) [11].

Социолингвистический статус испанского языка в латиноамериканских странах определяется, вслед за Г. В. Степановым, как «национальный вариант испанского языка» [12]. Национальные варианты испанского языка имеют свои диалекты*.

В отечественной испанистике принято считать, что национальная языковая норма Испании не является сейчас единственной нормой для всех стран, говорящих на испанском языке.

* Часто происходит смешение понятий национальный вариант языка и диалект. Так, в энциклопедии «Народы и религии мира» (М., 1998) можно встретить аргентинский диалект испанского языка, колумбийский диалект испанского языка, никарагуанский диалект испанского и даже латиноамериканский вариант испанского языка, что некорректно [10].

Преобладает точка зрения «о равноправии латиноамериканских и пиренейской норм национальной речи, поскольку последняя, являясь “исторической точкой отсчёта”, не воплощает в себе в нынешнем состоянии безусловного идеала общего испанского языка» [12].

Сегодня на территории Латинской Америки испанский язык являет собой вариант структурно единого языка в совокупности его новых общенародных и местных диалектов и говоров. Литературная норма речи (главным образом устная) здесь географически дифференцирована в соответствии с национальными, государственными границами [13].

В каждой из стран имеется своя национальная норма испанского языка; язык страны маркирован определённой лингвистической спецификой. Речь идёт не об индивидуальных отклонениях от нормы литературного стандартного языка бывшей метрополии, а об отклонениях, присущих целым коллективам говорящих на испанском языке, проживающих на разных территориях его распространения и относящихся к разным национально-культурным общностям [10].

К важным факторам дифференциации испанского языка следует отнести ситуацию многоязычия, господствующего в большинстве латиноамериканских стран, где наблюдаются влияния местных индейских народов на официальный государственный испанский [13].

Несмотря на существенные отличия между вариантами и диалектами испанского (в первую очередь, лексические и фонетические, в меньшей степени — грамматические), взаимопонимание между ними сохраняется на более высоком уровне, чем в других языках с подобной ситуацией.

Иными словами, испанский язык в разных странах остаётся единым языком в ибероамериканской и мировой культуре [14]. Сохранению этого единства способствует деятельность Испанской Королевской Языковой Академии, Ассоциации Академий испанского языка и Института Сервантеса.



ЯЗЫКИ ИСПАНИИ

В испаноязычном мире используются два названия языка: *castellano* (*кастильский*), когда речь идёт об испанском языке на территории Испании и *español* (*испанский*), для обозначения испанского языка в других странах. До XV века преобладало название кастильский язык, но по мере формирования общенационального испанского языка возобладал термин испанский язык [4]. В основе испанского литературного языка лежит диалект Кастилии (современные территории Бургоса, Ла Риохи, Кантабрии, Кастилии-Леон).

Испания является унитарным государством. Основная административно-территориальная единица в Испании – автономное сообщество (*comunidad autónoma*). В стране 17 автономных сообществ с собственными уставами и правительствами. Конституция 1978 года объявила испанский язык – *el castellano* – официальным государственным языком страны [16].

Однако помимо кастильского в Испании распространены и другие языки. Парадоксально, но на родине испанского языка испаноязычные жители некоторых областей вынуждены отстаивать своё право говорить по-испански. В Испании идут глубинные процессы автономизации исторических областей, прежде всего Каталонии, Страны Басков, в меньшей степени Галисии [17].

Баскский, *каталонский* и *галисийский* языки объявлены коофициальными на территории соответствующих автономных сообществ [18].

Каталонский (каталанский) язык (*català*) – официальный язык автономных сообществ Каталонии, Валенсии и Балеарских островов. На нём говорят 9,5 млн человек. Валенсийский вариант каталонского языка имеет свои фонетические особенности. Помимо Испании, каталонский язык употребляется на юге Франции, в Андорре и на Сардинии (Италия).



Карта Испании [15]

Галисийский язык (*gallego*) распространён в Галисии, граничащей с Португалией, является там официальным. Этот язык имеет черты испанского и португальского языков. Около 3 млн человек являются его носителями. Выделяют западный, центральный и восточный диалекты.

Баскский язык (*euskara*) распространён в Стране Басков, небольшой территории на севере Испании (Гипускоа, Наварра и частично Бискайя). Баскский язык является изолированным, не относится ни к одной языковой семье, окрашен яркими особенностями. Из-за его сложности и территориальной ограниченности баскский использовали в качестве шифра при передаче информации во время Второй мировой войны. Сегодня на баскском языке говорят около 800 тысяч человек [18].

Отличительными особенностями языковой ситуации на территории Испании являются множественность северных диалектов и говоров и нерасчлённость диалектов в южных регионах, подвергавшихся арабскому завоеванию в VIII–XV веках.

К северным относятся *арагонский* диалект с пиренейским, прибрежным, нижнеарагонским говорами; *леонский*, подразделяющийся на говоры: собственно леонский, астурийский, или бабле, мирандский; *кастильский* (мадридский, бургосский, алавский, сорийский, риохский говоры). На юге страны распространён *андалусийский* диалект, включающий андалусийскую, мурсийскую, эстремадурскую и канарскую разновидности [4].

Все они малочисленны по количеству говорящих (от нескольких сотен человек до нескольких тысяч), некоторые из этих языков считаются исчезающими, например диалект чурро (территория возле Валенсии) [4].



ESPAÑOL EN VIVO КРАТКИЙ ОЧЕРК ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

История. Испанский язык – один из романских языков иберо-романской группы, представляет собой новейший этап развития живой народной латыни, принесённой на Пиренейский полуостров римлянами в III–II веках до н.э., смешанной с языками иберов, коренных жителей полуострова [4]. С VIII века язык испытывал сильное влияние арабского диалекта, мозарабики.

Первые письменные памятники на испанском датируются XI–XII веками. Выдающимся произведением является народный испанский эпос «Поэма о моём Сиде» («*El cantar de Mio Sid*»).

Грамматический строй испанского был описан андалусским лингвистом Антонио де Небрихой в конце XV века. Разработка литературной нормы началась в XII веке с правлением короля Альфонсо Мудрого. На кастильский переводились хроники, научные, юридические и литературные работы с латинского, греческого, арабского и др., что способствовало дальнейшему развитию этого диалекта. Позднее устная языковая норма знати была вытеснена письменной литературной нормой. В XVII–XVIII веках испанский языковой стандарт утверждался в спорах между защитниками «чистого» испанского языка и франкофонами. Испанский язык приобретает официальный статус с основанием Испанской Королевской Академии в 1713 году [19].

Звуковой строй. Кастильское произношение признано нормативным для пиренейской нормы испанского языка. В звуковом составе языка 5 гласных: /a/, /o/, /e/, /u/, /i/. Имеются дифтонги (из соединения сильных гласных /a/, /e/, /o/ со слабыми /u/, /i/). Характерными особенностями звукового строя являются отсутствие редукции безударных гласных, которые

независимо от ударения произносятся одинаково чётко, а также сохранение звонких согласных в конце слова. Двойная буква *ll* произносится как русский звук /й/. Место словесного ударения не фиксировано: ударными могут быть как последний, так и – наиболее часто – предпоследний слоги (если слова заканчиваются на гласный или на *n* и *s*) [4]. Все исключения отмечаются на письме ударением. Разновидности испанского языка по обе стороны Атлантики ярко различаются интонационным рисунком фразы.

Лексический строй. В испанском языке сохраняется огромный пласт слов, восходящих к народной и классической латыни, исчезнувших из других романских языков, например *comedere* (лат.) – *comer* (исп.) ‘есть’. Сохраняются слова латинского происхождения, общие для других языков, такие как *la escuela* ‘школа’, *gobernar* ‘управлять’, *la púrpura* ‘пурпур’. Испанский язык изобилует арабскими заимствованиями, особенно в сфере администрации, торговли, науки: *alcalde* ‘глава, мэр’, *almacén* ‘магазин’, *la tarifa* ‘тариф’, *la cifra* ‘цифра’, *albaricoque* ‘абрикос’ [20].

В лексике латиноамериканского варианта содержится большее число архаизмов, поскольку исторической базой испанского в Америке был язык конца XV века, а также в силу изолированности этих стран от своей метрополии. Характерные особенности «аргентинского», «кубинского» или «мексиканского» вариантов испанского существенно обогатили его изначальное разнообразие [21].

В 1988 году на Первом конгрессе по лексикографии испанского языка в Америке был сделан вывод, что от 30 до 50% слов в латиноамериканских вариантах вообще не зарегистрировано [21].

пиренейский вариант	панамериканский синоним	перевод на русский язык
<i>billete</i>	<i>boleto</i>	билет
<i>mando a distancia</i>	<i>control remoto</i>	пульт (дистанционного управления)
<i>conducir</i>	<i>manejar</i>	вести машину
<i>zumo</i>	<i>jugo</i>	сок
<i>móvil</i>	<i>celular</i>	мобильный телефон
<i>ordenador</i>	<i>computadora</i>	компьютер
<i>patata</i>	<i>papa</i>	картофель [22]



Грамматический строй. Существительные и прилагательные в испанском имеют два грамматических рода (мужской и женский), не имеют склонения. Личные местоимения сохранили склонение. Используются определённый, неопределённый и нулевой артикли.

Испанский глагол имеет 14 грамматических времён по трём наклонениям: изъявительному (8 времён), сослагательному (4 времени) и условному (2 времени) [4]. Имеются три неличные формы: причастие прошедшего времени страдательного залога, герундий и инфинитив; действительный и страдательный залог, образуемый от личной формы глагола *ser* + причастие основного глагола. Страдательно-возвратная форма состоит из глагола в действительном залоге и возвратного местоимения *se*. По типу спряжения испанские глаголы делятся на правильные (*conjugación regular*) и глаголы индивидуального спряжения (*conjugación individual*). Правильные глаголы образуют три группы: глаголы на *-ar* (*hablar, amar, mandar*), глаголы на *-er* (*comer, leer, beber*) и глаголы на *ir* (*vivir, recibir, abrir*). У правильных глаголов изменяется только окончание. Глаголы индивидуального спряжения не подчиняются общим правилам спряжения, их формы нужно запоминать, например, *ser* 'являться', *estar* 'находиться', *dar* 'давать', *ver* 'видеть', *tener* 'иметь', *venir* 'приходить, прибывать' и другие [23].

В ряде национальных вариантов сложное прошедшее время (*pretérito perfecto*) заменяется на простое прошедшее (*pretérito indefinido*): *Me he levantado a las seis* (Испания). *Me levanté a las seis* (Латинская Америка). В Латинской Америке стараются подчёркивать мужской или женский род в словах, которые в Испании не имеют этой характеристики – *huésped, parienta, pianista*;

используются множественное число применительно к группе людей или предметов (коллективные существительные *muchachada, criollada, caballada*), в то время как на иберийском полуострове принято использовать единственное число – *nos hemos mojado la cabeza*. В странах Латинской Америки не употребляется местоимение *vosotros*, вместо него используется *Ustedes* [21].

Кастильский продолжает играть свою историческую роль основы для общения в испаноязычных странах Нового Света. Обогащение испанского языка американизмами, которое начиналось стихийно и лишь впоследствии было формализовано, стало своего рода актом самосохранения.

Напористость в развитии испанского как средства общения в значительной степени принадлежит латиноамериканским странам, что объясняется как взаимодействием с туземными языками, так и демографическим фактором. Испанский язык по обе стороны Атлантики сравнивают с музыкой: мелодии могут быть разными, но основа – одна [21].

Орфография. Испанская орфография – одна из самых удобных орфографий среди языков, использующих латиницу. В испанском алфавите есть дополнительная буква *Ñ* и диграфы *ll, ch, gu, rr*. Над буквами, обозначающими гласные /u/, /o/, /a/, /i/, /e/, иногда ставится ударение. Над *u* также иногда появляется трема – для обозначения раздельного прочтения.

Интересной особенностью испанской пунктуации является написание восклицательного и вопросительного знака не только в конце предложения, но и в начале (в перевёрнутом виде) [24].

Испания	Мексика	Венесуэла	Аргентина	Перевод
<i>acera</i>	<i>banqueta</i>	<i>acera</i>	<i>vereda</i>	тротуар
<i>armario</i>	<i>ropero</i>	<i>armario</i>	<i>escaparate</i>	платьяной шкаф
<i>autobús</i>	<i>camión</i>	<i>por puesto</i>	<i>colectivo</i>	автобус (городской)
<i>camarero</i>	<i>mesero</i>	<i>mesonero</i>	<i>mozo</i>	официант
<i>camiseta</i>	<i>playera</i>	<i>franela</i>	<i>remera</i>	футболка
<i>manta</i>	<i>cobija</i>	<i>frazada</i>	<i>colch</i>	одеяло
<i>cazadora</i>	<i>chamorra</i>	<i>chaqueta</i>	<i>campera</i>	куртка
<i>tapas</i>	<i>botanas</i>	<i>pasapalos</i>	<i>picadas</i>	закуски



EL CABALLERO DE LA TRISTE FIGURA «РЫЦАРЬ ПЕЧАЛЬНОГО ОБРАЗА» ДОН КИХОТ ЛАМАНЧСКИЙ КАК КЛЮЧЕВОЙ ОБРАЗ ИСПАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература Испании – одно из самых ярких явлений мировой художественной культуры. Ранним письменным памятником на испанском языке стала «Поэма о моём Сиде» («*El cantar de Mio Sid*») (XI–XII века), народный эпос об отважном рыцаре, борце за освобождение страны от арабского гнёта, где воспевались возвышенность чувств, пламенный патриотизм, рыцарская честь, преданность Родине. «Золотым веком» испанской литературы стал период эпохи Возрождения: Лопе де Вега, Кальдерон де ла Барки, Аларкон, Тирсо де Молина, создавший «вечный образ» Дон Жуана в пьесе «Севильский оболститель, или Каменный гость» («*El burlador de Sevilla y convidado de piedra*»). Имя Мигеля де Сервантеса (*Miguel de Cervantes Saavedra*, 1547–1616) занимает особое место в этом славном ряду [25].

Бессмертный роман о хитроумном идалго Дон Кихоте Ламанчском оказал огромное воздействие на мировую литературу и до сих пор остаётся одной из самых читаемых книг в мире. Он появился как плод пристального изучения жизни народа Испании, которую Сервантес исходил вдоль и поперёк в качестве сборщика налогов. «<...> Отменить закон природы, согласно которому всякое живое существо порождает себе подобное, не в моей власти. А когда так, то что же иное мог породить бесплодный мой и неразвитый ум, если не повесть о костлявом, тощем, взбалмошном сыне, полном самых неожиданных мыслей, доселе никому не приходивших в голову <...>» [26]. Так начинает Мигель де Сервантес свой роман о Дон Кихоте Ламанчском.

Биография самого автора достойна страниц приключенческой эпопеи. Его жизнь была полна приключений, порой весьма драматических: частые переезды, боевые подвиги, алжирский плен, тюремное заключение. У писателя и его героя много общего. Образ Дон Кихота – воплощение национального духа испанцев, которые в глубине души – отважные идалго. Сервантес принадлежал к древнему, но обедневшему дворянскому роду, на примере которого «можно без труда проследить историю обеднения испанского дворянства

и появления так называемой “идальгии” – дворян, “лишённых состояния, сеньорий, права юрисдикции и высоких общественных постов”» [26]. Из той же среды оскудевшего дворянства происходил и его Дон Кихот: «быть бедняком присуще идалго».

При всей серьёзности содержания роман не лишён иронии, комизма и пародийности. Действию предшествуют стихотворные посвящения Дон Кихоту от имени Амадиса Галльского, героя средневекового рыцарского романа, и неистового Роланда, героя поэмы Людовико Ариосто, которые подготовили путь литературному Дон Кихоту. По мнению М. М. Бахтина, герой рыцарского романа «устремляется в приключения как в родную стихию, мир для него существует только под знаком чудесного “вдруг”, это – нормальное состояние мира. Он – авантюрист, но авантюрист бескорыстный»; при этом «герой и тот чудесный мир, в котором он действует, сделаны из одного куска, между ними нет расхождения <...> герой в этом мире “дома”» [27]. Он и вправду бескорыстен, совершая поступки, как ему кажется, во благо, зачастую забывает о себе, жизнь не мыслит без приключений и подвигов, которые он обязан совершать во имя Прекрасной Дамы, как любой рыцарь. Живёт в выдуманном мире, за гранью которого растворяется сама реальность, являя герою великана там, где давно мечтает полетать мельница. В этой ирреальности сущего заключается главная трагедия Дон Кихота. Мнимое восприятие мира, показывает Сервантес, не всегда ложно, а идеалы не имеют возраста. Его любимый герой, трогательный и добрый, может казаться странным и смешным, но никогда жалким.

И. С. Тургенев в статье «Гамлет и Дон Кихот» писал: «Под словом “Дон Кихот” мы часто подразумеваем просто шута, – слово “донкихотство” у нас равносильно со словом: нелепость, – между тем как в донкихотстве нам следовало бы признать высокое начало самопожертвования, только схваченное с комической стороны» [28].



Поводом для сравнения двух великих персонажей И. С. Тургеневым стал факт первого издания трагедии Шекспира «Гамлет» и первой части сервантесовского «Дон Кихота» в один и тот же год, в самом начале XVII столетия*. Гамлет и Дон Кихот — не только архетипы, но и олицетворение психологических типов личности: «в этих двух типах воплощены две коренные, противоположные особенности человеческой природы». В образе Дон Кихота воплощена «вера в нечто вечное, незыблемое <...> воистину, находящуюся вне отдельного человека»; в Гамлете — «анализ прежде всего и эгоизм, а потому безверье». При этом отношение «массы» к своему герою выражено, соответственно, в образах Полония и Санчо Пансы. Если Полоний — «дельный», хоть и «ограниченный» человек, то Санчо Панса идёт за своим хозяином, сознавая абсурдность ситуации. Причины этого кроются «отнюдь не в желании выгоды, а в едва ли не лучшем свойстве массы, в способности счастливого и честного ослепления» [28].

Способность будить в людях лучшие качества и принимать страдания ради чужого блага позволяет говорить о христианском начале образа Дон Кихота. Безумие героя Сервантеса — это «способ отказа от “нормального” существования, стремление перевернуть мир, внести в него “новую жизнь”» [29].

Безумие — ещё одна параллель между Дон Кихотом и Гамлетом, хотя для датского принца — это маска, прикрывшись которой он стремится осуществить план мести. Для Дон Кихота рыцарство — своего рода игра, его мотивы благородней и возвышенней. «Величие Дон Кихота в том, что он был осмеян и побеждён, ибо, будучи побеждённым, он был победителем — он властвовал над миром, предоставляя ему смеяться над собой» [30].

Испанская культура традиционно характеризуется как мужская; при этом подчёркивается её двойственность и противоречивость. При внешней яркости и лёгкости испанской культуре присущи крайняя внутренняя напряжённость, драматизм, даже трагизм.

* Это не единственное совпадение: Сервантес и Шекспир умерли в один и тот же день — 23 апреля 1616 года, что в своё время даже побудило Рэя Брэдбери написать об этом стихотворение.

Образ традиционного испанского «героя» — *tacho*, мужчина невероятной силы духа, олицетворяющий страсть, силу, энергию, доблесть.

Второй тип героя в испанской культуре — «чудак», борющийся с несправедливостью. С одной стороны, он физически слаб и часто комичен, с другой — наделён романтической верой в добро и не замечает, что живёт в мире попранной морали; сила его именно в этой вере в идеал, которую все считают глупостью.

Под маской вечной фиесты прячется глубинная трагическая суть испанской культуры. Как говорил Ф. Г. Лорка, «на сцене пляшет тень, оплакивая и горестное и радостное. Радость прозрачна, потому что в глубине сердец почти всегда ютится неизбывная печаль, растворённая в мироздании, печаль печалей — боль существования. «Это культура, постоянно играющая смертью, культура “срыва”, культура “на грани”, “поданная” под маской вечного праздника» [5].

Роман Сервантеса переведён на многие языки. В России принято считать, что впервые Дон Кихот и Санчо Панса были упомянуты Василием Тредиаковским в XVIII веке в трактате об орфографии. Сам же он читал произведение во французском переводе, с французского и был сделан первый русский перевод в 1769 году неизвестным автором. В числе первых переводчиков был В. А. Жуковский. Классическим считается перевод Н. М. Любимова, выполненный в 1951 году.

Ф. М. Достоевский писал о значении романа: «О, это книга великая, не такая, какие теперь пишут; такие книги посылаются человечеству по одной в несколько сот лет <...> Знакомство с этой величайшей и самой грустной книгой из всех, созданных гением человека, несомненно, возвысило бы душу юноши великою мыслью, заронило бы в сердце его великие вопросы и способствовало бы отвлечь его ум от поклонения вечному и глупому идолу середины, вседозволенному самомнению и пошлomu разумию» [31].

В испанском городе Сьюдад-Реаль открыт музей Сервантеса. «Для меня одного родился Дон Кихот, а я родился для него; ему суждено было действовать, мне — описывать, мы с ним составляем чрезвычайно дружную пару», — говорит Сервантес в заключительных строках романа.



POEMAS DEL ALMA

РУБЕН ДАРИО (*Rubén Darío*) – никарагуанский поэт, «принц кастильской словесности» и «отец модернизма», считается одним из великих создателей поэтической речи в испанском языке [32]. Испытав сильное влияние Верлена и считая музыкальность важнейшим свойством поэзии, он произвёл революцию в испанской метрике и обогатил испаноязычную поэзию новыми размерами. Учитель Хуана Рамона Хименеса и Антонио Мачадо, его боготворили Лорка и Неруда [33].

ФЕДЕРИКО ГАРСИА ЛОРКА (*Federico García Lorca*) – выдающийся поэт и драматург, яркий деятель испанской культуры XX века. Лорка пытался возродить традиции испанского классического театра. Национальную, а позднее и мировую славу ему принесли, прежде всего, поэтические циклы «Цыганский романсеро» и «Канте хондо» – шедевры современной лирики, проникнутые мотивами андалузского фольклора [34].

ХУАН РАМОН ХИМЕНЕС (*Juan Ramón Jiménez*) – прославленный поэт Испании, один из лучших лириков своего языка, лауреат Нобелевской премии 1956 года за «лирическую поэзию, образец высокого духа и художественную чистоту испанской поэзии» [35].

ХОРХЕ ЛУИС БОРХЕС (*Jorge Luis Borges*) – выдающийся аргентинский писатель, классик латиноамериканской литературы XX века. Наряду с интеллектуальной сюжетной и эссеистической прозой на протяжении всей жизни писал также стихи и лирические миниатюры [36].



РУБЕН ДАРИО
(1867–1916)

LO FATAL

Dichoso el árbol, que es apenas sensitivo,
y más la piedra dura porque esa ya no siente,
pues no hay dolor más grande que el dolor de ser vivo,
ni mayor pesadumbre que la vida consciente.
Ser y no saber nada, y ser sin rumbo cierto,
y el temor de haber sido y un futuro terror...
Y el espanto seguro de estar mañana muerto,
y sufrir por la vida y por la sombra y por
lo que no conocemos y apenas sospechamos,
y la carne que tienta con sus frescos racimos,
y la tumba que aguarda con sus fúnebres ramos,
¡y no saber adónde vamos,
ni de dónde venimos!..

ОБРЕЧЁННОСТЬ

Вы счастливы, деревья, – говорю в укоризне.
Всем камням безучастным я завидую разом,
Нет сознания горше, чем сознание жизни,
непосильнее ноши, чем осмысленный разум.
Быть, не ведая истин, а вокруг – бездорожье,
тени дней уходящих и грядущих забот...
Поутру не проснуться мы боимся до дрожи
и страдаем от жизни, от сомненья и от
нерешённых загадок: как с неведомой силой
виноградную кистью плоть нас манит вдали,
где склоняются ветви над унылой могилой,
и куда мы уходим,
и откуда пришли!

Перевод Н. Ваханен



**ХУАН РАМОН
ХИМЕНЕС**
(1881–1958)

¡Infancia! ¡Campo verde, campanario, palmera,
mirador de colores; sol, vaga mariposa
que colgabas a la tarde de primavera,
en el cénit azul, una caricia rosa!
¡Jardín cerrado, en donde un pajarito cantaba,
por el verdor teñido de melodiosos oros;
brisa suave y fresca, en la que me llegaba
la música lejana de la plaza de toros!
... Antes de la amargura sin nombre del fracaso
que engalanó de luto mi corazón doliente,
ruiseñor niño, ame, en la tarde de raso,
el silencio de todos o la voz de la fuente.

Детство! Луг, колокольня, зелёные ветки,
разноцветные стёкла высоких террас.
Как огромная бабочка смутной расцветки,
вечер ранней весны опускался и гас.

И в саду, золотом от вечернего света,
птичье пенье росло, чтобы вдруг онеметь,
а прохладные волны приморского ветра
доносили из цирка плакучую медь...

И ещё до того, как возник безымянно
и застыл во мне горечью привкус беды,
я любил, соловьёнок, в безлюдье тумана
затихание мира и голос воды.

Перевод А. Гелескула



**ФЕДЕРИКО ГАРСИА
ЛОРКА**
(1898–1936)

LA GUITARRA

Empieza el llanto de la guitarra.
Se rompen las copas de la madrugada.
Empieza el llanto de la guitarra.
Es inútil callarla.
Es imposible callarla
Llora monótona
como llora el agua,
como llora el viento
sobre la nevada.
Es imposible callarla.
Llora por cosas lejanas.
Arena del Sur caliente que
pide camelias blancas.
Llora flecha sin blanco,
la tarde sin mañana,
y el primer pájaro muerto
sobre la rama.
¡Oh guitarra!
Corazón malherido
por cinco espadas

ГИТАРА

Начинается плач гитары.
Разбивается чаша утра.
Начинается плач гитары.
О, не жди от неё молчанья,
не проси у неё молчанья!
Неустанно гитара плачет,
как вода по каналам — плачет,
как ветра над снегами — плачет,
не моли её о молчанье!
Так плачет закат о рассвете,
так плачет стрела без цели,
так песок раскалённый плачет
о прохладной красе камелий.
Так прощается с жизнью птица
под угрозой змеиного жала.
О, гитара, бедная жертва
пяти проворных кинжалов!

Перевод М. Цветаевой



ИСПАНЕЦ КАК ПЕСНЯ

*Взгляните на испанца, как на песню, – вам всё будет понятно в его нраве
и в его фантастической истории.*

*У испанца одна только логика – логика чувства, у него одно лишь построение –
план войны, которая всё разрушает, он весь в порыве, в безумье хотенья.*

Взглянуть, пожелать, побежать, схватить. Отметить чужое как своё.

Завладев, разметать и остаться, как прежде, вольным и нищим.

Один лирический взмах.

К. Бальмонт, 1911 [37]

«Хотите познать народ – учите его песням» эти слова испанского фольклориста Антонио Мачадо-старшего справедливы для всех народных песен, а для испанских особенно, потому что некогда отсталая, крестьянская Испания долго была для Европы своеобразным заповедником народного искусства. «Наши женщины младенцев, чтоб унялся окаянный, не запугивают букой, а поют им севильяны», – полушутливо утверждают андалузцы. Песня – первое, что испанец слышит новорождённым и последнее, что звучит над его прахом. Всего век назад на средиземноморском побережье бытовала погребальная хота, и последний долг умершему отдавали песней и танцем. Жизнь и песня сроднились не только в народном быту, но и в сознании, и свидетельство тому – обиходная речь. Для нас «ветер поёт» или «море поёт» – истёртые метафоры. По-испански поёт всё – кузнечик, жаба, даже змея. Пением обозначены голоса живого. И без особых преувеличений, пение для испанцев – ещё один способ говорить, менее привычный, но более убедительный [38].

ВЛЮБЛЁННОСТЬ

Весёлая пташка
Твой клюнула рот,
Подумала – роза
Так ярко цветёт.

* * *

Луна остановилась
В стремлении своём,
Тебя в восторге видя
Волшебницей такой.

НЕЖНОСТИ

Если б тысячу жизней имел я,
Я тебе бы их отдал все вместе,
Лишь одну я имею, – возьми,
Но возьми её тысячу раз.

* * *

Между мной и луной – жемчуга,
Между мною и солнцем – жасмин,
Между мною и миленьким – цепи,
Цепь любви, чтобы он не забыл.

СЕРЕНАДА

Из Мадрида я пришёл
По шипам и по колючкам,
Чтоб тебя увидеть только,
Ты, очей моих гвоздика.

* * *

Сердце моё и твоё
Между собой совещались,
Было у них решено,
Что жить им в разлуке нельзя.

* * *

Сердце моё, летая,
В грудь к тебе залетело,
Вдруг утратило крылья,
И вот осталось внутри.
Ты люби его крепче,
Сердце моё уж не может
Теперь улететь от тебя.

Перевод К. Д. Бальмонта



«ГУАНТАНАМЕРА» (*Guantanamera* ‘девушка из Гуантанамо’) – одна из самых известных кубинских песен. Написана на основе первых строф одноимённой поэмы Хосе Марти, кубинского поэта и писателя XIX века, борца за освобождение Кубы от Испании. Поэма была опубликована в его сборнике «*Versos Sencillos*» («Простые стихи», 1891). Считается, что слова и музыка были написаны кубинским музыкантом Х. Ф. Диасом («Хосеито»), предположительно в 1929 году [39]. Существуют многочисленные варианты и перепевы песни. «Гуантанамера», песня с абсолютно неполитическим текстом, стала «песней солидарности» с кубинской революцией. В 50-е и 60-е годы считалось, что тот, кто поёт «Гуантанамеру», идейно поддерживает кубинских революционеров «барбудос» [40].

GUANTANAMERA

Yo soy un hombre sincero
Del donde crece la palma,
Yo soy un hombre sincero
Del donde crece la palma.
Y antes de morir me quiero
echar mis versos del alma.
Guantanamera!
Guajira Guantanamera!
Guantanamera!
Guajira Guantanamera!
Mi verso es de un verde claro
y de un carmín encendido.
Mi verso es de un siervo herido
que busca en el monte amparo.
Con los pobres de la tierra
quiero yo mi suerte echar.
El arroyo de la sierra
me complace mas que el mar.

ГУАНТАНАМЕРА

Я только житель безвестный
страны, где высятся пальмы.
Пропеть хотел бы я песню
души простой и печальной.
Гуантанамера! Звучи же, Гуантанамера!
Гуантанамера!
Родная Гуантанамера!
Мой стих, как пальма, зелёный,
он, словно пламя, багровый,
он, как больной оленёнок,
в глухом лесу ищет крова.
Гуантанамера!
Звучи же, Гуантанамера!
Гуантанамера!
Родная Гуантанамера!
Делю судьбу всех покорных,
делю нужду их и горе,
ручей неведомый горный
душе милее, чем море!

Перевод С. Болотина, Т. Сикорской

España cuenta con casi 1.2 millones de hectáreas de viñedos, lo que la convierte en el país con la mayor extensión cultivada de viñas del mundo. Los españoles beben una media de 38 litros de vino al año por persona, siendo el noveno país consumidor neto de vino del mundo [3].



Bartolomé Esteban Murillo



Francisco Rodríguez SanClement. El flamenco

El flamenco es un estilo de música y danza. El flamenco tal y como lo conocemos hoy en día data del siglo XVIII, y tiene como base la música y la danza andaluzas. Está considerado actualmente Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad y Patrimonio Cultural Inmaterial Etnológico Andaluz [3].



EL ESPAÑOL DE LA HISTORIA

«Испанцы, оставившие след в истории» («*El Español De La Historia*») – проект испанского телеканала «Antena 3» в мае 2007 года, созданный на основе программы «100 величайших британцев» канала BBC. В Испании был проведён опрос граждан с целью выяснить, кого они считают самым знаменитым испанцем. В результате опроса победителем оказался правящий на тот момент король Хуан Карлос I де Бурбон. Проект подвергся яростной критике со стороны ряда историков, поскольку в фокусе внимания оказались персоналии новейшей истории, в то время как многие ключевые исторические фигуры не были представлены [41].

**ХУАН КАРЛОС I
ДЕ БУРБОН,**
(род. 1938) – король Испании, глава испанского государства с 1975 по 2014 год.



**МИГЕЛЬ
ДЕ СЕРВАНТЕС
СААВЕДРА**
(1547–1616),

писатель, поэт, драматург, автор книги «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский».

**ХРИСТОФОР
КОЛУМБ**
(1451–1506),
великий мореплаватель, открывший в 1492 году Америку.



**ПАБЛО
ПИКАССО**
(1881–1973),

художник, скульптор, дизайнер, один из основоположников кубизма.

**ФЕДЕРИКО
ГАРСИА ЛОРКА**
(1898–1936),
поэт и драматург, известный также как музыкант и художник-график, один из самых ярких и значительных деятелей испанской культуры XX века.





**САЛЬВАДОР
ДАЛИ
(1904–1989),**

живописец, график, скульптор, один из самых известных представителей сюрреализма.



**АНТОНИ ПЛАСИД
ГИЛЬЕМ
ГАУДИ-И-КОРНЕТ
(1852–1926),**

архитектор, автор многих знаменитых проектов в Барселоне, в том числе Храма Святого Семейства.



**ФРАНСИСКО ХОСЕ ДЕ
ГОЙЯ-И-ЛУСЬЕНТЕС
(1746–1828),**

художник и гравёр, один из первых и наиболее ярких мастеров изобразительного искусства эпохи романтизма.



**ФРАНСИСКО ПАУЛИНО
ЭРМЕНЕХИЛЬДО
ТЕОДУЛО ФРАНКО
БААМОНДЕ
(1892–1975),**

военный и государственный деятель, диктатор Испании в 1939–1975 годах, генералиссимус.



**ХОСЕ
ОРТЕГА-И-ГАСSET
(1883–1955),**

философ и социолог. Автор известных работ «Дегуманизация искусства» (1925) и «Восстание масс» (1929) [41].





ВЕК XV КОРОЛЬ ИСПАНИИ ФЕРДИНАНД II АРАГОНСКИЙ И КОРОЛЕВА ИЗАБЕЛЛА КАСТИЛЬСКАЯ

В конце XV века Испания с успехом справилась со сложнейшими задачами политического и военного характера: объединить страну, разделённую на несколько королевств, окончательно изгнать арабов с Пиренейского полуострова.

Задачи эти были решены благодаря усилиям царственной четы – Изабеллы и Фердинанда. Изабелла (1451–1504), дочь короля Кастилии Хуана II, начала править вместе со своим мужем Фердинандом в 1475 году. Оба имели равные права и возможности для управления страной и вошли в историю под именем католических королей Изабеллы I Кастильской и Фердинанда II Арагонского.

Во время правления королева Изабелла I смогла реорганизовать армию, укрепить государственный аппарат, присоединить к союзу с Кастилией и Арагоном другие территории. К концу 80-х годов Изабелле и Фердинанду удалось объединить всю Испанию, за исключением Гранады.

Короли уделяли внимание и национальной культуре. Изабелла была покровительницей искусств, помогала талантливым писателям и учёным Испании, способствовала развитию университетского образования.



Фердинанд и Изабелла

Королева Изабелла поддержала выдающегося филолога А. де Нибриху в проведении фундаментального исследования латинской грамматики, а также в создании грамматики испанского языка «*Gramática castellana*» (1492), что способствовало закреплению кастильского диалекта в качестве пись-

менного и образовательного стандарта Испании. Государственная мудрость Изабеллы проявилась и в том, что она поняла перспективность экспедиции Х. Колумба, отправляющегося к берегам Восточной Азии через Атлантический океан. Изабелла и Фердинанд заключили с ним договор, пожаловав дворянское звание, титулы Адмирала Моря-Океана, вице-короля и генерал-губернатора всех земель, которые он откроет. В 1492 году произошло открытие Колумбом Америки.

За сорокалетнее царствование Фердинанду II Арагонскому и Изабелле Кастильской удалось укрепить влияние католической церкви в Испании, создать трибунал инквизиции, при этом оказав огромное влияние на общеевропейскую политику. При них было достигнуто политическое единство и возвышение государства Испания, взятием Гранады закончилась Реконкиста [42].



ВЕК XX КОРОЛЬ ИСПАНИИ ХУАН КАРЛОС I И КОРОЛЕВА СОФИЯ ГРЕЧЕСКАЯ

Династия Бурбонов царствует в Европе с XVI века, когда они начали управлять Наваррой и Францией.

Сейчас представители дома Бурбонов остаются у власти только в Испании и Люксембурге. Главой государства в Испании с 1975 года являлся король Хуан Карлос I,

родившийся в 1938 году в Риме. Он обучался в Военной академии и колледжах армии, флота и военно-воздушных сил. 4 мая 1962 года женился на греческой принцессе Софии [43].

В 1969 году Хуан Карлос взойшёл на трон, когда генерал Франсиско Франко выбрал его в качестве своего преемника. Со смертью диктатора в 1975 году Хуан Карлос I официально стал королём Испании. У королевской четы трое детей: две дочери и принц Фелипе, который является официальным наследником короны.

Члены испанской королевской семьи определяются королевским указом и включают Короля Испании, супругу монарха, родителей монарха и их детей, а также наследника испанского престола. К членам испанской королевской семьи часто обращаются некоммерческие организации, располагающиеся в Испании и за рубежом, с просьбой стать их покровителями.



Хуан Карлос и София

Члены королевской семьи активно осуществляют разнообразные благотворительные и культурные программы.

Организация, над которой королевская семья берёт патронаж, тщательно изучается на предмет состоятельности. Королевское участие существенно

повышает значимость организации.

Так, королева София посвящает много времени Фонду Королевы Софии, является почётным председателем Фонда по борьбе с наркоманией, Королевского попечительского совета по образованию и поддержке инвалидов, Высшей королевской музыкальной школы имени королевы Софии.

Принц Фелипе возглавляет Фонд Принца Астурийского, целью которого является содействие научным, культурным и гуманистическим ценностям.

За годы правления короля Хуана Карлоса I в стране произошли важные демократические реформы, в 1978 году была принята новая конституция Испании, провинции страны получили больше самостоятельности. Король прилагает много усилий для улучшения отношений Испании со странами Латинской Америки [44].



¿HABLA ESPAÑOL? MINIMUM MINIMORUM ESPAÑOL



1. Как спросить дорогу

- A. **Perdone.** Извините.
B. **¿Sí?** Да?
A. **¿Habla Usted Español?** Вы говорите по-испански?
B. **Sí, un poco.** Да, немного.
A. **¿Dónde está la Sagrada Familia, por favor?** Скажите, пожалуйста, где находится Саграда Фамилия?
A. **Muchas gracias.** Большое спасибо.



3. Приветствие и прощание

- A. **¡Hola!** Привет!
B. **¿Qué tal?** Как дела?
A. **Muy bien, gracias.** Очень хорошо, спасибо.
B. **¡Hasta luego!** До встречи.



2. В кафе

- A. **¿Qué toma Usted?** Что будете заказывать?
B. **Un café, por favor.** Кофе, пожалуйста.
A. **¿Con leche y azúcar?** С молоком и сахаром?
B. **Sólo con leche, gracias.** Только с молоком, спасибо.
A. **Buen provecho.** Приятного аппетита.



4. Как представиться?

- A. **¡Buenos días!** Добрый день! **Me llamo Ivan.** Меня зовут Иван. **Soy de Rusia.** Я из России.
B. **Mucho gusto.** Очень приятно.
A. **¡Adiós!** До свидания!



5. В магазине

- ¡Excúseme! ¡Perdóneme!** Извините!
¿Cuánto cuesta? Сколько это стоит?
¿Como se dice en Español? Как это по-испански?
¡Sí! Да!
¡No! Нет!
Muchas gracias. Большое спасибо.



PROVERBIOS ESPAÑOL *Испанские пословицы*

Tarde pero sin sueño.

Опоздал, зато выспался.

La mejor felicidad es la conformidad.

Сам живи и другим не мешай.

*No hay mal que dure cien años,
ni enfermo que los aguante.*

Нет такой болезни, которая длится сотню лет,
и нет такого больного, который может это
выдержать.

Guárdate del agua mansa.

Остерегайся тихой (стоячей) воды,
т. е. в тихом омуте черти водятся.

0	<i>ceró</i>	17	<i>diecisiete</i>
1	<i>uno</i>	18	<i>dieciocho</i>
2	<i>dos</i>	19	<i>diecinueve</i>
3	<i>tres</i>	20	<i>veinte</i>
4	<i>cuatro</i>	21	<i>veintiuno</i>
5	<i>cinco</i>	22	<i>veintidós</i>
6	<i>seis</i>	30	<i>treinta</i>
7	<i>siete</i>	31	<i>treinta y uno</i>
8	<i>ocho</i>	32	<i>treinta y dos</i>
9	<i>nueve</i>	40	<i>cuarenta</i>
10	<i>diez</i>	50	<i>cinquenta</i>
11	<i>once</i>	60	<i>sesenta</i>
12	<i>doce</i>	70	<i>setenta</i>
13	<i>trece</i>	80	<i>ochenta</i>
14	<i>catorce</i>	90	<i>noventa</i>
15	<i>quince</i>	100	<i>cien/ciento</i>
16	<i>dieciséis</i>		

PROVERBIOS BÍBLICOS *Библеизмы на испанском*

*Ver la paja en el ojo ajeno y no ver la viga
en el propio*

Видеть соломинку в чужом глазу
(и не видеть бревна в собственном).

Echar margaritas a los cerdos

Метать бисер перед свиньями, т. е. напрасно
трудиться ради тех, кто этого заведомо
не оценит.

Lavarse las manos

Умывать руки; фраза, которая приписывается
Понтию Пилату и означает отказ от личной
ответственности за сомнительное решение.

Las vacas gordas

Семь тучных коров; означает эпоху обилия,
которая потом неизбежно сменится эпохой
кризиса (*vendrán las vacas flacas*).

La torre de Babel

Вавилонская башня, символ человеческой
гордыни, задумавшей соперничать с Богом,
также символ разделения языков.

Como agua de mayo

Как вода с неба, т.е. как манна небесная.

Esto me viene como agua de mayo.

Это мне, как вода в мае, т. е. мне это очень
кстати, как нельзя лучше.

Agua que no has de beber, déjala correr.

Не мути воды, которую не будешь пить,
т. е. не вмешивайся в чужие истории.



EL TEMPLO EXPIATORIO DE LA SAGRADA FAMILIA

El punto de partida de la Sagrada Familia fue la arquitectura gótica, que Gaudí modificó y mejoró, para proponer una arquitectura nueva y que, por su originalidad, hace de este templo una pieza única. El Templo Expiatorio de la Sagrada Familia es una iglesia de cinco naves con crucero de tres, que forman una cruz latina. En el extremo superior de la cruz se sitúa el ábside, de forma semicircular, que cierra la basílica por detrás. Además, la basílica consta de tres fachadas monumentales: cada una representa uno de los tres momentos culminantes de la vida de Jesucristo: su nacimiento (calle Marina), su pasión, muerte y resurrección (calle Sardenya), y su gloria, presente y futura (calle Mallorca).

El conjunto se completará con cuatro construcciones en forma de cúpula de unos cuarenta metros de altura, situadas en las cuatro esquinas: dos sacristías en el lado norte, y, en el lado sur, la capilla del Baptisterio y la capilla de la Penitencia y del Santísimo. Las tres fachadas y estas cuatro construcciones estarán unidas por un amplio paso cubierto y con doble fachada, denominado por Gaudí claustro, que aislará la nave del ruido de la calle y permitirá circular de una construcción a otra sin pasar por dentro de las naves.

El arquitecto propuso un conjunto de dieciocho torres, con las doce más bajas en las fachadas (los campanarios, que tendrán una altura de unos cien metros y que representan a los apóstoles) y las seis más altas en el centro, en una estructura piramidal que refleja la jerarquía de su simbolismo.



El Templo Expiatorio de la Sagrada Familia

De éstas, la más alta será la del crucero, que representará a Jesucristo y llegará a 172,5 metros de altura. A su alrededor se alzarán cuatro torres de un diámetro bastante inferior y una altura de 135 metros, que representarán a los cuatro evangelistas y los evangelios que escribieron. Otra torre cubrirá el ábside y representará a la Virgen María.

Gaudí tenía afán de construir un edificio que marcará el paisaje urbanístico de la ciudad, pero a la vez mostraba su veneración por la obra de Dios, que en su opinión el hombre nunca debería superar: por este motivo, con 172,5 metros de altura, la Sagrada Familia es uno de los edificios religiosos más altos del mundo, pero continúa estando varios metros por debajo de Montjuïc – la colina de más altura del municipio de Barcelona [45].

Simbólicamente, la basílica de la Sagrada Familia es la expresión en piedra de la fe cristiana. En este templo, que enaltece a la familia de Nazaret como modelo de familia unida, los cristianos reconocen aquello en lo que creen, particularmente los fieles de la Iglesia católica. Aun así, quienes profesan una fe que no sea la cristiana o no profesan ninguna pueden encontrar las claves para entender los fundamentos de esta religión, es decir, la historia de la Iglesia, las sagradas escrituras, la tradición y la advocación de los santos, la doctrina y el culto cristiano.

La Sagrada Familia es un centro de espiritualidad internacional que, en un lugar excepcional, desea acoger personas de todas las procedencias y credos e invitarlas a compartir un sentido de la vida, basado en el amor, la armonía, el bien, la generosidad y la paz [45].



GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ

Escritor, periodista y premio Nobel colombiano. Nació en Aracataca y se formó inicialmente en el terreno del periodismo. Fue redactor de El Universal, un periódico de Cartagena de Indias durante 1946, de El Heraldo en Barranquilla entre 1948 y 1952, y de El Espectador en Bogotá a partir de 1952. Entre 1959 y 1961, trabajó para la agencia cubana de noticias, La Prensa, en su país, en la Habana y en Nueva York. Debido a sus ideas políticas izquierdistas, se enfrentó con el dictador Laureano Gómez y con su sucesor, el general Gustavo Rojas Pinilla, y hubo de pasar las décadas de 1960 y 1970 en un exilio voluntario en México y España. Sus novelas más conocidas son Cien años de soledad (1967), que narra en tono épico la historia de una familia colombiana, y en la cual se pueden rastrear las influencias estilísticas del novelista estadounidense William Faulkner, y El otoño del patriarca (1975), en torno al poder y la corrupción políticos.



Gabriel García Márquez
(1927–2014)

Crónica de una muerte anunciada (1981) es la historia de un asesinato en una pequeña ciudad latinoamericana, mientras que El amor en los tiempos del cólera (1985) es una historia de amor que se desarrolla también en Latinoamérica. El general en su laberinto (1989), por

otro lado, es una narración ficticia de los últimos días del revolucionario y hombre de estado Simón Bolívar. También es autor de varios libros de cuentos como La increíble y triste historia de Erendira y de su abuela la desalmada (1972) o Doce cuentos peregrinos (1992). García Márquez ha despertado admiración en numerosos países occidentales por la personalísima mezcla de realidad y fantasía que llevó a cabo en sus obras narrativas, situadas siempre en Macondo, una imaginaria ciudad de su país. Recibió el Premio Nobel de Literatura en 1982 y fue formalmente invitado por el gobierno colombiano a regresar a su país, donde ejerció de intermediario entre el gobierno y la guerrilla a comienzos de la década de los ochenta [46].



En cada línea que escribo trato siempre, con mayor o menor fortuna, de invocar los espíritus esquivos de la poesía, y trato de dejar en cada palabra el testimonio de mi devoción por sus virtudes de adivinación, y por su permanente victoria contra los sordos poderes de la muerte. El premio que acabo de recibir lo entiendo, con toda humildad, como la consoladora revelación de que mi intento no ha sido en vano... Muchas gracias [47].

Discurso de aceptación del Premio Nobel (1982)



Литература

1. El Español: Una Lengua Viva. Informe 2015. URL: http://www.cedro.org/docs/default-source/otros/informe_cervantes (дата обращения 11.04.2016).
2. Степанов Г. В. Испанский язык Америки в системе единого испанского языка: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. Л., 1966.
3. Terra Lingua: Испанский язык // Вестн. ПНЦ УрО РАН. № 3, 2013.
4. Степанов Г. В. Испанский язык // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Изд-во Сов. энциклопедия, 1990.
5. Химич Г. А. Характерные черты испанской культуры как парадигма архетипов национального сознания // Вестн. РУДН. № 2, 2011.
6. Чеснокова О. Введение в мир испанского языка / Aproximacion al mundo hispanohablante. М.: Изд-во РУДН, 2010.
7. Самбрано М. Между зрением и слухом / вступ. и пер. Б. Дубина // Иностранная литература. № 12, 2011.
8. Боткин В. П. Письма об Испании. Л.: Наука, 1976. (Литературные памятники).
9. Тертерян И. Человек, мир, культура в творчестве Хорхе Луиса Борхеса // Х. Л. Борхес. Проза разных лет. М., 1989.
10. Фирсова Н. М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки: учеб. пособие. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
11. Михеева Н.Ф. Испанский язык на территории юго-западных штатов Америки. М.: Изд-во РУДН, 2002.
12. Степанов Г. В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М., 1976.
13. Степанов Г. В. Испанский язык в странах Латинской Америки. М., 1963.
14. Сон А. П. К проблеме типологии языковой вариативности испанского языка в эпоху глобализации // Вестн. Адыгейск. гос. ун-та. № 3, 2009.
15. Испания [Карта] // Социально-экономическая география зарубежного мира / ред. В. В. Вольского. М., 1998.
16. Административное деление Испании. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения 11.04.2016).
17. Астахова Е. В. Манифест в защиту испанского языка – политическое и языковое измерение // Сб. науч. тр. МГИМО. Сер.: Филологические науки/ отв. ред. Г. И. Гладков. № 36, М., 2009.
18. Языки и диалекты Испании. URL: <http://euroeducation.com.ua/article/39-spanish> (дата обращения 11.04.2016).
19. Испанская литература и поэзия. URL: <http://www.global-echo.ru/Regions/29.html> (дата обращения 11.04.2016).
20. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка: учеб. для вузов. 2-е изд. испр. и доп.. М.: Высшая школа, 2003.
21. Заемская Е. А. Испания и Америка: сообщающиеся сосуды // Вестн. МГИМО. № 6, 2011.
22. Ахренов А. В. К вопросу о месте межвариантной синонимии в преподавании испанского языка как иностранного // Вестн. Моск. гос. областн. ун-та. Сер.: Лингвистика. № 1, 2007.
23. Васильева-Шведе О. К., Степанов В. Г. Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи. М.: Высшая школа, 1971.



24. *Martínez A. A. Sueña. Libro del Alumno. Madrid: Grupo Anaya S. A., 2000.*
25. *Штейн А. Л. История испанской литературы. М.: УРСС, 2001.*
26. *Сервантес С. М. де. Хитроумный идадьго Дон Кихот Ламанчский: в 2 т. Т. 1 / пер. с исп. Н. Любимова, пред. Ф. Кельина. М.: Рипол Классик, 1997. (Бессмертные памятники)*
27. *Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. М.: Художественная литература, 1975.*
28. *Тургенев И. С. Гамлет и Дон Кихот. URL: <http://svr-lit.niv.ru/svr-lit/articles/turgenev-gamlet-i-don-kihot.htm> (дата обращения 11.04.2016).*
29. *Самафина М. С. Франциск Ассизский и Дон Кихот Ламанчский // Франциск Ассизский и его наследие: от истоков к современности. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2008.*
30. *Унамуну М. де. О трагическом чувстве жизни. Киев, 1996.*
31. *Достоевский Ф. М. Дневники писателя. М.: Директ-Медиа, 2013.*
32. *Neruda P. Veo lo que viene y lo que nace. М.: Progreso, 1976.*
33. Дарио. URL: http://highpoetry.clan.su/board/antologija_mirovoi_liriki (дата обращения: 11.04.2016).
34. Испанская поэзия первой половины XX века. URL: <http://www.staroradio.ru/audio/14918> (дата обращения 11.04.2016).
35. Хименес Хуан Рамон. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/es/62205/> (дата обращения 11.04.2016).
36. *Лазуткин Д. Хорхе Луис Борхес. URL: <http://www.textonly.ru/mood/issue=15&article=9236> Борхес (дата обращения 11.04.2016).*
37. *Бальмонт К. Д. Испанец – песня // Любовь и ненависть: испанские народные песни / вступ. к пер. народных песен. М., 1911.*
38. *Гелескул А. Капли дождя, вступление. Испанская песенная поэзия, пер. с исп. А. Гелескула // Иностранная литература. № 7, 2000.*
39. Гуантанамера. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения 11.04.2016).
40. Гуантанамера. URL: <http://www.agitclub.ru/singout/classic/htm> (дата обращения 11.04.2016).
41. El Español De La Historia. URL: <http://www.antena3.com/elmasimportante/index.htm> (дата обращения 11.04.2016).
42. Изабелла и Фердинанд. URL: <http://wholehistory.ru/Srednie-veka/ferdinand-i-izabella.html> (дата обращения 11.04.2016).
43. El rey Don Juan Carlos. URL: <http://www.20minutos.es/noticia/237664/0/rey/historia> (дата обращения 11.04.2016).
44. Королевская семья в XXI веке. URL: <http://larivera.info/encyclopaedia/history/family> (дата обращения 11.04.2016).
45. Sagrada familia. URL: <http://www.sagradafamilia.org/es> (дата обращения 11.04.2016).
46. Маркес. URL: <http://www.epdlp.com/escritor.php?id=1743> (дата обращения 11.04.2016).
47. García Marquez. URL: http://www.biografiasyvidas.com/reportaje/garcia_marquez (дата обращения 11.04.2016).

忠

zhōng chuān
ПРЕДАНОСТЬ
ОТЕЧЕСТВУ

和 仁 孝 礼

hé xǐ
ГАРМОНИЯ

rén zhēn
ЧЕЛОВЕКОЛЮБИЕ

xiào sūn
СЫНОВЬЯ
ПОЧТИТЕЛЬНОСТЬ

lǐ
ЗАКОН

义

yì
СПРАВЕДЛИВОСТЬ

勇

yǒng yuán
СМЕЛОСТЬ

Ах! если рождены мы всё перенимать,
Хоть у китайцев бы нам несколько занять
Премудрого у них незнания иноземцев.
Воскреснем ли когда от чужевластья мод?
Чтоб умный, бодрый наш народ
Хотя по языку нас не считал за немцев.

А. С. Грибоедов

让

ràng jian
СКРОМНОСТЬ,
ВЕЖЛИВОСТЬ

智

zhì chǐ
МУДРОСТЬ

Пять вещей составляют совершенную добродетель:
серьёзность, щедрость души, искренность,
усердие и доброта.

Конфуций

俭

jiǎn jian
БЕРЕЖЛИВОСТЬ

Неважно, какого кот цвета – чёрный он или белый.
Хороший кот такой, который ловит мышей.

Дэн Сяопин

Вот народ-то будущего – величайшего из всех судеб
<...> Великий народ, и теперь бы могущий
задавить весь свет, – а как он мирен!

Св. Николай Японский





*И вот мне приснилось, что сердце моё не болит,
Оно – колокольчик фарфоровый в жёлтом Китае.
На пагоде пёстрой висит и приветно звенит,
В эмалевом небе дразня журавлиные стаи...*

*А кроткая девушка в платье из красных шелков,
Где золотом вышиты осы, цветы и драконы,
С поджатыми ножками смотрит без мысли, без слов,
Внимательно слушает лёгкие, лёгкие звоны.*

Н . Г у м и л ё в

Современные китайские философы любят повторять: «Если в XX веке Китай открыл для себя мир, то в XXI мир откроет для себя Китай». Действительно, в прошлом веке Китай стал важной частью мирового сообщества, перенял европейские социальные практики и формы хозяйствования, построил устойчивую экономику. Глобальные успехи Китая последних десятилетий, его решительная и последовательная культурная экспансия сделали страну интересной миру, а всё, что с ней связано, – актуальным и востребованным. Место и роль Китая в мире постепенно переосмысливаются. Мир продолжает открывать для себя Китай.

Наше современное представление о мировой истории до сих пор по сути европоцентрично. Многие историки, однако, считают, что ещё до начала эпохи Возрождения и Великих географических открытий Китай был самой развитой цивилизацией [1]. Именно китайской цивилизации принадлежат важные достижения инженерной и научной мысли, которые в дальнейшем были восприняты Европой. Китайцы первыми изобрели компас, бумагу, порох, книгопечатание, первыми провели перепись населения и открыли Америку. Всё это ещё предстоит изучить и переосмыслить с точки зрения мирового исторического процесса.

Китайская цивилизация уникальна во многих отношениях. Основатели первых китайских династий смогли объединить многочисленные народы. Первая в мире перепись населения, проведённая империей Хань в I веке, зафиксировала проживание в стране 50 млн человек [2]. Российская империя, к примеру, достигла данного показателя только к середине XIX века [3]. При этом Китай никогда не стремился покорить окружающий мир. Государство, название которого переводится как «центр», или «середина» мира, отгородившееся от «варварского окружения» Великой стеной, всегда считало себя самодостаточным. Известно, что в XIX веке, когда Китай был поделён европейскими странами на «зоны влияния» и ему были навязаны неравноправные договоры, сами китайцы воспринимали события как необходимую с их стороны помощь пришедшим с Запада «отсталым народам».

Понятие *центра* всегда было важным для китайской космологии. Не случайно китайцы различают пять сторон света: север, юг, запад, восток и центр [4]. В китайском языке есть специальные грамматические конструкции, показывающие направление любого действия, «от» и «к» говорящему [5]. Являясь «центром» на земле, Китай всегда по-особому воспринимал отношения с Небом.

Согласно китайским мифологическим представлениям, первые императоры пришли на землю с Неба и являются его посланцами на земле. Такое понимание нашло отражение в китайском языке. Всех представителей императорской власти было принято считать «сыновьями Неба», а страну называть Поднебесной. Главный храм Китая, в котором императоры совершали богослужения, называется Храмом Неба.

Космологическая картина мира определила и место человека в природе. Если европейская цивилизация была антропоцентрична, в центре её мира всегда находился человек – преобразователь природы, то для китайского мировосприятия характерно представление о человеке как малой части природного мира (согласно мифу о происхождении мира, люди возникают из вшей, находящихся на руках огромного существа Паньгу) [6]. Природа и весь окружающий мир – это не «материал», а что-то огромное и непознаваемое, движущееся своим путём (Дао), и человек способен наблюдать это движение лишь отчасти. Поэтому в традиционной китайской живописи изображение природы всегда было ключевой темой. Человек же на картинах представлен, как правило, в виде точки или незначительной фигуры, как бы вне основного сюжета [4]: он не должен нарушать ход вещей, тем более разрушать или «преобразовывать» окружающий мир.

Китайской философской мысли было чуждо стремление к поиску и постижению «абсолютной истины». Дискуссии европейских философов о «первичности» чего-то по отношению к чему-либо непонятны китайцам. Культура этого народа устремлена к достижению *гармонии* – узлового понятия китайского мировосприятия. В этом во многом заключается одно из главных различий китайского и европейского миров.

Самое известное символическое изображение космологической картины мира Китая – знак *инь-ян*, наполненный глубоким философским смыслом [7]. Он символизируется кругом, разделённым на две равные части s-образной кривой. Знак передаёт картину мира, находящуюся в постоянном движении, которое обеспечивается двумя равными противоположными сторонами, неразрывно связанными друг с другом (в самом центре чёрного всегда есть белое, а в центре белого всегда есть чёрное) и своим взаимодействием образующими гармонию.

Китай – единственная из великих цивилизаций древности, сохранившая до нашего времени непрерывную устоявшуюся культурную традицию [1], доминантами развития которой являются сохранение и самоинтерпретация.

Китайцы не перешли на буквенный алфавит и сохранили традиционную систему иероглифики, в которой для обозначения каждого понятия используется отдельный символ. В Китае считается, что процесс начертания иероглифов во многом способствует развитию личности, возрастанию внутренней силы и красоты человека.

Написание китайских иероглифов за многие века их использования превратилось в высоко почитаемую форму искусства китайской каллиграфии и излюбленное занятие китайцев, которому посвящается свободное время. Каллиграфия помогает сформировать структуру образного восприятия предмета, передать ритм и гармонию, раскрыть взаимодействие природы и культуры. Согласно их представлениям, простота общения не является самоцелью, главная его цель – достижение красоты, и с этой точки зрения иероглифическое письмо гораздо совершеннее алфавита.



ЧЕЛОВЕК. ПРИРОДА. ОБЩЕСТВО. Даосизм и конфуцианство

Многообразие китайских философских систем обусловлено исторически. Основные философские течения возникли ещё в VI–III веках до н. э. Китайской духовной традиции было присуще большое разнообразие воззрений на устройство мира. Наиболее значимыми считаются шесть философских школ: *иньян цзя* – школа натурфилософов, от *инь* и *ян* – двух принципов космологии; *жу цзя* – школа учёных, основателем которой считают Конфуция; *мо цзя* – под руководством Моцзы, со сплочённой организацией и суровой дисциплиной; *мин цзя* – школа имён, которую интересовали различия и связь «имён» и «фактов»; *фа цзя*, или легистская школа (*фа* – «закон»), утверждавшая верховенство кодекса законов, а не нравственных норм, как полагали конфуцианцы; *дао дэ цзя* – школа Пути и благой силы, в основе метафизики которой лежало понятие *Дао*, *Пути*, и концентрация в человеке добродетели, или благой силы (*дэ*) [8].

Традиционные религии в Древнем Китае существовали не в форме жёстко централизованной церкви, они представляли собой палитру местных верований и церемоний, объединённых в одно целое теоретическими построениями учёных мужей [9]. Со временем наибольшую известность получили две великие философские школы, зачастую называемые «религиями»: *конфуцианство* и *даосизм*.

Даосизм – религия, сложившаяся в Китае во II–III веках – на основе философского учения о *Дао*, Великом Абсолюте. Основателем считается философ Лао-цзы (Ли-Бо-янь, род. в 604 году до н. э.), а виднейшим представителем – Чжуан-цзы (369–286 годы до н. э.).

Учение даосизма изложено в трактатах «Дао дэ цзин» («Книга о Пути и Силе») и «Чжуан-цзы». Трактат «Дао дэ цзин» многократно переводился на европейские языки. Многие учёные полагают, что человека Лао-цзы не существовало, а имя было придумано даосами для авторства их первого писания. Основное понятие даосизма – *Путь (Дао)* – трактуется как «начало, первооснова, закономерность, порядок бытия всего сущего, естественный и всеобщий закон возникновения и развития Вселенной, человека и общества». Путь невыразим в словах, непознаваем разумом, но предполагает естественность и спонтанность процесса изменения всего сущего; посредством *дэ* ‘добродетели’, он проявляет себя в мире. Важнейшими принципами даосизма являются также *цзы жань* ‘спонтанность’ и *у вэй* ‘неотклонение от пути, недеяние’ [10]. Дао свободно, ни от чего не зависит и следует лишь своей собственной природе; отсюда принцип следования Дао, поведения, согласующегося в микрокосме с Дао (природой) человека, а в макрокосме – с Дао Вселенной [10].

Конфуцианство называют религией учёных (*жу цзя*). Оно возникло на основе философско-этического учения Конфуция путём сакрализации его наследия. Учение получило широкое распространение в Китае.

Конфуцианство отличали социальная и этическая направленность и стремление к слиянию с деятельностью государства: государственная и небесная власть осознавалась в семейно-родственных категориях: «государство – одна семья», император – «сын Неба» и одновременно «отец народа» [11].



Традиционное изображение трёх основных китайских религий/философий, сосуществующих в гармонии. Конфуцианство (слева), даосизм (в центре) и буддизм (справа)



Существует предание, что Конфуций встретился с Лао-цзы в то время, когда тот служил главным хранителем архива государства Чжоу в Лояне, и был поражён силой его таинственной философии. Конфуций с благоговейным почтением преклонил колени и сказал: «Свойствами своими, Учитель, Вы равны Небу и Земле» («Книга Чжуан-цзы»).

По другим источникам, Конфуций лишь укрепился в сознании своего принципиально иного пути; в книге «Беседы и суждения» нет ни следа даосских идей о природе «перводвигателя всех вещей». Его встреча с даосами ознаменовала начало противоборства двух противоположных учений, продлившегося на протяжении столетий.

Если Конфуций подчёркивал важность знаний, то даосы называли обучение пустой тратой времени; если он провёл всю свою жизнь в спорах и дискуссиях, то даосы считали это бессмысленным [11].

Несмотря на то, что противоборство конфуцианства и даосизма в Китае время от времени обострялось, и каждый был вынужден делать выбор, в течение первого столетия после смерти Конфуция люди нередко принимали оба учения одновременно. Эпоха ожесточённого противоборства началась гораздо позже, когда сторонники обеих школ стали делать ставку на политическую власть.

Сегодня эти два учения являются взаимодополняющими, поскольку ведь в них говорится об абсолютно разных вещах. В даосизме отсутствуют положения о социальных взаимоотношениях, в то время как в конфуцианстве нет идей о происхождении Вселенной.

Конфуцианство и даосизм сформировались в удивительном V веке до н.э., который подарил миру не только Лао-цзы и Конфуция, но и Сократа, Платона, Будду, в исторический период формирования мировых религий.

Это время немецкий философ Карл Ясперс назвал «осевой эпохой» (*Achsenzeit*), когда, преодолевая мифологическое мировоззрение, разные народы формировали основополагающие категории, которыми мы мыслим до сих пор [12].

Одним из значительнейших событий в духовной истории Китая стало проникновение сюда на рубеже нашей эры из Индии *буддизма*. Процесс его адаптации к бытующим воззрениям

продолжался несколько столетий и привёл к возникновению самобытных форм философии, религии и культовой практики.

В целомважнейшей особенностью китайского мировосприятия является неразрывная связь философских знаний с этикой и политикой. Жизнь на земле представляется высшей ценностью, а чисто мирские заботы, политические и семейные дела, которым отводится первое место, отодвигают на второй план заботу о духах и богах. Высшей мудростью считается не противопоставление себя миру, а приспособление к обстоятельствам посредством развития в себе способности выживать в любых условиях. Под влиянием такого рода установок «выковывался» и характер китайца — трезвый, рассудочный, уравновешенный [13].

Таким образом, медленно и постепенно в Китае сложилась система религиозного синкретизма как результат сложного процесса — синтеза трёх учений при главенствующей роли конфуцианства.

За долгую историю существования философские системы в Китае получали благоприятные возможности для своего развития. Но длительное сосуществование в рамках сформировавшейся китайской цивилизации с её устоявшимся культурным укладом и общепринятой системой ценностей привело к существенному взаимовлиянию учений и выдвиганию на передний план того общего, что у них было [14].



Конфуций, «униженный»
Лао-цзы, — их встреча по версии
Чжуан-цзы. Иллюстрация Бо
Цзинчжэня к «Книге Чжуан-цзы»



УЧИТЕЛЬ КУН 孔子

Конфуций – обычный человек, который так стремится к знаниям, что забывает голод, так любит учиться, что забывает все горести и не замечает приближения старости.

Лунь Юй

По силе и продолжительности влияния, которое Конфуций оказал на многие поколения людей, он не сопоставим ни с одним историческим деятелем. В Китае он был известен как Кун Фу-цзы (или великий мудрый Учитель); во всём мире философа называют Конфуций.

Настоящее его имя было Кун Цю. Он родился в бедной семье в 551 году до н. э. в царстве Лу (ныне провинция Шаньдун), где и умер в 479 году до н. э. Главным трудом Конфуция считается «Лунь юй», или «Беседы и суждения». Этот сборник, куда вошли 492 изречения и диалога философа, основывался на гораздо более ранних источниках – записях его учеников, которые стремились сохранить для потомков истинные слова своего Учителя [14].

В каждом новом столетии приверженцы конфуцианства утверждали, что Учитель значительно опередил свою эпоху и по образу мышления является скорее их современником, а не жителем Древнего Китая. Конфуция нередко называют *человеком всех времён и поколений*, и такой подход многими признаётся самым верным [11].

Конфуций часто повторял, что не создаёт никакого нового учения, но лишь требует строгого соблюдения древних законов и установлений: «Я передаю, но не создаю; я верю в старину и люблю её. На святость и гуманность я не смею претендовать; но что

я ненасытно стремлюсь к этому и просвещаю людей, не зная усталости, то это можно сказать обо мне, но только это!» [15].

Основное содержание учения Конфуция – это учение о правилах поведения и этических нормах. Главнейшие обязанности человека – это сыновняя почтительность (*сяо*) и почитание предков. Принцип сыновней почтительности был возведён в ранг общей основы всех добродетелей:

«Всегда выражать полное уважение к родителям; доставлять им пищу самую любимую; скорбеть, когда они больны; до глубины души сокрушаться при их кончине; приносить им, усопшим, жертвы с религиозной торжественностью – вот пять обязанностей сыновнего благочестия» [14].

Учение Конфуция устанавливает принципы разумного управления государством, добросовестного отправления государственной службы и правильный порядок в быту. Оно целиком ориентировано на сохранение и закрепление традиционных, сложившихся с древности семейно-родовых обрядов и культа предков.

Вообще задача человека – сохранять и поддерживать установленный Небом порядок, в основе которого лежат общепринятые для древних китайцев представления о том, что император – сын Неба, осуществляющий его волю, он отец всех населяющих Поднебесную.



Конфуций.
Китайская миниатюра



Порядок этот подчиняется строгой иерархии, которая включает четыре класса людей, различающихся степенью обладания мудростью.

В качестве социального идеала определён благородный человек, обладающий высокими моральными качествами, готовый пожертвовать собой во имя истины, с высоким чувством долга, гуманист, соблюдающий нормы взаимоотношений между людьми и глубоко уважающий старших. Конфуций считал, что нужно начать моральное совершенствование с самого себя, а затем установить должные отношения в семье: «пусть отец будет отцом, а сын — сыном» и в государстве, которое по сути есть та же семья, только большая.

Конфуций распространил принципы долга, почтительности и человечности на административную практику и государственную политику в Китае с целью построения этически безупречного и социально гармоничного общества. Для осуществления этой идеи Конфуций готовил в созданной им школе кандидатов на должности чиновников [9].

Другой важный постулат исходил из того, что все человеческие отношения для их гармоничного и неукоснительного соблюдения должны подчиняться ритуалу, т. е. строгим и традиционно выверенным нормам поведения, которые имеют массу примеров в прошлом.

В основе морально-этического конфуцианского учения лежат идеи незыблительности определённого комплекса знаний, позволяющих каждому человеку найти свое предопределённое место и правильный путь в мире. Другой основной категорией конфуцианства является взаимность, т. е. установление характера отношений, отвечающего принципу: *«человек не должен желать другим того, чего не желает себе»*.

Эти положения были особенно важны для Китая в силу его давней перенаселённости, активной взаимозависимости людей и групп друг от друга.

Сыновняя почтительность, человечность, ритуал, культура стали критериями, позволяющими отделять, по мнению образованных китайцев, их народ от народов варварских, лишённых этих благ.

Мысль о том, что этическое руководство является ключом к успеху, безусловно, представляет собой центральный тезис конфуцианской философии управления: «Кто управляет при помощи добродетели, того можно уподобить северной Полярной Звезде, которая пребывает на своём месте, а остальные звёзды с почетом окружают её» [15].

Питер Друкер (1909–2005), «отец современного менеджмента», начал популяризацию наследия китайского мудреца, применив многие идеи Конфуция к управлению современной компанией. Друкер был уверен, что этический бизнес не ведёт к снижению прибыли, но в долгосрочной перспективе оказывается в выигрыше.

Учение Конфуция с энтузиазмом было воспринято современными гуру менеджмента. Область знаний, которую можно условно назвать «Конфуций для бизнеса», переживает сейчас настоящий бум. Последователи Друкера продолжают применять принципы Конфуция в управлении компаниями.

Китайское правительство поставило во главу своей политики открытие во многих странах мира Институтов Конфуция и выделило на это огромные средства. Эти институты призваны продвигать китайский язык и культуру. При этом знаменательно то, что имя Конфуция стало символом китайской культуры. К 2020 году количество институтов планируют довести до тысячи [11].

Конфуций, «передавая, но не создавая», остаётся посредником между мудрецами Древнего Китая и будущими поколениями. Его учение восстанавливает простую и возвышенную правду внутреннего человека в мире.

Тайна Конфуция заключается в безусловной открытости миру, в которой человек превосходит себя. Гуманитарная основа верования Конфуция обеспечивает утверждение норм культуры при возникновении отношений между культурным человеком и «варваром». Именно это в значительной мере придаёт учению Конфуция общегуманистическое звучание [14].

ПУТЬ ДАО 道德经

*Если искоренить мудрствование и учёность,
народ будет счастливее во сто крат; когда будут устранены человеколюбие
и «справедливость», народ возвратится к сыновней почитательности
и отцовской любви.*

Дао, которое может быть
выражено словами,
не есть истинное Дао.
Имя, которое может
быть названо,
не есть истинное имя.

Оно бесконечно и не имеет
названия. Оно снова и снова
возвращается к небытию.
И вот называют его
формой без форм,
образом без существа.
Придерживаясь древнего
Дао, чтобы овладеть суще-
ствующими вещами, можно
познать древнее начало.
Это называется
принципом Дао.

Добрый немногословен.
Красноречивому
не дано быть добрым.
Знающий не доказывает,
доказывающий не знает.

Когда будет уничтожена
учёность,
тогда не будет и печали.



*Лао-цзы, которому
приписывается авторство
«Дао дэ цзин» («Книги Пути
и достоинства»)*

Небо и земля – долговечны.
Небо и земля долговечны
потому, что они существуют
не для себя. Вот почему они
могут быть долговечными.
Поэтому совершенно-
мудрый ставит себя позади
других, благодаря чему он
оказывается впереди. Он
пренебрегает своей жизнью,
и тем самым его жизнь
сохраняется.

Знающий не говорит.
Говорит тот, кто не знает.

И порождаются все вещи
в бытии, а бытие само
взошло в небытии.
Неисчерпаемо Дао, пусто.

О Глубочайшее! Мира Отец!
Чьё порождение Ты,
я не знаю. Дао предшествует
Вечности краю...
Место касания – чудные
токи, дверь, где единство
конца и начала.

*Лучше ничего не делать, чем стремиться к тому, чтобы что-либо наполнить.
Если (чем-либо) острым (всё время) пользоваться,
оно не сможет долго сохранять свою (остроту).
Если зал наполнен золотом и яшмой, то никто не в силах их уберечь.
Если богатые и знатные проявляют кичливость,
они сами навлекают на себя беду.*

«Дао дэ цзин» [10]

УЧИТЕЛЬ СКАЗАЛ:

论语

На вопрос ученика о том, можно ли всю жизнь руководствоваться одним словом, Конфуций ответил: «Это слово – взаимность. Не делай другим того, чего не желаешь себе».

Благородный муж (цзюнь цзы) – это идеальный нормативный образец человека, сочетающего в себе духовное, моральное величие с присущим ему правом на высокий социальный статус.

Благородный муж не стремится есть досыта и жить богато. Он поспешает в делах, но медлит в речах. Общаясь с людьми добродетельными, он исправляет себя. Вот о таком человеке можно сказать, что он предан учению.

Благородный муж думает о добродетели, а низкий – о спокойствии; благородный муж боится закона, а низкий – жаждет корысти. Благородный муж думает о должном. Низкий человек думает о том, что выгодно.



*Конфуций ведёт урок.
Модель в натуральную величину
в городе шести искусств,
Цюйфу*

Владеть собой настолько, чтоб уважать других, как самого себя, и поступать с ними так, как мы желаем, чтобы с нами поступали, – вот что можно назвать учением о человеколюбии.

Начинай образование с поэзии, упрочивай его церемониями и завершай музыкою.

Если идут три человека, между ними непременно есть мой учитель.

Я избираю в них хорошее и следую их примеру. Видя в них недостатки, я нахожу и исправляю их в себе.

Быть бедным и не роптать – трудно. Быть богатым и не гордиться – легко.

Мой Путь питает лишь одна мысль <...> чего не желаешь себе, не желай и другим.

Благородный муж думает о праведном пути и не думает о пропитании. Он может трудиться в поле – и быть голодным. Он может посвятить себя учению – и принимать щедрые награды. Но благородный муж беспокоится о праведном пути и не беспокоится о бедности.

«Беседы и суждения» [15]



ОЧЕРК КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА 中文

История китайского языка (中文), важнейшего представителя сино-тибетской языковой семьи, насчитывает более 30 веков. Первоначально он был языком основной этнической группы Китая – народа *хань*.

В науке существуют несколько подходов к проблеме его периодизации. В российской академической традиции принята периодизация, разработанная С. Е. Яхонтовым, который выделил пять этапов:

- доклассический (до V века до н. э., язык самых ранних памятников древней литературы);
- классический (V–III века до н. э., эпохи Чжоу, Цинь и Хань);
- поздний древнекитайский (III–VI века);
- среднекитайский (XII–XIV века);
- современный (после XIV века) [16].

Первыми памятниками древнекитайской письменности являются гадательные надписи эпохи царства Инь (XIV–XI века до н. э.), которые демонстрируют развитую систему иероглифического письма (3500 иероглифов, многие из которых используются до наших дней [17]). Большинство иньских знаков представляют собой идеограммы – изображения предметов или сочетания таких изображений, передающие сложные понятия.

Создание письменности способствовало возникновению литературных памятников. Первые рифмованные списки иероглифов, использовавшиеся в качестве учебников, относятся к эпохе правления Сюань Вана (827–781 года до н. э.) [18]. В этот период формируется *вэньянь* (文言) – древнекитайский письменный язык, использовавшийся до начала XX века. После реформ 1919 года китайцы перешли на «понятный язык» *байхуа* (白话) [18: 86.]

Возникновение китайского языкознания относят к эпохам Цинь и Хань, когда происходит унификация государственных институтов.

При первом императоре Китая Цинь Шихуанди началось создание единых правил написания и употребления иероглифов [19].

В эпоху Хань учёные изучали проблемы семантики и герменевтики. Большое воздействие на развитие письменности оказало изобретение бумаги.

На рубеже эпох Цинь и Хань было создано древнейшее собрание иероглифов – «Эръя» (尔雅), положившее начало лексикографической традиции (долгое время китайская лингвистика главной целью ставила составление словарей). Словарь стал первой энциклопедией, поскольку содержал сведения по истории, естествознанию и литературе.

В I веке Сюй Шэнь создал один из самых известных китайских словарей – «Шовэнь цзецзы» (说文解字 – «Происхождение китайских иероглифов») [17], в котором были описаны 9353 иероглифа, в том числе 540 «самых простых», названных «ключами» («ключевыми знаками» – 部首). Иероглифы были расположены в определённой последовательности – от простых «ключевых» знаков к сложным. Созданная Сюй Шэнем классификация не утратила своей актуальности и сегодня. Наиболее популярный китайско-русский словарь последних лет, изданный в Китае, также построен по «ключевому принципу». Авторами выделены 227 ключей [17].

Ханьский период ознаменовался также расцветом литературы. Среди крупнейших поэтов называются Лу Цзя, Цзя И, Мэй Шэн, Ян Суй, Банцзо Юй, Бань Чжао. Высокого уровня развития достигает проза. Труды историков Сыма Цяня и Бань Гу стали не только первыми образцами китайской историографии, но и вошли в золотой фонд китайской прозаики. Фундаментальный труд «Исторические записки» Сыма Цяня до сих пор изучается историками [18].



Исследования китайского языка продолжились в танскую и сунскую эпохи, что было связано с развитием системы обязательного школьного образования (1044). В этот период были созданы краткие энциклопедические справочники «Лейшу» (类书) [18].

Эпоха Тан (VIII век) считается золотым веком китайской поэзии, ярчайшими представителями которой являются основатель «пейзажной лирики» Ван Вэй (699–759), Ли Бо (701–762) и Ду Фу (712–770), стихи которых до сих пор изучают в школах [17: 335].

Канонический учебный текст «Бай цзя син» (百家姓 – «Имена ста родов») появился во время правления Северной династии Сун (960–1127). На его базе была создана система иероглифических списков, использовавшихся до начала XX века. В 1615 году был создан словарь «Цзы хуэй» (字汇 – «Свод иероглифов»), включавший 33 179 знаков, в котором были выделены 214 ключей, с небольшими изменениями сохранившиеся до наших дней [17: 335].

Важные процессы в развитии языка происходили в период монгольской династии Юань. После захвата империи новые правители активно поддерживали развитие литературы и искусства. Особенностью периода стало использование в литературных произведениях народного языка, отличавшегося от письменности Тан и Сун.

В эпоху династии Мин в XVI веке сформировался литературный китайский язык, который в дальнейшем лёг в основу официального государственного языка [17]. К этому периоду относятся ставшие каноническими четыре великих романа «Сон в красном тереме», «Путешествие на Запад», «Речные заводи» и «Троецарствие» [17: 497].

В период маньчжурской династии Цин (XVII – XIX) было создано несколько словарей китайского языка [18: 22]. В 1915 году вышли первые пять томов большого этимологического словаря «Цьюань» (辞源). Позднее из-за политической неустойчивости языкознание в Китае почти не развивалось. После 1949 года развитие языкознания продолжилось уже в КНР и на Тайване.

В результате реформы письменности, предпринятой КНР в 1950–1955 годах [20: 170], составление словарей впервые в китайской истории приобрело системный характер.

В 1962 году впервые вышел иероглифический словарь «Синьхуацзыдянь» (新华字典), в котором были закреплены нормативные сокращения и зафиксированы разнописи иероглифов. В Китае были изданы фундаментальные словари, среди которых «Сяндай ханьюй цыдянь» (现代汉语词典), «Синьхуа цыдянь» (新华词典, издания 1964, 1976, 1979).

В 1994 году был опубликован наиболее полный иероглифический словарь «Чжунхуа цзыхай» (中华字海), содержащий 87 019 иероглифов [18: 23].

Китайская письменность. Структура многих иероглифов оставалась неизменной со времён династии Цинь (221–206 гг. до н.э.), а начиная уже с III века иероглифы стали приближаться к современной форме написания.

Выделяют шесть категорий иероглифов, которые сводят к трём группам:

1) пиктограммы и идеограммы (около 1 500), к числу которых относятся древнейшие простые знаки, а также комбинированные знаки, указывающие на абстрактные значения;

2) фоноидеограммы, которые представляют большинство современных иероглифов и состоят из ключей, дающих указание на значение слова или морфемы, и фонетиков, указывающих на точное (или приблизительное) звучание;

3) «заимствованные» иероглифы – знаки разного строения, первоначально созданные для определённых слов, а затем использованные для записи других слов.

В процессе обучения иероглифической письменности у человека максимально задействована зрительная память, что не характерно для носителей языков фонемного строя, использующих алфавитное письмо. Благодаря этому китайцы приобрели славу непревзойдённых мастеров копирования.



В современном китайском языке кодифицированы литературные нормы, правила произношения и написания слов, закреплённые в постоянно обновляющихся сборниках и словарях иероглифов, что упрощает процесс изучения языка как в самом Китае, так и во всём мире.

В настоящее время китайский язык представляет собой совокупность сильно различающихся диалектов и рассматривается большинством лингвистов как самостоятельная языковая ветвь, состоящая из отдельных, хотя и родственных между собой языковых групп [21]. Диалекты различаются как фонетически, что сильно затрудняет междиалектное общение, так и лексически, и отчасти грамматически, хотя основы их грамматики и словарного состава едины. По мнению российского лингвиста В. А. Курдюмова, разница между диалектами весьма существенна: «даже не как между русским и украинским языками, а как между русским и литовским» [18: 8].

Большинство языковедов рассматривают китайский язык как языковую ветвь, включающую от 7 до 10 родственных языковых и / или диалектных групп: самой многочисленной (свыше 800 млн говорящих) называют северную группу диалектов *бэй* (北), *гуань* (官), включающую диалект Пекина; группы *у* (吴), включающие шанхайский, *сян* (湘), *хакка* (客家), *юэ* (粤), группу *минь* (闽), включающую фуцзяньский и тайваньский), а также ещё три группы диалектов: *аньхойский*, *цзинь* и *пинхуа* [22]. Существует также широко распространённая практика называть диалектом язык отдельной провинции, например сычуаньский диалект, хэнаньский диалект.

Средством общения носителей разных диалектов служит нормативный китайский язык *путунхуа* (普通话), который в Сингапуре называется *хуаюй* (华语), а в Гонконге и на Тайване — *гоюй* (国语). Севернокитайский диалект обычно называют *Mandarin Chinese* “мандаинский диалект” (от кальки с китайского *гуаньхуа* ‘официальная речь’ и *гуань* ‘мандаин, высший китайский чиновник’) [23].

Диалекты являются неотъемлемой составляющей китайского языка, их многообразие подчёркивает богатство, неоднозначность и при этом внутреннее единство китайской культуры. Для носителя языка эта связь принимает форму диглоссии — одновременного владения национальным языком и диалектом [22].

Лексика китайского языка претерпела несколько этапов коренных изменений: в I веке в связи с проникновением в Китай буддизма, в период Нового времени, в XX веке вследствие вхождения в китайский язык посредством японского западных понятий. С течением времени начертание иероглифов упрощалось, ослаблялась связь с первоначальным графическим изображением предмета, обозначаемого иероглифом; графемы как отдельные смысловые и фонетические единицы стали выполнять словообразовательную функцию [22].

Процесс словообразования новых заимствованных понятий в китайском языке может происходить двумя способами. Первый из них — подбор близких по смыслу иероглифов. Например, слово “компьютер” состоит из слов “электричество” и “мозг”, слово “население” — из понятий “человек” и “рот” и т. д. Второй способ — фонетический подбор, когда подбираются иероглифы, близкие по звучанию слов, но с другим значением. Например, “кола” — *ke le*, “шоколад” — *qiao ke li*, а “Россия” — *E luo si*.

В самом большом по числу иероглифов словаре содержится около 50 тысяч иероглифов.

Знание от 3 до 4 тысяч частотных иероглифов считается достаточным для использования языка в повседневной жизни. В современной газете используется 6–7 тысяч иероглифов. Трудность овладения китайской письменностью заключается и в том, что количество иероглифов стало превышать количество корневых слов, возникло множество вариантных форм иероглифов, не говоря уже о вариациях в написании черт и прочих графических вариантах. Поэтому в Китае ребёнок овладевает чтением лишь к 10 годам, а для блестящего владения китайским языком и чтения литературы требуется знание 40–50 тысяч иероглифов.



Звуковой строй нормативного китайского языка. Ярчайшей характеристикой фонетической системы китайского языка, как и других изолирующих языков, является моносиллабизм и наличие четырёх смыслоразличительных тонов.

Тоны представляют собой изменение или сохранение высоты голоса в процессе произнесения слога. Каждое корневое слово в китайском произносится одним из четырёх тонов. Первый тон – высокий ровный, второй – восходящий от среднего уровня к высокому, третий – низкий понижающийся, а затем восходящий до среднего уровня; четвёртый – падающий от высокого уровня к низкому. Тон обозначается значком над гласной: /mā/, /má/, /mǎ/, /mà/); в безударной позиции слог может быть бестоновым (эту позицию называют «пятым тоном» [24: 11]). Фактическая высота тона зависит от индивидуальных особенностей произнесения, высоты голоса, а также контекста.

Фонетическая система *путунхуа* основана на пекинском произношении. Для простоты изучения каждый иероглиф имеет латинскую транскрипцию, называемую *пиньинь* [24: 12–13]. За немногими исключениями каждая минимальная значащая единица на пиньине равна слогу, состоящему из инициали (начальнотогового согласного), финали (остальная часть слога за вычетом инициали) и тона.

Всё многообразие китайского языка укладывается в 414 слогов, что порождает большое количество омофонов. В каждом тоне слог может иметь более десяти значений, поэтому вне контекста трудно определить, о чём идёт речь.

В китайском языке исторически сложилось много устных словесных оборотов, помогающих уточнить значение слога после его произнесения.

Основные трудности в процессе овладения китайским языком носителями русского языка связаны с научением правильному произнесению слоговых тонов, в том числе в разных речевых построениях, видоизменённых речевыми интонациями [25: 8].

Грамматический строй. С европейской точки зрения грамматика в китайском языке отсутствует, поскольку нивелируется само понятие принадлежности слова к той или иной части речи. Категория времени в китайском языке формируется с помощью слов-маркеров (завтра, на прошлой неделе, сегодня и т.д.); правила существуют, но исключений обычно больше, чем слов, соответствующих правилу.

Грамматика китайского языка основывается на принципах, сложившихся исторически. В древнекитайском языке существовали две основные части речи – «динамические», то есть передающие движение, и «статические», то есть недвижимые. Такое деление сохраняется в языковом сознании китайца и оказывает значительное влияние на восприятие им современных европейских языков. Так, например, сложно объяснить китайцу, почему слова “дождь” или “сон” относятся в русском языке к разряду субстантивированных, статических.

Существенным в китайском языке является порядок слов в предложении. В отличие от русского языка слова должны занимать определённое место в китайском предложении, нарушение порядка часто влияет на смысл.

В целом архаичность языка, а также факт того, что процесс формирования литературных норм до конца не завершён, делают изучение грамматики китайского языка европейцами весьма непростым.



Бамбук. Художник Сюй Вэй. Середина XVI века



КИТАЙСКАЯ СЛОВЕСНОСТЬ: краткий очерк истории литературы

Китайская литература является одной из наиболее древних в мире*. Первые письменные памятники (надписи на костях, панцирях черепахи и ритуальных бронзовых сосудах) относятся к XII веку до н.э. Формирование текстов, которые легли в основу китайской культуры и литературы, происходит в первом тысячелетии до нашей эры. В этот период были созданы основные канонические книги: «Пятикнижие» («У Цзин**»), включающее «И Цзин» («Книга Перемен»), «Ши Цзин» («Книга Песен»), «Шу Цзин» («Книга Истории»), «Ли Цзи» («Книга Обрядов»), «Чунь Цю» («Вёсны и осени»), а также составленное позже «Четверокнижие» («Сы Шуц»), в которое вошли книги «Лунь Юй» («Беседы и суждения» Конфуция), «Мэн-цзы» (названная по имени автора – философа Мэн-цзы), «Да Сюэ» («Великое Учение») и «Чжун Юй» («Учение о середине»), что оказало огромное влияние на развитие китайской культуры.

Эти сочинения легли в основу национального художественного сознания и определили ряд особенностей поэтики китайской литературы;

* История китайской литературы обстоятельно рассматривается в трудах академиков В. П. Васильева (см. Очерк истории китайской литературы. СПб.: Инст. Конфуция в СПбГУ, 2013) и В.М.Алексеева (см. Труды по китайской литературе. Книга 1. М.: Вост. литература, 2002; Книга 2. М.: Вост. литература, 2003 (Классики отечественного востоковедения).

** Слово *Цзин* точнее переводить как 'канон'.

они постоянно цитировались, комментировались и интерпретировались в многочисленных сочинениях.

Китайская литература не является «беллетристикой» в традиционном европейском понимании (её следовало бы называть не столько «литературой», сколько «словесностью»): она была всегда больше, чем просто литература. Содержание, мысль, этическая оценка в ней всегда были важнее, чем художественная форма; историческая информативность, назидательность и дидактичность, наличие отчетливо сформулированного положительного морально-этического идеала преобладали над «развлекательностью». Граница между «литературой», – с одной стороны, – и разнообразными историческими сочинениями, текстами на религиозно-философские, морально-этические темы, – с другой, – была всегда довольно условной.

Словесности отводилось исключительное место в жизни Китая. Китайская культура была в значительной мере ориентирована на *слово* во всех его формах. Официальную карьеру в Китае мог сделать только человек, знающий огромное количество текстов классических произведений (прежде всего конфуцианских), умеющий сочинять стихи и создавать разнообразные тексты в соответствии с установленными правилами. Нередко выдающимися поэтами становились известные государственные деятели или полководцы (Цао Цао, Ван Аньши).





Долгое время основной формой китайской литературы являлась поэзия. Первым поэтом в истории китайской литературы считается Цюй Юань, живший в IV–III веках до н. э. Его стихотворения, сохранившиеся в сборнике «Чуские строфы», и созданный им поэтический стиль, воспроизводивший возвышенные переживания человека, стремящегося к справедливости и гуманизму, сочетание яркого и правдивого изображения современной эпохи с образностью, идущей от народной культуры, определили дальнейшее развитие китайской поэзии. День самоубийства Цюй Юаня, интерпретируемого китайской историей как принципиальный поступок, направленный на достижение справедливости, стал отмечаться как Праздник Драконьих лодок. Наибольшего расцвета китайская поэзия достигла в эпоху династии Тан (618–907), когда творили великие поэты Ли Бо, Ду Фу и Ван Вэй, жившие в VIII веке. Антология классической китайской лирики эпохи Тан, составленная в начале XVIII века, включает около 50 тысяч стихотворений, созданных более чем 2 тысячами поэтов. Для китайской лирики всегда было характерно стремление раскрыть единение человека и природы, показать значение каждого мига человеческой жизни, передать высокое духовное общение людей, рассказать об их печалях и радостях. С этой целью поэты используют систему устойчивых традиционных тем и мотивов, сложную символику, без понимания которой текст стихотворения оказывается закрытым для читателя.

Период возникновения и расцвета китайского классического романа и драмы приходится на время правления Монгольской династии

Юань (1271–1368). В это время формируются развёрнутая система жанров, принципы организации сюжета и композиции произведений, создается основной набор литературных образов и символов, система стилистических приёмов.

В Китае принято выделять *четыре классических романа* («Четыре Великих Творения»): «Троецарствие» Ло Гуаньчжуна, «Речные заводи» Ши Найаня^{***}, «Путешествие на Запад» У Чэньэня, «Сон в красном тереме» Цао Сюэциня^{****}, раскрывающих разные традиции китайской словесности.

«Троецарствие» (XIII век) – исторический роман, в котором описывается противостояние трёх древних государств – Вэй, У и Шу – в III веке, а также предшествующие события, происходившие в эпоху династии Хань.

«Речные заводи» (XIV век) – авантюрно-приключенческий роман, основанный на народных преданиях о подвигах ста восьми «благородных разбойников», борющихся против зла, творимого императорскими чиновниками.

«Путешествие на Запад» (XVI век) – героико-фантастическая эпопея (имеющая черты плутовского романа), описывающая как исторические события (путешествие монаха Сюаньцзана в Индию за буддийскими книгами), так и народные предания, где действуют легендарные герои – король обезьян Сунь Укуном, человек-свинья Чжу Бацзе, демон-людоед Ша Сэном и чудесный конь-дракон.

^{***} Некоторые китайские исследователи считают автором этого произведения Ло Гуаньчжуна.

^{****} Первоначальное авторское название романа – «Записки о камне». Писатель не успел завершить роман; окончательный вид и название дал произведению издатель Гао Э. Цао Сюэцинь – литературный псевдоним; настоящая фамилия – Цао Чжань.





*Иллюстрация к роману «Сон в красном тереме».
Художник Сунь Вэнь. Середина XIX века*

«Сон в красном тереме» (XVIII век) – многоплановый бытовой роман, в котором описывается история рода Цзя. Картины быта помогают раскрыть душевные переживания героев, прежде всего, – Линь Дайю и Цзя Баюя.

К числу классических нередко относят и роман «Цветы Сливы в Золотой Вазе или Цзинь, Пин, Мэй» (XVII век) анонимного автора, называвшего себя Ланьлинским насмешником.

В основе сюжета романа – события повседневной разгульной жизни богатого китайского нувориша. Поскольку этот роман включает эротические эпизоды, его публикация в полном объеме в Китае до сих пор не осуществлена.

Пять классических романов нередко соотносят с пятью элементами (*у син*) или четырьмя странами света. Таким образом, роман «Троецарствие» оказывается связанным с «деревом» и «востоком»,





«Речные заводы» — с «водой» и «севером», «Путешествие на Запад» — с «камнем» и «западом», «Сон в красном тереме» — с «огнём» и «югом», «Цзинь, пин, мэй» — с «металлом» (золотом) и «западом», представленным в двух вариантах.

Для китайских классических романов характерны наличие разветвлённого сюжета и сложной композиции, сотни персонажей, сочетание достоверных реалистических сцен с фантастическими, энциклопедичность, большое количество скрытых и открытых аллюзий, цитат из работ древних мыслителей (Конфуция, Лао-цзы, Мэн-цзы), широкое использование сюжетных ситуаций и образов из ранних литературных памятников, обращение к сложным символам и аллегориям, морализаторские отступления автора, включение в текст поэтических произведений (всё это делает китайскую литературу особенно сложной для перевода на языки других культур). На основе китайских классических романов было снято несколько кинофильмов и сериалов. Исследование романа «Сон в красном тереме» стало особым разделом китайского литературоведения, получившим название *хунсюэ*



*Герои романа «Троецарствие».
Шелкография XVIII века*

(«изучение “Сна в красном тереме”»).

Развитие китайской драматургии, расцвет которой начался на рубеже XIII–XIV веков, шло в русле национальной эпической традиции. В качестве основы драматических произведений обычно использовались эпизоды из истории Китая, а также сюжеты (или отдельные сюжетные линии) классических романов. Китайский театр разработал сложную систему синкретического действия, включающего пение и танец, акробатику, драматическую игру, пантомиму, сопровождавшиеся музыкой, и создал несколько различных театральных школ, связанных с региональными традициями («пекинская», «шаосинская», «сычуаньская», «гуаньчжоуская» опера).

Одно из наиболее известных произведений китайской драматургии — «История Западного флигеля» Ван Шифу.

Параллельно с «элитарной» литературой, написанной на условном и трудном для понимания литературном языке, в Китае существовала литература народная, питаемая фольклором, насыщенная живыми и яркими образами, язык





которой был близок к разговорному. Нередко в рамках такой народной литературы функционировали и «классические» произведения – исторические сочинения и романы, имевшие народные варианты. В качестве примера произведения, в котором литературные традиции органически сочетаются с народной культурой и даосскими представлениями, можно назвать повести и рассказы Пу Сунлина (XVII век), объединённые



Иллюстрация к циклу Пу Сунлина «Странные истории Ляо Чжая». Конец XVII века

в цикл под названием «Странные истории Ляо Чжая» («Рассказы Ляо Чжая о необычном»), в котором собраны фантастические рассказы о лисицах-оборотнях, а также иных чудесных героях и событиях.

Китайская литература оказала воздействие на культуру народов Дальнего Востока – Японии, Кореи, Вьетнама и других. В свою очередь, с конца XIX – начала XX века китайская культура начинает испытывать влияние европейской, в том числе, русской, литературы (творчество Н. Гоголя, А. Толстого, М. Горького). В начале XX века интерес к культуре Запада, включая русскую, привёл к формированию в Китае «Движения 4 мая», которое выразилось в критике традиционной культуры

и образования, а также в широком распространении языка *байхуа*, приближающегося к разговорной речи. В творчестве таких писателей, как Лу Синь («Записки сумасшедшего», «Подлинная история А-Кью»), Лао Шэ (роман «Рикша», драма «Чайная») следование национальным традициям, стремление выразить особенности национального характера соединилось с принципами европейской (в частности, русской) литературы: психо-

логизмом, глубоким изображением социальной среды, социальным анализом, стремлением объяснять поступки персонажей влиянием общественных обстоятельств.

В XIX веке в России определился устойчивый интерес к Китаю. Русские писатели (например, А. Толстой) интересовались историей и культурой Китая, внимательно следили за событиями, происходящими в этой стране. В XIX–XX веках у нас сформировалась одна из лучших школ синологии (китаистики), основы которой были заложены представителями Русской Православной миссии в Пекине (отец Иакинф Бачирин, архимандрит Палладий и другие). Огромный вклад в развитие китаистики внесли академики В. М. Алексеев, Н. И. Конрад, Ю. К. Щуцкий,





Б. Л. Рифтин, член-корреспондент АН СССР Н. Т. Федоренко, профессор А. И. Кобзев и другие, а также переводчики (А. А. Штукин, Б. А. Васильев, А. И. Гитович, Л. З. Эйдлин и другие). Способствовали сближению русской и китайской культур представители русской «восточной» (харбинской и шанхайской) эмиграции (С. Алымов, Л. Андерсен, А. Ачаир, А. Несмелов, А. Хейдок и другие). Современная русская литература также нередко описывает жизнь русской эмиграции в Китае («*Времена Goda*» Б. Акунина [А. Борисовой], «*Белый Шанхай*» Э. Барякиной, «*Харбин*» Е. Анташкевича и другие произведения).

После освобождения (1949) китайская литература развивалась под воздействием советской (М. Горького, М. Шолохова, А. Фадеева и других). Обе литературы отличались дидактической направленностью, интересом к морально-этическим проблемам, пафосом «социалистического переустройства действительности». В дальнейшем, после завершения «*Великой пролетарской культурной революции*» и общественно-экономических преобразований Дэн Сяопина, в литературе усиливается критическое начало, что позволяет осмыслить опыт предшествующих десятилетий («*В долине лотосов*» Гу Хуа, «*Мертвеющие корни самшита*» Ван Мэна).

Современная китайская литература органично включена в мировой литературный процесс. На мировой арене её представляют такие писатели, как лауреаты Нобелевской премии в области

литературы Гао Синцзянь (2000) и Мо Янь (2012), а также находящийся в заключении лауреат Нобелевской премии мира (2010) писатель и правозащитник Лю Сяобо.

В XXI веке китайская культура оказывает существенное воздействие на литературу других народов. Во многих странах сформировались большие китайские диаспоры, в недрах которых появились оригинальные писатели, создающие произведения на китайском, английском и других языках. В числе наиболее известных можно назвать Лизу Си («*Кости дракона*», «*Снежный цветок и заветный веер*», «*Девушки из Шанхая*» и другие), Цю Сяолуна (серия детективов об инспекторе шанхайской полиции Чэне), Шань Са («*Играющая в го*», «*Врата небесного спокойствия*», «*Четыре жизни ивы*» и другие), Ли Джейд (серия любовных романов о «тигрицах»). Сюжеты и образы, заимствованные из китайской культуры, появляются в произведениях писателей Европы, Америки, Азии. Характерный пример — цикл детективных романов нидерландского писателя, дипломата, учёного-востоковеда Роберта ван Гулика о Судье Ди («*Убийство на улице полумесяца*», «*Жемчужина императора*», «*Пейзаж с ивами*», «*Призрак в храме*», «*Скелет под колоколом*», «*Ожерелье и тыква-горлянка*», «*Поэты и убийцы*» и другие), в которых воссоздаются реалии средневекового Китая и стилизуются принципы поэтики китайской прозы.



ПОЭЗИЯ ПОДНЕБЕСНОЙ

Китайская поэзия существует почти три тысячи лет. Непревзойдённым эталоном совершенства считается поэзия эпохи Тан (VII–X века): Ли Бо и Ду Фу, Мэн Хао-жань и Бо Цзюй-и, Хань Юй и Лю Цзун-юань и других.

Творчество Ван Вэя, Ли Бо и Ду Фу стало вершиной китайской поэзии [26].

ЛИ БО сообщил поэзии могучий романтический импульс.

ДУ ФУ придал ей строгость классики, обогатив высокой гражданственностью.

ВАН ВЭЙ гениально воспел китайскую природу.

Эту поэзию сравнивают с сокровищницей, подобной секретным кладовым в императорских дворцах средневекового Китая, где хранились редкие и необыкновенные древние вещи, но сокровищницей не секретной, а открытой для всех. Теперь, благодаря многочисленным переводам, поэзия древних китайских поэтов известна во всём мире. Ли Бо и Ду Фу сравнивают с Шекспиром, Петраркой, Некрасовым, Тютчевым, их лучшие произведения признаны достоянием мировой культуры [27].



ДУ ФУ
杜甫

Увядший раньше времени
Цветок
Нас огорчает
Солнечной весной,
Но вечный ветер времени
Жесток –
Он всё сметёт
И всё возьмет с собою.
И ты не в силах
Защитить цветы,
И время ты остановить
Не в силах –
Так пей вино
До самой темноты,
Чтобы от дум
Избавиться постылых.
Взгляни, как птицы
До седой зимы
На кладбище
Гнездятся без тревоги,
Где, сторожа
Могильные холмы,
Гранитные
Лежат единороги.
Пойми всё то,
Что ныне понял я, –
Не верь гордыне,
Жадной и лукавой,
Не потеряй,
Гонясь за жалкой славой,
И самый смысл
И радость бытия.

Перевод А.И. Гитовича



ВАН ВЭЙ
王维

Меня весной
Не утро пробудило:
Я отовсюду
Слышу крики птиц.
Ночь напролёт
Шумели дождь и ветер.
Цветов опавших
Сколько – посмотри!

Перевод Л. Эйдлина

ПЕСНЬ ВЗИРАЮЩЕГО ВДАЛЬ НА ЧЖУННАНЬСКИЕ ГОРЫ

Выходишь ты вниз, вниз из сената,
И видишь: настало уже время заката.
Скорбишь ты о том (знаю я, знаю!),
Что эти мирские дела очень мешают.
Ты около двух старых и стройных
Деревьев с коня соскочил, глядя спокойно.
Не едешь домой. Смотришь в просторы
И видишь в туманной дали синие горы.

Перевод Ю. Щуцкого



Nǐ huì shuō hàn yǔ ma ? MINIMUM MINIMORUM HAN YU

1. Приветствие

A: 你好! Nǐ hǎo! Привет!
B: 您好! Nín hǎo! Здравствуйте!
A: 你好吗? Nǐ hǎo ma? Как дела?
B: 很好! Hěn hǎo! Очень хорошо!



2. В кафе

A: 您要什么? Nín yào shén me? Что Вам нужно?
B: 茶。Chá. Чай.
A: 谢谢! Xiè xiè! Спасибо!
B: 不用谢! Bú yòng xiè! Не за что!



3. Как представиться?

A: 我来自俄罗斯。Wǒ lái zì É luó sī. Я из России.
B: 欢迎! Huān yíng! Добро пожаловать!
A: 我叫山山。Wǒ jiào Shānshān. Меня зовут Шаньшань.



4. В магазине

A: 这是什么? Zhè shì shén me? Что это?
B: 这是苹果。Zhè shì píng guǒ. Это яблоко.
A: 这个多少钱? Zhè ge duō shǎo qián? Это сколько стоит?
B: 1元 yī yuán. 1 юань.



5. Как спросить дорогу

去哪? Qù nǎ? Куда идти?

去长城 Qù Cháng Chéng? Как пройти к Великой Китайской стене?

请问 Qǐng wèn. Скажите, пожалуйста.

怎么去故宫? Zěn me qù Gù gōng. Как найти императорский дворец?



我爱中文 Wǒ ài Zhōng Wén! Я люблю китайский язык!



КИТАЙСКИЕ СМЫСЛЫ

人+口 человек + рот =
население

女+马 женщина + лошадь =
мама

女+子 женщина + сын =
хорошо

熊+猫 медведь + кот =
панда

爪+心+友 когти + дружба + сердце =
любовь

女+女+女 женщина + женщина + женщина =
зло

电+脑 электричество + мозг =
компьютер

СРАВНИТЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Выманивать тигра с гор
*Заставить кого-либо чувствовать себя
не в своей тарелке*

Пририсовать змее ноги
*Заставь дурака Богу молиться,
он и лоб расколется.*

Копать колодец, когда захотелось пить
*Пока гром не грянет,
мужик не перекрестится.*

Убить двух беркутов одной стрелой
Одним выстрелом убить двух зайцев

Когда вода спадёт, появятся камни.
Терпение и труд всё перетрут.

Путать рыбы глаза с жемчугом
Не всё то золото, что блестит.

Называть оленя конём
Выдавать чёрное за белое

Три утром и четыре вечером
Семь пятниц на неделе [28]

КИТАЙСКИЙ СЧЁТ

0	零 / líng	4	四 sì	8	八 bā	12	十二 shí èr	21	二十一 èr shí yī	90	九十 jiǔ shí
1	一 yī	5	五 wǔ	9	九 jiǔ	13	十三 shí sān	22	二十二 èr shí èr	99	九十九 jiǔ shí jiǔ
2	二 èr	6	六 liù	10	十 shí	19	十九 shí jiǔ	30	三十 sān shí	100	一百 yī bǎi
3	三 sān	7	七 qī	11	十一 shí yī	20	二十 èr shí	40	四十 sì shí		



ИСКУССТВО КАЛЛИГРАФИИ

书法

Искусство каллиграфии – уникальный феномен китайской культуры, традиционное высокое искусство красивого эмоционального письма.

Каллиграфия выражает взаимосвязь человека с Небом и помогает передать множество разнообразных оттенков смысла, проникнуть в философскую суть явления, раскрыть идеальную сущность содержания и формы.

«Четыре драгоценности» китайского интеллигента – предназначенные для каллиграфии предметы – кисть, тушь, бумага и «чернильный камень» для растирания туши.

В Китае существует множество стилей каллиграфии, важнейшими из которых традиционно считаются *чжуаньшу* (篆书), *лишу* (隶书), *кайшу* (楷书), *синьшу* (行书), *цаошу* (草书); иногда к ним также причисляют *куанцао* (狂草).



Образец письма Ван Сичжи (фрагмент)

Ван Сичжи (303–361) называют «Богом каллиграфии» (圣书). Величайшая из его работ – «Предисловие к Стихотворениям, сочинённым в Павильоне орхидей» (蘭亭集序) – стала образцом письма в стиле скорописи (синьшу).

Особенностями этого произведения стали плавные, изящные черты, передающие истинную красоту и внутреннюю силу. Одна из копий была продана на аукционе за 46,4 млн долларов.

Произведения каллиграфии коллекционируют, ими украшают музеи и храмы, магазины и кабинеты.

Китайцы полагают, что занятие каллиграфией способствует духовному и физическому развитию личности, выработке внимательности, терпения и настойчивости, и даже оказывает исцеляющее действие.

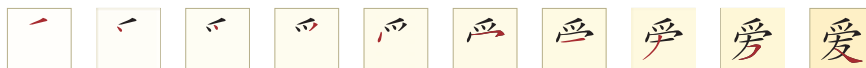
Правила написания китайских иероглифов

Китайские иероглифы состоят из разных черт. Черты бывают простые и составные. Сначала пишутся горизонтальные черты, затем – вертикальные черты. Сначала пишутся откидные черты влево, затем откидные черты вправо. Черты пишутся слева направо. Черты пишутся сверху вниз. Черты пишутся снаружи внутрь. Сначала пишутся внешние черты, затем – внутренние, в последнюю очередь – замыкающие черты. Сначала пишутся черты в центре, потом – боковые черты.

	Название	Способ написания основных черт
丶	diǎn	Точка пишется вправо. Например: первая точка иероглифа «冂».
一	héng	Черта пишется слева направо.
丨	shù	Черта пишется сверху вниз вертикально.
丿	piě	Черта пишется сверху вниз налево. Например: первая черта иероглифа «八»
㇏	nà	Черта пишется справа вниз налево. Например: вторая черта иероглифа «八»
㇏	tí	Черта пишется слева вверх направо. Например: четвёртая черта иероглифа «我»



(ài) любовь



ЯЗЫКИ В МИРЕ

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

中文

ЖАСМИН

茉莉花

любимая китайская народная песня

好一朵美丽的茉莉花
好一朵美丽的茉莉花
芬芳美丽满枝桠
又香又白人人夸
让我来把你摘下
送给别人家
茉莉花呀茉莉花
好一朵美丽的茉莉花
好一朵美丽的茉莉花
芬芳美丽满枝桠
又香又白人人夸
让我来把你摘下
送给别人家
茉莉花呀茉莉花

Hǎo yì duǒ měi lì de mò lì huā
Hǎo yì duǒ měi lì de mò lì huā
Fēn fāng měi lì mǎn zhī yā
Yòu xiāng yòu bái rén rén kuā
Ràng wǒ lái bǎ nǐ zhāi xià
Sòng gěi bié rén jiā
Mò lì huā ya mò lì huā
Hǎo yì duǒ měi lì de mò lì huā
Hǎo yì duǒ měi lì de mò lì huā
Fēn fāng měi lì mǎn zhī yā
Yòu xiāng yòu bái rén rén kuā
Ràng wǒ lái bǎ nǐ zhāi xià
Sòng gěi bié rén jiā
Mò lì huā ya mò lì huā

Как красиво жасмин цветёт,
Как чудесно жасмин цветёт,
Нежно-белый, изящный цветок,
Мягкий, душистый лепесток.

Как красиво жасмин цветёт,
Как чудесно жасмин цветёт,
Я жасмина цветок найду
И любимой подарю.

Перевод С. Назмутдиновой

КИТАЙСКИЙ ВКЛАД В МИРОВУЮ ЦИВИЛИЗАЦИЮ

Китай является родиной многих значительных изобретений, повлиявших на развитие мировой науки и техники. Современные китайские историки науки находят всё новые подтверждения открытиям, сделанным в Китае. Главная гордость – четыре великих изобретения Древнего Китая: компас, бумага, порох и книгопечатание. Известно, что китайцы изобрели оригинальные технологии в области механики, гидравлики, математики, металлургии, астрономии, мореплавания, сельского хозяйства, теории музыки и искусства [29].



КОМПАС

Уже в III веке до н. э. в Китае был изобретён прибор, указывающий стороны света. Считается, что первый прототип компаса появился, когда китайцы стали использовать магнитный железняк, ориентированный на север-юг (во времена династии Хань, 202 год до н. э. – 220 год). В древнем тексте «Луньхэн» (I век) древний компас описывается так: «Этот инструмент напоминает ложку, и если его положить на тарелку, то его ручка укажет на юг». Усовершенствованный компас был описан китайским учёным Шэнь Ко [30].



КНИГОПЕЧАТАНИЕ

Техника печати изображений на ткани была известна в Китае с III века. Печатные книги впервые появились в IX веке. Печатание книг производилось с печатных досок, на которых вырезались текст и рисунки. Начало книгопечатанию положил ремесленник Би Шэн (990–1051), который изобрёл способ набора печатного текста глиняными подвижными литерами [32].



БУМАГА

Сначала бумага изготавливалась из отходов коконов шёлка, была очень дорогой и доступной лишь избранным. Общедоступный способ изготовления бумаги из древесного волокна был открыт в конце I века. Согласно китайским летописям, такую бумагу удалось сделать Цай Луню из волокон шелковицы, старых тряпок, пеньки, древесной золы [33]. Со II века в употребление стали входить бумажные свитки, повторяющие форму «шёлковых» книг.



ПОРОХ

Образец пороха изобрёл китайский алхимик Сунь Сы-мяо в VII веке из смеси селитры, серы и локустового дерева. Позже порох стали использовать как взрывчатое вещество в фугасах и ручных гранатах и фейерверках [31].



ШЁЛК

Китайцы знали технологию производства шёлка к 1300 году до н. э. Разведение шелковичных червей считалось не только делом исключительной важности, но и своего рода священнодействием. В I веке благодаря торговле шёлком были тесно связаны две самые большие империи – Рим и Китай. Сухопутный торговый маршрут между ними называли «Шёлковый путь» [34].

АКУПУНКТУРА

Направление в традиционной китайской медицине, основанное на воздействии на организм через введение специальных игл в особые точки на теле. Самый ранний источник теории иглоукалывания – «Тайная книга Жёлтого Императора» (II век до н. э.). Тело человека рассматривали как систему микрокосмоса и считали, что роль врача заключается в поддержании баланса гармонии тела, как внутри, так и с внешней обстановкой [34].



ВОЗДУШНЫЙ ЗМЕЙ

Это национальная гордость китайцев. Изобретён в V–IV веках до н. э. Воздушные змеи использовались в военном деле для передачи сообщений, в хозяйстве – для ловли рыбы, оснащались устройством для свиста во время полёта [34].



УШУ

Общее название для всех боевых искусств, существующих в Китае, состоит из двух иероглифов: 武 *wu* /у/ – ‘военный, боевой’ и 術 *shu* /шу/ – ‘искусство, техника’ [35]. Ушу является комплексом техники единоборств, оздоровительной гимнастики и разнообразных физических упражнений.



ФАРФОР

Утверждают, что настоящий фарфор появился в VII веке. Китайцы говорили, что фарфор должен быть голубым, как небо, омытое дождём, звонким, как гонг, прозрачным, как стекло, и тонким, как бумага [36]. Китайский фарфор очень ценится за своё необыкновенное качество.



ЧАЙ

В Китае чай был известен с древнейших времён. В источниках, датированных I веком до н. э., были упоминания о целебном настое, получаемом из листьев чайного куста. Первая появившаяся книга о чае, «Классический чай», написанная поэтом Лу Ю, жившим во времена династии Тан (618–907), рассказывает о различных методах выращивания и приготовления чая, об искусстве чаепития, об истории чайной церемонии. Распространённым напитком в Китае чай стал уже в VI веке. [37]. Именно от китайского слова *чай* (*те* – в южных диалектах, *ча* – в северных и в кантонском) происходят названия чая в разных языках.



КИТАЙСКАЯ КУХНЯ

Вместо привычного европейского «Ну как дела?» в Китае принято приветствовать друга вопросом «你吃饭了吗 (Ни чифан ле ма 'Ты уже поел?')».

Еда в Китае всегда почиталась как дар небес, это важная часть культуры Китая и целая философская система. Китайцы утверждают, что правильно организованное питание способствует увеличению продолжительности жизни, сохранению энергии и здоровья.

Приём пищи не только необходим для выживания, это церемония получения удовольствия, повод для встреч и праздников. Возникшие в деловых переговорах трудности китайцы пытаются преодолеть посредством совместной трапезы, и обычно им это удаётся. Ни одна семейная встреча не обходится без кулинарных изысков, ни один религиозный праздник — без жертвоприношения богам и предкам, причём именно с этой целью готовят лучшие блюда.

Китайская кухня — одна из самых оригинальных кулинарных систем мира. К процессу приготовления пищи и питанию китайцы относились с огромным уважением и стремились не отступать от существующих ритуалов, а профессия повара всегда пользовалась уважением [38].

Китайская кухня отличается большим разнообразием. Существует шуточная поговорка, которая гласит, что в Китае едят всё, что передвигается по земле (кроме автомобиля), всё, что летает (кроме самолёта), и всё, что плавает (кроме подводной лодки).

История китайского кулинарного искусства насчитывает более трёх тысячелетий. Две тысячи лет назад в Китае уже существовали публичные рестораны, были написаны первые кулинарные книги. Несмотря на глу-

бокую древность, основные правила китайской кухни остались неизменными. Народные традиции всегда соблюдаются, а кулинарные эксперименты не приветствуются. Блюда должны быть приготовлены строго по правилам и иметь совершенно определённый, узнаваемый вкус и аромат.

Секрет китайской кухни — в использовании преимущественно свежих продуктов и их быстрой термической обработке (каждый продукт отдельно), в необычном сочетании продуктов и вкусов («сочетание несочетаемого», например, свинины с рыбой, курицы с креветками и т. п.); тщательной подготовке продуктов (мелкая нарезка), использовании растительного масла (бобового, соевого, кунжутного и других).



Бад'ян





Особая роль отводится китайским специям *хуа цзяо* (сычуаньский перец) и *да ляо* (бадьян), без которых не обходится ни одно блюдо [39].

Большое значение в китайской кулинарии имеют разнообразные приправы, в процессе приготовления которых широко используются свежий имбирь, чеснок и лук. Очень важны для китайской кухни соевый соус и особый китайский уксус.

В качестве сладких блюд по традиции используются вяленые фрукты и ягоды. Молочные продукты (сливочное масло, кефир, сыр, сметану) употребляют очень редко.

В китайской кухне используется пять основных способов приготовления горячих блюд: обжаривание во фритюре, тушение, гриль, приготовление на пару, варка.

В Китае всегда существовало разделение кухни на «повседневную» и «парадную», «высокую». Парадная кухня использовалась во время пиршеств и в дворцовых ритуалах.

Современная парадная кухня, предназначенная для праздничных событий, отличается большим разнообразием блюд и нередко включает экзотические продукты: плавники акулы, ласточкины гнёзда, трепанги и морские гребешки, мозг обезьяны.

Повседневная кухня предполагает обычный набор продуктов: рис, лапшу и лепёшки, сою, мясо, рыбу, овощи (конкретный набор продуктов может варьировать в каждой провинции).

На севере Китая в рацион входят мучные и мясные продукты, бобовые, орехи, фрукты, мясо, птица, рыба, древесные грибы; на юге – морепродукты и разнообразные овощи; кое-где едят насекомых, кошек, собак, крыс и змей.

В Китае существует множество кулинарных школ. Наиболее известными считаются *шаньдунская* (северо-восточная), *сычуаньская* (юго-запад-

ная), *хунаньская* (восточная) и *гуандунская*, или *кантонская*, юго-восточная) кухни [38].

Шаньдунская кухня сформировалась ещё во времена Конфуция, в ней широко используются продукты из кукурузной и пшеничной муки, разнообразные солёные блюда. Кухня Сычуани отличается обильным использованием пряностей и острым вкусом блюд. Хунаньская кухня известна многочисленными блюдами из речной рыбы, а также сочетанием кислого и острого вкусов. Гуандунская кухня славится широким употреблением морепродуктов. Пекинская кухня традиция основывалась на принципах императорской «придворной» кухни и вобрала в себя многие традиции других кулинарных школ.



Оформление в виде сосны



ВЕК III ДО Н. Э. ЦИНЬ ШИ ХУАНДИ

Цинь Ши Хуанди — первый император Китая и один из жесточайших деспотов в мировой истории. На престол царства Цинь, одного из семи воюющих между собой царств в Китае III века до н. э., он вступил в 13 лет и принял титул Ши Хуанди. В 221 году до н. э. царство Цинь победило в длительной борьбе за объединение страны. Была создана единая империя с централизованной властью, что считалось прогрессивным в истории развития китайского государства.

После объединения страны Цинь Ши Хуанди провёл серию общегосударственных преобразований, направленных на укрепление единства страны [40].

Он лишил власти и отменил привилегии феодалов, а простой человек за свои заслуги мог получить от императора любой пост. Ши Хуанди провёл унификацию единиц измерения. Это означало принцип единообразия буквально во всём и способствовало развитию торговли [41].

Введя единое написание иероглифов, он стандартизировал письменность, это имело большое значение для сохранения китайской культуры. Император много делал для развития земледелия, провёл грандиозную аграрную реформу. Особенно бурное развитие в этот период получило строительное дело, была создана широкая транспортная сеть между городами, для защиты страны от вторжения северных кочевников было начато строительство Великой Китайской стены.

Для демонстрации величия государства и императора был возведён огромный дворец, а затем построена усыпальница императора, охраняемая терракотовой армией из более чем 7 500 воинов в натуральную величину.



*Цинь Ши Хуанди,
китайский император
из династии Цинь
(259–210 годы до н. э.)*

Цинь Ши Хуанди, увлечённый идеями учения легизма, считал, что закон есть высшая власть, идущая от Неба, а высший правитель — носитель этой высшей власти [41]. Император был фактически неограниченным главой государства с деспотической властью, основой которой была верховная собственность императора на воду, на ирригационную систему всей страны.

Для проведения в жизнь своих законов император создал целую систему жесточайших наказаний [40], ввёл обременительные налоги и трудовую повинность. Подавлялось любое проявление инакомыслия, были сожжены книги знаменитых авторов, тысячи просвещённых людей были убиты за осуждение его

политики, виды казни были изощрёнными. Император постоянно ездил по стране, лично следя за исполнением своих решений. Повсюду возводились стелы с такими, например, надписями: «Надо, чтобы повсюду теперь люди знали, чего нельзя делать». Стелы Ши Хуанди — памятники деспотизму, основанному на запрительно-карательной системе тотального контроля [41].

Император хотел жить вечно и искал эликсир бессмертия. Не получив его, он сосредоточил главное внимание на своей гробнице. Он умер в 210 г. до н. э. Уверенность императора в том, что установленный порядок незыблем, не оправдалась. Крах могущественной династии Цинь наступил уже через пятнадцать лет после его смерти. Начались народные восстания, одно из них оказалось успешным. Династия Хань, последовавшая за династией Цинь, — это потомки одного из победителей, который возглавил народное движение [41].



ВЕК XX ДЭН СЯОПИН

Официально Дэн Сяопин считается китайским революционером и политиком, неофициально — руководителем страны. В конце 1970-х годов он провозгласил курс на проведение экономических реформ и строительство социализма с «китайским лицом». При нём КНР стала сильным, развитым государством. Он выдвинул идею объединения Китая и Тайваня по принципу «одно государство — два строя». В мире он признан выдающимся реформатором XX века [42].



*Дэн Сяопин,
китайский политик
и реформатор*

За годы своей деятельности Дэн Сяопин пережил и взлёты, и падения. Он занимал самые высокие посты, с которых его снимали, он работал и в провинции, и в центре. Уникальность этого политика состоит именно в том, что, формально не занимая высоких постов в руководстве страны, он оказывал огромное влияние на политику Китая, воплощая в жизнь идеи экономических преобразований.

В юности Дэн Сяопин, как один из лучших китайских студентов, учился во Франции, там он познакомился с учением Маркса. По возвращении домой Дэн вступил в Коммунистический союз молодежи Китая, а в 1925 году отправился на два года в СССР изучать опыт строительства социализма. Вернувшись на родину, занялся партийной работой. Долгое время он был ответственным за политическую линию партии. У Сяопина были разногласия с Мао Цзэдуном относительно путей развития экономики Китая. Он выступил сторонником неприемлемой для Мао «прагматической» линии, в результате чего в ходе «культурной революции» 1966–1969 годов стал жертвой репрессий.

Только после смерти «великого кормчего» и разгрома «банды четырёх» Дэн Сяопину удалось восстановиться в партии и взять руководство страной в свои руки. Его программы развития страны были признаны наиболее конструктивными, в стране прошли глубокие преобразования. Будучи всего лишь в ранге вице-премьера Госсовета КНР, он отказался от пустых лозунгов, от ненужной партийной пропаганды и предложил путь широких экономических реформ под названием «Пекинская весна».

В 1981 году Дэн Сяопин занял пост председателя Военного совета ЦК КПК и, став самым влиятельным лицом в партии,

заявил об ошибках Мао. Дэн предложил на протяжении 50 лет не менять экономическую и политическую системы и вскоре объявил о «четырёх модернизациях»: в оборонной промышленности, сельском хозяйстве, науке и промышленном производстве. Сельскохозяйственные коммуны были распущены, стало поощряться частное предпринимательство, страна переориентировалась на рыночную экономику и начала производить то, что продаётся не только на внутреннем, но и на внешнем рынках. Сяопин стал всячески налаживать контакты с западными странами, рекомендовал использовать опыт подъёма экономики Японии. Благодаря его усилиям в 1997 году Гонконг был возвращён Китаю.

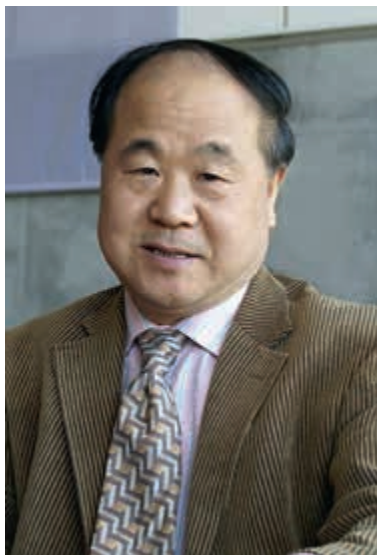
Несмотря на все трудности, Китай двигался намеченным курсом. Прибрежные районы, например, Шанхай, превратились в бурно развивающиеся промышленные центры. Этот опыт оказал большое влияние на развитие всего государства [42]. Результаты проведённых преобразований очевидны — Китай стал одной из процветающих стран мира.



МО ЯНЬ – РАССКАЗЧИК ИСТОРИЙ

Мо Янь – современный китайский писатель, лауреат Нобелевской премии по литературе (2012), присвоенной за «галлюциаторный реализм, который объединяет народные сказки с историей и современностью». Мо Янь – лауреат многих других престижных наград, среди которых Премия Ньюмена по китайской литературе, полученная за роман «Устал рождаться и умирать», и Литературная премия Мао Дуня за книгу «Лягушка».

Настоящее имя писателя – Гуань Моё (管谟业). Мо Янь (莫言) – литературный псевдоним писателя, иероглифы которого означают “молчание”. Писатель объясняет выбор псевдонима особенностями времени, на которое пришлось его детство: «В те времена люди в Китае жили ненормальной жизнью. Поэтому папа с мамой велели мне не болтать за порогом дома. Если откроешь рот и будешь говорить, что думаешь, попадёшь в беду. Я послушался и не болтал. А когда начинал писать, я вспомнил, как папа с мамой велели мне молчать. И взял себе псевдоним “Мо Янь”».



*Мо Янь –
современный китайский
писатель, лауреат Нобелевской
премии по литературе*



Мо Янь родился в 1955 году в волости Далань уезда Гаоми (современный городской округ Вэйфан провинции Шаньдун).

Литературоведы и критики нередко сравнивают Гаоми, эту малую родину Мо Яня, с Йокнапатофой в романах У. Фолкнера и Макондо, описанным в произведениях Гарсиа Маркеса.

Именно в уезде Гаоми развёртывается действие многих произведений писателя, и это место оказывается своеобразным «перекрёстком истории», где происходят важнейшие для Китая события XX столетия.

Получение образования для будущего писателя было непростым. В 11 лет, во времена «культурной революции», он был исключён из школы и смог продолжить образование, только когда начал служить в армии (1976–1997).

После опубликования его первых рассказов в 1981 году писателя направили на учёбу в Академию искусств Народной Освободительной Армии Китая (1984), а затем – в магистратуру Литературного института имени Лу Синя.

Благодаря Фолкнеру и Маркесу я понял, что писателю необходимо своё собственное место, которое принадлежит только ему. В повседневной жизни человеку приходится быть смиренным и скромным. Но, создавая литературу, он всё же может быть дерзким и властным <...>

Оба этих писателя – это две раскалённые печи, а я – кусок льда, который плавится, когда приближается к ним слишком близко. Один писатель испытывает на себе влияние другого писателя потому, что они внутренне очень близки. Это называется родство душ <...>

То, чего я хочу, в общем-то очень просто, – моим собственным стилем в своей манере рассказывать свои истории в жанре рассказчика историй на рыночной площади.

Безусловно, мой горький жизненный опыт дал мне глубокое понимание человеческой природы.

Мо Янь. Из Нобелевской речи 2012 года



Издания некоторых книг Мо Яня на иностранных языках

Широкую известность Мо Янь получил после того, как режиссёр Чжан Имоу снял фильм по сюжету повести «Красный гаолян»*, который в 1988 году был удостоен приза Берлинского кинофестиваля (а в дальнейшем и многие другие премии). Первые произведения Мо Яня созданы в традиционной реалистической манере и нацелены на углублённое постижение действительности, или, как пишут китайские критики, на «поиск корней». Мо Яня интересует история не «официальная», а «увиденная» глазами участника – человека из народа.

Во второй половине 1980-х годов его творчество обогащается многими чертами, присущими литературе постмодернизма (критики также используют понятия «сюрреализм», «галлюцинаторный» или «магический» реализм): обращение к необычному сюжету, оригинальным образам, широкое использование аллюзий, цитат из классической поэзии и прозы, принципов литературной игры. Многие из этих особенностей, характерных для современной литературы, органично сочетаются с традиционным кодом китайской словесности, которой всегда были присущи зыбкость границы между реальным и иллюзорным фантастическим миром, обращение к национальной истории, мифологии и фольклору, стилизация, использование богатства диалектной речи.

* Повесть «Красный гаолян» впервые опубликована в 1986 году. В 1987 году она была напечатана вместе с другими четырьмя повестями и получила название «семейной саги».

В творчестве Мо Яня традиции китайской классической литературы органично соединились с принципами поэтики европейской, в частности русской, прозы. Огромное воздействие на него оказали произведения Рабле, Уайта, Фолкнера, Маркеса, а также Пушкина, Тургенева, Льва Толстого, Горького, Шолохова; из китайских писателей – Ши Найань, Пу Сунлин, Фэн Мэнлун, Лу Синь и Лао Шэ.

Следуя классическим традициям, писатель в то же время полемизирует с ними, ищет новое решение «вечных вопросов» китайской культуры (романы «Страна вина», «Большая грудь, широкий зад»).

Мо Янь – автор 11 романов, 20 повестей и более 70 рассказов**. Его произведения переведены на многие языки мира, в том числе – английский, немецкий, французский и русский***. Издано собрание сочинений Мо Яня [43].

** Например, романы «Редька, красная снаружи, прозрачная внутри» (1985), «Чесночные баллады» (1988), «Тринадцать шагов» (1989), «Пытка сандалового дерева» (2001), «Лягушка» (2009); повесть «Брошенный ребенок» (1987); сборники «Взрывы и другие истории» (1988), «Шифу, ты пойдёшь на все, чтобы посмеяться» (1999), «Беседа с мастером» (2005) и др. Эти произведения пока ещё не переведены на русский язык.

*** Публикации на русском языке: Тетушкин чудо-нож / пер. с кит. Д. Маяцкого // Современная китайская проза. Багровое облако. М.; СПб., 2007. С. 335–351; Белая собака на качелях / пер. с кит. М. Завьяловой // Институт Конфуция. 2012. № 6 (15); Страна вина / пер. с кит., прим. И. А. Егорова. СПб.: Амфора, 2012; Большая грудь, широкий зад / пер. с кит., прим. И. А. Егорова. СПб.: Амфора, 2013; Перемены / пер. с кит. Н. Власовой. М.: Эксмо, 2014; Устал родиться и умирать / пер. с кит., прим. И. А. Егорова. СПб.: Амфора, 2014.



Литература

1. *Хачатурян В. М.* История мировых цивилизаций с древнейших времён до конца XX века. М., 1999.
2. *Адамчик В. В.* История Китая. Минск, 2004.
3. История России с начала XVIII века до конца XIX века / отв. ред. А. Н. Сахарова. М., 1996.
4. *Кравцова М. В.* История искусства Китая: учеб. пособие. СПб., 2004.
5. *Фролова М. Г.* Китайский язык: справочник по грамматике. М., 2010.
6. *Ежов В. В.* Паньгу – творец мира // Мифы Древнего Китая. М., 2003.
7. *Нидэм Дж.* Фундаментальные основы традиционной китайской науки / пер. с англ. М. Е. Ермакова // Классический фэншуй: введение в китайскую геомантию. СПб., 2003.
8. Новая философская энциклопедия: в 4 т. / ред. В. С. Степина. М.: Мысль, 2001.
9. Древнекитайская философия: собр. текстов: в 2 т. М.: Мысль, 1972.
10. *Лао Цзы.* Дао-Дэ-Цзин / ред. В. В. Антонова. Одесса: New Atlanteans, 2008.
11. *Прайс Д.* Путь Конфуция. Ростов н/Д.: Феникс, 2012.
12. *Ясперс К.* Смысл и назначение истории / пер. с нем. М.: Политиздат, 1991. (Мыслители XX века).
13. *Чеканов Д. А., Кондрашов В. А.* История религий. Ростов н/Д.: Феникс, 2004.
14. *Малявин В. В.* Конфуций. М.: Молодая гвардия, 1992. (Жизнь замечательных людей).
15. Конфуций. Лунь Юй. М.: Восточная литература, 2001.
16. *Яхонтов С. Е.* Древнекитайский язык. М., 1965.
17. История Китая. Минск, 2004.
18. *Курдюмов В. А.* Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. М., 2006.
19. *Рубин В. А.* Личность и власть в Древнем Китае. М., 1999.
20. *Усов В. Н.* История Китая: в 2 т. Т. 1. М., 2006.
21. *Завьялова О. И.* Большой мир китайского языка. 2-е изд. М.: Восточная книга, 2014.
22. *Савтырёва А. А., Шустова Л. А.* Грамматические и фонетические особенности диалектов китайского языка // Материалы межвуз. науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых учёных. Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2012.
23. *Щичко В. Ф., Радус А. А., Абдрахимов А. Г.* Курс лекций по истории китайского языка. М., 2015.
24. *Кондрашевский А. Ф., Румянцева М. В., Фролова М. Г.* Практический курс китайского языка: в 2 т. Т. 1. М., 2008.
25. *Румянцев М. К.* Фонетика и фонология современного китайского языка. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
26. *Ван Вэй.* Река Ванчуань. СПб.: Кристалл, 2001.
27. *Ли Бо, Ду Фу.* Избранная лирика. М.: Дет. лит., 1987.
28. *И Бинь Юн.* Сто китайских идиом и устойчивых выражений: книга для чтения на китайском языке / пер. Н. А. Спешнева. Пекин: Sinolingua; СПб.: КАРО, 2007.
29. Культурология. История мировой культуры: учеб. для вузов / ред. А. Н. Марковой. 2-е изд., перераб. и доп. М.: ЮНИТИ, 2004.
30. Великие изобретения Древнего Китая. URL: <http://historicaldis.ru/blog/43433837437/Velike-izobreteniya-drevnego-Kitaya> (дата обращения 02.07.2015).
31. Порох. URL: <http://mirnovogo.ru/porox> (дата обращения 02.07. 2015).
32. Книгопечатание. URL: <http://mirnovogo.ru/knigopечатание> (дата обращения 02.07.2015).



33. Бумага. URL: <http://mirnovogo.ru/bumaga> (дата обращения 02.07.2015).
34. Архив «Исторических интересностей». URL: http://azbukivedi-istoria.ru/board/prosto_fakty/neverojatnaja_istorija_kitajskikh_izobretenij (дата обращения 02.07.2015).
35. Ушу. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D1%> (дата обращения 02.07.2015).
36. Китайский фарфор / Семь дней истории. URL: <http://www.istorio.net/kitajskij-farfor-sem-dnej-istorii> (дата обращения 02.07.2015).
37. Чай. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%> (дата обращения 02.07.2015).
38. Фэн Ючжу. Иньши вэньхуа гайлунь (Введение в искусство кухни). Пекин, 2009.
39. Каменских М. С. От острого к сладкому: секреты национальной кухни от пермских китайцев // Welcome to Perm. № 4, 2012.
40. Переломов Л. С. Империя Цинь – первое централизованное государство в Китае (221–202 гг. до н. э.). М.: Изд-во восточной литературы, 1962.
41. Басовская Н. И. Человек в зеркале истории. М.: Астрель, 2011. (Эхо истории на «Эхо Москвы». Герои. Тираны. Мыслители).
42. Кубеев М. 100 великих людей, изменивших мир. М.: Вече, 2013.
43. Мо Янь. Собрание сочинений: В 12 т. Пекин, 2004.



АРАБСКИЙ ЯЗЫК

اللغة العربية

AL-LUGĀ AL-‘ARABĪYYA



Мы знаем, что они говорят: «Воистину, его обучает человек».

Язык того, на кого они указывают, является иноземным,
тогда как это — ясный арабский язык.

Эльмир Кулиев

Сура «Пчёлы», 103-й аят из 128

Воистину, это — Ниспослание от Господа миров.
Доверенный дух (Джибриль) сошёл с ним на твоё сердце,
чтобы ты стал один из тех, кто предостерегает.

Оно ниспослано на ясном арабском языке.

А ш - Ш у а р а , 1 9 2 - 1 9 5

С небесной книги список дан
Тебе, пророк, не для строптивых;
Спокойно возвещай Коран,
Не понуждая нечестивых!

А. С. Пушкин «Подражание Корану»





АРАБСКИЙ ЯЗЫК – ЯЗЫК ИСЛАМА

*Язык арабов – богатейший из языков
по способам выражения и по количеству слов.
Полностью им, как мы знаем, не владеет
ни один человек, если он не пророк.*

*Но нет в нём ничего такого, что незнакомо всем арабам,
и среди них обязательно отыщется тот, кто это знает.*

Мухаммед б. Идрис аш-Шафи'и [1]

Арабский язык – язык второй по численности мировой религии – ислама, а также арабо-язычного христианства. На арабском языке записан Коран – священная книга мусульман. Каждый мусульманин должен в той или иной мере знать арабский язык, чтобы читать Коран и отправлять религиозный культ строго на арабском языке.

Ключевые понятия арабо-исламской культуры. Термин *араб* عرب изначально означает “кочевник”. Арабами принято называть коренное население Ближнего Востока и Северной Африки, говорящее на самом многочисленном из западносемитских языков – арабском. Общее число говорящих на арабском языке составляет свыше 376 млн человек.

Термин *ислам* اسلام правильнее толковать как “покорность”, “богопочитание”, что полностью соответствует латинскому термину *религия* (лат. *religio* ‘обратная связь’ от *ligio* ‘связую’ и приставки *re* ‘обратно’). Таким образом, арабское слово *ислам* и латинское *религия* в терминологическом плане обозначают одно и то же – установление человеком связи с Богом. Читаем в Коране: *إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ* (инна-д-дина ‘инда-ллахи-л-ислам) (Коран 3:17); в переводе на русский язык Г. С. Саблукова: «Истинно, благочестие перед Богом есть покорность», где арабскому слову *ислам* соответствует русское “покорность”, арабскому слову *дин* соответствует русское “благочестие”.

Аллах – Бог ислама. Исследователи связывают происхождение имени *Аллах* с доисламским божеством *Хубал*. По мнению академика В. В. Бартольда (1869–1930), возможно, что «Хубал и мусульманский Аллах – одно и то же» [2: 87]. Имя Хубал, как уже было сказано, происходит от имени бога Баал*. Первоначально общесемитское имя *баал* было нарицательным обозначением божества того или иного племени, местности, например, известны *Баал Тира*, *Баал Сидона*. Имя знаменитого полководца *Ганнибала* также происходит от *баал* и означает “возлюбленный Бога”.

**Баал* – от общесемит. *b'l*, букв. значит “хозяин”, “владыка”, греч. *ваал*, ассир.-вавил. *бел*, скорее всего, это вариант семитского эл “божество”.

Баал по аналогии с нарицательным эл (*ил*) ‘божество’, которое в сочетании с арабским артиклем определённости *ал* или еврейским артиклем *ха* даёт имя собственное *Бог* – соответственно у арабов *Аллах* и у евреев *Ха-Элохим*. По той же логике, *баал*, в сочетании с семитским определённым артиклем *ха*, даёт значение собственного имени главного доисламского божества семитов *Хубал* (*Хабал*), который представлял собой сердоликовую статую, хранившуюся в Каабе в Мекке.

Единство религий Авраама. Ислам, как и иудаизм, и христианство, представляют собой один и тот же тип религиозности – догматический, то есть такой тип религиозности, при котором за основу вероучения берётся личный религиозный опыт основателя, то есть опыт непосредственного общения пророка с Богом и получения от Него откровения, или заключения с Ним Завета. При этом «рядовым» последователям этих вероучений не нужно самим лично устанавливать общение с Богом, да это и невозможно, так как общение возможно только с избранником Бога. Эти догматические религии ещё называют *авраамическими*, или *средиземноморскими*, так как они восходят к общему для этих трёх религий пророку Аврааму, а распространение происходило на землях, расположенных вокруг Средиземного моря. Таким образом, все три религии находятся в типологическом и генетическом родстве.

Ислам как феномен духа подразумевает:

- наличие веры в сверхъестественное, сверхприродное начало: боги, ангелы, духи-джинны;
- наличие сакрального, священного начала: пророк, священные горы мусульман, храмы, прославление и молитва;
- наличие культа: культ Бога (Аллаха), культ пророка и т. д.;
- наличие веры в Бога: всё вероучение строится на представлении о едином Боге-творце;
- переживание религиозного опыта: единение, или слияние с Богом предполагает высшую форму святости, достижение спасения, освобождения и т. д. Мусульманин на протяжении своей жизни переживает различные образы и ситуации: смерть и воскресение (обновление), гибель и воссоздание мира, духовное рождение и т. д. В исламе, помимо личных переживаний религиозного опыта, мы найдём религиозную доктрину* (догматику).

Символическое значение исламских обрядов. Ислам, будучи своеобразным культурным феноменом, имеет определённый культурный код, который позволяет распознавать приверженцев ислама, *мусульман*, среди других людей. Этот культурный код принято называть термином *символы веры*. Символ веры включает в себе основное доктринальное содержание религиозной системы. Религиозная символика раскрывает глубокое духовное содержание всего учения.

Исламскими символами веры можно считать **пять основ религии** (*усул ад-дин*): *свидетельствование веры (шахада)*, *прославление (саят)*, *пост в месяц Рамадан (саум)*, *пожертвование (закят)*, *паломничество (хадж)* и **шесть условий веры (иман)**.

Шесть условий веры (имана). Слово *иман* إيمان в арабском языке имеет несколько значений: “вера”, “достижение безопасности”, как производная от основы *амн*. Следовательно, в широком смысле словосочетание “условия веры” (*шар’ит ал-иман*) означает “принятие положений, при котором наступает уверенность в безопасности”, а в узком смысле – “безоговорочное принятие догматов, установленных в качестве основ веры”. Мусульманские идеологи выделили три основных элемента внутреннего и внешнего выражения веры (иман): словесное признание истинности Бога, его писаний и посланников; внутреннее согласие и осознание сердцем истинности Бога; добрые дела, исполнение предписаний ислама и религиозных обязанностей.

* Доктрина – “образованность”, “обучение”, “преподавание”, “наука” (от лат. *doctus* ‘искусный, обученный, образованный, научный’).



Условиями веры являются:

Вера в Бога, т. е. построение духовной системы в сознании человека, вершиной которой является образ единого Бога-творца. Качества и атрибуты Бога отражены в его «Прекрасных именах» (*ал-асма' ал-хусна*); характеристики Бога – единство и единственность, бесподобность, вечность и изначальность, бессмертность, всеведение и непостижимость разумом – удивительным образом совпадают с описанием Дао в даосизме: «Дао выглядит подобно пустоте. Но оно всемогуще! Оно в глубине. Оно является первопричиной всего. Оно пронизывает собою всё. Оно сияющий свет. Оно наитончайшее! Не описать его происхождения: ведь оно само является Изначальным» (Дао-дэ-цзин, IV).

*Вера в ангелов**. Часть коранических откровений приходила к Мухаммаду через посредство ангела Джибрила. Допустить сомнение в существовании ангелов означало бы подвергнуть сомнению божественность откровений. Ангел – это существо, служащее для наглядной иллюстрации некоторых категорий духовной реальности. Греческое слово *ангелос* является прямым переводом с древнееврейского *мал'ах* со значением “вестник, посланник”; арабское слово *малак* “ангел” восходит к таким значениям, как “владеть, мочь, иметь власть над”.

Вера в священные писания предполагает осознание духовной взаимосвязи Корана со священными текстами других авраамических религий, Торой и Евангелием: «Ниспослал он тебе в истине, подтверждая истинность того, что ниспослано до него. И ниспослал он Тору и Евангелие раньше в руководство для людей и ниспослал различие» (Коран). Авраамический Бог открывается людям через священные тексты, последним считается Коран.

Вера в предшествующих пророков. Логичным продолжением веры в авраамические писания является вера в пророков, передавших эти писания. Большое влияние на самого Мухаммада оказало знание о еврейских пророках. При этом Коран провозглашает Мухаммада «завершающим из пророков» (или «печатью пророков»).

Вера в воскресение (ал-кийама), Судный день (йаум ал-хисаб) и потусторонний мир (ал-ахира) являются важным условием веры (*иман*), определяя поведение человека всю жизнь, направляя помыслы и деяния человека на благочестие и соблюдение предписаний Корана. Ядром понимания смысла дня воскресения (*йаум ал-кийама*) является представление об обретении правовеерными мусульманами вечной жизни в раю (*джанна*) после Воскресения и Судного дня.

Рай представляется садом Эдем – местом первоначального обитания людей, описанным в Пятикнижии (Торе) Моисея: «И насадил Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал» (Библия. Книга Бытие, 2:8). Коран также описывает рай как сад Эдем (*'адн*) (Коран, 78:31–34). Противопоставлено раю представление об аде**. В Коране *джаханнам* – это место грядущего наказания грешников: «Пристанище их – геенна: как только она потухает, мы прибавляем огня» (Коран, 17:99); в ад попадут и люди, и джинны: «Наполню я геенну духами и людьми вместе» (Коран, 11:120). Главные мучения грешников в аду будут причиняться обжигающим огнём. Образ огня отличается натуралистическими деталями описания ада: «А те, которые несчастны, – в огне, для них там вопли и рёв» (Коран, 1:108). «Поистине, тех, которые не верили в наши знамения, мы сожжём в огне!» (Коран, 3:116).

Вера в предопределение (кадар). Слово *кадар* имеет несколько лексических значений: “могущество”, “предел”, “определение”; в исламе – “непреодолимая воля Бога”.

* Ангел (др.-греч. *ангелос* ‘вестник, посланец’) – духовное разумное существо, выражающее волю Бога и обладающее нечеловеческими умениями и возможностями.

** Ад, Геенна (греч. *гадес* ‘царство Аида, подземное царство’; ивр. *гееном*; арабск. *джаханнам*) – посмертное состояние души, впоследствии подземное место наказания грешников.

Пять основ ислама ('ибада)

1. *Свидетельствование веры (шахада)* произносится в знак веры мусульманина в единого Бога и пророческую миссию Мухаммада: «Нет никакого божества, кроме единого Бога, и Мухаммад – посланник Бога» (*ла илаха илла Аллах ва Мухаммад расул Аллах*). Эта формула напоминает Никейский символ веры христиан, но существенно короче. Шахада символизирует понимание единства мира, созданного единым Творцом, что ведёт к преодолению разделения между людьми, увеличивая созидательные возможности человечества. В формуле шахады мусульманина-шиита ещё добавляется формула с упоминанием Али: «Али – возлюбленный* Бога» (*али вали Аллах*).

2. *Прославление (саят)*. В исламе установлено не менее пяти раз в день прославлять Бога. Арабское слово *саят* по значению ближе к русскому “прославление”, “благоговение”, нежели к значениям “молитва” и “мольба”; в арабском языке имеется слово *ду'а* с чётким смыслом молитвенной просьбы. Любопытно, что и персидское слово *намаз* означает “дань уважения”, “почитание”. Символическое значение пятикратного прославления заключается в осознании связи между молящимся и Богом, а также в выражении благодарности человека за даруемые Богом блага**.

3. *Пост в месяц Рамадан (саум)*. Пост*** – это форма религиозного аскетизма, упражнение духа, души и тела на пути к спасению, добровольное самоограничение в пище, развлечениях, общении с миром. Значение поста во всех мировых культурах примерно одинаково: физическое очищение, что очень важно для здоровья организма, которое приводит к духовному очищению и преображению человека, давая новые жизненные силы.

Помимо обязательного поста в месяц Рамадан пост может соблюдаться несколько раз в году: трёхдневный пост рекомендуется в месяц Раджаб. После трёхдневного праздника разговения**** снова рекомендуется шестидневный пост. Также рекомендуется пост в дни полнолуния – 13, 14 и 15 дня каждого лунного месяца.

4. *Пожертвование (закят)*. Духовный смысл жертвования заключается в лексическом значении этого слова – “очищение”. Закят в исламе понимается в значении “обязательный благотворительный налог”, расходуемый на нужды бедных и на развитие ислама.

5. *Паломничество (хадж)* – посещение мусульманами мекканских религиозных святынь. Обряды хаджа воспроизводят священные для мусульман события, связанные с возникновением Мекки и её святынь. Их целью является приобщение человека к началу времён, что имеет огромный сакральный смысл. Мусульмане в хадже воспроизводят действия пророка Мухаммеда, а также заново переживают сакральные события из жизни праотцев мусульман – Адама, Ибрахима (Авраама), Исаиила и других.

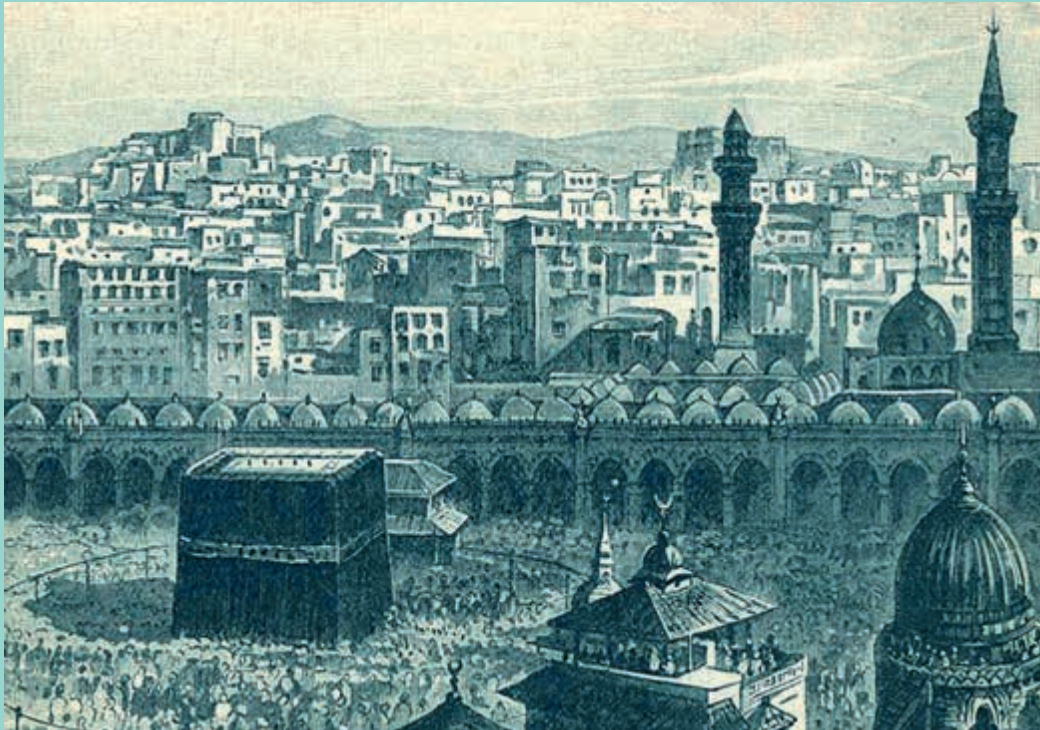
Таинство любого священного обряда, в том числе и совершения хаджа, заключается в том, что через внешние действия тайно и невидимо передаётся божественная благодать (*барака*) – спасительная и очистительная сила от Бога. Во время выполнения всех столпов хаджа мусульмане входят в особое сакральное состояние – святости (араб. *ихрам*) и, по окончании хаджа, обретают титул *хаджи* “человек, совершивший хадж”.

* *Вали* – “святой”. В Коране термин применительно к Аллаху означает “покровитель”, а к людям – “находящийся под покровительством (Аллаха)”. В общемусульманской и в шиитской традиции термин переосмыслен в соответствии со значением корня *вли* “быть близким” и понимается как “близкий”, “друг” и даже “возлюбленный” Бога (*вали Аллах*).

** Возможно, что вменённое Богом во время вознесения пророка пятидесятикратное прославление символизировало необходимость постоянно и непрерывно помнить о Боге и осознавать нерасторжимость связи человека с Всевышним.

*** В араб. яз. *ас-саум* ‘воздержание’, в персидском – *рузэ*, в тюркских языках получил распространение производный от него термин *ураза*.

**** Известен как *'Ид ал-Фитр*, тюрк. *Ураза-Байрам*.



Кааба во время хаджа

Изменение календаря у мусульман. При укреплении новой мусульманской идеологии важнейшим шагом по отмене доисламских обычаев был переход к лунному календарю, в котором основные праздники привязывались уже не к циклам рождения солнца, а к векам мусульманской истории, переселения Мухаммада из Мекки в Медину в 622 году. По мнению исследователя О. Г. Большакова, мусульманская историческая традиция не сохранила сведений о способах применения солнечно-лунного календаря*, кроме их осуждения**.

В чистом виде нигде в мире лунный календарь не применяется, потому что жизнь человека связана, прежде всего, с солнечным циклом — сменой времён года, что оказывается важным и повсеместно учитывается при ведении сельского хозяйства.

Древний человек следил одновременно и за лунным циклом; смена лунных фаз влияла на приливы вод в морях и состояние человеческого организма. Кроме того, с луной была связана духовная жизнь людей, когда рождение нового месяца символизировало обновление жизни, начало нового жизненного цикла человека.

Арабские предания. В подтверждение важнейшего для всех мусульман догмата об особом положении Мекки с её священной Каабой, как своеобразного центра земли, существуют арабские сказания, объясняющие причину возникновения и божественное предназначение священного храма Каабы и Чёрного камня.

* Солнечно-лунный календарь — это разновидность календаря, в основе которого лежат период смены фаз Луны и период смены сезонов. Солнечно-лунный календарь является развитием лунного календаря и приспособлением его для целей земледельческих культур.

** См.: О. Г. Большаков. Эпоха великих завоеваний. Рождение ислама.

Сказание о Каабе и роднике Замзам. Согласно арабской легенде, Адам* и Хава** (Ева) после совершённого ими греха были изгнаны из рая, более того, Бог разлучил их – Адам попал на остров Шри-Ланка (Цейлон), а Хава – на побережье Красного моря недалеко от Мекки, где расположен ныне порт Джидда. На окраине Джидды и сейчас показывают могилу прапаматери человечества Хавы. Двести лет ходили они по земле. Велико было их раскаяние, Бог простил их, и они встретились в окрестностях Мекки; гора Арафат, где они впервые познали друг друга после столь продолжительной разлуки, почитается святыней. Адам просил Бога спустить с неба алтарь, где бы он мог славить его. Бог спустил лучезарный облаковидный алтарь-храм, где Адам приносил Богу жертву и молился ему. По смерти Адама этот нерукотворный храм был унесён обратно на небо. После этого Сиф, сын Адама, отстроил глинобитный алтарь, на котором также приносил жертву Богу. Великий потоп уничтожил этот храм; затем Нух (Ной) и его сын Сим восстановили его.

Дальнейшая история Каабы в мусульманской традиции связана с пророком Ибрагимом и его сыном Исмаилом (Измаил), которые заново отстроили её.

*Сказание о Чёрном камне**** продолжает предыдущее предание о строительстве Каабы, когда Ибрагиму понадобился другой заметный камень, чтобы обозначить на стене место, с которого следует начинать ритуальное шествие вокруг храма. На небесах Адам и ангелы, наученные самим Богом, семь раз обходили храм, Ибрагим хотел, чтобы и на земле богослужение проходило правильно. Тогда ангел Джibrил принёс ему знаменитый Чёрный камень. По одному из преданий, это был ангел-хранитель Адама, обращённый в камень после того, как допустил грехопадение своего подопечного. Когда Чёрный камень спустили с неба, он был ослепительной белизны и блестел так, что его было видно за четыре дня пути до Мекки. Бог повелел, чтобы этот окаменевший ангел до скончания времён оставался на этом месте и свидетельствовал обо всех правоверных, приходивших к Каабе поклониться Богу – у самого главного храма на земле. “Свидетельство” по-арабски – *хадж*. Совершающий свидетельство – *хаджи*. В Судный день Бог вновь превратит камень в ангела, и спросит у него, посещал ли тот или иной мусульманин священный храм Каабу. Таково предназначение этого священного камня; некогда белоснежный ангел-камень почернел от прикосновений к нему грешников.



Закладка Чёрного камня. Иллюстрация из Джамии ат-таварих (1315)

* Адам (ивр. “человек”; однокоренное со словами “земля” и “красный” на иврите), в Пятикнижии и Коране – первый человек, сотворённый Богом (из праха земного).

** Хава (ивр. букв. “дающая жизнь”) – жена Адама.

*** Чёрный камень (араб. *ал-хаджжар ал-асвад*) – мусульманская святыня, камень прощения, вмонтирован в северо-восточный угол Каабы. Существуют различные гипотезы происхождения Чёрного камня. Согласно одному из предположений, он представляет собой осколок метеорита.



Коран в России. История Корана в России непосредственно связана с процессом распространения и утверждения ислама на территории России, который растянулся более чем на тысячу лет.

В течение всей истории ислама в России Коран оставался самой востребованной книгой, а потому он распространялся методом ручной переписки, ксилографии, а также доставлялся паломниками и путешественниками из южных исламских государств.

Первый перевод Корана на русский язык был осуществлён в период образования Российской империи по инициативе Петра I и издан в 1716 году.

Первым в России типографским изданием Корана на арабском языке является издание «Муллы Усмана» (по имени муллы Усмана Исмаилова, подготовившего текст к печати). Это издание вышло в 1787 году в С.-Петербурге и было инициировано лично Екатериной II. Выдающийся отечественный арабист И. Крачковский писал, что в последней четверти XVIII века императрица решила укрепить свой авторитет среди подданных-мусульман и склонить их симпатии на свою сторону. Одной из мер, предпринятых в этом русле, и стало решение Екатерины II издать и распространить в мусульманских кругах типографский Коран. Её можно было понять: этот проект сыграл бы заодно и на авторитет власти после бурных пугачёвских событий, в которых мусульмане сыграли немаловажную роль. Для России, воевавшей с Турцией, издание Корана означало попытку склонить на свою сторону симпатии российских мусульман. Кроме того, высочайшего уровня достигла технология печати: «Шрифт, отлитый на основе письма одного из крупных мусульманских каллиграфов того времени, представлял образец, недостижимый для западной типографской техники. Аравийское книгопечатание петербургских художников по красоте своей признано превосходнейшим всего изданного в Европе и даже в Англии» [3].

С 1787 по 1798 год петербургский Коран выдержал шесть изданий и нашёл широкое распространение среди западноевропейских учёных-востоковедов. Позднее шрифт этого издания был передан в Казань и послужил основой для широко распространённых в XIX веке в России и на Востоке так называемых «казанских» изданий Корана. Казанские Кораны вытеснили в Европе предшествовавшие издания Корана, а также получили широкое распространение и неоднократно воспроизводились на Востоке. По мнению современного российского арабиста и исламоведа Е. А. Резвана, возможно, именно Казанские Кораны сыграли решающую роль в многовековом процессе закрепления единообразия текста Корана в современном мире.

Гордий Саблуков, переводчик Корана. Казань гордится тем, что первый опубликованный перевод Корана с арабского языка на русский был осуществлён Гордием Семёновичем Саблуковым (1803–1880), русским востоковедом, профессором Казанской духовной академии, исследователем ислама. Этот перевод на сегодняшний день является одним из лучших, поскольку наиболее адекватно передаёт идею подлинного единобожия, что достигнуто благодаря тому, что переводчик не оставлял ни одного арабского слова «недопереведённым» и находил точные русские эквиваленты (напр., слова *ислам* и *Аллах*, передал как “покорность” и “Бог”). В современных переводах Корана эти слова сохраняются в арабском оригинале, что приводит к ощущению противопоставления вероучения пророка Мухаммеда остальным авраамическим религиям.



ИЗ ИСТОРИИ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Арабский язык в генеалогической классификации языков. Арабский язык относится к семитской языковой группе, большинство языков которой считаются «мёртвыми», либо полностью вышедшими из употребления, либо используются только в религиозных целях. Существует много противоречивых мнений относительно происхождения и классификации языков семитской группы. Аравия, Сирия, Палестина и Месопотамия образуют географическую единицу, которая была территорией первоначального обитания семитских народов. Семитское население распространилось и за пределы этой территории, как, например, выдающиеся мореплаватели финикийцы. Созданные ими колонии в стратегических точках Средиземноморья внесли в развитие европейского Запада семитские элементы, которые сохранились и после того, как власть Финикии исчезла навсегда [4].

Термины *семиты* и *семитские языки* употребляются учёными с конца XVII века для обозначения группы народов, объединённых этими языками. Семитские языки – общее название для *вавилонско-ассирийского, еврейско-финикийского, арамейского, арабского и эфиопского языков*, стало общепринятым на основании 10-й главы Бытия [5]. Среди сынов Сима – одного из сыновей Ноя (سام بن نوح) – названы Елам, Асур и Евер, которые считаются предками арамейцев, ассирийцев и древних евреев. Использование данных терминов со временем было расширено и модифицировано.

У истоков арабского письма. Клинописные тексты, относящиеся приблизительно ко II веку до нашей эры, упоминали жителей Аравийской пустыни, называвших себя арабами [6]. Более древние упоминания арабов встречаются в ассирийских и вавилонских хрониках VII–VIII веков до н. э., а также в древнееврейских и библейских текстах. Встречается описание арабов и у античных авторов, в раннесредневековых византийских и сирийских источниках.

В III веке на исторической арене Ближнего Востока столкнулись интересы трёх великих государств: Персии, Византии и южноаравийского государства Химьяр. В борьбе за территориальную гегемонию каждое государство вступало в союз с арабскими племенами. После разгрома эфиопскими племенами государства Химьяр в V–VI веках, и вследствие непрерывных войн между Персией и Византией усилился торговый статус Мекки, объединённые могущественные арабские племена курушидов взяли под свой контроль торговые потоки Аравийского полуострова.

Несмотря на большое количество древних надписей, найденных на Ближнем Востоке, в них отсутствует необходимый языковой материал для изучения ранних стадий развития арабского языка. Имеющиеся образцы арабского письма IV–VI веков слишком коротки и не представляют собой языковой ценности, они более полезны для историографических исследований. Однако они дают нам некоторое представление о состоянии арабского языка в его первоначальных стадиях развития.

Арабское письмо формировалось в период записи Корана (середина VII века) на базе набатейского шрифта, сформировавшегося на основе арамейского, или южноаравийского шрифта, которым пользовались в доисламский период. В арамейской письменности буквы не соединялись. Одним из важнейших признаков развития набатейской письменности было соединение букв. Традиции арамейской письменности можно наблюдать в написании арабской буквы (ا) *алиф* в форме (آ) *йā'* в конце слова. В рукописных текстах Корана отсутствует длинная буква (أ) *алиф* в середине слова. Возможно, это связано с древней традицией арамейского письма, например, в словах سليمان *сулейман* и الله *аллах*. Буква (ا) *алиф* писалась как буква (و) *вāв*, и эта традиция осталась в коранических текстах в словах *салат* صلاة и *закят* ذكوة. Традиция сохранилась в написании арабского имени عمرو *Амр*.



Клинописные арамейские надписи

Клинописные арамейские надписи Нумара (Сирия) представляют собой самые популярные надписи II–III веков, язык которых схож с арабским классическим языком. Нумарийские надписи не были написаны арабскими буквами, но считаются древнейшими образцами арабского языка.

Важным источником исследования истории арабской письменности является древнейшая арабская надгробная надпись Имрулькайса (IV век), исполненная набатейским письмом на базальтовой плите.

Местоимение *ти* *تي* этой надписи встречается в древнеарабской поэзии. В древних нумарийских текстах используется буква (ا) *алиф* в функции длительного звука, которая осталась в арабском языке в словосочетании *ахлян ва сахлян* أهلا وسهلا. Имена собственные писались с использованием суффиксов, но с появлением арабского письма они вымерли, за исключением имени *Амр* عمرو.

В эпоху Средневековья арабский язык был международным языком Ближнего и Среднего Востока. На нём создавали свои произведения ал-Фараби (870–950), Авиценна (Ибн Сина, 980–1037), ал-Бируни (973–1050), Аверроэс (Ибн Рушд, 1126–1198) и другие. Периодом наивысшего расцвета арабского языка считаются VII–XIII века.

Формирование классического арабского языка.

Первоначальным ядром арабского Халифата стала мусульманская община в Хиджазе, созданная пророком Мухаммедом в начале VII века. Первая попытка записи священной книги Корана была произведена при халифе Абу-Бакре. Халиф Осман завершил запись священной книги, и первый письменный памятник общеарабского языка, записанный в середине VII века, обусловил сохранность его языковых особенностей до настоящего времени. В VIII–IX веках были записаны памятники устной племенной поэзии. Литературная форма языка совершенствовалась в образованных кругах общества.

Арабская языковая традиция зародилась в период становления науки об арабской словесности. Традиционная теория арабского языка разрабатывалась в басрийской (г. Басра), куфийской (г. Куфа), багдадской (г. Багдад), андалусской (Испания) и египетско-сирийской филологических школах. Важную роль в формировании традиционного арабского языкознания сыграл учёный из Басры — Халиль ибн Ахмед. Ему принадлежит словарь «Книга айна», принцип классификации звуков в котором дал основание предполагать влияние индийской языковедческой традиции на арабскую. Его ученик Сибавейхи создал первую дошедшую до нас грамматику классического арабского языка.



В XIII веке арабский Восток был завоёван монгольскими войсками. С экспансией Андалусии арабская культура и арабский язык приостановили своё развитие [7]. Но язык продолжил своё существование в качестве языка исламской идеологии и стал вторым официальным языком после перехода халифата к османским султанам. К XVI веку арабский язык ограничивался религиозными рамками, его значимость по отношению к наукам уменьшилась.

Филологи считают период с XIII по XVIII век периодом стагнации арабского классического языка. Процесс объединения арабской языковой нормы путём возрождения классического языка начался в арабских государствах в XIX веке. Развитие книгопечатания, появление прессы и различных жанров публицистики и художественной литературы, драматургии и поэзии становятся важнейшим фактором адаптации литературного языка к новым требованиям общественной, культурной и научной жизни.

До сих пор основу современного литературного языка составляет классическая лексика [8]. Арабские филологи рассматривают классический язык как систему, чуждую метаморфозам. Однако приходится говорить не только о громадной метаморфозе в его лексическом составе, но и о трансформациях в его грамматической системе.

Становление национального языка.
Варианты и диалекты арабского языка. На сегодняшний день население арабских стран, независимо от этнической принадлежности, в той или иной степени владеет арабским языком. Исследование форм существования арабского языка в современном арабском мире – Тунисе, Саудовской Аравии, Египте и других странах – позволяет утверждать следующую сложившуюся иерархию:

- классический арабский язык (*аль-фосха*);
- региональные варианты арабского литературного языка;
- региональные диалекты;
- внутрорегиональные разновидности разговорного языка [6].

Классический арабский язык (*аль-фосха*) – язык средневекового культурного наследия, которому свойственно употребление архаичных лексики и грамматических форм. Он считается единым языком для всех арабских стран.

Неповторимое своеобразие условий функционирования современного литературного языка в отдельной стране накладывает на язык локальный отпечаток, придаёт ему региональные черты. Современный литературный арабский язык функционирует в виде *территориальных вариантов, или национальных языков*, образовавшихся под воздействием культурно-исторических и экономических факторов, языковой политики, систем образования и т. д. В отличие от классического языка эти территориальные варианты арабского языка обслуживают сферы официального общения, научной и художественной литературы, образования и СМИ. Каждая территориальная разновидность современного литературного арабского языка опирается на классический язык и региональный диалект; она характеризуется нормативностью, осознаваемой образованными носителями языка.

Территориальные диалекты в их многообразии являются функционирующей формой языка в арабском мире. Классический язык с его многовековыми традициями воспринимается широкими слоями арабского населения как нечто чужеродное, овладение *аль-фосха* достаточно затруднительно для них.

Подобная языковая ситуация сохраняется по сей день. Однако йеменец, говорящий только на своём местном наречии, общаясь с алжирцем, не способен осуществлять полноценную коммуникацию, если он не знает основ классического языка.

Этническая специфика пронизывает политическую и культурную жизнь, нравы и обычаи регионов. В 60–70-х годах прошлого века, когда идеология панарабизма достигла наивысшей точки, арабы ощущали, с одной стороны свою принадлежность к общеарабской нации, с другой – их жизнь была неминуемо подчинена региональному сознанию.



В каждой стране можно выделить свой пласт лексики. Территории арабского мира используют богатство лексического фонда классического языка, однако одни слова широко используются в контексте отдельно взятого территориального варианта, в то же время они кажутся чужими в контексте другого территориального варианта.

Территориальная литературная лексика арабских стран исследуется лингвистами. На фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях обнаруживаются уникальные особенности вариантов арабского языка, выявляются различия в нормированном и кодифицированном языковом материале.

Исследование развития современного литературного арабского языка невозможно без изучения особенностей его территориальных вариантов, которые учитываются при составлении языковых словарей и лингвистических справочников.

Длительное французское колониальное господство в странах Магриба привело к распространению среди местного населения французского языка. Это ярко прослеживается в лексико-семантическом, морфологическом и синтаксическом составе языка Туниса; его лексемы не имеют аналогов в арабском мире; неудивительно, что тунисцы издадут собственные словари, учитывающие региональную специфику.

Саудовская Аравия является ярчайшим представителем стран Персидского Залива, где религия играет доминирующую роль в обществе. Особое исламское видение мира проявляется в употреблении характерных эпитетов при обращении к главе государства, министрам и другим высокопоставленным лицам. Синтаксические особенности саудовского территориального варианта заключаются в употреблении устойчивых религиозных формул. Абзацы в текстах представляют собой обособленные синтаксические построения, внутренняя структура которых не разделена на предложения точками, в чём сказывается традиция следования нормам классического арабского языка.

Для литературного языка Египта характерно западное влияние, которое проявляется в активных лексических заимствованиях из английского, реже – из других европейских языков, употреблении лексико-семантических калек, клише. Язык египетской прессы во многом схож с языком западных изданий. В египетских газетах используются предельно простые конструкции и общепринятые в стране лексические единицы. Особое место в прессе занимают диалектальные слова и выражения.

Степень взаимопонимания носителей различных территориальных вариантов арабского языка усиливается при контактах жителей разных соседних территорий и, напротив, ослабевает при контактах представителей отдалённых друг от друга регионов арабского мира.

Различия в региональных диалектах, не имеющих письменной формы, настолько велики, что их носители не понимают друг друга.

Языковая ситуация, сложившаяся в арабских странах, характеризуется мощными языковыми процессами территориальной дифференциации национальных языков. К сожалению, в настоящее время проблематика регионального варьирования арабского литературного языка на официальном уровне учитывается не в должной мере. Арабские филологи, придерживающиеся традиционалистских позиций, оценивают арабский язык как не подлежащий трансформации язык Корана. Подобная интерпретация не позволяет дать объективную научную оценку реальной языковой ситуации в арабском мире.

Противоположная точка зрения воспринимается арабскими идеологами как угроза целостности арабской нации и единству арабского языка. Однако необходимость изучения региональных вариантов всё больше осознаётся в арабском мире. Переводы текстов на арабский язык должны быть ориентированы на аудиторию конкретного региона арабского мира. Обучение арабскому языку как иностранному необходимо осуществлять с учётом региональной дифференциации.



ОЧЕРК АРАБСКОГО ЯЗЫКА

В начале нашей эры арабский язык представлял собой совокупность близкородственных племенных диалектов, распространённых на севере и в центре Аравийского полуострова.

Наряду с племенными и территориальными диалектами складывалась единая форма поэтического языка. Впоследствии обработанные устные формы единого межплеменного языка стали основой для формирования литературного письменного общепарабского языка.

Классический арабский литературный язык – это язык арабского культурного наследия, которому свойственно употребление архаичной лексики и архаичных грамматических форм; этот язык не предназначен для устного общения.

Звуковой строй классического арабского литературного языка характеризуется следующими особенностями:

- ограниченным числом гласных: /a/ – ا, /i/ – ي, /u/ – و в долгом и кратком вариантах (причём, в живых диалектах больше гласных);
- своеобразной системой гортанных согласных, наличием так называемой *хамзы* /' / то есть аттрактивного звука;
- тремя рядами согласных: звонких, глухих и «эмфатических», которые произносятся как глоточные и как велярные в отличие от звонких и глухих в европейских языках [9].

Фонетическая реализация эмфатических согласных варьирует в территориальных диалектах, однако соседние гласные меняют свою артикуляцию; эмфаза не ограничивается только непосредственно стоящими рядом гласными и может распространиться на всё слово.

Существуют пять эмфатических согласных:

1. ṣ: ص – эмфатический вариант س /s/.
2. ḍ: ض – эмфатический вариант د /d/.
3. ṭ: ط – эмфатический вариант ت /t/.
4. ḏ: ظ – эмфатический вариант ز /z/.
5. q: ق – эмфатический вариант ك /k/.

Кроме того, эмфатическая согласная ل, произносится в слове: الله – Бог.

Существуют общие фонетические различия восточного и западного вариантов:

1. Восточный диалект имеет ударение на конце слова, что приводит к упразднению дополнительного краткого гласного в середине слова; примером может являться слово западного варианта /عُنُق/ 'unuq в противовес восточному его произношению عُنُق 'unq.

2. Восточный диалект отличается подобием и однородностью кратких гласных. В западном диалекте произносят بَيَعِير /baj'ir/ в то время как восточные بَيْعِير /bij'ir/. Классический язык зафиксировал однородность в словосочетании فِيهِمْ /fihim/, которое западные диалекты произносят как فِيَهُمْ /fihum/.

3. Буква ق /q/ в восточных диалектах произносится глухим согласным звуком. В западных диалектах она близка к произношению звонких. В настоящее время в классическом языке используется восточная версия.

4. Отсутствие хамзы в западных диалектах привело к удлинению гласного в некоторых случаях, как в слове بِير /bīr/ и بَيْر /bi'r/. Это привело и к соединению двух удлинённых гласных, в качестве примера можно взять слово /سَايِر/ (سائر).

Для грамматического и лексического строя характерно следующее:

Глагол имеет систему временных форм, залога, лица, числа, рода, а также систему синтаксически обусловленных форм, называемых наклонениями. Корень глагола и отглагольных имён обычно состоит из трёх согласных, несущих основное словарное значение. Огласовка, суффиксы, префиксы и инфиксы уточняют значение или передают грамматическую категорию.

Особенно характерно для арабского языка наличие так называемых пород, то есть залоговых форм, их насчитывается до пятнадцати, но употребительными в современном языке считаются лишь десять. Основные залоговые формы-породы: действительная, страдательная, возвратная, каузативная, совместная и т. д. [9].



Словообразование характеризуется системой аффиксов и изменением огласовки, образующими имена действия и состояния, места, орудия действия, профессии и другие. Именное определение в родительном падеже получает особую форму сопряжённого состояния – *идафу* (الإضافة). Определение следует за определяемым словом.

Простые предложения могут быть глагольными и именными. В глагольном предложении порядок главных членов: сказуемое – подлежащее – дополнение. Сказуемому может предшествовать обстоятельство; подлежащее и прямое дополнение могут отсутствовать. В именном предложении прямой порядок главных членов: подлежащее – сказуемое [10].

Современный период характеризуется активным проникновением в арабскую лексику западно-европейской технической терминологии. Несмотря на пуристическую деятельность академий арабского языка во многих странах, продолжается процесс проникновения в арабский язык новых терминов, стандартных словосочетаний и оборотов, характерных для прессы и СМИ.

Арабские словари можно разделить на традиционные словари (IX век – конец XVIII века) и новые (с середины XIX века).

Первым коллективным лексикографическим трудом, осуществлённым Академией арабского языка в Каире, является двухтомный толковый словарь «Аль-Му'джам аль-васит» (1961) [11].

В нём сделана попытка представить одновременно древнюю и современную лексику. Словарь насчитывает до 30 тысяч словарных гнезд, которые включают около одного миллиона слов. Особого внимания заслуживает арабско-русский словарь Х. К. Баранова [12], в котором отражена лексика современного арабского литературного языка. Словарь построен на основе алфавитно-корневого принципа упорядочения языкового материала.

Особенности арабской орфографии. Арабский алфавит состоит из 28 букв, движение письма – справа налево. В ходе написания слов пишутся части букв, не требующие отрыва пера от бумаги, затем добавляются те части, которые требуют отрыва пера, при необходимости расставляются вспомогательные значки, то есть огласовки [9].

Для записи чисел в арабском мире используются индийские цифры с IX века, когда крупнейший учёный того времени аль-Хорезмий впервые использовал их в своём труде. Ранее для обозначения чисел использовались арабские цифры *губария*, которые заимствовали европейцы, а затем и другие народы мира.

Важное место в арабской культуре письма занимает искусство каллиграфии. Имеется несколько стилей каллиграфического письма, некоторые из них используются только в декоративных целях. Самым древним считается *куфический* стиль. Стандартным средством записи слов стал шрифт *наسخ*.





ИСКУССТВО СОСТАВЛЕНИЯ ПИСЕМ У АРАБОВ

У разных народов существуют определённые правила, нормы, традиции составления писем, сохранившиеся в веках. В арабском мире письма стали неотъемлемой частью интеллектуального и духовного богатства общества. Искусство письма у арабов веками развивалось, став особым, отличающимся от других, жанром литературы.

Арабская эпистолярная литература «*الترسّل*» (*тарассуль*) обширна и богата. К жанру *тарассуль* арабы относят произведения самого разного характера. *Рисалья* («письмо») назывались и частные письма одного образованного человека другому, и деловая переписка, и приказы, и распоряжения властей; а также философско-сатирическое сочинение «Послание о прощении» («*Рисалату-л-гуфран*») ал-Маарри и многие другие научные, историко-литературные, философские и другие произведения» [13].

В джахилийский (доисламский) период составление писем практиковалось в основном в высших слоях общества, правителями, эмирами, обсуждавшими социальные, административные вопросы. Стиль писем отличали простота, сдержанность, лаконичность.

С началом распространения ислама эпистолярный жанр занимает особое место в литературе. Развитие жанра связывают с именем пророка Мухаммеда, который использовал письма как средство общения и способ наставления на истинный путь. Особенностью писем данного периода является обязательная начальная фраза *بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ* *bismillahi-r-rahmani-r-rahim* («Во имя Бога, милостивого, милосердного»), после которой следовало – «... من محمد رسول الله» *min muhammadin rasuli-l-lahi* («от Мухаммеда – посланника Бога»). Письма четвёртого праведного халифа Али ибн Аби Талиб, известного оратора и составителя посланий, собраны в знаменитом произведении «Нахджу-л-балага» («Путь красноречия»). Его послания отличались краткостью, они включали не более десяти строк.

В период правления Омейядов написание писем широко распространяется в связи с развитием письменности и становлением государственности на территории халифата. Вырабатываются определённые правила составления писем.

Одним из разработчиков правил стал Абд аль-Хамид аль-Катиб, о таланте красноречия которого слагались поговорки: «Он тот, кто сделал лёгким красноречие в переписке»; у арабов популярно выражение «*فتحت الرسائل بعبد الحميد وختنت بآبِن العَمِيد*» («Искусство составления писем началось с Абд аль-Хамида и закончилось Ибн Амидом»). Аль-Хамид создал арабский эпистолярный жанр, значительно повлиял на всю арабскую прозу сочинениями назидательно-дидактического характера [13]. Составление посланий превратилось в настоящее искусство, требовавшее от авторов писем прекрасного владения языком и каллиграфией, красноречия, знания Корана.

Период правления Аббасидов считается временем расцвета эпистолярного жанра. Известнейшие имена составителей – Ибн аль-Мукаффа, аль-Джахиз, писатель Бади аз-Замани аль-Хамадани. Ибн аль-Амид славился своими посланиями рифмованной прозой, витиеватым стилем, образностью, многословностью, особым музыкальным ритмом. Его произведения изобилуют игрой слов, метафорами, синонимами. Однако зачастую за «словесными играми» Ибн аль-Амида терялся смысл его посланий, и его творчество превращалось в бессмысленный формализм [7].

Поэт и прозаик Абу-ль-Аля аль-Маарри – автор трактатов в эпистолярной форме, значение которых неопределимо для литературы: «*Рисалату-л-гуфран*» («Послание о прощении»), «*Рисалату-л-малаика*» («Послание об ангелах»). Сумев органично объединить эпистолярную форму с философским, научным и сатирическим содержанием, он вывел *тарассуль* на новый уровень.

В период турецкого господства эпистолярный жанр, как и вся арабоязычная литература, переживал упадок; письма довольно трудны для чтения, содержат множество вычурных оборотов. Однако жанр достигает расцвета в Андалусии и Арабском Магрибе. В современный период арабское письмо, несколько подверженное украшательству, переживает новый подъём в своей истории. В эпистолярном жанре блистают имена поэтов и писателей: Ахмед Теймур, имам Мухаммад Абдо, Мэй Зияде, Джубран Халил Джубран, Мустафа Лутфи аль-Манфалути, Амин Рейхани.



Сегодня издаются многочисленные сборники писем известных литераторов, политических и общественных деятелей. Зарождается новый вид письма, который представляет собой письмо-кыйсса, заимствованный арабами у Запада; это письма, адресованные несуществующим в реальности адресатам, написанные в форме воспоминаний, например, как письма Тауфика Хакима, собранные в книге *زهرة العمرة* («Цветок жизни»), а также письма, представляющие собой послания-назидания, такие как, например, письма Ахмеда Амина, филолога и историка, представленные в его книге *الى ولدى* («Моему сыну»).

Несмотря на бурное развитие новых средств коммуникации и связи, обеспечивающих возможности быстрого общения и заменяющих собой написание писем, обмен написанными на бумаге письмами в арабском мире сохраняется, чтобы передавать искренние чувства, исходящие из глубины сердца.

Письмо 1.

كتاب النبي محمد (ص) الى كسرى
بسم الله الرحمن الرحيم
من محمد رسول الله

الى كسرى عظيم فارس سلام على من اتبع الهدى و امن
بالله و رسوله و شهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له و ان
محمد عبده و رسوله . و ادعوك بدعاء الله فانى انا رسول الله
الى الناس كافة لانذر من كان حيا و يحق القول على الكافرين
فاسلم انم المجوس عليك

Перевод: *Послание пророка Мухаммеда (да благословит его Аллах и приветствует) к хосрою*

Во имя Аллаха, милостивого и милосердного. От Мухаммеда, посланника Аллаха.

К великому хосрою персов приветствия от того, кто действует под защитой Аллаха и является посланником Его, кто свидетельствует, что нет божества, кроме единственного Аллаха, что Мухаммед раб и посланник Его. И я призываю тебя следовать зову Аллаха, я посланник Аллаха к людям, чтобы убеждать и увещевать всех живущих и говорить истину о себе неверующим.

Письмо 2.

من جبران الى ماري هاسكل
مارى. حبيبتي ماري
كنت في المدينة, و بين ابناء بلدي, في عمل كادح و تفكير
الكدح طوال النهار. لقد تأخر الوقت, و احسن بالتعب, و لا
استطيع الذهاب الى الفراش من غير ان اقول لك: طاييب
ليلتك. لقد كنت قريبة مني اليوم و امس. كنت قريبة جدًا.
كتابك الاخير شعله, انه كرة نارية ذات اجنحة, و هو
موجة من (تلك الجزيرة), جزيرة الموسيقى الغربية.
هذه الايام, يا محبوبتي ماري, مشحونة باصور و
الاصوات و الظلال – فهناك نار في قلبي – و النار
مضطربة في يدي – و ارى اشياء سحرية كيفما توجهت
و هلا تعلمين ماذا يعني الاضطراب, ثم الاضطراب, ثم
معرفة المرء انه اثناء الاضطراب يتحرر من كل ما يحيط به?
أجل, ليس هناك فرح أعظم من فرح النار.
و الان دعوني أخرج بكل ما لدي من أصوات صارخة:
أني أحبك!
خليل

Перевод: *От Джубрана к Мэри Хаскелл
Мэри, моя любимая Мэри.*

Был в городе, среди своих соотечественников, среди трудящихся, думал о труде целый день. И время уже позднее, и усталость берёт своё, но не могу пойти спать, не сказав тебе: доброй ночи тебе. Ты была очень близка мне сегодня и вчера. Была очень близка. Твой последнее письмо было очень жгучим, как огненный шар с крыльями. И письмо твоё это как волна с того острова, острова удивительной музыки. Эти дни, моя возлюбленная Мэри, наполнены изображениями, звуками, тенями – всё это как огонь в моём сердце – этот огонь, пылающий в моих руках. Знаешь ли ты, что значит это пылание, потом опять жар, потом осознание, что во время этого пылания освобождается всё, что окружает? Да, нет более великой радости, чем радость от огня чувств. А сейчас позволь мне проявить свои искренние чувства: я люблю тебя! Халил



СЛОВЕСНОЕ ИСКУССТВО СРЕДНЕВЕКОВЫХ АРАБОВ

*Я собрал в своей книге дивные жемчужины речи и,
расположив их в строгом порядке,
нанизал на нить ожерелья.*

Ибн Абд Раббихи

О таинственной и многокрасочной жизни средневекового мусульманского Востока мы обычно узнаём ещё в детстве из волшебных сказок «Тысячи и одной ночи». Долгие годы наша память хранит фантастические приключения героев, описания оживлённых городов Сирии, Ирака и Египта, украшенных затейливыми арабесками великолепных дворцов и мечетей, а также образ загадочного халифа Харуна ар-Рашида, вершившего суд над своими подданными и бродившего в поисках приключений по ночному Багдаду.

Разумеется, вклад средневековых арабов в мировую культуру отнюдь не исчерпывается сказками «Тысячи и одной ночи». За многие столетия Средневековья, и особенно в VIII–XII веках, арабы создали замечательную культуру, которая носила отчётливо выраженный «словоцентрический» характер. Арабы высоко ценили красноречие, искусство версификации и знание поэтической традиции [13]. Словесное искусство арабов, как поэзия, так и художественная проза, оказало существенное влияние на формирование средневековой европейской литературы: любовной лирики, рыцарского романа, дидактических рассказов о животных, авантюрной и «галантной» новеллистики.

Судьба арабской поэзии своеобразна. Её основу составили поэтические традиции, сложившиеся в древности в среде кочевников-бедуинов Аравийского полуострова. Впоследствии, после возникновения в VII веке ислама и образования огромной арабо-мусульманской империи (халифата), они стали культурным достоянием арабизированных и исламизированных народов Азии и Африки. На протяжении тысячелетия, с VIII по XVIII век, жители Аравийского полуострова, Ирака, Сирии, Египта, стран Магриба (Северная Африка) и мусульманской Испании (до изгнания из Испании арабов в XV веке) творили поэтические произведения, следуя древнеарабским поэтическим канонам [14].

Образовывались и распадалась исламские империи, сменяли друг друга правящие династии, приходили с Востока новые завоеватели, а поэты считали произведения своих языческих предшественников непревзойдёнными образцами тематики, стиля и композиции.

Древняя устная лирико-эпическая поэзия первоначально возникла из обрядово-магической практики бедуинских племён, в которых поэт (*шаиф* 'ведун') занимал почётное место. Считалось, что поэт способен произносить магические заклинания и находить в пустыне источники воды; всякий доблестный воин, вступая в поединок с врагом, произносил «богатырскую похвальбу» — короткое стихотворение, восхваляющее свою храбрость. Эти восхваления, так же, как и заплачки (траурные песни), в которых родственники выражали скорбь по поводу смерти доблестного воина, считаются древнейшими поэтическими жанрами. До нас дошли уже сравнительно зрелые образцы древнеарабской поэзии, созданные с конца V века по середину VII века и записанные средневековыми филологами Куфы и Басры во второй половине VIII века.

Тогда же сложилась основная композиционная форма арабской поэзии, знаменитая *касыда* — небольшая поэма из 80–120 стихов-бейтов; её создание традиция приписывает прославленному поэту Имрулькайсу (VI век) этических отрывков, представляющих собой разные жанровые формы, не связанные ни сюжетно, ни стилистически, но в сознании бедуинского слушателя образующие стройную картину [15].

Значительное место в литературном наследии средневековых арабов занимает анонимная народная словесность, в которой устное творчество взаимодействовало с письменной традицией. Произведения народной литературы разнообразны по объёму и по жанрам. Многотомные романы-эпопеи, или *сиры* («жизнеописания»), типологически близкие рыцарскому эпосу,



ЯЗЫКИ В МИРЕ

АРАБСКИЙ ЯЗЫК

ALARABIA ALFUSHA

сосуществуют с короткими анекдотами, назидательными притчами, волшебными сказками и новеллами из городской жизни. Арабские исполнители народных произведений способствовали созданию и развитию письменной традиции. Они перерабатывали произведения своих анонимных предшественников, дополняя текст новыми деталями, диалогами и описаниями, и даже вставляя в него собственные повествования. Пройдя обработку многих поколений сочинителей, переписчиков и декламаторов, произведения не только обрастали новыми эпизодами, но и обретали целостность и законченность.

В отличие от арабской прозы, создатели которой не признавали права на вымысел, придавая самому невероятному рассказу видимость достоверности, в народной литературе царила необузданная фантазия. В сознании средневекового горожанина Ирака, мамлюкского Египта и других областей Халифата здравый смысл вполне уживался с верой в волшебные силы, «вероятность невероятного» и милость всемогущего Аллаха, помогавшую сносить жизненные тяготы.

В Европе наибольшую известность получила «Тысяча и одна ночь» — гигантский свод произведений различных жанров народной словесности: рассказы любовного содержания, волшебные сказки, бытовые новеллы, сходные с европейскими фавбу, плутовские новеллы, рассказы о путешествиях, героические эпопеи, а также исторические анекдоты, притчи и рассказы назидательного характера. «Тысяча и одна ночь» явилась продуктом деятельности многих поколений повествователей и переписчиков. Создание собрания в том виде, в котором оно известно современному читателю, заняло много веков. К древнейшему слою «Тысячи и одной ночи» относится его обрамление — рассказ о Шахразаде и царе Шахрияре, а также некоторые волшебные сказки [15].

Полагают, что родиной этих сказок была Индия и к арабам они попали через Иран. На арабской почве произведения известны с VIII века благодаря переводам индийского и иранского фольклора. Древнейшая арабская редакция собрания сложилась в городах Ирака в X веке. В иракских рассказах «Тысячи и одной ночи» действие происходит в городах Двуречья, чаще всего в Багдаде. В них фигурируют купцы и ремесленники, халиф и его приближённые, добрые и злые визиры, полицейские и мошенники, невольницы-певицы и хитрые служанки, стражи гаремов и другие персонажи пёстрой городской среды. Нередко шутник Харун ар-Рашид участвует в событиях, разыгрывая «комедии положений» (сказка «Халиф на час»).

Начиная с XII века в собрание вливаются сказки и рассказы египетского происхождения. Новеллы этого цикла в ещё большей мере, чем багдадские рассказы, рисуют городской быт XIV–XVI веков, нравы и представления горожан. Герой египетских новелл — бедный человек, мелкий купец, ремесленник, рыбак — не слишком образован, но наделён здравым смыслом и находчивостью, благодаря чему добивается в жизни высокого положения или богатства. В египетских рассказах больше исламского пафоса и демонстрации религиозных чувств, что является отголоском воспоминаний о войнах с Византией, крестоносцами и монголами. Особое очарование повествованию придаёт тонкий флёр волшебной фантастики, сквозь который проступает жизнь большого средневекового города со сложными

взаимоотношениями его обитателей. Присущее египетским рассказам назидание обычно выражено в финале, венчающем все приключения и злоключения героя. Ярким примером сплава жизненной достоверности, фантастики и назидания служит «Сказка об Абдаллахе-земном и Абдаллахе-морском» [15].



Рукопись арабских сказок



ПОЭТЫ ПРИХОДЯТ В МИР, ЧТОБ ОН НЕ РАЗУЧИЛСЯ ЛЮБИТЬ

Из классической арабской поэзии

Арабская классическая поэзия – блестящая страница поэтического искусства, оказавшая огромное влияние на поэзию ираноязычных и тюркоязычных народов.

АБУ-Т-ТАЙИБ ИБН АЛЬ-ХУСЕЙН АЛЬ-ДЖУФИ (915–965) вошёл в историю классической арабской литературы под прозвищем аль-Мутанабби (уподобляющий себя пророку). Выходец из Куфы, поселившись среди кочевников, изучал бедуинский говор, считающийся непревзойдённым образцом классического арабского языка [15].



**АБУ-Т-ТАЙИБ ИБН
АЛЬ-ХУСЕЙН
АЛЬ-ДЖУФИ (915–965)**

* * *

Мне кажется, что ночь бледна от гнева,
Столь светел лик твой, так сияет взгляд.
С тобой уйдут прохлада, свежесть, нега.
Где ступишь ты, там расцветает сад.

* * *

Не правда ль диво то, что я сказал?
Триумф охотника ты наблюдал воочью.
Настиг беглянку я и рифмами связал,
Другие ж всё ещё гоняются за строчкой.

* * *

Разве в мире не осталось друга,
Что б помог избавиться от грусти?
Разве в мире не осталось места,
Где живут в согласии и дружбе?
Разве свет и мгла, позор и слава,
Честь и подлость – всё смешалось в кучу?
Новая ль болезнь открылась людям?
Старым ли недугом мир измучен?
На земле Египта, где свободный
Одинок и сир, лишён приюта,
Восседает ворон в окруженьи
Стаи сов, подмявших стаю уток.
Я читал хвалу ему. Приятно
Называть скопца великим мужем.
Говоря шакалу: «Ты проклятый!» –
Я б обидел собственные уши.
Потому уместны ли упрёки?
Там, где слабость, жди напасть люблю.

На кого пенять тому, кто молча
Проглотил обиду, – на судьбу ли?

* * *

Моя рука дрожит, держа бокал.
Нет, не меня прельстит хмельное зелье.
Не золотом – отливом серебра
Блестит вода, что пью я в дни веселья.
О, я б хотел сверкать, как тот кристалл,
Что устремлён к устам Абу Хусейна.
Вино в бокале – чернота зрачка,
В сиянии взгляда пляшущая тенью.
Кто ждёт добра, с тебя, как с должника,
Возьмёт своё в единое мгновенье.

Перевод В.А. Волосатова

АЛЬ-ФАРАЗДАК (ХАММАМ ИБН ГАЛИБ) (641–730), великий арабский поэт из племени дарим, продолжатель древнеарабской поэтической традиции, в творчестве которого, однако, уже ощущается влияние ислама. Один из создателей панегирической касиды в средневековой арабской поэзии; прославился воспеванием бедуинских идеалов и добродетелей [15].

«ПЕРЕД ЮНОЙ
НАСМЕШНИЦЕЙ ВНОВЬ...»

Перед юной насмешницей вновь подвергаюсь искусу, —
Над моей сединой хохотать ей, как видно, по вкусу.
То подходит поближе, то вдруг отбегает опять,
Любопытная, как страусёнок, — попробуй поймать!..
Горожанка, свой стан изогнувшая

под покрывалом, —

Да ведь это погибель, сравнимая с горным обвалом!
Эта хищница нежная львице коварной сродни:
Загляни ей в глаза — прямо в сердце вонзятся они!..
Как потерянный бродишь, осилен

любовным дурманом,

И стократно пасуешь, увы, перед женским обманом.
Хоть люблю, говорю я строптивому сердцу:

«Забудь!»

К светлокожей красавице, нет, не направлю
свой путь.

Для разлуки с прелестной достаточно вески
причины.

Есть призванье достойнее для пожилого мужчины.

Но не слышит меня норовистое сердце моё,

В нём трепещет любовь, как стрела, как

стальное копьё.

Никуда не уйти от пустынной неистовой жажды,

И к источнику счастья нельзя не вернуться

однажды.

«Я ИЗ ПЛЕМЕНИ СИЛЬНЫХ...»

— Я из племени сильных, из ветви

с несмешанной кровью,

И звезда моя блещет, на стражу придя к изголовью.

Сад ибн Дабба могучий меня воспитал при себе, —

Благодарнейший, лучший среди закалённых

в борьбе.

Вслед за ним и другие вели меня к яркому свету.

О вожди моей жизни, спасибо за выучку эту!

Да, немало вас было, защитников львиной семьи.

Вас душа не забыла, отцы мои, братья мои!

Грозным логовом в чаще была

наша крепость святая,

Наши когти знавала врагов беспощадная стая,

Предводителей многих прикончили наши мечи, —

Не ублюдков убогих, что лишь на словах горячи,

Не подобных Джариру с дырявой его родословной,

А бойцов, что могли бы опасностью стать

безусловной.

Так чего же ты хочешь, грозя мне

с поджатым хвостом?

Честь свою не упрочишь бахвальством

на месте пустом.

Я из племени Дабба, умевшего рати несчётной

Наносить поражение — залог родословной почётной.

Не знаком я со страхом, бичом слабодушных людей.

Возвѣден я Аллахом по лестнице славы моей.

Было племя Маадда в истоке древнейшего рода.

Были Дарима дети — краса и надежда народа.

Мы, наследники славных, добавили доблесть свою

В этот строй равноправных, не дрогнувший

в долгом бою.

Даже в годы сомнений, когда не поймѣшь человека,

Племя Хиндифа вечно хранимо величием века.

И на высшем совете в тревожный, решающий час

Были подвиги эти примером для многих из нас.

Мы вождями арабов не зря в годы мужества стали,

Нет, не зря проблистали мечи наши

всплесками стали!

Наше войско в погоне самумом идёт огневым,

И язычников кони легли на колени пред ним.

Боевые кольчуги, что иней сверкающий, белы.

Их колец не пронзают врагов оперѣнные стрелы.

Нечестивые слабы. А нам отворился весь мир.

Мы с тобою арабы. Подумай над этим, Джарир!

Перевод Ю. Александрова



АРАБСКАЯ КАЛЛИГРАФИЯ

По художественному содержанию, богатству форм, силе эстетического воздействия арабское письмо принадлежит к числу самых совершенных, какие только создали человеческая рука и человеческая способность к письму.

А. Грохманн



Арабская (исламская) каллиграфия – один из видов изобразительного искусства, в котором основным выразительным средством выступает арабская письменность, олицетворившая в себе Слово Божье. Существование в исламе запрета на изображение Аллаха, пророка Мухаммеда и живых существ стало причиной развития каллиграфии в культуре мусульманских народов [16]. Арабская письменность – уникальное искусство. Каждая буква в ней обладает изобразительной ценностью, требующей её ассоциативного восприятия и встречной работы мысли. За века сложились несколько стилей почерков (араб. *khatt* 'линия, надпись, почерк'), в которых для одних и тех же букв используются разные начертания.



*Во имя Аллаха, Милостивого,
Милосердного*

Почерк куфи (или куфический) الخط الكوفي al-khatt al-kufī считают самым древним. Наиболее ранние надписи куфийским почерком датируются VI веком. Название стиля происходит от названия иракского города Куфа. Для куфи характерны чёткие геометрические пропорции, использование прямых линий, загибаемых под углом. Арабские буквы вытянуты по горизонтали и могут сочетаться с орнаментом. Куфическое письмо использовалось при написании Корана, в надписях на фронтонах мечетей и зданий. Сегодня оно применяется в декоративных целях при оформлении заголовков и вывесок.

Вторым по времени создания и самым популярным почерком рукописных книг является *почерк насх* خط النسخ *khatt an-naskh* (араб. نسخ *naskh* 'переписывание, копирование'). Тонкие линии, округлость букв, строгость и ясность делают почерк *насх* доступным и легко читаемым. В наши дни большинство арабоязычных изданий печатаются шрифтом на основе почерка *насх*.

Отношение прямолинейных линий к изогнутым в пропорции один к трём послужило основанием для наименования каллиграфического *почерка сульс* – خط الثلث *al-khatt ath-thuluth*, что в переводе с арабского обозначает «одну треть». Стиль характеризуется тесно расположенными друг к другу скруглёнными буквами, создающими впечатление некой скученности и хаотичности. В то же время именно витиеватость и игра наплывающих друг на друга согласных букв, у которых их графические элементы – точки, а гласные рассыпаны как жемчуг, позволили использовать *сульс* в декоративных целях – в заголовках, надгробных надписях, различного рода обрамлениях.



Аллах



Почерк рук'а (араб. رُقعة 'небольшой лист') или *рук'а* разработан в IX–X веках для ускорения процесса письма в ежедневных записях. Он отличается простотой: графические элементы букв – точки превращаются в чёрточки-штрихи; используется большое количество лигатур, представляющих собой слитное написание нескольких букв, которые воспринимаются как единый письменный знак.

У народов, принявших арабскую систему письма, вырабатывались собственные стили каллиграфии. В Иране в XIII веке получил распространение *насталик*. Нависающие друг над другом буквы, как капли дождя, съезжая по диагонали, изящными изгибами ложатся на бумагу. Арабы называют почерк насталик «персидским». Насталик часто использовался в поэтических сборниках, любовных посланиях, а также в административных документах.

На основе арабской графики османскими турками в XVI веке был выработан *почерк дивани* ديواني *dīwānī* (араб. ديوان 'канцелярия'). Дивани предназначался для ведения государственной переписки, официальных писем. Стиль характеризуется тесным расположением букв и округлоломаными формами. В наши дни шрифт дивани, отличающийся помпезностью, используется для оформления наградных документов.

В арабской культуре прославление собственного письма, превознесение его эстетических достоинств стало символом самоутверждения, таким же как прославление арабского языка, ислама, арабской поэзии, арабской науки [16].

На основе арабской каллиграфии зародилось искусство *шамаиля* – как своеобразный феномен мусульманской культуры [17].

Шамаиль в переводе с арабского означает «качество», «достоинство», а в переводе с персидского – «священная картина», или «образ», и представляет собой живописно-графическое изображение *аята* («стиха») или *сурь* («главы») из Корана. При этом арабская вязь может быть украшена цветочно-растительным орнаментом, культовыми сооружениями, пейзажами.



*Во имя Аллаха,
Милостивого, Милосердного*

В татарской культуре Среднего Поволжья и Приуралья *шамаиль* – это религиозный знак, основанный на искусстве арабской каллиграфии, оформленный в виде станковой картины [19].

Традиционно считалось, что поминание Имени Всевышнего помогало избавиться от бед. Обережные функции *шамаиля* демонстрируют многие из его изречений: «Прибегаю к могущественным словам Аллаха от зла каждого шайтана и вредителя и от каждого глаза дурного», «Аллах лучший хранитель и милостивейший из милостивых» [19]. *Шамаили* помещают в мечетях, жилых домах над дверными проёмами. Картины религиозного содержания выполняются различной техникой: тушью или масляными красками; живописью на стекле, подсвеченной с обратной стороны фольгой; вышивкой бисером на ткани и другой.

Почитаемая во всём мусульманском мире, арабская каллиграфическая традиция служит делу сохранения божественного послания, заключённого в Коране. Глубоко проникнув в сознание мусульманских народов, арабская каллиграфия приобрела новое звучание в искусстве: «Гениальная игра линий, великолепие их рисунка, напоминающего распустившийся цветок, впечатляющий их вид <...> не с чем сопоставить в письме какого-либо другого народа» [18].



Каллиграфическая композиция Р. Насибуллина



اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ

MINIMUM MINIMORUM ARABIC



1. Приветствие

A: **السلام عليكم!** As-salāmu ‘alaykum! Мир вам! Здравствуйте!

B: **وعليكم السلام!** Wa ‘alaykum as-salām! И вам мир! Здравствуйте!

A: **كيف حالكم؟** Kayfa ḥālukum? Как дела?

B: **بخير والحمد لله!** Biḥayr wa al-ḥamdu lillāh! Хорошо, слава Богу!



2. В магазине

A: **أريد شراء قميص!** ‘Urīdu širā’a qamīṣ. Я хочу купить рубашку.

كم ثمن هذا القميص؟ Kam ṭamanu haḍā-l-qamīṣ? Сколько стоит эта рубашка?

B: **بثلاثين ديناراً.** Al-qamīṣ biṭalāṭīna dīnāran. Рубашка стоит тридцать динаров.

3. Как представиться

A: **أنا من روسيا.** ‘Anā min Rūsiyā. Я из России.

إسمي رشيد. ‘Ismī Rašīd. Меня зовут Рашид.

B: **أهلاً وسهلاً!** ‘Ahlan wa saḥlan! Добро пожаловать!



4. В кафе

A: **فنجان قهوة من فضلك!** Fiṅḡānu qahwat min faḍlik! Чашку кофе, пожалуйста!

B: **تفضل القهوة!** Tafadḍali -l- qahwa! Пожалуйста, кофе.



5. В дороге

A: **إلى أين تسافر هذا الصيف؟** ‘Ilā ‘ayna tusāfir haḍā-ṣ-ṣayf? Куда поедешь этим летом?

B: **أريد أن أشاهد الأهرامات.** ‘Urīdu ‘an ‘uṣāhida al-‘ahramāt. В Египет. Хочу посмотреть на пирамиды.



أحب اللغة العربية! ‘Uḥibbu al-luġata -l-‘arabīyya! Я люблю арабский язык!



Арабские пословицы и поговорки

Русское числовое обозначение	Арабское числовое обозначение	Арабское слово	Транскрипция
0	٠	صِفْرٌ	<i>ṣifr</i>
1	١	وَاحِدَةٌ	<i>wāhida</i>
2	٢	إِثْنَانٌ	<i>ʾitnatān</i>
3	٣	ثَلَاثَةٌ	<i>talāṭa</i>
4	٤	أَرْبَعَةٌ	<i>ʾarbāʾa</i>
5	٥	خَمْسَةٌ	<i>ḥamsa</i>
6	٦	سِتَّةٌ	<i>sitta</i>
7	٧	سَبْعَةٌ	<i>sabʿa</i>
8	٨	ثَمَانِيَةٌ	<i>ṭamāniya</i>
9	٩	تِسْعَةٌ	<i>tisʿa</i>
10	١٠	عَشْرَةٌ	<i>ʿašra</i>

Когда мы одолели одну горную вершину, появилась другая.
 Если зло желает увлечь тебя за собой, сиди и не двигайся.
 Если ты обманщик, то имей хотя бы хорошую память.
 Твоя неграмотность хуже твоей нищеты.
 Достаточно тебе из богатства того, что ты сыт и не испытываешь жажды.
 Пусть Аллах помилует того, кто укажет мне мои недостатки.
 Худшие слова – лишние.
 Молчание – это мудрость. Но мало кто его практикует.
 Слабость – это сомнение.
 Завистнику достанется только зависть.
 Ничто не учит человека так, как его опыт [20].

Песня выдающейся египетской певицы Умм Кульсум (1904–1975)

Твои глаза вернули меня ко дням давно ушедшим,
 Заставили жалеть о прошлом и его ошибках.
 До того, как я увидела тебя, мои глаза
 лишь смотрели на жизнь, проходящую напрасно.
 Как можно было называть это жизнью?
 Ты – жизнь моя. Свет твой зажжёт зарю моей жизни.
 Как много лет до тебя потеряно.
 Это годы, прошедшие напрасно, любовь моя,
 Моё сердце никогда не видело счастья до тебя,
 Моё сердце никогда не чувствовало ничего,
 кроме боли и страдания.
 Только теперь я стала любить мою жизнь
 И бояться того, как быстро она убегает.
 Всё счастье, которого я желала когда-то,
 Любые мечты – я нашла их в свете твоих глаз.
 О, жизнь моего сердца... Ты дороже всей моей жизни.
 Почему я не встретила твою любовь много лет назад?
 До того, как я увидела тебя, мои глаза
 лишь смотрели на жизнь, проходящую напрасно.
 Как можно было называть это жизнью?
 Моя жизнь – это ты,
 мой рассвет начинается твоим лучом.
 Прекрасные ночи, страстная жажда и великая любовь –
 С давних пор моё сердце мечтало об этом,
 Испей мою любовь, каплю за каплей, из глубины
 моего сердца, которое плачет по твоему.
 Пусть твои глаза будут ближе, чтобы мои глаза
 потерялись в их жизни,

Пусть твои руки будут ближе, чтобы мои руки
 замерли в их касании.
 Моя любовь, просто приди, и довольно.
 Мы и так упустили немало, о любовь моей души.
 До того, как я увидела тебя, мои глаза
 лишь смотрели на жизнь, проходящую напрасно.
 Как можно было называть это жизнью?
 Моя жизнь – это ты, мой рассвет начинается
 твоим лучом.
 Ты ценнее моих дней,
 Ты прекраснее моих снов,
 Облеки меня своей сладостью,
 Забери меня из этой вселенной,
 Далеко, далеко отсюда.
 Будем вместе, далеко, далеко отсюда. Одни.
 Любовь пробудит наши дни,
 И по ночам мы будем тянуться друг к другу.
 Я смирилась с течением дней ради тебя,
 простила время ради тебя,
 С тобой я забыла свои раны,
 И забыла с тобой своё горе.
 Твои глаза вернули меня ко дням давно ушедшим,
 Заставили жалеть о прошлом и его ошибках.
 До того, как я увидела тебя, мои глаза
 лишь смотрели на жизнь, проходящую напрасно.
 Как можно было называть это жизнью?
 Ведь моя жизнь – это ты.

Перевод А. Аршининой



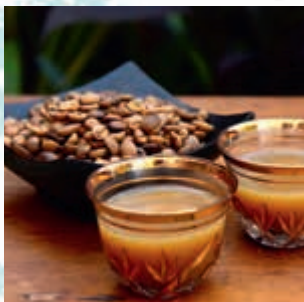
ВОСТОЧНАЯ МОЗАИКА

Арабский вклад в мировую цивилизацию

Важное место в истории культуры человечества принадлежит народам Арабского Востока. Средневековая культура в Аравии, Ираке, Сирии, Палестине, Египте и Северной Африке, а также на территории Южной Испании, Закавказья стала шагом вперёд в развитии человечества. Заслуга народов Арабского Востока состояла и в том, что они сохранили и передали новым поколениям многие достижения античности [21].

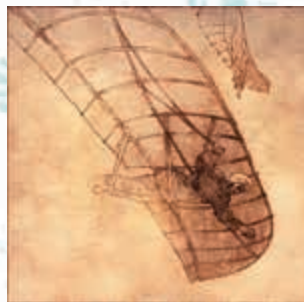
КОФЕ*

Первые упоминания о зёрнах кофе^{*} относились к экспорту кофе из Эфиопии в Йемен. Уже в XV веке его завезли в Мекку и Турцию, затем в Венецию в 1645 году. Первую кофейню в Лондоне открыл турок Паскуа Роси в 1650 году [22].



КАМЕРА

Древние греки считали, что глаза испускают свет, благодаря чему люди видят. Математик, астроном и физик Ибн аль-Хайтам в X веке, наблюдая за светом, проникающим сквозь щели ставней, изобрёл первую камеру-обскуру (*qamara* в переводе с арабского означает “тёмная или отдельная комната”).



ПАРАШЮТ

Идея летательного аппарата принадлежит мусульманскому поэту, астроному и инженеру Аббасу ибн Фирнасу. В 852 году он спрыгнул с крыши мечети в свободно развевающемся плаще с прикрепленными к нему деревянными дощечками и парил, как птица. Плащ замедлил падение и стал первым парашютом.

МЫЛО И ШАМПУНЬ



Ежедневное купание — одно из требований ислама, поэтому мусульмане занимались улучшением рецепта мыла. Подобие мыла было и у древних египтян и римлян, но именно арабы стали смешивать растительные масла с гидроксидом натрия и ароматическими соединениями.

КОВРЫ

Ковры у средневековых мусульман считались неотъемлемой частью рая. Техника ткачества была довольно развита, постоянно появлялись новые краски; развито было и искусство ткачества. Арабские и персидские ковры высоко ценились в Европе.

* История слова “кофе”: арабское *qahwa* превратилось в турецкое *kahve*, итальянцы переняли его как *caffè*, у англичан появилось слово *coffee*, у русских — кофе [23].



СОВРЕМЕННАЯ ХИМИЯ

Джабир ибн Хайян — учёный, превративший алхимию в химию: в IX веке он открыл химические процессы: кристаллизацию, растворение, перегонку. Смешивание красящих веществ, окрашивание, извлечение минералов, плавление на непревзойдённом уровне использовалось арабами в производственных целях. Джабир ибн Хайян изобрёл перегонный аппарат, благодаря которому в мире появились алкогольные напитки и ароматы для производства духов.



ВЕТРЯНАЯ МЕЛЬНИЦА

Ветряную мельницу арабы изобрели в 634 году и использовали для перемалывания кукурузы и снабжения водой. Арабы использовали ветер, месяцами дующий в пустыне в одном направлении, как источник энергии. У мельниц было 6 или 12 крыльев, покрытых тканью и пальмовыми листьями.



ЗЕМЛЯ — ШАР

В IX веке уже многие мусульманские учёные считали, что Земля имеет форму шара.

Астроном Ибн Хазм утверждал, что «Солнце всегда находится вертикально к определённой точке на Земле». Это было за 500 лет до Галилея. Мусульманские астрономы довольно точно определили длину экватора (40 253,4 километра).



ХИРУРГИЧЕСКИЕ ИНСТРУМЕНТЫ

Многие хирургические инструменты (скальпели, медицинские пилы, щипцы, ножницы) придумал мусульманский хирург Аль-Захрави. Он также обнаружил свойство кетгута рассасываться в организме естественным путём.



СИСТЕМА НУМЕРАЦИИ

Система нумерации, используемая в мире, происходит из Индии, но форма чисел — арабская, впервые появилась в печатном виде в работе мусульманских математиков Аль-Хваризми и Аль-Кинди в 825 году. Открытый Аль-Кинди частотный анализ послужил основанием для развития современной криптографии.



Аль-Хваризми и Аль-Кинди в 825 году. Открытый Аль-Кинди частотный анализ послужил основанием для развития современной криптографии.

ОБЕД ИЗ ТРЁХ БЛЮД



Концепцию обеда из трёх блюд — супа, после которого едят мясо или рыбу, за которыми следуют фрукты и орехи, — принёс в IX веке с собой из Ирака в Кордову

поэт и музыкант Али ибн Нафи. Он также ввёл в обиход хрустальные стаканы, изобретённые Аббасом ибн Фирнасом.

САДЫ

В средневековой Европе разбивали огороды, но для арабов сад был местом отдыха. Первые королевские сады появились в XI веке в мусульманской Испании.



Родиной гвоздик и тюльпанов являются также мусульманские страны [22].



АРАБСКАЯ КУХНЯ

Старейшая арабская поваренная книга «Вусла ила Ихабид», рукопись 703 года, гласит: «Так как большая часть земных и небесных радостей заключена в удовольствиях, которые человек получает от кушаний и напитков, а также от применения благовоний, то воздадим им должное» [24].

В арабской кухне сочетаются элементы средиземноморской и африканской кухни. Характерной особенностью арабской кулинарии является использование баранины, телятины, птицы, бобовых, риса, пшеницы, овощей и фруктов, свежих, сушёных или вяленых. Блюда из рыбы, яиц, кисломолочных продуктов (особенно сыра, напоминающего брынзу) занимают особое место. Арабская кухня немыслима без пряностей и приправ – лука, чеснока, красного и чёрного перца, корицы, ароматических трав, оливок. Наряду с курицей, в Египте и Северной Африке едят голубей. Свинина в исламе подлежит запрету, её даже христиане региона едят очень редко. В приморских регионах рыба играет важную роль. Мясным блюдам часто придают кислый вкус добавлением лимона, йогурта, уксуса, тамаринда, гранатового сока или сумака [25].

Для приготовления пищи используется главным образом оливковое масло, хотя можно считать типичным и приготовление многих мясных блюд без использования жира вообще.

Мясо жарится на раскалённой сковороде, образуемая при такой жарке корочка удерживает мясной сок, и приготовленное блюдо будет особенно нежным и сочным.



Кус-кус

Традиционная трапеза на Ближнем Востоке начинается с *меззе* – набора тёплых и холодных закусок. Иногда из них можно составить целый обед. К популярным закускам относятся *баба гануж* (баклажаны, приготовленные на открытом огне), *хуммус* (протёртый горох-нут с приправами), *фатаеф*

(арабские пироги с различными начинками) или *табуле* (сочный салат из петрушки, бургуля, томатов, приправленный лимонным соком и оливковым маслом).

Главные блюда, такие как *тажин* или *кус-кус*, стоят в центре стола. Помогая себе кусочками хлеба, каждый берёт рукой аппетитную порцию и делает из неё шарик. Это требует необыкновенной ловкости.

Порядок подачи блюд, особенно если речь идёт о праздничном обеде, у многих арабских народов отличается от привычного нам европейского. Так, в Йемене праздничный обед обычно начинают арбузом или дыней, затем подают *бинтас-сахи* – сладкое тесто, залитое растопленным маслом и мёдом, потом следует барашек со специальным соусом, а завершается обед бульоном.





По традиции мужчина занимается приготовлением блюд на огне, таких как жареная баранина или шашлыки. Одним из «мужских» блюд является традиционное блюдо, которое готовится в посуде в форме кувшина. В него кладут кусочки баранины, овощи, приправы и ставят на несколько часов в горячую золу.

Самыми популярными первыми блюдами являются мясные супы с фасолью и рисом, стручковой фасолью, каперсами, горохом.

Супы арабской кухни обычно готовятся на мясном бульоне, приготовленном специальным образом. Перед варкой бульона мясо обжаривают крупным куском без жира, а затем заливают холодной водой и варят до готовности. Овощи добавляют уже в готовый и процеженный бульон.

Второе блюдо – это обычно мясо или птица, тушёные или жареные, пловы. К мясным блюдам часто добавляют изюм, инжир, миндаль, пряности, острые приправы. Так, у йеменцев особой популярностью пользуется блюдо из молодого барашка, начинённого рисом, изюмом, миндалём и пряностями, а также острый соус *хельба* из красного перца, горчицы и ароматической кинзы, которая является непременной составляющей стола. Любимые национальные блюда жителей Ирака – плов из баранины и риса, в который обычно добавляют изюм, инжир, миндаль, а также яхни – мясное блюдо с острыми приправами. В Сирии и Ливане традиционны такие

мясные блюда как *кубба* – жареные или варёные шарики из мяса, рыбы, различных приправ, махши с рисом и овощами. Распространённым блюдом у многих арабских народов является кукурузная каша – бургуль, которая может быть полита кислым молоком или же подаваться с маленькими кусочками мяса [26].



Кубба

Отдельно нужно сказать о кофе, который является у арабов основным напитком. От Алжира до Дамаска кофе пьют без сахара, но с добавлением пряностей: гвоздики, кардамона, шафрана, мускатного ореха. Приготовление настоящего арабского кофе представляет собой

особый ритуал. Сначала кофейные зёрна обжаривают, помешивая их металлической палочкой, затем измельчают в ступке – с обязательным соблюдением ритма (существуют даже специальные «кофейные» барабаны, задающие определённый ритм). Варят кофе в медном сосуде, напоминающем чайник, а потом подают по старшинству. В качестве пряностей в Саудовской Аравии принято добавлять гвоздику и кардамон, а в Ираке к кофе добавляют шафран и мускатный орех. А вот в Йемене – стране, которая поставляет лучший в мире кофе, – национальным напитком является не кофе, а *кышир* – отвар кофейной шелухи. По вкусу этот напиток напоминает кофе, смешанный с чаем. Заваривают этот напиток в небольшом глиняном кувшине, а затем добавляют сахар и иногда – пряности [27]. Традиционный чай заваривают из листьев зелёного чая, мяты и добавляют большое количество сахара.



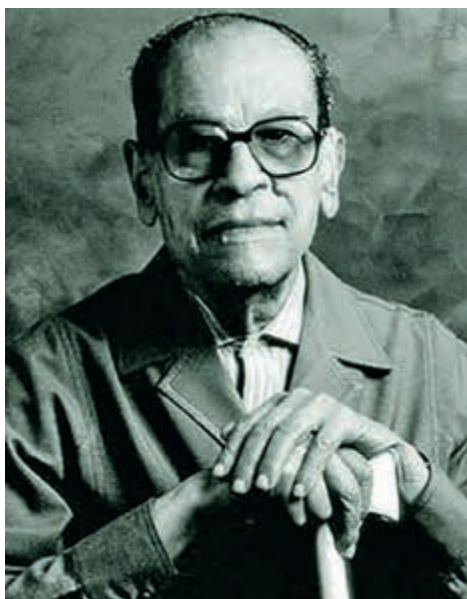


НАГИБ МАХФУЗ – ВЕЛИЧАЙШИЙ АРАБСКИЙ ПИСАТЕЛЬ-РОМАНИСТ

Нагиб Махфуз (араб. نجيب محفوظ) – египетский писатель-романист, драматург, сценарист. Первый арабский писатель, удостоенный в 1988 году Нобелевской премии по литературе «за реализм и богатство оттенков арабского рассказа, который имеет значение для всего человечества» [28].

Родившись в центре старого Каира, он всю жизнь прожил на родине. Детство, проведенное на узких старинных улицах аль-Джамалие, в окружении торговцев, ремесленников, шейхов, богачей и нищих калек, уличных бандитов, послужило неисчерпаемым источником вдохновения для сюжетов и персонажей произведений Махфуза: «Я узнал столько людских бед и печалей, что они камнем давят мне на грудь и болью отдаются в сердце. Однако спокойствие! Ведь я пишу не о своих невзгодах. Что значат мои невзгоды по сравнению с невзгодами нашей улицы?» [29].

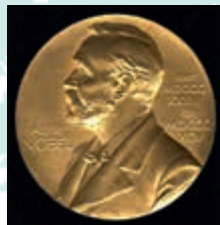
По окончании философского отделения Каирского университета Махфуз выбирает писательство. Его первые произведения относятся к началу 1930-х годов.



Нагиб Махфуз
(1911–2006)

творчестве писателя – свобода от колонизации, свобода от неограниченной власти короля, человеческая свобода в рамках общества и семьи [30].

Творческое наследие писателя насчитывает около 50 романов и повестей, более сотни рассказов. Его произведения переведены на многие языки, включая русский.* Отдельные произведения Махфуза экранизированы, а фильм «Падшая любовь» по мотивам романа «Тупик Милагро» был номинирован на премию «Оскар» в категории «лучший зарубежный фильм».



Древние царства исчезли, и память о них хранят лишь письмена. Со временем в прах обратятся и пирамиды. Но истина и справедливость будут существовать до тех пор, пока у человечества есть пытливый разум и беспокойная совесть [31].

Нагиб Махфуз. Из Нобелевской речи 1988 года

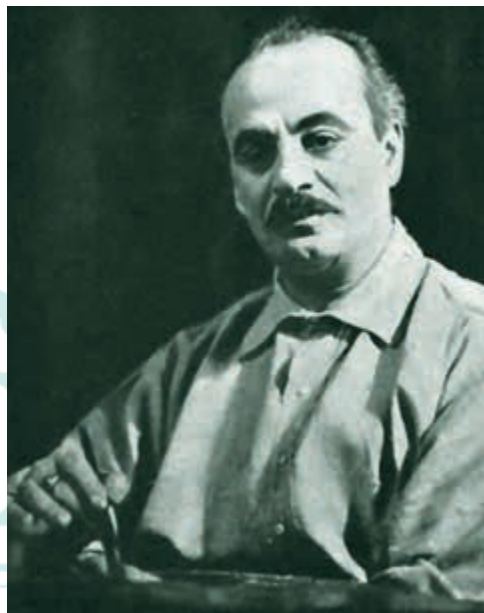
* Публикации на русском языке: «Предания нашей улицы» (пер. В. Кирпиченко), «Вор и собаки» (пер. Е. Стефановой), «Путь» (пер. И. Тимофеевой) // Махфуз Н. Избранное: Романы. Пер. с араб. / Составл. и предисл. В. Кирпиченко. М.: Радуга, 1990. 506 с. (Мастера современной прозы); «Пансионат “Мирамар”» (пер. Г. Лебедева), «Родопис» (пер. К. Юнусова), «Уважаемый господин» (пер. Т. Деминой) // Махфуз Н. Избранное: Пер. с араб. / Сост. О. Фроловой, К. Юнусова; вступ. ст. Л. Степанова. Л.: Худож. лит., 1990. 544 с.



ДЖУБРАН ХАЛИЛЬ ДЖУБРАН – ПИСАТЕЛЬ, ПОЭТ, ФИЛОСОФ, ХУДОЖНИК

Халиль Джубран – одна из ярчайших звёзд на небосклоне не только арабской, но и мировой литературы. Имя его стало одним из символов Ливана, наряду с величественными горами и знаменитым ливанским кедром. Он был человеком, объединявшим в себе непримиримое: сын Востока, всю жизнь проживший в Америке, чьё творчество является симбиозом философии, живописи и литературы.

В начале XX века Джубран, оказавшись в эмиграции в Америке, становится одним из ведущих деятелей художественного и интеллектуального авангарда арабской эмиграции, законодателем вкусов так называемой сиро-американской школы, объединившей писателей – выходцев из Сирии и Ливана и сыгравшей значительную роль в истории арабской культуры XX века. Вначале Джубран творил только на арабском языке, но англоязычный мир не мог читать его поэзию на арабском. «Необходимо было, чтобы близнецы работали рука об руку. Поэтому он должен был писать на английском...» (Suheili Bushrui. *Gibran of America*) [32]. Джубран начинает писать на английском языке. В 1912 году он делится задумками двух своих произведений; первое – «The Madman» («Безумец») – было опубликовано в 1918 году в Нью-Йорке; другую работу Джубран назвал «Моя книга». Спустя 11 лет она стала его знаменитым «Пророком».



*Халиль Джубран
(1883–1931)*

«Пророк» считается вершиной писательской деятельности Джубрана, принёсшей ему мировую известность. Сам писатель писал о «Пророке»: «Он – моё второе рождение и первое крещение. Он – та единственная идея, которая делает меня свободным перед лицом солнца. Этот пророк создал меня прежде, чем я замыслил его написать, и в молчании вёл меня за собою семь тысяч фарсах^{*}, прежде чем остановиться, чтобы продиктовать мне свои желания и стремления...» [33]. «Пророк» – воистину, произведение, пронесённое через всю жизнь Джубрана.

Он начал писать его в возрасте 15 лет, естественно, на арабском языке. В дальнейшем оно переписано уже на английском языке, что заняло у него пять лет. Творение Джубрана было переведено на десятки языков мира. После Шекспира и Лао Цзы Джубран стал самым известным автором XX века, в Америке по количеству проданных экземпляров уступал лишь Библии.

Халиля Джубрана часто называют поэтом в прозе, улавливающим тончайшие движения человеческой души и сердца, Учителем, Пророком. Он же сам называл себя Человеком, которому подвластна Магия слов. «Если существует на свете мужчина или женщина, которые читают эту книгу без спокойного согласия с философией великого человека и без музыки в сердце, словно мелодия родилась в душе, значит, этот мужчина или эта женщина воистину глухи к жизни и к истине» [34].

^{*} Фарсах – старинная мера длины, около 6 километров.



KHALIL GIBRAN, FROM THE PROPHET

On Love

When love beckons to you, follow him,
Though his ways are hard and steep,
And when his wings enfold you yield to him,
Though the sword hidden among his pinions
may wound you.
And when he speaks to you
believe in him,
Though his voice may shatter your dreams as
the north wind lays waste the garden.

О любви:

Когда любовь поманит — следуйте ей, хотя её пути тяжелы и круты. И когда её крылья обнимут вас — не сопротивляйтесь ей, хотя меч, спрятанный в крыльях, может поранить вас. И когда она говорит с вами — верьте ей, хотя её голос может разрушить ваши мечты, как северный ветер превращает в пустыню сады.

О браке

Любите друг друга, но не делайте оков из любви. Пусть это будет скорее неспокойное море, колышущееся между берегами ваших душ. Наполняйте чашу друг друга, но не пейте из одной чаши. Давайте друг другу свой хлеб, но не откусывайте от одного куска. Пойте и танцуйте вместе и будьте радостны, но позволяйте друг другу бывать наедине с собой. Ведь и каждая из струн лютни сама по себе, хотя они вместе звучат в одной мелодии.



О детях

Ваши дети — это не ваши дети. Они сыновья и дочери Жизни, заботящейся о самой себе. Они появляются через вас, но не из вас. И, хотя они принадлежат вам, вы не хозяева им. Вы можете подарить им вашу любовь, но не ваши думы, потому что у них есть собственные думы. Вы можете дать дом их телам, но не их душам, ведь их души живут в доме Завтра, который вам не посетить, даже в ваших мечтах. Вы можете стараться быть похожими на них, но не стремитесь сделать их похожими на себя. Потому что жизнь идёт не назад и не дожидается Вчера. Вы только луки, из которых посланы вперёд живые стрелы, которые вы зовёте своими детьми. Лучник видит свою цель на пути в бесконечное, и это Он сгибает вас своей силой, чтобы Его стрелы могли лететь быстро и далеко. Пусть ваше сгибание в руках этого Лучника будет вам в радость. Ведь он любит не только свою стрелу, что летит, но и свой лук, хотя он и неподвижен.

Перевод И. Зотикова



МЕККА

Мекка — это священный для мусульман город, где находятся основные культовые святыни: храм кубической формы Кааба (араб. *кааба* 'куб'), священные горы и родники, связанные с пророком Мухаммедом и пророками Ибрахимом (Авраам), Исмаилом (Измаил) и другие.

Город Мекка расположен в современном Королевстве Саудовская Аравия. Кааба известна тем, что в один из её углов встроен священный камень [35].

Свидетельства о Мекке в Коране. «Действительно, первый молитвенный дом, воздвигнутый для сих людей, тот, который в Бекке воздвигнут в благословение и руководство мирам». «В нём есть ясные знамения: место Авраама, и кто входит в него, тот безопасен. Совершить при этом доме праздник для Бога обязанность на людях, — на том, кто в состоянии совершить путешествие к нему» (Коран, 3:90-91).

Упоминания о некоей Баке содержатся в некоторых англоязычных версиях Библии: *Blessed is the man whose strength is in Thee, in whose heart are Thy ways, who passing through the Valley of Baca makes it a well; the rain also filleth the pools.* (Блажен человек, чья сила в Тебе, в чьём сердце пути Твои, который, проходя через долину Бака, открывает в ней источник, и дождь покрывает её благословением) (Psalm 84: 5-6) [36]. Некоторыми европейскими исследователями приводятся аргументы в пользу отождествления библейской Баки с коранической Баккой или Меккой. Так, названия *Бака* и *Бекка* практически идентичны. Если Бекка — это Мекка, то, в соответствии с мусульманскими верованиями, Мекка есть избранный город Бога.



Мекка

В Ветхом Завете, в Книге Пророка Исаии, приводятся описания Сиона, в частности, говорится, что «нечистый» не войдёт в город, и далее, в другом месте той же книги описывается его процветание (Библия. Книга Исаии 35: 8-10; 60: 16-18). Поразительным образом это описание совпадает с образом Мекки, которая

предстает в сознании мусульман, хотя не все согласны с такой интерпретацией.

Интересные факты, связанные с Каабой. Число 7 в исламе считается священным. Причины можно найти в доисламской традиции семикратного обхода Каабы, связанной с представлением о семи сферах: древние арабы полагали существование семи планет, или небесных сфер, включая Солнце и Луну. И человек, обходя семь раз Каабу, проигрывал таким образом «великую космическую драму» движения семи планет вокруг «центра мироздания», который и символизирует Кааба. Семь планет, или семь божеств, отождествлялись с семью добродетелями, обладание которыми воспринималось как достижение совершенства. Второй халиф ислама Умар постановил вести мусульманское летоисчисление от момента переселения Мухаммада из Мекки в Медину в 622 году. Но идея использовать фазы луны для отсчёта времени мусульман восходит, очевидно, к временам самого Мухаммада. В коранических откровениях говорится о лунном исчислении времени для мусульман: «Спрашивают они тебя о новолуниях. Скажи: “Они — определение времени для людей и для хаджа”» (Коран, 2: 189).



Литература

1. Халидов А. Б. Арабские рукописи и арабская рукописная традиция. АН СССР. Отд. истории Ин-т востоковедения. М.: Наука, 1985.
2. Бартольд В. В. Сочинения. М., 1966. Т. 6.
3. Книгопечатание и книжные собрания в России до середины XX в. М.: АН СССР, 1979. URL: http://tataroved.ru/publicat/Saf_1_2.pdf (дата обращения 17.03.2017).
4. Сабатино М. Древние семитские цивилизации. М.: Центрполиграф, 2012.
5. Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона. СПб.: Брокгауз-Ефрон. 1890–1907. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz_efron (дата обращения 15.02.2016).
6. Kees Versteegh. The Arabic Language. Earth scan Publications Ltd., 1991.
7. Фильштинский И. М. История арабской литературы V – начала X века. М., 1985.
8. Айвазян Ю. С. Языковая номинация как способ лексической модернизации в арабском литературном языке. Вестник МГИМО. № 36 (33), 2013.
9. Ковалев А. А., Шарбатов Г. Ш. Учебник арабского языка. Изд. 3-е, исправленное и дополненное. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1998.
10. Юшманов Н. В. Грамматика литературного арабского языка. Л., 1928.
11. Двухтомный словарь «Аль-Муджам аль-васит». URL: <http://vk.com> (дата обращения 27.11.2016).
12. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь. Изд. 5-е перераб. и доп. М.: Русский язык, 1977.
13. Шумовский Т. А. У моря арабистики. М.: Наука, 1975.
14. Квятковский А. П. Поэтический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1966.
15. Жемчужное ожерелье: Антология арабской средневековой поэзии и прозы / пер. с араб. Сост., вступ. статья и коммент. И. М. Фильштинского. М.: Восточная литература, 1996.
16. Арабская каллиграфия. URL: <http://arabicgroup.narod.ru/hatt.html> (дата обращения 20.10.2016).
17. Шамсутов Р. И. Слово и образ в татарском шамаиле от прошлого до настоящего. Казань: Татар. кн. из-во, 2003.
18. Халидов А. Б. Арабские рукописи и арабская рукописная традиция. М.: Наука, 1985.
19. Шамаиль. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%B0%D0%BC%D0%B0%D0%B8%D0%BB%D1%8C> (дата обращения 22.10.2016).
20. 99 арабских пословиц и поговорок URL: <http://nuruliman.ru/archives/7> (дата обращения 16.11.2016).
21. Искусство арабских народов. URL: <http://www.testsoch.info/iskusstvo-arabskix-narodov> (дата обращения 25.09.2016).
22. Монтгомери У. У. Влияние ислама на средневековую Европу / пер. с англ. С. А. Шуйской. М.: Наука, 1976.
23. Происхождение кофе. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/D1%8C> (дата обращения 26.09.2016).
24. Арабская кухня. URL: <http://goodrecept.ru/?id=3837DBDB00&m=nots#a50> (дата обращения 15.09.2016).
25. Арабская кухня. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения 15.09.2016).
26. Арабская кухня. URL: http://nmm.me/blogs/paradoksik/arabskaya_kuhnya (дата обращения 15.09.2016).
27. Арабский кофе. URL: <http://supercook.ru/zz330-37.html> (дата обращения 15.09.2016).



28. *Махфуз Н.* URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D1%> (дата обращения 16.09.2016).
29. *Махфуз Н.* Избранное: Романы / пер. с араб. Составл. и предисл. В. Кирпиченко. М.: Радуга, 1990.
30. *Махфуз Н.* Интервью //The Paris Review, № 123, 1992. URL: <http://poblit.ru/node/1416> (дата обращения 17.09.2016).
31. *Махфуз Н.* Избранное / пер. с араб. Сост. О Фроловой, К. Юнусова; вступ. ст. Л. Степанова. Л.: Худож. лит., Ленинград. отд., 1990.
32. *Subeili Bushrii.* Gibran of America. URL: www.kahlil.org (дата обращения 17.09.2016).
33. *Джебран Халиль Джебран.* Избранное /пер. с араб., англ. Л.: Худож. лит., 1986.
34. *Джебран Халиль Джебран.* Мятежные души. М.: ФАИР-ПРЕСС, 2002.
35. *Густерин П. В.* Города Арабского Востока. М.: Восток – Запад, 2007. (Энциклопедический справочник).
36. The Holy Bible, New King James Version, by Thomas Nelson, Inc., 1982.



ЯЗЫКИ В РОССИИ

ДЕКТОМЪКТИС

ДЕКЪШЕНІЄЦЯ:
АТАМБУЛІА ІУ
ХВІ СПАКЖІА
ІАКЖЕ ЄНІСІ
НО ВІПРЦК
АЗЪ ПОСЫЛАА

СЪРАСКОМЕРЦІК

русская идея

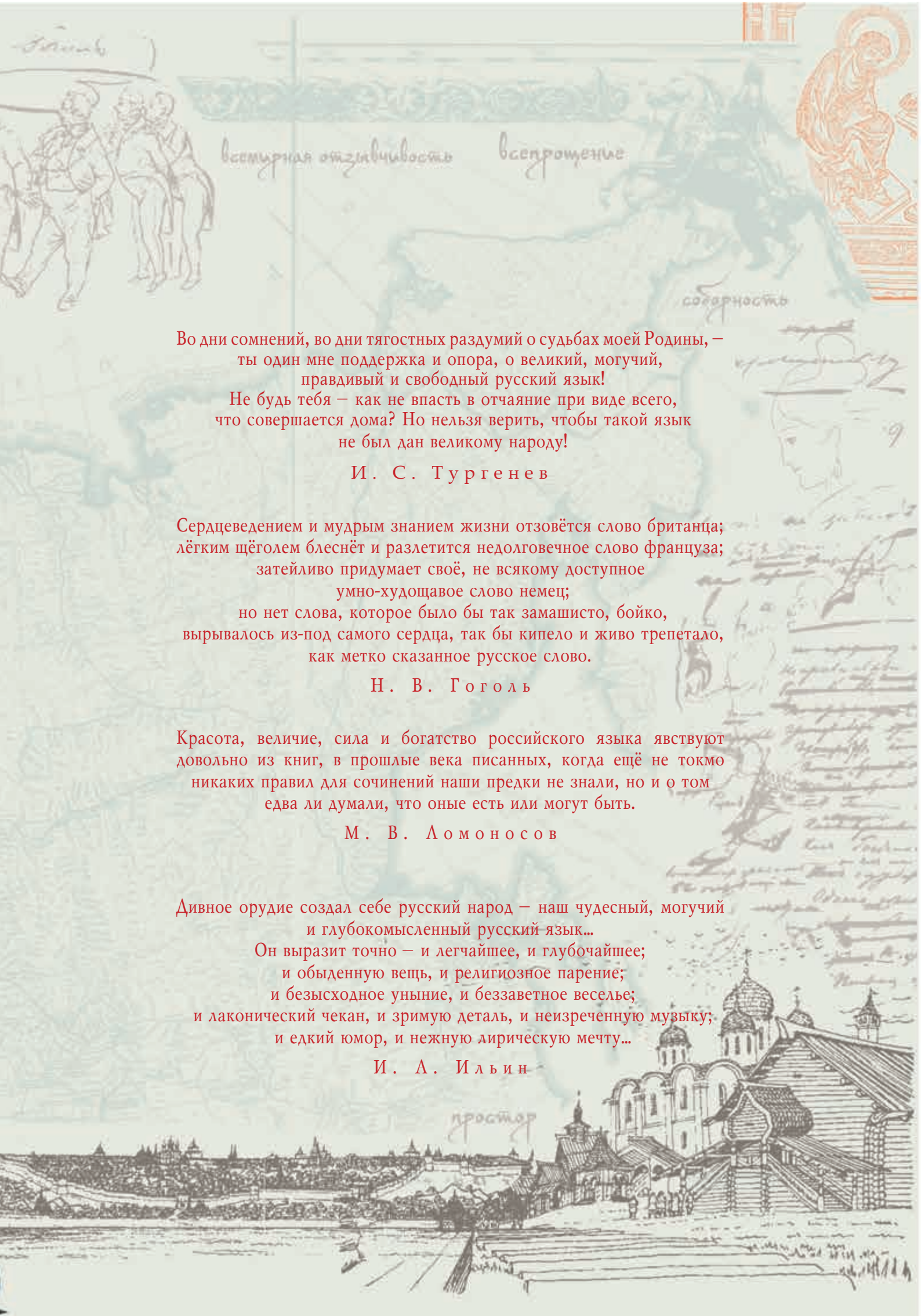
правда



РУССКИЙ ЯЗЫК



Decorative calligraphic elements in orange and red, including a large initial letter 'Д' and various flourishes.



восторженная отзывчивость восприятие

соборность

Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий о судьбах моей Родины, — ты один мне поддержка и опора, о великий, могучий, правдивый и свободный русский язык!

Не будь тебя — как не впасть в отчаяние при виде всего, что совершается дома? Но нельзя верить, чтобы такой язык не был дан великому народу!

И. С. Тургенев

Сердцеведением и мудрым знанием жизни отзовется слово британца; лёгким щёголем блеснёт и разлетится недолговечное слово француза; затейливо придумает своё, не всякому доступное умно-худощавое слово немец; но нет слова, которое было бы так замашисто, бойко, вырывалось из-под самого сердца, так бы кипело и живо трепетало, как метко сказанное русское слово.

Н. В. Гоголь

Красота, величие, сила и богатство русского языка явствуют довольно из книг, в прошлые века писанных, когда ещё не токмо никаких правил для сочинений наши предки не знали, но и о том едва ли думали, что оные есть или могут быть.

М. В. Ломоносов

Дивное орудие создал себе русский народ — наш чудесный, могучий и глубокомысленный русский язык...

Он выразит точно — и легчайшее, и глубочайшее; и обыденную вещь, и религиозное парение; и безысходное уныние, и беззаветное веселье; и лаконический чекан, и зримую деталь, и неизреченную музыку; и едкий юмор, и нежную лирическую мечту...

И. А. Ильин

простор



*Мы знаем, что ныне лежит на весах
И что совершается ныне.
Час мужества пробил на наших часах,
И мужество нас не покинет.
Не страшно под пулями мёртвыми лечь,
Не горько остаться без крова,
И мы сохраним тебя, русская речь,
Великое русское слово.
Свободным и чистым тебя пронесём,
И внукам дадим, и от плена спасём
Навеки!*

А н н а А х м а т о в а , 1 9 4 2

*Russia is a riddle wrapped in a mystery inside an enigma.
W i n s t o n C h u r c h i l l*

Русский язык был и остаётся одним из общепризнанных мировых языков. По данным, приведённым президентом Международной ассоциации преподавателей русского языка Л. А. Вербицкой, им владеют около полумиллиарда человек [1]. Россия, раскинувшаяся на бескрайних евразийских просторах, имеет самую большую территорию в мире, тысячелетнюю историю и свой путь духовного развития. Беспрецедентно велико количество народов, населяющих нашу страну. Русский язык издавна служил средством межнационального общения народов России и основой их сплочённости и единства.

Самобытная русская культура корнями уходит в далёкие времена древних славян. От них она унаследовала первоосновы языка, богатую мифологию, искусства и ремёсла – резьбу по дереву, строительство деревянных изб и теремов. Позднее благодатную почву на Руси нашла славянская книжность. Немало памятников письменности древнерусской культуры вошло в мировую духовную сокровищницу. Русская культура – яркое и заметное явление в мире. Многие века она остаётся «зеркалом» русской души, вбирая в себя то прекрасное и высокое, что создавал народ. В языке отразились русская история и культура в их многообразии и единстве.

Русская культура глубоко литературоцентрична. Как писал Н. В. Гоголь, российские поэты и писатели «сделали добро уже тем, что разнесли благозвучие, дотоле небывалое <...> Поэзия наша пробовала все аккорды, воспитывалась литературами всех народов, прислушивалась к лирам всех поэтов, добывала какой-то всемирный язык затем, чтобы приготовить всех к служению более значительному» [2]. Общечеловеческая ценность русского языка связывается с богатейшей русской классической литературой и непревзойдёнными по качеству и количеству переводами на русский зарубежной литературы. «И сознание самого простого человека, и гений величайшего поэта, выражаясь в том же языке, глубочайшим образом объединены между собой, потому что рождены в той же утробе родного языка и питаются его общими корнями <...> Это единство основы и создаёт главным образом национальное единство. Язык – один из основных, характерных признаков народности. Это как бы самая ткань национальности, вторая, внутренняя родина, лоно души, в которой рождаются, вскармливаются и образуются наше сознание и наша личность» [3].

Глубоко самобытная и одухотворённая русская литература всегда оказывала огромное влияние на писателей всего мира, к ней обращаются как к недостижаемому эталону в художественной сфере. Русская классика всегда противостояла отчаянию и эстетизации зла, смешению его с добром, неверию в победу добра над злом.

Русские писатели были убеждены, что ухудшение духовного состояния общества так же опасно, как физическое загрязнение окружающей среды [4]. Д. С. Лихачёв отмечал, что проблема экологии духа не менее важна для человечества, чем экология природы, что гибель природы угрожает человеку как биологическому виду, в то время как гибель культуры угрожает ему как существу социальному и духовному; искажение нравственного климата в обществе ведёт к моральной деградации сотен тысяч людей [5].

Всемерно подчёркивая самобытность и богатство русского языка, писатели России всегда выступали за бережное отношение к слову. «Обращаться с языком кое-как – значит, и мыслить кое-как: приблизительно, неточно, неверно» (Л. Н. Толстой). «Изучение и сбережение родного языка является не праздным занятием от нечего делать, но насущной необходимостью с точки зрения сохранения государства в кризисные времена», – писал А. И. Куприн.

Сегодня очевидно, что «путь к экономическому процветанию нации лежит через образование, в центре которого должно быть воспитание любви к родному языку, национальной культуре, истории», то есть, опора на родной язык и традиционную культуру – залог подъёма страны в кризисные периоды, что доказывает пример процветающих ныне стран, – таких, как Германия, Япония, Китай [6].

Более того, в обществе растёт осознание того, что «вытеснение языка в сферу бытового общения лишает язык значения культурного кода. Язык – то, чем человек является, в языке выражена шкала ценностей, смыслы, которые формируются в течение столетий. Это “расширитель” человека, та система, в которой происходит формирование и возрастание личности» [7: 221]. Языковая память проявляется у людей как инстинкт. «Броня генетической памяти», столетиями выработанные архетипы национального мышления и поведения русских хранят народ в дни смятения и испытаний, определяя «формулы национальной стойкости, чтобы не перенять чужое и чуждое нам, чтобы не угасить русского духа, вернуться к исконным представлениям и традициям» [8].

Язык, история, культура, духовные ценности и народные традиции – это основа существования народа; родная речь и литература – выражение духа народа. Русская диаспора, рассеянная в настоящее время по всем континентам, образует глобальный «Русский мир». Принципы, на которых он строится, – нерасторжимое единство национального духа, справедливость, соборность и всемирная отзывчивость – созвучны тем смыслам, которые входят в понятие «Святая Русь», возникшее ещё в древнерусской культуре: общая вера русского народа в идеалы добра и правды и стремление к ним [9]. «Все пласты Русского мира – полиэтнического, многоконфессионального, социально и идеологически неоднородного, мультикультурного, географически сегментированного – объединяются через осознание причастности к России, которая обретает новую идентичность, новые возможности сотрудничества с остальным миром, импульсы развития <...> Русский мир – это мир России <...> Мир – это отсутствие вражды. Русский мир – это и русское примирение, согласие, русский лад, единство, преодоленные расколы XX века» [10].

В то же время и Русский мир, и «русская душа, способная вместить в себе идею всечеловеческого единения, братской любви, трезвого взгляда, прощающего враждебное, различающего и извиняющего несходное, снимающего противоречия» (Ф. М. Достоевский), остаются для многих других народов «загадкой, окутанной тайной, внутри головоломки» (У. Черчилль).



ТЫСЯЧЕЛЕТИЕ РУССКОГО СЛОВА

Как материал словесности, язык славяно-русский имеет неоспоримое превосходство перед всеми европейскими: судьба его была чрезвычайно счастлива. В XI веке древний греческий язык вдруг открыл ему свой лексикон, сокровищницу гармонии, даровал ему законы обдуманной своей грамматики, свои прекрасные обороты, величественное течение речи; словом, усыновил его, избавя таким образом от медленных усовершенствований времени.

Сам по себе уже звучный и выразительный, отседа заимлет он гибкость и правильность. Простонародное наречие необходимо должно было отделиться от книжного; но впоследствии они сблизилась, и такова стихия, данная нам для сообщения наших мыслей.

А. С. П у ш к и н

Русский язык относится к славянской группе языков, а потому близок по своему устройству и словарному составу к другим славянским языкам, прежде всего, восточно-славянским — украинскому и белорусскому. Более далёким родством он связан с языками западной (польским, чешским, словацким) и южной (сербохорватским,

болгарским, словенским) славянских групп. Сходство слов ощущает любой носитель этих языков.

Сопоставительные исследования выявляют глубинную связь славянских языков с языками более широкой индоевропейской общности, на территории от запада Европы до китайских границ.

<i>и. е. корень</i>	<i>санскрит</i>	<i>авестийский</i>	<i>таджикский</i>	<i>древнерусский</i>	<i>латинский</i>	<i>английский</i>
*dheu/dhu	dhūmah	dunman 'облако'	дуд 'дым'	ДЫМЪ	fumus 'дым'	dust 'пыль'
*k'mtóm	śatam 'сто'	satəm 'сто'	сад 'сто'	СЪТО	centum	hundred
*dhughter	duhitṛ	duyθar	духтар	ДЪЧИ	—	daughter

Когда же возникает русский язык? В X–XI веках происходит обособление восточнославянских племён и их диалектов. К этим племенам и их языку начинает применяться этноним «русь, русьские» (по-видимому, скандинавское название шведов-варягов) [11]. Эти процессы начинаются в X веке в Киевском княжестве, для всей территории Русского государства они заканчиваются только в XIV веке. А. А. Зализняк приводит сведения: «В берестяных грамотах, которые мы находим в Новгороде, в XII веке один новгородец пишет другому: “Я ходил в Русь”. Значит, он совершил путешествие из Новгорода либо в Киев, либо в Чернигов, либо в Переяславль. В Новгородской летописи XIII века сказано, что новгородский епископ такой-то ходил в Русь, вернулся через год. Новгородцы начинают называть себя русскими не раньше XIV века» [12].

В развитии русского языка можно выделить три периода: *древнерусский*, для которого характерна древняя грамматика, делающая язык этого периода малопонятным; *старорусский* период, когда в живой речи произошли изменения, приблизившие грамматический строй языка к его современному состоянию, а древняя грамматика сохранялась лишь в текстах церковно-книжного типа языка; наконец, *современный* русский язык, возникший в результате органического слияния в XVIII–XIX веках собственно русского (великорусского) и церковнославянского языков и претерпевший с пушкинской эпохи существенные изменения только в словаре.

Древнерусский период обычно ограничивают X–XIV веками — с момента фиксации первых памятников письменности до времени распада общевосточнославянского языка.



Письменный древнерусский язык находился в сложных отношениях с церковнославянским, в основе своей старославянским: первый обслуживал деловую сферу (например, «Русская правда»), второй был языком книжности и религиозного культа. На старославянский язык в IX веке переводилась христианская богослужебная литература, на нём создавались сочинения болгарских и русских книжников. Преобладание в книжности церковного языка даже привело к представлению о том, что в России писали по-славянски, а говорили по-русски. Взаимодействие этих близкородственных языков создаёт в следующие периоды те многообразие и выразительность, которые отличают современный русский язык. Наиболее яркая черта, по которой противопоставляются народно-разговорный и

церковнославянский языки, – это полногласие / неполногласие, напр.: *голос* / *глас*, *беременная* / *бремя*. Варианты с неполногласием в русском языке чаще обозначают абстрактные понятия, а полногласные формы – конкретные предметы.

Распаду древнерусского языка в XIV веке способствовало политическое обособление западных и южных славянских земель. В результате распада формируются старорусский (старовеликорусский), старобелорусский и староукраинский языки (иногда последние объединяются под общим названием западнорусского языка). Впоследствии два последних языка испытают воздействие польского языка на уровне лексики. Ниже приводятся наиболее существенные расхождения между восточнославянскими языками [13]:

<i>русский</i>	глотать	платье	на ногѣ	бѣлый	береза	кот	кит	шея	лей
<i>украинский</i>	глитати	плаття	на нозі	білий	береза	кіт	кит	шия	лий
<i>белорусский</i>	глытаць	плацце	на назе	белы	бяроза	кот	кіт	шыя	лі

Грамматика *старорусского языка* характеризуется разложением старой системы глагольных времён, которая, сохраняясь в церковно-книжных текстах, является уже глубоким архаизмом, чуждым народному языку. Но вплоть до XX века в устойчивых формулах сохраняются реликты древней системы; ср. в поговорке: *одним махом семерых побивахом*, где *побивахом* – застывшая форма аориста – древнего прошедшего времени.

Наконец в XVIII веке начинает формироваться русский национальный язык в современной его форме. Под влиянием трудов М. В. Ломоносова, Г. Р. Державина, Н. М. Карамзина язык обновляется и во многом освобождается от церковнославянской архаики. Благодаря М. В. Ломоносову русский язык получает множество терминов, таких как *материя*, *электричество*, *атмосфера*, *термометр*, *воздушный насос*, *возгорание*, *обстоятельство* и др. Он – автор первой русской грамматики (1755), им же в «теории трёх штилей» сформулировано принципиальное различие книжной и разговорной лексики.

Завершается процесс формирования *современного русского языка* в творчестве А. С. Пушкина. Именно он создаёт совершенные образцы литературных текстов, которые во многом способствовали формированию норм литературного русского языка.

В ранних произведениях Пушкин в основном следует литературной традиции своей эпохи; в зрелом творчестве он «легитимизирует» народно-разговорные элементы в литературе, отказывается от избыточного числа славянизмов и архаизмов, упорядочивает соотношение заимствованных слов и их русских аналогов. В результате литературный язык приобретает тот вид, в котором существует вплоть до нынешнего дня.

Выйдя из индоевропейского горнила, русский язык за свою более чем тысячелетнюю историю приобрёл собственный облик и создал богатейшую литературную традицию. Сегодня русский язык востребован не только как язык культуры, но и как язык научных достижений мирового значения.



В генезисе русского литературного языка огромную роль сыграл *церковнославянский язык*, не только как богослужебный язык, но и как язык всей книжной письменности. Он явился результатом длительного приспособления *старославянского языка* к восточнославянскому языковому миру. Старославянский язык возник в IX веке в ходе просветительской деятельности святых Кирилла и Мефодия и утвердился на Руси в качестве литературного языка с принятием христианства в конце X века. Диалектной основой для него послужил солунский диалект — говор славян, живших в Солуне (теперь Салоники). Константин Философ (св. Кирилл) составил глаголицу, позже вытесненную кириллицей, где оригинальные графемы первичной азбуки, передававшие сходные с греческим языком звуки, были заменены греческими унциальными буквами. Считается, что глаголица прежде называлась кириллицей, и это название затем перешло на реформированную азбуку*.

Вопрос о старшинстве славянских азбук до сих пор не считается до конца решённым. Бесспорно лишь то, что одна азбука была создана в IX веке Константином Философом и Мефодием, а другая — их учениками на её основе позднее, в конце IX или в X веке. Старшинство глаголицы признают учёные С. М. Кульбакин, А. Вайан, Б. Велчев и др., идею старшинства кириллицы поддерживают И. Добровский, И. И. Срезневский, А. И. Соболевский, Е. Ф. Карский, В. А. Истрин и другие.

Язык переводов «солунских братьев», сохранившийся в списках XI века, «отражая многие фонетические и морфологические особенности одного из диалектов балканских славян, существенно отличался от него в области лексики, синтаксиса, а отчасти и словообразования» [14: 7]. Старославянский язык** не был тождествен ни одному из ранних славянских диалектов; равно как и развившиеся из языка кирилло-мефодиевских протографов изводы — церковнославянские языки болгарской, сербской, чешской или русской редакции — не были тождественны племенным и территориальным диалектам славянских стран после XII века.

Старославянский язык очень скоро «обрусел»: принял русские языковые элементы и проникся русским духом; старославянские слова и синтаксические конструкции были органично усвоены русским языковым сознанием. «В древней Руси не возникло отчуждения книжного языка от народного. Древнерусские переводчики и писатели свободно сочетали литературные славянские слова с русскими. Кальки греческих фраз не ломали восточнославянской семантики» [15: 20]. Старославянский язык через пару веков после своего возникновения подвергся влиянию со стороны новых славянских языков и распался на ряд изводов, которые принято называть церковнославянскими языками (основные изводы — чешский, болгарский, сербский и русский).

В силу сложившихся исторических условий до наших дней сохранился лишь русский извод старославянского языка. Именно русский извод и взаимодействовал на протяжении тысячелетия с русским языком, во многом определив особенности не только русского литературного языка, но и всей духовной культуры русскоязычного мира.

Книжный язык, в отличие от живой разговорной речи, развивается не стихийно, но усваивая результаты множества творческих актов (осознаваемого говорящими языкового творчества). Для церковнославянского языка, а также для книжных стилей русского языка это справедливо в особой мере, ибо весьма велика вероятность того, что многие тексты Священного Писания (Евангелий, Деяний апостолов, Псалтыри), содержащиеся в сохранившихся старославянских рукописях, аутентичны, то есть сохраняют языковые и поэтические особенности кирилло-мефодиевских протографов. Мы не можем сказать определённо, какие из дошедших до нас текстов и в какой мере отражают творчество Первоучителей, однако не приходится сомневаться, что Константин Философ создал не только азбуку, но и самый язык славянской Библии, намного превосходящий по выразительным возможностям и смыслом любой из славянских диалектов и сравнявшийся в этом отношении с греческим языком — богатейшим из литературных языков древности.

* На это указывает запись русского книжника XI века Упыря Лихого в древнем манускрипте («Книге малых пророков»), из которой следует, что книга эта была переписана на «искуриловице».

** Термин «старославянский язык» наиболее точен в отличие от встречающегося термина «древнеболгарский язык». Болгарами в IX веке назывался тюркский этнос, пришедший на Балканы с востока в VII веке и покоривший местное население, позднее ассимилировавшее завоевателей и принявшее этот этноним.

Переводческая деятельность Константина Философа послужила вдохновляющим образцом для его анонимных учеников. Основания для такой уверенности — в исключительной филологической одарённости Первоучителей, «боговдохновенных ваятелей души славянской», сделавших церковнославянский язык «живым слепком божественной эллинской речи» (В. И. Иванов), и их высочайшем авторитете в среде славянских книжников.

Язык первых славянских манускриптов сохраняется в собственно старославянских письменных памятниках XI века; например, русский извод старославянского языка, или русский церковнославянский язык, не изменяет своей исходной семиотической идентичности, а является именно редакцией, версией первоначального кода православной духовной культуры.

Особенность сложившейся в Древней Руси церковнославянско-русской диглоссии заключается в том, что она была для языкового сознания *неявной* [16]. Это коренным образом повлияло на русское лингвокультурное пространство, на судьбы русского национального языка, словесности и духовной культуры. Если для католиков латынь была *осознаваемо чужим (иностранным) языком*, то церковнославянский язык (или просто славянский) ни в Древней Руси, только принявшей христианство, ни в старорусский период, ни в XVII–XVIII веках, период секуляризации языка книжной письменности и обособления церковнославянского языка в литургической сфере, ни в более позднее время — словом, никогда у нас этот язык *не воспринимался ни как иностранный, ни даже как инославянский*, как, например современные польский или болгарский. Лишь немногие ныне знают об инославянской основе церковнославянского языка.

Следует признать правоту учёных, полагающих, что русский книжный язык (не разговорный!) в основе своей есть язык церковнославянский; А. А. Шахматов считал, что церковнославянский язык образует основу, «остов» русского литературного языка [17: 60], русский сформировался в результате органичного слияния двух языковых потоков: церковнославянского и русского разговорного языка [15].

Ситуация неявной церковнославянско-русской диглоссии в известной мере продолжает сохраняться и в наши дни. Решая вопрос о месте церковнославянского языка в русском литературном языке, мы должны сопоставить доли собственно русского и церковнославянского компонентов: доля церковнославянизмов в лексике и синтаксисе в текстах книжных жанров оказывается существенно выше, чем доля собственно русских компонентов.

Как показал Н. С. Трубецкой, из всех литературных славянских языков только русский и болгарский литературные языки прямым преемством связаны с кирилло-мефодиевской книжной традицией [18: 123]. Именно эта связь ставит русский язык на один уровень с богатейшими литературными языками, даёт русскому языку то качество, без которого не могла бы появиться великая литература. «Примыкание к более древней греческой литературно-языковой традиции помогло превратить живой разговорный язык солунских славян в язык высшей духовной культуры, в язык литературный по существу» [19: 133].

«Церковнославянская литературно-языковая традиция утвердилась и развилась в России не столько потому, что была славянской, сколько потому, что была церковной», — писал Н. С. Трубецкой [18: 135]. Эта традиция утвердилась потому, что опиралась на духовный опыт Священного Писания, изначально данный в старославянском языковом воплощении.

Не умаляя роли древнерусской литературы в истории нашей словесности и духовной культуры, подчеркнём, что основным проводником влияния церковнославянского языка на русский литературный язык была именно славянская Библия: профетические языки оказывают ни с чем не сравнимое воздействие на национальные литературные языки.

Особенность же русского литературного языка заключается в том, что церковнославянский язык Библии не просто повлиял на него, но стал его органической частью, явился основой тех стилей и жанров, которые сопряжены с высокой духовностью.

ИЗ ИСТОРИИ СЛАВЯНСКИХ АЗБУК

Глаголица



Глаголица – исторически первая славянская азбука, характеризуется оригинальными начертаниями букв. Происхождение конкретных начертаний неизвестно, вероятно, они были просто выдуманы. Ряд букв, передающих специфические славянские звуки, имеет параллели с кириллицей. Имела распространение в Моравии (современная Чехия), Хорватии, Болгарии. Глаголица сегодня сохраняется в качестве азбуки богослужебного языка хорватов-католиков. Вокруг глаголицы возникали спекуляции о её происхождении от якобы древних «славянских рун», в действительности не существующих. Многие факторы – структура, характер письменной системы, алфавитный порядок – указывают на генетическую связь с кириллицей или греческим языком [20].

ЕВАГЕЛИЕ ОТЪ ЮАНА

Искони • бѣаше
слово • Іслово
бѣашеотъ б ѣ • Іб ѣ бѣ
аше слово • се бѣІско
ни отъ б ѣ • всѣтъѣ
мьбѣша • Ібежне
гоничьтоже не бысть •
еже бысть • вьтомьжи
вотъбѣ • Іживотъбѣсвѣ
ть ч ѣкомь • Ісвѣтъвьтъѣ

1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
Ⲁ	ⲁ	Ⲃ	ⲃ	Ⲅ	ⲅ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ
Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ
ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲇ	ⲇ	

Кириллица

Кириллица – славянская азбука, начертания букв которой повторяют греческий устав. Числовые значения букв совпадают с соответствующими греческими: А – 1; В – 2; Г – 3 (буква Б, отсутствующая в греческом алфавите, не имеет числового значения); а в глаголице числа обозначаются по порядку: А – 1, Б – 2, В – 3. Исторически кириллица была распространена в странах Slavia Orthodoxa: в Беларуси, Болгарии, Македонии, Сербии, России, Украине, Черногории. Позднее кириллица в обновлённом виде (с начертаниями, приближёнными к европейским шрифтам) распространялась за счёт культурной экспансии, прежде всего, российской. Сегодня кириллица «обслуживает» такие языки, как татарский, башкирский, таджикский, коми-пермяцкий и многие другие [21].



Остромирово Евангелие – древнейшая русская рукописная книга, созданная в середине XI века

А а	Б б	В в	Г г	Д д	Е е	Ж ж	С с	З з / З з
azû	bukû	vêdê	glagoli	dobro	esti	živête	dzêto	zemija
a	b	v	g	d	e	z	dz	z
[a]	[b]	[v]	[g]	[d]	[e]	[z]	[dz]	[z]
И и	И / І і	К к	Л л	М м	Н н	О о	П п	Р р
iže	i	kako	ljodje	mõslite	naši	onû	pokoi	riçi
i	i, i	k	l	m	n	o	p	r
[i]	[i]	[k]	[l]	[m]	[n]	[o]	[p]	[r]
С с	Т т	У у / У у / У у	Ф ф	Х х	У у	Ц ц	У у	Ш ш
slovo	tydo	ukû	ftû	xêrû	otû	ci	živi	ša
s	t	u	f	x	õ, w	c	č, ch	š, sh
[s]	[t]	[u]	[f]	[x]	[õ]	[ts]	[ʧ]	[ʃ]
Щ щ	Ъ ъ	Ы ы / Ы ы	Ь ь	Ѣ ѣ	Ю ю	Ѧ Ѧ	ѧ ѧ	Ѩ Ѩ
šta	jerû	jerû	jeri	jaŕi	ju	ja	qsû	jesû
št, shta	û, u:	û	i	ê	ju	ja	e, ë	je, jë
[ʃ]	[ʌ]	[y]	[i]	[jæ]	[ju]	[jæ]	[ɛ]	[jɛ]
Ж ж	И ж / И ж	Ѣ ѣ	Ѧ Ѧ	ѧ ѧ	Ѩ Ѩ	ѩ ѩ	Ѫ Ѫ	ѫ ѫ
qsû	qsû	ksi	psi	fiŕa	ižica	je:	gerv	otû
q, õ	je, jë	ks	ps	θ, th	û	je	d, dj	õt, wt
[ʒ]	[jɛ]	[ks]	[ps]	[t, θ, f]	[i, y]	[je]	[dʒ, dʒ]	[otû]



ТЫСЯЧА ЛЕТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Русская литература является одной из древнейших литератур мира, история которой насчитывает более тысячи лет.

За это тысячелетие существования русской литературой был создан грандиозный образ России – её истории, воплощённой в деятельности человека-гражданина, и организующего её пространства.

Словесное творчество, литература, всегда играли огромную роль в общей системе русской культуры. Отечественная словесность выполняла особую общественную миссию: она была не просто «литературой», «беллетристической», но одновременно и формой общественной деятельности, своеобразным служением обществу: в ней ставились не только философские, но и политические проблемы, возникавшие в общественном сознании.

Русские писатели стремились научить своих читателей тому, как нужно «правильно» жить и как относиться к другим людям, – отсюда проистекают дидактизм и нравственный пафос искусства, сочетающиеся с утопизмом и глубокой внутренней одухотворённостью.

Русское искусство воплощало идеалы, образцы поведения человека, обобщая их в образах святых или праведников (в древнерусской словесности) или «героев времени» – в литературе нового времени. С этим связано и органичное взаимодействие отечественного словесного искусства с религией.

Русская литература ставила и решала обусловленные временем этические проблемы, что проявлялось в интересе к нравственно-философской проблематике, обращении к «притчевым» формам, соотношении пространственных и временных «срезов» с этическими ситуациями, стремлении писателей глубоко раскрывать внутренний мир персонажей.

Источниками русской литературы явились, с одной стороны, византийская словесность, выражавшая ценности христианской культуры; с другой стороны, – славянская мифология и сформировавшееся на её основе устное народное творчество (фольклор).

В русском фольклоре сформировались духовные ценности, выразившиеся в разветвлённой системе жанров народного творчества: преданиях, былинах, исторических песнях, волшебных и бытовых сказках, календарном и семейном обрядовом фольклоре, многообразных лирических песнях, «малых» философских жанрах (поговорах и пословицах). В произведениях фольклора отразились исторический путь народа, географическое пространство России и особенности национального характера; в них выразилась иерархия ценностей, жизненные устремления, социальные и эстетические представления народа. Фольклор выработал систему символов и поэтических формул, которые в дальнейшем широко использовались русской литературой.

В истории русской литературы можно выделить несколько эпох.

Первая эпоха – от принятия в 988 году христианства и до конца XVII века – называется древнерусской (хронологически она занимает почти две трети исторического пути русской литературы). Древнерусское культурное наследие является общим для русского, украинского и белорусского народов.

Принятие христианства на многие столетия предопределило характер развития культуры. Вместе с христианской верой на Русь пришла богатейшая византийская культура в многообразии форм – храмовой архитектуры, мозаики и фресок, церковного пения. Молодая древнерусская культура быстро перенимала чужой опыт и создавала новые художественные ценности, в которых византийское достояние органически сочеталось с национальными традициями, с опытом культурного служения Русской православной церкви, неизменная патриотическая позиция которой стала важнейшим вкладом в культуру Отечества.

«Византийское наследие», как правило, актуализировалось в кризисные периоды истории, когда возникал вопрос о выборе дальнейшего исторического пути.

Древнерусская культура была *словоцентричной*; слово, запечатлённое в книге, являлось средоточием высших сакральных смыслов. Книги становились *духовной* недвижимостью, объединяющей несколько поколений единой системой ценностей. Доминирование словесности в системе культуры способствовало тому, что другие виды искусства оказывались тесно связаны с ней и стремились к адекватному выражению через единение со Словом. Древнерусская литература не была *художественной* литературой, собственно «беллетристикой»: следует называть её *«словесностью»*, т.к. она не отделялась от других форм словесной деятельности (религиозных, исторических и других), выражая универсальное синкретическое духовное знание.

Главная тема древнерусской словесности — *национальная история*, в которой выделялись два аспекта: освоение духовного наследия христианства и борьба за национальную независимость. История представлялась ареной борьбы между двумя началами — добром и злом, Богом и дьяволом, — борьбы за *души* людей в которой происходит проверка отдельных людей и целых народов. Древнерусская словесность создавалась в период *средневековья*, что обусловило её специфику. *Во-первых*, отражая средневековую картину мира, она была *религиозной*. Основная задача средневекового искусства — проникновение в сущность «Божественного мира», постижение истины и преображение человека по образу и подобию Божию. Всё происходящее трактовалось *символически*, как указания на проявление божественной воли. *Во-вторых*, выражаемые смыслы носили «внеличностный», *имперсональный характер*, с чем связано отсутствие представлений об индивидуальном *авторстве*. Составители, переписчики древнерусских книг не являлись авторами как носителями индивидуальной точки зрения и обладателями неповторимой художественной манеры.



«Поучения Владимира Мономаха»

В-третьих, произведения древнерусской словесности воспроизводили прежде всего события *официальной истории* и действия в ней *официальных лиц*; при этом создавались по определённым правилам в соответствии с литературным этикетом. *В-четвёртых*, древнерусская словесность была *рукописной*, следовательно, *вариативной*. Сопоставление вариантов произведения позволяет исследователям проникнуть в историю текста и выявить его локальные особенности.

В рамках древнерусской словесности сформировалась система жанров, обусловленная их религиозными функциями. Это *летописи*, воспроизводящие исторические события и освоение народом ценностей христианства («Повесть временных лет»); *жития*, описывающие жизнь и подвиги святого («Житие Феодосия Печерского», «Сказание о Борисе и Глебе», «Житие Александра Невского», «Житие Сергия Радонежского»); *проповеди*, являвшиеся риторически организованным изложением положений веры и этических принципов её применения («Слово о Законе и Благодати Митрополита Илариона»); *поучения*, содержащие духовные наставления («Поучение Владимира Мономаха»); *хождения* (хождения), содержащие описания путешествий в «чужую» землю («Хожение игумена Даниила», «Хожение за три моря» Афанасия Никитина); *воинские повести*, описывающие битвы («Повесть о разорении Батыем Рязани», «Задонщина», «Сказание о Мамаевом побоище»).

В древнерусской словесности можно выделить несколько *периодов*, каждый из которых связан с художественными открытиями.

На протяжении *первого периода*, «периода Киевской Руси», или «Киево-Новгородского», от Крещения (988) до вторжения монголов (1237), происходило усвоение византийского духовного опыта и осмысление национальной исторической практики.

Героический эпос «Слово о полку Игореве», летопись «Повесть временных лет» и «Поучение Владимира Мономаха» — основные произведения периода.

«Повесть временных лет» запечатлела исторический опыт русского народа. В её основу легли более древние записи об отдельных исторических фактах и событиях религиозной жизни, произведения

народного эпоса (былины), исторические, топонимические и семейные предания, легенды, дружинные песни и иные формы устной исторической памяти, включая пословицы и поговорки. Летописец обобщает представления о мировой и национальной истории и ставит их на службу современности, осмысляет место Руси в историческом процессе.

Как отмечал Д. С. Лихачёв, система «изображения течения исторических событий у летописца есть следствие не “особого мышления”, а особой философии истории. Он изображает весь ход истории, а не соотносённость событий»; цель летописца — показать «суетность истории» [22: 259].

Этический кодекс князя воплотился в «Поучении Владимира Мономаха», в котором утверждается важность «малых дел», спасающих душу творящего их человека, и необходимость духовного соучастия к жизни «маленького человека» (принцип, развитый в литературе XIX века).

Огромное воздействие на русскую культуру оказало «Слово о полку Игореве» (XII). Исследование исторического контекста «Слова» и отражённых в тексте исторических и культурных реалий, особенностей языка стало особым разделом национального гуманитарного знания. Сюжет и образы «Слова» воплотились в многочисленных поэтических переводах, живописных интерпретациях, оперных («Князь Игорь» А. П. Бородин) и балетных («Ярославна» Б. И. Тищенко) постановках.



«Слово о полку Игореве»

В центре *второго периода* древнерусской словесности (XIII–XV века) — борьба русского народа против политической и экономической зависимости от Золотой Орды и процесс объединения древнерусских княжеств вокруг Москвы. «Поколение победителей» — Дмитрия Донского и Сергия Радонежского — стало поколением русских людей, которое вновь

почувствовало себя свободным: их связывало не только время, но и патриотизм, стремление к духовной свободе, желание реформировать национальную культурную жизнь. В XV веке расширяются контакты Руси с другими странами. Купец Афанасий Никитин, первым из европейцев оказавшийся в Индии, описал свои странствия в «Хожении за три моря», в котором показал традиции и обычаи страны.

Период XIV–XV веков вошёл в русскую историю как время национального подъёма, расцвета и духовного обновления культуры; в нём усматривается некоторое сходство с итальянским Ренессансом. В рамках русской словесности формируется национальное самосознание, воплотившееся в особом типе святости и в духовной деятельности русских святых, и не случайно в это время происходит расцвет жанра *жития* («Житие Дмитрия Донского», жития Стефана Пермского и Сергия Радонежского в изложении Епифания Премудрого).

Слово «святой» в русском языке является однокоренным со словом «свет». «Святым» называлось заветное, дорогое, сочетающееся с истиной и благом («святая отчизна», «святое слово», «святые дела»); «святость» связывалась с изобилием и плодородием, со светом и чистотой. Святость — идеал человеческой деятельности, она «разлита» по всей Русской земле и доступна каждому, хотя приблизиться к ней трудно, и достигается трудным путём самосовершенствования, заботой о ближнем, сочетанием душевной мудрости, смирения и кротости [23].

Конец XV – XVI век – *третий период* древнерусской словесности. Он связан с формированием централизованного государства («царства»), наследующего духовные и политические традиции Византийской империи. В это время происходит расцвет *публицистики*, в которой формулируются принципы государственности в произведениях И. С. Пересветова, переписке царя Ивана Грозного с Андреем Курбским и осмысливается национальный исторический и религиозный опыт («Великие Четьи-минеи Митрополита Макария», «Домострой»). Один из лучших памятников времени – «Повесть о Петре и Февронии Муромских», созданная Ермолаем-Еразмом, – первое русское литературное произведение, в котором раскрываются внутренний мир и любовные чувства человека.

Четвёртый период древнерусской литературы (XVII) ознаменован ростом интереса к личности человека (что приводит к появлению индивидуального авторского сознания). В это время расширяется взаимодействие с европейской культурой, изменяется жанровая система (появление драматургии и поэзии, сатирических произведений), возникает интерес к изображению быта, усиливается воздействие народного творчества, в литературу проникает разговорная речь, возрастает влияние деловой письменности. Основным жанром древнерусской литературы становится *повесть*, в которой отражается как национальная историческая жизнь народа (повести о Смутном времени и Азовском осадном сидении), так и жизнь разных сословий русского общества («Повесть о Тверском Отроче монастыре», «Повесть о Горе-Злочастии», «Повесть о Ерше Ершовиче», «Житие Юлиании Лазоревской», «Повесть о Савве Грудцыне», «Повесть о Фроле Скобееве» и другие).

Один из лучших памятников этого периода – «Житие протопопа Аввакума...». Это первый в русской литературе автобиографический роман.



«Житие протопопа Аввакума ...»

В нём представлена панорама жизни России и личность героя – человека, который пытается изменить эпоху, направив её движение в будущее через возврат к прошлому. Древнерусская словесность сформировала систему ценностей, которые были развиты русской литературой в XVIII–XX века: утверждение кодекса личного мужества («Слово о полку Игореве»), проповедь компромисса и

необходимости прощения врага («Поучение Владимира Мономаха»), сочувствие к «маленькому человеку» («Повесть о Горе-Злочастии»).

Академик Д. С. Лихачёв, указывая на огромное значение древнерусского наследия, писал: «Перед нами литература, которая возвышается над своими семью веками как единое грандиозное целое, как одно колоссальное произведение, поражающее нас подчинённостью одной теме, единым борением идей, контрастами, вступающими в неповторимые сочетания. Древнерусские писатели – не зодчие отдельно стоящих зданий. Это – градостроители. Они работали над одним, общим грандиозным ансамблем. Они обладали замечательным “чувством плеча”, создавали циклы, своды и ансамбли произведений, в свою очередь слагавшихся в единое здание литературы...» [24: 14].

Вторая эпоха русской литературы – XVIII век – проходит под знаком политических, экономических и культурных реформ; это время освоения европейского художественного опыта и его творческой переработки с опорой на духовные ценности, сформировавшиеся на основе фольклорной традиции и древнерусской словесности.

Образованные русские люди, как правило, хорошо владели французским языком, многие неплохо знали немецкий и английский языки, а также изучали древние языки. Русская культура усвоила европейские ценности, идеи Просвещения и вступила в диалог с иными культурами. В это время она осознала себя органичной частью европейской истории и культуры.



Контакты между Россией и Западом на протяжении столетия расширялись; на русском языке появились переводы европейских мыслителей, ораторов и писателей, — как современных, так и древних — Геродота, Платона, Сенеки, Демосфена, Цицерона, Теренция, Апулея, Лукиана. Знаковыми для русской культуры стали античные поэты Анакреон и Гораций, произведения которых интерпретировались несколькими поколениями писателей и переводчиков.

Осваивая опыт античного и современного европейского искусства, литература ставила общественные проблемы, формируя историческое самосознание и идеалы гражданственности. Большую роль играла *публицистика*, которая способствовала формированию у русской читающей публики политического мышления. Важнейшие проблемы, поставленные в отечественной литературе и публицистике, — государственное устройство, соотношение интересов государства и представляющей его власти с интересами конкретного человека, пределы власти одного человека над другим — стали сакральными для русской культуры. Вопросы общественного развития ставились в литературных и общественно-политических журналах: «Трудолюбивая пчела» А. П. Сумарокова, «Полезное увеселение» М. М. Хераскова, «Всякая всячина» Екатерины II, «Трутень», «Пустомеля» и «Живописец» Н. И. Новикова, «Почта духов» и «Зритель» И. А. Крылова.

XVIII век часто характеризуют как период «ускоренного развития»: менее чем за сто лет русская литература прошла путь, на который западным литературам потребовался длительный срок. Начало века связано с переходом от средневековой словесности к литературе нового типа. Барокко, появившееся в русском искусстве в конце древнерусской эпохи, в середине XVIII века сменилось классицизмом (М. В. Ломоносов, А. П. Сумароков).



Страница журнала
«Трудолюбивая пчела»

Вскоре на хорошо подготовленную литературой почву легли идеи Просвещения (Н. И. Новиков, Д. И. Фонвизин, И. А. Крылов), зародился и достиг расцвета сентиментализм (А. Н. Радищев, Н. М. Карамзин, И. И. Дмитриев). Нередко признаки разных литературных направлений можно увидеть в творчестве одних и тех же писателей.

Русская литература XVIII века создавалась усилиями индивидуальных авторов. В этот период литература стала восприниматься как *служение обществу*; появился новый тип писателя, чья литературная деятельность обусловлена его личностью.

Центральная фигура культуры XVIII века М. В. Ломоносов, который был одновременно и выдающимся учёным-гуманитарием и естественником, и поэтом, создавшим новый поэтический стиль. Ломоносов сумел обобщить самобытный исторический опыт нации и в своих торжественных одах воссоздал грандиозный поэтический образ России, её географического и исторического пространства.

XVIII век был периодом формирования национального театра. Русские драматурги создали произведения разных жанров — трагедии (А. П. Сумароков), комедии (Д. И. Фонвизин, В. В. Капнист, Я. Б. Княжнин), сентиментальные драмы (В. И. Лукин, М. М. Херасков).

Важнейший художественный результат XVIII века — творчество Г. Р. Державина, поэзия которого проложила путь романтизму и реализму. В своих произведениях поэт сумел раскрыть человека как выразителя неповторимой индивидуальности, показать богатство его внутреннего мира, соединить в своих произведениях художественные образы и философские размышления о предназначении человека, проблемах жизни и смерти.

Третья эпоха в русской литературе, продолжавшаяся с 1800-х по 1890-е годы, получила название «Золотого века», отличается «литературоцентричностью»: литература воспринималась как «учебник жизни», как основной источник общественно-важных идей и моделей поведения человека.

В дальнейшем эта эпоха стала осознаваться как «классическая», «образцовая»

для отечественного искусства. Русская культура совершила грандиозный скачок, подготовленный её предыдущим развитием, и сделалась одной из ведущих мировых литератур. Литературный процесс отличался исключительным многообразием, проявляющимся в стилях и жанрах; художественные открытия русской литературы XIX века оказали глубокое воздействие на развитие искусства как в самой России, так и далеко за её пределами, — и на Западе, и на Востоке.

Русская литература XIX века унаследовала от XVIII века интерес к национальной истории, дидактический характер, публицистичность и стремление сатирически изображать действительность, обличать пороки и недостатки российского общества. Гротескные сатирические образы появляются в произведениях А. С. Пушкина («История села Горюхина»), Н. В. Гоголя («Ревизор», «Нос», «Мертвые души»), М. Е. Салтыкова-Щедрина («Господа Головлёвы», «История одного города»). Традиционной для литературы стала тема особого предназначения поэзии: поэт в России интерпретировался как проводник высшей истины, «пророк» («Поэт и толпа», «Пророк» А. С. Пушкина).

XIX век — время создания *русского литературного языка* и возникновения *художественных миров* А. С. Пушкина, А. С. Грибоедова, Н. В. Гоголя, М. Ю. Лермонтова, Ф. И. Тютчева, А. А. Фета, А. Н. Островского, Н. А. Некрасова, И. С. Тургенева, И. А. Гончарова, Н. С. Лескова, Л. Н. Толстого, Ф. М. Достоевского, А. П. Чехова и других великих писателей.



«Руслан и Людмила», издание 1820 года

На протяжении XIX века сформировался феномен *русской литературной критики* (В. Г. Белинский, Н. Г. Чернышевский, Н. А. Добролюбов, Д. И. Писарев), которая ставила задачей не только интерпретацию и оценку художественного произведения, но и изменение сознания людей, общественного устройства. В XIX веке велась дискуссия о перспективах исторического

развития России, в которой, с одной стороны, выступали *славянофилы* (А. С. Хомяков, И. В. Киреевский, К. С. и И. С. Аксаковы, В. И. Даль) и связанные с ними в идейном плане *почвенники* (Ф. М. и М. М. Достоевские, Н. Н. Страхов, А. А. Григорьев, Н. Я. Данилевский), отстаивавшие принципы самобытного развития культуры на основе национальных традиций; с другой стороны, — *западники* (Н. М. Карамзин, П. Я. Чаадаев, Т. Н. Грановский, М. Н. Катков, И. С. Тургенев и др.), выступавшие за развитие России по европейскому пути, в том числе их радикальное крыло — *революционеры-демократы* (В. Г. Белинский, А. И. Герцен, Н. Г. Чернышевский, Н. А. Некрасов, М. Е. Салтыков-Щедрин), требовавшие немедленных социальных изменений, прежде всего, отмены крепостного права. Выразителями социальных настроений становятся «толстые литературные журналы», наиболее известными из которых были «Библиотека для чтения», «Вестник Европы», «Москвитянин», «Отечественные записки», «Современник».

Первые два десятилетия XIX века демонстрируют расцвет сентиментализма и становление романтизма, — прежде всего, в поэзии (В. А. Жуковский, К. Н. Батюшков, Н. М. Языков, Д. В. Давыдов, Е. А. Баратынский). Центральной фигурой эпохи был А. С. Пушкин, который являлся создателем литературного языка, реформатором национальной поэзии, драматургии и прозы. Большинство писателей XIX века считали его своим учителем и продолжали заложенные им традиции.



Начало творчества А. С. Пушкина связано с реализацией принципов романтизма (поэмы «Руслан и Людмила», «Цыганы», «Бахчисарайский фонтан»). В 1820–1830-е годы он утверждает принципы реализма (трагедия «Борис Годунов», «энциклопедия русской жизни» – роман в стихах «Евгений Онегин», «Повести Белкина», «Маленькие трагедии», «Капитанская дочка», «Пиковая дама»). Творческие принципы Пушкина были развиты в произведениях Гоголя и Лермонтова. Пушкин, Гоголь и Лермонтов создали основные художественные типы, которые на протяжении всего XIX века разрабатывались русской литературой, – «лишнего человека» (Онегин и Печорин), «русской женщины» (Татьяна), «маленького» (Акакий Акакиевич, Станционный смотритель) и «большого» (Германн) человека.

В середине XIX века в литературе усиливается социальная проблематика, которая проявляется как в поэзии (лирика и поэмы Н. А. Некрасова), так и в драматургии и прозе. Развивается реалистический роман, представленный творчеством И. С. Тургенева («Дворянское гнездо», «Накануне», «Отцы и дети», «Новь» и «Дым»), И. А. Гончарова («Обыкновенная история», «Обломов», «Обрыв»), Ф. М. Достоевского («Преступление и наказание», «Игрок», «Идиот», «Бесы», «Подросток», «Братья Карамазовы»), Л. Н. Толстого («Война и мир», «Анна Каренина», «Воскресение»). Русские классические романы ставили актуальные общественно-политические проблемы, их отличали глубокий психологизм и интерес к философским вопросам. Реалистическая драматургия представлена пьесами А. С. Грибоедова, Н. В. Гоголя, А. В. Сухова-Кобылина, А. Н. Островского (позднее А. П. Чехова). Социально-психологические драмы Островского воспроизводят многообразный быт российского города и яркие речевые характеристики персонажей.

Литературный процесс последней трети XIX века, открывший имена Н. С. Лескова, В. М. Гаршина, А. П. Чехова, связан с развитием «малых» жанров прозы, прежде всего *рассказа*. В конце века ослабевают реалистические тенденции. В общественной жизни усиливается стремление к переменам, нарастают революционные настроения – начинается новая эпоха.

Четвёртая эпоха русской литературы, названная «Серебряным веком» («рубежом веков»), началась в 1890-е и завершилась в начале 1920-х годов. Её характеризует возникновение разных направлений – символизма, неоромантизма, футуризма, имажинизма, акмеизма и других, – представители которых полемизировали с принципами реализма. Стремление к обновлению традиционных для русской литературы идей и форм (образных систем, стилей и жанров) привело к новому расцвету поэзии и прозы. Смелые эксперименты в искусстве связаны с именами В. Брюсова, А. Блока, Л. Андреева, А. Куприна, И. Бунина, М. Горького, В. Маяковского, И. Северянина, С. Есенина, Н. Гумилёва, А. Ахматовой, М. Цветаевой и других.

Однако свободное развитие тенденций Серебряного века было прервано событиями Октябрьской революции и последовавшими изменениями в культурной политике. Художественные процессы, начавшиеся на рубеже веков, так и не получили логического завершения.

Пятая эпоха русской литературы, называемая советской, началась в 1920-е годы и завершилась в 1991 году после развала СССР. В это время русская литература существовала в нескольких «потоках»: на родине, в СССР («литература метрополии»), и за рубежом (на Западе и на Востоке), куда после революции эмигрировали десятки русских писателей (И. Бунин, И. Шмелёв, Б. Зайцев, Д. Мережковский, З. Гиппиус, Г. Иванов, И. Одоевцева, В. Набоков, Г. Газданов и другие), что привело к возникновению русских культурных центров в Константинополе, Париже, Берлине, Праге, Софии, в странах Балтии, в Харбине и Шанхае, в Нью-Йорке, странах Латинской Америки. В 1940–1950-е и особенно в 1960–1980-е годы, за рубежом оказываются новые волны русских писателей-эмигрантов (И. Елагин, А. Солженицын, И. Бродский, Г. Владимов, В. Войнович, А. Зиновьев, А. Синявский, В. Аксёнов, С. Довлатов, Ю. Мамлеев и другие). Писатели, работавшие в СССР, могут быть разделены на «официальных», утверждавших художественные принципы, соответствовавшие в данный исторический момент требованиям власти (прежде всего, «основному методу» – «социалистическому реализму»), и представителей литературы «неофици-

альной» («диссидентской», «нонконформистской»), создававшейся вопреки официальным требованиям и ставшей достоянием читателей спустя десятилетия. Разделение литературы на «официальную» и «неофициальную» достаточно условно, поскольку писатели иногда вели «двойную жизнь», а политика партии в сфере искусства претерпевала изменения, и отдельные первоначально разрешённые произведения в итоге могли не пройти через цензуру.

Советская литература прошла несколько периодов развития, каждый из которых отмечен своеобразием общественно-политических условий и художественных принципов.

Первый период, после Октябрьской революции до начала 1930-х годов, характеризовался разделением русской литературы на два потока — «литературу метрополии» и литературу эмиграции, развивавшихся в разных социально-политических условиях. В «литературе метрополии» существовала относительная свобода, выражавшаяся в существовании нескольких литературных группировок, школ и направлений (традиционный реализм, «революционный романтизм», футуризм, модернистские направления, «пролетарская литература»). В искусстве преобладал пафос «построения нового мира». В 1930-е годы идеологическое давление на писателей и тенденции унификации усилились.

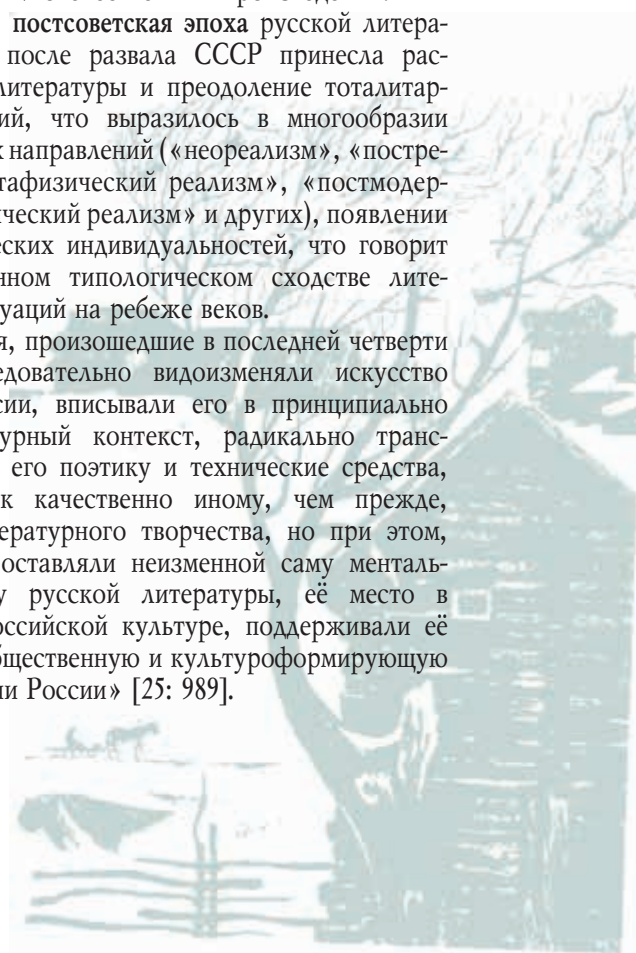
Второй период (1930–1950) связан с утверждением «соцреализма» в качестве «основного метода» советской литературы. Согласно требованиям, сформулированным в Уставе Союза писателей СССР (1934), «социалистический реализм» «требует от художника правдивого, исторически-конкретного изображения действительности в её революционном развитии»; «правдивость и историческая конкретность художественного изображения действительности должны сочетаться с задачей идейной переделки и воспитания в духе социализма». Особо выделим период Великой Отечественной войны, когда ослабло идеологическое давление и произошло объединение писателей на основе патриотических идей. В послевоенный период идеологическое давление на писателей вновь усилилось (постановление Оргбюро ЦК ВКП(б) «О журналах “Звезда” и “Ленинград”» 1946 года и другие документы о политике партии в сфере искусства 1946–1948 годов), что снова привело к преследованиям писателей.

Сложная внутренняя обстановка 1920–1930-х годов и жёсткое идеологическое давление, тем не менее, не могли прекратить развитие литературы, продолжавшей гуманистические традиции Золотого века. Глубокий анализ действительности, историзм, проникновение во внутренний мир человека проявились в послеоктябрьском творчестве М. Горького и В. Маяковского, «Тихом Доне» М. Шолохова, «Хождении по мукам» и «Петре Первом» А. Толстого, повестях и романах М. Булгакова и во многих других произведениях. Помимо этого, русская литература оказала огромное воздействие на формирование литератур народов СССР.

В третий период (1950–1990) на литературную арену выходит новое поколение писателей (С. Залыгин, Ю. Трифонов, Д. Гранин, А. Битов, Ф. Абрамов, В. Шукшин, В. Белов, В. Распутин, Ю. Бондарев, Б. Васильев, В. Быков, Б. Окуджава, Ч. Айтматов, А. Вознесенский, Е. Евтушенко, А. Вампилов и др.); литературная практика постепенно расширяет и разрушает каноны «соцреализма»; ставятся новые сложные темы и проблемы, возрастает интерес к нравственному миру человека, углубляется психологизм творчества. В годы перестройки, начался процесс объединения разных «потоков» русской литературы: возвращение произведений зарубежья и публикация ранее «запрещённых» отечественных произведений.

Новейшая, постсоветская эпоха русской литературы 1990-х после развала СССР принесла раскрепощение литературы и преодоление тоталитарных тенденций, что выразилось в многообразии литературных направлений («неореализм», «постреализм», «метафизический реализм», «постмодернизм», «магический реализм» и других), появлении новых творческих индивидуальностей, что говорит об определённом типологическом сходстве литературных ситуаций на рубеже веков.

Изменения, произошедшие в последней четверти века, «последовательно видоизменяли искусство слова в России, вписывали его в принципиально новый культурный контекст, радикально трансформировали его поэтику и технические средства, обращались к качественно иному, чем прежде, адресату литературного творчества, но при этом, несомненно, оставляли неизменной саму ментальную природу русской литературы, её место в русской и российской культуре, поддерживали её ведущую и общественную и культуроформирующую роль в истории России» [25: 989].





Из сокровищницы русской литературы
ПУШКИНСКАЯ РЕЧЬ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО
(избранные места)



«Пушкин есть явление чрезвычайное и, может быть, единственное явление русского духа», – сказал Гоголь. Прибавлю от себя: и пророческое. Да, в появлении его заключается для всех нас, русских, нечто бесспорно пророческое. Пушкин как раз приходит в самом начале правильного самознания нашего, едва лишь начавшегося и зародившегося в обществе нашем после целого столетия с петровской реформы, и появление его сильно способствует освещению тёмной дороги нашей новым направляющим светом. В этом-то смысле Пушкин есть пророчество и указание [26].

Речь моя о Пушкине и о значении его <...>, составляющая основу содержания настоящего выпуска «Дневника писателя» (единственного выпуска за 1880 год), была произнесена 8 июня сего года в торжественном заседании Общества любителей российской словесности, при многочисленной публике, и произвела значительное впечатление. Иван Сергеевич Аксаков... заявил с кафедры, что моя речь «составляет событие». Не для похвалы вспоминаю это теперь, а для того, чтобы заявить вот что: если моя речь составляет событие, то только с одной и единственной точки зрения, которую обозначу ниже. Для сего и пишу это предисловие. Собственно же в речи моей я хотел обозначить лишь следующие четыре пункта в значении Пушкина для России.

1) То, что Пушкин первый своим глубоко прозорливым и гениальным умом и чисто русским сердцем своим отыскал и отметил главнейшее и болезненное явление нашего интеллигентного, исторически оторванного от почвы общества, возвысившегося над народом. Он отметил и выпукло поставил перед нами отрицательный тип наш, человека, беспокоящегося и не примиряющегося, в родную почву и в родные силы её не верующего, Россию и себя самого (то есть своё же общество, свой же интеллигентный слой, возникший над родной почвой нашей) в конце концов отрицающего, делать с другими не желающего и искренно страдающего. Алеко и Онегин породили потом множество подобных себе в нашей художественной литературе. За ними выступили Печорины, Чичиковы, Рудины и Лаврецькие, Болконские (в «Войне и мире» Льва Толстого) и множество других, уже появлением своим засвидетельствовавшие о правде первоначально данной мысли Пушкиным. Ему честь и слава, его громадному уму и гению, отметившему самую болезненную язву составившегося у нас после великой петровской реформы общества. Его искусному диагнозу мы обязаны обозначением и распознаванием болезни нашей, и он же, он первый, дал и утешение: ибо он же дал и великую надежду, что болезнь эта не смертельна и что русское общество может быть излечено, может вновь обновиться и воскреснуть, если присоединится к правде народной, ибо 2) Он первый (именно первый, а до него никто) дал нам художественные типы красоты русской, вышедшей прямо из духа русского, обретающейся в народной правде, в почве нашей, и им в ней отысканные. Свидетельствуют о том типы Татьяны, женщины совершенно русской, уберёгшей себя от наносной лжи, типы исторические, как, например, Инок и другие в «Борисе Годунове», типы бытовые, как в «Капитанской дочке» и во множестве других образов, мелькающих в его стихотворениях, в рассказах, в записках, даже в «Истории Пугачёвского бунта». Главное же, что надо особенно подчеркнуть, – это то, что все эти типы положительной красоты человека русского и души его взяты всецело из народного духа. Тут уже надобно говорить всю правду: не в нынешней нашей цивилизации, не в «европейском» так называемом образовании (которого у нас, к слову сказать, никогда и не было), не в уродливостях внешне усвоенных европейских идей и форм указал Пушкин эту красоту, а единственно в народном духе нашёл её, и только в нём. Таким образом, повторяю, обозначив болезнь, дал и великую надежду: «Уверуйте в дух народный и от него единого ждите спасения и будете спасены».

Третий пункт есть та особая характернейшая и не встречаемая кроме него нигде и ни у кого черта художественного гения – способность всемирной отзывчивости и гениальнейшего перевоплощения в гении чужих наций. В Европе были величайшие художественные мировые гении: Шекспир, Сервантес, Шиллеры, но что ни у кого из них не видим этой способности, а видим её только у Пушкина. Не в отзывчивости одной тут дело, а именно в изумляющей полноте перевоплощения. Но не для умаления такой величины европейских гениев, как Шекспир и Шиллер, сказал я это. <...> Всемирность, всепонятность и неисследимая глубина мировых типов человека арийского племени, данных Шекспиром на веки веков, не подвергается мною ни малейшему сомнению. <...> Желая лишь в самой этой способности отметить великое и пророческое для нас указание, ибо 4) Способность эта есть всецело способность русская, национальная, и Пушкин только делит её со всем народом нашим, и, как совершеннейший художник, он есть и совершеннейший выразитель этой способности. Народ же наш именно заключает в душе своей эту склонность к всемирной отзывчивости и к всепримирению и уже проявил её во всё двухсотлетие с петровской реформы не раз. Обозначая эту способность народа нашего, я не мог не выставить в то же время, в факте этом, и великого утешения для нас в нашем будущем, великой и, может быть, величайшей надежды нашей, светящей нам впереди. Главное, я обозначил то, что стремление наше в Европу, даже со всеми увлечениями и крайностями его, было не только законно и разумно в основании своём, но и народно, совпадало вполне с стремлениями самого духа народного, а в конце концов бесспорно имеет и высшую цель. <...> И не надо, не надо возмущаться сказанным мною, «что нищая земля наша, может быть, в конце концов скажет новое слово миру». Смешно тоже и уверять, что прежде чем сказать новое слово миру «надобно нам самим развиться экономически, научно и гражданственно, и тогда только мечтать о “новых словах” таким совершенным (будто бы) организмам, как народы Европы». Я именно напеваю в моей речи, что и не пытаюсь равнять русский народ с народами западными в сферах их экономической славы или научной. Я просто говорю, что русская душа, что гений народа русского, может быть, наиболее способны, из всех народов, вместить в себе идею всечеловеческого единения, братской любви, трезвого взгляда, прощающего враждебное, различающего и извиняющего несходное, снимающего противоречия. Это неэкономическая черта и не какая другая, это лишь {нравственная} черта, и может ли кто отрицать и оспорить, что её нет в народе русском? Может ли кто сказать, что русский народ есть только косная масса, осуждённая лишь служить {экономически} преуспеянию и развитию европейской интеллигенции нашей, возвысившейся над народом нашим, сама же в себе заключает лишь мёртвую косность, от которой ничего и не следует ожидать и на которую совсем нечего возлагать никаких надежд? Увы, так многие утверждают, но я рискнул объявить иное. <...> Утверждать же, что нищая и неурядная земля наша не может заключать в себе столь высокие стремления, пока не сделается экономически и гражданственно подобною Западу, есть уже просто нелепость. Основные нравственные сокровища духа, в основной сущности своей по крайней мере, не зависят от экономической силы. <...> Мы же утверждаем, что вмещать и носить в себе силу любящего и всеединящего духа можно и при теперешней экономической нищете нашей, да и не при такой ещё нищете, как теперь <...> даже и при нищете, какая была после нашествия Батыева или после погрома Смутного времени, когда единственно всеединящим духом народным была спасена Россия. <...> Неужели и тут не дадут и не позволят русскому организму развиться национально, своей органической силой, а непременно обезличенно, лакейски подражая Европе? Да куда же девать тогда русский-то организм? <...> Четырьмя этими пунктами я обозначил значение для нас Пушкина, и речь моя, повторяю, произвела впечатление. Не заслугами своими <...> (я напеваю на это), не талантливостью изложения (и не хвалюсь), а искренностью её и, осмелюсь сказать это, – некоторою неотразимостью выставленных мною фактов <...>

<...> Жил бы Пушкин доле, так и между нами было бы, может быть, менее недогазваний и споров, чем видим теперь. Но Бог судил иначе.

Пушкин умер в полном развитии своих сил и бесспорно унёс с собою в гроб некоторую великую тайну. И вот мы теперь без него эту тайну разгадываем [26].



ПОЭТ В РОССИИ БОЛЬШЕ, ЧЕМ ПОЭТ

Многие русские слова сами по себе излучают поэзию, подобно тому, как драгоценные камни излучают таинственный блеск.

К. Паустовский



М. В. Ломоносов

О вы, которых ожидает
Отечество от недр своих
И видеть таковых желает,
Каких зовёт от стран чужих,
О, ваши дни благословенны!
Дерзайте ныне ободренны
Раченьем вашим показать,
Что может собственных Платонов
И быстрых разумом Невтонов
Российская земля рождать.

1747



А. С. Пушкин

Два чувства дивно близки нам.
В них обретает сердце пищу:
Любовь к родному пепелищу,
Любовь к отеческим гробам.
На них основано от века,
По воле Бога самого,
Самостоянье человека,
Залог величия его.
Животворящая святыня!
Без них душа была б пуста.
Без них наш тесный мир — пустыня,
Душа — алтарь без божества.

1830



Н. А. Некрасов

Грош у новейших господ
Выше стыда и закона;
Нынче тоскует лишь тот,
Кто не украл миллиона.
Бредит Америкой Русь,
К ней тяготея сердечно...
Шуйско-Ивановский гусь —
Американец?.. Конечно!
Что ни попало — тащат,
«Наш идеал, — говорят, —
Заатлантический брат:
Бог его — тоже ведь доллар!..»

1875

* * *

...Родная земля!
Назови мне такую обитель,
Я такого угла не видал,
Где бы сеятель твой и хранитель,
Где бы русский мужик не стонал?
Стонет он по полям, по дорогам,
Стонет он по тюрьмам, по острогам,

В рудниках, на железной цепи;
Стонет он под овинном, под стогом,
Под телегой, ночуя в степи;
Стонет в собственном бедном домишке,
Свету божьего солнца не рад;
Стонет в каждом глухом городишке,
У подъезда судов и палат.
Выдь на Волгу: чей стон раздаётся
Над великою русской рекой?
Этот стон у нас песней зовётся —
То бурлаки идут бечевой!..
Волга! Волга!.. Весной многоводной
Ты не так заливаешь поля,
Как великою скорбью народной
Переполнилась наша земля, —
Где народ, там и стон... Эх, сердечный!
Что же значит твой стон бесконечный?
Ты проснёшься ль, исполненный сил,
Иль, судеб повинуюсь закону,
Всё, что мог, ты уже совершил, —
Создал песню, подобную стону,
И духовно навеки почил?..

1858



*Дивишься драгоценности нашего языка: что ни звук, то и подарок,
всё зернисто, крупно, как сам жемчуг,
и, право, иное название ещё драгоценней самой вещи.*

Н. В. Гоголь



Ф. И. Тютчев

Ты долго ль будешь за туманом
Скрываться, Русская звезда,
Или оптическим обманом
Ты обличишься навсегда?
Всё гуще мрак, всё пуще горе,
Всё неминуемей беда.
Взгляни, чей флаг там гибнет в море,
Проснись – теперь иль никогда...

1866



М. И. Цветаева

ЛУЧИНА
До Эйфелевой – рукою
Подать! Подавай и лезь.
Но каждый из нас – такое
Зрел, зрит, говорю, и днесь,
Что скушным и некрасивым
Нам кажется ваш Париж.
«Россия моя, Россия,
Зачем так ярко горишь?»

1931



Н. М. Рубцов

Тихая моя родина!
Ивы, река, соловьи...
Мать моя здесь похоронена
В детские годы мои.
– Где тут погост? Вы не видели?
Сам я найти не могу. –
Тихо ответили жители:
– Это на том берегу.
Тихо ответили жители,
Тихо проехал обоз.
Купол церковной обители
Яркой травой зарос...
Там, где я плавал за рыбами,
Сено гребут в сеновал:
Между речными изгибами
Вырыли люди канал.
Тина теперь и болотина
Там, где купаться любил...
Тихая моя родина,
Я ничего не забыл...
Школа моя деревянная!..
Время придет уезжать –
Речка за мною туманная
Будет бежать и бежать.
С каждой избою и тучею,
С громом, готовым упасть,
Чувствую самую жгучую,
Самую смертную связь.



А. А. Ахматова

Мне голос был, он звал утешно,
Он говорил: «Иди сюда,
Оставь свой край, глухой и грешный,
Оставь Россию навсегда.
Я кровь от рук твоих отмою,
Из сердца выну чёрный стыд,
Я новым именем покрою
Боль поражений и обид».
Но равнодушно и спокойно
Руками я замкнула слух,
Чтоб этой речью недостойной
Не осквернился скорбный дух.

1917



В. И. Иванов

SUUM CUIQUE
Имя Братства и Свободы
Чтут начертано народы:
Галл – на храмах и дворцах,
Бритт – в законах,
Мы – в сердцах.

1891

1963



Век XVIII МИХАИЛ ВАСИЛЬЕВИЧ ЛОМОНОСОВ

«Ломоносов был великий человек. Между Петром I и Екатериной II он один является самобытным сподвижником просвещения. Он создал первый университет. Он, лучше сказать, сам был первым нашим университетом» [27]. В деятельности великого учёного отразились вся мощь, красота и жизнеспособность российской науки, вышедшей на передовые рубежи мирового научного знания.

М. В. Ломоносов родился в Архангельской губернии в семье помора; строгость и порядок во всём, почтение к старшим, прочность нравственных устоев, труд были основами семейного уклада. Первыми его учителями стали сосед И. Шубной и псаломщик приходской церкви. В 12 лет Ломоносов уже «охоч был читать и проворен в церкви псалмы и каноны и жития святых в прологах, а при том имел глубокую память» [27]. Его первыми мирскими книгами были «Грамматика» М. Смотрицкого и «Арифметика» Л. Магницкого, которые Ломоносов с благодарностью называл «воротами своей учёности» [27].

В 19 лет Михайло отправился с рыбным обозом в Славяно-греко-латинскую академию, «выпросив у соседа Фомы Шубного китайское полукафтанье и взаимобразно три рубля денег, не сказав своим домашним, ушёл в путь» [27]. После трудного трёхнедельного пути в январе 1731 году он прибыл в Москву.

Природный ум и трудолюбие позволили Ломоносову пройти за год три курса обучения и в числе лучших студентов отправиться на учёбу в Петербургскую академию наук.



Михаил Васильевич
Ломоносов
(1711–1765)

Чтение книг и летописей в монастырской библиотеке пробудило интерес к истории страны, открыло величие и красоту родного языка. Ломоносов читал по-гречески, изучал латынь, теорию стихосложения, знакомился с античной литературой.

В 1736 году он отправился в Марбургский университет для изучения металлургии и горного дела. В Германии молодой человек овладел немецким и французским языками, занимался литературой и риторикой, теоретической и экспериментальной химией, физикой, механикой и другими науками. Знания об организа-

ции университетского образования он позднее реализовал в создании Московского университета (1755): «Я положил твёрдое и непоколебимое намерение, за благополучие наук в России, ежели обстоятельства потребуют, не пожалеть всего моего временного благополучия» [28].

М. В. Ломоносов предначертал обширную программу естественно-научных исследований, во многом превосхитившую современные научные идеи, при этом утвердил основания русского литературного языка и языковедения: «Соединяя необыкновенную силу воли с необыкновенною силою понятия, Ломоносов обнял все отрасли просвещения. Жажда науки была сильнейшею страстию сей души. Историк, ритор, механик, химик, минералог, художник и стихотворец, он всё испытал и всё проник» (А. С. Пушкин).

Опережая время, в трудной борьбе с силами реакции, несмотря на аресты и заключение, унижения, немилость властей, материальную нужду, учёный оставался поборником развития отечественного просвещения и науки [28].

За то терплю, что стараюсь защитить труд Петра Великого, чтобы выучились россияне, чтобы показали своё достоинство. Наука есть ясное познание истины, просвещение разума, непорочное увеселение жизни, похвала юности, старости подпора, строительница градов, полков, крепость успеха в несчастии, в счастье — украшение, везде верный и безотлучный спутник.

Из писем Ломоносова, 1754 [28].

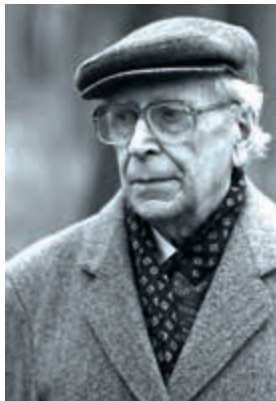
ВЕК XX ДМИТРИЙ СЕРГЕЕВИЧ ЛИХАЧЁВ

Академик Лихачёв, которого называли *совестью нации*, прожил долгую жизнь. Он пережил все события великого и трагического для России XX века: революцию, разруху, голод, репрессии, Соловецкие лагеря, страшную блокадную зиму, послевоенное восстановление СССР, застой и идеологическое засилье 70-х, развал страны в 90-е, начало новой России. Всё это трудное время ему удавалось сохранять, изучать, открывать для потомков бесценное культурное наследие прошедших эпох России [29].

Родился Дмитрий Сергеевич в Санкт-Петербурге в семье инженера; с детства интересовался книгами и книгопечатанием. В 1928 году за доклад по реформе орфографии русского языка в студенческом кружке Ленинградского университета был осуждён по ст. 58, п. 2 УК РСФСР и отправлен в Соловецкий лагерь, где были написаны и опубликованы его первые научные статьи [30]. До июня 1942 года Дмитрий Сергеевич работал в блокадном Ленинграде, а затем вместе с семьёй жил в эвакуации в Казани.

Вся научная деятельность Д. С. Лихачёва связана с Институтом русской литературы АН СССР (Пушкинский Дом), где он прошёл путь от младшего научного сотрудника до действительного члена Академии наук (1970). Его наследие составляет более тысячи работ по истории и теории искусства, древнерусской литературе, текстологии древних рукописей.

Внимание учёного охватывает работы Андрея Рублёва, творчество Достоевского, принятие Россией христианства, проблемы школьного образования, архитектуру Петербурга, тюремный жаргон, диалектику Добра и Зла. Значительной была его преподавательская, научно-организационная, редакторская деятельность.



*Дмитрий Сергеевич
Лихачёв
(1906–1999)*

Д. С. Лихачёв был глубоко убеждён, что именно культура составляет главный смысл и главную ценность существования народов и государств, цементирует человеческую общность, придаёт ей ориентиры и самобытность. Культура – основа самоидентификации нации. Учёный особо выделял два положения: культура исторична и культура целостна. Исследуя исторические закономерности развития культуры, он приходит к выводу, что в отличие от природы, где в результате естественного отбора первенствует более сильный и жестокий, в культуре постепенно побеждает человеческое начало. Его особое внимание было

обращено к образованию как институту культурной преемственности поколений. В этом он продолжает лучшие традиции российской гуманитарной мысли, заложенные М. В. Ломоносовым, В. Н. Татищевым, Н. М. Карамзиным и другие [31].

Много размышлял Дмитрий Сергеевич о нравственном достоинстве народа и нравственном идеале. «Что такое нравственное достоинство народа? В чём оно состоит? Что определяет лицо народа, его индивидуальность, лучшие черты его характера? В чём должен состоять нравственный идеал нации, к которому она должна стремиться?» [32].

Научная и общественная деятельность академика РАН Д. С. Лихачёва, гражданина, борца за сохранение и развитие отечественной культуры, популяризатора науки, публициста, получила высокую оценку и признание: Герой Социалистического Труда, дважды лауреат Государственной премии СССР, почётный член многих зарубежных академий и университетов, первый кавалер возрождённого ордена Андрея Первозванного. 2006 год в России был объявлен годом Д. С. Лихачёва. Научный авторитет Дмитрия Сергеевича был признан зарубежными славистами, его книги и статьи переведены на многие иностранные языки.

Ищи в науке только истину и не пользуйся ею во зло или ради корысти.

Д . С . Л и х а ч ё в



ЭКОЛОГИЯ ЯЗЫКА – ЭКОЛОГИЯ КУЛЬТУРЫ – ЭКОЛОГИЯ ДУХА

Язык является главной культурной ценностью любого народа.

Д. С. Л и х а ч ё в

Язык народа и его культура связаны неразрывно. Ещё В. фон Гумбольдт показал, что материальная и духовная культура воплощена в языке; язык есть опосредующее звено между человеком и окружающим его миром. Как семиотические системы язык и культура имеют много общего: это формы сознания, отображающие мировоззрение человека; культура и язык существуют в диалоге между собой; субъект культуры и языка – индивид или социум; нормативность – общая для языка и культуры черта; историзм – одно из существенных свойств культуры и языка; языку и культуре присуща антиномия динамика-статика [33].

Д. С. Лихачёв, исследуя взаимоотношения между словом и явлениями культуры, полагает, что мир языка удерживает культуру как системную целостность, концентрирует культурные смыслы на всех уровнях бытия – от нации в целом до отдельной личности: «Язык не просто средство коммуникации, но прежде всего творец, созидатель. Не только культура, но и весь мир берёт своё начало в Слове. Слово, язык помогают нам видеть, замечать и понимать то, чего мы без него не увидели бы и не поняли, открывают человеку окружающий мир. Явление, которое не имеет названия, как бы отсутствует в мире. Мы можем его только угадывать с помощью других связанных с ним и уже названных явлений, но как нечто оригинальное, самобытное оно для человечества отсутствует. Отсюда ясно, какое огромное значение имеет для народа богатство языка, определяющее богатство “культурного осознания” мира».

Д. С. Лихачёв раскрывает особую роль языка для русской культуры. Он неоднократно подчёркивал, что «слово в русской культуре – нечто большее, чем имя вещей. Это нечто, предвещающее саму действительность, это идея, определяющая её воплощение, Логос, который предшествует бытию, определяя все его реальные проявления».

Русский язык, по мнению академика, не просто средство общения или знаковая система для передачи информации; язык выступает *формой концентрации духовного богатства русской культуры* [31].

Русская культура литературоцентрична: «В России нацию создала литература». Учёный, глубоко исследовавший русскую литературу и культуру, приходит к выводу о необходимости её защиты, разрабатывает очень важное положение об экологии культуры. Он считал, что культурная среда не менее важна для человечества, чем среда природная. И защищать её – всеобщая обязанность человечества. Если гибель природы угрожает человеку как биологическому виду, то гибель культуры угрожает ему как существу социальному и духовному: «Если природа необходима человеку для его биологической жизни, то культурная среда столь же необходима для его духовной, нравственной жизни, для его “духовной оседлости”, для его привязанности к родным местам, нравственной самодисциплины и социальности» [31].

Язык, являясь главной культурной ценностью народа, нуждается в сохранении и защите. О необходимости уважать, беречь и сохранять свой язык как великую ценность, полученную в наследство от предков, говорили и русские писатели, ценившие русское слово. «Берегите наш язык, наш прекрасный русский язык – это клад, это достояние, переданное нам нашими предшественниками! Обращайтесь почтительно с этим могущественным орудием» (И. С. Тургенев). «Надо беречь наш богатый и прекрасный язык от порчи» (Н. Лесков). «Языка нашего небесна красота да не поправа будет от скота» (М. В. Ломоносов).

Сегодня эти слова звучат особо актуально. Лингвисты с тревогой отмечают негативные тенденции в развитии русского языка. Так, лингвист и переводчик А. П. Чужакин утверждает, что русский язык переживает системный кризис, который проявляется в опасном снижении общей культуры речи носителей языка.



Это выражается в чрезмерном и неуместном употреблении англицизмов, излишнем заимствовании и адаптации англосаксонской культуры, что свойственно и устной, и письменной речи. В письменной речи это появление чужеродной латиницы, в устной речи — употребление заимствований, имеющих русские эквиваленты. А. П. Чужакин говорит даже о «гражданской войне, которую ведут против русского языка журналисты, слабо знающие иностранные языки и недостаточно хорошо владеющие русским». Русский язык испытывал уже активное влияние других языков (тюркских, французского, немецкого), и при этом остался русским языком. Однако на предыдущих этапах не было Интернета, телевидения, электронных СМИ и интенсивных международных контактов. Сегодняшние потрясения происходят на фоне невиданного падения уровня культуры, образованности. А. П. Чужакин уверен, что одно лишь чтение хорошей русской литературы способно исправить ситуацию [34].

Известный лингвист М. А. Кронгауз в своей книге «Русский язык на грани нервного срыва», наблюдая стремительные изменения, происходящие сегодня в русском языке, высказывает свою озабоченность его состоянием. Однако он всё же верит: «Слухи о скорой смерти русского языка сильно преувеличены. И всё-таки о русском языке надо беспокоиться. Его надо любить. О нём надо спорить. Но главное — на нём надо говорить, писать и читать <...>

Для русского языка не страшны ни поток заимствований и жаргонизмов, ни вообще те большие и, главное, быстрые изменения, которые в нём происходят. Русский язык «переварит» всё это, что-то сохранив, что-то отбросив, выработает, наконец, новые нормы, и на место хаоса придёт стабильность. Кроме того, даже в хаосе можно найти положительные стороны, поскольку в нём ярко реализуются творческие возможности языка, не сдерживаемые строгими нормами» [35].

Люби людей — и ближних, и дальних.
Твори добро, не видя в том заслуги.
Люби мир в себе, а не себя в мире.
Пей из неиссякаемого источника культуры, но не захлебнись.
Твори по силам — дело не в масштабе.
Не уставай в труде и самосовершенствовании: творчески обогащая мир — изменяешь себя,
нравственно совершенствуя себя — изменяешь мир.
Ни зависти, ни жадности, ни злобы ты в сердце никогда не допускай.
Не помни зла и злого пожалей.
Будь скромн — чванство низко и смешно.
Настраивай себя сам — достоинство твой камертон.
Будь искренним: вводя в заблуждение других, обманываешься сам.
Не казни себя за ошибку, а извлеки из неё урок.
Учись читать с интересом, с удовольствием и не торопясь;
чтение — путь к житейской мудрости, не гнушайся им!
Будь верующим — вера обогащает душу и укрепляет дух.
Есть свет и тьма, есть благородство и низость, есть чистота и грязь:
до первых надо дорасти, а до вторых стоит ли опускаться? Выбирай достойное, а не лёгкое.
Старайся всегда соблюдать чувство меры.
Не отчаивайся и не уставай в поисках смысла жизни — своего, а не взятого с чужого плеча.
Будь совестлив: вся мораль — в совести.
Твой дом — земля, твоя семья — человечество, береги их!
Чти прошлое, твори настоящее, верь в будущее!

Нравственные заповеди Д. С. Лихачёва



ИЗ СОКРОВИЩНИЦЫ РУССКОЙ ЯЗЫКОВЕДЧЕСКОЙ МЫСЛИ *По страницам книги Б. В. Казанского «В мире слов»*

Труд Б. В. Казанского <...> оказался именно тем, что Пушкин называл славной книжкой <...> Мир слов – необъятен, и пишущий, рассчитав свои силы, отобрал для рассказа немногие темы. Это получился именно рассказ: о словах-валунах и словах-эмигрантах, об обрусевших иностранцах и перекрещенцах, об алхимии и английском портере, о шумовке, которая, как оказывается, связана не с шумом, но происходит от немецкого слова, обозначающего пену.

Борис Васильевич Казанский (1889–1962) был литературоведом и переводчиком. В 1913 году он окончил историко-филологический факультет Петербургского университета, работал в этом университете на кафедре классической филологии. Он исследовал античную литературу и творчество Пушкина.

Книга «В мире слов» была напечатана впервые в 1958 году. По прошествии пяти десятилетий она украсила нашу «Русскую словесность».

К. Васильев [3]

Могущество слова

Мы начинаем говорить в таком раннем возрасте и так исподволь, что и не помним, как это было, да и не задумываемся над этим. Говорить для нас так же естественно, как ходить. Это не то, что игра на скрипке или хотя бы вязанье. Но попробуйте спросить себя: как это получается, что мы говорим? Что такое слово? И оказывается, что речь – такая сложная и хитрая штука, с которой не сравнится самый мудрёный механизм. И что слово, пожалуй, самая удивительная вещь на свете <...> Разве не удивительно, что комбинация маленьких шумов имеет смысл, понятный миллионам людей? <...> Мало того, вы можете молчать, а слова как-то проходят в вашем сознании, как будто мы говорим даже молча. И не то чтобы вы разговаривали сами с собой, нет – вы просто думаете. Оказывается, мысль – это речь внутри нас, немая речь. Разве это не удивительно?

Попробуйте представить себе, что осталось бы вокруг нас, если бы не было речи? Не было бы общения между людьми, то есть не было бы общества, не существовали бы письмо и печать, литература и наука; не было бы мысли, не было бы культуры, не было бы человека! <...>

Слово может ранить сильнее, чем нож, отравить смертельнее, чем яд. Оно может потрясти массы людей, побудить к действию целые народы. Тысячи пушек, взрывы сотен тонн динамита, усилия миллионов рук не могут сравниться с силой слова.

Откуда эта всесильная, почти волшебная власть? Недаром в старину люди верили в колдовскую силу заклинания, проклятия, молитвы. Слова действительно «прочнее бронзы и древних пирамид», как говорил о своих стихах римский поэт Гораций почти две тысячи лет тому назад. Разве это не удивительно? <...>

Механизм языка

В работу мысли, в движение понятий, в течение ассоциаций, в игру воображения со всем сопутствующим резонансом аффектов и влечений и всей механикой рефлексов – во все эти процессы, входящие так или иначе в сложное явление речи, включается ещё и вся огромная структура языка.

Корни нашего мышления заложены ещё в животной стадии человека, как рефлексы, которые становятся в силу их заразительности средствами стадного общения. Животное познаёт мир буквально «брюхом» <...> Воспитанием, культурой эти животные, хищнические влечения постепенно преобразуются. Но и в культурной форме интересов и стремлений часто явственно обнаруживаются начальные корни таких влечений. Язык часто обнаруживает и выдаёт подобное переосмысление простейших представлений. **Понять** – значило первоначально **овладеть**, а буквально **схватить**; **внимание** – слово того же корня, буквально **вбирание в себя, захватывание внутрь**. «Брюхом хочу» – писал Пушкин, желая выразить влечение всем существом.

Воспитать – значило вскормить. **Надоедать** – буквально перекармливать, как Демьян своей ухой. Мы до сих пор говорим поглощать книги, впечатления, поглощён идеей, внимание поглощено; пожирать или есть глазами, поедом ест, мироед, заедать чужой век, среда заела, съели (т. е. затравили) человека, сам съешь, взъелся, въедливый, заядлый, заелся, питать надежды, злобу.

С другой стороны, отведывать того же корня, что ведать; наслаждение буквально удовольствием от сладостей, лакомств; огорчать – делать горьким; упоение – опьянение, утоление жажды: сравните напиться. Мы говорим о литературных и других вкусах, используем вкушать покой, и даже можно услышать: это замечание пришлось ему не по вкусу. Предвкушать и безвкусица имеют уже только отвлечённое общее значение; искушать значит испытывать, а буквально – отведывать. Мы говорим о сладостной мечте, о сладком сне, о горькой мысли, о кислом настроении, о горечи разлуки. Отвращение буквально – отворачивание головы прочь от неприятного вкуса и запаха <...> **Краса, красивый, прекрасный** первоначально обозначали только ощущение яркого цвета (цвета пламени), как до сих пор краска.

Горе и горечь происходят от гореть, **печаль** – от глагола печь, **жалость** связано с жалить, **стыд** – от глагола стыть (ощущение раздетого человека), **скорбь** (первоначально болезнь) – от скрести: сравните выражение на сердце кошки скребут <...>

Обрусевшие иностранцы

<...> Кто подумал бы, что доска не родное русское слово?

Наше доска, славянское дѣска – это греческое **дискос**, обозначавшее металлический круг, диск, служивший для метательных упражнений, а также подставку, поднос <...>

У нас доска не получило значения стол, вероятно, потому, что в русском языке уже было слово **стол**, связанное с глаголом **стелить** <...> означало в древней Руси не только стол, но и кресло <...> и местопребывание князя.

Отсюда **стольный** град Киев, **столица, престол** (трон) <...>

<...> Когда в античном мире изобрели печь с дымоходом, появился **каминос** (отсюда наш камин), латинское **камината**, буквально **снабжённая печкой**, распространилось по Европе: во французском слово означает печку с дымоходом и трубой, у нас – комнату.

Матросы создали своё знаменитое «**Есть!**», энергичное, краткое, выразительное: готово, сделано, принято к сведению или исполнению. Однако это морское “есть” вовсе не форма нашего глагола “быть”, а английское «**Иес, сэр**» (*Yes, sir*) – вежливый ответ начальнику, учителю: «Да, сударь» <...> Английское **Воксхол** (*Vauxhall*) – название увеселительного заведения близ Лондона – заимствованное как **вокзал**; так называли помещение для концертов при железнодорожной станции в Павловске в 1830-х годах. Некоторые древние слова кельтского, готского, скандинавского и неизвестного происхождения сохранились в славянских языках, в том числе и в русском: **витязь, меч, шлем, лекарь, хлеб, художник, ликовать, мытарить, лихва, серьга.**

Язык и народ

Бездонно глубок и необъятен мир слова. Каждое слово имеет свою судьбу, и судьба эта множеством нитей связывается с другими словами в каждом из последовательных слоёв. И каждое слово своими корнями уходит в глубь истории <...> Мы могли бы по истории этого слова проследить чуть ли не ход всего общественного и культурного развития человеческой мысли. Мы не можем этого сделать. Но мы знаем не одно слово, а множество слов, языков и умеем проследивать историю их за несколько тысяч лет. Это только начало – научное языкознание работает всего полтора столетия. И каждое поколение лингвистов открывает новые явления языка, новые законы развития речи и всё шире, глубже и тоньше разбирается в фактах и проникает в природу слова. Книга языка беспредельна, как сам человек и самый мир, но каждый, кто возьмётся читать её, – конечно, вооружённый лингвистическими знаниями и методами, – прочтёт её по-иному, поймёт её лучше, чем предшественники. Моя небольшая книжка, может быть, побудит к чтению этой великой книги бытия и сознания [3].



«ПЕРЕИМЧИВЫЙ И ОБЩЕЖИТЕЛЬНЫЙ» РУССКИЙ ЯЗЫК: Пласты заимствований в русском языке

Заимствования – это слова и выражения, перенесённые из одного языка в другой и преобразованные в этом языке по его законам (фонетическим, грамматическим). Заимствования бывают разных видов. Чаще всего заимствуется то или иное слово. Обычно это происходит вместе с проникновением соответствующего предмета или усвоением нового понятия. Такие слова, как шоколад, чай, кофе, какао, названия различных южных напитков, пряностей попали в языки народов Европы, в том числе и в русский, из различных языков Азии, Африки, Америки вместе с теми кушаньями и напитками, которые они обозначают. Некоторые обычные, казалось бы, слова на самом деле преодолели много десятков тысяч километров, прежде чем войти в русский язык. Например, слово “томат” пришло из Южной Америки. Кстати, оно по дороге приобрело двойника: в Италии овощ, обозначенный этим словом, назвали несколько по-другому: ромо d’ого – “золотое яблоко”. Отсюда русское слово “помидор” [36].

Заимствования проникают в язык обычно двумя путями. Один из них – передача, так сказать, из уст в уста, причём услышавший слово иногда не очень точно его воспроизводит. Так вошли в русский язык из немецкого слова противень “братпфанне”, шумовка “шаумлоффель” и другие. Другой путь заимствования – книжный. Так передавались философские и общественно-политические термины [36]. Русский язык вобрал в себя слова из многих языков мира [37, 38].

САНСКРИТ карма, диво, гуру, осанка, Веды, нирвана, йога, аватара, свастика.



АРАБСКИЙ алгебра, цифра, азимут; эликсир, лак, нашатырь; алкоголь, кофе, шафран, халва; адмирал, арсенал, зенит, фитиль; сафари; маскарад, юбка, халат; матрац.



ГРЕЧЕСКИЙ грамота, алфавит, логика, грамматика, история, математика, философия; аналогия, идея, иерархия, космос, галактика, планета; комедия, театр, хорей, стих; анафема, ангел, демон, архиепископ, икона; кедр, кипарис, вишня, огурец, свёкла; баня, блюдо, котёл, кровать, фонарь, телефон, тетрадь, магнит.



ПЕРСИДСКИЙ амбар, караван, сарай, базар, аршин; балаган, бадья, диван, тахта; кафтан, чемодан, сафьян; бирюза, изумруд, лазурь, алый; арбуз, бахча, баклажан, жасмин.



ЛАТЫНЬ школа, аудитория, лаборатория, декан, директор, канцелярия, экзамен, диктант, каникулы, экскурсия; натура, меридиан, вектор, эрудиция, эффект; республика, конституция, пролетариат, революция, диктатура, вотум, процесс, стимул; максимум, минимум, корпорация, автомобиль, автобус, проект, факт.



КИТАЙСКИЙ чай, женишень, байховый; тайфун, джонка; шёлк, шелкопряд [39].





ТЮРКСКИЕ



изюм, инжир, лапша, бакалея; казна, деньги, карман, алтын; кумир, атаман, кобура; тулуп, каракуль, чулок, башмак, халат, шаровары; жемчуг, бисер, алмаз; таз, утюг, сундук, палас, кавардак; гнедой, бурый.

СКАНДИНАВСКИЕ



кнут, крюк, якорь; Игорь, Олег, Ольга, Рюрик.

ГОЛЛАНДСКИЙ



драить, кильватер, гавань, лоцман, матрос, шкипер, шлюпка, верфь, штурман, дрейф, руль, рейд, люк, рея, флаг, фарватер, флот, вымпел; енот, апельсин; зонтик, квитанция.

ИСПАНСКИЙ



серенада, романс, кастаньеты, гитара; каравелла, армада, эскадрилья, фрегат, галера; томат, карамель, паста, пастила; табак, папироса; сиеста, фиеста, парад; канарейка, каньон.

НЕМЕЦКИЙ



ефрейтор, лагерь, штаб, юнкер, гауптвахта, генералитет, штурм; фельдшер, шприц; вербовать, штраф, арест; айсберг; бакенбарды, галстук, бант; бутерброд, клевер, шпинат; абзац, аншлаг; аппаратура, шахта, стамеска, верстак; бухгалтер, вексель; мольберт, ландшафт; гастарбайтер.

ФРАНЦУЗСКИЙ



аксессуар, декоратор, браслет, медальон; жилет, трико, пальто, сюртук, вуаль, гардероб, туалет; мармелад, бульон, суп, котлета; пьеса, актёр, суфлёр, режиссёр, афиша, билет, антрепренёр; атака, батальон, гарнизон, артиллерия, канонада, эскадра; парламент, департамент, ассамблея; эксплуатация, авангард; азарт, жанр, журнал, мираж, пляж, шедевр, шанс, этаж.

АНГЛИЙСКИЙ



спорт, футбол, баскетбол, хоккей, волейбол, фитнес, финиш, пенальти, форвард, снайпер; лидер, супермен, бойкот, митинг; клуб, вокзал, тоннель, троллейбус; имидж, менталитет, комфорт; бизнес, инвестиция, спонсор, холдинг, тендер; бифштекс, кекс, пудинг, йогурт, поп-корн; джинсы, шорты, плед; кондиционер, спрей, степлер; клип, мюзикл; компьютер, процессор, файл, сайт и многие другие.

ИТАЛЬЯНСКИЙ



ария, либретто, тенор, bravo, соната, аллегро, адажио, сопрано; вермишель, макароны, помидор; автострада, бандит, мафия, банк, паспорт; папарацци, газета; карнавал, ракета, шарлатан, карета, гондола.



ХРАМ ХРИСТА СПАСИТЕЛЯ

После победы над армией Наполеона в войне 1812 года Александром I был подписан Манифест о построении в Москве Храма во имя Спасителя Христа «в сохранение вечной памяти того беспримерного усердия, верности и любви к Вере и Отечеству, какими в сии трудные времена превознес себя народ Российский, и в ознаменование благодарности Нашей к Промыслу Божию, спасшему Россию от грозившей ей гибели».

Впервые в России был объявлен конкурс архитектурных проектов, который выиграл молодой архитектор А. А. Витберг. Планировалось строить Храм на Воробьёвых горах (где сейчас находится здание МГУ). Однако проекту не суждено было сбыться. Продолжилось строительство Храма лишь при Александре II на месте нынешнего Храма по проекту архитектора К. А. Тона, который смог воплотить многие идеи Витберга. Более 44 лет над созданием Храма трудились лучшие строители и художники того времени.

В 1883 году, в День Вознесения Господня, совпавший с днём коронации на престол Александра III, Храм был освящён. В Храме торжественно отмечались всенародные праздники, коронации.



*Храм Христа Спасителя.
Современный вид*

ВОЗМЕЗДИЕ

Войти тихонько в Божий терем
И на минуту став нездешним,
Позвать светло и просто: Боже!
Но мы ведь, мудрые, не верим
Святому чуду. К тайнам вешним
Прильнуть, осенние, не можем.

Дурман заученного смеха
И отрицанья бред багровый
Над нами властвовали строго
В нас никогда не пело эхо
Господних труб. Слепые совы
В нас рано выклевали Бога.

И вот он, час возмездья чёрный,
За жизнь без подвига, без дрожи,
За верность гиблому безверью
Перед иконой чудотворной,
За то, что долго терем Божий
Стоял с оплеванной дверью!

Иван Савин

Праздник Рождества Христова (25 декабря) до 1917 года отмечался всей православной Москвой и как праздник Победы в Отечественной войне 1812 года.

Храм Христа Спасителя был создан всей Россией и стал зримым воплощением её Славы, Веры и Величия.

При советской власти, начавшей гонения на Церковь, этот памятник воинской славы России был варварски взорван. Многие годы после взрыва 5 декабря 1931 года на месте величественного Храма зияла чудовищная яма, где в 1958 году, в хрущёвскую безбожную «оттепель» появился бассейн «Москва» как символ поругания и забвения отечественной славы и истории.

В конце 1980-х годов благодаря общественному движению за воссоздание Храма Христа Спасителя началось его возрождение. Божественной Литургией под сводами нового Храма в ночь с 6 на 7 января 2000 года Россия встретила двухтысячелетие Рождества Христова, принеся в дар Родившемуся Господу возрождённый Храм как символ Веры, Покаяния, Памяти, Любви и Надежды [40].

ЛЮБОВЬ КАК ПУТЬ *Русский философ Иван Ильин*

Философ и мыслитель Иван Александрович Ильин вынужден был покинуть Россию на «философском пароходе» в 1922 году, когда из страны был изгнан цвет российских учёных, богословов, писателей. Идеальный противник советской власти Ильин принимал деятельное участие в борьбе против коммунизма.

И. А. Ильин был профессором Русского научного института в Берлине (1922–1934), редактором журнала «Русский колокол» (1927–1930). С приходом к власти в Германии нацистов философу пришлось перебраться в Швейцарию (1938), где он и скончался в 1954 году.

Ильин «возвратился» в Россию в 2005 году: его прах был доставлен в Москву и перезахоронен на кладбище Донского монастыря; в 2006 году в Россию из Америки перевезён архив философа [41].

Произведения Ильина о судьбе России получили широкую известность лишь в конце XX века. Творческое наследие его огромно: более 50 книг, брошюр, 100 лекций, сотни статей, писем, практически неопубликованных, стихотворения, поэмы и другое, находящееся в архивах разных стран [42]. Главный предмет философского исследования Ильина – Россия, русский народ, богатства русской культуры.



*Иван Александрович Ильин
(1883–1954)*

Этому посвящены его работы: «Родина и мы» (1926), «Яд большевизма» (1931), «О России. Три речи» (1934), «Пророческое призвание Пушкина» (1937), «Советский Союз не Россия» (1949), книги «Мир перед пропастью. Политика, экономика и культура в коммунистическом государстве» (1931), «Сущность и своеобразие русской культуры» (1942), «Наши задачи» (1956), «Путь духовного обновления», «Путь к очевидности» и другие.

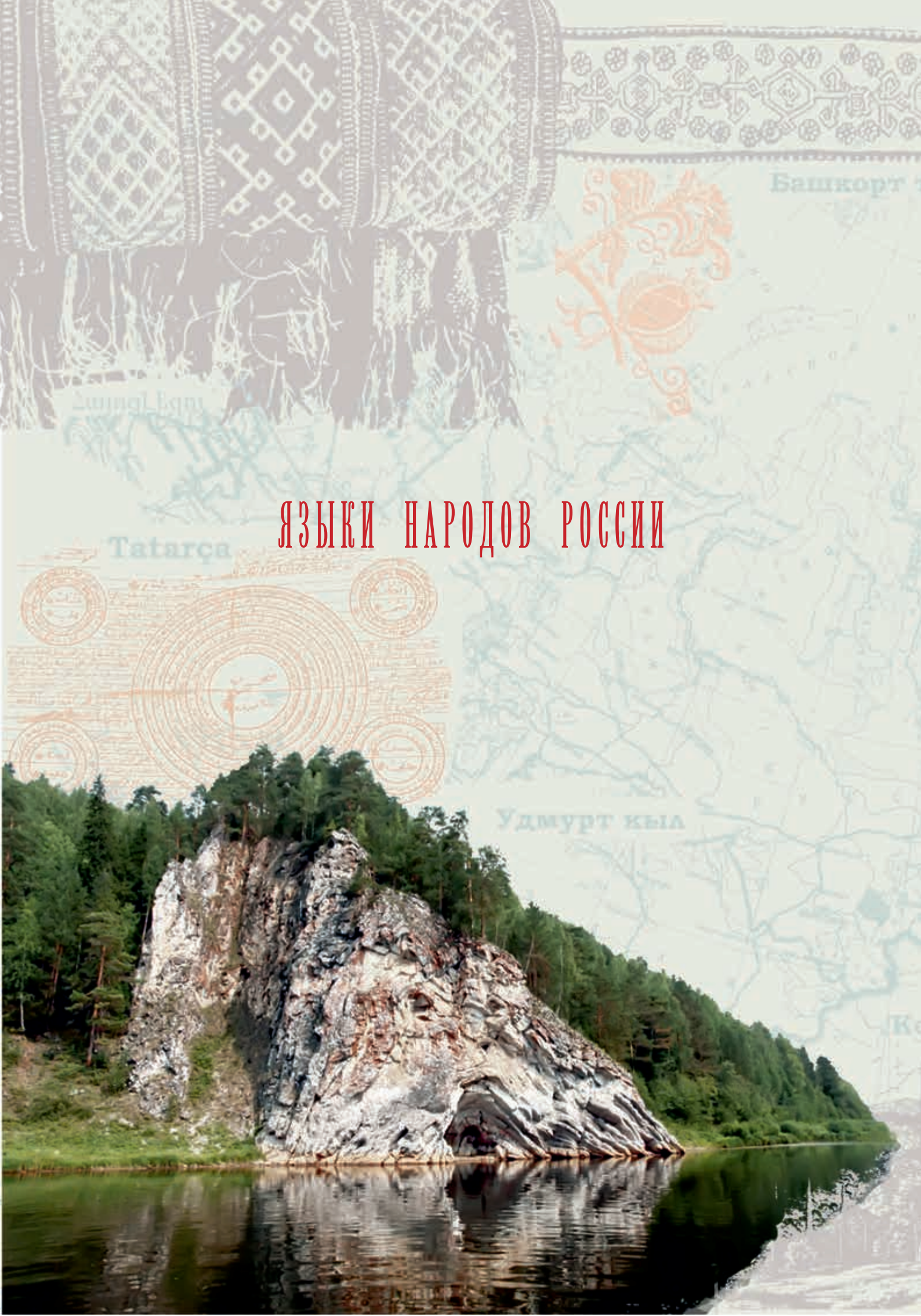
Выходят в свет его многочисленные работы на немецком языке. Среди них триптих философско-художественной прозы: «Ich schaue ins Leben. Ein Buch der Besinnung»; «Das verschollene Herz. Ein Buch stiller Betrachtungen» (1943); «Blick in die Ferne. Ein Buch der Einsichten und der Hoffnungen» (1945)*. «Эти три книги, – писал ученик Ильина, – представляют собой совершенно своеобразное литературное творчество: это как бы сборники не то философических эскизов, не то художественных медитаций, не то просветительно-углублённых наблюдений на разнообразные темы, проникнутые единым творческим писательским актом – во всём видеть и показать Божий луч» [42].

До конца своих дней Ильин продолжал свой честный и мучительный поиск истины.

Быть русским – значит не только говорить по-русски. Но значит – воспринимать Россию сердцем, видеть любовью её драгоценную самобытность и её во всей вселенской истории неповторимое своеобразие <...> Россия, как цепь исторических явлений и образов, есть, конечно, земное обстояние, подлежащее научному изучению. Но <...> оно должно проникать в их внутренний смысл <...> Мы, русские люди, призваны не только знать историю своего отечества, но и видеть в ней борьбу нашего народа за его самобытный духовный лик, видеть наш народ не только в его мятущейся страстности, но и в смиренной молитве; не только в грехах и падениях, но и в его доброте и доблести, в подвигах; не только в его войнах, но и в сокровенном смысле этих войн. И особенно – в том скрытом от постороннего глаза направлении его сердца и воли, которым проникнута вся его история [43].

И . А . И л ь и н

* Русским вариантам книг Ильин дал иные названия: «Огни жизни. Книга утешений», «Поющее сердце. Книга тихих созерцаний», «О грядущей русской культуре». «Поющее сердце» издала его жена только в 1958 году.



ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ

Современное Российское государство объединяет основанный на сохранении и развитии русской культуры и языка, историко-культурного наследия всех народов России единый культурный (цивилизационный) код, который характеризуется особым стремлением к правде и справедливости, уважением самобытных традиций, населяющих Россию народов и способностью интегрировать их лучшие достижения в единую российскую культуру.

В . А . Т и ш к о в

Я памятник себе воздвиг нерукотворный,
К нему не зарастёт народная тропа,
Вознёсся выше он главою непокорной
Александрийского столпа.
Нет, весь я не умру – душа в заветной лире
Мой прах переживёт и тленья убежит –
И славен буду я, доколь в подлунном мире
Жив будет хоть один пиит.
Слух обо мне пройдёт по всей Руси великой,
И назовёт меня всяк сущий в ней язык,
И гордый внук славян, и финн, и ныне дикой
Тунгус, и друг степей калмык.
И долго буду тем любезен я народу,
Что чувства добрые я лирой пробуждал,
Что в мой жестокий век восславил я Свободу
И милость к падшим призывал,
Веленью божию, о муза, будь послушна,
Обиды не страшась, не требуя венца,
Хвалу и клевету приемли равнодушно
И не оспаривай глупца.

А . С . П у ш к и н , 1 8 3 6

Из разных насущных задач лингвистики самой неотложной представляется срочное описание всех тех тысяч исчезающих языков, гибель которых предполагается в самом близком будущем <...>
С уходом ещё неизведанных грамматических и лексических способов описания мира, отличных от общераспространённых, уменьшается потенциальное разнообразие этих сторон духовной деятельности <...>
Долг лингвистов – по мере сил помешать катастрофе, сопоставимой с экологической.

В я ч . В с . И в а н о в [4 4]

Учитывая весь тысячелетний опыт русской истории, мы можем говорить об исторической культурной миссии России <...> Миссия России определяется тем, что в её составе объединилось до трёхсот народов – больших, великих и малочисленных, требовавших защиты <...>
Культура России сложилась в условиях этой многонациональности.
Россия служила гигантским мостом между народами.
Мостом прежде всего культурным.

Д . С . Л и х а ч ё в



*Язык народа – это феномен высшего порядка:
каждый язык – достояние общечеловеческого гения.
Мы не вправе пренебрегать ни одним языком, какому бы народу
он ни принадлежал, на какой ступени развития ни находился.*

Ч . А й т м а т о в

Россия была и остаётся сегодня многоэтническим государством. Русский язык всегда играл для многонационального народа России могучую объединяющую роль, формируя общекультурный контекст страны. Миссия русского языка состояла в объединении регионов России, поддержании её *единства в многообразии*. В процессе исторического развития сложилась огромная Российская империя, заметно отличавшаяся от созданных в то же время на Западе империй колониального типа. Россия оказалась способной не просто ассимилировать присоединённые народы, а как бы вбирать их в себя, включать их в общегосударственную жизнь при сохранении их национальной идентичности и самобытности. Российским реалиям чуждо понятие американский «плавильный котёл», в котором прибывавшие в США иммигранты «переваривались», «переплавлялись» и вливались в единую американскую нацию [45].

Российская Федерация сегодня – одна из крупнейших многонациональных стран мира. По итогам последней переписи населения на её территории проживают представители 193 национальностей. При этом в стране говорят на 277 языках и диалектах, в государственной системе образования используются 89 языков, из них 30 – в качестве языка обучения, 59 – в качестве предмета изучения. По этому показателю Россия является абсолютным лидером в мире [46].

Д. С. Лихачёв считал культуру тем «внутренним стержнем», который создаёт структуру нашего общества; наша сила – в нашей культуре: «Россия – великая страна, великая прежде всего своей тысячелетней культурой, давшей миру бессмертные произведения литературы, архитектуры, музыки, изобразительного искусства» [31].

Культурное и языковое многообразие народов страны охраняется законами РФ [47]. Многообразие национальных языков, их сохранение и развитие на государственном уровне – одна из отличительных особенностей современного российского общества.

Россия является весьма пёстрой по языковому составу. По данным коллективного труда учёных Института этнологии и антропологии им. Миклухо-Маклая РАН на территории России исторически проживают представители крупнейших языковых семей: индоевропейской, алтайской, уральско-юкагирской, северокавказской, причём для последних двух Россия является исторической родиной и местом проживания большинства принадлежащих к этим семьям народов. Основное население Российской Федерации представлено русскими. Кроме этого, на территории страны исторически определились места компактного проживания представителей народов уральско-юкагирской языковой семьи (мордва, коми, карелы, удмурты, марийцы, коми-пермяки), тюркской ветви алтайской языковой семьи (татары, башкиры, чуваша, кумыки, азербайджанцы). Традиционными для России можно считать языки ряда индоевропейских народов – немцев (германская ветвь), цыган (индоарийская ветвь), украинцев и белорусов (славянская ветвь). Среди «народов-миллионников» России также чеченцы (нахско-дагестанская ветвь северокавказской языковой семьи) и армяне (армянская ветвь индоевропейской языковой семьи), весьма многочисленным народом являются и грузины (представители картвельской языковой семьи) [45].

Русский язык – самый распространённый в мире по количеству носителей из славянской ветви языков индоевропейской языковой семьи. На русском языке разговаривает 99,4% населения нашей страны, лишь 0,6% (817 642 человека) русским не владеют [48].

Сложность языковой ситуации России представляет, в частности, несовпадение таких понятий, как «родной язык» и «язык для общения». Академик В. А. Тишков писал о многочисленных случаях, когда во время переписи населения 1989 года родители «нерусской национальности» записывали себе и детям в качестве родного языка язык народа, к которому они принадлежат, хотя сами по факту являлись русскоязычными. Это, по мнению учёного, означает «возврат к пониманию родного языка как индикатора национальности» [49]. Сегодня в России наличие родного языка часто является спосо-

бом подчеркнуть свою этническую уникальность, а не способность на нём общаться. Национальность не является основным определяющим критерием при выборе родного языка. Представители многих народов России выбирают русский язык в качестве родного, даже не являясь русскими по национальности; так, 75,6% украинцев России родным языком назвали русский. Из десяти крупнейших по численности народов России самый высокий процент совпадения родного языка и национальности по итогам переписи зафиксирован у чеченцев – 98,8% (см. таблицу), самый низкий – у аварцев – 89,2%.

НАИБОЛЕЕ МНОГОЧИСЛЕННЫЕ ПРЕДСТАВИТЕЛИ ЯЗЫКОВЫХ СЕМЕЙ В РФ [48]

Национальность	Число представителей данной национальности	Указали язык своей национальности в качестве родного	%	В качестве родного языка указан русский	%	Из данной национальности владеют русским языком	%
Русские	111 016 896	110 705 949	99,7	–	–	110 804 126	99,8
Татары	5 310 649	4 202 096	79,1	1 086 380	20,5	5 174 236	97,4
Башкиры	1 584 554	1 133 339	71,5	216 066	13,6	1 537 677	97,1
Чеченцы	1 431 360	1 412 415	98,7	15 309	1,1	1 310 103	91,5
Армяне	1 182 388	813 058	68,8	362 133	30,6	1 165 256	98,6
Удмурты	552 299	342 963	62,1	207 936	37,7	546 044	98,9
Марийцы	547 605	386 384	70,6	136 891	24,9	538 908	98,4
Коми	228 235	135 819	59,5	92 079	40,3	225 657	98,9
Грузины	157 803	95 948	60,8	58 734	37,2	155 969	98,8
Коми-пермяки	94 456	56 817	60,2	37 163	39,3	80 183	99,9

Итоги переписи показывают интересные языковые процессы у народов РФ. Как видно из таблицы, наблюдается высокий процент владения населением Российской Федерации русским языком (96,2%). Интересно заметить, что количество граждан, владеющих русским языком, превысило число граждан русской национальности, указавших наличие родного нерусского языка.

Отмечается и то, что большинство населения РФ зачастую разговаривает на русском языке лучше, чем на родном.

В условиях языкового многообразия России важно осознавать *равноценность* всех языков, поэтому сохранение и изучение национальных языков, наряду с иностранными, является важной задачей как для носителей языка, так и для жителей отдельного региона страны.*

* Порядок представления языков в разделе обусловлен статистикой их распространённости в Пермском крае.



ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК

Татар теле

*Родной язык – святой язык, отца и матери язык,
Как ты прекрасен! Целый мир
в твоём богатстве я постиг!*

Г. Тукай «Родной язык»

Татарский язык относится к поволжско-кыпчакской подгруппе кыпчакской группы *тюркской* ветви алтайской языковой семьи. Близкородственные языки – азербайджанский, башкирский, казахский, карачаевский, киргизский, тувинский, туркменский, узбекский, чувашский, якутский.

Татарский язык является вторым по распространённости языком в России; на нём говорят около 5,3 млн человек по состоянию на 2010 год (5,1 млн по переписи 1989 года) [50]. Большинство татар проживают в Республике Татарстан, остальные рассредоточены по всей территории Российской Федерации и в других странах мира.

Современный татарский литературный язык унаследовал свою нормативность от старотатарского письменного литературного языка, который восходит к общему для основных тюркских языков старотюркскому письменному языку. Последний, в свою очередь, берёт своё начало от древнетюркского письменного языка, языка рунических надписей [51: 265], которым в VI–IX веках как единым и наддиалектным пользовались различные тюркские племена – огузы, уйгуры, киргизы, кыпчаки [51].

Старотюркский литературный язык (литературный «тюрки») в X–XIII веках использовался как общий язык многими тюркскими племенами и народностями. Это был период расцвета тюркоязычной литературы; сохранились выдающиеся памятники общего литературного достояния тюркских народов: поэмы Юсуфа Баласагуни, Кул Гали, собрание тюркских наречий Махмуда аль-Кашгари.



В период Золотой Орды (XIII–XIV века) письменно-литературный язык изменяется, становясь всё более кыпчакско-татарским.

Золотоордынский литературный язык XIII–XIV веков – непосредственный источник старотатарского языка,

который складывается в XV веке на основе джучидского варианта общего «тюрки» в народноязыковом окружении Поволжья и Приуралья [52]. Тюрки служил литературным средством общения казанцев в Казанском ханстве, астраханцев в Астраханском ханстве, мишарей, то есть приокских кыпчаков, башкир, отчасти казахов и киргизов, позже через казанских татар и сибирских татар [51: 268]. Лексический состав тюрки характеризуется обилием арабо-персидских заимствований под влиянием ислама. Существует богатейшая литература на старотатарском языке.

В XIX – начале XX века формировались основные стили татарского национального литературного языка. Огромная роль в сближении литературного с общенародным разговорным языком принадлежит учёному Каюму Насыири, разработавшему фонетические, грамматические, лексические нормы татарского национального языка.

С образованием Татарской Автономной Советской Социалистической Республики (ТАССР) (1921) татарский язык наряду с русским получает статус государственного и вводится во всех государственных учреждениях.

В татарском языке сложились диалекты: западный (мишарский), средний (казанский) и восточный (сибирско-татарский), и говоры, которые характеризуют пермские, приуральские, оренбургские, заказанские и другие территориальные группы татар [52].



ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ

Традиционно татарская письменность основывалась на арабской графике. В 1927 году был осуществлён переход на латиницу (яналиф), в 1939-м – на кириллицу.

Звуковой строй татарского языка. Алфавит татарского, основанный на кириллице, состоит из 39 букв и имеет 6 особых букв, отсутствующих в русском алфавите: гласные – э /æ/, ө /ɔː/, ү /ü /; согласные – ж /ʒ/, ң /ŋ/, һ /h/. В татарском имеется 9 гласных фонем, 8 из которых, за исключением /и/ образуют пары по твёрдости-мягкости: /а – ә/, /у – ү/, /о – ө/, /ы – е/. Парное противопоставление обуславливает закон сингармонизма, свойственный тюркским языкам, в заимствованиях из персидского, арабского, русского и других он не соблюдается.

По **грамматическому строю** татарский относится к агглютинативным. Существительное склоняется по 6 падежам. Числительные и прилагательные не согласуются с существительными. Категория рода отсутствует. Типичны послелоги, функционально соответствующие предлогам. Имеются пять синтетических временных форм глагола: настоящее; определённое (очевидное) и неопределённое (неочевидное) прошедшее время; определённое и неопределённое будущее время; аналитические формы основного глагола в сочетании со вспомогательными выражают характер действия (интенсивность, завершённость, напряжённость, продолжительность) [50].

Для татарского языка характерен особый порядок слов: определение предшествует определяемому, дополнение предшествует глаголу-сказуемому, сказуемое завершает предложение: *Мин татар телен яратам* (букв. 'Я татарский язык люблю').

Значительный вклад в изучение татарского языка и диалектов внесли учёные Г. Х. Алпаров, Г. Х. Ахатов, В. А. Богородицкий, Дж. Валиди, Ф. А. Ганиев, Л. З. Заляй, М. З. Закиев, Д. Г. Тумашева, И. Хальфин, В. Хаков и другие.

Татарским языком владеют и другие народы, проживающие в Поволжье и Приуралье, – башкиры, марийцы, удмурты, чувашаи, русские. День родного языка в Татарстане (26 апреля) символично совпадает с днём рождения татарского народного поэта Габдуллы Тукая; его вдохновенное стихотворение «*Туган тел*» («*Родной язык*»), воспевающее роль родного языка в национальном самознании, по праву считается гимном не только татарскому языку, но и любому родному языку.

В Татарстане существует большое количество образовательных учреждений, где учебный и воспитательный процесс строится на основе татарского языка. На татарском языке издаётся художественная, публицистическая, научная и учебная литература, выходят газеты и журналы, радио- и телепередачи. Имеется татароязычная версия сетевой «Википедии».

Говорим по-татарски Татарча сөйләшәбез

Здравствуйте! *Исәнмесез!*
Привет! *Салам!*
Добрый день! *Хәерле көн!*
Добрый вечер! *Хәерле кич!*
Как дела? *Хәлләр ничек?*
Спасибо, хорошо. *Рәхмәт, яхшы (эйбәт).*
С праздником! *Бәйрәм белән!*
Меня зовут Азат. *Минем исемем Азат.*

Приятного аппетита! *Ашларыгыз тәмле булсын!*
Родина *туган ил, ватан*
Мама *әни*
Отец *әти*
Любимый *яраткан, сөйгән*
Да *әйе* Нет *юк*
До свидания! *Сау бул!* (букв. Будь здоров!)



БАШКИРСКИЙ ЯЗЫК

Башкорт теле

*Милая моя земля,
Реки сладкие, поля,
Березняк и чернотал,
В небо вздыбленный Урал,
Я одну мечту таю:
Родину воспеть мою.*

С а л а в а т Ю л а е в « Р о д н а я с т р а н а »

Башкирский язык относится к поволжско-кыпчакской подгруппе кыпчакской группы тюркской ветви алтайской языковой семьи. Наиболее близким к башкирскому является татарский язык, а также родственны ему якутский и хакасский.



В настоящее время башкирский язык наряду с русским является государственным языком Республики Башкортостан. Башкирский язык по материалам переписи 2010 года входит в число десяти наиболее распространённых языков в Российской Федерации [48].

Корни тюркских языков и их формирование исследователи относят к нескольким эпохам: хуннская (до середины I тысячелетия) – время интенсивного распространения древних тюркоязычных племён; древнетюркская (вторая половина I тысячелетия) – период образования мощных племенных союзов (булгарский, печенежско-огузский, уйгурский и другие), когда закладывались основы будущих языков; среднетюркская (X–XV века) – этап становления современных тюркских языков; новотюркская (XVI–XIX века) – окончательное формирование тюркских языков [54: 49].

Истоки литературного башкирского языка восходят к эпохе Волжского Булгарского государства (XI–XIII). Самым популярным памятником этого периода является поэма «Кысса-и Йусуф» Кул Али (1212). Язык этой поэмы считается началом истории родственных башкирского и татарского литературных языков.

Период Золотой Орды, XIII–XIV века, отмечен появлением таких замечательных литературных произведений, как «Кисас ал-Анбийа» Насиретдина Рабгузи, «Муин ал-Мурид» Шайха Шариф-Ходжи, «Хосрау

ва Ширин» Кутба, «Мухаббат-наме» Хорезми, которые стали общим наследием тюркоязычных народов, в том числе башкир [54: 175].

В XIV–XV веках формируется башкирская народность. В этот период письменным языком башкир и татар выступает урало-поволжский тюрки, возникший на основе уйгурской и чагатайской письменной традиции. В XVI–XVIII веках начинает формироваться старобашкирский письменно-литературный язык, с сильными традициями тюрки.

После мирного присоединения Башкирии к Русскому государству (1557) язык тюрки становится официальным языком башкир. На этом языке составлены башкирские летописи – шежере, договоры, письма и художественные произведения: «Ярлык султана Кучука башкирскому пятидесятнику Татлы-баю» (1664), письмо – шикаят Петру I (1706), манифесты и указы Емельяна Пугачёва в переводе на тюрки, распространённые во время Крестьянской войны (1773–1775), воззвания и приказы Салавата Юлаева [54]. Национальный период башкирского языка продолжался с XIX века до 20-х годов XX века. Функции литературного языка выполнял старобашкирский («башкиризованный тюрки»); начинает складываться строй современного башкирского литературного языка [55: 123–125].



ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ

В башкирском языке прослеживаются следы взаимодействия с другими группами языков алтайской семьи. На башкирский язык оказали влияние арабский и персидский языки, а также языки соседних народов — финно-угорские и восточнославянские.

В современном башкирском языке различают три диалекта: южный — на юге Башкортостана и в Оренбургской, Самарской и Саратовской областях, восточный — на востоке и северо-востоке Башкортостана, в Челябинской и Курганской областях, и северо-западный [56].

Вплоть до начала XX века башкирами использовалась арабская графика. В 1923 году для башкирского языка была введена новая башкирская письменность на основе арабской графики. В 1928 году башкирский язык был переведён на латиницу, а в 1939 году — на кириллицу.

Изучение башкирского языка началось в конце XVIII — начале XIX века. Первые словари были составлены В. В. Катаринским в Оренбурге (1893, 1899). Основоположником башкирского языкознания является Н. К. Дмитриев, автор знаменитой «Грамматики башкирского языка» (1948). Плодотворные идеи Н. К. Дмитриева о звуковом и грамматическом строе, лексическом составе и диалектах башкирского языка получили дальнейшее развитие в трудах башкирских учёных Дж. Киекбаева, К. З. Ахмерова, Т. Г. Баишева и других.

Для башкирского языка характерны все типологические черты тюркских языков. По морфологическому типу башкирский язык относится к языкам агглютинативного строя, то есть характер лексем и типы синтаксических связей определяются в основном аффиксацией, преимущественно, постфиксами.

Алфавит башкирского литературного языка включает 42 буквы; к 33 буквам русского алфавита добавлено 9 дополнительных букв для обозначения специфических звуков башкирского языка. Звуковой строй определяется 9 гласными фонемами и 26 согласными. Для вокализма башкирского языка характерна гармония гласных по палатальности и огублённости.

Одну из специфических особенностей башкирского консонантизма составляют межзубные шумные спиранты. Ударение фиксированное динамическое, в основном падает на последний слог, при эмфазе становясь подвижным. Существительные имеют категории числа, принадлежности, склонения и сказуемости. В соответствии с законами ассимиляции согласных и гармонии гласных падежные аффиксы представлены несколькими вариантами [54: 177].

В башкирской лексике много общего с татарской, что обусловлено многовековым интенсивным взаимодействием двух народов в условиях влияния татарского языка на башкирский.

Башкирским языком владеют также представители других народов Поволжья и Приуралья — татары, марийцы, русские.

Башкирский народ бережно хранит память о национальном герое и поэте-импровизаторе Салавате Юлаеве, который считается «мерой башкирской идентичности».

Славу литературного наследия на башкирском языке составляют имена выдающихся просветителей Мифтахетдина Акмуллы, Каюма Насыри, Мухаметсалима Уметбаева, Гали Соко́ря, поэтов Гилемдара Рамазанова, Малиха Харисова, Гарифа Гумерова, произведения выдающегося писателя, поэта и драматурга Мустая Карима.

Говорим по-башкирски Башкорт теле

Здравствуйте! *Һаумыһығыз!*
Привет! *Сәләм!*
Добрый день! *Хәйереле көн!*
Добрый вечер! *Хәйереле кис!*
Да *эйе* Нет *юк*
Хорошо *якшы, һәйбәт*
Спасибо *рәхмәт*

Родина *Ватан, Тыуган ил*
Мама *әсәй, инәй*
Отец *ата, атай*
Любимый *яраткан, һөйөкләм*
Меня зовут Ильдар. *Минең исемем Ильдар.*
Как вас зовут? *Исемегез кем?*
До свидания! *Һау булығыз!*



ЧЕЧЕНСКИЙ ЯЗЫК

Нóхчийн мотт

*Разорву в порыве страсти
Сердце я на сто частей,
Обращу я эти части
В стаю быстрых голубей!
И пущу по белу свету,
Чтоб, летя быстрее стрел,*

*Всю б увидели планету,
Что я в жизни не успел!
Чтоб они, будя повсюду
В людях жажду добрых дел,
Сердце всем раздали б людям.
Что я в жизни не успел!*

Магомед Сулаев

Чеченский язык относится к *нахской* подгруппе восточно-кавказской группы кавказской языковой семьи [57]. Чеченский язык распространён в Чеченской Республике, Ингушетии, в районах Дагестана, а также Ахметском районе Грузии.

Чеченский язык занимает пятое место по распространённости в России (после русского, татарского и немецкого). Чеченский язык — государственный язык Чеченской Республики, наряду с русским, и один из литературных языков Дагестана. По переписи 2010 года, число говорящих на нём в России составляло 1 431 360 человек [48].

Этническая история вайнахов (чеченцев, ингушей, цоватушин) уходит в глубь тысячелетий. В Месопотамии (в междуречье Тигра и Евфрата), Шумерах, Анатолии, Сирийском и Армянском нагорьях, в Закавказье, на берегах Средиземного моря остались величественные и таинственные следы хурритских государств, городов, поселений, относящихся к IV—I тысячелетиям до н. э.; историки рассматривают хурритов прапредками нахских народов.

Менталитет чеченцев складывался тысячелетиями в тяжелейших природно-географических условиях, в окружении воинственных кочевых племен. Неписанные законы горцев — адаты, а также строгие законы шариата сплотили вайнахов вокруг испытанных духовных ценностей, таких как человечность, мужество, достоинство, благородство, отвага, честь, позволили им почувствовать свою силу и единство.



Чрезвычайно высока у чеченцев была цена слову: «слово истинного чеченца было и остаётся твёрже всего» [58].

По мере распространения ислама в Чеченской Республике утвердилась арабская письменность. Первые попытки создать чеченский алфавит относятся к XIX веку.

В 1856 году А. А. Шифнер создал чеченский алфавит на основе латиницы [59]. Кириллическая чеченская письменность существует с 1862 года. Её разработал автор ряда исследований о кавказских языках, в том числе монографии «Чеченский язык», Пётр Карлович Услар [60]. После Октябрьской революции 1917 года была введена письменность сначала на основе арабской, затем латинской, а с 1938 года — русской графики.

В дальнейшем вклад в развитие чеченского языка внесли выдающиеся лингвисты Н. Ф. Яковлев, Ю. Д. Дешериев, Т. И. Дешериева, И. А. Арсаханов, А. Г. Мациев, К. З. Чокаев и многие другие.

В чеченском языке выделяют целый ряд диалектов: плоскостный (лёг в основу литературного языка), аккинский, чеберлоевский, мелхинский, итумкалинский, галанчоожский, кистинский и шароевский. Кроме того, существует множество отдельных говоров [61].

Фонетический строй чеченского языка отличается сложностью вокализма: различают гласные краткие, долгие, умлаутированные, простые, дифтонги, трифтонги; имеется слабо выраженная назализация гласных.



ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ

Согласные звуки подразделяются на простые, геминированные, абруптивные и фарингальные. Под влиянием русского в чеченском адаптировалась фонема «ф», (в заимствованных словах) [61: 581].

В литературном чеченском языке схожие с русскими фонемы обозначаются теми же буквами, специфические чеченские фонемы обозначаются сочетанием соответствующих русских букв в силу сложности звукового строя чеченского, причём некоторые даже сочетанием трёх букв [62].

В настоящее время чеченскими лингвистами ведётся работа по совершенствованию норм орфографии.

Морфологическая система чеченского языка определяется как агглютинативно-флективная. При отсутствии категории рода большую роль играет наличие категории грамматического класса, что является характерной чертой многих восточно-кавказских языков. В чеченском языке имеется 6 грамматических классов, многопадежное склонение, глагольные категории времени, наклонения и вида.

Синтаксис отличается разнообразием типов простого и способов образования сложного предложений. Система счета десятичная.

Лексический строй характеризуется многочисленными заимствованиями из русского, арабского, персидского, грузинского, тюркских и других языков. Основным источником лексических заимствований является русский язык. Лингвисты отмечают, что почти вся политическая, научно-техническая терминология вошла в чеченский язык из русского, или через русский из других языков международного общения [61].

Появление художественной литературы на чеченском языке относят к XX веку, хотя литературная традиция чеченского народа возникла на базе богатейшего устного народного творчества и имеет многовековую историю. Современной литературе предшествовала арабоязычная литература (с конца XVII века до середины XIX века). Параллельно шло развитие литературы на чеченском языке. Это были в основном переводы и подражания восточной, прежде всего арабской поэзии, религиозные песни и лирические стихи. К сожалению, множество памятников чеченской культуры было уничтожено во время депортации народа в феврале 1944 года [59].

В 1918 году в разгар гражданской войны на Северном Кавказе молодой революционер Асланбек Шерипов издал во Владикавказе в собственном переводе на русский язык книгу «Из чеченских песен». Считают, что именно этот сборник народных героических песен, испытавший сильное влияние ранних романтических произведений М. Горького, положил начало чеченской советской литературе. Основателем чеченской литературы считается Саид Бадиев, успешно работавший одновременно в прозе, поэзии и драматургии, прекрасно владевший родным языком.

В 30-е годы XX века происходит становление чеченской советской литературы: появление первых чеченских романов («Петимат» С. Бадиева и «Два поколения» С.-Б. Арсанова). Широкую известность приобретают поэтическое творчество М. Мамакаева, Н. Музаева, повести, пьесы Ш. Айсханова, Х. Ошаева и других. Особое место занимает творчество Саида Бадиева, с именем которого связано и становление национального театра [58].

Говорим по-чеченски

Привет! Здравствуйте! *Де дик дойла!*
Как дела? *Гуллакхаш муха ду?*
Добро пожаловать! *Марша догIийла!*
Любимый *везар*
Спокойной ночи! *Буйса декъал йойла!*
Удачи! *Аьтту хийла!*
Пока! *Дла Iе!*

Всего доброго! *Дика мел дерг хуьлийла!*
Да *XIан*. Нет *XIан – хia*.
Спасибо! *Баркалла!*
Пожалуйста! *Дехар ду!*
Извините! *Бехк ма билла!*
Хорошо! *Дик ду!*
До свидания! *Iа дика йойла!*



КОМИ-ПЕРМЯЦКИЙ ЯЗЫК

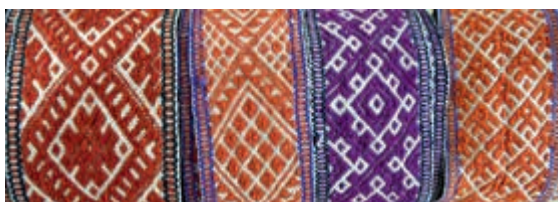
Коми-пермяцкӧй кыв

*Язык мой коми, ты мне всюду светишь –
В тебе живут сердечность, нежность, страсть.
Когда устану – ты меня приветиишь,
Когда споткнусь я – ты не даишь упасть.*

*Язык мой, ты дорогами любыми
Пройдѣшь, народной совестью храним,
Сверкая мне глазами голубыми,
Целуя в сердце оканьем родным.*

Анна Истомина [63]

Коми-пермяцкий язык относится к пермской группе финно-угорской ветви уральской языковой семьи. Распространѣн на территории Коми-Пермяцкого округа, близок к языкам коми и удмуртов.



В коми-пермяцком языковом континууме выделяют четыре наречия: южное в бассейнах рек Иньва и Велва с притоками, северное в бассейнах рек Кама и Коса с притоками, верхнекамское (язык зюздинских пермяков) на северо-востоке Кировской области, коми-язвинское (язык язвинских пермяков) на северо-востоке Пермского края. Кроме того, в коми-пермяцком языке выделяют восемь основных диалектов, различающихся фонетически и лексически. Важным признаком классификации диалектов является чередование звуков /л – в/: существуют эловые, безэловые и безвэловые диалекты [64: 229]; древнее диалектное пространство коми было исключительно эловым. Постепенно в южном наречии звук /л/ стал заменяться /в/: *вӧл-вӧв* 'лошадь', что утвердилось в литературном коми-пермяцком языке [65].

На формирование коми-пермяцкого языка оказывали влияние контакты с разными народами. Наиболее древние заимствования индоевропейские (*мош* 'пчела', *сюр* 'рог'), заимствования из иранских (*кӧрт* 'железо', *нянь* 'хлеб', *сур* 'пиво') и тюркских языков (*карта* 'хлев', *тусь* 'зерно'), из вепсского (*ѣма* 'ведьма', *лудик* 'клоп') и других финно-угорских языков [66: 55].

Вхождение земель коми-пермяков в состав России привело к заимствованию русских слов и развитию двуязычия. До сих пор в коми-пермяцком языке сохраняются слова, вышедшие из употребления в русском, напр. *басӧк* 'красивый', *гырнич* 'горшок' (древнерус. *гърньць*), *висьт* 'рассказ' (древнерус. *вѣсть*) [67: 58].

Письменность для народов коми впервые попытался создать св. Стефан Великопермский (1370). Древняя азбука «Анбур» просуществовала до XV века, затем

была вытеснена кириллической. Первые письменные источники на коми-пермяцком языке относятся к XVIII и XIX векам. Это списки слов, рукописные словари, составленные учёными, путешественниками, краеведами. На рубеже XIX–XX веков начали издаваться первые буквари на коми-пермяцком языке.

В 1918 году был введен алфавит коми-пермяцкого языка, разработанный Василием Молоцовым на основе русской графики с добавлением специальных букв; с 1932 по 1938 год вводился латинизированный алфавит, в 1937 году начался переход к алфавиту на русской основе [68: 221].

По морфологическому строю коми-пермяцкий язык является агглютинативным. Словообразование и словоизменение в языке осуществляются обычно путём присоединения к корню или основе слова аффиксов (суффиксов, послелогов и других), например, значение отсутствия чего-то передаёт суффикс – *тӧг*: *битӧг* 'без огня'. Кроме того, распространено словосложение: *ойлун* 'сутки' из частей *ой* 'ночь' и *лун* 'день', много парных слов: *ай-мам* 'родители', где *ай* 'отец', *мам* 'мать'.

В 1920–30-е годы создаётся литературный язык коми-пермяков, в основу которого лёг кудымкарско-иньвенский диалект.

Литературный коми-пермяцкий язык имеет 35 букв, из них 7 гласных и 26 согласных фонем. Письменность на основе русской графики с добавлением букв *i* и *ö*. Буквы *ф, х, ц, ш* используются только в заимствованных словах. Специфическими для коми-пермяцкого языка являются аффрикаты /дж, дз, тш/.



ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ

В коми-пермяцком языке существует 17 падежей, категория грамматического рода отсутствует. Особое место среди других пермских и финно-угорских языков в коми-пермяцком занимает ударение, — его местоположение зависит от морфемы: одни морфемы всегда безударны, другие ударяемы, третьи перетягивают ударение на себя или на предшествующий слог. Изменение места ударения служит средством разграничения частей речи или различения форм слов, например: *быдмас* воспитает, *быдмас* воспитанник [69].

Своеобразие имеет коми-язвинское наречие, для которого характерно наличие особой системы гласных (с добавлением в алфавите букв *ө* и *ү*), качественно-вокальное ударение и сохранение архаической лексики [64: 239].

Речь на коми-пермяцком языке мелодична и выразительна по звучанию. Поэтичность и яркость языку придают изобразительные слова, парные глаголы и особенности ударения. Благозвучность коми-пермяцкого языка связана с соотношением разных звуков. Одной из закономерностей является приблизительно равное соотношение в речи гласных и согласных звуков (41% и 59%) [68: 239].

На территории Коми-Пермяцкого округа коми-пермяцким языком владеют многие представители русского народа. При этом наблюдается особенность смешения в повседневной речи русских и коми-пермяцких слов.

Подобная языковая ситуация наблюдается в последние годы и среди молодого поколения коми-пермяков, слабо владеющего родным языком. Для обозначения смешанной речи у коми-пермяков появляются особые наименования — *коми-роч* ‘коми-русский’ и *идья-зёрья* ‘ячменно-овсяный’ (в значении “засорённый”).

Народный фольклор на коми-пермяцком языке особо богат прозаическими произведениями и малыми жанрами. Внимание исследователей и читателей привлекают мифологические тексты, которые передают архаические представления о мире, и крылатые выражения, отражающие народный менталитет.

Коми-пермяцкая литература ещё молода, но уже гордится именами замечательных поэтов и прозаиков (А. Зубов, М. Лихачёв, В. Баталов, С. Караваев, И. Минин, Т. Фадеев, В. Климов и другие). Коми-пермяцкой литературе присущи связь с народной поэзией, отражение духовного опыта и бытовой жизни народа, лирическое описание природы.

На территории Коми-Пермяцкого округа ведётся изучение коми-пермяцкого языка и литературы в школе, транслируются радио- и телепередачи, ставятся спектакли. Язык продолжает бытовать в повседневной речи коми-пермяков. По данным Всероссийской переписи населения 2010 года, на территории Российской Федерации коми-пермяцким языком владеют 63 106 человек из них 55 285 проживают в Пермском крае [48].

Говорим на коми-пермяцком Баитам коми-пермяцкӧй кыв вылын

Здравствуйте! *Олат-вылат!*
Добрый день! *Бур лун!*
Как поживаете? *Кыздз ни олат?*
Спасибо, хорошо! *Атьӧ, бур!*
Как Вас (тебя) зовут? *Кыздз Тянӧс (тэӧ) шуӧны?*
Меня зовут Фёдор. *Менӧ шуӧны (Менам нимӧ) Педӧт.*
Очень рад знакомству! *Ӧддӧн раз тӧдсасьӧмлӧ!*
Приятного аппетита Вам! *Нянь-сов Тянлӧ!*
Какая сегодня погода? *Кытиӧм талун погоддя?*
Сегодня солнечно! *Талун шондя!*

Мне нравится... *Меным гленитчӧ...*
До свидания! *Адззисьлытӧдз!*
Оставайтесь с Богом! *Кольчӧ Енкӧт!*
Счастливого пути! *Бур туй!*
Мир и счастье этому дому! *Мир да шуд эта керкулӧ!*
Добрых снов! *Мича вӧттӧз!*
Родина *Чужанін*
Дом *горт*
Родители *ай-мам*
Я люблю родной язык! *Ме радейта мам кыв!*



УДМУРТСКИЙ ЯЗЫК

Удмурт кыл

*Моя страна – моя мечта,
Своя в ней прелесть, красота.
Их чужеземцу не понять,
В стихах красот не передать!*

Кузебай Герд

Удмуртский язык представляет пермскую ветвь финно-угорской группы уральской языковой семьи. К пермской ветви относятся также языки коми. Наряду с русским, удмуртский язык является



государственным в Удмуртской Республике. По данным переписи 2010 года, в России на владение удмуртским языком указали 324 963 человека.

Пермские языки обособились от других финно-угорских языков не менее трёх тысяч лет назад, а разделение пермских языков на удмуртский и коми происходит не ранее VIII века [70]. За длительную историю удмуртский язык испытал влияние других языков, прослеживаются следы древнего индоевропейского, индоиранского, болгарского языков. Позднее на удмуртский язык оказали влияние языки соседних народов, прежде всего – татар и русских.

Лингвисты выделяют в удмуртском языке три наречия: северное, южное и бесермянское; несколько особняком стоят срединные говоры. Карта диалектов и говоров в основном совпадает с расселением этнографических групп удмуртов. Так, северное наречие охватывает глазовский, тыловый диалекты и нижнечепецкие и верхнечепецкие говоры, распространённые на севере Удмуртии и в сопредельных Вятских землях [71].

По морфологическому строю удмуртский язык является агглютинативным. Категория рода отсутствует. Отмечается преобладание конечно-ударных слов, что объясняется влиянием соседних

тюркских языков. Первые письменные памятники – списки слов – появляются в начале XVIII века. В 1775 году в Петербурге издаётся первая грамматика удмуртского языка, что считается началом удмуртской письменности [71]. Письменность создана на основе кириллицы с добавлением для отражения специфики языка букв *йэ, з, й, ө, ч*. Удмуртский алфавит состоит из 38 букв. Первые книги на удмуртском языке были переводами церковной литературы, издавалась также научно-популярная, учебная литература, календари, справочники, словари, художественные произведения. До 1917 года было издано около 250 книг на удмуртском языке [72]. Оформление удмуртского литературного языка происходит в 1930-е годы. Уникальный удмуртский фольклор, представляя собой неотъемлемую часть культуры народа, составляет основу самобытной литературы (Г. Верещагин, И. Васильев, И. Михеев, Кедр Митрей, К. Герд) [72]. Удмуртский язык преподаётся в образовательных учреждениях Удмуртии и за её пределами.

Говорим по-удмуртски Вераськиськом удмурт кылын

Здравствуйте! *Зечбуресь!*
Как тебя зовут? *Кызы тынад нимыд?*
Меня зовут Пётр. *Мынам нимы Пётр.*
Добрый вечер! *Бур эсьтэн!*
До свидания! *Зеч луэ!*
Спасибо! *Тай!*

Большое спасибо! *Бадзым тай!*
Пожалуйста! *Тауна!*
Добро пожаловать! *Гажаса отиськом!*
Отец *атай*
Мама *анай*
Друзья *эшьёс*



ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ

МАРИЙСКИЙ ЯЗЫК

Марий йылме

Марийский язык относится к волжской ветви финно-угорской группы уральской языковой семьи.

К волжской ветви относятся также мордовские языки. Марийский язык, наряду с русским,

является государственным в Республике Марий Эл. Численность марийского народа составляет 547 605 человек; в 2010 году на владение марийским языком указало 386 384 человека [48].

Марийский язык образовался на рубеже I тысячелетия до н. э. и первых веков нашей эры [73]. За долгую историю он испытал влияние древнего индоевропейского, индоиранского, скифо-сарматского, сармато-аланского, балтийского, гуннского, болгарского; позднее — языков соседних народов: русского, татарского, чувашского, башкирского. Лингвисты выделяют четыре наречия: горно-марийское, лугово-марийское, северо-западное и восточно-марийское [74]. Луговое и восточное наречия различаются в основном фонетически. Марийский язык имеет две исторически сложившиеся литературные нормы: лугово-восточную и горно-марийскую [75].

Письменность на марийском языке на основе кириллицы возникает в XVIII веке. Появляются первые грамматики; грамматика марийского языка, созданная под руководством митрополита Казанской епархии В. Пуцек-Григоревича, определила особенности строя языка. День выхода грамматики — 10 декабря 1775 года отмечается как День марийской письменности [76].



В XIX веке появляются первые переводы книг на марийский язык [77]: «Сокращённый катехизис» (1804), «Краткий катехизис» (1808), «Евангелие» (1821). Начинается преподавание на марийском

языке, судопроизводство. Классиком марийской литературы является С. Чавайн, со стихотворения которого «Ото» («Роща») начинается марийская литература [76]. Вопрос о нормах единого литературного языка был поставлен в начале XX века. С образованием Марийской автономной области был налажен выпуск литературы на марийском языке (луговом и горном наречиях).

В алфавите лугово-восточного литературного языка 36 букв, к русским буквам добавлены: **Нг, Ёё, Уу**. Горно-марийский алфавит содержит 37 букв, в нём две дополнительные буквы **д** и **ы**, отсутствует **н**. Лугово-восточный литературный язык имеет систему фонем из 8 гласных и 23 согласных. Ядро словарного состава образует общая исконная лексика уральского, финно-угорского, волжского и собственно марийского пластов. По морфологической структуре марийский язык является агглютинативным; слово- и формообразовательные аффиксы присоединяются к основе или корню. У имён отсутствует категория рода, у глаголов — категория вида [76].

Марийцы бережно сохраняют этническое своеобразие традиционной культуры — вышивку и народный костюм, календарную и семейную обрядовость, народные верования и ремёсла.

Говорим по-марийски

Марла ойлаш

Добрый день! *Поро кече!*
Привет! *Салам!*
Родина *Шочмо эл*
Как дела? *Пашада кузе кая?*
Хорошо *сай*
Спасибо! *Тау, ракмат!*

Будь здоров! *Таза лий!*
Как вас зовут? *Кузе тендан лумда?*
Меня зовут Пётр. *Мыйын лумем Пётр.*
Приятного аппетита! *Кочкышда тамле лийже!*
До свидания! *Чеверын!*



АРМЯНСКИЙ ЯЗЫК

Հայոց Լեզու

Армянский язык составляет особую группу внутри *индоевропейской* семьи языков. Распространён в Армении, Грузии, Азербайджане, Сирии, Ливане, Иране и проч. Общее число говорящих свыше 6 млн человек [54]. Число проживающих в РФ армян составляет 1 182 388 человек; по данным переписи 2010 года, армянским как родным владеют 813 058 человек [48].

История армянского языка насчитывает более двух тысячелетий. Выделяют несколько этапов формирования армянского языка: дограварский (до V века); граварский (с V века до XII века, дописьменный); средний армянский (с XII века до середины XIX века); новый армянский, или ашхарабарский (с XIX века до настоящего времени) [78]. Существуют два исторически сложившихся языка – западноармянский и восточноармянский, государственный язык Армении. Помимо этого, различают несколько диалектов, самый крупный из которых – амшенский.

Принято считать, что армянский язык сформировался к XIII–XII векам до н. э., после переселения праармянских племён на Армянское нагорье и смешения их языка с языком местных народов. Существуют также теории о происхождении армянского языка в XII веке до н. э. от мушков и урумейцев [79].

Армянский алфавит, согласно источникам, был создан в 405–406 годах священником и учёным Месропом Маштоцем. Ни греческий, ни сирийский языки, на которых в Армении читались первые христианские проповеди, не соответствовали сложной фонетике армянского языка. Месроп Маштоц обошёл всю Армению, открыл множество школ, выполнив свою историческую миссию – создать для родного языка алфавит, на котором написана богатейшая армянская литература и история.



В Эчмиадзинском монастыре в городе Вагаршапат хранится громадная плита из оникса с выбитыми золотом буквами армянского алфавита [79].

Армянский алфавит изначально состоял из 36 букв, 7 гласных и 29 согласных букв, в

XII веке были добавлены ещё две буквы. Постепенно формируется древнеармянский литературный язык *гравар*.

V век принято называть «золотым веком» в истории армянской литературы. Первым сохранившимся памятником литературы принято считать написанное Корюном «Житие Маштоца». Выдающимися произведениями считаются «История Армении» Агатангелоса, «История Армении» Фавстоса Бюзанда, «История Вардананц» Егише, «Отрицание ересей» Езника Кохбаци, «Границы мудрости» Давида Анахта. Отцом армянской историографии принято считать Мовсеса Хоренаци. Его фундаментальная «История Армении» переведена на многие языки, активно изучается лингвистами и историками.

В VI–VIII веках армянская словесность развивается в трудах историков, философов и мыслителей, наиболее известные из которых Себеос, Гевонд, Мовсес Каганкатваци, Давтак Кертог, Иоанн Мандакуни. Первым крупным средневековым светским армянским поэтом считается Григор Нарекаци, живший в X веке. При нём светская поэзия окончательно отделилась от религиозной, а его знаменитая поэма «Книга скорбных песнопений» переведена на многие языки мира. В период борьбы с арабскими халифатами появляется и армянский эпос «Давид Сасунский». Основная идея – право народа на свободу, которое отстаивают герои эпоса. В XIII веке творили армянские поэты Фрик, Костандин Ерзнканци, Нерсес Шнорали.



ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ

Крупным поэтом и общественным деятелем этого периода был Нерсес Шнорали. Он создавал духовные песнопения — шараканы, а также поэмы и стихи о повседневной жизни. В XIV—XVI веках мотивы классической армянской поэзии развиты в произведениях Мктрича Нагаша, Ованеса Ерзнкаци, Ованеса Тлкуранци, Григориса Ахтамарци, Нерсеса Мокаци и Наапета Кучака.

Армяне одними из первых освоили технологию книгопечатания. Первая книга на армянском языке под названием «Урбадагирк» появилась в 1512 году в Венеции благодаря усилиям мецената Акопа Мегапарта.

Развитие книгопечатания дало толчок распространению в XVII веке сборников «Тагаран» и «Агвесагирк», где собраны популярные народные песни, сказки, загадки, сонники. Первый армянский журнал «Аздарар» был издан в индийском городе Мадрасе в 1794 году.

В XIX веке продолжается активное изучение армянского языка, совершаются открытия. До XIX века армянский язык считался частью иранской ветви индоевропейской семьи. В 1875 году немецкий учёный Генрих Хюбшман доказал, что армянский язык является самостоятельной ветвью индоевропейских языков, а его общность с иранскими языками является результатом тесных связей более позднего периода.

Основоположником новоармянской литературы является Хачатур Абовян. Получив образование в Российской империи, в начале XIX века он вернулся на историческую родину и занялся педагогической деятельностью. Ему принадлежит множество сочинений для детей, но известность принёс роман «Раны Армении», где описаны эпизоды российско-персидских войн и присоединения Восточной Армении к России, участником которых он был. Книга написана на разговорном языке и послужила основой для развития светского литературного языка.

В конце XIX — начале XX века армянская литература переживала бурный расцвет, связанный с ростом национального самосознания. Основными мотивами творчества стали патриотизм, мечта увидеть родину объединённой и независимой. Разделённость Армении на Восточную и Западную привела к формированию двух литературных языков — восточноармянского и западноармянского. Выдающимися мастерами слова этого периода были О. Туманян и романист Раффи. В 1920-е годы проявился поэтический дар Егише Чаренца. Наиболее известными деятелями конца XX века были В. Сароян, А. Киракосян, Ш. Азнавур, К. Ситал и Л. Месроп [79].

Армяне придают большое значение сохранению армянского языка за пределами своей страны. Практически во всех крупных городах армянские культурные центры открывают воскресные школы и строят церкви.

Говорим по-армянски

ՄՈՎՈՐՈՒՄ ԵՆՔԱՅԵՐԵՆ

Здравствуй! Բարև /барев/!

Здравствуйте! Բարև՝ Ձեզ /барев дзез/!

Привет! Ողջո՞ւյն /вохчуйн/!

Как дела? Ինչպե՞ս են /вонч ен горцезд/?

Любимый Սիրելի՛ս /сирели/

До свидания! Ցտեսությո՞ւն /цтесутюн/!

Спокойной ночи! Բարիգիշեր /бари гишер/!

Удачи! Հաջողությո՞ւն /х,аджох/!

Пока! Առայժմ /арайжм/!

Всего доброго! Ամենայն բարիք

/аменайин барикнер/!

Спасибо! Շնորհակալությո՞ւն

/шнорхакалутюн/!

Пожалуйста! Խնդրեմ /хндрем/!

Извините! Կներեք /нерецек/!

Хорошо! Լավ /лав/!

Добро пожаловать! Բարի՛ գալուստ!

/бари галуст/!



ГРУЗИНСКИЙ ЯЗЫК

კართული

Грузинский язык представляет особую *картвельскую* группу *кавказской* семьи языков (*иберийско-кавказские языки*). Распространён в Грузии, Азербайджане, на Северном Кавказе, в Иране, Турции. Общее количество носителей грузинского языка свыше 3,5 млн человек. В РФ



проживают 157 803 грузин, большинство из них владеет русским языком (155 969 человек) [46].

Грузинский язык является самым крупным языком картвельской семьи, включающей менгрельский, чанский и сванский языки, а также многочисленные диалекты грузинского: хевсурский, тушский, карталинский, картлийский, кахетинский, имеретинский, аджарский и другие [54].

Принятие христианства в IV веке и связанный с этим культурный подъём способствовали созданию собственной письменности и алфавита в V веке. Считается, что грузинский алфавит был изобретён царём Фарнавазом. Также существуют разные теории о происхождении грузинской письменности от финикийской и от древнегреческого алфавита [80]. Древнейшим этапом развития грузинского языка является *мргловани*. Первым литературным памятником на *мргловани* считается «Мученичество святой царицы Шушаник» Якоба Хуцеси (Цуртавели); известны также «Житие Або Тбилеи» (VII век), «Проповеди епископа Иоанна Болнисского» (X век) [81].

В IX–X веках возникло строчное письмо *нусхури*, характерное для языка церковных книг. В развитии грузинской словесности этого времени особая роль принадлежит Афонскому (Иверскому) монастырю, где на грузинский язык переводились труды христианских богословов, создавались собственные произведения. Работой руководили настоятели Афонского монастыря Иоанэ Мтацминдели, Торнике Эристави, Эквтиме Афонский, Георгий Мтацминдели,

автор «Жития отца нашего Иована и Евфимия», а также другие переводы церковных памятников. На нусхури написаны «Мученичество Константи-Кахи», «Мученичество колайских отроков», «Мученичество Микэл-Горбона», «Житие Григора Ханцтели», «Житие Серапи-

она Зарзмели», «Покаянный канон» и др.

В XI веке распространение получает светский язык *мхедрули*. Выдающимся памятником светской литературы считается эпическое произведение Мосе Хонели «*Амирандареджаниани*». Вершина литературного языка – поэма Шота Руставели «*Верхис-Ткаосани*» («Витязь в тигровой шкуре»). В XVI веке известными авторами были Теймураз I («Мученичество царицы Кетеван»), сын царя Вахтанга V Арчил («Беседа Теймураза и Руставели»). В XVI–XVII веках были написаны продолжения «Витязя в тигровой шкуре», сделаны дополнения к тексту. Переводились лучшие образцы персидской литературы. В XVI веке значительным событием в истории грузинской культуры было издание первой грузинской печатной книги: в Италии по инициативе Никифоре Чолокашвили был напечатан грузинско-итальянский словарь. XVIII век характеризуется возрождением духовной и культурной жизни. Представителями грузинской литературы этого времени являются поэт Давид Гурамишвили, царь Теймураз II («Беседа дня и ночи», «Разговор с Руставели»), Бессарион Габашвили-Бесики («Хождение») [81].

К XIX веку относится появление картвелологии, научного изучения грузинского языка. В Петербургском университете открылась кафедра грузинского языка и грузинской словесности. Профессор Давид Чубинашвили (1814–1891) начинает составление словарей: грузинско-русско-французского, грузинско-русского, хрестоматии и грузинской грамматики, издаёт четырёхтомную «Историю грузинской словесности».



ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ

Грузинский литературный язык сформировался на основе картлийского диалекта. В грузинском алфавите 33 буквы, каждая обозначает один звук. Звуковой строй грузинского языка характеризуется богатым консонантизмом: 5 гласных и 28 согласных. Как и в других северокавказских языках, в грузинском выделяют три группы согласных, различаемых по артикуляции: звонкие: /б/, /д/, /г/, /дж/, /й/; губно-зубные и переднеязычные: /п/, /т/, /к/, /ч/, /ц/; губно-губные и задненёбные: /н/, /м/, /к/, /дз/. Сложным для освоения является характерное для грузинского языка стечение согласных, например, *ме вбрдсквина* (я сверкаю), или *кхрдсна* (испорченный).

По грамматическому строю грузинский язык – агглютинативный, характеризующийся богатой системой префиксов и суффиксов; в одном слове может быть до восьми морфем.

В грузинском языке существительные склоняются по 7 падежам; категория рода отсутствует. Множественное число образуется добавлением окончаний. Прилагательные предшествуют определяемому существительному и согласуются с ним.

Наиболее сложной частью речи в грузинском является глагол, имеющий развитую систему времён (настоящее, настоящее продолжающееся, будущее, прошедшее простое, прошедшее завершённое и давно прошедшее время).

Для образования времени используются гласные инфиксы. Сложная система разнообразных префиксов, выполняющих разные функции, представляет трудность для изучения грузинского языка как иностранного.

В начале XIX века грузинская литература испытывает бурный расцвет. В поэзии утверждается европейское влияние. Наиболее известны Александр Чавчавадзе, Григол Орбелиани и Николоз Бараташвили. Центральными фигурами литературы и общественно-политической жизни Грузии XIX века стали Илья Чавчавадзе и его последователи А. Церетели, Я. Гогебашвили и др. В начале XX века в литературу приходит новое поколение писателей: Шио Дедабришвили, Д. Квдиашвили, В. Барнавели, К. Татарашвили.

Важным событием XX века стало основание в 1936 году Института языка, истории и материальной культуры Академии наук Грузии. Большой вклад в языкознание внесли работы Акакия Шанидзе, Георгия Ахвледиани, Арнольда Чикобава и др. Большую работу в деле изучения истории древней грузинской литературы сделали учёные Корнелий Кекелидзе и Павел Ингороква.

В советский период известными стали Нико Лордкипанидзе, Лео Киачели, Михаил Джавахишвили. Современная грузинская литература представлена такими именами, как Ака Морчиладзе, Зураб Карумидзе, Давид Картвелишвили, Диана Вачнадзе, Циру Курашвили, Лаша Бугадзе, Заза Бурчуладзе [81].

Говорим по-грузински ვსწავლობთკართულენს

Здравствуй! გამარჯობა /ga'mardzoba/!

Привет! პრივეტი /pri'veti/!

Как дела? როგორხარ /ro'gor xa'p/?

Добро пожаловать!

კეთილიყოფნისმოვლოება

/ke'tili u'xos tkve'ni mo'brdzaneba/!

Да დაბ /du'ax/

Друзья მეგობრები /me'gobrebi/

Любимый საყვარელი /sa'xvareli/

Спасибо! მადლობა /ma'dloba/!

Пожалуйста არაფრის /a'raprus/

Извините! ბოდიში /bo'dishi/!

До свидания! კარგადბრძანდებოდეთ

/ka'rgat b'dza'ndebodet/!

Удачи! მშვიდობით /mshvi'dobit/!

Всего доброго! კარგათმეყოლეთ

/ka'rgat me'xolet/!

Хорошо კარგი /ka'rgi/



АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК

azərbaycan dili

*Край наш древний, край наш святой.
Каждый сын твой движим мечтой
Видеть мирный свет над тобой.
О светлый край, заветный край,
Азербайджан, Азербайджан!*

А х м е д Д ж а в а д

Азербайджанский язык — один из *тюркских* языков восточносельджукской подгруппы *огузской* группы *тюркской ветви* алтайской языковой семьи. К огузской группе относятся также турецкий, туркменский и гагаузский языки [82]. Азербайджанский язык — государственный язык в Республике Азербайджан, а также один из государственных языков Дагестана. Широко распространён в Турции, Иране, Ираке, Грузии (Квемо-Картли). Общее число носителей языка составляет 25–30 млн человек [48].

В азербайджанском языке выделяют четыре группы диалектов: восточная (кубинский, шемахинский, бакинский диалекты, а также муганский и ленкоранский говоры), западная (казахский, карабахский, гянджинский диалекты и айрумский говор), северная (шекинский диалект и закато-кахский говор) и южная (нахичеванский, ордубадский, тавризский диалекты и ереванский говор).

Литературный азербайджанский язык сформировался на основе тавридского и ширванского диалектов, а позднее — шемахинско-бакинского [83: 66].

В сасанидский период (III–VII века) большая часть населения территории современного Азербайджана имела особый разговорный язык, который у арабских авторов IX–X веков именуется *азери*. Письменность азербайджанцев начала формироваться в VII веке на основе арабской графики [83].



В X–XII веках расселение тюркских племён на землях Азербайджана означало завершение процесса формирования *тюркского азербайджанского* языка. Считается, что тюркский азербайджанский язык сменил азери примерно в

X–XIII веках. Этот процесс наглядно представлен в произведениях поэтов XI–XIII веков Абдуль Улы Ганджеви, Катрана Тебрези, Хагани и особенно Низами Гянджеви. Его «Хамсе» («Пятерица») является одним из значимых памятников Восточного Ренессанса [54: 50].

В XIV — начале XVI века известно творчество поэтов Имадеддина Насими, Бадра Ширвани и в особенности Мухаммеда Физули («Лейли и Меджнун», «Шикайет-наме»). Основатель азербайджанского государства Сефевидов шах Исмаил был поэтом, писавшим на родном азербайджанском языке (поэмы «Насихат-намэ», «Дех-наме»). Наряду с письменной поэзией успешно развивались различные жанры устного народного творчества (эпос «Кер-оглы»).

В XVIII веке в азербайджанской литературе наиболее значительными памятниками были «Сказание о Шахрияре», «Вор и кази». Поэзия XVIII века, особенно ашугская, оказала заметное влияние на поэзию народов Кавказа. В XIX веке, в период расцвета реализма, в этом жанре в Азербайджане работали Мирза Шафи Вазех, Касумбек Закир, Исмаилбек Куткашенский («Рашидбек и Саадет-ханум») и особенно М. Ф. Ахундов.



ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ

Идеи М. Ф. Ахундова нашли продолжение в творчестве С. А. Ширвани, С. М. Ганизаде, Дж. Мамедкулизаде, Н. Нариманова (роман «Бахадур и Сона») и других. Именно в их произведениях формируется литературный азербайджанский язык [84: 147–168].

Азербайджанская письменность претерпела изменения, только в XX веке четыре раза.

В начале XX века в Азербайджане начались дискуссии об очищении национального языка от османского влияния и переводе алфавита с арабской на латинскую или кириллическую основу. Мысли о переходе на латинскую графику для азербайджанского языка высказывал ещё М. Ф. Ахундов. Однако только после установления советской власти азербайджанский язык, как и многие другие тюркские языки, был переведён с арабской графики на латиницу, а в 1924 году АзЦИК принял декрет, объявивший новый латинский алфавит государственным, «обязательным ко всеобщему потреблению» [79: 196]. С 1929 по 1940 год азербайджанский язык существовал на латинской основе, а в 1940 году был переведён на кириллицу.

После распада СССР, представители азербайджанской общественности вышли с инициативой возвращения к латинской графике. В 1990 году в уже независимом Азербайджане началась работа по возвращению к латинице. Проект, подготовленный 25 декабря 1991 года, был утверждён Милли

Меджлисом, а 18 июня 2001 года по указу президента страны весь Азербайджан перешёл на латинскую графику [85]. В настоящее время азербайджанцы пользуются тремя видами письма: арабицей в Иране, латиницей – в Азербайджане и кириллицей – в Дагестане.

В современном азербайджанском языке имеется 32 буквы, которые передают 9 гласных и 23 согласных звука. В системе вокализма звуки противопоставлены по ряду (передние и задние), подъёму (верхние, средние и нижние) и огублённости и неогублённости /i – y/. Для азербайджанского языка характерно придыхательное произнесение смычных глухих согласных в начале и конце слова, палатализованное произношение велярных и их переход в аффрикаты перед гласными переднего ряда. Лексика и фонетика подверглись сильному влиянию персидского и арабского языков. По морфологическому строю азербайджанский язык является агглютинативным синтетическим [54: 52–53].

Сегодня для 502 166 азербайджанцев, проживающих на территории России, важными задачами являются сохранение самобытности, сохранение и развитие языка и обогащение культурного наследия, защита национального достоинства, развитие народных промыслов и ремесёл, распространение народных обычаев азербайджанского народа и укрепление культурного обмена и сотрудничества с другими народами.

Говорим по-азербайджански **azərbaycan dili**

Здравствуйте! *Salam aleykum*
/салАм алЭйкум/!

Привет! *Salam /салАм/!*

Как дела? *Necəsiniz /неДжасиниз/?*

Добро пожаловать! *Nox gəlmisiniz*
/хош гельмисиниз/!

Любимый *sevgilim /севгилИм/*

Спокойной ночи! *Gecəniz xeyirə qalsın!*
/геджанИз хейрА галсЫн/!

Удачи! *Uğurlar /угурлАр/!*

Пока! *Hələlik /хялялИк/!*

Да *Bəli /бяли/* Нет *Xeyr /хэйр/*

Спасибо! *Sağ ol /саг ол/!*

До свидания! *Sağ olun /саг Олун/!*